叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 科拉莉日常生活图书馆第2册(coralie Everyday Life Library No. 2) 000001

2. 科拉莉日常生活图书馆第2册(coralie Everyday Life Library No. 2) 000002

3. 科拉莉日常生活图书馆第2册(coralie Everyday Life Library No. 2) 000003

4. 科拉莉日常生活图书馆第2册(coralie Everyday Life Library No. 2) 000004

5. 科拉莉日常生活图书馆第2册(coralie Everyday Life Library No. 2) 000005

6. 科拉莉日常生活图书馆第2册(coralie Everyday Life Library No. 2) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

科拉莉日常生活图书馆第2册(Coralie Everyday Life Library No. 2)

['evrideɪ] [laɪf] ['laɪbrəri] [nəʊ] . [ˌtuːˈtuː]
EVERYDAY LIFE LIBRARY No . 2
每天 生活 图书馆 不 . 2

日常生活文库第2期

[ˌkɔːrəˈliː]
CORALIE
珊瑚

科拉莉

[baɪ] ['ʃɑːlət] [em] . -
By CHARLOTTE M . BRAEME
经过 夏洛特 M . -

作者：夏洛特·M·布雷姆

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['dɔːrə] [θɔːrn] , "
Author of " Dora Thorne , "
作者 的 " 多拉 索恩 , "

《朵拉·索恩》的作者

" [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [koʊld] [fel] , "
" The Mystery of Colde Fell , "
" 这 神秘 的 科尔德 费尔 , "

《科尔德费尔之谜》

" [ðə; ði] [bel] [ɒv; əv] [lɪn] , "
" The Belle of Lynn , "
" 这 美女 的 林恩 , "

《林恩的佳人》

" - ['lʌvə(r)] , "
" Madolin's Lover , "
" - 情人 , "

《玛多琳的情人》

" [ðə; ði][eə'res; 'eərəs][ɒv; əv] [hɪldrɑːp] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" The Heiress of Hilldrop , " Etc . , Etc .
" 这 女继承人 的 希尔德罗普 , " ETC . , ETC .

《希尔德罗普的女继承人》等等。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 Ⅴ .

第五章

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 Ⅹ .

第十章

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

" ['eɪti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] !
" Eighty pounds a year !
" 八十 磅 一个 年 !

一年八十英镑!

" [maɪ] ['riːdə(r)] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nəʊ] [greɪt] ['fɔːtʃuːn] .

"	My	reader	can	imagine	that	this	was	no	great	fortune	.
"	我的	读者	能	想象	那	这	曾是	不	伟大的	财富	.

“我的读者可以想象，这并非什么幸运的事。”

[ai] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [spend] [ɪn] [kɪd] [glʌvz] [ɔː(r)] [sɪg'ɑːz] ; [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [spiːk] [pleɪn] ,

I	had	little	or	nothing	to	spend	in	kid	gloves	or	cigars	;	indeed	,	to	speak	plain	,
我	有	小的	或者	没有什么	到	花费	在	孩子	手套	或者	雪茄	;	的确	,	到	说话	清楚的	,

我几乎没有钱买儿童手套或雪茄；事实上，坦白地说，

[prə'zeɪɪk] ['ɪŋglɪʃ] , [ai] [went] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnə(r)] [fɑː(r)] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] [ai] [hæd; həd] [wʌn] .

prosaic	English	,	I	went	without	a	good	dinner	far	oftener	than	I	had	one	.
平淡无奇	英语	,	我	去	没有	一个	好的	晚餐	远的	更频繁	比	我	有	一	.

用平淡的英语来说，我没吃上一顿好晚餐的次数远远比吃上一顿好晚餐的次数多得多。

[jet] , [wɪ'ðɔːl] , [ai] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [rɪtʃ] [ɒn] ['eɪti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

Yet	,	withal	,	I	was	passing	rich	on	eighty	pounds	a	year	.
然而	,	此外	,	我	曾是	通过	富有的	在	八十	磅	一个	年	.

然而，即便如此，我每年收入八十英镑也算是相当富裕了。

[maɪ] ['fɑːðə(r)] , ['kæptɪn] [trɪ'vɪljən] , [ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːvɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] , [daɪd] [wen] [ai] [wɒz; wəz]

My	father	,	Captain	Trevelyan	,	a	brave	and	deserving	officer	,	died	when	I	was
我的	父亲	,	队长	特里维廉	,	一个	勇敢的	和	值得	官	,	死亡	什么时候	我	曾是

[ə; eɪ] [tʃaɪld] .

a	child	.
一个	孩子	.

我的父亲特里维廉上尉是一位勇敢而杰出的军官，在我年幼时便去世了。

[maɪ] ['mʌðə(r)] , [ə; eɪ] [miːk] , ['frædʒaɪl] [ɪn'vælɪd] , ['nevə(r)] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [lɒs] , [bʌt; bət] [daɪd] [sʌm; səm]

My	mother	,	a	meek	,	fragile	invalid	,	never	recovered	his	loss	,	but	died	some
我的	母亲	,	一个	温顺	,	脆弱的	无效的	,	绝不	恢复	他的	损失	,	但	死亡	一些

[j'iəz] ['ɑːftə(r)] [hɪm] ,

years	after	him	,
年	后	他	,

我的母亲体弱多病，性格温顺，始终未能从失去丈夫的悲痛中走出来，几年后也去世了。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [wɪð] [maɪ] ['sɪstə(r)] [kleə(r)] .

leaving	me	alone	in	the	world	with	my	sister	Clare	.
离开	我	独自的	在	这	世界	和	我的	姐姐	克莱尔	.

留下我和妹妹克莱尔孤零零地待在这个世界上。

[wen] [ai] [wɒz; wəz] [jʌŋ] [ai] [hæd; həd] [greɪt] [driːmz] [ɒv; əv] [feɪm] [ænd; ənd] ['glɔːri] .

When	I	was	young	I	had	great	dreams	of	fame	and	glory	.
什么时候	我	曾是	年轻的	我	有	伟大的	梦境	的	名声	和	荣耀	.

我年轻的时候曾梦想成名扬天。

[ai] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [breɪv] ['səʊldʒə(r)] [laɪk] [maɪ] [dɪə(r)] , [ded] ['fɑːðə(r)] ,

I	was	to	be	a	brave	soldier	like	my	dear	,	dead	father	,
我	曾是	到	是	一个	勇敢的	士兵	喜欢	我的	亲爱的	,	死的	父亲	,

我本该像我亲爱的、已故的父亲一样，成为一名勇敢的士兵。

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['raɪtə(r)] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['steɪtsmən] .

or	a	great	writer	or	a	statesman	.
或者	一个	伟大的	作家	或者	一个	政治家	.

或者是一位伟大的作家或政治家。

[aɪ] [driːmd] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒmən] [gruːvz] [ɒv; əv] [laɪf] — [wɪtʃ]
I dreamed of everything except falling into the common grooves of life — which
我 梦见 的 一切 除了 坠落 进入 这 常见的 凹槽 的 生活 — 哪个
[wɒz; wəz][maɪ] [feɪt] [ɪn]['ɑːftə(r)] [j'iəz] .
was my fate in after years .
曾是 我的 命运 在 后 年 .

我梦想着一切，唯独不想陷入平凡的生活——而这却是我多年后的命运。

[maɪ] ['mʌðə(r)] , [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][maɪ] [driːmz] ,
My mother , believing in my dreams ,
我的 母亲 , 相信 在 我的 梦境 ,

我的母亲，相信我的梦想，

[kən'traɪvd] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] — [wiː; wi][bəuθ] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ðə; ði]
contrived to send me to college — we both considered a college education the
人为的 到 发送 我 到 大学 — 我们 两个都 经过考虑的 一个 大学 教育 这
['əʊnli] [prɪ'lɪmɪnəri] [tuː; tə][ə; eɪ]['gəʊldən]['fjuːtʃə(r)] .
only preliminary to a golden future .
仅有的 初步的 到 一个 金的 未来 .

他想方设法送我上大学——我们都认为大学教育是通往美好未来的唯一先决条件。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] [miːnz] [aɪ] ['kænɒt] [tel] ,
How she managed it out of her slender means I cannot tell ,
如何 她 管理 它 出去 的 她 苗条 方法 我 不能 告诉 ,

我无法得知她是如何从她那纤细的身躯里取出这些东西的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [ˌem 'iː][æt; ət] ['kɒlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] .
but she kept me at college for three years .
但 她 保留 我 在 大学 为了 三 年 .

但她让我在大学待了三年。

[aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɒt] [prə'feʃn] [tuː; tə] [ə'dɒpt] ,
I was just trying to decide what profession to adopt ,
我 曾是 只是 尝试 到 决定 什么 职业 到 采纳 ,

我当时正在考虑从事什么职业，

[wen] [ə; eɪ] ['letə(r)] [keɪm] ['sʌmənɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] [həʊm] .
when a letter came summoning me suddenly home .
什么时候 一个 信 来了 召唤 我 突然 家 .

突然收到一封信，召唤我回家。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ɪl] , [nɒt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
My mother was ill , not expected to live .
我的 母亲 曾是 患病的 , 不是 预期的 到 居住 .

我母亲病重，医生认为她活不了多久了。

[wen] [aɪ][dɪd] [riːtʃ] [həʊm] [aɪ] [faʊnd] [ə'nʌðə(r)] [sɔːs] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .
When I did reach home I found another source of trouble .
什么时候 我 做过 抵达 家 我 成立 其他 来源 的 麻烦 .

当我回到家时，我又发现了另一个麻烦。

[maɪ]['sɪstə(r)][kleə(r)] , [huːm] [aɪ][hæd; həd] [left] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['bluːmɪŋ] [gɜːl][ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ,
My sister Clare , whom I had left a beautiful , blooming girl of eighteen ,
我的 姐姐 克莱尔 , 谁 我 有 左边 一个 美丽的 , 盛开 女孩 的 十八 ,

我妹妹克莱尔，我离开时她还是个美丽动人的十八岁少女，

[hæd; həd] [biːn] [ɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst][jɪə(r)] .
had been ill for the past year .
有 到过 患病的 为了 这 过去的 年 .

过去一年一直生病。

[ðə; ði]['dɑ:ktərz] [dɪ'kleəd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['spaɪn(ə)l] [kəm'pleɪnt] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]

The	doctors	declared	it	to	be	a	spinal	complaint	,	from	which	she	was
这	医生	声明	它	到	是	一个	脊	抱怨	,	从	哪个	她	曾是

[nɒt] ['laɪkli] [tu:; tə][rɪ'kʌvə(r)] ,

not	likely	to	recover	,
不是	可能	到	恢复	,

医生诊断为脊椎疾病，她不太可能康复。

[ɔ:l'ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [mait] [lɪv; laɪv][fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] .

although	she	might	live	for	years	.
虽然	她	可能	居住	为了	年	.

虽然她可能还能活很多年。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [mu:v] , [bʌt; bət] [leɪ] ['ɔ:lweɪz] [ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɔ:(r)]['səʊfə] .

She	was	unable	to	move	,	but	lay	always	on	a	couch	or	sofa	.
她	曾是	无法	到	移动	,	但	躺	总是	在	一个	长椅	或者	沙发	.

她无法动弹，只能一直躺在沙发上。

[ðə; ði][fɜ:st] [glɪmps] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['ɔ:ltəd] [feɪs] , [səʊ] [swi:t] , [səʊ][sæd][ænd; ənd] ['kʌlələs] , [meɪd]

The	first	glimpse	of	her	altered	face	,	so	sweet	,	so	sad	and	colorless	,	made
这	第一的	一瞥	的	她	已修改	脸	,	所以	甜的	,	所以	伤心	和	无色	,	制成

[maɪ] [hɑ:t] [eɪk] .

my	heart	ache	.
我的	心	疼痛	.

第一眼看到她那张改变后的脸，那么甜美，那么悲伤，那么苍白，让我心痛不已。

[ɔ:l] [ðə; ði] [ju:θ] [ænd; ənd] [blu:m] [hæd; həd] [daɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

All	the	youth	and	bloom	had	died	out	of	it	.
全部	这	青年	和	盛开	有	死亡	出去	的	它	.

它所有的青春活力和生机都已消逝殆尽。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] [lɪv; laɪv] ['meni] [deɪz] ; [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [deθ] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪnkʌm] [si:st] ,

My	mother	did	not	live	many	days	;	at	her	death	her	income	ceased	,
我的	母亲	做过	不是	居住	许多	天	;	在	她	死亡	她	收入	停止	,

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [maɪ'self] ,

and	I	found	myself	,
和	我	成立	我	,

我母亲没活多久；她去世后，她的收入来源就断了，我发现自己.....

[æt; ət] ['twenti] , [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] [æz; əz] [best] [ai][kʊd; kəd] ,

at	twenty	,	obliged	to	begin	the	world	as	best	I	could	,
在	二十	,	有义务	到	开始	这	世界	作为	最好的	我	可以	,

二十岁那年，我必须尽我所能地开始这个世界，

[ðə; ði] [səʊl] [prə'tektə(r)][ɒv; əv][maɪ][ɪn'vælɪd]['sɪstə(r)] .

the	sole	protector	of	my	invalid	sister	.
这	唯一	保护者	的	我的	无效的	姐姐	.

我体弱多病的妹妹唯一的保护者。

[ðə; ði][fɜ:st] [step] [wɒz; wəz][tu:; tə] [sel] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [həʊm] , [ə; eɪ] ['prɪti] ['kɒtɪdʒ] [æt; ət] ['hemstɪd] ,

The	first	step	was	to	sell	our	little	home	,	a	pretty	cottage	at	Hempstead	,
这	第一的	步	曾是	到	卖	我们的	小的	家	,	一个	漂亮的	小屋	在	亨普斯特德	,

第一步是卖掉我们的小房子，那是位于亨普斯特德的一栋漂亮的农舍。

[ðen] [tu:; tə] [teɪk] ['lɒdʒɪŋz] ['nɪərə(r)][ðə; ði] ['sɪti] ;

then	to	take	lodgings	nearer	the	city	;
然后	到	拿	住宿	更近	这	城市	;

然后搬到离城市更近的地方居住；

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [ai] [set] ['vɪgərəsli] [tu:; tə] [wɜ:k] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

after	that	I	set	vigorously	to	work	to	look	for	a	situation	.
后	那	我	放	大力	到	工作	到	看	为了	一个	情况	.

之后我便开始积极寻找机会。

[ɑː] , [ˌem ˈiː] , [ðæt] ['wɪəri] [tɑːsk] !
Ah , me , that weary task !
啊 , 我 , 那 厌倦 任务 !

啊，我，那项艰巨的任务!

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] ['eni] [ɒv; əv][maɪ] ['ridər] ['evə(r)] [went] [kwaɪt] [ə'ləʊn] , ['frendləs] , ['ɔːlməʊst] ['helpləs] ,
I wonder if any of my readers ever went quite alone , friendless , almost helpless ,
我 想知道 如果 任何 的 我的 读者 曾经 去 相当 独自的 , 没有朋友 , 几乎 无助 ,
['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ,
into the great ,
进入 这 伟大的 ,

我想知道我的读者中是否有人曾经孤身一人，没有朋友，几乎无助地进入茫茫大海?

['mɒd(ə)n] ['bæbɪlən] , [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [ɪf] [səʊ] , [ðeɪ] [wɪl] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['pɪti]
modern Babylon , to look for a situation ; if so , they will know how to pity
现代的 巴比伦 , 到 看 为了 一个 情况 ; 如果 所以 , 他们 将要 知道 如何 到 遗憾
[ˌem ˈiː] .
me .
我 .

现代巴比伦，寻找一个合适的处境；如果真是这样，他们就会懂得怜悯我。

[ai] [spent] ['meni] [paʊndz] [ɪn] [ˌædvər'taɪzmənt] ; [ai] ['hɔːntɪd] [ðə; ði]['eɪdʒənsi]['ɑː.fɪsɪz] ;
I spent many pounds in advertisements ; I haunted the agency offices ;
我 花费 许多 磅 在 广告 ; 我 闹鬼的 这 机构 办公室 ;

我在广告上花了很多钱；我经常出入广告公司的办公室；

[ai] ['ɑːnsə(r)d] ['evri] [əd'vɜːtɪsmənt] [ai] [riːd] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɔːl][ɪn] [veɪn] .
I answered every advertisement I read — it seemed all in vain .
我 回答 每一个 广告 我 读 — 它 似乎 全部 在 徒劳 .

我回复了所有看到的招聘广告——但似乎都徒劳无功。

[maɪ] ['fɑː.ðərz] ['redʒɪmənt][wɒz; wəz] [ðen] [ɪn] ['ɪndiə] , [bʌt; bət][ai] [rəʊt] [tuː; tə] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz]
My father's regiment was then in India , but I wrote to several of the officers
我的 父亲的 团 曾是 然后 在 印度 , 但 我 写道 到 一些 的 这 警官
,
,
,

当时我父亲所在的部队驻扎在印度，但我给几位军官写了信。

[huː] [hæd; həd] [nəʊn] [ænd; ənd]['vælju:d] [hɪm] .
who had known and valued him .
WHO 有 已知 和 有价值的 他 .

那些认识他、欣赏他的人。

[ðen] , [æz; əz][ə; eɪ][lɑːst] [rɪ'sɔːs] , [ai] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði] [fjuː] [frendz] [maɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] .
Then , as a last resource , I looked up the few friends my mother had .
然后 , 作为 一个 最后的 资源 , 我 看起来 向上 这 很少 朋友们 我的 母亲 有 .

最后，我无奈之下只好联系我母亲仅有的几个朋友。

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] ['drɪəri] [ðæn; ðən] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
If there is one thing more dreary than looking for a situation ,
如果 那里 是 一 事物 更多的 凄凉 比 寻找 为了 一个 情况 ,

如果说有什么比寻找机会更令人沮丧的事，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɒt] [ɪz] ['kɒmənli] [kɔːld] " ['hʌntɪŋ] [ʌp] [wʌnz] [frendz] .
it is what is commonly called " hunting up one's friends .
它 是 什么 是 通常 称为 " 打猎 向上 一个人的 朋友们 .

这就是人们常说的“寻找朋友”。

" [ai] [faʊnd] ['meni] , [bʌt; bət][sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)][əʊld][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] ,
" I found many , but some were old and indifferent ,
" 我 成立 许多 , 但 一些 是 老的 和 冷漠 ,

我找到了很多，但有些年老冷漠，

['ʌðə(r)z] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn'grəʊst] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [ə'feəz] [tu:; tə][hæv; həv] ['eni] [taɪm] [tu:; tə] [dɪ'vəʊt] [tu:; tə]

others	**too**	**much**	**engrossed**	**in**	**their**	**own**	**affairs**	**to**	**have**	**any**	**time**	**to**	**devote**	**to**
其他的	也	很多	全神贯注	在	他们的	自己的	事务	到	有	任何	时间	到	奉献	到

[maɪn] .

mine	**.**
矿	.

其他人则忙于自己的事情，根本没有时间顾及我的事情。

[sʌm; səm] [ʃʊk] [hændz] , [wɪʃt] [ˌem 'i:] [wel] , ['prɒmɪst] [tu:; tə][du:; də][ɔ:l] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tu:; tə] [help]

Some	**shook**	**hands**	**,**	**wished**	**me**	**well**	**,**	**promised**	**to**	**do**	**all**	**they**	**could**	**to**	**help**
一些	摇晃	双手	,	希望	我	出色地	,	承诺	到	做	全部	他们	可以	到	帮助

[ˌem 'i:] ,

me	**,**
我	,

有些人与我握手，祝我一切顺利，并承诺会尽一切努力帮助我。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [ai][hæd; həd] [pɑ:st] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [saɪt] [fə'gɒt] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] .

and	**before**	**I**	**had**	**passed**	**from**	**their**	**sight**	**forgot**	**my**	**existence**	**.**
和	前	我	有	通过了	从	他们的	视线	忘了	我的	存在	.

在我消失在他们的视线之外之前，他们就已经忘记了我的存在。

[ai] [geɪv] [ʌp] [maɪ] [frendz] .

I	**gave**	**up**	**my**	**friends**	**.**
我	给予	向上	我的	朋友们	.

我放弃了我的朋友。

[ðeə(r)] [help] [ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [ni:d] [ɪz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['θɪəri] , [bʌt; bət] ['veri] ['seldəm] [pʊt] ['ɪntu:]

Their	**help**	**in**	**the**	**hour**	**of**	**need**	**is**	**a**	**beautiful**	**theory**	**,**	**but**	**very**	**seldom**	**put**	**into**
他们的	帮助	在	这	小时	的	需要	是	一个	美丽的	理论	,	但	非常	很少	放	进入

['præktɪs] .

practice	**.**
实践	.

在危难之际伸出援手，这固然是一个美好的理念，但却很少付诸实践。

[dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [dʌl] [ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪd] , [ə; eɪ] [frend] [ə'pɒn] [hu:m] [ai][hæd; həd][nɒt]

Just	**as**	**I**	**was**	**growing**	**dull**	**and**	**dispirited**	**,**	**a**	**friend**	**upon**	**whom**	**I**	**had**	**not**
只是	作为	我	曾是	生长	乏味的	和	颓废	,	一个	朋友	之上	谁	我	有	不是

[kɔ:ld] ,

called	**,**
称为	,

正当我变得迟钝沮丧时，一位我从未联系过的朋友，

[ænd; ənd] [hu:z] [eɪd][ai][hæd; həd][nɒt] [ˌsə'lɪsɪtɪd] ,

and	**whose**	**aid**	**I**	**had**	**not**	**solicited**	**,**
和	谁	援助	我	有	不是	征求意见	,

而且我并没有请求他们的帮助，

[rəʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd] ['ɒfəd] [ˌem 'i:][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz] [klɑ:k] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ,

wrote	**to**	**me**	**and**	**offered**	**me**	**a**	**situation**	**as**	**clerk**	**in**	**his**	**office**	**,**
写道	到	我	和	提供	我	一个	情况	作为	职员	在	他的	办公室	,

他写信给我，提出让我到他办公室做文员。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sæləri] [ɒv; əv] ['eɪti] [paʊndz] [pə(r)] ['ænəm] , [tu:; tə][bi:; bi] ['ɑ:ftəwəd] [ɪn'kri:st] .

with	**a**	**salary**	**of**	**eighty**	**pounds**	**per**	**annum**	**,**	**to**	**be**	**afterward**	**increased**	**.**
和	一个	薪水	的	八十	磅	每	年	,	到	是	之后	增加	.

年薪八十英镑，之后会提高。

[gɒd] [send] [tu:; tə] ['evri] ['wɪəri] [hɑ:t] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ðɪs] [nju:z] [brɔ:t] [tu:; tə] [maɪn] .

God	**send**	**to**	**every**	**weary**	**heart**	**the**	**comfort**	**this**	**news**	**brought**	**to**	**mine**	**.**
上帝	发送	到	每一个	厌倦	心	这	舒适	这	消息	带来	到	矿	.

愿上帝将这则消息带给我的安慰，赐予每一颗疲惫的心灵。

[ai][ræn][tuː; tə][kleə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['letə(r)][ɪn][maɪ][hændz] .

I	ran	to	Clare	with	the	letter	in	my	hands	.
我	跑	到	克莱尔	和	这	信	在	我的	双手	.

我拿着信跑向克莱尔。

" ['eɪti] [paʊndz] [ə; eɪ][jɪə(r)] , ['dɑːlɪŋ] !

"	Eighty	pounds	a	year	,	darling	!
"	八十	磅	一个	年	,	亲爱的	!

“亲爱的，一年八十英镑！”

" [ai][kraɪd] ; " [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['fɔːtʃuːn] .

"	I	cried	;	"	there	is	a	fortune	.
"	我	哭	;	"	那里	是	一个	财富	.

我哭着说：“这里有一笔财富。”

" [wiː; wi][hæd; həd]['naɪðə(r)][ɒv; əv][juː 'es]['evə(r)][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['mʌni] ;

"	We	had	neither	of	us	ever	had	much	to	do	with	money	;
"	我们	有	两者都不	的	我们	曾经	有	很多	到	做	和	钱	;

“我们俩以前都不太懂钱；

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][kwaɪt] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ɪts]['vælјuː] , [haʊ] [fɑː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gəʊ] , [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

we	were	quite	ignorant	of	its	value	,	how	far	it	would	go	,	what	it	would
我们	是	相当	无知	的	它是	价值	,	如何	远的	它	会	去	,	什么	它	会

['pɜːtʃəs] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

purchase	,	etc	.
购买	,	ETC	.

我们当时对它的价值、它的用途、它能买到什么等等都一无所知。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [sʌm] .

It	seemed	an	inexhaustible	sum	.
它	似乎	一个	取之不尽的	和	.

这笔钱似乎永远也用不完。

[wiː; wi][hæd; həd] [tʃiːp] , ['kʌmftəb(ə)l] [ə'pɑːtmənts] [ɪn] ['hɒləweɪ] — [ə; eɪ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['sɪstə(r)]

We	had	cheap	,	comfortable	apartments	in	Holloway	—	a	room	for	my	sister
我们	有	便宜的	,	舒服的	公寓	在	霍洛威	—	一个	房间	为了	我的	姐姐

[ænd; ənd] [tuː] [smɔːlə(r)][rʊmz; ruːmz][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .

and	two	smaller	rooms	for	myself	.
和	二	较小的	房间	为了	我	.

我们在霍洛威租了便宜又舒适的公寓——一间给我妹妹住，两间小一点的给我自己住。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] , [hɜː(r); hə(r)][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'veərɪɪŋ]

When	I	think	of	her	patience	,	her	resignation	,	her	unvarying
什么时候	我	思考	的	她	耐心	,	她	辞职	,	她	不变的

['swiːtnəs] , [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnstənt] ['tʃɪəflnəs] ,

sweetness	,	her	constant	cheerfulness	,
甜味	,	她	持续的	愉悦	,

每当我想起她的耐心、她的顺从、她始终如一的温柔、她永不消逝的快乐，

[maɪ] [hɑːt] [dʌz] ['hɒmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːtʃuː] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] .

my	heart	does	homage	to	the	virtue	and	goodness	of	women	.
我的	心	做	尊敬	到	这	美德	和	善良	的	女性	.

我由衷地敬佩女性的美德和善良。

[wʌn] [faɪn] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][sep'tembə(r)][aɪ] [went] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [tuː; tə] [wɜːk] .

One	fine	morning	in	September	I	went	for	the	first	time	to	work	.
一	美好的	早晨	在	九月	我	去	为了	这	第一的	时间	到	工作	.

九月的一个晴朗早晨，我第一次去上班。

[ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] ['lɔːsn] ['brʌðəz] [wɒz; wəz][ɪn] ['lɪŋkənz] [ɪn] .

The	office	of	Lawson	Brothers	was	in	Lincoln's	Inn	.
这	办公室	的	劳森	兄弟	曾是	在	林肯的	客栈	.

劳森兄弟公司的办公室位于林肯律师学院内。

[ðə; ði]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] ['seldəm] [ɪf] ['evə(r)] [ə'pɪəd] ; [ðə; ði] ['jʌŋgə] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðeə(r)] .

The	elder	brother	seldom	if	ever	appeared	;	the	younger	was	always	there	.
这	长老	兄弟	很少	如果	曾经	出现	;	这	年轻	曾是	总是	那里	.

哥哥很少露面，弟弟却总是在场。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] ['kaɪndli] ['welkəm] , [sed] [hiː; hi] [həʊpt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [faɪnd] [maɪ] [wɜːk]

He	gave	me	a	very	kindly	welcome	,	said	he	hoped	I	should	not	find	my	work
他	给予	我	一个	非常	亲切地	欢迎	,	说	他	希望	我	应该	不是	寻找	我的	工作

['taɪəsəm] ,

tiresome	,
令人厌烦	,

他热情地接待了我，并表示希望我的工作不会让我感到厌倦。

[ʃəʊd] [ˌem 'iː] [wɒt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd] , [ˌɔːltə'geðə(r)] , [set] [ˌem 'iː][æt; ət][maɪ] [iːz] .

showed	me	what	I	had	to	do	,	and	,	altogether	,	set	me	at	my	ease	.
显示	我	什么	我	有	到	做	,	和	,	共	,	放	我	在	我的	舒适	.

他告诉我该怎么做，总而言之，他让我感到安心。

[aɪ] [saɪd] ['meni] [taɪmz] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ɒv; əv] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [juːz] [wɒz; wəz] [maɪ] ['kɒlɪdʒ]

I	sighed	many	times	that	morning	to	find	of	how	little	use	was	my	college
我	叹了口气	许多	时代	那	早晨	到	寻找	的	如何	小的	使用	曾是	我的	大学

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [ænd; ənd][aɪ] [saɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ɔːl] [maɪ] [driːmz] ,

education	to	me	now	and	I	sighed	to	think	how	all	my	dreams	,
教育	到	我	现在	和	我	叹了口气	到	思考	如何	全部	我的	梦境	,

那天早上我叹了好几次气，因为我发现我的大学教育现在对我来说毫无用处；我叹了口气，想到我所有的梦想都破灭了。

[ɔːl] [maɪ] [həʊps] [ænd; ənd] [ˌæspəɹ'eɪʃənz] , [hæd; həd] [endid] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klɜːrks] [desk] ,

all	my	hopes	and	aspirations	,	had	ended	behind	a	clerk's	desk	,
全部	我的	希望	和	抱负	,	有	结束	在后面	一个	职员的	桌子	,

我所有的希望和抱负，都终结在了职员的办公桌后。

[wɪð] ['eɪti] [paʊndz] [pə(r)] ['ænəm] [ɪn][luː; ljuː][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [driːmd]

with	eighty	pounds	per	annum	in	lieu	of	the	fortune	of	which	I	had	dreamed
和	八十	磅	每	年	在	代替	的	这	财富	的	哪个	我	有	梦见

.

:
.

我梦寐以求的财富，却只换来了每年八十英镑的收入。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [aɪ] [bɪ'keɪm] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɒv(ə)lti] [ænd; ənd][dɪd][maɪ] [best] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ]

After	a	few	days	I	became	used	to	the	novelty	and	did	my	best	to	discharge
后	一个	很少	天	我	成为	用过的	到	这	新奇	和	做过	我的	最好的	到	释放

[maɪ] ['djuːtiz] [wel] .

my	duties	well	.
我的	职责	出色地	.

几天后，我适应了这种新鲜感，并尽力做好自己的工作。

['hʌndrədz] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men] [ɪn] ['lʌndən] [liːd] [laɪvz; lɪvz]['sɪmələ(r)][tuː; tə] [maɪn] , [wɪð] ['veri] ['lɪt(ə)l]

Hundreds	of	young	men	in	London	lead	lives	similar	to	mine	,	with	very	little
数百	的	年轻的	男人	在	伦敦	带领	生活	相似的	到	矿	,	和	非常	小的

[və'raɪəti] ;

variety	;
种类	;

伦敦有数百名年轻男子过着与我相似的生活，生活单调乏味；

[ðə; ði]['əʊnli] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] ['difə] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [ðæt] [ai][hæd; həd][maɪ]['sɪstə(r)]

the	only	way	in	which	I	differed	from	them	was	that	I	had	my	sister
这	仅有的	方式	在	哪个	我	不同	从	他们	曾是	那	我	有	我的	姐姐

[kleə(r)][tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

Clare	to	provide	for	.
克莱尔	到	提供	为了	.

我与他们唯一的不同之处在于，我还要养活我的妹妹克莱尔。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[haʊ] [suːn] [ai] [faʊnd] [aʊt] [wɒt] [ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm] ['eɪti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [wɒz; wəz] !

how	soon	I	found	out	what	a	small	sum	eighty	pounds	a	year	was	!
如何	很快	我	成立	出去	什么	一个	小的	和	八十	磅	一个	年	曾是	!

我很快就发现，一年八十英镑是多么少的一笔钱啊!

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði] [rent] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [θriː] [rʊmz; ruːmz] ,

When	we	had	paid	the	rent	of	our	three	rooms	,
什么时候	我们	有	有薪酬的	这	租	的	我们的	三	房间	,

当我们付清了三间房的租金后，

[set] [ə'saɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm] [fɔː(r); fə(r)] [kləʊðz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] , [ðeə(r)]

set	aside	a	small	sum	for	clothes	and	a	small	sum	for	food	,	there
放	旁边	一个	小的	和	为了	衣服	和	一个	小的	和	为了	食物	,	那里

[wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] .

was	nothing	left	.
曾是	没有什么	左边	.

扣除买衣服和买食物的钱后，就所剩无几了。

[kleə(r)] , [huːz] ['æpɪtaɪt] [wɒz; wəz] ['deɪnti] [ænd; ənd] ['delɪkət] , ['sʌfəd] ['greɪtli] .

Clare	,	whose	appetite	was	dainty	and	delicate	,	suffered	greatly	.
克莱尔	,	谁	食欲	曾是	纤巧	和	精美的	,	遭受	非常	.

克莱尔食欲清淡，十分娇弱，因此遭受了很大的痛苦。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [prə'vaɪd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [greɪps] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;

I	could	not	manage	to	provide	even	a	bunch	of	grapes	for	her	;
我	可以	不是	管理	到	提供	甚至	一个	束	的	葡萄	为了	她	;

我甚至连一串葡萄都无法送给她;

[ðə; ði] ['traɪflɪŋ] ['kɔpəz] [ai] [spent] [ɪn] ['flaʊəz] , [ðæt] [tʃɪəd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [els] ['evə(r)][dɪd]

the	trifling	coppers	I	spent	in	flowers	,	that	cheered	her	as	nothing	else	ever	did
这	琐事	铜	我	花费	在	花朵	,	那	欢呼	她	作为	没有什么	别的	曾经	做过

,

,

,

我花掉的那些微不足道的钱买的花，却让她无比开心，这是其他任何事都无法比拟的。

[wɜː(r); wə(r)] ['sɔːli] [mɪst] .

were	sorely	missed	.
是	非常	错过	.

我们非常想念他们。

[haʊ] [ai] [lɒŋd] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [teɪk] [həʊm] [ə; eɪ] [raɪp] [piːtʃ] , [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [waɪn] , [æn; ən]

How	I	longed	sometimes	to	take	home	a	ripe	peach	,	a	bottle	of	wine	,	an
如何	我	渴望	有时	到	拿	家	一个	成熟	桃	,	一个	瓶子	的	葡萄酒	,	一个

[ə'mjuːzɪŋ] [bʊk] !

amusing	book	!
有趣	书	!

我有时多么渴望能带一个熟透的桃子、一瓶葡萄酒或一本有趣的书回家啊!

[bʌt; bət] ['evri] ['peni] [wɒz; wəz] ['rɪgərəsli] ['niːdɪd] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][wʌn][tuː; tə][speə(r)] .

But	every	penny	was	rigorously	needed	;	there	was	not	one	to	spare	.
但	每一个	一分钱	曾是	严格地	需要	;	那里	曾是	不是	一	到	空闲的	.

但每一分钱都极其需要，一分钱都不能省。

[haʊ] [aɪ] ['pɪti] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] ['aʊəz] [ʃiː; ʃi] [spent] [ə'ləʊn][ɪn] [ðəʊz] ['spɒlətri] ['lɒdʒɪŋz] !

How	I	pitied	her	for	the	long	hours	she	spent	alone	in	those	solitary	lodgings	!
如何	我	可怜的	她	为了	这	长的	小时	她	花费	独自的	在	那些	孤	住宿	!

我多么同情她，她要独自一人在那些僻静的住所里度过漫长的时光!

[ə; eɪ] [braɪt] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] ;

A	bright	inspiration	came	to	me	one	day	;
一个	明亮的	灵感	来了	到	我	一	天	;

有一天，我突然灵光一闪;

[aɪ] [θɔːt] [haʊ] [glæd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][sʌm; səm] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də][æt; ət] [naɪt] ,

I	thought	how	glad	I	should	be	if	I	could	get	some	work	to	do	at	night	,
我	想法	如何	高兴的	我	应该	是	如果	我	可以	得到	一些	工作	到	做	在	夜晚	,

我想，如果晚上能找到点工作做，我该有多高兴啊。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ɜːn] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] .

if	it	were	but	possible	to	earn	a	few	shillings	.
如果	它	是	但	可能的	到	赚	一个	很少	先令	.

如果能挣到几个先令就好了。

[aɪ] ['ædvətaɪzd] [ə'gen] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][sʌm; səm][taɪm] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] ['kɒpiɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ,

I	advertised	again	,	and	after	some	time	succeeded	in	getting	copying	to	do	,
我	广告	再次	,	和	后	一些	时间	成功了	在	获得	复制	到	做	,

我再次刊登了广告，过了一段时间后，终于找到了愿意做文案工作的人。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt]['oʊvər'wɛl] [peɪd] .

for	which	I	was	not	overwell	paid	.
为了	哪个	我	曾是	不是	越井	有薪酬的	.

但我的报酬并不丰厚。

[aɪ] [ɜːnd] [ə; eɪ] [paʊnd] — ['pɒzətɪvli] [ə; eɪ] [həʊl] ['gəʊldən] ['sɒvrɪn] — [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn]
[maɪ][hænd][maɪ][dʒɔɪ][wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] .

I	earned	a	pound	—	positively	a	whole	golden	sovereign	—	and	when	it	lay	in
我	获得	一个	磅	—	积极地	一个	所有的	金的	主权	—	和	什么时候	它	躺	在

my	hand	my	joy	was	too	great	for	words	.
我的	手	我的	喜悦	曾是	也	伟大的	为了	字	.

我挣到了一英镑——足足一枚金币——当它落入我手中时，我的喜悦之情难以言表。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][duː; də] [wɪð] [wʌn] ['sɒvrɪn] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ɒv; əv]['wɒnts] ?

What	should	I	do	with	one	sovereign	and	such	a	multiplicity	of	wants	?
什么	应该	我	做	和	一	主权	和	这样的	一个	多重性	的	想要	?

面对一个主权者如此繁多的需求，我该怎么办?

[duː; də][nɒt] [lɑːf] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['riːdə(r)] , [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ][dɪd][duː; də] ,

Do	not	laugh	at	me	,	reader	,	when	I	tell	you	what	I	did	do	,
做	不是	笑	在	我	,	读者	,	什么时候	我	告诉	你	什么	我	做过	做	,

读者朋友，当我告诉你我做了什么时，请不要嘲笑我。

['ɑːftə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [dɪ'beɪt] [wɪð] [maɪ'self] .

after	long	and	anxious	debate	with	myself	.
后	长的	和	焦虑的	辩论	和	我	.

经过一番漫长而焦虑的内心挣扎。

[aɪ] [peɪd] [ə; eɪ] ['kwɔːrtərz] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [æt; ət] - ,

I	paid	a	quarter's	subscription	at	Mudie's	,
我	有薪酬的	一个	季度	订阅	在	-	,

我在Mudie's交了25美分的订阅费，

[səʊ] [ðæt] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['sɪstə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['drɪəri] ['aʊəz]

so	that	my	poor	sister	should	have	something	to	while	away	the	dreary	hours
所以	那	我的	贫穷的	姐姐	应该	有	某物	到	尽管	离开	这	凄凉	小时

[ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [deɪ] .

of	the	long	day	.
的	这	长的	天	.

这样我可怜的妹妹就能有事可做了，可以打发漫长而沉闷的一天时光。

[wɪð] [ðə; ði] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] [left] [aɪ] [bɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [waɪn] [ænd; ənd][sʌm; səm]

With	the	few	shillings	left	I	bought	her	a	bottle	of	wine	and	some
和	这	很少	先令	左边	我	买	她	一个	瓶子	的	葡萄酒	和	一些

['ɒrɪndʒɪz] .

oranges	.
橙子	.

我用剩下的几个先令给她买了一瓶葡萄酒和一些橙子。

[ðæt] [ɪz] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [bʌt; bət] [tɪəz] [raɪz] [ɪn][maɪ] [aɪz] [naʊ] [wen] [ai] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti]

That	is	years	ago	,	but	tears	rise	in	my	eyes	now	when	I	remember	her	pretty
那	是	年	前	,	但	眼泪	上升	在	我的	眼睛	现在	什么时候	我	记住	她	漂亮的

[dʒɔɪ] ,

joy	,
喜悦	,

那已经是很多年前的事了，但我现在想起她那美好的笑容，还是会忍不住热泪盈眶。

[haʊ] ['greɪtfəli] [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ˌem 'iː] , [haʊ] [dɪ'lɪʃəs] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [waɪn] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː]

how	gratefully	she	thanked	me	,	how	delicious	she	found	the	wine	,	how	she	made	me
如何	感激不尽	她	谢谢	我	,	如何	可口的	她	成立	这	葡萄酒	,	如何	她	制成	我

[teɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

taste	it	,
品尝	它	,

她多么感激地感谢我，她觉得这酒多么美味，她还让我品尝。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [bʊks] [wʌn] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

how	she	opened	the	books	one	after	another	,
如何	她	打开	这	图书	一	后	其他	,

她一本接一本地翻开书页，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ðæt] ['evri] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['hæpinəs] —

and	could	hardly	believe	that	every	day	she	would	have	the	same	happiness	—
和	可以	几乎	相信	那	每一个	天	她	会	有	这	相同的	幸福	—

[θriː] [bʊks] ,

three	books	,
三	图书	,

她简直不敢相信自己每天都能拥有同样的快乐——三本书，

[θriː] ['bjuːtɪf(ə)l] [njuː] [bʊks] !

three	beautiful	new	books	!
三	美丽的	新的	图书	!

三本精美的新书！

[ɑː] , [wel] !

Ah	,	well	!
啊	,	出色地	!

啊，好吧！

[æz; əz][wʌn] [grəuz] ['əʊldə] , [sʌtʃ] ['sɪmp(ə)l] ['pleʒəz] [duː; də][nɒt] [gɪv] [ðə; ði] [seɪm] [greɪt] [dʒɔɪ] .

As	one	grows	older	,	such	simple	pleasures	do	not	give	the	same	great	joy	.
作为	一	生长	老	,	这样的	简单的	快乐	做	不是	给	这	相同的	伟大的	喜悦	.

随着年龄增长，这种简单的快乐不再能带来同样巨大的喜悦。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [ɜːnd] [əˈnʌðə(r)] .

It	was	some	time	before	I	earned	another	.
它	曾是	一些	时间	前	我	获得	其他	.

我过了一段时间才赚到另一份工作。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['welkəm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

It	was	just	as	welcome	to	me	,
它	曾是	只是	作为	欢迎	到	我	,

对我来说，这同样令人欣喜。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [greɪt] ['wʌndə(r)][æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [ai][ʃʊd; ʃəd] [spend] [ðə; ði]

and	there	came	to	me	a	great	wonder	as	to	whether	I	should	spend	the
和	那里	来了	到	我	一个	伟大的	想知道	作为	到	无论	我	应该	花费	这

[həʊl] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][ɪn] [ðɪs] [hɑːd] [wɜːk] [wɪð] [səʊ] [smɔːl][ə; eɪ] ['rekəmpens] .

whole	of	my	life	in	this	hard	work	with	so	small	a	recompense	.
所有的	的	我的	生活	在	这	难的	工作	和	所以	小的	一个	补偿	.

我不禁疑惑，我是否应该将我的一生都耗费在这样辛勤的工作中，却只能获得如此微薄的回报。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , " [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , " [ai][ʃæl; ʃəl][raɪz][ɪn] [taɪm] ;

"	Surely	,	"	I	said	to	myself	,	"	I	shall	rise	in	time	;
"	一定	,	"	我	说	到	我	,	"	我	将	上升	在	时间	;

“我一定会及时崛起的，”我对自己说；

[ɪf] [ai][ˌeɪ 'em]['dɪlɪdʒənt][ænd; ənd] [ə'tentɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [ai][mʌst; məst] [meɪk] [maɪ] [wei] .

if	I	am	diligent	and	attentive	at	the	office	,	I	must	make	my	way	.
如果	我	是	勤奋	和	细心	在	这	办公室	,	我	必须	制作	我的	方式	.

如果我在办公室勤奋认真，就一定能成功。

" [bʌt; bət] , [ə'læs] !

"	But	,	alas	!
"	但	,	唉	!

“但是，唉！

[ðə; ði] [steps] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [smɔːl] ,

the	steps	were	very	small	,
这	步骤	是	非常	小的	,

步骤非常小，

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɑːks] - ['sæləriz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [ɪn'kriːst] [baɪ][faɪv] [paʊndz] [ə; eɪ][jɪə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

and	the	clerks	'	salaries	were	only	increased	by	five	pounds	a	year	at	a	time	.
和	这	职员	-	薪资	是	仅有的	增加	经过	五	磅	一个	年	在	一个	时间	.

职员的工资每年只增加五英镑。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [ɜːnd] [tuː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ][jɪə(r)] ,

It	would	be	so	long	before	I	earned	two	hundred	a	year	,
它	会	是	所以	长的	前	我	获得	二	百	一个	年	,

我还要过很久才能挣到一年两百美元。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [reɪt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æn; ən][əʊld][mæn] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [riːtʃt] [θriː] ['hʌndrəd] .

and	at	the	same	rate	I	should	be	an	old	man	before	I	reached	three	hundred	.
和	在	这	相同的	速度	我	应该	是	一个	老的	男人	前	我	达到	三	百	.

照此速度，我活不到三百岁就老了。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] 1st [ɒv; əv] [meɪ] — [braɪt] , [wɔːm] , ['sʌni] [deɪ] ,

One	morning	—	it	was	the	1st	of	May	—	bright	,	warm	,	sunny	day	,
一	早晨	—	它	曾是	这	1st	的	可能	—	明亮的	,	温暖的	,	阳光明媚	天	,

一天早晨——那是5月1日——阳光明媚，温暖宜人，

[ðə; ði] ['lʌndən] [striːts] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [geɪ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

the	**London**	**streets**	**were**	**more**	**gay**	**than**	**usual**	**,**
这	伦敦	街道	是	更多的	同性恋	比	通常	,

伦敦街头比往常更热闹，充满了同性恋的气息。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [aɪ] [w'ʌndəd] [ɪf] ['evə(r)] [ə'gen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [briːð] [ðə; ði] ['pɜːfjuːm]

and	**as**	**I**	**walked**	**along**	**I**	**wondered**	**if**	**ever**	**again**	**I**	**should**	**breathe**	**the**	**perfume**
和	作为	我	步行	沿着	我	想知道	如果	曾经	再次	我	应该	呼吸	这	香水

[ɒv; əv][ðə; ði] [laɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪlək][ɪn][ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] .

of	**the**	**lime**	**and**	**the**	**lilac**	**in**	**the**	**springtime**	**.**
的	这	酸橙	和	这	紫丁香	在	这	春天	.

我边走边想，我是否还能再次在春天里呼吸到菩提树和紫丁香的芬芳。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][gɜːl] ['selɪŋ] ['vaɪəlɪts] [ænd; ənd] ['dæfədɪlz] , [wɪð] ['krəukəsiz] [ænd; ənd] [sprɪŋ] ['flaʊəz] .

I	**saw**	**a**	**girl**	**selling**	**violets**	**and**	**daffodils**	**,**	**with**	**crocuses**	**and**	**spring**	**flowers**	**.**
我	锯	一个	女孩	销售	紫罗兰	和	水仙花	,	和	番红花	和	春天	花朵	.

我看到一个女孩在卖紫罗兰、水仙花、番红花和其他春天的花朵。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [tɪəz] [keɪm] ['ɪntuː] [maɪ] [aɪz] — ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn]

I	**am**	**not**	**ashamed**	**to**	**say**	**that**	**tears**	**came**	**into**	**my**	**eyes**	**—**	**flowers**	**and**	**sunshine**
我	是	不是	羞愧	到	说	那	眼泪	来了	进入	我的	眼睛	—	花朵	和	阳光

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [swiːt] [siːmd] [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] [naʊ] .

and	**all**	**things**	**sweet**	**seemed**	**so**	**far**	**from**	**me**	**now**	**.**
和	全部	事物	甜的	似乎	所以	远的	从	我	现在	.

我毫不羞愧地说，我的眼泪涌上了眼眶——鲜花、阳光和所有美好的事物现在似乎都离我那么遥远。

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , [tuː; tə][maɪ] [ɪn'tens] [sə'praɪz] , [faʊnd] [ə; eɪ]['letə(r)] ['weɪtɪŋ]

I	**reached**	**the**	**office**	**,**	**and**	**there**	**,**	**to**	**my**	**intense**	**surprise**	**,**	**found**	**a**	**letter**	**waiting**
我	达到	这	办公室	,	和	那里	,	到	我的	激烈的	惊喜	,	成立	一个	信	等待

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

for	**me**	**.**
为了	我	.

我到达办公室后，令我大吃一惊的是，我发现有一封信在那里等着我。

" [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [trɪ'vɪljən] , " [sed] [ðə; ði] [hed] [klɑːk] , ['keələsli] .

"	**Here**	**is**	**a**	**letter**	**for**	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**Trevelyan**	**,**	**"**	**said**	**the**	**head**	**clerk**	**,**	**carelessly**	**.**
"	这里	是	一个	信	为了	你	,	先生	.	特里维廉	,	"	说	这	头	职员	,	粗心大意	.

“这是给您的一封信，特里维廉先生，”主管办事员漫不经心地说。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bluː] [ə'fɪʃ(ə)l] ['envələʊp] .

He	**gave**	**me**	**a**	**large**	**blue**	**official**	**envelope**	**.**
他	给予	我	一个	大的	蓝色的	官方的	信封	.

他给了我一个大的蓝色官方信封。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [nəʊn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] !

If	**he**	**had**	**but**	**known**	**what**	**it**	**contained**	**!**
如果	他	有	但	已知	什么	它	包含	!

如果他知道里面装的是什么就好了！

[sʌm; səm] ['mɪnɪts] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][hæd; həd][taɪm] [tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] [aɪ] [riːd] [æz; əz] [f'ɒləʊz]

Some	**minutes**	**passed**	**before**	**I**	**had**	**time**	**to**	**open**	**it**	**;**	**then**	**I**	**read**	**as**	**follows**
一些	分钟	通过了	前	我	有	时间	到	打开	它	;	然后	我	读	作为	跟随

:

:

:

过了好一会儿我才有时间打开它；然后我看到了以下内容：

" [tuː; tə][sɜː(r)]['edgə(r)] [trɪ'vɪljən] :

"	**To**	**Sir**	**Edgar**	**Trevelyan**	**:**
"	到	先生	埃德加	特里维廉	:

致埃德加·特里维廉爵士：

" [sɜː(r)] : [wiː; wi][beg][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['bɑːnɑːd] [trɪ'vɪljən] ,

"	Sir	:	We	beg	to	inform	you	that	by	the	death	of	Sir	Barnard	Trevelyan	,
"	先生	:	我们	求	到	通知	你	那	经过	这	死亡	的	先生	巴纳德	特里维廉	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] ,

and	his	son	,
和	他的	儿子	,

先生：我们谨此告知，由于巴纳德·特里维廉爵士及其子去世，

['mɪstə(r)] . [maɪlz] [trɪ'vɪljən] , [huː] [bəuθ][daɪd][ɒv; əv][ðə; ði][ˌepɪ'demɪk][ɪn] ['flɒrəns] , [juː; jʊ] , [æz; əz][nekst]

Mr	.	Miles	Trevelyan	,	who	both	died	of	the	epidemic	in	Florence	,	you	,	as	next
先生	.	迈尔斯	特里维廉	,	WHO	两个都	死亡	的	这	流行性	在	佛罗伦萨	,	你	,	作为	下一个

[ɒv; əv][kɪn] ,

of	kin	,
的	亲属	,

迈尔斯·特里维廉先生，您作为他的近亲，因佛罗伦萨的瘟疫去世。

[wɪl] [sək'siːd] .

will	succeed	.
将要	成功	.

将会成功。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] [sɜː(r)] ['bɑːnɑːd] [hæd; həd] ['eni] ['ʌðə(r)] ['relətɪvz] .

We	are	not	aware	that	the	late	Sir	Barnard	had	any	other	relatives	.
我们	是	不是	意识到的	那	这	晚的	先生	巴纳德	有	任何	其他	亲属	.

我们并不清楚已故的巴纳德爵士是否还有其他亲属。

[kraʊn] ['ænstiː] , [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['bærənət] , [ɪz] ['redi] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]

Crown	Anstey	,	the	residence	of	the	late	baronet	,	is	ready	at	any	time	for
王冠	安斯蒂	,	这	住宅	的	这	晚的	男爵	,	是	准备好	在	任何	时间	为了

[jɔː(r); jə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

your	reception	.
你的	接待	.

已故男爵的故居安斯蒂皇冠庄园随时恭候您的光临。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]['feɪvə(r)][ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ][kɔːl] [tə'deɪ] ,

If	you	can	favor	us	with	a	call	today	,
如果	你	能	偏爱	我们	和	一个	称呼	今天	,

如果您今天能抽空给我们打个电话，

[wiː; wi] [wɪl] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['dɪfrənt] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [leɪt] [-] [lɑːdʒ] ['fɔːtʃuːn]

we	will	explain	to	you	the	different	ways	in	which	the	late	baronet's	large	fortune
我们	将要	解释	到	你	这	不同的	方式	在	哪个	这	晚的	男爵的	大的	财富

[ɪz] [ɪn'vestɪd] .

is	invested	.
是	投资	.

我们将向您解释这位已故男爵巨额财富的不同投资方式。

[wiː; wi][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] [kraʊn] ['ænstiː] ['prɒpəti] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] ,

We	have	managed	the	Crown	Anstey	property	for	some	years	,
我们	有	管理	这	王冠	安斯蒂	财产	为了	一些	年	,

我们管理 Crown Anstey 物业已有数年时间。

[ænd; ənd][həʊp][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['ɒnə(r)][ɒv; əv] [kən'tɪnjʊɪŋ] ['aʊə(r)] ['bɪznəs] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [juː; jʊ] .

and	hope	to	have	the	honor	of	continuing	our	business	relations	with	you	.
和	希望	到	有	这	荣誉	的	继续	我们的	商业	关系	和	你	.

并希望能够继续与贵公司保持业务关系。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [sɜː(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [ə'biːdiənt] ['sɜːvənts] ,

We	are	,	sir	,	your	obedient	servants	,
我们	是	,	先生	,	你的	听话	仆人	,

先生，我们是您的忠实仆人。

" ['mɔːrˌlænd] & [peɪn] .
" **Moreland** **&** **Paine** **.**
" 莫兰德 & 潘恩 .

“莫兰德和佩恩。

" [ðə; ði]['letə(r)] [fel] [frɒm; frəm][maɪ][hændz][ænd; ənd][ai] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn][blæŋk] [ə'stɒnɪʃmənt] [tuː]
" **The** **letter** **fell** **from** **my** **hands** **and** **I** **looked** **at** **it** **in** **blank** **astonishment** **too**
" 这 信 跌倒 从 我的 双手 和 我 看起来 在 它 在 空白的 惊讶 也
[greɪt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] .
great **for** **words** **.**
伟大的 为了 字 .

“信从我手中滑落，我茫然地看着它，震惊得说不出话来。”

[sɜː(r)] ['bɑːnɑːd] [trɪ'vɪljən] !
Sir **Barnard** **Trevelyan** **!**
先生 巴纳德 特里维廉 !

巴纳德·特里维廉爵士!

[kraʊn] ['ænstiː] !
Crown **Anstey** **!**
王冠 安斯蒂 !

皇冠安斯蒂!

[waɪ] ,
Why **,**
为什么 ,

为什么，

[ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ai]['evə(r)] [hɜːd] [ðəʊz] [nems] [maɪ] ['mʌðə(r)] [sæt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðɪs]
the **last** **time** **I** **ever** **heard** **those** **names** **my** **mother** **sat** **talking** **to** **me** **about** **this**
这 最后的 时间 我 曾经 听到 那些 姓名 我的 母亲 卫星 说 到 我 关于 这
[praʊd] ,
proud **,**
自豪的 ,

我最后一次听到这些名字，是我母亲坐在我身边，和我谈论这些令人骄傲的事情。

['steɪtli] ['kʌz(ə)n][ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] — ['kʌz(ə)n] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] ['nəʊtɪst] ['aɪðə(r)] [hɪm][ɔː(r)][ˌjuː 'es]
stately **cousin** **of** **my** **father** **—** **cousin** **who** **had** **never** **noticed** **either** **him** **or** **us**
庄严 表哥 的 我的 父亲 — 表哥 WHO 有 绝不 注意到 任何一个 他 或者 我们
[baɪ] [wɜːd] [ɔː(r)][baɪ] [lʊk] .
by **word** **or** **by** **look** **.**
经过 单词 或者 经过 看 .

我父亲那位高贵的表兄——这位表兄从未在言语或眼神中注意到过我父亲或我们。

[ai][wɒz; wəz] ['kjʊəriəs] , [ænd; ənd] [ɑːskt] ['meni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [hɪm] .
I **was** **curious** **,** **and** **asked** **many** **questions** **about** **him** **.**
我 曾是 好奇的 , 和 问 许多 问题 关于 他 .

我很好奇，问了他很多问题。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [sʌm; səm] [greɪt] ['leɪdi] , [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [djuːk] ,
She **told** **me** **he** **had** **married** **some** **great** **lady** **,** **the** **daughter** **of** **a** **duke** **,**
她 讲述 我 他 有 已婚 一些 伟大的 女士 , 这 女儿 的 一个 公爵 ,

她告诉我他娶了一位名门望族，是位公爵的女儿。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [sʌnz] — [maɪlz] , [ðə; ði] ['eldɪst] , [ænd; ənd] ['sɪsəl] .
and **that** **he** **had** **two** **sons** **—** **Miles** **,** **the** **eldest** **,** **and** **Cecil** **.**
和 那 他 有 二 儿子们 — 迈尔斯 , 这 长子 , 和 塞西尔 .

他有两个儿子——长子迈尔斯，次子塞西尔。

[ai] [rɪ'membəd] ['hævɪŋ] [hɜːd] [ɒv; əv] ['siːsəlz] [deθ] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [driːmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

I	remembered	having	heard	of	Cecil's	death	,	but	never	dreamed	that	it	could
我	记得	拥有	听到	的	塞西尔的	死亡	,	但	绝不	梦见	那	它	可以

[ə'fekt] [ˌem 'iː] .

affect	me	.
影响	我	.

我记得曾听说过塞西尔的死讯，但从未想过这件事会影响到我。

['mɔːrˌlænd] & [peɪn] !

Moreland	&	Paine	!
莫兰德	&	潘恩	!

莫兰德和佩恩！

[ai] [njuː] [ðə; ði][fɜːm] ['veri] [wel] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [lɑːdʒ] ['ɑːˌfɪsɪz] [ɪn] ['lɪŋkənz] [ɪn] ,

I	knew	the	firm	very	well	;	they	had	large	offices	in	Lincoln's	Inn	,
我	知道	这	公司	非常	出色地	;	他们	有	大的	办公室	在	林肯的	客栈	,

我对这家公司非常了解；他们在林肯律师学院设有大型办公室。

[ænd; ənd][bɔː(r)][ə; eɪ] [haɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

and	bore	a	high	reputation	.
和	钻孔	一个	高的	名声	.

并享有很高的声誉。

['sʌd(ə)nli] [maɪ] [hɑːt] [stʊd] [stɪl] .

Suddenly	my	heart	stood	still	.
突然	我的	心	站立	仍然	.

我的心跳突然停止了。

[waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒest] — [ə; eɪ] ['spri] [dʒest][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['feləʊ]

Why	,	of	course	,	it	was	a	jest	—	a	sorry	jest	of	one	of	my	fellow
为什么	,	的	课程	,	它	曾是	一个	笑话	—	一个	对不起	笑话	的	一	的	我的	同伴

[klɑːks] .

clerks	.
职员	.

当然，这只是个玩笑——一个很蹩脚的玩笑，出自我的一位同事之手。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] ['iːgə(r)] , ['wʌndərɪŋ] [aɪz] — [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː]

There	they	were	,	looking	at	me	with	eager	,	wondering	eyes	—	of	course	it
那里	他们	是	,	寻找	在	我	和	渴望的	,	好奇	眼睛	—	的	课程	它

[wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒest] .

was	a	jest	.
曾是	一个	笑话	.

他们就站在那里，用渴望、好奇的眼神看着我——当然，这只是个玩笑。

[maɪ] [hɑːt] ['ɔːlməʊst] [siːst] [tuː; tə] [biːt] , [ænd; ənd][ai] [kɔːt] [maɪ] [breθ] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]

My	heart	almost	ceased	to	beat	,	and	I	caught	my	breath	with	something	like	a
我的	心	几乎	停止	到	打	,	和	我	捕捉	我的	气息	和	某物	喜欢	一个

[ˌes əʊ 'biː] .

sob	.
哭泣	.

我的心脏几乎停止了跳动，我喘着粗气，发出了一声像是抽泣的声音。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [lɑːf] [æt; ət][ˌem 'iː] ; [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [riːd] [wɒt] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

They	should	not	laugh	at	me	;	they	should	not	read	what	was	passing	in	my	mind	.
他们	应该	不是	笑	在	我	;	他们	应该	不是	读	什么	曾是	通过	在	我的	头脑	.

他们不应该嘲笑我；他们不应该看穿我的内心想法。

[ai] [pʊt] [ðə; ði] ['letə(r)] ['kɑːmli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [ɪn][maɪ] ['ɒpkɪt] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [maɪ]['ledʒə(r)] .

I	put	the	letter	calmly	and	deliberately	in	my	pocket	and	opened	my	ledger	.
我	放	这	信	平静地	和	故意地	在	我的	口袋	和	打开	我的	账簿	.

我平静而沉着地把信放进口袋，然后打开了账簿。

[ai] ['fænsid] [ðeɪ] [lʊkt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

I	fancied	they	looked	disappointed	.
我	幻想	他们	看起来	失望的	.

我感觉他们看起来很失望。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][dʒest] ; [ai] [wʊd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

it	was	but	a	jest	;	I	would	not	think	of	it	.
它	曾是	但	一个	笑话	;	我	会	不是	思考	的	它	.

那只是个玩笑，我不会放在心上。

[ai] [wɜːkt] [hɑːd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ɑːskt] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['æbsənt][maɪ'self]

I	worked	hard	until	the	dinner	hour	,	and	then	asked	permission	to	absent	myself
我	工作	难的	直到	这	晚餐	小时	,	和	然后	问	允许	到	缺席的	我

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] .

for	a	time	.
为了	一个	时间	.

我努力工作到晚餐时间，然后请求允许我暂时离开一段时间。

['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][maɪ] [θɔːts] ,

Dinner	was	not	in	my	thoughts	,
晚餐	曾是	不是	在	我的	想法	,

我当时根本没想着晚餐的事。

[bʌt; bət][ai] [went] ['kwɪkli] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] ['mɔːrˌlænd] & [peɪn] .

but	I	went	quickly	as	I	could	walk	to	the	office	of	Moreland	&	Paine	.
但	我	去	迅速地	作为	我	可以	走	到	这	办公室	的	莫兰德	&	潘恩	.

但我走得很快，因为我可以步行到莫兰德和佩恩律师事务所的办公室。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['mɪstə(r)] . [peɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] .

Mr	.	Paine	was	not	in	.
先生	.	潘恩	曾是	不是	在	.

潘恩先生不在。

['mɪstə(r)] . ['mɔːrˌlænd] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .

Mr	.	Moreland	was	in	his	office	.
先生	.	莫兰德	曾是	在	他的	办公室	.

莫兰先生当时正在办公室里。

[ai] [went] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] , [tremblɪŋ] ,

I	went	up	the	stairs	,	trembling	,
我	去	向上	这	楼梯	,	发抖	,

我颤抖着走上楼梯，

['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'bjuːzd] [fɔː(r); fə(r)][stjuː'pɪdəti][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [liːst] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['letə(r)]

fearful	of	being	abused	for	stupidity	in	taking	the	least	notice	of	such	a	letter
可怕	的	存在	受虐	为了	愚蠢	在	采取	这	至少	注意	的	这样的	一个	信

.

:
.

害怕因为对这样一封信掉以轻心而被人嘲笑愚蠢。

['mɪstə(r)] . ['mɔːrˌlænd] [lʊkt] [ʌp] [wen] [ðə; ði] [klɑːk] [ə'naʊnst] [maɪ] [neɪm] — [lʊkt] [ʌp] ,

Mr	.	Moreland	looked	up	when	the	clerk	announced	my	name	—	looked	up	,
先生	.	莫兰德	看起来	向上什么时候	这	职员	宣布	我的	姓名	—	看起来	向上	,	

莫兰先生在店员念到我的名字时抬起头——抬起头来，

[baʊd] [ænd; ənd] ['pɒzətɪvli] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] .

bowed	and	positively	rose	from	his	seat	.
鞠躬	和	积极地	玫瑰	从	他的	座位	.

他鞠了一躬，然后起身离开了座位。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [maɪ] ['pɒkɪt] .

I	took	the	letter	from	my	pocket	.
我	采取	这	信	从	我的	口袋	.

我从口袋里掏出那封信。

" [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [bʌt; bət] , [bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [dʒest] [pleɪd] [ə'pɒn]

"	I	received	this	this	morning	,	but	,	believing	it	to	be	a	jest	played	upon
"	我	已收到	这	这	早晨	,	但	,	相信	它	到	是	一个	笑话	玩	之上

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“我今天早上收到了这个，但我认为这是一个跟我开玩笑的玩笑，

[aɪ] [hæv; həv] [nɒt] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	have	not	mentioned	it	.
我	有	不是	提及	它	.

我没有提过这件事。

[aɪ] [hæv; həv] [kɔːld] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	have	called	to	ask	you	if	you	know	anything	of	it	.
我	有	称为	到	问	你	如果	你	知道	任何事物	的	它	.

我打电话来是想问问你是否了解这件事。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] .

"	He	took	the	letter	from	me	with	a	strange	smile	.
"	他	采取	这	信	从	我	和	一个	奇怪的	微笑	.

他带着一丝诡异的微笑从我手中接过信。

" [aɪ] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [bɪ'wɪldəd] .

"	I	wrote	it	myself	last	evening	,	"	he	said	,	and	I	looked	at	him	bewildered	.
"	我	写道	它	我	最后的	晚上	,	"	他	说	,	和	我	看起来	在	他	困惑	.

“那是我昨晚自己写的，”他说，我困惑地看着他。

[gʊd] ['hev(ə)n] !

Good	heaven	!
好的	天堂	!

我的天哪！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [truː] .

it	was	all	true	.
它	曾是	全部	真的	.

这一切都是真的。

[tuː; tə] [ðɪs] ['məʊmənt] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [aɪ] [bɔː(r)] [ðə; ði] [ʃɒk] .

To	this	moment	I	do	not	know	how	I	bore	the	shock	.
到	这	片刻	我	做	不是	知道	如何	我	钻孔	这	震惊	.

直到现在，我仍然不知道自己是如何承受住那场冲击的。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] ,

I	remember	falling	into	a	chair	,
我	记住	坠落	进入	一个	椅子	,

我记得自己摔倒在椅子上，

['mɪstə(r)] . ['mɔːrˌlænd] ['stændɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

Mr	.	Moreland	standing	over	me	with	a	glass	of	something	in	his	hand	,
先生	.	莫兰德	常设	超过	我	和	一个	玻璃	的	某物	在	他的	手	,

莫兰先生站在我面前，手里拿着一杯饮料。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [fɔːst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [drɪŋk] .

which	he	forced	me	to	drink	.
哪个	他	强制	我	到	喝	.

他强迫我喝了那些酒。

" [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] [hæz; həz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['kaɪndli] .

"	Your	fortune	has	a	strange	effect	upon	you	,	"	he	said	,	kindly	.
"	你的	财富	有	一个	奇怪的	影响	之上	你	,	"	他	说	,	亲切地	.

“你的运气对你产生了一种奇特的影响，”他和蔼地说。

" [aɪ] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I	cannot	believe	it	!
"	我	不能	相信	它	!

我简直不敢相信！

" [aɪ] [kraɪd] , [klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hænd] .

"	I	cried	,	clasping	his	hand	.
"	我	哭	,	紧握	他的	手	.

我哭着，紧紧握住他的手。

" [aɪ] ['kænɒt] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I	cannot	realize	it	!
"	我	不能	意识到	它	!

我无法接受！

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [səʊ][hɑːd] — [səʊ][hɑːd][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['sɒvrɪn] — [ænd; ənd] [naʊ]

I	have	been	working	so	hard	—	so	hard	for	one	single	sovereign	—	and	now
我	有	到过	在职的	所以	难的	—	所以	难的	为了	一	单身的	主权	—	和	现在

, [juː; jʊ] [seɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] ! "

,	you	say	,	I	am	rich	!	"
,	你	说	,	我	是	富有的	!	"

我如此努力工作——为了一个君主如此努力——而现在，你却说，我富有了！

" [naʊ] , [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][sɜː(r)]['edgə(r)] [trɪ'vɪljən] ,

"	Now	,	most	certainly	,	"	he	replied	,	"	you	are	Sir	Edgar	Trevelyan	,
"	现在	,	最多	当然	,	"	他	回复	,	"	你	是	先生	埃德加	特里维廉	,

“现在，毫无疑问，”他回答说，“您就是埃德加·特里维廉爵士。”

['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [kraʊn] ['ænstiː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rent] [rəʊl][ɒv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ][jɪə(r)] .

master	of	Crown	Anstey	and	a	rent	roll	of	ten	thousand	a	year	.
掌握	的	王冠	安斯蒂	和	一个	租	卷	的	十	千	一个	年	.

安斯蒂皇冠的主人，年租金收入为一万英镑。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [wen] [aɪ] [hɜːd] [ðæt][aɪ] [baʊd] [maɪ] [hed] [ɒn][maɪ]

"	I	am	not	ashamed	to	confess	that	when	I	heard	that	I	bowed	my	head	on	my
"	我	是	不是	羞愧	到	承认	那	什么时候	我	听到	那	我	鞠躬	我的	头	在	我的

[hændz][ænd; ənd][kraɪd] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] .

hands	and	cried	like	a	child	.
双手	和	哭	喜欢	一个	孩子	.

“我不羞于承认，当我听到这个消息时，我双手抱头，像个孩子一样哭了起来。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɔːn] [bæd] ['fɔːtʃuːn] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['mɔːrˌlænd] ;

"	You	have	borne	bad	fortune	better	than	this	,	"	said	Mr	.	Moreland	;
"	你	有	出生	坏的	财富	更好的	比	这	,	"	说	先生	.	莫兰德	;

“你以前经历过比这更好的厄运，”莫兰先生说；

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [rɪ'membə(r)] ['telɪŋ] [hɪm] , [ɪn][ˌɪnkəʊ'hɪərənt] [wɜːdz] ,

and	then	I	remember	telling	him	,	in	incoherent	words	,
和	然后	我	记住	讲述	他	,	在	语无伦次	字	,

然后我记得我用语无伦次的话语告诉他：

[haʊ] [pɔː(r); pʊə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [ænd; ənd] [haʊ] [kleə(r)][wɒz; wəz] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt]

how	poor	we	had	been	and	how	Clare	was	fading	away	for	want
如何	贫穷的	我们	有	到过	和	如何	克莱尔	曾是	褪色	离开	为了	想

[ɒv; əv][ðə; ði] ['nʌrɪʃmənt] [ænd; ənd] [gʊd] [sə'pɔːt] [ai][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][fɔː(r); fə(r)]

of	the	nourishment	and	good	support	I	was	utterly	unable	to	find	for
的	这	营养	和	好的	支持	我	曾是	完全地	无法	到	寻找	为了

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

我们当时是多么贫穷，克莱尔又是多么因为缺乏营养和良好的照顾而日渐衰弱，而我却完全无法为她找到这些。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ai] [bɪ'keɪm] ['kɑːmə(r)][ænd; ənd] ['lɪsnd] [waɪl] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] [deθ]

After	a	time	I	became	calmer	and	listened	while	he	told	me	of	the	death
后	一个	时间	我	成为	更平静	和	听着	尽管	他	讲述	我	的	这	死亡

[ɒv; əv][ðə; ði] ['steɪtli] [sɜː(r)] ['bɑːnɑːd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] .

of	the	stately	Sir	Barnard	and	his	eldest	son	.
的	这	庄严	先生	巴纳德	和	他的	长子	儿子	.

过了一会儿，我平静下来，听他讲述庄严的巴纳德爵士和他长子的去世。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] [tə'geðə(r)] [ɒn][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə] ['ɪtəli] .

They	had	gone	away	together	on	a	trip	to	Italy	.
他们	有	已消失	离开	一起	在	一个	旅行	到	意大利	.

他们一起去意大利旅行了。

[maɪlz] [trɪ'vɪljən] [wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['pɪktʃəz] ,

Miles	Trevelyan	was	very	fond	of	pictures	,
迈尔斯	特里维廉	曾是	非常	喜爱	的	图片	,

迈尔斯·特里维廉非常喜欢画画。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [bai] [wɒt] [hiː; hi] [pliːzd] [fɔː(r); fə(r)]

and	his	father	had	given	him	permission	to	buy	what	he	pleased	for
和	他的	父亲	有	给定	他	允许	到	买	什么	他	高兴	为了

[ðə; ði] [greɪt] ['pɪktʃə(r)] ['gæləri] [æt; ət] [kraʊn] ['ænstiː] .

the	great	picture	gallery	at	Crown	Anstey	.
这	伟大的	图片	画廊	在	王冠	安斯蒂	.

他的父亲允许他随意购买东西，用于在安斯蒂皇冠酒店建造大型画廊。

[ðeɪ] [went] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] ['flɒrəns] , [weə(r)] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [ˌepɪ'demɪk] [wɒz; wəz]['reɪdʒɪŋ] .

They	went	together	to	Florence	,	where	a	fearful	epidemic	was	raging	.
他们	去	一起	到	佛罗伦萨	,	在哪里	一个	可怕	流行性	曾是	愤怒	.

他们一起去了佛罗伦萨，当时那里正爆发一场可怕的瘟疫。

[ðeɪ] , [ɔːl] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [naɪt] , [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

They	,	all	unconscious	of	it	,	remained	there	for	one	night	,	caught	it	,
他们	,	全部	无意识	的	它	,	剩余	那里	为了	一	夜晚	,	捕捉	它	,

他们全然不知，在那里待了一夜，结果感染了病毒。

[ænd; ənd][ɪn] [tuː] [deɪz] [bəuθ] [leɪ] [ded] .

and	in	two	days	both	lay	dead	.
和	在	二	天	两个都	躺	死的	.

两天后，两人都死了。

[ai] [ɑːskt] [haʊ] [əʊld][wɒz; wəz] [maɪlz] , [ðɪs] ['eldɪst] [ænd; ənd] ['feɪvərɪt] [sʌn] .

I	asked	how	old	was	Miles	,	this	eldest	and	favorite	son	.
我	问	如何	老的	曾是	迈尔斯	,	这	长子	和	最喜欢的	儿子	.

我问迈尔斯，这个家中最大的儿子，也是最受宠的儿子，多大了。

[hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː] ['twenti] - ['sev(ə)n] .

He	told	me	twenty	-	seven	.
他	讲述	我	二十	-	七	.

他告诉我二十七岁。

[ai] [ɑːskt] [ə'gen] , [hæd; həd][hiː; hi]['nevə(r)] [biːn] ['mærid] .

I	asked	again	,	had	he	never	been	married	.
我	问	再次	,	有	他	绝不	到过	已婚	.

我又问了一遍，他是不是从未结过婚。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [nəʊ] ; [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['mærid] [ænd; ənd][hæd; həd]

He	answered	no	;	that	,	of	course	,	if	he	had	been	married	and	had
他	回答	不	;	那	,	的	课程	,	如果	他	有	到过	已婚	和	有

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

他回答说不；当然，如果他已婚并有孩子的话，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi][ðə; ði][eə(r)][tuː; tə] [kraʊn] ['ænstiː] .

I	should	not	be	the	heir	to	Crown	Anstey	.
我	应该	不是	是	这	继承人	到	王冠	安斯蒂	.

我不应该成为安斯蒂王位的继承人。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ʌn'plezntnəs] [bɪ'twiːn] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [sʌn] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [lʌv]

"	There	was	some	little	unpleasantness	between	father	and	son	over	a	love
"	那里	曾是	一些	小的	不愉快	之间	父亲	和	儿子	超过	一个	爱

[ə'feə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['mɔːrˌlænd] .

affair	,	"	said	Mr	.	Moreland	.
事务	,	"	说	先生	.	莫兰德	.

“父子之间因为一段婚外情发生了一些不愉快的事情，”莫兰先生说。

" [ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] .

"	I	do	not	know	the	particulars	.
"	我	做	不是	知道	这	细节	.

“我不了解具体情况。”

['mɪstə(r)] . [maɪlz] [trɪ'vɪljən] [wɒz; wəz] ['veri] [praʊd] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːvd] .

Mr	.	Miles	Trevelyan	was	very	proud	and	reserved	.
先生	.	迈尔斯	特里维廉	曾是	非常	自豪的	和	预订的	.

迈尔斯·特里维廉先生非常骄傲且内敛。

[hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][wiː; wi] [hɜːd] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

He	mentioned	it	to	us	,	but	we	heard	no	more	of	it	.	"
他	提及	它	到	我们	,	但	我们	听到	不	更多的	的	它	.	"

他跟我们提过这件事，但之后我们就再也没听到过相关消息了。

" [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][duː; də][nekst] ?

"	What	am	I	to	do	next	?
"	什么	是	我	到	做	下一个	?

接下来我该怎么办?

" [ai] [ɑːskt] [hɪm] , ['nɜːvəsli] .

"	I	asked	him	,	nervously	.
"	我	问	他	,	紧张地	.

我紧张地问他。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [kraʊn] ['ænstiː] .

"	You	ought	to	go	down	at	once	to	Crown	Anstey	.
"	你	应该	到	去	向下	在	一次	到	王冠	安斯蒂	.

你应该立刻前往克朗安斯蒂。

[ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['dʒentlmən] [wɪl] [biː; bi] [brɔːt] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'tɜːmənt] .

The	bodies	of	the	two	gentlemen	will	be	brought	home	for	interment	.
这	身体	的	这	二	先生们	将要	是	带来	家	为了	安葬	.

这两位先生的遗体将被运回故乡安葬。

[ðeɪ] [daɪd] [ɒn] [ðə; ði] 18th ; [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] 22d .

They	died	on	the	18th	;	this	is	the	22d	.
他们	死亡	在	这	18th	;	这	是	这	22d	.

他们于18日去世；今天是22日。

[wiː; wi] [spent] [θriː] [deɪz] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'dres] .

We	spent	three	days	in	trying	to	find	out	your	address	.
我们	花费	三	天	在	尝试	到	寻找	出去	你的	地址	.

我们花了三天时间才找到你的地址。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [æt; ət] [kraʊn] ['ænstiː] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

They	will	be	at	Crown	Anstey	,	I	should	say	,	to	-	morrow	.
他们	将要	是	在	王冠	安斯蒂	,	我	应该	说	,	到	-	明天	.

应该说，他们明天会在安斯蒂皇冠赌场。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðeə(r)] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'fɪʃieɪt] [æz; əz] [hed] ['mɔːnə(r)] .

You	should	be	there	to	receive	them	and	to	officiate	as	head	mourner	.
你	应该	是	那里	到	收到	他们	和	到	裁判	作为	头	哀悼者	.

你应该到场接待他们，并作为首席哀悼者主持仪式。

['mɪstə(r)] . [peɪn] [ænd; ənd] [maɪ'self] [wɪl] [bəuθ] [biː; bi] [ðeə(r)] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] . "

Mr	.	Paine	and	myself	will	both	be	there	,	as	a	matter	of	course	.	"
先生	.	潘恩	和	我	将要	两个都	是	那里	,	作为	一个	事情	的	课程	.	"

潘恩先生和我都会出席，这是理所当然的。

" [ðen] [ai] [mʌst; məst] [ɑːsk] ['mɪstə(r)] . ['lɔːsənz] [pə'mɪʃ(ə)n] , " [ai] [sed] , ['daʊtfəli] .

"	Then	I	must	ask	Mr	.	Lawson's	permission	,	"	I	said	,	doubtfully	.
"	然后	我	必须	问	先生	.	劳森	允许	,	"	我	说	,	怀疑地	.

“那么我必须征得劳森先生的同意，”我犹豫地说。

['mɪstə(r)] . ['mɔːrˌlænd] [lɑːft] .

Mr	.	Moreland	laughed	.
先生	.	莫兰德	笑了	.

莫兰先生笑了。

" [hiː; hi] [wɪl] [suːn] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] .

"	He	will	soon	give	you	that	.
"	他	将要	很快	给	你	那	.

他很快就会给你的。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [kraʊn] ['ænstiː] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['pɜːsənɪdʒ] . "

You	will	find	the	master	of	Crown	Anstey	a	powerful	personage	.	"
你	将要	寻找	这	掌握	的	王冠	安斯蒂	一个	强大的	人士	.	"

你会发现安斯蒂皇冠庄园的主人是一位权势滔天的人物。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] , " [ai] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['krɪmz(ə)n] [flʌʃ] ['bɜːnɪŋ] [maɪ] [feɪs] ;

"	There	is	another	thing	,	"	I	said	,	with	a	crimson	flush	burning	my	face	;
"	那里	是	其他	事物	,	"	我	说	,	和	一个	赤红	冲洗	燃烧	我的	脸	;

“还有一件事，”我说，脸上泛起一片绯红；

" [ai] [hæv; həv] [bʌt; bət] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] .

"	I	have	but	five	shillings	and	sixpence	in	all	the	world	.
"	我	有	但	五	先令	和	六便士	在	全部	这	世界	.

“我全世界只有五先令六便士。”

" [hiː; hi] [lɑːft] [ə'laʊd] [æt; ət] [ðɪs] .

"	He	laughed	aloud	at	this	.
"	他	笑了	大声	在	这	.

他听了这话哈哈大笑。

" [ai][kæn; kən] [əd'vɑːns] [juː; jʊ] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] , [ðen] — [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɔː(r)][mɔː(r)] .

"	I	can	advance	you	whatever	you	like	,	then	—	five	hundred	pounds	or	more	.
"	我	能	进步	你	任何	你	喜欢	,	然后	—	五	百	磅	或者	更多的	.

“那么我可以预付你想要的任何金额——五百英镑或更多。”

" [ðə; ði] ['veri] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌm] ['pɒzətɪvli] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] .

"	The	very	mention	of	such	a	sum	positively	frightened	me	.
"	这	非常	提到	的	这样的	一个	和	积极地	害怕	我	.

“一听到这个数额就让我感到害怕。”

['mɪstə(r)] . ['mɔːrˌlænd] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] .

Mr	.	Moreland	looked	very	much	amused	.
先生	.	莫兰德	看起来	非常	很多	觉得好笑	.

莫兰先生看起来觉得很有趣。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] , " [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [grəʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ten]

"	It	will	be	some	time	,	"	he	said	,	"	before	you	grow	accustomed	to	ten
"	它	将要	是	一些	时间	,	"	他	说	,	"	前	你	生长	习惯	到	十

['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

thousand	a	year	.
千	一个	年	.

“你还需要一段时间才能习惯一年一万块钱，”他说。

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['klaɪənt] .

"	At	that	moment	we	were	interrupted	by	the	arrival	of	another	client	.
"	在	那	片刻	我们	是	中断	经过	这	到达	的	其他	客户	.

“就在这时，另一位客户的到来打断了我们。”

[ai] [rəʊz] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [liːv] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɪn][maɪ][hænd] .

I	rose	to	take	my	leave	,	with	a	check	for	three	hundred	pounds	in	my	hand	.
我	玫瑰	到	拿	我的	离开	,	和	一个	查看	为了	三	百	磅	在	我的	手	.

我起身告辞，手里拿着一张三百英镑的支票。

" [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [kraʊn] ['ænstiː] [tuː; tə] - [naɪt] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . ['mɔːrˌlænd] ,

"	You	will	go	down	to	Crown	Anstey	to	-	night	?	"	said	Mr	.	Moreland	,
"	你	将要	去	向下	到	王冠	安斯蒂	到	-	夜晚	?	"	说	先生	.	莫兰德	,

“你今晚要去克朗安斯蒂吗？”莫兰先生问道。

[æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ˌem 'iː] .

as	he	shook	hands	with	me	.
作为	他	摇晃	双手	和	我	.

他和我握手的时候。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðeə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .

"	We	shall	be	there	to	-	morrow	morning	.
"	我们	将	是	那里	到	-	明天	早晨	.

我们明天早上会到那里。

[juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [wɒt] [ə'rendʒmənts] [siːm] [best] [tuː; tə][juː; jʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði]['fjuːnərəl] .

You	will	make	what	arrangements	seem	best	to	you	over	the	funeral	.
你	将要	制作	什么	安排	似乎	最好的	到	你	超过	这	葬礼	.

葬礼事宜由您自行安排。

" [səʊ][ai] [went] [ə'weɪ] , [ðə; ði][məʊst] [bɪ'wɪldəd] [mæn][ɪn] ['lʌndən] .

"	So	I	went	away	,	the	most	bewildered	man	in	London	.
"	所以	我	去	离开	,	这	最多	困惑	男人	在	伦敦	.

于是我离开了，成了伦敦最困惑的人。

[æz; əz][ai][ˌɑːr ˈiː] - ['entəd] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ai] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ] [sə'spiʃən] ['əʊvə(r)][maɪ] ['feləʊ] -

As	I	re	-	entered	the	office	I	felt	ashamed	of	my	suspicions	over	my	fellow	-
作为	我	关于	-	进入	这	办公室	我	毛毡	羞愧	的	我的	怀疑	超过	我的	同伴	-

[klɑːks] .

clerks	.
职员	.

回到办公室后，我为自己对同事们的怀疑感到羞愧。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['bɪzi] , [waɪl] [ai] — [əʊ] , ['hev(ə)n] !

They	were	all	busy	,	while	I	—	oh	,	heaven	!
他们	是	全部	忙碌的	,	尽管	我	—	哦	,	天堂	!

他们都很忙，而我——哦，天哪！

[kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [truː] ?

could	it	be	true	?
可以	它	是	真的	?

这会是真的吗?

['mɪstə(r)] . ['lɔːsn] ['evɪdəntli] [θɔːt] [ai][hæd; həd] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] [wen] [ai] [went] , [waɪt] [ænd; ənd]

Mr	.	Lawson	evidently	thought	I	had	been	drinking	when	I	went	,	white	and
先生	.	劳森	显然	想法	我	有	到过	喝	什么时候	我	去	,	白色的	和

['stæmərɪŋ] , [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪŋ] ,

stammering	,	confused	and	hesitating	,
结巴	,	使困惑	和	犹豫不决	,

劳森先生显然认为我当时喝了酒，因为我脸色苍白、说话结结巴巴、神情恍惚、犹豫不决。

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] .

into	his	room	.
进入	他的	房间	.

进入他的房间。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] ['stɜːnli] [æt; ət][ˌem ˈiː] .

He	looked	very	sternly	at	me	.
他	看起来	非常	严厉地	在	我	.

他神情非常严厉地看着我。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] , ['mɪstə(r)] . [trɪ'vɪljən] ?

"	What	do	you	want	,	Mr	.	Trevelyan	?
"	什么	做	你	想	,	先生	.	特里维廉	?

“你想要什么，特里维廉先生？”

[ai][ˌeɪ ˈem] ['veri] ['bɪzi] .

I	am	very	busy	.
我	是	非常	忙碌的	.

我非常忙。

" [ai] [tʊk] [aʊt][ðə; ði]['letə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .

"	I	took	out	the	letter	again	and	laid	it	before	him	.
"	我	采取	出去	这	信	再次	和	铺设	它	前	他	.

我又把信拿出来，放在他面前。

" [wɪl] [juː; jʊ] [riːd] [ðæt] , [sɜː(r)] ?

"	Will	you	read	that	,	sir	?
"	将要	你	读	那	,	先生	?

先生，您能读一下吗?

" [ai] [ɑːskt] , " [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [mɔː(r)] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][ai][kæn; kən] , [ai][ˌeɪ ˈem][səʊ]

"	I	asked	,	"	It	will	make	you	understand	more	quickly	than	I	can	,	I	am	so
"	我	问	,	"	它	将要	制作	你	理解	更多的	迅速地	比	我	能	,	我	是	所以

[kən'fjuːzd] .

confused	.
使困惑	.

我问：“这样你就能比我更快地理解，我太困惑了。”

" [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	He	read	it	,	then	held	out	his	hand	to	me	.
"	他	读	它	,	然后	握住	出去	他的	手	到	我	.

他读完后，向我伸出了手。

" [ai] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	congratulate	you	,	"	he	said	.
"	我	祝贺	你	,	"	他	说	.

“我祝贺你，”他说。

" [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] , [ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ai] [sɔː] [hɪm] , [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪtʃ]

"	Your	poor	father	,	the	last	time	I	saw	him	,	spoke	to	me	of	his	rich
"	你的	贫穷的	父亲	,	这	最后的	时间	我	锯	他	,	辐	到	我	的	他的	富有的

['kʌz(ə)n] .

cousin	.
表哥	.

“你可怜的父亲，我上次见到他时，他跟我提起过他富有的表兄。”

[hiː; hi]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] .

He	never	expected	this	.
他	绝不	预期的	这	.

他从未预料到会发生这种事。

[sɜː(r)] ['bɑːnɑːd] [hæd; həd] [tuː] [faɪn] , [strɒŋ] , ['helθi] [sʌnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ðen] . "

Sir	Barnard	had	two	fine	,	strong	,	healthy	sons	of	his	own	then	.	"
先生	巴纳德	有	二	美好的	,	强的	,	健康	儿子们	的	他的	自己的	然后	.	"

巴纳德爵士当时有两个优秀、强壮、健康的儿子。

" [maɪ]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [les] [ðæn; ðən][maɪ'self] .

"	My	father	could	not	have	expected	it	less	than	myself	.
"	我的	父亲	可以	不是	有	预期的	它	较少的	比	我	.

“我父亲的期望值肯定比我低得多。”

[ai][hæv; həv] ['hɑːdli] ['evə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [krəʊn] ['ænstiː] ,

I	have	hardly	ever	heard	the	name	of	Crown	Anstey	,
我	有	几乎	曾经	听到	这	姓名	的	王冠	安斯蒂	,

我几乎从未听说过克朗安斯蒂这个名字。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'teɪl] ['prɒpəti] .

and	did	not	know	that	it	was	entailed	property	.
和	做过	不是	知道	那	它	曾是	包含	财产	.

并且不知道这是祖传财产。

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][let][ˌem 'iː][gəʊ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [sɜː(r)] .

I	shall	have	to	ask	you	to	let	me	go	this	afternoon	,	sir	.
我	将	有	到	问	你	到	让	我	去	这	下午	,	先生	.

先生，我恐怕要请求您今天下午放我走。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['wɪlɪŋ] , [ai][wɒz; wəz]['əʊnli][æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] [æn; ən]['aʊə(r)] ,

"	He	was	perfectly	willing	,	I	was	only	at	the	office	an	hour	,
"	他	曾是	完美	愿意的	,	我	曾是	仅有的	在	这	办公室	一个	小时	,

“他非常乐意，我只在办公室待了一个小时。”

[jet] [ðə; ði] [njuːz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [spred] .

yet	the	news	seemed	to	have	spread	.
然而	这	消息	似乎	到	有	传播	.

然而，消息似乎已经传开了。

[ai] ['prɒmɪst] [ðə; ði] [klɑːks] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [wen] [ai] [rɪ'tɜːnd] , [ðen] [wʌns] [mɔː(r)] [ai] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði]

I	promised	the	clerks	a	dinner	when	I	returned	,	then	once	more	I	stood	in	the
我	承诺	这	职员	一个	晚餐	什么时候	我	返回	,	然后	一次	更多的	我	站立	在	这

[striːt] ,

street	,
街道	,

我答应店员们回来后请他们吃饭，然后我又一次站在了街上。

[ə'ləʊn] .

alone	.
独自的	.

独自的。

[maɪ] [breɪn] [wɒz; wəz] ['dɪzi] , [maɪ] [θɔːts] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːl] .

My	brain	was	dizzy	,	my	thoughts	in	a	whirl	.
我的	脑	曾是	晕眩的	,	我的	想法	在	一个	旋转	.

我当时脑子一片混乱，思绪纷乱。

[ai] [rɪ'membə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kæb] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃɒp] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n]

I	remember	taking	a	cab	and	driving	to	a	shop	into	which	I	had	often
我	记住	采取	一个	出租车	和	驾驶	到	一个	店铺	进入	哪个	我	有	经常

[lʊkt] [wɪð] ['lɒŋɪŋ] [aɪz] .

looked	with	longing	eyes	.
看起来	和	渴望	眼睛	.

我记得我打车去了一家我经常满怀渴望地望着的商店。

[ai] [bɔːt] [waɪn] , [greɪps] , ['piːtʃɪz] , ['flaʊəz] ,

I	bought	wine	,	grapes	,	peaches	,	flowers	,
我	买	葡萄酒	,	葡萄	,	桃子	,	花朵	,

我买了葡萄酒、葡萄、桃子和鲜花。

['deɪnti] ['dʒeliz] — ['evriθɪŋ] [ðæt] [ai] [θɔːt] [məʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] [pliːz] [maɪ] ['sɪstə(r)] — [ænd; ənd]

dainty	jellies	—	everything	that	I	thought	most	likely	to	please	my	sister	—	and
纤巧	果冻	—	一切	那	我	想法	最多	可能	到	请	我的	姐姐	—	和

[ðen] [drəʊv] [həʊm] .

then	drove	home	.
然后	驾驶	家	.

精致的果冻——所有我认为最有可能讨我妹妹喜欢的东西——然后开车回家。

[ai][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ai] [wʊd] [nɒt] [tel] [maɪ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][kleə(r)] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ,

I	had	resolved	that	I	would	not	tell	my	good	fortune	to	Clare	all	at	once	,
我	有	已解决	那	我	会	不是	告诉	我的	好的	财富	到	克莱尔	全部	在	一次	,

我决定不一次性把我的好运告诉克莱尔。

[lest] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sʌm; səm] ['feɪt(ə)l] [mis'teik] [ˌʌnfɔː'siːn] [baɪ] ['eni] [wʌn] .

lest	there	should	be	some	fatal	mistake	unforeseen	by	any	one	.
免得	那里	应该	是	一些	致命的	错误	意外	经过	任何	一	.

以免出现任何人无法预料的致命错误。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ə'stɒnɪʃt] [wen] [ai] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] , [maɪ] [ɑːmz] [fʊl] [ɒv; əv] [fruːt] [ænd; ənd]

She	looked	up	astonished	when	I	entered	the	room	,	my	arms	full	of	fruit	and
她	看起来	向上	惊讶	什么时候	我	进入	这	房间	,	我的	武器	满的	的	水果	和

['flaʊəz] .

flowers	.
花朵	.

当我抱着满满一怀的水果和鲜花走进房间时，她惊讶地抬起头来。

" [əʊ] , ['edgə(r)] !

"	Oh	,	Edgar	!
"	哦	,	埃德加	!

“哦，埃德加！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [juː; jʊ][hæv; həv] ['ruːɪnd] [jɔː'self] .

"	she	cried	,	"	you	have	ruined	yourself	.
"	她	哭	,	"	你	有	毁坏	你自己	.

她哭着说："你毁了自己。"

[waɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [spent] [jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [wiːks] ['mʌni] !

Why	you	must	have	spent	your	whole	week's	money	!
为什么	你	必须	有	花费	你的	所有的	本周	钱	!

你肯定把这周的钱都花光了吧!

" [aɪ] [fə'gɒt] [naʊ] [wɒt] ['fɪkʃ(ə)n] [aɪ][təʊld][hɪə(r)] — ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] ,

"	I	forgot	now	what	fiction	I	told	here	—	something	of	a	friend	of	my	father	,
"	我	忘了	现在	什么	小说	我	讲述	这里	—	某物	的	一个	朋友	的	我的	父亲	,

"我现在忘了我在这里讲的是什么虚构故事——一个和我父亲关系很近的朋友的故事，

[huː] [hæd; həd] [left] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] ,

who	had	left	me	a	little	money	,
WHO	有	左边	我	一个	小的	钱	,

他给我留了一点钱，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [ɒn] ['bɪznəs] .

and	that	I	was	going	away	that	same	evening	on	business	.
和	那	我	曾是	去	离开	那	相同的	晚上	在	商业	.

那天晚上我就要出差了。

" [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi] [lɒŋ] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ,

"	Shall	you	be	long	?	"	she	asked	,
"	将	你	是	长的	?	"	她	问	,

"你会待很久吗？"她问道。

[wɪð] [səʊ][sæd][ə; eɪ] [feɪs] [aɪ][dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] .

with	so	sad	a	face	I	did	not	like	to	leave	her	.
和	所以	伤心	一个	脸	我	做过	不是	喜欢	到	离开	她	.

她一脸悲伤，我真舍不得离开她。

" [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , " [aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .

"	Two	or	three	days	at	the	outside	,	"	I	told	her	.
"	二	或者	三	天	在	这	外部	,	"	我	讲述	她	.

"在外面待两三天，"我告诉她。

[ðen] [aɪ] [tʊk] ['twenti] ['gəʊldən] ['sɔvrinz] [frɒm; frəm][maɪ] [pɜːs] [ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

Then	I	took	twenty	golden	sovereigns	from	my	purse	and	laid	them	before	her	,
然后	我	采取	二十	金的	君主	从	我的	钱包	和	铺设	他们	前	她	,

于是我从钱袋里拿出二十枚金币，放在她面前。

['begɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [wɒnt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'weɪ] .

begging	her	not	to	want	for	anything	while	I	was	away	.
乞讨	她	不是	到	想	为了	任何事物	尽管	我	曾是	离开	.

我恳求她在我不在的时候不要让我缺少任何东西。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɔːlməʊst] [ə'lɑːmd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['mʌni] .

She	looked	almost	alarmed	at	such	a	quantity	of	money	.
她	看起来	几乎	惊慌	在	这样的	一个	数量	的	钱	.

她看到这么多钱，脸上几乎露出了惊恐的神色。

" ['twenti] [paʊndz] , ['edgə(r)] !

"	Twenty	pounds	,	Edgar	!
"	二十	磅	,	埃德加	!

"二十英镑，埃德加！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [haʊ] [rɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] !
" How rich we are !
" 如何 富有的 我们 是 !

我们多么富有啊!

" [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] , " [ɪf] [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [njuː] !
" And I thought to myself , " if she only knew !
" 和 我 想法 到 我 , " 如果 她 仅有的 知道 !

我心想，“她要是知道就好了！”

" [ðen] [ai] [went] ['ɪntuː][maɪ] [əʊn] [ruːm] ,
" Then I went into my own room ,
" 然后 我 去 进入 我的 自己的 房间 ,

然后我就回到了自己的房间，

[ænd; ənd][maɪ] [fɜːst] ['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz][tuː; tə] [θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] ['benɪfɪt] .
and my first action was to thank God for this wonderful benefit .
和 我的 第一的 行动 曾是 到 感谢 上帝 为了 这 精彩的 益处 .

我的第一个举动就是感谢上帝赐予我这份美好的恩惠。

[ai] [θæŋkt] [hɪm] [wɪð] ['striːmɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [hɑːt] ,
I thanked Him with streaming eyes and grateful heart ,
我 谢谢 他 和 流媒体 眼睛 和 感激的 心 ,

我热泪盈眶，满怀感激地向他道谢。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] — [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]['nevə(r)]['brəʊkən] — [ðæt] [ai] [wʊd] [ækt][æz; əz] ['stjuːəd]
making a promise — which I have never broken — that I would act as steward
制作 一个 承诺 — 哪个 我 有 绝不 破碎的 — 那 我 会 行为 作为 管家
[ɒv; əv] [ðiːz] [greɪt] ['rɪtʃɪz] ,
of these great riches ,
的 这些 伟大的 财富 ,

我曾许下承诺——而且我从未违背过——我会好好管理这些巨额财富。

[ænd; ənd] [nɒt] [fə'get] [ðə; ði] ['niːdi] [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .
and not forget the needy and the poor .
和 不是 忘记 这 贫困 和 这 贫穷的 .

也不要忘记那些需要帮助的穷人和弱势群体。

[æt; ət] [faɪv] [ə'klɑːk] [ai] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['θɔːrniˌkrɔːft] , [ðə; ði] ['nɪərɪst] [taʊn] [tuː; tə] [kraʊn] ['ænstiː] .
At five o'clock I started for Thornycroft , the nearest town to Crown Anstey .
在 五 点钟 我 开始 为了 索恩克罗夫特 , 这 最近的 镇 到 王冠 安斯蒂 .

五点钟，我出发前往索恩克罗夫特，那是离克朗安斯蒂最近的城镇。

[ðə; ði] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [wʌn] , [bʌt; bət][ai] [tʊk] [nəʊ] [hiːd] [ɒv; əv] [taɪm] .
The journey was not a very long one , but I took no heed of time .
这 旅行 曾是 不是 一个 非常 长的 一 , 但 我 采取 不 注意 的 时间 .

这段旅程并不长，但我却丝毫没有在意时间。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə; eɪ] [driːm] ,
Was it all a dream ,
曾是 它 全部 一个 梦 ,

这一切难道只是一场梦吗?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][aɪ][ɪn] [rɪ'ælətɪ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

or	was	I	in	reality	going	to	take	possession	of	a	new	and	magnificent
或者	曾是	我	在	现实	去	到	拿	拥有	的	一个	新的	和	壮丽

[həʊm] ?

home	?
家	?

或者，我是否真的要入住一套崭新而宏伟的住宅?

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wʌn] .

I	reached	the	station	—	it	was	a	large	one	.
我	达到	这	车站	—	它	曾是	一个	大的	一	.

我到达了车站——那是一个很大的车站。

['θɔːrniˌkrɔːft] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] [taʊn] .

Thornycroft	seemed	to	be	a	thriving	town	.
索恩克罗夫特	似乎	到	是	一个	熙	镇	.

索恩克罗夫特看起来是个繁荣的小镇。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ðeə(r)][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] .

No	one	was	there	to	meet	me	.
不	一	曾是	那里	到	见面	我	.

没有人来接我。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['nɪərɪst] [həʊ'tel][ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [kraʊn] ['ænstiː] .

I	went	to	the	nearest	hotel	and	ordered	a	carriage	to	Crown	Anstey	.
我	去	到	这	最近的	酒店	和	订购	一个	运输	到	王冠	安斯蒂	.

我去了最近的一家酒店，叫了一辆马车去克朗安斯蒂。

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] ['iːv(ə)n] [naʊ] [maɪ] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [bɪ'wɪldəmənt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['splendɪd] [wʊdz] , [ðə; ðɪ]

I	can	recall	even	now	my	ecstasy	of	bewilderment	at	the	splendid	woods	,	the
我	能	记起	甚至	现在	我的	狂喜	的	困惑	在	这	灿烂	树林	,	这

['bjuːtɪf(ə)l] [pɑːk] ,

beautiful	park	,
美丽的	公园	,

即使现在，我依然能回忆起当时看到那片壮丽的森林和美丽的公园时，那种既欣喜又困惑的心情。

[ðə; ðɪ] ['pleʒə(r)] ['gaːdnz] .

the	pleasure	gardens	.
这	乐趣	花园	.

游乐园。

[haʊ] [lɒŋ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [felt] [tɪəz] [rʌʃ] [wɔːm] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [sent]

How	long	was	it	since	I	had	felt	tears	rush	warm	to	my	eyes	at	the	scent
如何	长的	曾是	它	自从	我	有	毛毡	眼泪	匆忙	温暖的	到	我的	眼睛	在	这	香味

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['vaɪəlɪts] ?

of	the	violets	?
的	这	紫罗兰	?

我有多久没有因为闻到紫罗兰的香味而热泪盈眶了?

[hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] [laɪm] [triːz] [ænd; ənd] ['lɪndən] , [grænd][əʊld] [əʊks] , ['splendɪd] ['pɒplə(r)] , [biːtʃ] [triːz] ,

Here	were	lime	trees	and	lindens	,	grand	old	oaks	,	splendid	poplars	,	beech	trees	,
这里	是	酸橙	树木	和	椴树	,	盛大	老的	橡树	,	灿烂	白杨树	,	山毛榉	树木	,

['siːdəz] ,

cedars	,
雪松	,

这里有菩提树和椴树，高大的老橡树，壮丽的白杨树，山毛榉树，雪松树，

[mæg'nəʊliə] [wɪð] ['lʌʃəs] ['blɒsəm] , ['hɔːθɔːn] , [waɪt] [ænd; ənd] [pɪŋk] ['lɑːrtʃɪz] ['bʌdɪŋ] , [ænd; ənd]

magnolias	with	luscious	blossom	,	hawthorn	,	white	and	pink	larches	budding	,	and
木兰花	和	甜美	开花	,	山楂	,	白色的	和	粉色的	落叶松	萌芽	,	和

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [maɪn] — [maɪn] .

all	were	mine	—	mine	.
全部	是	矿	—	矿	.

盛开着娇艳花朵的玉兰花、山楂树、含苞待放的白色和粉色落叶松，这一切都是我的——我的。

[ðen] [frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊəriənt] ['fəʊliɪdʒ] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [tɔːl] , [greɪ] ['taʊəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

Then	from	between	the	luxuriant	foliage	I	saw	the	tall	,	gray	towers	of	a
然后	从	之间	这	茂盛的	叶子	我	锯	这	高的	,	灰色的	塔楼	的	一个

['steɪtli] ['mænʃ(ə)n] ,

stately	mansion	,
庄严	大厦	,

然后，透过茂密的树荫，我看到了一座庄严宅邸高耸的灰色塔楼。

[ænd; ənd] [maɪ] [həʊl] [hɑːt] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [maɪ] ['fjuːtʃə(r)] [həʊm] .

and	my	whole	heart	went	out	to	it	as	my	future	home	.
和	我的	所有的	心	去	出去	到	它	作为	我的	未来	家	.

我全心全意地向往那里，把它当作我未来的家。

[ðə; ði] [bɜ͡ːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] , [ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] ;

The	birds	were	singing	,	the	sun	shining	;
这	鸟类	是	歌唱	,	这	太阳	灼灼	;

鸟儿在歌唱，阳光灿烂；

[ɔːl] ['neɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [braɪt] [ðæt] [maɪ] ['veri] [səʊl] [wɒz; wəz] [ɪn'ræptʃəd] .

all	nature	was	so	beautiful	and	bright	that	my	very	soul	was	enraptured	.
全部	自然	曾是	所以	美丽的	和	明亮的	那	我的	非常	灵魂	曾是	眉飞色舞	.

大自然的一切都如此美丽明媚，我的灵魂都为之倾倒。

[ðen] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [gəʊld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lə'bɜːnəm] , [ɒv; əv] ['pɜːp(ə)l] [frɒm; frəm]

Then	I	caught	a	glimpse	of	gold	from	the	laburnums	,	of	purple	from
然后	我	捕捉	一个	一瞥	的	金子	从	这	金链花	,	的	紫色的	从

[ðə; ði] ['laɪləks] ,

the	lilacs	,
这	丁香	,

然后我瞥见了金链花的金色，丁香花的紫色，

[ɒv; əv] [waɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [swiːt] [ə'keɪʃə] [triːz] .

of	white	from	the	sweet	acacia	trees	.
的	白色的	从	这	甜的	金合欢	树木	.

来自甜金合欢树的白色果实。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [drəʊv] [ʌp] [ə; eɪ] [lɒŋ] [grəʊv] [ɒv; əv] ['tʃesnʌt] [triːz] ,

The	carriage	drove	up	a	long	grove	of	chestnut	trees	,
这	运输	驾驶	向上	一个	长的	树林	的	板栗	树木	,

马车驶入一片长长的栗树林，

[ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [kraʊn] ['ænstiː] .

and	then	for	the	first	time	I	saw	Crown	Anstey	.
和	然后	为了	这	第一的	时间	我	锯	王冠	安斯蒂	.

然后，我第一次看到了克朗·安斯蒂。

[ðə; ði] ['westən] ['sʌnbiːm] [fel] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

The	western	sunbeams	fell	upon	it	.
这	西	阳光	跌倒	之上	它	.

西边的阳光洒在它上面。

[aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [laɪn] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['hiːmənz] :

I	thought	of	that	line	of	Mrs	.	Hemans	:
我	想法	的	那	线	的	太太	.	赫曼斯	:

我想起了赫曼斯太太的那句话：

" [beɪðd] [ɪn] [laɪt] [laɪk] ['fləʊtɪŋ] [gəʊld] .

"	Bathed	in	light	like	floating	gold	.
"	洗澡	在	光	喜欢	漂浮的	金子	.

“沐浴在光芒中，如同漂浮的黄金。”

" [ðeɪ] [ʃəʊd] [səʊ] ['klɪəli] [ðə; ði] ['deɪnti] , ['delɪkət] ['treɪsɪŋ] , [ðə; ði] [lɑːdʒ] , [ɑːtʃt] ['wɪndəʊz] .

"	They	showed	so	clearly	the	dainty	,	delicate	tracing	,	the	large	,	arched	windows	.
"	他们	显示	所以	清楚地	这	纤巧	,	精美的	追踪	,	这	大的	,	拱形	视窗	.

“它们清晰地展现了精致细腻的线条和宽大的拱形窗户。”

[ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [bɪlt] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [ɪˌlɪzə'biːθn] [staɪl] .

The	house	itself	was	built	in	the	old	Elizabethan	style	.
这	房子	本身	曾是	建造	在	这	老的	伊丽莎白时代	风格	.

房子本身是按照伊丽莎白时代的建筑风格建造的。

[aɪ] [faʊnd] ['ɑːftəwəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kɔːld] [kraʊn] ['ænstiː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪ'lɒŋd]

I	found	afterward	that	it	was	called	Crown	Anstey	because	it	had	belonged
我	成立	之后	那	它	曾是	称为	王冠	安斯蒂	因为	它	有	属于

[ɪn] ['fɔːmə(r)] [j'iəz] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kwiːnz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

in	former	years	to	one	of	the	queens	of	England	.
在	以前的	年	到	一	的	这	女王们	的	英格兰	.

后来我才知道，它之所以被称为克朗安斯蒂，是因为它以前属于英国的一位女王。

[ðə; ði] [kwiːnz] ['tʃeɪmbə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] [ænd; ənd] [best] [ruːm] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

The	Queen's	Chamber	was	the	largest	and	best	room	in	it	.
这	女王大学	商会	曾是	这	最大	和	最好的	房间	在	它	.

女王寝宫是其中最大、最好的房间。

[rɪ'pɔːt] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [hed] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [leɪn] [ðeə(r)] ;

Report	said	that	a	royal	head	had	often	lain	there	;
报告	说	那	一个	皇家	头	有	经常	莱恩	那里	;

报道称，那里曾经常躺着一位王室成员的头颅；

[ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [hæd; həd] [spent] ['meni] [ɒv; əv]

that	the	queen	to	whom	the	house	had	belonged	had	spent	many	of
那	这	女王	到	谁	这	房子	有	属于	有	花费	许多	的

[hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊfl] [ænd; ənd] ['hæpi] ['aʊəz] [ðeə(r)] .

her	sorrowful	and	happy	hours	there	.
她	悲伤	和	快乐的	小时	那里	.

这座房子的主人，那位女王，曾在这里度过了许多悲伤和快乐的时光。

[ðə; ði] [kwiːnz] ['terəs] [rʌn] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['westən] [wɪŋ] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['ʃeɪdɪd] [baɪ]

The	Queen's	Terrace	run	all	along	the	western	wing	,	and	was	shaded	by
这	女王大学	阳台	跑步	全部	沿着	这	西	翼	,	和	曾是	阴影	经过

['wɪspərɪŋ] [laɪm] [triːz] .

whispering	lime	trees	.
耳语	酸橙	树木	.

女王露台沿着西翼延伸，绿荫蔽日，菩提树发出沙沙的声响。

['ɑːftəwəd] [aɪ] [faʊnd] ['meni] ['relɪks] [ɒv; əv] [ðɪs] ['eɪnʃənt] [taɪm] [ɒv; əv] ['rɔɪəl] [pə'zeʃənz] — [æn'tiːk] ,

Afterward	I	found	many	relics	of	this	ancient	time	of	royal	possessions	—	antique	,
之后	我	成立	许多	遗物	的	这	古老的	时间	的	皇家	财产	—	古董	,

[aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [weɪ] [θɪŋz] ,

out	-	of	-	the	-	way	things	,
出去	-	的	-	这	-	方式	事物	,

后来我发现了许多古代皇家遗物——古董，一些鲜为人知的物品。

[wɪð] [ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd] ['rɔɪəl] [ɑːmz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

with	the	crown	and	royal	arms	of	England	upon	them	.
和	这	王冠	和	皇家	武器	的	英格兰	之上	他们	.

上面印有英格兰王冠和皇家徽章。

[ai][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][praʊd][ɒv; əv] [ðiːz] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['treʒəz] .

I	was	not	a	little	proud	of	these	historical	treasures	.
我	曾是	不是	一个	小的	自豪的	的	这些	历史	宝藏	.

我为这些历史瑰宝感到无比自豪。

[ə; eɪ] [brɔːd] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] [led][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [lɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [brɔːd] [pɔːtʃ] .

A	broad	flight	of	steps	led	from	the	lawn	to	a	broad	porch	.
一个	广阔	航班	的	步骤	引领	从	这	草地	到	一个	广阔	门廊	.

从草坪到宽敞的门廊，有一段宽阔的台阶。

[æz; əz][aɪ] [pɑːst] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː][aɪ] ['fɪgəd] [tuː; tə][maɪ'self][ðə; ðɪ] ['gɔːdʒəs] ['splendə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [deɪz] ,

As	I	passed	under	it	I	figured	to	myself	the	gorgeous	splendor	of	other	days	,
作为	我	通过了	在下面	它	我	想	到	我	这	华丽的	辉煌	的	其他	天	,

当我从它下面经过时，我不禁回想起往日的辉煌景象。

[wen] " [naɪts] [ænd; ənd] [deɪmz] [ɒv; əv] [haɪ] [dɪ'griː] " [hæd; həd] ['entəd] [ðeə(r)] .

when	"	knights	and	dames	of	high	degree	"	had	entered	there	.
什么时候	"	骑士	和	女士们	的	高的	程度	"	有	进入	那里	.

当"地位显赫的骑士和贵妇"进入那里时。

[æn; ən][əʊld]['bʌtlə(r)] , ['evɪdəntli] [æn; ən][əʊld]['fæməli][rɪ'teɪnə(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːst]['pɜːs(ə)n][aɪ] [sɔː] .

An	old	butler	,	evidently	an	old	family	retainer	,	was	the	first	person	I	saw	.
一个	老的	管家	,	显然	一个	老的	家庭	预付金	,	曾是	这	第一的	人	我	锯	.

我见到的第一个人是一位老管家，显然是家族的老仆人。

[hiː; hi] [baʊd] [ləʊ] [wen] [aɪ][təʊld][hɪm] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][sɜː(r)]['edgə(r)] [trɪ'vɪljən] ,

He	bowed	low	when	I	told	him	that	I	was	Sir	Edgar	Trevelyan	,
他	鞠躬	低的	什么时候	我	讲述	他	那	我	曾是	先生	埃德加	特里维廉	,

当我告诉他我是埃德加·特里维廉爵士时，他深深鞠了一躬。

" [ðə; ðɪ][eə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] .

"	the	heir	come	to	take	possession	.
"	这	继承人	来	到	拿	拥有	.

继承人前来接管。

" [aɪ] [went] [θruː] [ðə; ðɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [haʊs] [laɪk][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

"	I	went	through	the	magnificent	house	like	a	man	in	a	dream	.
"	我	去	通过	这	壮丽	房子	喜欢	一个	男人	在	一个	梦	.

"我像做梦一样，参观了这座宏伟的宅邸。"

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [mæg'nɪfɪsns] , [ɔːl] [ðɪs] ['grændʒə(r)] , [wɒz; wəz] [maɪn] ?

Could	it	be	possible	that	all	this	magnificence	,	all	this	grandeur	,	was	mine	?
可以	它	是	可能的	那	全部	这	壮丽	,	全部	这	宏伟	,	曾是	矿	?

难道这一切辉煌壮丽，这一切都属于我吗?

[maɪn] , [ðiːz] [grænd][əʊld][rʊmz; ruːmz] , [wɪð] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ðæt] [wʌns] [sɜːvd] [ə; eɪ]

Mine	,	these	grand	old	rooms	,	with	furniture	and	hangings	that	once	served	a
矿	,	这些	盛大	老的	房间	,	和	家具	和	绞刑	那	一次	服务	一个

[kwiːn] ; [maɪn] ,

queen	;	mine	,
女王	;	矿	,

我的，这些宏伟的古老房间，里面的家具和挂毯曾是为女王准备的；我的，

[ðiːz] [suː'pɜːb] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] [s'tætʃuːz] , [ðiːz] [dʒemz][ɒv; əv][ɑːt] , [ðɪs] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv][gəʊld]

these	superb	pictures	and	statues	,	these	gems	of	art	,	this	profusion	of	gold
这些	高超	图片	和	雕像	,	这些	宝石	的	艺术	,	这	丰富	的	金子

[ænd; ənd]['sɪlvə(r)] [pleɪt] ?

and	silver	plate	?
和	银	盘子	?

这些精美的绘画和雕像，这些艺术瑰宝，这些琳琅满目的金银器皿?

[ai] [lɑːft] [ænd; ənd] [kraɪd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [breθ] .

I	laughed	and	cried	in	the	same	breath	.
我	笑了	和	哭	在	这	相同的	气息	.

我又哭又笑，情绪交织在一起。

[ai] [meɪk] [nəʊ] [prɪ'tenʃən] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [strɒŋ] - ['maɪndɪd]['hɪərəʊ] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]

I	make	no	pretensions	to	being	a	strong	-	minded	hero	,	and	I	was
我	制作	不	虚荣心	到	存在	一个	强的	-	有思想	英雄	,	和	我	曾是

[ˌəʊvə'kʌm] .

overcome	.
克服	.

我并不自诩为意志坚强的英雄，我当时也被打败了。

[ðen] , [wen] [ai][hæd; həd][sʌm; səm] [ʃɔːt] [taɪm] [ə'ləʊn] , [ðə; ði]['bʌtlə(r)] , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz]

Then	,	when	I	had	some	short	time	alone	,	the	butler	,	whose	name	was
然后	,	什么时候	我	有	一些	短的	时间	独自的	,	这	管家	,	谁	姓名	曾是

['hjuːsən] ,

Hewson	,
休森	,

然后，当我短暂独处的时候，那位名叫休森的管家

[keɪm] [bæk] [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [red] [ruːm] [wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][juːz] .

came	back	and	told	me	the	Red	Room	was	ready	for	my	use	.
来了	后退	和	讲述	我	这	红色的	房间	曾是	准备好	为了	我的	使用	.

他回来后告诉我，红房间已经准备好供我使用了。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði][məʊst] ['kʌmftəb(ə)l] .

He	had	selected	it	as	being	the	most	comfortable	.
他	有	已选	它	作为	存在	这	最多	舒服的	.

他选择这间房间是因为它最舒适。

['ɑːftəwəd] [ai][kʊd; kəd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [teɪk] [wɒt] [rʊmz; ruːmz][ai] [laɪkt] .

Afterward	I	could	,	of	course	,	take	what	rooms	I	liked	.
之后	我	可以	,	的	课程	,	拿	什么	房间	我	喜欢	.

当然，之后我可以挑选自己喜欢的房间。

[ai] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , ['speɪʃəs] ['tʃeɪmbə(r)] , [kɔːld] [ðə; ði] [red] [ruːm] ,

I	found	myself	in	a	large	,	spacious	chamber	,	called	the	Red	Room	,
我	成立	我	在	一个	大的	,	宽敞	房间	,	称为	这	红色的	房间	,

我发现自己身处一个宽敞的大房间，叫做红房间。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [tɪnt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['krɪmz(ə)n] .

from	the	prevailing	tint	of	everything	in	it	being	crimson	.
从	这	盛行	着色	的	一切	在	它	存在	赤红	.

从画面中所有事物普遍呈现的深红色调来看。

[ðə; ði] [θriː] [lɑːdʒ] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] [wɪð] ['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] ; [ðə; ði] ['kɑːpɪt] [wɒz; wəz]['krɪmz(ə)n]

The	three	large	windows	were	hung	with	crimson	velvet	;	the	carpet	was	crimson
这	三	大的	视窗	是	悬挂	和	赤红	天鹅绒	;	这	地毯	曾是	赤红

.

:
.

三扇大窗户上挂着深红色天鹅绒窗帘；地毯也是深红色的。

[ai] ['əʊpənd] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['lændskeɪp] , [səʊ] [fʊl]

I	opened	one	of	the	windows	and	looked	over	the	glorious	landscape	,	so	full
我	打开	一	的	这	视窗	和	看起来	超过	这	辉煌	景观	,	所以	满的

[ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] ,

of	sunshine	,
的	阳光	,

我打开一扇窗户，眺望着阳光普照的壮丽景色。

['flaʊəz] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [ðæt] [maɪ] [hɑːt] [θrɪld] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,

flowers	and	beauty	,	that	my	heart	thrilled	within	me	,
花朵	和	美丽	,	那	我的	心	激动不已	之内	我	,

鲜花和美景，令我心潮澎湃。

[ænd; ənd][maɪ][səʊl][dɪd]['hɒmɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði][greɪt][krɪ'eɪtə(r)] .

and	my	soul	did	homage	to	the	great	Creator	.
和	我的	灵魂	做过	尊敬	到	这	伟大的	创作者	.

我的灵魂向伟大的造物主致敬。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][aɪ][wɒz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [weə(r)] ['dɪnə(r)]

Half	an	hour	later	I	was	summoned	to	the	dining	-	room	,	where	dinner
一半	一个	小时	之后	我	曾是	被召唤	到	这	用餐	-	房间	,	在哪里	晚餐

[wɒz; wəz][leɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

was	laid	for	me	.
曾是	铺设	为了	我	.

半小时后，我被叫到餐厅，晚餐已经摆在那里了。

[gɒd] [nəʊz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] ['kʌvətɪd] [welθ] [ɔː(r)] [θɔːt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] — [aɪ]

God	knows	that	I	had	never	coveted	wealth	or	thought	much	of	luxury	—	I
上帝	知道	那	我	有	绝不	令人垂涎的	财富	或者	想法	很多	的	奢华	—	我

[hæd; həd] [biːn] ['kɒntent] [wɪð] [maɪ][lɒt] .

had	been	content	with	my	lot	.
有	到过	内容	和	我的	很多	.

上帝知道，我从来没有贪恋过财富，也没有太在意过奢侈品——我一直对自己的生活感到满足。

[wɒt] [dɪd][aɪ] [θɪŋk] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] ['steɪtlɪ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [wɪð] [ɪts] ['brɪlɪənt] [laɪts] ,

What	did	I	think	when	I	saw	that	stately	dining	-	room	,	with	its	brilliant	lights	,
什么	做过	我	思考	什么时候	我	锯	那	庄严	用餐	-	房间	,	和	它是	杰出的	灯	,

当我看到那间灯光璀璨、气派非凡的餐厅时，我心里在想什么呢?

[ðə; ði][gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] , [ðə; ði] [rə'ʃeəʃeɪ] ['dɪʃɪz] , [ðə; ði] ['əʊdərəs] [waɪnz] [ænd; ənd][reə(r)] [fruːts] ?

the	gold	and	silver	,	the	recherche	dishes	,	the	odorous	wines	and	rare	fruits	?
这	金子	和	银	,	这	研究	菜肴	,	这	有气味的	葡萄酒	和	稀有的	水果	?

金银器皿、精美餐具、香醇葡萄酒和珍稀水果?

[maɪ][fɜːst] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]['wʌndə(r)][ðæt] ['fɔːtʃuːn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][səʊ] [ˌoʊvər'paʊərd] [ˌem 'iː]

My	first	feeling	was	one	of	wonder	that	fortune	should	have	so	overpowered	me
我的	第一的	感觉	曾是	一	的	想知道	那	财富	应该	有	所以	实力悬殊	我

;

;

;

我最初的感觉是惊奇，命运竟如此眷顾我；

[maɪ]['sekənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɜːvənt] [wɪʃ] [ðæt] [sʌtʃ] ['plez(ə)nt] [taɪmz] [kʊd; kəd][fɔːl][tuː; tə] ['evrɪ] [wʌn] .

my	second	was	a	fervent	wish	that	such	pleasant	times	could	fall	to	every	one	.
我的	第二	曾是	一个	热切	希望	那	这样的	令人愉快的	时代	可以	落下	到	每一个	一	.

我的第二个愿望是衷心希望每个人都能拥有这样美好的时光。

[aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf] , [ə; eɪ] ['riːəli]

I	had	finished	dinner	and	enjoyed	,	for	the	first	time	in	my	life	,	a	really
我	有	完成的	晚餐	和	享受	,	为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	,	一个	真的

[praɪm] [sɪ'gɑː(r)] ,

prime	cigar	,
主要的	雪茄	,

我吃完晚饭后，生平第一次享用了一支真正的顶级雪茄。

[wen] ['hju:sən] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbrəri] , ['evɪdəntli] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] .

when	Hewson	came	into	the	library	,	evidently	wishing	to	see	me	.
什么时候	休森	来了	进入	这	图书馆	,	显然	祝	到	看	我	.

休森走进图书馆，显然是想见我。

" [ai] [θɔ:t] [ai][hæd; həd]['betə(r)] [tel] [ju:; jʊ] .

"	I	thought	I	had	better	tell	you	.
"	我	想法	我	有	更好的	告诉	你	.

我觉得最好还是告诉你。

[sɜ:(r)]['edgə(r)] , [ðæt] [ˌmædəmwə'zel] - [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

Sir	Edgar	,	that	Mademoiselle	d'Aubergne	is	in	the	drawing	-	room	.
先生	埃德加	,	那	小姐	-	是	在	这	绘画	-	房间	.

埃德加爵士，奥贝尔涅小姐在客厅里。

" [ai] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

"	I	looked	at	him	in	astonishment	.
"	我	看起来	在	他	在	惊讶	.

我惊讶地看着他。

" [hu:] [ɪz] [ˌmædəmwə'zel] - ?

"	Who	is	Mademoiselle	d'Aubergne	?
"	WHO	是	小姐	-	?

“奥贝尔涅小姐是谁？”

" [ai] [ɑ:skt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [du:; də][ju:; jʊ][nɒt] [nəʊ] , [sɜ:(r)]['edgə(r)] ?

"	Do	you	not	know	,	Sir	Edgar	?
"	做	你	不是	知道	,	先生	埃德加	?

“埃德加爵士，您难道不知道吗？”

" [hi:; hi] [sed] , [ɪn] [greɪt] [sə'praɪz] .

"	he	said	,	in	great	surprise	.
"	他	说	,	在	伟大的	惊喜	.

“他惊讶地说。”

" [ai][hæv; həv]['nevə(r)]['i:v(ə)n] [hɜ:d] [ðə; ði] [neɪm] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .

"	I	have	never	even	heard	the	name	,	"	I	replied	.
"	我	有	绝不	甚至	听到	这	姓名	,	"	我	回复	.

“我甚至从未听说过这个名字，”我回答道。

" [ˌmædəmwə'zel] [ɪz][ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [sɜ:(r)] ['bɑrnərdz] ['kʌz(ə)n] ;

"	Mademoiselle	is	the	daughter	of	the	late	Sir	Barnard's	cousin	;
"	小姐	是	这	女儿	的	这	晚的	先生	巴纳德的	表哥	;

“小姐是已故巴纳德爵士的表妹的女儿；

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bi:n] ['lɪvɪŋ] [hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pɑ:st][faɪv] [j'iəz] .

she	has	been	living	here	for	the	past	five	years	.
她	有	到过	活的	这里	为了	这	过去的	五	年	.

她在这里住了五年了。

[sɜ:(r)] ['bɑ:nɑ:d] , [ai] [bɪ'li:v] , [ə'dɒptɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

Sir	Barnard	,	I	believe	,	adopted	her	.
先生	巴纳德	,	我	相信	,	已采用	她	.

我相信，是巴纳德爵士收养了她。

[ai] [θɔ:t] [pə'hæps] ['mesəz] . ['mɔ:rˌlænd] & [peɪn] [mait] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [hɜ:(r); hə(r)] .

I	thought	perhaps	Messrs	.	Moreland	&	Paine	might	have	mentioned	her	.
我	想法	也许	先生们	.	莫兰德	&	潘恩	可能	有	提及	她	.

我以为莫兰德先生和佩恩先生可能会提到她。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [pə'hæps] [fə'gɒtn] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [ænd; ənd][ai] [felt] [kwaɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [wɒt]
" They had perhaps forgotten to do so , and I felt quite at a loss what
" 他们 有 也许 被遗忘的 到 做 所以 , 和 我 毛毡 相当 在 一个 损失 什么
[tuː; tə][duː; də] .
to do .
到 做 .

“他们可能忘记这样做了，我感到非常不知所措。”

[haʊ'evə(r)] , [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ai][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['kɜːtiəs]
However , if there was a lady in the house , I was bound to be courteous
然而 , 如果 那里 曾是 一个 女士 在 这 房子 , 我 曾是 边界 到 是 有礼貌
;
;
;

但是，如果家里有女士，我就必须彬彬有礼；

[səʊ][ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
so I went to the drawing - room .
所以 我 去 到 这 绘画 - 房间 .

于是我去了客厅。

[ai] [ə'tempt] [nəʊ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðæt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ruːm] , [ɪts] ['treʒəz] [ɒv; əv][ɑːt] , [ɪts] [s'tætʃuːz] ,
I attempt no description of that magnificent room , its treasures of art , its statues ,
我 试图 不 描述 的 那 壮丽 房间 , 它是 宝藏 的 艺术 , 它是 雕像 ,
['pɪktʃəz] ,
pictures ,
图片 ,

我无法描述那间富丽堂皇的房间，它珍藏的艺术瑰宝、雕像和绘画。

['flaʊəz] , [ɪts] ['wʌndər] [ɒv; əv][brɪk] - [ə; eɪ] - [brɑːts] .
flowers , its wonders of bric - a - brac .
花朵 , 它是 奇迹 的 砖块 - 一个 - 支架 .

鲜花，以及琳琅满目的小玩意儿。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['mɪnɪt] [maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['dæzld] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [sɔː] —
For the first minute my eyes were dazzled , and then I saw —
为了 这 第一的 分钟 我的 眼睛 是 眼花缭乱 , 和 然后 我 锯 —

最初一分钟，我的眼睛被眩光晃得睁不开，然后我看到了——

[wel] , [ai][hæd; həd] [riːd] [ɪn][ðə; ði][əʊld]['poʊəts] - [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv]['saiərinz] - ['wʌndrəs] ['læŋgwɪdʒ] ,
Well , I had read in the old poets ' descriptions of sirens ' wondrous language ,
出色地 , 我 有 读 在 这 老的 诗人 - 描述 的 警报器 - 奇妙的 语言 ,

我曾在古代诗人的诗句中读到过对塞壬奇妙语言的描述，

['wʌndrəs] [wɜːdz] ['telɪŋ] [ɒv; əv] ['bjuːti] ['ɔːlməʊst][dɪ'vaɪn][ɪn][ɪts] ['reɪdiəns] — [ɒv; əv]['gəʊldən][heə(r)] [ðæt]
wondrous words telling of beauty almost divine in its radiance — of golden hair that
奇妙的 字 讲述 的 美丽 几乎 神圣的 在 它是 辐射 — 的 金的 头发 那
[hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['kæptɪv] — [ɒv; əv] [aɪz] [laɪk] [ləʊd] - [stɑːz] ,
had caught the sunshine and held it captive — of eyes like lode - stars ,
有 捕捉 这 阳光 和 握住 它 俘虏 — 的 眼睛 喜欢 矿脉 - 明星 ,

美妙的文字描绘着近乎神圣的美丽——金色的头发捕捉了阳光并将其牢牢锁住——眼睛像北极星一样明亮。

[ɪn] [huːz] [depθs] [men] [lɒst] [ðəm'selvz] — [ɒv; əv] ['lʌvli] ['skɑːlət] [lɪps] [ðæt] [kʊd; kəd] [smaɪl] [ænd; ənd]
in whose depths men lost themselves — of lovely scarlet lips that could smile and
在 谁 深度 男人 丢失的 他们自己 — 的 迷人的 猩红 嘴唇 那 可以 微笑 和
['θret(ə)n] .
threaten .
威胁 .

男人们迷失在了那深邃的唇瓣间——那双既能微笑又能威胁的美丽红唇。

[ai] [sɔː] [sʌtʃ] [ˈlʌvlinəs] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] [naʊ] .

I	saw	such	loveliness	before	me	now	.
我	锯	这样的	可爱	前	我	现在	.

我眼前展现了如此美好的景象。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ][lʌgˈʒʊəriəs] [depθs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] ['fəʊtɜːɪ] [rəʊz][ə; eɪ] ['lʌvlɪ] ['wʊmən] ,

From	the	luxurious	depths	of	a	crimson	velvet	fauteuil	rose	a	lovely	woman	,
从	这	豪华	深度	的	一个	赤红	天鹅绒	扶手椅	玫瑰	一个	迷人的	女士	,

从深红色天鹅绒扶手椅的奢华深处，一位美丽的女子缓缓升起。

[huː] [ədˈvɑːnst] [tuː; tə] [miːt] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ˌaʊtˈstretʃt] [hændz] .

who	advanced	to	meet	me	with	outstretched	hands	.
WHO	先进的	到	见面	我	和	伸展	双手	.

他们走上前来，伸出双手迎接我。

[hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnɪŋ] [dres] [fel] [ɪn] ['greɪsf(ə)l] [fəʊldz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [tɔːl] , ['kwiːnlɪ] ['fɪgə(r)] ,

Her	mourning	dress	fell	in	graceful	folds	around	her	tall	,	queenly	figure	,
她	丧	裙子	跌倒	在	优美	折叠	大约	她	高的	,	女王般的	数字	,

她身穿的丧服如瀑布般垂落，优雅地衬托着她高挑高贵的身姿。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [seɪm] [dɑːk] [dres] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)] [feɪs] [ænd; ənd]['gəʊldən] [hed] [ʃɒn] [aʊt]

and	from	the	same	dark	dress	her	fair	face	and	golden	head	shone	out
和	从	这	相同的	黑暗的	裙子	她	公平的	脸	和	金的	头	闪耀	出去

[braɪt] [ænd; ənd] ['luːmɪnəs] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒuːəl][frɒm; frəm][ə; eɪ] [dɑːk] ['bækgraʊnd] .

bright	and	luminous	as	a	jewel	from	a	dark	background	.
明亮的	和	发光的	作为	一个	宝石	从	一个	黑暗的	背景	.

她身穿同一件深色长裙，白皙的脸庞和金色的头发在黑暗的背景下显得格外明亮闪耀，如同宝石一般。

" [sɜː(r)]['edgə(r)] [trɪ'vɪljən] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ] [həʊm] .

"	Sir	Edgar	Trevelyan	,	"	she	said	,	"	allow	me	to	welcome	you	home	.
"	先生	埃德加	特里维廉	,	"	她	说	,	"	允许	我	到	欢迎	你	家	.

“埃德加·特里维廉爵士，”她说，“请允许我欢迎您回家。”

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ; [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] , ['piːkənt] ['æksent] ,

"	Her	voice	was	sweet	and	rich	;	she	had	a	pretty	,	piquant	accent	,
"	她	嗓音	曾是	甜的	和	富有的	;	她	有	一个	漂亮的	,	辛辣的	口音	,

她的声音甜美而富有磁性；她的口音甜美而独特。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pleɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɪps][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [wɒz; wəz] ['sɪmplɪ] [pə'fekʃ(ə)n] .

and	the	play	of	her	lips	as	she	spoke	was	simply	perfection	.
和	这	玩	的	她	嘴唇	作为	她	辐	曾是	简单地	完美	.

她说话时嘴唇的动作简直完美无瑕。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['ləʊnli] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

"	It	is	very	lonely	for	you	,	"	she	said	.
"	它	是	非常	孤独	为了	你	,	"	她	说	.

“你很孤独，”她说。

" [ðeə(r)] [ɪz] [greɪt] [gluːm] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][sæd][ænd; ənd][dɑːk] ;

"	There	is	great	gloom	over	the	house	,	it	is	all	sad	and	dark	;
"	那里	是	伟大的	愁云	超过	这	房子	,	它	是	全部	伤心	和	黑暗的	;

“房子里一片阴沉，到处都是悲伤和黑暗；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['braɪtnəs] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ɪn] [taɪm] .

but	the	brightness	will	come	back	in	time	.
但	这	亮度	将要	来	后退	在	时间	.

但光明终会恢复。

" [aɪ] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] [waɪt] [hænd][ʃiː; ʃɪ] [held] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɔːm] [ænd; ənd] [spʊft] ;

"	I	touched	the	white	hand	she	held	out	to	me	;	it	was	warm	and	soft	;
"	我	感动	这	白色的	手	她	握住	出去	到	我	;	它	曾是	温暖的	和	柔软的	;

我摸了摸她向我伸出的白皙的手；它温暖而柔软；

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['slendə(r)] ['fɪŋgəz] [hæd; həd][ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l] [ɪ'fekt] .

the	touch	of	those	slender	fingers	had	a	magical	effect	.
这	触碰	的	那些	苗条	手指	有	一个	神奇	影响	.

那双纤细手指的触碰仿佛有种魔力。

" [aɪ][mʌst; məst][ə'pɒlədʒaɪz][fɔ:(r); fə(r)][nɒt] ['hævɪŋ] [si:n] [ju:; jʊ][bɪ'fɔ:(r)] , " [aɪ] [sed] ,

"	I	must	apologize	for	not	having	seen	you	before	,	"	I	said	,
"	我	必须	道歉	为了	不是	拥有	已见	你	前	,	"	我	说	,

“很抱歉之前没见过你，”我说。

" [bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ][aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] . "

"	but	until	five	minutes	ago	I	did	not	know	you	were	in	the	house	.	"
"	但	直到	五	分钟	前	我	做过	不是	知道	你	是	在	这	房子	.	"

“但直到五分钟前，我才知道你在家。”

" [nəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [saɪ] , " [aɪ][kæn; kən] [bɪ'li:v] [ðæt] . "

"	No	,	"	she	replied	,	with	a	faint	sigh	,	"	I	can	believe	that	.	"
"	不	,	"	她	回复	,	和	一个	头晕的	叹	,	"	我	能	相信	那	.	"

“不，”她轻轻叹了口气回答道，“我相信这一点。”

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , " [aɪ] [kən'tɪnju:d] , " [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['streɪndʒə(r)][tu:; tə][ðə; ði]

"	You	must	know	,	"	I	continued	,	"	that	I	am	a	complete	stranger	to	the
"	你	必须	知道	,	"	我	持续	,	"	那	我	是	一个	完全的	陌生人	到	这

['fæməli] .

family	.
家庭	.

“你必须知道，”我继续说道，“我和这个家庭完全是陌生人。”

[aɪ]['nevə(r)] [sɔ:] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][maɪ][laɪf] .

I	never	saw	any	of	them	in	my	life	.
我	绝不	锯	任何	的	他们	在	我的	生活	.

我这辈子都没见过他们。

[aɪ]['nevə(r)] [hɜ:d] [ðə; ði] [neɪm] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [faɪv] [ɔ:(r)][sɪks] [taɪmz] . "

I	never	heard	the	name	more	than	five	or	six	times	.	"
我	绝不	听到	这	姓名	更多的	比	五	或者	六	时代	.	"

我最多只听过五六次这个名字。

" [ðen] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔ:s] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ju:; jʊ]['nevə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv][ˌem 'i:] . "

"	Then	,	as	a	matter	of	course	,	"	she	said	,	"	you	never	heard	of	me	.	"
"	然后	,	作为	一个	事情	的	课程	,	"	她	说	,	"	你	绝不	听到	的	我	.	"

“那么，理所当然地，”她说，“你从来没听说过我。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tu:; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dres] [ju:; jʊ][æz; əz] ['kɪnzwʊmən] [ɔ:(r)]

"	I	am	at	a	loss	to	know	whether	I	should	address	you	as	kinswoman	or
"	我	是	在	一个	损失	到	知道	无论	我	应该	地址	你	作为	女亲属	或者

[nɒt] ,

not	,
不是	,

我不知道是否应该称呼您为亲戚，

" [wɒz; wəz][maɪ] [kən'fju:zd] [rɪ'plaɪ] .

"	was	my	confused	reply	.
"	曾是	我的	使困惑	回复	.

我困惑地回答道。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [bentʃ] [ɒv; əv] ['lɔɪərz] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	It	would	take	a	bench	of	lawyers	to	decide	,	"	she	said	.
"	它	会	拿	一个	长椅	的	律师	到	决定	,	"	她	说	.

“这需要由律师组成的合议庭来裁决，”她说。

" [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['kʌz(ə)n][ɒv; əv][sɜː(r)] ['bɑːnɑːd] .

"	My	mother	was	a	favorite	cousin	of	Sir	Barnard	.
"	我的	母亲	曾是	一个	最喜欢的	表哥	的	先生	巴纳德	.

“我母亲是巴纳德爵士最喜欢的表妹。”

[aɪ] [θɪŋk] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] ,

I	think	,	but	I	am	not	sure	,
我	思考	,	但	我	是	不是	当然	,

我想是吧，但我不太确定。

[ðæt] [wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɪm'self] .

that	once	upon	a	time	he	was	fond	of	her	himself	.
那	一次	之上	一个	时间	他	曾是	喜爱	的	她	他自己	.

他曾经也喜欢过她。

[maɪ] ['mʌðə(r)] ['mærid] [ə; eɪ] [frentʃ] ['dʒentlmən] , [mə'sjɜː] - ,

My	mother	married	a	French	gentleman	,	Monsieur	d'Aubergne	,
我的	母亲	已婚	一个	法语	绅士	,	先生	-	,

我母亲嫁给了一位法国绅士，奥伯格内先生。

[ænd; ənd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [deθ] [sɜː(r)] ['bɑːnɑːd] ['kaɪndli] ['ɒfəd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [həʊm] [hɪə(r)] , [sɪns] [aɪ]

and	at	her	death	Sir	Barnard	kindly	offered	me	a	home	here	,	since	I
和	在	她	死亡	先生	巴纳德	亲切地	提供	我	一个	家	这里	,	自从	我

[hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)] . "

had	no	other	.	"
有	不	其他	.	"

她去世后，巴纳德爵士好心地让我住在这里，因为我没有别的住处。

" [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ['lɪvɪŋ] ?

"	Is	your	father	living	?
"	是	你的	父亲	活的	?

你父亲还健在吗?

" [aɪ] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉!

[nəʊ] ; [hiː; hi][daɪd] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

no	;	he	died	when	I	was	a	child	.
不	;	他	死亡	什么时候	我	曾是	一个	孩子	.

不，他去世的时候我还是个孩子。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm] ['kwɒrəl] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][sɜː(r)] ['bɑːnɑːd] ;

There	had	been	some	quarrel	between	my	mother	and	Sir	Barnard	;
那里	有	到过	一些	争吵	之间	我的	母亲	和	先生	巴纳德	;

我母亲和巴纳德爵士之间发生过一些争吵;

[pə'hæps] [hiː; hi]['nevə(r)] [fə'geɪv] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['mærɪɪŋ] [ə; eɪ] ['frentʃmən] .

perhaps	he	never	forgave	her	for	marrying	a	Frenchman	.
也许	他	绝不	原谅了	她	为了	结婚	一个	法国人	.

或许他始终无法原谅她嫁给一个法国人。

['djʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪftaɪm] [hiː; hi] ['nevə(r)] [rəʊt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɔː(r)] [tʊk] [ðə; ði] [liːst] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv]

During	her	lifetime	he	never	wrote	to	her	or	took	the	least	notice	of
期间	她	寿命	他	绝不	写道	到	她	或者	采取	这	至少	注意	的

[ˌem 'iː] . "

me	.	"
我	.	"

在她生前，他从未给她写过信，也丝毫没有注意到我。

" [ænd; ənd] [ðen] ['ɒfəd] [juː; jʊ] [hɪz; ɪz] [həʊm] ? "

"	And	then	offered	you	his	home	?	"
"	和	然后	提供	你	他的	家	?	"

“然后还邀请你住进他家？”

" [ðen] [hiː; hi] [ə'dɒptɪd] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['ɜːnɪstli] [æt; ət] [ˌem 'iː] ;

"	Then	he	adopted	me	,	"	she	said	,	looking	earnestly	at	me	;
"	然后	他	已采用	我	,	"	她	说	,	寻找	切实	在	我	;

“然后他就收养了我，”她认真地看着我说；

" ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [ɪn] ['evri] [wei] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃaɪld] .

"	treated	me	in	every	way	as	his	own	child	.
"	治疗	我	在	每一个	方式	作为	他的	自己的	孩子	.

“他待我如同亲生孩子一般。”

[ai] [hæv; həv] [biːn] [wɪð] [hɪm] ['evə(r)] [sɪns] .

I	have	been	with	him	ever	since	.
我	有	到过	和	他	曾经	自从	.

从那以后，我就一直和他在一起。

[ai] [hæv; həv] [nəʊ] [həʊm] [ɪk'sept] [hɪə(r)] [æt; ət] [kraʊn] ['ænstiː] ,

I	have	no	home	except	here	at	Crown	Anstey	,
我	有	不	家	除了	这里	在	王冠	安斯蒂	,

除了皇冠安斯蒂酒店，我没有其他家。

[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] [suː] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪk'sept] [wɒt] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] .

and	I	had	not	a	sou	in	the	world	except	what	he	gave	me	.
和	我	有	不是	一个	苏	在	这	世界	除了	什么	他	给予	我	.

除了他给我的东西，我一无所有。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ai] [mɪs] [hɪm] [səʊ] ['sɔːli] .

I	miss	him	so	sorely	.
我	错过	他	所以	非常	.

我非常想念他。

" [ə; eɪ] [klaʊd] [keɪm] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ['kwivəd] .

"	A	cloud	came	over	her	beautiful	face	,	and	her	lips	quivered	.
"	一个	云	来了	超过	她	美丽的	脸	,	和	她	嘴唇	颤抖	.

“她美丽的脸上蒙上了一层阴霾，嘴唇微微颤抖。”

[ai] [sæt] [daʊn] [ɪn] [sɔː(r)] [pə'pleksəti] [wɪð] [maɪ] [ɪn'herɪtəns] .

I	sat	down	in	sore	perplexity	with	my	inheritance	.
我	卫星	向下	在	疮	困惑	和	我的	遗产	.

我坐下来，满心困惑地看着我的遗产。

[ai] [hæd; həd] [nɒt] ['sɜːt(ə)nli] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] .

I	had	not	certainly	expected	this	.
我	有	不是	当然	预期的	这	.

我完全没想到会这样。

[wɒt] [wɒz; wəz][aɪ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['reɪdiənt] ['wʊmən] ,

What	was	I	to	say	to	her	—	this	beautiful	and	radiant	woman	,
什么	曾是	我	到	说	到	她	—	这	美丽的	和	辐射状	女士	,

我该对她说些什么呢？这位美丽动人、光彩照人的女子，

[huː] [siːmd] [θrəʊn] [ə'pɒn][maɪ][hændz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ?

who	seemed	thrown	upon	my	hands	like	a	child	?
WHO	似乎	抛掷	之上	我的	双手	喜欢	一个	孩子	?

他就像个孩子一样被我抛在了手里?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] :

There	was	silence	between	us	for	some	time	,	then	she	said	,	suddenly	:
那里	曾是	沉默	之间	我们	为了	一些	时间	,	然后	她	说	,	突然	:

我们之间沉默了一会儿，然后她突然开口说道：

" [haʊ] [sæd] [ðɪs] [ɪz] [ə'baʊt] [pɔː(r); pʊə(r)][sɜː(r)] ['bɑːnɑːd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ?

"	How	sad	this	is	about	poor	Sir	Barnard	and	his	son	,	is	it	not	?
"	如何	伤心	这	是	关于	贫穷的	先生	巴纳德	和	他的	儿子	,	是	它	不是	?

“可怜的巴纳德爵士和他的儿子遭遇了这样的事，真是令人难过，不是吗？”

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət] [fɜːst] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [rɪ'kʌvə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɒk] .

I	thought	at	first	that	I	should	never	recover	from	the	shock	.
我	想法	在	第一的	那	我	应该	绝不	恢复	从	这	震惊	.

起初我以为自己永远无法从那次惊吓中恢复过来。

[maɪlz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [mæn] ; [səʊ]['klevə(r)][ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] .

Miles	was	a	very	handsome	man	;	so	clever	and	full	of	spirits	.
迈尔斯	曾是	一个	非常	英俊的	男人	;	所以	聪明的	和	满的	的	烈酒	.

迈尔斯是个非常英俊的男人；他聪明机智，充满活力。

[aɪ][ˌeɪ 'em][təʊld] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðæt] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [həʊm] [tuː; tə] -

I	am	told	,	"	she	continued	,	"	that	the	bodies	are	to	be	brought	home	to	-
我	是	讲述	,	"	她	持续	,	"	那	这	身体	是	到	是	带来	家	到	-

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

“我听说，”她继续说道，“尸体将于今晚运回家。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , [sɜː(r)]['edgə(r)] ? "

Is	it	true	,	Sir	Edgar	?	"
是	它	真的	,	先生	埃德加	?	"

埃德加爵士，这是真的吗?

" [aɪ] [bɪ'liːv] [səʊ] .

"	I	believe	so	.
"	我	相信	所以	.

我认为是这样。

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm][ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'zaɪd] [æt; ət][ðə; ði]['fjuːnərəl] .

I	am	here	to	receive	them	and	to	preside	at	the	funeral	.
我	是	这里	到	收到	他们	和	到	主持	在	这	葬礼	.

我来这里是为了迎接他们并主持葬礼。

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [gruː] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['peɪlə(r)] .

"	Her	face	grew	a	shade	paler	.
"	她	脸	生长	一个	阴影	肤色较浅	.

她的脸色变得苍白了一些。

" [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð] [deθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed]

"	I	am	so	frightened	and	nervous	at	everything	connected	with	death	,	"	she	said
"	我	是	所以	害怕	和	紧张的	在	一切	连接	和	死亡	,	"	她	说

.

:

.

“我对所有与死亡有关的事情都感到非常害怕和紧张，”她说。

" [jɔː(r); jə(r)] [best] [plæn] [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ruːm] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['əʊvə(r)] ,

"	Your	best	plan	will	be	to	remain	in	your	own	room	until	it	is	all	over	,
"	你的	最好的	计划	将要	是	到	保持	在	你的	自己的	房间	直到	它	是	全部	超过	,

“你最好的办法就是待在自己的房间里，直到一切结束。”

" [ai] [sə'dʒestid] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [θɔːt] .

"	I	suggested	,	and	she	seemed	very	grateful	for	the	thought	.
"	我	建议	,	和	她	似乎	非常	感激的	为了	这	想法	.

我建议道，她似乎对我的想法非常感激。

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [sʌm; səm] [tiː] ?

"	Will	you	take	some	tea	?
"	将要	你	拿	一些	茶	?

请喝点茶好吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['sʌd(ə)nli] .

"	she	asked	,	suddenly	.
"	她	问	,	突然	.

她突然问道。

" [ai] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [tiː] [fɔː(r); fə(r)] [sɜː(r)] ['bɑːnɑːd] [ænd; ənd] [maɪlz] .

"	I	always	made	tea	for	Sir	Barnard	and	Miles	.
"	我	总是	制成	茶	为了	先生	巴纳德	和	迈尔斯	.

“我总是给巴纳德爵士和迈尔斯泡茶。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] ['ʃrɪŋkɪŋli] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['krɪmz(ə)n] .

"	Then	she	drew	back	shrinkingly	,	her	face	crimson	.
"	然后	她	画	后退	萎缩地	,	她	脸	赤红	.

然后她畏缩地后退，脸涨得通红。

" [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	beg	your	pardon	,	"	she	said	.
"	我	求	你的	赦免	,	"	她	说	.

“请再说一遍，”她说。

" [ai] [fə'gɒt] ; [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [naʊ] .

"	I	forgot	;	I	have	no	right	to	take	the	same	place	now	.
"	我	忘了	;	我	有	不	正确的	到	拿	这	相同的	地方	现在	.

“我忘了；我现在没有权利占据同一个位置。”

" [wɒt] [kʊd; kəd] [ai] [duː; də] [bʌt; bət] ['heɪs(ə)n] [tuː; tə] [ɪm'plɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [aɪ'dɪə] ,

"	What	could	I	do	but	hasten	to	implore	her	not	to	yield	to	such	an	idea	,
"	什么	可以	我	做	但	趋	到	恳求	她	不是	到	屈服	到	这样的	一个	主意	,

我还能做什么呢？只能赶紧恳求她不要接受这种想法。

[tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [kraʊn] ['ænstiː] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] — [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] ?

to	consider	Crown	Anstey	her	home	,	as	it	had	been	—	at	least	for	a	time	?
到	考虑	王冠	安斯蒂	她	家	,	作为	它	有	到过	—	在	至少	为了	一个	时间	?

把克朗安斯蒂视为自己的家，就像它曾经是她的家一样——至少曾经是?

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː][səʊ] ['hæpi] !
" You make me so happy !
" 你 制作 我 所以 快乐的 !

你让我好开心!

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ai] — [haʊ] [kæn; kən][ai] [steɪ] [hɪə(r)] ?
" she said ; " but how can I — how can I stay here ?
" 她 说 ; " 但 如何 能 我 — 如何 能 我 停留 这里 ?

她说："可是我怎么能——我怎么能留在这里呢？"

[ai][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] ['ɔːkwəd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][maɪ'self] — [haʊ] [kæn; kən][ai] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?
I find it awkward to explain myself — how can I remain here with you ?
我 寻找 它 尴尬的 到 解释 我 — 如何 能 我 保持 这里 和 你 ?

我觉得很难解释——我怎么能留在这里和你在一起呢?

" [ai] ['heɪs(ə)nd] ['iːgəli] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪstə(r)] , [æn; ən][ɪn'vælɪd]['sɪstə(r)] ,
" I hastened eagerly to explain that I had a sister , an invalid sister ,
" 我 加快 急切地 到 解释 那 我 有 一个 姐姐 , 一个 无效的 姐姐 ,

我急忙解释说我有一个妹妹，一个体弱多病的妹妹，

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ;
and that I should be delighted if she would take an interest in her ;
和 那 我 应该 是 高兴极了 如果 她 会 拿 一个 兴趣 在 她 ;

如果她能对她感兴趣，我会非常高兴；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [pliːzd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['hæpi] [kleə(r)] [wʊd] [biː; bi] .
and it pleased me to think how happy Clare would be .
和 它 高兴 我 到 思考 如何 快乐的 克莱尔 会 是 .

想到克莱尔会多么高兴，我就很欣慰。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] ? " [ʃiː; ʃi]
" Then you wish me to remain here as a companion to your sister ? " she
" 然后 你 希望 我 到 保持 这里 作为 一个 伴侣 到 你的 姐姐 ? " 她
[sed] ,
said ,
说 ,

"那么，你是希望我留在这里陪伴你的妹妹吗？"她说道。

['sləʊli] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
slowly ; and there was evidently some little disappointment in her face .
缓慢地 ; 和 那里 曾是 显然 一些 小的 失望 在 她 脸 .

动作缓慢；而且她脸上明显带着一丝失望。

" [ən'les] [wiː; wi][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ['plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .
" Unless we can think of something more pleasant for you , " I replied .
" 除非 我们 能 思考 的 某物 更多的 令人愉快的 为了 你 , " 我 回复 .

"除非我们能想到更让你高兴的办法，"我回答道。

" [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ðæt] [ə; eɪ] ['temprəri] [ə'reɪndʒmənt] .
" We can make that a temporary arrangement .
" 我们 能 制作 那 一个 暂时的 安排 .

我们可以暂时做出这样的安排。

[ɪn] ['eni] [keɪs] ,
In any case ,
在 任何 案件 ,

总之，

[pə'mɪt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)][ɒn][maɪ][hændz] ,
permit me to say that I shall take the care of your future on my hands ,
允许 我 到 说 那 我 将 拿 这 关心 的 你的 未来 在 我的 双手 ,

请允许我承诺，我会尽心尽力守护您的未来。

[æz; əz][sɜː(r)] ['bɑːnɑːd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] . "

as	Sir	Barnard	would	have	done	.	"
作为	先生	巴纳德	会	有	完毕	.	"

正如巴纳德爵士会做的那样。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['θɔːtfəli] ; " [ai][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt]

"	You	are	very	kind	,	"	she	said	,	thoughtfully	;	"	I	had	no	right	to	expect
"	你	是	非常	种类	,	"	她	说	,	深思熟虑	;	"	我	有	不	正确的	到	预计

[ðæt] .

that	.
那	.

“你真是太好了，”她若有所思地说，“我本不应该得到这样的待遇。”

[ai][dɪd] [nɒt] [æn'tɪsɪpeɪt] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] .

I	did	not	anticipate	anything	of	the	sort	.
我	做过	不是	预料	任何事物	的	这	种类	.

我完全没有预料到会发生这样的事。

" [wiː; wi] [tɔːkt] [ðen] , [ɪn] [ləʊ] [təʊnz] , [ə'baʊt][ðə; ði] [leɪt] ['bærənət][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] .

"	We	talked	then	,	in	low	tones	,	about	the	late	baronet	and	his	son	.
"	我们	谈话	然后	,	在	低的	音调	,	关于	这	晚的	男爵	和	他的	儿子	.

“当时我们低声谈论了已故的男爵和他的儿子。”

[ɒv; əv] [maɪlz] [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

Of	Miles	she	said	very	little	.
的	迈尔斯	她	说	非常	小的	.

关于迈尔斯，她很少提及。

[ɒv; əv][sɜː(r)] ['bɑːnɑːd] [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] ['meni] ['ænɪkdoʊts] , ['ɪləstreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [praɪd] , [hɪz; ɪz] [greɪv] ,

Of	Sir	Barnard	she	told	me	many	anecdotes	,	illustrating	his	pride	,	his	grave	,
的	先生	巴纳德	她	讲述	我	许多	轶事	,	图示	他的	自豪	,	他的	严重	,

['steɪtli] ['kærəktə(r)] ,

stately	character	,
庄严	特点	,

她给我讲了许多关于巴纳德爵士的轶事，生动地展现了他的骄傲、严肃而庄重的性格。

[hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [lʌv] [ɒv; əv] [kɑːst] , [hɪz; ɪz] [kən'sɜːvətɪzəm] .

his	intense	love	of	caste	,	his	conservatism	.
他的	激烈的	爱	的	种姓	,	他的	保守主义	.

他对种姓制度的强烈热爱，他的保守主义。

[ai] [felt] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ðəʊ] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

I	felt	almost	as	though	I	had	known	him	before	she	had	finished	.
我	毛毡	几乎	作为	尽管	我	有	已知	他	前	她	有	完成的	.

在她说完之前，我感觉自己好像已经认识他了。

" [ænd; ənd] [maɪlz] , " [ai] [sed] , " [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [eə(r)] ; [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [laɪk] [hɪm] ?

"	And	Miles	,	"	I	said	,	"	the	poor	young	heir	;	how	did	you	like	him	?
"	和	迈尔斯	,	"	我	说	,	"	这	贫穷的	年轻的	继承人	;	如何	做过	你	喜欢	他	?

“还有迈尔斯，”我说，“那个可怜的年轻继承人；你觉得他怎么样？”

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][maɪ]['fænsi] , [ðə; ði] [laɪt] ['flɪkərɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

"	Was	it	my	fancy	,	the	light	flickering	on	her	face	,
"	曾是	它	我的	想要	,	这	光	闪烁	在	她	脸	,

“是我眼花了吗，她脸上的光线闪烁着？”

[ɔː(r)][dɪd][ə; eɪ] [kwɪk] ['ʃʌdə(r)] [pɑːs] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?

or	did	a	quick	shudder	pass	over	it	?
或者	做过	一个	快的	不寒而栗	经过	超过	它	?

还是他只是短暂地颤抖了一下？

" ['evri] [wʌn] [laɪkt] [hɪm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['sləʊli] .

"	Every	one	liked	him	,	"	she	said	,	slowly	.
"	每一个	一	喜欢	他	,	"	她	说	,	缓慢地	.

“大家都喜欢他，”她缓缓说道。

" [hi:; hi][wɒz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd] [rɪ'zɜ:vd] ; [jet] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] .

"	He	was	proud	and	reserved	;	yet	he	was	a	general	favorite	.
"	他	曾是	自豪的	和	预订的	;	然而	他	曾是	一个	一般的	最喜欢的	.

他骄傲而内敛，但却是大家普遍喜爱的人。

" [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['streɪndʒli] ['kwaɪət]['ɑ:ftə(r)] [ðæt] , [ænd; ənd][ai] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] -

"	She	was	strangely	quiet	after	that	,	and	I	suddenly	remembered	the	drawing	-
"	她	曾是	奇怪的	安静的	后	那	,	和	我	突然	记得	这	绘画	-

[ru:m] [wɒz; wəz] [hɜ:z] .

room	was	hers	.
房间	曾是	她的	.

“在那之后，她出奇地安静，我突然想起客厅是她的。”

[ai] [rəʊz] , ['bɪdɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] - [naɪt] .

I	rose	,	bidding	her	good	-	night	.
我	玫瑰	,	投标	她	好的	-	夜晚	.

我起身，向她道了晚安。

" [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ʃʊə(r)][tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði][stɜ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l] , [ˌmædəmwə'zel] , " [ai] [sed] ;

"	You	shall	be	sure	to	hear	the	stir	of	the	arrival	,	mademoiselle	,	"	I	said	;
"	你	将	是	当然	到	听到	这	搅拌	的	这	到达	,	小姐	,	"	我	说	;

“小姐，您一定会听到他们到来的动静。”我说；

" [du:; də] [nɒt] [let] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'stɜ:b] [ju:; jʊ] .

"	do	not	let	it	disturb	you	.
"	做	不是	让	它	打扰	你	.

不要让它困扰你。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] [ru:m] [tə'mɒrəʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['fju:nərəl][ɪz]['əʊvə(r)] .

I	should	advise	you	to	keep	your	room	tomorrow	until	the	funeral	is	over	.
我	应该	建议	你	到	保持	你的	房间	明天	直到	这	葬礼	是	超过	.

我建议您明天留在房间里，直到葬礼结束。

" [jet] , [ɔ:l'ðəʊ] [ai][səʊ] [əd'vaɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

"	Yet	,	although	I	so	advised	her	,
"	然而	,	虽然	我	所以	建议	她	,

“然而，尽管我这样劝告她，

[ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [fi:l] ['eni] [greɪt] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .

it	struck	me	that	she	did	not	feel	any	great	amount	of	sorrow	.
它	击	我	那	她	做过	不是	感觉	任何	伟大的	数量	的	悲哀	.

我惊讶地发现她并没有感到多少悲伤。

[ai] ['kænɒt] [tel] [waɪ] [ai][hæd; həd] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] [strɒŋ] [ə'pɒn][ˌem 'i:] .

I	cannot	tell	why	I	had	that	impression	,	but	it	was	very	strong	upon	me	.
我	不能	告诉	为什么	我	有	那	印象	,	但	它	曾是	非常	强的	之上	我	.

我无法解释为什么会有这种印象，但它在我心中非常强烈。

[naɪn] [ə'klɑ:k] , [ænd; ənd][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][hæd; həd] [nɒt] [jet] ['teɪkən] [pleɪs] .

Nine	o'clock	,	and	the	arrival	had	not	yet	taken	place	.
九	点钟	,	和	这	到达	有	不是	然而	已采取	地方	.

九点钟了，但还没人到达。

[ðə; ði] ['freɪgrənt] ['gləʊmɪŋ] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə] [naɪt] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

The	fragrant	gloaming	was	giving	way	to	night	;	there	was	promise	of	a
这	香	黄昏	曾是	给予	方式	到	夜晚	;	那里	曾是	承诺	的	一个

[braɪt] [muːn] ,

bright	moon	,
明亮的	月亮	,

芬芳的暮色渐渐被夜幕取代；一轮明亮的明月即将升起。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gəʊldən] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] ['piːpɪŋ] [wʌn] [baɪ] [wʌn] .

and	the	golden	stars	were	peeping	one	by	one	.
和	这	金的	明星	是	偷窥	一	经过	一	.

金色的星星一颗颗地探出头来。

[ðə; ði] [naɪt] - [wɪnd] [wɒz; wəz] ['leɪdn] [wɪð] ['əʊdəz] ,

The	night	-	wind	was	laden	with	odors	,
这	夜晚	-	风	曾是	满载	和	气味	,

夜风中弥漫着各种气味。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['flaʊəz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðeə(r)] [swiːt] [breθ] [tuː; tə][fæn][ˌaɪ 'tiː] .

a	**thousand**	**flowers**	**seemed**	**to**	**have**	**given**	**their**	**sweet**	**breath**	**to**	**fan**	**it**	**.**
一个	千	花朵	似乎	到	有	给定	他们的	甜的	气息	到	扇子	它	.

仿佛有千朵鲜花用它们甜美的气息为它扇风。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˌprɒfə'neɪʃən] [tuː; tə][hæv; həv] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] ,

It	**would**	**have**	**been**	**profanation**	**to**	**have**	**lighted**	**a**	**cigar**	**,**
它	会	有	到过	亵渎	到	有	照明	一个	雪茄	,

点燃雪茄是一种亵渎神灵的行为。

[səʊ][aɪ] [went] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [kwiːnz] ['terəs] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [laɪm] [triːz] ,

so	**I**	**went**	**out**	**on**	**the**	**Queen's**	**Terrace**	**and**	**walked**	**under**	**the**	**whispering**	**lime**	**trees**	**,**
所以	我	去	出去	在	这	女王大学	阳台	和	步行	在下面	这	耳语	酸橙	树木	,

于是我走到皇后露台上，在沙沙作响的菩提树下漫步。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] [ɪn] [ðəʊz] [fjuː] [deɪz] .

thinking	**of**	**all**	**that**	**had**	**passed**	**in**	**those**	**few**	**days**	**.**
思维	的	全部	那	有	通过了	在	那些	很少	天	.

回想起这几天发生的一切。

['sləʊli] [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [geɪnd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][dɪd] [nɒt] [laɪk] [ˌkɔːrə'liː]

Slowly	**but**	**surely**	**the**	**conviction**	**gained**	**upon**	**me**	**that**	**I**	**did**	**not**	**like**	**Coralie**
缓慢地	但	一定	这	定罪	获得	之上	我	那	我	做过	不是	喜欢	科拉莉

-	.

d'Aubergne	**.**
-	.

我渐渐确信，我不喜欢科拉莉·德奥贝涅。

[aɪ] [ɔːt] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [ɔː'θentɪk] [rəu'mænsiz] , [tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

I	**ought**	**,**	**according**	**to**	**all**	**authentic**	**romances**	**,**	**to**	**have**	**fallen**	**in**	**love**	**with**	**her**
我	应该	,	根据	到	全部	真正的	浪漫故事	,	到	有	倒下	在	爱	和	她

[ɒn][ðə; ði][spɒt] ,

on	**the**	**spot**	**,**
在	这	点	,

根据所有真实的爱情故事，我应该立刻爱上她。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['duːɪŋ] [səʊ] .

but	**I**	**was**	**far**	**from**	**doing**	**so**	**.**
但	我	曾是	远的	从	正在做	所以	.

但我离那一步还差得很远。

" [waɪ] ?

"	**Why**	**?**
"	为什么	?

“为什么?

" [aɪ] [ɑːskt] [maɪ'self] .

"	**I**	**asked**	**myself**	**.**
"	我	问	我	.

我问自己。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['brɪliənt] — ['veri] ['lʌvli] ; [aɪ][hæd; həd] [siːn] [nəʊ][wʌn] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	**was**	**very**	**brilliant**	**—**	**very**	**lovely**	**;**	**I**	**had**	**seen**	**no**	**one**	**like**	**her**	**,**
她	曾是	非常	杰出的	—	非常	迷人的	;	我	有	已见	不	一	喜欢	她	,

她非常聪明，非常可爱；我从未见过像她这样的人。

[jet] [ðə; ði] [veɪg] [sə'spɪʃ(ə)n] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] .

yet	the	vague	suspicion	grew	and	grew	.
然而	这	模糊的	怀疑	生长	和	生长	.

然而，这种模糊的怀疑却与日俱增。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['trʌstɪd] ;

It	was	not	the	face	of	a	woman	who	could	be	trusted	;
它	曾是	不是	这	脸	的	一个	女士	WHO	可以	是	可信	;

那不是一张值得信任的女人的脸；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪnsɪn'sɪə(r)] [bɪ'niːθ] [ɪts] ['bjuːti] .

there	was	something	insincere	beneath	its	beauty	.
那里	曾是	某物	虚伪的	下面	它是	美丽	.

它的美貌之下隐藏着虚伪。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] ['betə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ʃəʊn] [mɔː(r)] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

I	should	have	liked	her	better	if	she	had	shown	more	sorrow	for	the
我	应该	有	喜欢	她	更好的	如果	她	有	所示	更多的	悲哀	为了	这

['ɔːf(ə)l] [ɪ'vent] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] ;

awful	event	that	had	happened	;
可怕	事件	那	有	发生	;

如果她对发生的这件可怕的事情表现出更多的悲伤，我应该会更喜欢她；

[æz; əz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

as	,	it	was	,
作为	,	它	曾是	,

当时的情况是，

[aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːf] [ɪ'məʊʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][hɑːf]

I	could	not	help	thinking	that	her	chief	emotion	had	been	a	kind	of	half
我	可以	不是	帮助	思维	那	她	首席	情感	有	到过	一个	种类	的	一半

[fɪə(r)][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [hɜː'self] .

fear	as	to	what	would	become	of	herself	.
害怕	作为	到	什么	会	变得	的	她自己	.

我不禁想到，她最主要的情绪是对自身未来命运的一种半恐惧。

[ðen] [aɪ] [ri'prəutʃ] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [səʊ] [ˌʌn'kaɪndlɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

Then	I	reproached	myself	for	thinking	so	unkindly	of	her	,
然后	我	受责备	我	为了	思维	所以	不友善的	的	她	,

然后我责备自己不该对她抱有如此刻薄的想法。

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [dʒʌdʒ] [hɜː(r); hə(r)] ; ['ɑːftə(r)] [ðæt] [aɪ] [fə'gɒt] [ˌmædəmwə'zel] .

and	resolved	that	I	would	not	judge	her	;	after	that	I	forgot	mademoiselle	.
和	已解决	那	我	会	不是	法官	她	;	后	那	我	忘了	小姐	.

我下定决心不评判她；之后我就忘记了这位小姐。

[aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['kærɪdʒ] [wiːlz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] ,

I	heard	the	sound	of	carriage	wheels	in	the	distance	,	and	,
我	听到	这	声音	的	运输	车轮	在	这	距离	,	和	,

我听到远处传来马车轮的声音，然后，

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['vɪstə] [ɒv; əv] [triːz] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [hɜːs] ['sləʊlɪ] ['drɪvn] [ʌp] ,

looking	down	the	long	vista	of	trees	,	I	saw	a	hearse	slowly	driven	up	,
寻找	向下	这	长的	景色	的	树木	,	我	锯	一个	灵车	缓慢地	驱动	向上	,

望着远处绵延的树林，我看到一辆灵车缓缓驶来。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [trɪ'veljən; -'vɪl-][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [həʊm] .

and	then	I	knew	that	the	dead	Trevelyans	had	been	brought	home	.
和	然后	我	知道	那	这	死的	特里维廉家族	有	到过	带来	家	.

然后我就知道死去的特里维廉家族成员已经被送回家了。

[ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd] ['sædnəs] [ɒv; əv] [ðæt] [siːn] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] — [ðə; ði] [hɜːs] ,

The	desolation	and	sadness	of	that	scene	I	shall	never	forget	—	the	hearse	,
这	荒凉	和	悲伤	的	那	场景	我	将	绝不	忘记	—	这	灵车	,

[ðə; ði] [dɑːk] , ['weɪvɪŋ] [pluːmz] ,

the	dark	,	waving	plumes	,
这	黑暗的	,	挥手	羽流	,

那一幕的荒凉和悲伤我永远不会忘记——灵车，飘扬的黑色羽饰，

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['hevi] ['leɪdn] ['kɔːfɪnz] , [ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɔːl][ɪn] ['mɔːnɪŋ] .

the	sight	of	the	two	heavy	laden	coffins	,	the	servants	all	in	mourning	.
这	视线	的	这	二	重的	满载	棺材	,	这	仆人	全部	在	丧	.

两口沉甸甸的棺材，仆人们都沉浸在悲痛之中。

[ə; eɪ] [ruːm] [nekst][ðə; ði] [greɪt] ['entrəns] [hɔːl][hæd; həd] [biːn] [prɪ'peəd] ;

A	room	next	the	great	entrance	hall	had	been	prepared	;
一个	房间	下一个	这	伟大的	入口	大厅	有	到过	准备	;

大厅旁边已经准备好了一间房间；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [hʌŋ] [wɪð] [blæk] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [wɪð] [wæks] ['teɪpəz] .

it	was	all	hung	with	black	and	lighted	with	wax	tapers	.
它	曾是	全部	悬挂	和	黑色的	和	照明	和	蜡	锥形	.

整个房间都挂满了黑色的窗帘，并用蜡烛照明。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [stʊd] [ðə; ði] [tuː] ['kɔːfɪnz] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] [pɔːl] .

In	the	midst	stood	the	two	coffins	covered	with	a	black	velvet	pall	.
在	这	中间	站立	这	二	棺材	涵盖	和	一个	黑色的	天鹅绒	灵柩	.

中间摆放着两口棺材，上面盖着黑色天鹅绒裹尸布。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒfɪn] [ɒv; əv] [maɪlz] [trɪ'vɪljən] , [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][eə(r)] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv]

On	the	coffin	of	Miles	Trevelyan	,	the	son	and	heir	,	I	saw	a	wreath	of
在	这	棺材	的	迈尔斯	特里维廉	,	这	儿子	和	继承人	,	我	锯	一个	花圈	的

['flaʊəz] .

flowers	.
花朵	.

在儿子兼继承人迈尔斯·特里维廉的棺材上，我看到了一个花圈。

[aɪ] [ɑːskt] ['sevrəl] [taɪmz] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] .

I	asked	several	times	who	had	brought	it	,	but	no	one	seemed	to	know	.
我	问	一些	时代	WHO	有	带来	它	,	但	不	一	似乎	到	知道	.

我问了好几次是谁带来的，但似乎没有人知道。

[aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] [wʌn][æt; ət] [kraʊn] ['ænstiː] [went] [tuː; tə] [rest] [ðæt] [naɪt] ,

I	do	not	think	that	any	one	at	Crown	Anstey	went	to	rest	that	night	,
我	做	不是	思考	那	任何	一	在	王冠	安斯蒂	去	到	休息	那	夜晚	,

我认为当晚在克朗安斯蒂的任何人都没有休息。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ˌmædəmwə'zel] .

unless	it	were	mademoiselle	.
除非	它	是	小姐	.

除非她是小姐。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [hɑːdɪst] [hɑːt] .

There	was	something	in	the	event	to	move	the	hardest	heart	.
那里	曾是	某物	在	这	事件	到	移动	这	最难	心	.

这件事本身就足以感动最铁石心肠的人。

['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [sʌn] [hæd; həd] [left] [kraʊn] ['ænstiː] [səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [taɪm] [sɪns] , [fʊl] [ɒv; əv] [helθ] ,

Father	and	son	had	left	Crown	Anstey	so	short	a	time	since	,	full	of	health	,
父亲	和	儿子	有	左边	王冠	安斯蒂	所以	短的	一个	时间	自从	,	满的	的	健康	,

父子俩离开克朗安斯蒂的时间很短，当时他们身体非常健康。

['vɪgə(r)] , [streŋθ] [ænd; ənd][plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

vigor	,	strength	and	plans	for	the	future	.
活力	,	力量	和	计划	为了	这	未来	.

活力、实力和未来规划。

[ðeɪ] [leɪ] [ðeə(r)] [naʊ] , [saɪd][baɪ][saɪd] , ['saɪlənt][ænd; ənd] [ded] ; [nəʊ][mɔː(r)][plænz][ɔː(r)] [həʊps] ,

They	lay	there	now	,	side	by	side	,	silent	and	dead	;	no	more	plans	or	hopes	,
他们	躺	那里	现在	,	边	经过	边	,	沉默的	和	死的	;	不	更多的	计划	或者	希望	,

他们现在并排躺在那里，沉默而死去；不再有任何计划或希望。

['wɪʃɪz] [ɔː(r)] [fɪəz] .

wishes	or	fears	.
愿望	或者	恐惧	.

愿望或恐惧。

[ðə; ði] [sædist] [deɪ] [aɪ]['evə(r)] [rɪ'membə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [helpt] [tuː; tə] [leɪ] [maɪ] [tuː]

The	saddest	day	I	ever	remember	was	the	one	on	which	I	helped	to	lay	my	two
这	最悲伤的	天	我	曾经	记住	曾是	这	一	在	哪个	我	帮助	到	躺	我的	二

[ˌʌn'nəʊn] ['kɪnzmən] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] [vɔːlt] [ɒv; əv][ðə; ði][tri'veljən; -'vil-] .

unknown	kinsmen	in	the	family	vault	of	the	Trevelyans	.
未知	亲属	在	这	家庭	金库	的	这	特里维廉家族	.

我记忆中最悲伤的一天，是我帮助将我两位素未谋面的亲戚安葬在特里维廉家族墓穴的那一天。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] .

It	was	all	over	.
它	曾是	全部	超过	.

一切都结束了。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [wɪð] [ɪts][sæd] ['ɒfɪs] , [hæd; həd] [pɑːst] ; [ðə; ði] ['sɜːvənts] [hæd; həd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə]

The	morning	,	with	its	sad	office	,	had	passed	;	the	servants	had	gone	back	to
这	早晨	,	和	它是	伤心	办公室	,	有	通过了	;	这	仆人	有	已消失	后退	到

[ðeə(r)] [wɜːk] ;

their	work	;
他们的	工作	;

悲伤的早晨过去了；仆人们又回去工作了；

[ðə; ði][blaɪndz][wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [ʌp] , [ænd; ənd] [laɪt] [wʌns][mɔː(r)] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]

the	blinds	were	drawn	up	,	and	light	once	more	found	its	way	into	the
这	百叶窗	是	绘制	向上	,	和	光	一次	更多的	成立	它是	方式	进入	这

['daːkənd] [haʊs] .

darkened	house	.
变暗	房子	.

百叶窗被拉了起来，光线再次照进了黑暗的房子。

[ðə; ði] [wɪl] [wɒz; wəz] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ; [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒpəti] , [ɪn'teɪl] [ænd; ənd]

The	will	was	read	in	the	library	;	the	whole	of	the	property	,	entailed	and
这	将要	曾是	读	在	这	图书馆	;	这	所有的	的	这	财产	,	包含	和

[ˌʌnɪn'teɪld] ,

unentailed	,
无继承权	,

遗嘱在图书馆宣读；全部财产，包括限定继承权和非限定继承权的财产，

[wɒz; wəz] [left] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['əʊnli] [sʌn] , [maɪlz] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [hɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eəz] .

was	left	to	his	only	son	,	Miles	,	and	after	him	to	his	heirs	.
曾是	左边	到	他的	仅有的	儿子	,	迈尔斯	,	和	后	他	到	他的	继承人	.

遗产留给了他的独子迈尔斯，迈尔斯去世后又留给了他的继承人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sevrəl] ['legəsiz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɜ:vənts] , [bʌt; bət][nəʊ]['menʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv]

There	was	several	legacies	to	his	servants	,	but	no	mention	was	made	of
那里	曾是	一些	遗产	到	他的	仆人	,	但	不	提到	曾是	制成	的

[ˌmædəmwə'zel] .

mademoiselle	.
小姐	.

他的仆人得到了几份遗产，但没有提到小姐。

[ai] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [streɪndʒ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , ['ɑ:ftəwəd] [ai] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'ti:] .

I	thought	it	strange	at	the	time	,	afterward	I	understood	it	.
我	想法	它	奇怪的	在	这	时间	,	之后	我	理解	它	.

当时我觉得很奇怪，后来我明白了。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [æz; əz][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [maɪlz] [wɒz; wəz] [ded] [wɪ'ðaʊt] ['eəz] , [ai] , [æz; əz][nekst]

Of	course	,	as	the	poor	young	Miles	was	dead	without	heirs	,	I	,	as	next
的	课程	,	作为	这	贫穷的	年轻的	迈尔斯	曾是	死的	没有	继承人	,	我	,	作为	下一个

[ɒv; əv] [kɪn] ,

of	kin	,
的	亲属	,

当然，由于可怜的年轻人迈尔斯去世时没有留下继承人，我作为他的近亲，

[tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

took	his	place	.
采取	他的	地方	.

代替他的位置。

[ai] ['feɪθfəli] ['kærid] [aʊt] ['evri] [wɪʃ] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði] [wɪl] .

I	faithfully	carried	out	every	wish	expressed	in	the	will	.
我	忠实	携带	出去	每一个	希望	表达	在	这	将要	.

我忠实地执行了遗嘱中表达的每一项意愿。

[ðæt] [seɪm] ['i:vnɪŋ] [ai] [sent] ['ɔ:dərs] [tu:; tə] ['lʌndən] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['splendɪd] [mə'mɔ:riəl] ['wɪndəʊ] [tu:; tə]

That	same	evening	I	sent	orders	to	London	for	a	splendid	memorial	window	to
那	相同的	晚上	我	发送	订单	到	伦敦	为了	一个	灿烂	纪念馆	窗户	到

[bi:; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ,

be	placed	in	the	church	,
是	放置	在	这	教会	,

当晚我就向伦敦发出订单，要求在教堂里安装一扇精美的纪念窗。

[ænd; ənd] [waɪl] [ai][sæt] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [ai][hæd; həd] [rɪ'membəd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [rɪ'kwaɪəd]

and	while	I	sat	wondering	whether	I	had	remembered	everything	that	required
和	尽管	我	卫星	好奇	无论	我	有	记得	一切	那	必需的

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

当我坐在那里琢磨自己是否记住了所有需要注意的事情时，

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][ræp][æt; ət][ðə; ði]['laɪbrəri][dɔ:(r)] .

there	came	a	rap	at	the	library	door	.
那里	来了	一个	说唱	在	这	图书馆	门	.

图书馆门口传来一阵敲门声。

[ˌmædəmwə'zel] [wʊd] [bi:; bi][glæd] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] .

Mademoiselle	would	be	glad	if	I	could	see	her	for	five	minutes	.
小姐	会	是	高兴的	如果	我	可以	看	她	为了	五	分钟	.

如果能见小姐五分钟，她一定会很高兴。

[ai] [went] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , ['nəʊɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [ðeə(r)] .

I	went	at	once	to	the	drawing	-	room	,	knowing	she	would	be	there	.
我	去	在	一次	到	这	绘画	-	房间	,	会心	她	会	是	那里	.

我知道她会在那里，所以立刻去了客厅。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [ðə; ði] [dipɪst] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] .

She	was	dressed	in	the	deepest	mourning	,	and	her	face	was	very	pale	.
她	曾是	穿着	在	这	最深处	丧	,	和	她	脸	曾是	非常	苍白	.

她身着最深沉的丧服，脸色苍白。

" [ai] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [speə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	knew	you	would	spare	me	a	short	time	,	"	she	said	.
"	我	知道	你	会	空闲的	我	一个	短的	时间	,	"	她	说	.

“我知道你会抽出一点时间给我，”她说。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt][ɑːsk] ['eni] [wʌn] [els] .

"	I	want	to	ask	you	a	question	that	I	could	not	ask	any	one	else	.
"	我	想	到	问	你	一个	问题	那	我	可以	不是	问	任何	一	别的	.

“我想问你一个我无法问别人的问题。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt] [wen] [ðə; ði] [wɪl] [wɒz; wəz] [riːd] [tuː; tə] - [deɪ] ?

Of	course	you	were	present	when	the	will	was	read	to	-	day	?
的	课程	你	是	展示	什么时候	这	将要	曾是	读	到	-	天	?

今天宣读遗嘱的时候，你当然在场吧?

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [maɪn] .

"	She	raised	her	eyes	to	mine	.
"	她	提高	她	眼睛	到	矿	.

她抬起头，与我对视。

[ai] [njuː] [nɒt] [wɒt] ['mægnətɪzəm] , [wɒt] [spel] [leɪ] [ɪn][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][nəʊ]['ʌðə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]

I	knew	not	what	magnetism	,	what	spell	lay	in	them	;	but	no	other	eyes	were
我	知道	不是	什么	磁性	,	什么	拼写	躺	在	他们	;	但	不	其他	眼睛	是

[laɪk] [ðem; ðəm] .

like	them	.
喜欢	他们	.

我不知道它们蕴藏着怎样的魅力，怎样的魔力；但没有其他眼睛能与它们相提并论。

[ðeɪ] [kəm'peld] [ə'tenʃ(ə)n] ; [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][nəʊ][mɔː(r)] [rɪ'liːs] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [glɑːns]

They	compelled	attention	;	a	man	could	no	more	release	himself	from	their	glance
他们	被迫	注意力	;	一个	男人	可以	不	更多的	发布	他自己	从	他们的	瞥一眼

[ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][flai] .

than	he	could	fly	.
比	他	可以	飞	.

它们引人注目；一个人无法摆脱它们的目光，就像无法飞翔一样。

[ai][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [jet] [ðəʊz] [aɪz] [held] [ˌem 'iː] [spel] - [baʊnd] .

I	was	not	at	all	in	love	with	her	,	yet	those	eyes	held	me	spell	-	bound	.
我	曾是	不是	在	全部	在	爱	和	她	,	然而	那些	眼睛	握住	我	拼写	-	边界	.

我根本不爱她，但她的眼睛却让我着迷。

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] ['ʌðə(r)] [wɪl] .

"	I	want	you	to	tell	me	,	"	she	said	,	"	if	there	was	any	other	will	.
"	我	想	你	到	告诉	我	,	"	她	说	,	"	如果	那里	曾是	任何	其他	将要	.

“我想让你告诉我，”她说，“是否还有其他遗嘱。”

[dɪd] — [dɪd] [maɪlz] [liːv] [wʌn] ?

Did	—	did	Miles	leave	one	?
做过	—	做过	迈尔斯	离开	一	?

迈尔斯留下了吗?

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə][ˌem 'iː][ai] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [pɑːtʃt]

"	As	she	put	the	question	to	me	I	saw	that	her	lips	were	parched
"	作为	她	放	这	问题	到	我	我	锯	那	她	嘴唇	是	干渴

[ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] ,

and	burning	,
和	燃烧	,

“当她问我这个问题时，我看到她的嘴唇干裂发烫。”

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['fɪŋgəz] [səʊ] ['taɪtlɪ] [klentʃt] [ðæt] [ðeɪ] [left] [greɪt] [red] [mɑːrks] .

her	white	fingers	so	tightly	clenched	that	they	left	great	red	marks	.
她	白色的	手指	所以	紧紧	紧握	那	他们	左边	伟大的	红色的	标记	.

她白皙的手指紧紧攥着拳头，留下了深深的红色印记。

" [nəʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; " [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnlɪ] [wʌn] [wɪl] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [sɜː(r)] ['bɑrnərdz] .

"	No	,	"	I	replied	;	"	there	was	only	one	will	,	and	that	was	Sir	Barnard's	.
"	不	,	"	我	回复	;	"	那里	曾是	仅有的	一	将要	,	和	那	曾是	先生	巴纳德的	.

“不，”我回答说；“只有一份遗嘱，那就是巴纳德爵士的遗嘱。”

" [ə; eɪ] [greɪt] [kɑːm] [fel] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

"	A	great	calm	fell	over	her	.
"	一个	伟大的	冷静的	跌倒	超过	她	.

她顿时平静下来。

['ɑːftə(r)] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

After	some	minutes	she	looked	at	me	again	.
后	一些	分钟	她	看起来	在	我	再次	.

过了一会儿，她又看了我一眼。

" [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['eni] ['menʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [wɪl] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ?

"	Was	there	any	mention	in	that	will	of	me	?
"	曾是	那里	任何	提到	在	那	将要	的	我	?

“遗嘱里有提到我吗？”

" [aɪ] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [nʌn] .

"	I	told	her	none	.
"	我	讲述	她	没有任何	.

我什么也没告诉她。

[wʌns] [mɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðəʊz] [rɪ'zɪstlɪs] [aɪz] [tuː; tə] [maɪn] .

Once	more	she	raised	those	resistless	eyes	to	mine	.
一次	更多的	她	提高	那些	无力抵抗	眼睛	到	矿	.

她再次抬起那双充满魅力的眼睛看向我。

" [ðen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [ɪn'diːd] , [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːld] — [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [fə'seɪkən] . "

"	Then	I	am	,	indeed	,	alone	in	the	world	—	alone	and	forsaken	.	"
"	然后	我	是	,	的确	,	独自的	在	这	世界	—	独自的	和	被遗弃的	.	"

“那么，我确实是这世上唯一的孤儿——孤苦伶仃，被人遗弃。”

" [neɪ] , [neɪ] !

"	Nay	,	nay	!
"	不	,	不	!

“不，不！”

" [aɪ] [kraɪd] , ['iːgəli] ; " [duː; də] [nɒt] [seɪ] [səʊ] .

"	I	cried	,	eagerly	;	"	do	not	say	so	.
"	我	哭	,	急切地	;	"	做	不是	说	所以	.

我急切地喊道：“别这么说。”

[kleə(r)] [wɪl] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] . "

Clare	will	take	care	of	you	.	"
克莱尔	将要	拿	关心	的	你	.	"

克莱尔会照顾你的。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['meltɪd] [æn; ən] ['æŋkəraɪt] .

"	And	you	?	"	she	asked	,	in	a	voice	that	must	have	melted	an	anchorite	.
"	和	你	?	"	她	问	,	在	一个	嗓音	那	必须	有	融化	一个	隐士	.

“你呢？”她问道，声音之大，恐怕连隐士都会为之动容。

" [aɪ] [wɪl] [help] [hɜː(r); hə(r)] — [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [bəuθ] . "

"	I	will	help	her	—	or	,	rather	,	I	will	take	care	of	you	both	.	"
"	我	将要	帮助	她	—	或者	,	相当	,	我	将要	拿	关心	的	你	两个都	.	"

“我会帮助她——或者更确切地说，我会照顾你们两个。”

" [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] [laɪk] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['iːgəli] .

"	What	is	your	sister	like	?	"	she	asked	,	eagerly	.
"	什么	是	你的	姐姐	喜欢	?	"	她	问	,	急切地	.

“你姐姐是什么样的人？”她急切地问道。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] ['veri] ['klevə(r)] — ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ?

"	Is	she	very	clever	—	very	beautiful	?
"	是	她	非常	聪明的	—	非常	美丽的	?

她很聪明，也很漂亮吗?

[ʃæl; ʃəl][ai][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ? "

Shall	I	be	frightened	at	her	?	"
将	我	是	害怕	在	她	?	"

我该害怕她吗?

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['swiːtɪst] [ænd; ənd][məʊst]['dʒent(ə)l][ɒv; əv][gɜːlz] — ['dʌbli] ['dʒent(ə)l][frɒm; frəm]

"	She	is	the	sweetest	and	most	gentle	of	girls	—	doubly	gentle	from
"	她	是	这	最甜美的	和	最多	温和的	的	女孩们	—	双倍	温和的	从

[hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [ə'flɪkʃ(ə)n] . "

her	great	affliction	.	"
她	伟大的	痛苦	.	"

“她是最温柔善良的女孩——因为她身患重病，所以更加温柔。”

" [wɒt] [ə'flɪkʃ(ə)n] ?

"	What	affliction	?
"	什么	痛苦	?

什么痛苦?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['iːgəli] , " [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [tel] [ˌem 'iː][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð]

"	she	asked	eagerly	,	"	you	did	not	tell	me	there	was	anything	the	matter	with
"	她	问	急切地	,	"	你	做过	不是	告诉	我	那里	曾是	任何事物	这	事情	和

[hɜː(r); hə(r)] . "

her	.	"
她	.	"

她急切地问道：“你没告诉我她有什么问题吗？”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['spaɪn(ə)l] [kəm'pleɪnt] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd][ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] . "

"	She	has	a	spinal	complaint	,	"	I	replied	,	"	and	is	unable	to	move	.	"
"	她	有	一个	脊	抱怨	,	"	我	回复	,	"	和	是	无法	到	移动	.	"

“她患有脊椎疾病，”我回答说，“无法动弹。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ɪn'kjʊərəbl] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ə'gen] .

"	Is	it	quite	incurable	?	"	she	asked	again	.
"	是	它	相当	不治之症	?	"	她	问	再次	.

“真的完全无法治愈吗？”她又问。

" [wiː; wi] [həʊp] [nɒt] ; [pə'hæps] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][eə(r)] [meɪ] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;

"	We	hope	not	;	perhaps	a	change	of	air	may	do	something	for	her	;
"	我们	希望	不是	;	也许	一个	改变	的	空气	可能	做	某物	为了	她	;

“我们希望不会；也许换换空气对她会有帮助；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [best] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ] [ə'baʊt] . "

but	even	at	the	best	,	it	will	be	years	before	she	is	able	to	go	about	.	"
但	甚至	在	这	最好的	,	它	将要	是	年	前	她	是	有能力的	到	去	关于	.	"

但即便在最好的情况下，她也需要数年时间才能恢复行动能力。

" [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [səʊ] ['veri] ['sɒri] .

"	I	am	so	sorry	,	"	she	said	;	"	so	very	sorry	.
"	我	是	所以	对不起	,	"	她	说	;	"	所以	非常	对不起	.

“我非常抱歉，”她说；“真的非常抱歉。”

[haʊ] [sæd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

How	sad	for	you	and	for	her	.
如何	伤心	为了	你	和	为了	她	.

你和她都太可怜了。

[ai][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;

I	can	understand	why	you	want	a	companion	for	her	;
我	能	理解	为什么	你	想	一个	伴侣	为了	她	;

我能理解你为什么想给她找个伴侣;

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [teɪk] [nəʊ] ['æktɪv] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [laɪk]

she	can	take	no	active	share	in	the	management	of	a	large	establishment	like
她	能	拿	不	积极的	分享	在	这	管理	的	一个	大的	建立	喜欢

[ðɪs] . "

this	.	"
这	.	"

她无法积极参与像这样的大型机构的管理。

" [nəʊ] , [nəʊ] [ʃeə(r)] [æt; ət][ɔːl] .

"	No	,	no	share	at	all	.
"	不	,	不	分享	在	全部	.

“不，我一点股份都没有。”

[wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [dɪ'saɪd] ['eniθɪŋ] [ʌn'tɪl] [maɪ]['sɪstə(r)] ['kʊmz] ;

We	will	not	decide	anything	until	my	sister	comes	;
我们	将要	不是	决定	任何事物	直到	我的	姐姐	来	;

在我妹妹来之前，我们什么决定都不会做;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][məʊst] ['θæŋkfl] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][hɪə(r)] ,

but	it	seems	to	me	that	she	will	be	most	thankful	to	have	you	here	,
但	它	似乎	到	我	那	她	将要	是	最多	感恩	到	有	你	这里	,

但我觉得她会非常感激你在这里。

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)]['juːsf(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [seɪ] .

that	you	will	be	more	useful	to	her	than	I	can	say	.
那	你	将要	是	更多的	有用	到	她	比	我	能	说	.

你会对她更有用，这一点我很难说。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [gests] , [gɪv] ['ɔːdərs] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

She	would	not	be	able	to	see	guests	,	give	orders	or	anything	of	that	kind	.
她	会	不是	是	有能力的	到	看	客人	,	给	订单	或者	任何事物	的	那	种类	.

她将无法接待客人、下达指令或做任何类似的事情。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [sə'prest] ['glɪtə(r)] [ɪn]

"	There	was	a	strange	light	in	her	eyes	,	a	strange	,	suppressed	glitter	in
"	那里	曾是	一个	奇怪的	光	在	她	眼睛	,	一个	奇怪的	,	被抑制	闪光	在

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

“她的眼中闪烁着奇异的光芒，脸上带着一种奇异的、压抑的神采。”

" [wen] [wɪl] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] [kʌm] ?

"	When	will	your	sister	come	?
"	什么时候	将要	你的	姐姐	来	?

你姐姐什么时候来?

" [ʃiː; ʃi][nekst] [in'kwaiə] .

"	she	next	inquired	.
"	她	下一个	询问	.

她接着问道。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

"	I	am	going	to	-	morrow	to	fetch	her	.
"	我	是	去	到	-	明天	到	拿来	她	.

我明天要去接她。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ˌɔːltə'reiʃəns] .

There	will	be	no	need	for	you	to	make	any	alterations	.
那里	将要	是	不	需要	为了	你	到	制作	任何	变化	.

您无需进行任何修改。

[juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ; [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [ðæt] .

You	spoke	of	going	away	;	there	will	be	no	need	of	that	.
你	辐	的	去	离开	;	那里	将要	是	不	需要	的	那	.

你曾说过要离开；现在没有必要了。

[ai] [liːv] [hɪə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

I	leave	here	to	-	morrow	,
我	离开	这里	到	-	明天	,

我明天就离开这里了。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ]['sɪstə(r)] ['kɒmz] [ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['stɜːrnɪst] ['brɪtɪʃ] [prə'praɪəti] [wɪl] [biː; bi]['sætɪsfaɪd]

and	when	my	sister	comes	I	suppose	the	sternest	British	propriety	will	be	satisfied
和	什么时候	我的	姐姐	来	我	认为	这	最严厉的	英国	礼	将要	是	使满意

.

:
.

等我妹妹来了，我想最严格的英国礼仪也会得到满足。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

"	She	smiled	.
"	她	微笑	.

她笑了。

" [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] , [tuː] .

"	I	suppose	so	,	too	.
"	我	认为	所以	,	也	.

我想也是。

[ænd; ənd][sɜː(r)] ['bɑːnɑːd] [hæz; həz] [nɒt] ['iːv(ə)n] [left] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] - [rɪŋ] ?

And	Sir	Barnard	has	not	even	left	me	a	mourning	-	ring	?
和	先生	巴纳德	有	不是	甚至	左边	我	一个	丧	-	戒指	?

巴纳德爵士甚至连一枚丧戒都没给我留下?

[wel] , [ai][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] [les] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] .

Well	,	I	have	so	much	less	to	be	grateful	for	.
出色地	,	我	有	所以	很多	较少的	到	是	感激的	为了	.

唉，我没什么值得感恩的了。

[ðə; ði][əʊld] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [rɪ'membəd] , [ai] [həʊp] ? "

The	old	servants	were	all	remembered	,	I	hope	?	"
这	老的	仆人	是	全部	记得	,	我	希望	?	"

希望那些老仆人们都还记得他们吧?

" [ɔːl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

"	All	of	them	.
"	全部	的	他们	.

“他们全部。”

[ai] [wɪl] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] , [ˌmædəmwə'zel] ; [ai][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] .

I	will	say	good	-	night	,	mademoiselle	;	I	have	much	to	attend	to	.
我	将要	说	好的	-	夜晚	,	小姐	;	我	有	很多	到	出席	到	.

我要道晚安了，小姐；我还有很多事要做。

[ai][ʃæl; ʃəl] [həʊp] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [wel] [wen] [ai] [rɪˈtɜːn] .

I	shall	hope	to	find	you	well	when	I	return	.
我	将	希望	到	寻找	你	出色地	什么时候	我	返回	.

我希望回来时你一切安好。

" [wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːti] [hæd; həd] !

"	What	a	strange	fascination	her	beauty	had	!
"	什么	一个	奇怪的	魅力	她	美丽	有	!

“她的美貌真是令人着迷！”

[ai] [rɪˈmembə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈʃʌdə(r)] .

I	remember	it	with	a	shudder	.
我	记住	它	和	一个	不寒而栗	.

我回想起那件事，不禁不寒而栗。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˈhɔːntɪd] [ˌem ˈiː][ɔːl] [naɪt] ; [ai][kʊd; kəd][nɒt] [fəˈget] [ˌaɪ ˈtiː] .

Her	face	haunted	me	all	night	;	I	could	not	forget	it	.
她	脸	闹鬼的	我	全部	夜晚	;	我	可以	不是	忘记	它	.

她的脸整晚都萦绕在我脑海里，我无法忘记。

[ðə; ðɪ] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈmɔːnɪŋ] [ai] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [ˈlʌndən] .

The	following	morning	I	returned	to	London	.
这	下列的	早晨	我	返回	到	伦敦	.

第二天早上我返回了伦敦。

[ai][hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ðɪ] [njuːz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈfɔːtʃuːn] [tuː; tə][kleə(r)] ,

I	had	yet	to	break	the	news	of	our	fortune	to	Clare	,
我	有	然而	到	休息	这	消息	的	我们的	财富	到	克莱尔	,

我还没来得及把我们发财的消息告诉克莱尔。

[ænd; ənd] [meɪk] [əˈrendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [ˈdʒɜːni] [tuː; tə] [kraʊn] [ˈænstiː] .

and	make	arrangements	for	our	journey	to	Crown	Anstey	.
和	制作	安排	为了	我们的	旅行	到	王冠	安斯蒂	.

并安排我们前往克朗安斯蒂的行程。

[ˈpiːp(ə)l] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [fəˈlɑːsəfərz] [tel] [juː; jʊ] [ˈmʌni] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] .

People	who	wish	to	be	philosophers	tell	you	money	is	nothing	.
人们	WHO	希望	到	是	哲学家	告诉	你	钱	是	没有什么	.

那些想成为哲学家的人会告诉你，金钱毫无意义。

[ˈsɜːt(ə)nli] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ðɪ][ˈspɪrɪtʃuəl][ænd; ənd][ˈhaɪə(r)] , [hˈəʊliɐ] [ˈɪntrəsts] [ɒv; əv][laɪf][gəʊ] ,
[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] ;

Certainly	,	as	far	as	the	spiritual	and	higher	,	holier	interests	of	life	go	,
当然	,	作为	远的	作为	这	精神	和	更高	,	更神圣	兴趣	的	生活	去	,

it	is	not	;
它	是	不是	;

当然，就精神层面和更高层次、更神圣的生活目标而言，并非如此；

[bʌt; bət][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðɪs] [wɜːld] [ɪz] [kənˈsɜːnd] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlməʊst] [ˈevriθɪŋ] .

but	as	far	as	this	world	is	concerned	,	it	is	almost	everything	.
但	作为	远的	作为	这	世界	是	担心的	,	它	是	几乎	一切	.

但就这个世界而言，它几乎就是一切。

[ai][hæd; həd] [biːn] [pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [ˈfrendləs] [ɪn] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [siːmd]

I	had	been	poor	and	friendless	in	London	,	and	then	it	had	seemed
我	有	到过	贫穷的	和	没有朋友	在	伦敦	,	和	然后	它	有	似乎

[tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈdezət] ;

to	me	a	desert	;
到	我	一个	沙漠	;

我在伦敦时又穷又孤，那时的伦敦在我看来就像一片沙漠；

[naʊ] [aɪ][hæd; həd] ['mʌni] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] — [braɪt] , ['tʃɪəf(ə)l] , ['evri] [wʌn][kaɪnd]

now	I	had	money	,	it	was	another	place	—	bright	,	cheerful	,	every	one	kind
现在	我	有	钱	,	它	曾是	其他	地方	—	明亮的	,	快乐	,	每一个	一	种类

[ænd; ənd] ['frendli] .

and	friendly	.
和	友好的	.

现在我有了钱，这里就完全不一样了——明亮、欢快，每个人都和蔼可亲。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fləʊt] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] ; [ðə; ði] ['veri] [eə(r)] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][wɒz; wəz] [ɪ'læstɪk] , [fʊl] [ɒv; əv]

I	seemed	to	float	in	sunshine	;	the	very	air	around	me	was	elastic	,	full	of
我	似乎	到	漂浮	在	阳光	;	这	非常	空气	大约	我	曾是	松紧带	,	满的	的

[həʊp] ;

hope	;
希望	;

我仿佛漂浮在阳光下；我周围的空气都充满了弹性，充满了希望；

['evri] [step] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] .

every	step	was	a	pleasure	.
每一个	步	曾是	一个	乐趣	.

每一步都令人愉悦。

[wɒt] [meɪd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ?

What	made	the	difference	?
什么	制成	这	不同之处	?

是什么造成了这种差异?

[aɪ][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæd; həd] ['mʌni] .

I	was	poor	,	and	now	I	had	money	.
我	曾是	贫穷的	,	和	现在	我	有	钱	.

我以前很穷，现在我有钱了。

[kleə(r)][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət][maɪ] [blæk] [kləʊðz]

Clare	was	pleased	to	see	me	;	she	cried	out	in	astonishment	at	my	black	clothes
克莱尔	曾是	高兴	到	看	我	;	她	哭	出去	在	惊讶	在	我的	黑色的	衣服

,

,

,

克莱尔见到我很高兴；她看到我一身黑衣，惊讶地叫了起来。

[səʊ] [njuː] [ænd; ənd] ['glɒsi] .

so	new	and	glossy	.
所以	新的	和	光滑	.

崭新锃亮。

" ['edgə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] .

"	Edgar	,	"	she	said	,	"	I	cannot	understand	you	.
"	埃德加	,	"	她	说	,	"	我	不能	理解	你	.

“埃德加，”她说，“我听不懂你在说什么。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['mʌni] , [kləʊðz] .

You	have	money	,	clothes	.
你	有	钱	,	衣服	.

你有钱，有衣服。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

How	is	it	?
如何	是	它	?

如何?

[wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

What	has	happened	?
什么	有	发生	?

发生了什么事?

" [ai] [nelt] [daʊn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ][ɑːmz] .

"	I	knelt	down	by	her	side	and	took	her	in	my	arms	.
"	我	跪下	向下	经过	她	边	和	采取	她	在	我的	武器	.

我跪在她身边，把她抱在怀里。

" [kleə(r)] , " [ai] [sed] , " [gɒd] [hæz; həz] [biːn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

"	Clare	,	"	I	said	,	"	God	has	been	very	kind	to	us	.
"	克莱尔	,	"	我	说	,	"	上帝	有	到过	非常	种类	到	我们	.

“克莱尔，”我说，“上帝对我们非常仁慈。”

[ɔːl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pɒvəti] [ænd; ənd] [prai'veiʃən] [ɑː(r); ə(r)] [endid] .

All	of	our	poverty	and	privations	are	ended	.
全部	的	我们的	贫困	和	匮乏	是	结束	.

我们所有的贫困和匮乏都结束了。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][kɑːm][ænd; ənd] [breɪv] [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? "

Will	you	be	calm	and	brave	if	I	tell	you	what	it	is	?	"
将要	你	是	冷静的	和	勇敢的	如果	我	告诉	你	什么	它	是	?	"

如果我告诉你那是什么，你会保持冷静和勇敢吗?

" [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][juː; jʊ]['ɪntuː] ['pɑːtnəʃɪp] !

"	They	have	taken	you	into	partnership	!
"	他们	有	已采取	你	进入	合伙	!

他们已经接纳你成为合作伙伴了!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['ræptʃərəsli] .

"	she	cried	,	rapturously	.
"	她	哭	,	欣喜若狂	.

她欣喜若狂地哭了起来。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] ['klevə(r)][ænd; ənd] [gʊd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

"	They	have	found	out	how	clever	and	good	you	are	!
"	他们	有	成立	出去	如何	聪明的	和	好的	你	是	!

“他们已经发现你有多聪明、多优秀了！”

" [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][maɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][aɪ] [lɑːft] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] [ʌn'bɪznɪs] - [laɪk] [aɪ'dɪə] .

"	In	the	midst	of	my	agitation	I	laughed	at	this	very	unbusiness	-	like	idea	.
"	在	这	中间	的	我的	搅动	我	笑了	在	这	非常	不商业	-	喜欢	主意	.

“在极度激动之下，我嘲笑了这个非常不合时宜的想法。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [kleə(r)] .

"	It	is	better	than	that	,	Clare	.
"	它	是	更好的	比	那	,	克莱尔	.

克莱尔，情况比这好得多。

[ðeə(r)] [niːd] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] ['bɪznəs] , [nəʊ][mɔː(r)] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

There	need	be	no	more	business	,	no	more	work	for	me	.
那里	需要	是	不	更多的	商业	,	不	更多的	工作	为了	我	.

我无需再做任何生意，也无需再工作了。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['hɪərɪŋ] [maɪ] ['mʌðə(r)] [spiːk] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['kʌz(ə)n] , [sɜː(r)] ['bɑːnɑːd] [trɪ'vɪljən]

You	remember	hearing	my	mother	speak	of	my	father's	cousin	,	Sir	Barnard	Trevelyan
你	记住	听力	我的	母亲	说话	的	我的	父亲的	表哥	,	先生	巴纳德	特里维廉

, [ɒv; əv] [kraʊn] ['ænstiː] ? "

,	of	Crown	Anstey	?	"
,	的	王冠	安斯蒂	?	"

你还记得我母亲提起过我父亲的堂兄，克朗安斯蒂的巴纳德·特里维廉爵士吗?

" [jes] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Yes	,	I	remember	it	,	"	she	said	.
"	是的	,	我	记住	它	,	"	她	说	.

“是的，我记得，”她说。

" [ai][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] . "

"	I	had	almost	forgotten	.	"
"	我	有	几乎	被遗忘的	.	"

我差点忘了。

" [hiː; hi][ɪz] [ded] , [ænd; ənd] , [sæd][tuː; tə] [seɪ] , [bəuθ][hɪz; ɪz] [sʌnz] [ɑː(r); ə(r)] [ded] .

"	He	is	dead	,	and	,	sad	to	say	,	both	his	sons	are	dead	.
"	他	是	死的	,	和	,	伤心	到	说	,	两个都	他的	儿子们	是	死的	.

“他去世了，令人悲痛的是，他的两个儿子也都去世了。”

[wʌn] [daɪd] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][wʌn] [daɪd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

One	died	with	him	,	and	one	died	years	ago	.
一	死亡	和	他	,	和	一	死亡	年	前	.

其中一人与他一同去世，另一人多年前就去世了。

[naʊ] [duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? "

Now	do	you	understand	?	"
现在	做	你	理解	?	"

现在你明白了吗?

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	No	,	"	she	replied	.
"	不	,	"	她	回复	.

“不，”她回答道。

" [ðeɪ] ['kænɒt] [hæv; həv] [left] [ˌjuː 'es] ['eniθɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˌjuː 'es] . "

"	They	cannot	have	left	us	anything	,	because	they	did	not	know	us	.	"
"	他们	不能	有	左边	我们	任何事物	,	因为	他们	做过	不是	知道	我们	.	"

“他们不可能给我们留下任何东西，因为他们根本不认识我们。”

" [sɜː(r)] ['bɑːnɑːd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['əʊnli] [sʌn] [daɪd] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][tuː; tə] [kraʊn] ['ænstiː]

"	Sir	Barnard	and	his	only	son	died	together	,	and	the	heir	to	Crown	Anstey
"	先生	巴纳德	和	他的	仅有的	儿子	死亡	一起	,	和	这	继承人	到	王冠	安斯蒂

,

,

,

“巴纳德爵士和他的独子一同去世，王位继承人安斯蒂，

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðæt] [vɑːst] ['fɔːtʃuːn] [ɪz] — [maɪ'self] . "

the	title	and	the	whole	of	that	vast	fortune	is	—	myself	.	"
这	标题	和	这	所有的	的	那	广阔的	财富	是	—	我	.	"

“这个头衔以及那笔巨额财富的全部所有权都属于——我自己。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['dʒestɪŋ] , ['edgə(r)] ? "

"	You	are	not	jesting	,	Edgar	?	"
"	你	是	不是	开玩笑	,	埃德加	?	"

“埃德加，你不是在开玩笑吧？”

" [nəʊ] ; [ai][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , ['pɜːfɪkt] [truːθ] .

"	No	;	I	am	telling	you	the	simple	,	perfect	truth	.
"	不	;	我	是	讲述	你	这	简单的	,	完美的	真相	.

不，我告诉你的是一个简单而完美的真理。

" [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm] [wɒt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] ['riːəli]

"	And	then	,	when	she	had	recovered	from	what	to	her	was	really
"	和	然后	,	什么时候	她	有	恢复	从	什么	到	她	曾是	真的

[ə; eɪ] [ʃɒk] ,

a	shock	,
一个	震惊	,

“然后，当她从对她来说确实是一次巨大的打击中恢复过来之后，

[ai] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

I	gave	her	the	whole	history	.
我	给予	她	这	所有的	历史	.

我把事情的来龙去脉都告诉了她。

" [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ˌmædəmwə'zel] , [kleə(r)] .

"	I	hope	you	will	like	Mademoiselle	,	Clare	.
"	我	希望	你	将要	喜欢	小姐	,	克莱尔	.

“克莱尔，我希望你会喜欢《小姐》。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [səʊ] ['ʌtəli] ['frendləs] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] [ðæt] , [ən'les] [wiː; wi] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

She	is	so	utterly	friendless	and	alone	that	,	unless	we	keep	her	with	us	,
她	是	所以	完全地	没有朋友	和	独自的	那	,	除非	我们	保持	她	和	我们	,

她如此孤单寂寞，没有朋友，除非我们把她留在我们身边，

[ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] . "

I	do	not	know	what	is	to	become	of	her	.	"
我	做	不是	知道	什么	是	到	变得	的	她	.	"

我不知道她将来会怎么样。

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	shall	be	sure	to	like	her	,	"	she	said	.
"	我	将	是	当然	到	喜欢	她	,	"	她	说	.

“我一定会喜欢她的，”她说。

" [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ðæt] [ai] [ʃæl; ʃəl] [lʌv] ['evri] [wʌn] .

"	My	heart	is	so	full	of	happiness	that	I	shall	love	every	one	.
"	我的	心	是	所以	满的	的	幸福	那	我	将	爱	每一个	一	.

“我的心中充满了幸福，我会爱每一个人。”

[əʊ] , ['edgə(r)] , [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [get] [wel] !

O	,	Edgar	,	if	I	could	but	get	well	!
哦	,	埃德加	,	如果	我	可以	但	得到	出色地	!

哦，埃德加，如果我能康复该多好啊！

" [jes] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] ['drɔːbæk] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['hæpinəs] .

"	Yes	,	that	was	the	one	drawback	to	our	happiness	.
"	是的	,	那	曾是	这	一	退税	到	我们的	幸福	.

“是的，那是我们幸福中唯一的不足之处。”

[ðə; ði] [braɪt] , [swiːt] ['sɪstə(r)] , [huː] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ['aʊə(r)] [prɒ'sperəti] [səʊ] [mʌtʃ] , [wɒz; wəz]

The	bright	,	sweet	sister	,	who	would	have	enjoyed	our	prosperity	so	much	,	was
这	明亮的	,	甜的	姐姐	,	WHO	会	有	享受	我们的	繁荣	所以	很多	,	曾是

[ə; eɪ] ['helpləs] [ɪn'vælɪd] .

a	helpless	invalid	.
一个	无助	无效的	.

那位聪明伶俐、温柔善良的妹妹，原本会非常享受我们的富裕生活，却成了无助的病人。

[ðæt] [seɪm] [ˌɑːftə'nuːn] [ai] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪd] [ɔːl] [maɪ] ['feləʊ] [klɑːks] [tuː; tə] [ə; eɪ]

That	same	afternoon	I	went	to	the	office	and	invited	all	my	fellow	clerks	to	a
那	相同的	下午	我	去	到	这	办公室	和	受邀	全部	我的	同伴	职员	到	一个

['sʌmptʃuəs] ['dɪnə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] [fɑː(r)] - [feɪmd] ['restrɒnt] .

sumptuous	dinner	at	a	far	-	famed	restaurant	.
豪华	晚餐	在	一个	远的	-	著名的	餐厅	.

当天下午，我去了办公室，邀请所有同事到一家远近闻名的餐厅享用丰盛的晚餐。

[ai] [meɪd] [sʌm; səm] [sæd] [hɑːts] [laɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] [wɪð] [maɪ] ['mʌni] , [θæŋk] [gɒd] !

I	made	some	sad	hearts	light	and	happy	with	my	money	,	thank	God	!
我	制成	一些	伤心	心	光	和	快乐的	和	我的	钱	,	感谢	上帝	!

我用我的钱让一些悲伤的心灵感到轻松和快乐，感谢上帝！

[pɔː(r); pʊə(r)] ['stiːvn] [noʊzli] [hæd; həd][ə; eɪ] [sɪk] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [θriː] ['kwɔːtəz]

Poor	Stephen	Knowsley	had	a	sick	mother	and	was	three	quarters
贫穷的	史蒂芬	诺斯利	有	一个	生病的	母亲	和	曾是	三	四分之一

[bɪ'haɪnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rent] .

behind	with	his	rent	.
在后面	和	他的	租	.

可怜的斯蒂芬·诺斯利母亲生病了，他还拖欠了四分之三的房租。

[aɪ] [geɪv] [hɪm] ['fɪfti] [paʊndz] ,

I	gave	him	fifty	pounds	,
我	给予	他	五十	磅	,

我给了他五十英镑，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [ðæt] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['swiːtɪst] [θæŋks] [mæn][kʊd; kəd]

and	the	tears	that	stood	in	his	eyes	were	the	sweetest	thanks	man	could
和	这	眼泪	那	站立	在	他的	眼睛	是	这	最甜美的	谢谢	男人	可以

[hæv; həv] .

have	.
有	.

他眼中的泪水是他能表达的最甜蜜的谢意。

[wɒt] [gɪvz] [sʌtʃ] ['pleʒə(r)] [æz; əz] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [help] [wʌnz] [frendz] ?

What	gives	such	pleasure	as	plenty	of	money	to	help	one's	friends	?
什么	给予	这样的	乐趣	作为	很多	的	钱	到	帮助	一个人的	朋友们	?

什么比拥有充足的金钱去帮助朋友更让人感到快乐呢?

[ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn'vælɪd] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][kleə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜːni] [dɪd]

A	comfortable	invalid	carriage	was	provided	for	Clare	,	and	the	journey	did
一个	舒服的	无效的	运输	曾是	假如	为了	克莱尔	,	和	这	旅行	做过

[nɒt] [fə'tiːg] [hɜː(r); hə(r)] .

not	fatigue	her	.
不是	疲劳	她	.

克莱尔乘坐的是舒适的残疾人车厢，旅途中她并没有感到疲惫。

[wiː; wi] [sed] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðə; ði][əʊld][laɪf] , [ðə; ði][əʊld][prai'veiʃən] , [ðə; ði][əʊld]['traɪəlz] ,

We	said	good	-	by	to	the	old	life	,	the	old	privations	,	the	old	trials	,
我们	说	好的	-	经过	到	这	老的	生活	,	这	老的	匮乏	,	这	老的	试验	,

我们告别了过去的生活、过去的困苦和过去的磨难。

[ænd; ənd][em'bɑːk, im-][ɒn][ə; eɪ] [njuː] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌni] [siː] .

and	embarked	on	a	new	,	smiling	and	sunny	sea	.
和	启航	在	一个	新的	,	微笑	和	阳光明媚	海	.

于是，他们踏上了崭新、阳光灿烂、充满欢笑的大海。

[ə'nʌðə(r)] [wiːk] [sɔː] [ˌjuː 'es]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['set(ə)ld] [æt; ət] [kraʊn] ['ænstiː] .

Another	week	saw	us	comfortably	settled	at	Crown	Anstey	.
其他	星期	锯	我们	舒适地	定居	在	王冠	安斯蒂	.

又过了一周，我们在克朗安斯蒂酒店舒适地住了下来。

[ðə; ði] [fɜːst] [bɪ'wɪldəmənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [njuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [pɑːst] [ə'weɪ] ,

The	first	bewilderment	of	our	new	position	passed	away	,
这	第一的	困惑	的	我们的	新的	位置	通过了	离开	,

最初对新职位感到困惑的那种感觉已经过去了。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [mɔː(r)][æt; ət][maɪ] [iːz] [æz; əz]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['mænʃ(ə)n] ,

I	began	to	feel	more	at	my	ease	as	master	of	that	magnificent	mansion	,
我	开始	到	感觉	更多的	在	我的	舒适	作为	掌握	的	那	壮丽	大厦	,

作为那座宏伟宅邸的主人，我开始感到越来越自在。

[ænd; ənd][ɒn][maɪ] ['sɪstərz] [kɑːm] [feɪs] [aɪ] [sɔː] [ɔːl'redi] [saɪnz] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [helθ] .

and	on	my	sister's	calm	face	I	saw	already	signs	of	returning	health	.
和	在	我的	姐妹	冷静的	脸	我	锯	已经	标志	的	返回	健康	.

从我姐姐平静的脸上，我看到了她恢复健康的迹象。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][grænd] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wen] [ai] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [kleə(r)][tuː; tə] [kraʊn] ['ænstiː] .

We	had	a	grand	reception	when	I	returned	with	Clare	to	Crown	Anstey	.
我们	有	一个	盛大	接待	什么时候	我	返回	和	克莱尔	到	王冠	安斯蒂	.

我和克莱尔回到克朗安斯蒂时，受到了盛大的欢迎。

[ðə; ði] ['ænstiː] [tʃɜːtʃ] [belz] [piːl] [aʊt] ['merəli] ; [ðə; ði] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'sembəld] ;

The	Anstey	church	bells	pealed	out	merrily	;	the	servants	were	all	assembled	;
这	安斯蒂	教会	铃铛	剥皮	出去	兴高采烈地	;	这	仆人	是	全部	组装	;

[ˌmædəmwə'zel] ,

mademoiselle	,
小姐	,

安斯蒂教堂的钟声欢快地响起；仆人们都已集合完毕；小姐，

[freʃ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [stɑː(r)] , [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

fresh	and	beautiful	as	a	morning	star	,	was	in	the	hall	.
新鲜的	和	美丽的	作为	一个	早晨	星星	,	曾是	在	这	大厅	.

像晨星一样清新美丽，她出现在大厅里。

[ai] [sɔː] [ðə; ði]['kaɪndli] [lʊks] [ɒv; əv] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [ðæt] ['fɒləʊd] [maɪ]['sɪstə(r)] .

I	saw	the	kindly	looks	of	commiseration	that	followed	my	sister	.
我	锯	这	亲切地	看起来	的	怜悯	那	随后	我的	姐姐	.

我看到周围传来充满同情和怜悯的目光。

[ɔːl][ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [vaɪd] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][ðə; ði][məʊst] [ə'tentɪv]

All	the	servants	in	the	house	vied	with	one	another	who	should	he	the	most	attentive
全部	这	仆人	在	这	房子	竞争	和	一	其他	WHO	应该	他	这	最多	细心

.

:
.

家里的所有仆人都争相表现自己最殷勤。

[ˌkɔːrə'liː] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [wɪð] [swiːt] , ['sɪstəli] [æŋ'zaɪəti] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Coralie	looked	at	me	,	with	sweet	,	sisterly	anxiety	shining	in	her	eyes	.
科拉莉	看起来	在	我	,	和	甜的	,	姐妹情谊	焦虑	灼灼	在	她	眼睛	.

科拉莉看着我，眼中闪烁着温柔而又略带焦虑的姐妹情谊。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [ˌkɔːrə'liː] [sə'dʒestid] [wiː; wi][faɪnd] [tuː] [naɪs] , [lɑːdʒ] , ['lɒfti] ['tʃɪəf(ə)l] [rʊmz; ruːmz]

The	following	day	Coralie	suggested	we	find	two	nice	,	large	,	lofty	cheerful	rooms
这	下列的	天	科拉莉	建议	我们	寻找	二	好的	,	大的	,	高远	快乐	房间

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['sɪstərz] [juːz] .

for	my	sister's	use	.
为了	我的	姐妹	使用	.

第二天，科拉莉建议我们找两间漂亮、宽敞、高挑、明亮的房间给我妹妹用。

[wiː; wi][dɪ'saɪdɪd] [ə'pɒn] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['westən] [wɪŋ] — [ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði] [kwiːnz] ['terəs]

We	decided	upon	two	in	the	western	wing	—	they	both	looked	on	the	Queen's	Terrace
我们	决定	之上	二	在	这	西	翼	—	他们	两个都	看起来	在	这	女王大学	阳台

— [lɑːdʒ] , ['lɒfti] [rʊmz; ruːmz] ,

—	large	,	lofty	rooms	,
—	大的	,	高远	房间	,

我们最终选定了西翼的两间客房——两间都面向女王露台——房间宽敞高挑。

[wɪð] [ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn][ðem; ðəm][ɔːl] [deɪ] , [iːtʃ] [wʌn] [kən'teɪnɪŋ] [tuː] [lɑːdʒ] ['wɪndəʊz] ,

with	the	sun	shining	on	them	all	day	,	each	one	containing	two	large	windows	,
和	这	太阳	灼灼	在	他们	全部	天	,	每个	一	包含	二	大的	视窗	,

阳光整日照射在它们身上，每扇窗户都有两扇大窗户，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['vɪstə][ɒv; əv] [triːz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] .

from	which	could	be	seen	a	glorious	vista	of	trees	and	flowers	.
从	哪个	可以	是	已见	一个	辉煌	景色	的	树木	和	花朵	.

从这里可以欣赏到树木和鲜花交织的壮丽景色。

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [wʌn] [wɜːd] [tuː; tə][kleə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Without	**saying**	**one**	**word**	**to**	**Clare**	**,**	**they**	**were**	**prepared**	**for**	**her**	**.**
没有	说	一	单词	到	克莱尔	,	他们	是	准备	为了	她	.

他们一句话也没跟克莱尔说，就已经做好了迎接她的准备。

[bʊks] , ['mjuːzɪk] , ['pɪktʃəz] , [s'tætʃuːz] , ['flaʊəz] , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'reɪndʒd] [ɪn]['ɔːdə(r)] ; ['evriθɪŋ]

Books	**,**	**music**	**,**	**pictures**	**,**	**statues**	**,**	**flowers**	**,**	**were**	**all**	**arranged**	**in**	**order**	**;**	**everything**
图书	,	音乐	,	图片	,	雕像	,	花朵	,	是	全部	安排	在	命令	;	一切

[braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ðeə(r)] .

bright	**and**	**beautiful**	**was**	**brought**	**there**	**.**
明亮的	和	美丽的	曾是	带来	那里	.

书籍、音乐、图片、雕像、鲜花，都被摆放得井井有条；所有美好的东西都被搬到了那里。

[ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [pɑːr'tɪʃnd] [ɒf] [ænd; ənd] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'sɜːvətri]

A	**small**	**part**	**of**	**the**	**room**	**was**	**partitioned**	**off**	**and**	**made**	**into**	**a**	**conservatory**
一个	小的	部分	的	这	房间	曾是	分区	离开	和	制成	进入	一个	温室

,

,

,

房间的一小部分被隔开，改造成了温室。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['flaʊəz] [bluːm] [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði][bɜːdz] [sɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [lɒŋ] .

where	**she**	**could**	**see**	**the**	**flowers**	**bloom**	**and**	**hear**	**the**	**birds**	**sing**	**all**	**the**	**day**	**long**	**.**
在哪里	她	可以	看	这	花朵	盛开	和	听到	这	鸟类	唱歌	全部	这	天	长的	.

在那里，她可以看到鲜花盛开，听到鸟儿整日歌唱。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['meni] ['lʌvli] ['pleɪsɪz] [sɪns] [ðen] ,

I	**have**	**seen**	**many**	**lovely**	**places**	**since**	**then**	**,**
我	有	已见	许多	迷人的	地方	自从	然后	,

从那以后，我游览了许多美丽的地方。

[bʌt; bət] [nʌn] [ðæt] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][səʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][maɪ] ['sɪstərz] [rʊmz; ruːmz]

but	**none**	**that**	**looked**	**to**	**me**	**so**	**bright**	**and**	**beautiful**	**as**	**my**	**sister's**	**rooms**
但	没有任何	那	看起来	到	我	所以	明亮的	和	美丽的	作为	我的	姐妹	房间

.

:

.

但在我看来，没有哪个房间像我姐姐的房间那样明亮漂亮。

[ɔːl] [ðæt] ['mʌni] [kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [ə'liːvieɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋz] [wɒz; wəz] [dʌn] .

All	**that**	**money**	**could**	**do**	**to**	**alleviate**	**her**	**sufferings**	**was**	**done**	**.**
全部	那	钱	可以	做	到	减轻	她	苦难	曾是	完毕	.

金钱能减轻她痛苦的作用已经全部发挥完了。

[aɪ] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [rɪ'klaɪnɪŋ] [tʃeə(r)] , [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi]['dʒentli] [muːvd] [frɒm; frəm]

I	**ordered**	**the**	**easiest**	**reclining**	**chair**	**,**	**on**	**which**	**she**	**could**	**be**	**gently**	**moved**	**from**
我	订购	这	最容易	斜倚	椅子	,	在	哪个	她	可以	是	轻轻地	已搬	从

[ruːm] [tuː; tə] [ruːm] ,

room	**to**	**room**	**,**
房间	到	房间	,

我订购了一把最方便的躺椅，这样可以轻轻地把她从一个房间搬到另一个房间。

[rɪ'zɒlvɪŋ] [ɪn][maɪ] [əʊn] [maɪnd] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [went] [ɒn][ɪn]['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

resolving	**in**	**my**	**own**	**mind**	**,**	**no**	**matter**	**what**	**went**	**on**	**in**	**other**	**parts**	**of**	**the**	**house**	**,**
解决	在	我的	自己的	头脑	,	不	事情	什么	去	在	在	其他	部分	的	这	房子	,

无论房子的其他地方发生了什么，我都在心里下定决心。

[ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][rʊmz; ruːmz] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .

that	**in**	**her**	**rooms**	**there**	**should**	**be**	**always**	**sunshine**	**and**	**happiness**	**.**
那	在	她	房间	那里	应该	是	总是	阳光	和	幸福	.

希望她的房间里永远充满阳光和快乐。

[hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kærid] ['ɪntuː][ðem; ðəm][wɒz; wəz][məʊst] ['prɪti] [ænd; ənd] [pə'θetɪk]

Her	joy	when	she	was	carried	into	them	was	most	pretty	and	pathetic
她	喜悦	什么时候	她	曾是	携带	进入	他们	曾是	最多	漂亮的	和	可怜的

[tuː; tə] [siː] .

to	see	.
到	看	.

她被抱进去时的喜悦，既美丽又可怜。

[ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['feəli] [ɪn'stɔːld] , [ai] [rəʊt] [tuː; tə] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd]

Then	,	when	she	was	fairly	installed	,	I	wrote	to	London	for	the	celebrated
然后	,	什么时候	她	曾是	相当	已安装	,	我	写道	到	伦敦	为了	这	著名

['dɑːktər; draɪv] . - ,

Dr	.	Finlaison	,
博士	.	-	,

然后，在她基本安顿下来之后，我写信到伦敦，请著名的芬莱森博士来访。

[ænd; ənd][ai] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][keə(r)] .

and	I	placed	her	under	his	care	.
和	我	放置	她	在下面	他的	关心	.

我把她托付给了他照顾。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [həʊp] .

He	gave	me	some	little	hope	.
他	给予	我	一些	小的	希望	.

他给了我一丝希望。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][taɪm] , [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ðə; ði][best][ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ,

In	the	course	of	time	,	he	said	,	with	the	best	of	attention	,
在	这	课程	的	时间	,	他	说	,	和	这	最好的	的	注意力	,

随着时间的推移，他全神贯注地说，

[ðə; ði][məʊst]['tendə(r)][keə(r)][ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [sə'saɪəti] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [hiː; hi] [bɪ'liːvd] ,

the	most	tender	care	and	cheerful	society	,	she	would	,	he	believed	,
这	最多	投标	关心	和	快乐	社会	,	她	会	,	他	相信	,

他相信，她会给予他最温柔的关怀和最愉快的陪伴。

[rɪ'kʌvə(r)] [səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [wʌns] [mɔː(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ;

recover	so	as	to	be	once	more	able	to	take	her	place	in	the	world	;
恢复	所以	作为	到	是	一次	更多的	有能力的	到	拿	她	地方	在	这	世界	;

恢复健康，以便能够再次在世界上占据一席之地；

[ænd; ənd][ðə; ði]['aʊə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ai] [hɜːd] [ðæt] [wɒz; wəz] , [ai][duː; də][nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [seɪ] ,

and	the	hour	in	which	I	heard	that	was	,	I	do	not	hesitate	to	say	,
和	这	小时	在	哪个	我	听到	那	曾是	,	我	做	不是	犹豫	到	说	,

我毫不犹豫地说，我听到这个消息的那一刻是：

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['hæpɪst] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

one	of	the	very	happiest	of	my	life	.
一	的	这	非常	最快乐	的	我的	生活	.

那是我人生中最快乐的时刻之一。

[ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] ['stɔːri] [hæz; həz] [biːn] , [pə'hæps] , ['kɒmənpleɪs] .

This	part	of	my	story	has	been	,	perhaps	,	commonplace	.
这	部分	的	我的	故事	有	到过	,	也许	,	平凡	.

我的故事的这一部分或许很普通。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [feɪz] .

There	was	coming	for	me	a	different	phase	.
那里	曾是	未来	为了	我	一个	不同的	阶段	.

我的人生即将进入一个不同的阶段。

[ɪf] [maɪ] ['riːdə(r)] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [rəʊ'mæntɪk] , [ai][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

If	my	reader	thinks	it	too	romantic	,	I	can	only	say	—	it	is	true	.
如果	我的	读者	思考	它	也	浪漫的	,	我	能	仅有的	说	—	它	是	真的	.

如果读者觉得这太浪漫了，我只能说——这是真的。

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [ɑːskt] [kleə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌkɔːrə'liː] ,

It	was	some	little	time	before	I	asked	Clare	how	she	liked	Coralie	,
它	曾是	一些	小的	时间	前	我	问	克莱尔	如何	她	喜欢	科拉莉	,

过了一会儿，我才问克莱尔她觉得科拉莉怎么样。

[ðen] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz][məʊst][ˌdɪplə'mætɪk] .

then	the	answer	was	most	diplomatic	.
然后	这	回答	曾是	最多	外交	.

当时的回答非常得体。

" [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['edgə(r)] ,

"	I	am	so	very	sorry	for	her	,	Edgar	,
"	我	是	所以	非常	对不起	为了	她	,	埃德加	,

“我真为她感到难过，埃德加。”

[ænd; ənd][səʊ] [pliːzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [həʊm] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

and	so	pleased	that	she	has	a	home	with	us	.
和	所以	高兴	那	她	有	一个	家	和	我们	.

她能和我们一起生活，我们感到非常高兴。

" [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [sed] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [ɔː(r)] [les] .

"	She	never	said	more	than	that	,	or	less	.
"	她	绝不	说	更多的	比	那	,	或者	较少的	.

“她从未说过更多，也从未说过更少。”

['nəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['eɪmiəb(ə)l]['kærəktə(r)] , [ai] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [laɪk]

Knowing	her	amiable	character	,	I	came	to	the	conclusion	that	she	did	not	like
会心	她	可亲	特点	,	我	来了	到	这	结论	那	她	做过	不是	喜欢

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

了解她和蔼可亲的性格后，我断定她不喜欢她。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [tuː] [gʊd] - [neɪtʃəd] [ænd; ənd][kaɪnd] - [hɑːtɪd] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] .

but	was	too	good	-	natured	and	kind	-	hearted	to	say	so	.
但	曾是	也	好的	-	自然	和	种类	-	心地	到	说	所以	.

但他心地善良，不好意思说出口。

[ˌmædəmwə'zel] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshəʊld] , [wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][maɪ]

Mademoiselle	,	as	she	was	called	in	the	household	,	was	very	kind	to	my
小姐	,	作为	她	曾是	称为	在	这	家庭	,	曾是	非常	种类	到	我的

['sɪstə(r)] .

sister	.
姐姐	.

家里人都称她为“小姐”，她对我妹妹非常友善。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ][meɪd] , [huːz] ['əʊnli] ['bɪznəs] [wɒz; wəz][tuː; tə] [weɪt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd]

She	engaged	a	maid	,	whose	only	business	was	to	wait	upon	her	;	and
她	已订婚的	一个	女佣	,	谁	仅有的	商业	曾是	到	等待	之上	她	;	和

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ,

more	than	that	,
更多的	比	那	,

她雇了一名女仆，女仆的唯一职责就是服侍她；不仅如此，

[ʃiː; ʃi] [spent] [sʌm; səm] ['aʊəz] , [æt; ət] [liːst] , ['evri] [deɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

she	spent	some	hours	,	at	least	,	every	day	in	her	room	.
她	花费	一些	小时	,	在	至少	,	每一个	天	在	她	房间	.

她每天至少有几个小时待在房间里。

[ʃiː; ʃi] [ə'tendɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['flaʊəz] , [fed] [hɜː(r); hə(r)] [bɜ-dz] , [sɪ'lektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bʊks] , [pleɪd] [ænd; ənd] [sæŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

She	attended	to	her	flowers	,	fed	her	birds	,	selected	her	books	,	played	and	sang	to	her	,
她	参加	到	她	花朵	,	美联储	她	鸟类	,	已选	她	图书	,	玩	和	唱	到	她	,

她照料花草，喂鸟儿，挑选书籍，陪她玩耍唱歌。

[riːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [tɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [braɪt] , ['laɪvli] [wei] , [ˌsjuːpərin'tend] [hɜː(r); hə(r)] [dres] ,

read	to	her	,	talked	to	her	in	her	bright	,	lively	way	,	superintended	her	dress	,
读	到	她	,	谈话	到	她	在	她	明亮的	,	热闹	方式	,	督导	她	裙子	,

给她读书，用她那明快活泼的方式和她说话，帮她穿衣服，

[səʊ] [ðæt] [ai] ['ɔːlweɪz] [sɔː] [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [ə'taɪəd] ;

so	that	I	always	saw	my	darling	exquisitely	attired	;
所以	那	我	总是	锯	我的	亲爱的	精美绝伦	穿着	;

所以我总能看到我心爱的人穿着精致华丽；

[ænd; ənd] [jet] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðæt] [kleə(r)] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] .

and	yet	I	could	not	see	that	Clare	liked	her	.
和	然而	我	可以	不是	看	那	克莱尔	喜欢	她	.

但我却看不出克莱尔喜欢她。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [meɪd] [hɜː'self] ['ɔːlməʊst][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .

She	soon	made	herself	almost	indispensable	.
她	很快	制成	她自己	几乎	必不可少	.

她很快就让自己变得几乎不可或缺。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] ['ɔːdərs] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [ænd; ənd] [kʊk] , [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] ['evriθɪŋ] ;

She	gave	orders	to	the	housekeeper	and	cook	,	she	managed	everything	;
她	给予	订单	到	这	管家	和	厨师	,	她	管理	一切	;

她向管家和厨师发号施令，她管理着一切；

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] ['aʊə(r)] ['vɪzɪtəz] [ænd; ənd] [entə'teɪnd] [ðem; ðəm] [wɪð] ['mɑːvələs] [greɪs] [ænd; ənd] ['kɜːtəsi] ;

she	received	our	visitors	and	entertained	them	with	marvelous	grace	and	courtesy	;
她	已收到	我们的	访客	和	娱乐	他们	和	奇妙	优雅	和	礼貌	;

她热情接待了我们的来访者，举止优雅得体，彬彬有礼；

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ɔːl][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ; [ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [tuː; tə][ɔːl] [ɪn'tents] [ænd; ənd] [p'ɜːpəsɪz] ,

she	understood	all	the	affairs	of	the	estate	;	in	fact	,	she	was	,	to	all	intents	and	purposes	,
她	理解	全部	这	事务	的	这	财产	;	在	事实	,	她	曾是	,	到	全部	意图	和	目的	,

她了解庄园的所有事务；事实上，从各方面来看，她就是庄园的管理者。

['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

mistress	of	the	house	.
情妇	的	这	房子	.

女主人。

[ai] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [ə'laʊəns] , [wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

I	insisted	upon	making	her	a	very	handsome	allowance	,	which	,	after	a	little
我	坚持	之上	制作	她	一个	非常	英俊的	津贴	,	哪个	,	后	一个	小的

[rɪ'zɪstəns] , [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] .

resistance	,	she	accepted	.
反抗	,	她	公认	.

我坚持要给她一笔非常丰厚的零花钱，她起初有些抗拒，但最终还是接受了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ['evriθɪŋ] [went] [ɒn][məʊst] ['prɒspərəsli] .

For	a	time	everything	went	on	most	prosperously	.
为了	一个	时间	一切	去	在	最多	繁荣昌盛	.

有一段时间，一切都进展得非常顺利。

[haʊ] [ai] [lʌvd] [maɪ] [njuː] [laɪf][nəʊ] [wɜːdz] [ɒv; əv] [maɪn] [kæn; kən] [tel] .

How	I	loved	my	new	life	no	words	of	mine	can	tell	.
如何	我	喜爱	我的	新的	生活	不	字	的	矿	能	告诉	.

我无法用言语表达我对新生活的热爱。

[ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] ,

The	luxury	of	having	plenty	of	money	,
这	奢华	的	拥有	很多	的	钱	,

拥有大量金钱的奢侈，

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ai] [laɪkt] [wɪð] [maɪ] [taɪm] , [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [maɪ]['sɪstə(r)][səʊ]

of	being	able	to	do	what	I	liked	with	my	time	,	of	seeing	my	sister	so
的	存在	有能力的	到	做	什么	我	喜欢	和	我的	时间	,	的	看到	我的	姐姐	所以

['hæpi] ,

happy	,
快乐的	,

能够自由支配时间做自己喜欢的事，看到妹妹那么开心，

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðəʊz] [dɑːk] [fɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [wɪtʃ] [səʊ]['ɒf(ə)n] [bɪ'set]

of	being	altogether	without	those	dark	fears	for	the	future	which	so	often	beset
的	存在	共	没有	那些	黑暗的	恐惧	为了	这	未来	哪个	所以	经常	围困

[ðəʊz] [huːz] [lɒt][ɪz][hɑːd] [wɜːk] [ænd; ənd] ['veri] ['lɪmɪtɪd] [miːnz] — [ai] [θæŋkt] [gɒd][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]

those	whose	lot	is	hard	work	and	very	limited	means	—	I	thanked	God	for	it
那些	谁	很多	是	难的	工作	和	非常	有限的	方法	—	我	谢谢	上帝	为了	它

[ɔːl] .

all	.
全部	.

完全没有那些经常困扰那些生活艰辛、经济拮据的人的对未来的恐惧——我为此感谢上帝。

[ai][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['tenənts] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,

I	had	made	the	acquaintance	of	most	of	the	tenants	on	the	estate	,
我	有	制成	这	熟人	的	最多	的	这	租户	在	这	财产	,

我认识庄园里的大部分佃户。

[ænd; ənd][maɪ] ['neɪbəz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

and	my	neighbors	had	begun	to	call	upon	me	.
和	我的	邻居	有	开始	到	称呼	之上	我	.

邻居们开始来拜访我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'praɪzɪŋ] [haʊ] ['evri] [wʌn] [laɪkt] , [ɔː(r)] , [ai] [meɪ] [seɪ] , [lʌvd] , [maɪ]['sɪstə(r)][kleə(r)] .

It	was	surprising	how	every	one	liked	,	or	,	I	may	say	,	loved	,	my	sister	Clare	.
它	曾是	奇怪	如何	每一个	一	喜欢	,	或者	,	我	可能	说	,	喜爱	,	我的	姐姐	克莱尔	.

令我惊讶的是，每个人都喜欢，或者应该说，爱我的妹妹克莱尔。

[ðæt] [ɪn'vælɪd] [kaʊtʃ] [ɒv; əv] [hɜːz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['sentə(r)][ɒv; əv][sə'saɪəti] .

That	invalid	couch	of	hers	became	a	kind	of	center	of	society	.
那	无效的	长椅	的	她的	成为	一个	种类	的	中心	的	社会	.

她那张用来做病的沙发成了社交活动的中心。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [sɔː] [sʌm; səm] [kɑːdz] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [hɔːl] ['teɪb(ə)l] .

One	morning	I	saw	some	cards	lying	on	the	hall	table	.
一	早晨	我	锯	一些	牌	说谎	在	这	大厅	桌子	.

一天早上，我看到门厅的桌子上放着几张扑克牌。

[ˌkɔːrə'liː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪə(r)] [wen] [aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] [ʌp] .

Coralie	was	standing	near	when	I	took	them	up	.
科拉莉	曾是	常设	靠近	什么时候	我	采取	他们	向上	.

我把它们拿上去的时候，科拉莉就站在附近。

" [sɜː(r)] [dʒɒn] ['θɛsɪdʒər] , "

"	Sir	John	Thesiger	,	"
"	先生	约翰	塞西格	,	"

“约翰·塞西格爵士，”

" ['leɪdi] ['θɛsɪdʒər] . "

"	Lady	Thesiger	.	"
"	女士	塞西格	.	"

“塞西格夫人。”

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [njuː] [neɪm] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə] [ˌmædəmwə'zel] .

"	That	is	a	new	name	,	"	I	said	to	mademoiselle	.
"	那	是	一个	新的	姓名	,	"	我	说	到	小姐	.

“那是个新名字，”我对小姐说。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ðɪ] [kɑːd] [frɒm; frəm] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	she	took	the	card	from	my	hand	and	saw	it	,
什么时候	她	采取	这	卡片	从	我的	手	和	锯	它	,

当她从我手中接过卡片并看到它时，

[ə; eɪ] [dɑːk] [lʊk] [keɪm] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ; [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [kləʊz] [mɔː(r)] ['fɜːmli] .

a	dark	look	came	over	her	face	;	I	saw	her	lips	close	more	firmly	.
一个	黑暗的	看	来了	超过	她	脸	;	我	锯	她	嘴唇	关闭	更多的	牢牢	.

她脸上闪过一丝阴沉的神色；我看到她的嘴唇紧紧地闭上了。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [nɒt] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] - ?

"	Have	you	not	heard	of	the	Thesigers	?
"	有	你	不是	听到	的	这	-	?

你没听说过泰西格斯吗?

[aɪ] [θɔːt] ['evri] [wʌn] [njuː] [sɜː(r)] [dʒɒn] .

I	thought	every	one	knew	Sir	John	.
我	想法	每一个	一	知道	先生	约翰	.

我以为人人都认识约翰爵士。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv] [æt; ət] ['hɑːd(ə)n] ['mænə(r)] , [ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] . "

They	live	at	Harden	Manor	,	about	five	miles	from	here	.	"
他们	居住	在	硬化	庄园	,	关于	五	英里	从	这里	.	"

他们住在哈登庄园，离这里大约五英里。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [əʊld] [frendz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['fæməli] ?

"	Are	they	old	friends	of	the	family	?
"	是	他们	老的	朋友们	的	这	家庭	?

他们是家里的老朋友吗?

" [aɪ] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[ə'gen] [ðə; ðɪ] ['dɑːkənɪŋ] [lʊk] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['taɪtnɪŋ] [lɪps] .

Again	the	darkening	look	and	the	tightening	lips	.
再次	这	变暗	看	和	这	收紧	嘴唇	.

再次出现肤色暗沉和嘴唇紧抿的现象。

" [bəuθ][sɜ:(r)] ['bɑ:nɑ:d] [ænd; ənd] [maɪlz] [nju:] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [seɪ] ['weðə(r)] [ðeɪ]

"	Both	Sir	Barnard	and	Miles	knew	them	,	but	I	cannot	say	whether	they
"	两个都	先生	巴纳德	和	迈尔斯	知道	他们	,	但	我	不能	说	无论	他们

[wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [greɪt] [frendz] .

were	very	great	friends	.
是	非常	伟大的	朋友们	.

“巴纳德爵士和迈尔斯都认识他们，但我不能说他们是不是非常好的朋友。”

[ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ][kɔ:l] ?

Shall	you	call	?
将	你	称呼	?

要不要打电话?

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['keələsli] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [maɪ][rɪ'plaɪ]

"	She	asked	the	question	carelessly	,	but	I	saw	that	she	was	awaiting	my	reply
"	她	问	这	问题	粗心大意	,	但	我	锯	那	她	曾是	等待中	我的	回复

[wɪð] ['peɪnf(ə)l][æŋ'zaɪəti] .

with	painful	anxiety	.
和	痛苦	焦虑	.

“她漫不经心地问出了这个问题，但我看出她正焦急地等待着我的回答。”

" [jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] ; [aɪ] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi][ɒn] ['frendli] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [tɜ:mz] [wɪð] [ɔ:l][maɪ]

"	Yes	,	I	shall	go	;	I	like	to	be	on	friendly	and	intimate	terms	with	all	my
"	是的	,	我	将	去	;	我	喜欢	到	是	在	友好的	和	亲密的	条款	和	全部	我的

['neɪbəz] .

neighbors	.
邻居	.

“是的，我会去；我喜欢和所有邻居保持友好亲密的关系。”

[sɜ:(r)][dʒɒn][ɪz][ðə; ði] ['tɔ:ri] ['membə(r)][fɔ:(r); fə(r)] - , [ɪz][hi:; hi] [nɒt] ? "

Sir	John	is	the	Tory	member	for	Chingwell	,	is	he	not	?	"
先生	约翰	是	这	保守党	成员	为了	-	,	是	他	不是	?	"

约翰爵士是钦格韦尔选区的保守党议员，对吧?

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['ʃɔ:tli] .

"	Yes	,	"	she	replied	,	shortly	.
"	是的	,	"	她	回复	,	不久	.

“是的，”她简短地回答道。

" [ænd; ənd][nekst][jɪə(r)][aɪ][həʊp][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'tɜ:nd] [fɔ:(r); fə(r)] ['ænsti:] , [səʊ] [ðæt] , [ɒv; əv][ɔ:l] [men] ,

"	And	next	year	I	hope	to	be	returned	for	Anstey	,	so	that	,	of	all	men	,
"	和	下一个	年	我	希望	到	是	返回	为了	安斯蒂	,	所以	那	,	的	全部	男人	,

“明年我希望能够再次当选安斯蒂的候选人，这样，在所有人中，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prɒbəbli] [faɪnd][hɪm][ðə; ði][məʊst]['ju:sf(ə)l][ɒv; əv] [ə'kweɪntəns] .

I	shall	probably	find	him	the	most	useful	of	acquaintances	.
我	将	大概	寻找	他	这	最多	有用	的	熟人	.

我可能会发现他是我认识的人中最有用的一个。

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kən'vɪkʃn] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'i:] [ðæt] , [fɔ:(r); fə(r)]

"	She	turned	away	,	and	a	sudden	conviction	came	over	me	that	,	for
"	她	转向	离开	,	和	一个	突然	定罪	来了	超过	我	那	,	为了

[sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [ɔ:(r)] ['ʌðə(r)] ,

some	reason	or	other	,
一些	原因	或者	其他	,

她转过身去，我突然确信，由于某种原因，

[ˌkɔ:rə'li:] - [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] - .

Coralie	d'Aubergne	did	not	like	the	Thesigers	.
科拉莉	-	做过	不是	喜欢	这	-	.

科拉莉·德奥伯格内不喜欢泰西格一家。

[ai] [rəʊd] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['hɑːd(ə)n] ['mænə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [sɜː(r)] [dʒɒn] [æt; ət]

I	rode	over	to	Harden	Manor	on	the	day	following	,	and	found	Sir	John	at
我	骑	超过	到	硬化	庄园	在	这	天	下列的	,	和	成立	先生	约翰	在

[həʊm] .

home	.
家	.

第二天，我骑马去了哈登庄园，发现约翰爵士在家。

[ai] [laɪkt] [hɪm] [æt; ət] [fɜːst] [saɪt] — [ə; eɪ] [fræŋk] , [kaɪnd] - [hɑːtɪd] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] .

I	liked	him	at	first	sight	—	a	frank	,	kind	-	hearted	English	gentleman	.
我	喜欢	他	在	第一的	视线	—	一个	坦率	,	种类	-	心地	英语	绅士	.

我第一眼就喜欢上了他——一位坦率、善良的英国绅士。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

He	was	pleased	to	see	me	,
他	曾是	高兴	到	看	我	,

他很高兴见到我。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [spent] [sʌm; səm] [taɪm] ['tɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [leɪt] ['bærənət] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

and	we	spent	some	time	talking	over	the	late	baronet	and	his	son	.
和	我们	花费	一些	时间	说	超过	这	晚的	男爵	和	他的	儿子	.

我们花了一些时间谈论已故男爵和他的儿子。

[hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ai] [hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] [frɒm; frəm] [ˌkɔːrə'liː] — [ðæt] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn]

He	told	me	something	I	had	not	heard	from	Coralie	—	that	there	had	been
他	讲述	我	某物	我	有	不是	听到	从	科拉莉	—	那	那里	有	到过

[sʌm; səm] [slaɪt] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] .

some	slight	misunderstanding	between	father	and	son	.
一些	轻微	误解	之间	父亲	和	儿子	.

他告诉我一些我从科拉莉那里没听说过的事情——父子之间有些小误会。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [wʊd] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['leɪdɪz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

He	asked	me	if	I	would	join	the	ladies	,	who	were	in	the	drawing	-	room	.
他	问	我	如果	我	会	加入	这	女士们	,	WHO	是	在	这	绘画	-	房间	.

他问我是否愿意加入客厅里的女士们。

[ai] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [tuː] [pliːzd] .

I	was	only	too	pleased	.
我	曾是	仅有的	也	高兴	.

我非常高兴。

" ['leɪdi] ['θɛsɪdʒər] [wɒz; wəz] [sɜː(r)] ['bɑrnərdz] ['kɒnfɪdænt] .

"	Lady	Thesiger	was	Sir	Barnard's	confidant	.
"	女士	塞西格	曾是	先生	巴纳德的	知己	.

“塞西格夫人是巴纳德爵士的知己。”

[hiː; hi] [kən'sʌltɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] — [ɪn'diːd] ,

He	consulted	her	about	everything	—	indeed	,
他	咨询	她	关于	一切	—	的确	,

他事事都向她咨询——事实上，

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [nɪə(r)] [ænd; ənd] [dɪə(r)] [frendz] [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai]

we	were	such	near	and	dear	friends	that	you	must	forgive	me	if	I
我们	是	这样的	靠近	和	亲爱的	朋友们	那	你	必须	原谅	我	如果	我

['kænɒt] [lʊk] [ə'pɒn] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] .

cannot	look	upon	you	as	a	stranger	.
不能	看	之上	你	作为	一个	陌生人	.

我们曾是如此亲密的朋友，如果我无法将你视为陌生人，请你原谅。

" ['entərɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [lɒŋ] [ləʊ] [ænd; ənd] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] , [ai] [sɔ:] [tu:]

" Entering a very pretty drawing - room , long low and old - fashioned , I saw two

" 进入 一个 非常 漂亮的 绘画 - 房间 , 长的 低的 和 老的 - 造型 , 我 锯 二

['leɪdɪz] , [wʌn] [ə; eɪ] ['meɪtrən] ,

ladies , one a matron ,

女士们 , 一 一个 护士长 ,

“走进一间非常漂亮的客厅，又长又低，风格古朴，我看到两位女士，其中一位是位女管家，

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ə; eɪ] ['lʌvli] [jʌŋ] [gɜ:l] .

the other a lovely young girl .

这 其他 一个 迷人的 年轻的 女孩 .

另一个是一位可爱的年轻女孩。

[sɜ:(r)] [dʒɒn] [ˌɪntrə'dju:st] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] ['ægəθə] , [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] .

Sir John introduced me to his wife and then to Agatha , his daughter .

先生 约翰 介绍 我 到 他的 妻子 和 然后 到 阿加莎 , 他的 女儿 .

约翰爵士把我介绍给了他的妻子，然后又把我介绍给了他的女儿阿加莎。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ai] [sɔ:] [maɪ] [feɪt] .

Looking up , I saw my fate .

寻找 向上 , 我 锯 我的 命运 .

抬头望去，我看到了我的命运。

['nevə(r)] [bɪ'li:v] [ðəʊz] [kəʊld] - [neɪˌtʃəd] , [kəʊld] - [hɑ:tɪd] ['pi:p(ə)l] [hu:] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [lʌv] [grəuz]

Never believe those cold - natured , cold - hearted people who tell you that love grows

绝不 相信 那些 寒冷的 - 自然 , 寒冷的 - 心地 人们 WHO 告诉 你 那 爱 生长

[frɒm; frəm] [rɪ'spekt] .

from respect .

从 尊重 .

永远不要相信那些冷酷无情的人告诉你，爱是从尊重中产生的。

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] .

It does not .

它 做 不是 .

并非如此。

[ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] ['ɪntu:] [ɪg'zɪstəns] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] — ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] [ɪz] [kɪst] ['ɪntu:] ['kʌlə(r)]

It comes into existence all at once — suddenly , as a flower is kissed into color

它 来 进入 存在 全部 在 一次 — 突然 , 作为 一个 花 是 亲吻 进入 颜色

[baɪ] [ðə; ði] [sʌn] .

by the sun .

经过 这 太阳 .

它瞬间形成——就像一朵花被阳光亲吻而瞬间绽放色彩一样。

[wen] [ai] ['entəd] ['hɑ:d(ə)n] ['mænə(r)] , [ai] [wɒz; wəz] [hɑ:t] - [həʊl] , ['fænsi] - [fri:] , ['lʌvɪŋ] [nəʊ] [wʌn]

When I entered Harden Manor , I was heart - whole , fancy - free , loving no one

什么时候 我 进入 硬化 庄园 , 我 曾是 心 - 所有的 , 想要 - 自由的 , 爱 不 一

[bʌt; bət] [kleə(r)] ;

but Clare ;

但 克莱尔 ;

当我进入哈登庄园时，我内心完整，无忧无虑，除了克莱尔之外，我谁也不爱；

['ɑ:ftə(r)] [wʌn] ['ʌpwəd] [lʊk] [ɪn] ['ægəθə] [θɛsɪgɝz] [feɪs] ,

after one upward look in Agatha Thesiger's face ,

后 一 向上 看 在 阿加莎 塞西格的 脸 ,

抬头看了一眼阿加莎·塞西格的脸后，

[ai] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [wɒz; wəz] [maɪ] [du:m] .

I loved her with a love that was my doom .

我 喜爱 她 和 一个 爱 那 曾是 我的 厄运 .

我爱她，这份爱注定要让我走向毁灭。

[sɜː(r)][dʒɒn] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][ɪn] [əˈmeɪzmənt] .

Sir	**John**	**looked**	**at**	**me**	**in**	**amazement**	**.**
先生	约翰	看起来	在	我	在	惊愕	.

约翰爵士惊讶地看着我。

" [aɪ] — [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] , [sɜː(r)][dʒɒn] . "

"	**I**	**—**	**I**	**did**	**not**	**know**	**you**	**had**	**a**	**daughter**	**,**	**Sir**	**John**	**.**	**"**
"	我	—	我	做过	不是	知道	你	有	一个	女儿	,	先生	约翰	.	"

“我……我不知道您有个女儿，约翰爵士。”

" [ɑː] !

"	**Ah**	**!**
"	啊	!

“啊！

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['preʃəs] [wʌn] , [tuː] .

but	**I**	**have**	**,**	**and**	**a**	**very**	**precious**	**one**	**,**	**too**	**.**
但	我	有	,	和	一个	非常	宝贵的	一	,	也	.

但我有，而且还是一份非常珍贵的礼物。

[pɔː(r); pʊə(r)][sɜː(r)] ['bɑːnɑːd] [wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['ægəθə] ; [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz]

Poor	**Sir**	**Barnard**	**was**	**very**	**fond**	**of**	**Agatha**	**;**	**he**	**used**	**to**	**call**	**her**	**his**
贫穷的	先生	巴纳德	曾是	非常	喜爱	的	阿加莎	;	他	用过的	到	称呼	她	他的

['sʌnbiːm] .

sunbeam	**.**
阳光	.

可怜的巴纳德爵士非常喜欢阿加莎；他常称她为他的阳光。

[aɪ][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['dʒeləs] [ɒv; əv][hɪm][æt; ət] [taɪmz] . "

I	**was**	**almost**	**jealous**	**of**	**him**	**at**	**times**	**.**	**"**
我	曾是	几乎	嫉妒的	的	他	在	时代	.	"

我有时几乎都嫉妒他了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] , [pəˈpɑː] , " [sed] [ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] ,

"	**There**	**was**	**no**	**need**	**,**	**papa**	**,**	**"**	**said**	**a**	**sweet**	**voice**	**,**
"	那里	曾是	不	需要	,	爸爸	,	"	说	一个	甜的	嗓音	,

“爸爸，不必了，”一个甜美的声音说道。

[ðə; ði] ['veri] [saʊnd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem ˈiː]['tremb(ə)l] .

the	**very**	**sound**	**of**	**which**	**made**	**me**	**tremble**	**.**
这	非常	声音	的	哪个	制成	我	颤抖	.

光是听到那声音就让我不寒而栗。

[waɪ] [hæd; həd] [ˌmædəmwəˈzel] ['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜːl] , [səʊ][feə(r)] , [səʊ] ['lʌvli] ?

Why	**had**	**mademoiselle**	**never**	**mentioned**	**this**	**young**	**girl**	**,**	**so**	**fair**	**,**	**so**	**lovely**	**?**
为什么	有	小姐	绝不	提及	这	年轻的	女孩	,	所以	公平的	,	所以	迷人的	?

为什么小姐从未提起过这位年轻貌美、容貌姣好的姑娘?

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem ˈiː] ['nʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ?

Why	**had**	**she**	**told**	**me**	**nothing**	**about**	**her**	**?**
为什么	有	她	讲述	我	没有什么	关于	她	?

为什么她从未跟我提起过她?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [hɜː(r); hə(r)] , ['riːdə(r)] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] .

I	**should**	**like**	**to**	**describe**	**her**	**,**	**reader**	**,**	**so**	**as**	**to**	**make**	**you**	**love**	**her**	**.**
我	应该	喜欢	到	描述	她	,	读者	,	所以	作为	到	制作	你	爱	她	.

读者朋友们，我想好好描述一下她，好让你们也爱上她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tɔːl] , ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['miːdiəm] [haɪt] , ['slendə(r)] , ['greɪsf(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ]

She	was	tall	,	very	little	above	the	medium	height	,	slender	,	graceful	,	with	a
她	曾是	高的	,	非常	小的	多于	这	中等的	高度	,	苗条	,	优美	,	和	一个

['delɪkət] ,

delicate	,
精美的	,

她个子很高，略高于中等身高，身材苗条，姿态优雅，气质清秀。

[ɑːtʃt] [nek] [ænd; ənd][ðə; ði] " [f'eəɹəst] [feɪs] [ðə; ði] [sʌn] [ɛə] [ʃɒn] [ɒn] .

arched	neck	and	the	"	fairest	face	the	sun	e'er	shone	on	.
拱形	脖子	和	这	"	最公平	脸	这	太阳	曾经	闪耀	在	.

拱起的脖颈和“阳光照耀下最美丽的脸庞”。

" [nɒt] ['bjuːtɪf(ə)l] — [ðæt] [wɜːd] [wʊd] [nɒt] [dɪ'skraɪb] [hɜː(r); hə(r)] ; [feə(r)] , [swiːt] [ænd; ənd] ['lʌvli] .

"	Not	beautiful	—	that	word	would	not	describe	her	;	fair	,	sweet	and	lovely	.
"	不是	美丽的	—	那	单词	会	不是	描述	她	;	公平的	,	甜的	和	迷人的	.

“不漂亮——这个词不足以形容她；她肤色白皙，性格甜美可爱。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['brɪliənt] [ɔː(r)]['vɪvɪd] ['kʌlərɪŋ] ; [hɜː(r); hə(r)][kəm'plekʃ(ə)n][wɒz; wəz][klɪə(r)] , [wɪð] [ðə; ði]

She	had	no	brilliant	or	vivid	coloring	;	her	complexion	was	clear	,	with	the
她	有	不	杰出的	或者	生动	染色	;	她	肤色	曾是	清除	,	和	这

['feɪntɪst] [rəʊz] - [bluːm] ;

faintest	rose	-	bloom	;
最微弱	玫瑰	-	盛开	;

她肤色并不鲜艳明亮；她的肤色白皙，带着淡淡的玫瑰色光泽；

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [bluː] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [swiːt] [ænd; ənd] ['sensətɪv] ;

her	eyes	large	and	blue	,	her	lips	sweet	and	sensitive	;
她	眼睛	大的	和	蓝色的	,	她	嘴唇	甜的	和	敏感的	;

她的眼睛又大又蓝，嘴唇甜美而敏感；

[ə; eɪ] [waɪt] [braʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv] [spft] , [braʊn] [heə(r)] .

a	white	brow	and	a	wealth	of	soft	,	brown	hair	.
一个	白色的	眉头	和	一个	财富	的	柔软的	,	棕色的	头发	.

额头泛白，一头浓密的柔软棕色头发。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ] ['kwiːnli] ['bjuːti] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] - ['brɪljənsi] [ænd; ənd] [braɪt] ['kʌlərɪŋ]

She	was	no	queenly	beauty	;	she	had	not	Coralie's	brilliancy	and	bright	coloring
她	曾是	不	女王般的	美丽	;	她	有	不是	-	才华横溢	和	明亮的	染色

,

,

,

她并非绝世佳人，也没有科拉莉那样光彩照人、容貌艳丽。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][f'eəɹəst][ænd; ənd][məʊst] ['lʌvəbl] [gɜːl] [huː] ['evə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [mænz] [hɑːt]

but	she	was	the	fairest	and	most	lovable	girl	who	ever	made	a	man's	heart
但	她	曾是	这	最公平	和	最多	可爱的	女孩	WHO	曾经	制成	一个	男人的	心

[glæd] .

glad	.
高兴的	.

但她却是最美丽、最可爱的女孩，能让男人的心感到快乐。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði][nekst] [fjuː] ['mɪnɪts] [pɑːst] .

I	did	not	know	how	the	next	few	minutes	passed	.
我	做过	不是	知道	如何	这	下一个	很少	分钟	通过了	.

我不知道接下来的几分钟是怎么过去的。

[sɜː(r)][dʒɒn][ænd; ənd] ['leɪdi] ['θɛsɪdʒər] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,

Sir	John	and	Lady	Thesiger	were	talking	about	the	neighborhood	,
先生	约翰	和	女士	塞西格	是	说	关于	这	邻里	,

约翰爵士和塞西格夫人正在谈论附近的情况。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪf] ['ægəθə] [bɪd][ˌem 'iː][laɪ] [daʊn] [ðeə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt]

and	I	was	thinking	that	if	Agatha	bid	me	lie	down	there	at	her	feet
和	我	曾是	思维	那	如果	阿加莎	出价	我	说谎	向下	那里	在	她	脚

[ænd; ənd][daɪ][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [seɪk] ,

and	die	for	her	sweet	sake	,
和	死	为了	她	甜的	清酒	,

我当时在想，如果阿加莎让我躺在她脚边，为她而死，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də][səʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

I	should	do	so	with	a	smile	.
我	应该	做	所以	和	一个	微笑	.

我应该面带微笑地去做这件事。

[wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] ,

When	I	came	to	my	senses	,
什么时候	我	来了	到	我的	感官	,

当我回过神来时，

['leɪdi] ['θɛsɪdʒər] [wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [wʊd] [daɪn] [wɪð] [ðem; ðəm][ðə; ði] [wiːk] ['fɒləʊɪŋ] ;

Lady	Thesiger	was	asking	me	if	I	would	dine	with	them	the	week	following	;
女士	塞西格	曾是	问	我	如果	我	会	用餐	和	他们	这	星期	下列的	;

塞西格夫人问我是否愿意在下周与他们共进晚餐；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm] ['vɪzɪtəz] [frɒm; frəm] ['lʌndən] .

they	were	expecting	some	visitors	from	London	.
他们	是	期待	一些	访客	从	伦敦	.

他们正期待着一些来自伦敦的访客。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [ˌem 'iː]['ɔːlməʊst][æn; ən] ['ɪmbəsiːl] ,

I	am	sure	she	must	have	thought	me	almost	an	imbecile	,
我	是	当然	她	必须	有	想法	我	几乎	一个	白痴	,

我确信她当时一定觉得我简直是个白痴。

[ai] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] , ['hezɪteɪtɪŋ] [wei] .

I	answered	her	in	such	a	confused	,	hesitating	way	.
我	回答	她	在	这样的	一个	使困惑	,	犹豫不决	方式	.

我回答她时语无伦次，犹豫不决。

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ['ægəθə] [sæt] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

All	the	time	Agatha	sat	opposite	to	me	,
全部	这	时间	阿加莎	卫星	对面的	到	我	,

阿加莎一直坐在我对面，

[hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [aɪz] ['druːpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [wen] [ai]

her	lovely	eyes	drooping	over	the	drawing	on	which	she	was	engaged	when	I
她	迷人的	眼睛	下垂	超过	这	绘画	在	哪个	她	曾是	已订婚的	什么时候	我

['entəd] .

entered	.
进入	.

我进去的时候，她正埋头画画，美丽的眼睛耷拉着。

[ai][kʊd; kəd][beə(r)][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] ; [kʌm] [wɒt] [mait] , [ai][mʌst; məst] [siː] [ðəʊz] [aɪz] .

I	could	bear	it	no	longer	;	come	what	might	,	I	must	see	those	eyes	.
我	可以	熊	它	不	更长	;	来	什么	可能	,	我	必须	看	那些	眼睛	.

我再也无法忍受了；无论如何，我一定要见到那双眼睛。

[ai] [went] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

I	went	over	and	stood	by	her	side	.
我	去	超过	和	站立	经过	她	边	.

我走过去站在她身边。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[ai][hæd; həd] ['reəli] , [ɪf] ['evə(r)] , ['spəʊkən][tuː; tə] ['eni] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɪk'sept] [kleə(r)][ænd; ənd] [ˌkɔːrə'liː] .
I **had** **rarely** **,** **if** **ever** **,** **spoken** **to** **any** **young** **ladies** **except** **Clare** **and** **Coralie** **.**
我 有 很少 , 如果 曾经 , 说 到 任何 年轻的 女士们 除了 克莱尔 和 科拉莉 .

除了克莱尔和科拉莉之外，我几乎从未和任何年轻女士说过话。

[ai][hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] ['pɜːpəsli] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
I **had** **crossed** **the** **room** **purposely** **to** **speak** **to** **her** **.**
我 有 交叉 这 房间 故意 到 说话 到 她 .

我特意穿过房间去找她说话。

['stændɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , ['evri] [wɜːd] [ai][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] [ɪn][maɪ][laɪf][daɪd][frɒm; frəm]
Standing **by** **her** **chair** **,** **every** **word** **I** **had** **ever** **known** **in** **my** **life** **died** **from**
常设 经过 她 椅子 , 每一个 单词 我 有 曾经 已知 在 我的 生活 死亡 从
['meməri] ,
memory **,**
记忆 ,

站在她的椅子旁，我一生中曾经知道的每一个词都从记忆中消失了。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
I **could** **not** **think** **of** **one** **thing** **to** **say** **.**
我 可以 不是 思考 的 一 事物 到 说 .

我当时完全不知道该说些什么。

['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , [ai] [ɑːskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][fɒnd][ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] ,
Bending **over** **the** **picture** **,** **I** **asked** **if** **she** **were** **fond** **of** **drawing** **,**
弯曲 超过 这 图片 , 我 问 如果 她 是 喜爱 的 绘画 ,

我俯身看向画作，问她是否喜欢画画。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [heit] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌtə(r)] [ˌɪmbə'sɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
and **then** **I** **hated** **myself** **for** **the** **utter** **imbecility** **of** **the** **question** **.**
和 然后 我 憎恨 我 为了 这 说出 白痴 的 这 问题 .

然后我恨自己问了个多么愚蠢的问题。

[wen] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] [tuː; tə][maɪn] [ɔːl] [kən'streɪnt] [daɪd] [ə'weɪ] ;
When **at** **once** **the** **blue** **eyes** **were** **raised** **to** **mine** **all** **constraint** **died** **away** **;**
什么时候 在 一次 这 蓝色的 眼睛 是 提高 到 矿 全部 约束 死亡 离开 ;

当那双蓝色的眼睛立刻抬起与我对视时，所有的矜持都消失了；

[ðeɪ] ['kɪnd(ə)ld][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][maɪ] [hɑːt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['evə(r)] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] .
they **kindled** **a** **fire** **in** **my** **heart** **that** **nothing** **could** **ever** **extinguish** **.**
他们 点燃 一个 火 在 我的 心 那 没有什么 可以 曾经 熄灭 .

他们在我心中点燃了一把永不熄灭的火焰。

" [mɪs] ['θɛsɪdʒər] , " [ai] [sed] ,
" **Miss** **Thesiger** **,** **"** **I** **said** **,**
" 错过 塞西格 , " 我 说 ,

“西格小姐，”我说。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] [pliːzd] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [ɪk'saɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ]['sɪstə(r)] . "
" **I** **should** **be** **so** **pleased** **if** **I** **could** **excite** **your** **interest** **in** **my** **sister** **.** **"**
" 我 应该 是 所以 高兴 如果 我 可以 激发 你的 兴趣 在 我的 姐姐 . "

“如果我能引起你对我妹妹的兴趣，我将非常高兴。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ]['sɪstə(r)] ? " [ɑːskt] ['leɪdi] ['θɛsɪdʒər] .
" **Have** **you** **a** **sister** **?** **"** **asked** **Lady** **Thesiger** **.**
" 有 你 一个 姐姐 ? " 问 女士 塞西格 .

“你有妹妹吗？”塞西格夫人问道。

" [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['veri] [rɪ'mɪs] .

"	I	did	not	know	it	;	I	am	afraid	she	will	think	me	very	remiss	.
"	我	做过	不是	知道	它	;	我	是	害怕的	她	将要	思考	我	非常	疏忽	.

“我不知道这件事；恐怕她会认为我非常失职。”

" [aɪ][təʊld][ðem; ðəm][ɔːl] [ə'baʊt] [kleə(r)] , ['spiːkɪŋ] , [æz; əz][wɒz; wəz][maɪ] ['fæʃ(ə)n] , [wɪð] [maɪ] [hɑːt]

"	I	told	them	all	about	Clare	,	speaking	,	as	was	my	fashion	,	with	my	heart
"	我	讲述	他们	全部	关于	克莱尔	,	请讲	,	作为	曾是	我的	时尚	,	和	我的	心

[ə'pɒn][maɪ][lɪps] ,

upon	my	lips	,
之上	我的	嘴唇	,

“我把克莱尔的事都告诉了他们，像往常一样，我说话时总是情不自禁地流露出我的感受。”

['telɪŋ] [ðem; ðəm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['swiːtnəs] , [hɜː(r); hə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] , [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['ɪlnəs] ,

telling	them	of	her	sweetness	,	her	patience	,	her	long	illness	,
讲述	他们	的	她	甜味	,	她	耐心	,	她	长的	疾病	,

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

her	cheerful	resignation	.
她	快乐	辞职	.

告诉他们她的温柔、她的耐心、她漫长的病痛以及她乐观的接受现实。

['ægəθə] [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zɜːv] , ['leɪdi] ['θɛsɪdʒər] [lʊkt] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ]

Agatha	forgot	her	reserve	,	Lady	Thesiger	looked	deeply	interested	,	and	when	I
阿加莎	忘了	她	预订	,	女士	塞西格	看起来	深	感兴趣的	,	和	什么时候	我

[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] ,

had	finished	speaking	,
有	完成的	请讲	,

阿加莎抛开了矜持，塞西格夫人看起来兴致盎然。我说完话后，

[ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][maɪ] [aɪz] .

the	tears	were	in	my	eyes	.
这	眼泪	是	在	我的	眼睛	.

我眼里噙满了泪水。

['leɪdi] ['θɛsɪdʒər] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

Lady	Thesiger	held	out	her	hand	.
女士	塞西格	握住	出去	她	手	.

塞西格夫人伸出了手。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kwaɪt] [tʌtʃt] [maɪ] [hɑːt] , [sɜː(r)]['edgə(r)] ;

"	You	have	quite	touched	my	heart	,	Sir	Edgar	;
"	你	有	相当	感动	我的	心	,	先生	埃德加	;

“埃德加爵士，您深深地打动了我；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [rest] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [mɪs] [trɪ'vɪljən] . "

I	shall	not	rest	until	I	have	seen	Miss	Trevelyan	.	"
我	将	不是	休息	直到	我	有	已见	错过	特里维廉	.	"

我一定要见到特里维廉小姐才肯罢休。

" [nɔː(r)][aɪ] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] .

"	Nor	I	,	"	added	the	daughter	.
"	也不	我	,	"	额外	这	女儿	.

“我也是，”女儿补充道。

[aɪ] [tɜːnd] ['iːgəli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

I	turned	eagerly	to	her	.
我	转向	急切地	到	她	.

我急切地转向她。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [siː] [maɪ]['sɪstə(r)] ?

"	You	will	come	over	to	see	my	sister	?
"	你	将要	来	超过	到	看	我的	姐姐	?

你会过来看看我妹妹吗?

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səʊ] ['greɪtf(ə)l] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['welkəm] [juː; jʊ] [səʊ] ['wɔːmli] .

I	should	be	so	grateful	;	she	would	welcome	you	so	warmly	.
我	应该	是	所以	感激的	;	她	会	欢迎	你	所以	热情地	.

我应该非常感激；她一定会热情地欢迎你。

[ai] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [frend] .

I	have	always	longed	for	her	to	have	a	friend	.
我	有	总是	渴望	为了	她	到	有	一个	朋友	.

我一直渴望她能交个朋友。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [slaɪt] [kən'streɪnt] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] .

"	There	was	a	slight	constraint	in	the	faces	of	mother	and	daughter	.
"	那里	曾是	一个	轻微	约束	在	这	面孔	的	母亲	和	女儿	.

“母女俩脸上都带着一丝拘谨。”

[ai] [wˈʌndəd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

I	wondered	what	it	meant	.
我	想知道	什么	它	意思是	.

我想知道它是什么意思。

['leɪdi] ['θɛsɪdʒər] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [spiːk] .

Lady	Thesiger	was	the	first	to	speak	.
女士	塞西格	曾是	这	第一的	到	说话	.

塞西格夫人第一个发言。

" [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [duː; də] [ɔːl] [ðæt] [laɪz] [ɪn] ['aʊə(r)] ['paʊə(r)] [tuː; tə] ['spɒfn] [mɪs]

"	We	shall	be	delighted	to	do	all	that	lies	in	our	power	to	soften	Miss
"	我们	将	是	高兴极了	到	做	全部	那	谎言	在	我们的	力量	到	软化	错过

- ['terəb(ə)l] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

Trevelyan's	terrible	affliction	.
-	糟糕的	痛苦	.

“我们将竭尽所能，减轻特里维廉小姐的痛苦。”

[preɪ] , ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ['edgə(r)] , [bʌt; bət] [ɪz] [ˌmædəmwə'zel] - [stɪl] [æt; ət] [kraʊn]

Pray	,	pardon	me	,	Sir	Edgar	,	but	is	Mademoiselle	d'Aubergne	still	at	Crown
祈祷	,	赦免	我	,	先生	埃德加	,	但	是	小姐	-	仍然	在	王冠

['ænstiː] ? "

Anstey	?	"
安斯蒂	?	"

恕我冒昧，埃德加爵士，奥伯格内小姐还在安斯蒂皇冠酒店吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['steɪˌɪŋ] [ðeə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [maɪ] ['sɪstə(r)] ,

"	She	is	staying	there	as	a	companion	to	my	sister	,
"	她	是	入住	那里	作为	一个	伴侣	到	我的	姐姐	,

“她住在那儿是为了陪伴我姐姐。”

[huː] [ɪz] ['ʌtəli] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] ['eni] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] . "

who	is	utterly	incapable	of	taking	any	share	in	the	management	of	the	house	.	"
WHO	是	完全地	无法	的	采取	任何	分享	在	这	管理	的	这	房子	.	"

他完全没有能力参与房屋的管理。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [faɪnd] [ə; eɪ] [waɪf] , " [sed] [sɜː(r)] [dʒɒn] .

"	You	must	find	a	wife	,	"	said	Sir	John	.
"	你	必须	寻找	一个	妻子	,	"	说	先生	约翰	.

“你必须找个妻子，”约翰爵士说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [maɪ'self] [ðæt] [kraʊn] ['ænstiː] [rɪ'kwaɪəz] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] .

"	I	should	say	myself	that	Crown	Anstey	requires	a	mistress	.
"	我	应该	说	我	那	王冠	安斯蒂	需要	一个	情妇	.

“我应该说，克朗安斯蒂需要一位情妇。”

" [aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə] [seɪ] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [preɪ] [hɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː] [hɪz; ɪz]

"	I	longed	to	say	there	and	then	how	I	should	pray	him	to	give	me	his
"	我	渴望	到	说	那里	和	然后	如何	我	应该	祈祷	他	到	给	我	他的

['dɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪf] .

daughter	for	a	wife	.
女儿	为了	一个	妻子	.

“我当时真想立刻告诉他，我应该如何祈求他把女儿嫁给我。

['aʊə(r)] [aɪz] [met] .

Our	eyes	met	.
我们的	眼睛	遇见	.

我们的目光相遇了。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [riːd] [maɪ] [θɔːts] , [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [gruː] ['krɪmz(ə)n] ,

She	must	have	read	my	thoughts	,	for	her	face	grew	crimson	,
她	必须	有	读	我的	想法	,	为了	她	脸	生长	赤红	,

她一定看穿了我的心思，因为她的脸涨得通红。

[nɔː(r)] [dɪd] [aɪ] [kætʃ] [ə'nʌðə(r)] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['lʌvli] [aɪz] ['djʊərɪŋ] [maɪ] ['vɪzɪt] .

nor	did	I	catch	another	glimpse	of	those	lovely	eyes	during	my	visit	.
也不	做过	我	抓住	其他	一瞥	的	那些	迷人的	眼睛	期间	我的	访问	.

我在访问期间也没能再次见到那双美丽的眼睛。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [aɪ] [kʊd; kəd] [teə(r); tɪə] [maɪ'self] [ə'weɪ] .

It	was	with	difficulty	I	could	tear	myself	away	.
它	曾是	和	困难	我	可以	撕	我	离开	.

我费了好大劲才依依不舍地离开。

[sɜː(r)] [dʒɒn] , [huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌkɒnə'sɜː(r)] [ɪn] ['hɔːsɪz] , [went] [wɪð] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] ['bɒnɪ] [prɪns] .

Sir	John	,	who	was	a	great	connoisseur	in	horses	,	went	with	me	to	see	Bonnie	Prince	.
先生	约翰	,	WHO	曾是	一个	伟大的	行家	在	马匹	,	去	和	我	到	看	邦妮	王子	.

约翰爵士是一位伟大的马匹鉴赏家，他陪我一起去看望邦妮王子。

[waɪl] [wiː; wi] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [lɔːn] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'streɪnd] [smaɪl] .

While	we	stood	on	the	lawn	he	turned	to	me	with	a	constrained	smile	.
尽管	我们	站立	在	这	草地	他	转向	到	我	和	一个	受限	微笑	.

我们站在草坪上，他转过身来，对我露出一个勉强的微笑。

" [səʊ] [ˌmædəmwə'zel] [ɪz] [stɪl] [æt; ət] [kraʊn] ['ænstiː] ?

"	So	mademoiselle	is	still	at	Crown	Anstey	?
"	所以	小姐	是	仍然	在	王冠	安斯蒂	?

“所以小姐还在Crown Anstey工作吗？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['evə(r)] ? "

"	I	suppose	she	is	as	beautiful	as	ever	?	"
"	我	认为	她	是	作为	美丽的	作为	曾经	?	"

我想她还是一如既往地美丽吧?

" [teɪsts] ['dɪfə(r)] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['ɒdli] .

"	Tastes	differ	,	"	I	replied	,	oddly	.
"	口味	不同	,	"	我	回复	,	奇怪	.

“口味各异，”我奇怪地回答道。

" [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ɪz] [nɒt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [aɪ'dɪə] .

"	Her	beauty	is	not	according	to	my	idea	.
"	她	美丽	是	不是	根据	到	我的	主意	.

“她的美与我心目中的美不符。”

" [hɪz; ɪz] ['kaɪndli] [feɪs] [klɪəd] .

"	His	kindly	face	cleared	.
"	他的	亲切地	脸	已清除	.

他和蔼的脸上露出了笑容。

" [ðæt] [ɪz] [raɪt] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['saɪrən] ['ɔːdə(r)] ; [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wʊd] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)]

"	That	is	right	;	she	is	of	the	siren	order	;	some	people	would	find	her
"	那	是	正确的	;	她	是	的	这	警笛	命令	;	一些	人们	会	寻找	她

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

irresistible	.
无法抗拒	.

“没错；她就像海妖一样；有些人会觉得她魅力难挡。”

[naʊ] , ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [wʌn] [wɜːd] .

Now	,	pardon	me	if	I	say	one	word	.
现在	,	赦免	我	如果	我	说	一	单词	.

现在，请允许我开口说一个字。

[aɪ] [hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ði] ['leɪdi] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [j'iəz] , [ænd; ənd] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	have	known	the	lady	for	five	years	,	and	know	nothing	against	her	,
我	有	已知	这	女士	为了	五	年	,	和	知道	没有什么	反对	她	,

我认识这位女士五年了，对她没有任何不良记录。

[stɪl] [ˌmɪs'trʌst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [waɪ] .

still	mistrust	her	without	knowing	why	.
仍然	不信任	她	没有	会心	为什么	.

我仍然不信任她，却不知道为什么。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] , [njuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] ; [njuː] , [pə'hæps] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]

You	are	young	,	new	to	the	world	;	new	,	perhaps	,	to	the	influence	of
你	是	年轻的	,	新的	到	这	世界	;	新的	,	也许	,	到	这	影响	的

[greɪt] ['wʊmənli] ['bjuːti] ;

great	womanly	beauty	;
伟大的	女性	美丽	;

你年轻，对世界还很陌生；或许，你对女性的绝世美貌也还不甚了解；

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [seɪf] .

keep	your	heart	safe	.
保持	你的	心	安全的	.

保护好你的心脏。

[duː; də] [nɒt] [let] [ˌmædəmwə'zel] - [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] . "

Do	not	let	Mademoiselle	d'Aubergne	take	it	from	you	.	"
做	不是	让	小姐	-	拿	它	从	你	.	"

别让奥贝尔涅小姐把它从你身边夺走。

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [fɪə(r)] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [lɑːf] .

"	There	is	no	fear	,	"	I	replied	,	with	a	light	laugh	.
"	那里	是	不	害怕	,	"	我	回复	,	和	一个	光	笑	.

“没什么好怕的，”我笑着回答道。

" [sʌm; səm] [deɪ] , [sɜː(r)] [dʒɒn] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [weə(r)] [maɪ] [hɑːt] [hæz; həz] [faʊnd] [ɪts] [həʊm] . "

"	Some	day	,	Sir	John	,	I	will	tell	you	where	my	heart	has	found	its	home	.	"
"	一些	天	,	先生	约翰	,	我	将要	告诉	你	在哪里	我的	心	有	成立	它是	家	.	"

“约翰爵士，总有一天我会告诉你，我的心找到了归宿。”

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [hɪnt] ['gɪv(ə)n][ɪn][ɔːl] ['kaɪndnəs] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I am glad you know how to take a hint given in all kindness , " he said ,
" 我 是 高兴的 你 知道 如何 到 拿 一个 暗示 给定 在 全部 仁慈 , " 他 说 ,

“我很高兴你懂得领会好心人的暗示，”他说。

['kɔːdiəli] .
cordially .
诚挚地 .

诚挚地。

" [æz; əz][maɪ][əʊld] [frɛndz] [eə(r)][ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentətɪv] , [maɪ] [hɑːt] [wɔːm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" As my old friend's heir and representative , my heart warms to you .
" 作为 我的 老的 朋友们 继承人 和 代表 , 我的 心 温暖 到 你 .

“作为我老朋友的继承人和代表，我对你深感欣慰。”

" [ai] [left] ['hɑːd(ə)n]['mænə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] .
" I left Harden Manor a changed man .
" 我 左边 硬化 庄园 一个 已更改 男人 .

“离开哈登庄园时，我已判若两人。”

[ðə; ði] ['veri] [ɜːθ] [ə'raʊnd] [siːmd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ðə; ði][skaɪ][wɔː(r)][ə; eɪ] [diːpə(r)] [bluː] ;
The very earth around seemed changed to me ; the sky wore a deeper blue ;
这 非常 地球 大约 似乎 已更改 到 我 ; 这 天空 穿着 一个 更深 蓝色的 ;

我觉得周围的大地都变了；天空呈现出更深的蓝色；

[ðə; ði] [grɑːs] [ə; eɪ] [f'eəɹe] [griːn] ;
the grass a fairer green ;
这 草 一个 更公平 绿色的 ;

草的颜色更绿了；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [njuː] ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] [bɜ˞dz] - [sɔːŋz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,
there was new music in the birds ' songs and in the whisper of the wind ,
那里 曾是 新的 音乐 在 这 鸟类 - 歌曲 和 在 这 耳语 的 这 风 ,

鸟儿的鸣叫声和微风的低语中都充满了新的音乐。

[njuː] [həʊp] [ɪn][maɪ] [əʊn] [hɑːt] , [njuː] ['bjuːti] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .
new hope in my own heart , new beauty all around me .
新的 希望 在 我的 自己的 心 , 新的 美丽 全部 大约 我 .

心中燃起新的希望，周围也充满了新的美好。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['glæmə(r)][pəʊsts][kɔːl] ['frenzi] , [men] [kɔːl] [lʌv] .
That was the beginning of the glamour posts call frenzy , men call love .
那 曾是 这 开始 的 这 魅力 帖子 称呼 狂热 , 男人 称呼 爱 .

这就是当时风靡一时、男人们称之为“爱情”的时尚帖子的开端。

[ˌmædəmwə'zel] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] [æz; əz][aɪ] [rəʊd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
Mademoiselle was out on the lawn as I rode up to the door .
小姐 曾是 出去 在 这 草地 作为 我 骑 向上 到 这 门 .

我骑马来到门口时，小姐正在草坪上。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] , [hɜː(r); hə(r)] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] [ɒn][maɪ] [feɪs] .
She came to meet me , her glittering eyes on my face .
她 来了 到 见面 我 , 她 闪闪发光 眼睛 在 我的 脸 .

她来见我，闪亮的眼睛注视着我的脸。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [jɔː(r); jə(r)]['vɪzɪt] ? " [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] ['kwestʃən] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" Have you enjoyed your visit ? " was the first question she asked .
" 有 你 享受 你的 访问 ? " 曾是 这 第一的 问题 她 问 .

“您此次参观愉快吗？”这是她问的第一个问题。

" [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai]['evə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] ['eniθɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] .
" More than I ever enjoyed anything in my life .
" 更多的 比 我 曾经 享受 任何事物 在 我的 生活 .

“比我一生中享受过的任何事物都更让我感到快乐。”

[juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈneɪbə(r)] [ai][hæd; həd][æt; ət]['hɑːd(ə)n]['mænə(r)] . "

You	did	not	tell	me	what	a	beautiful	neighbor	I	had	at	Harden	Manor	.	"
你	做过	不是	告诉	我	什么	一个	美丽的	邻居	我	有	在	硬化	庄园	.	"

你没告诉我我在哈登庄园的邻居有多漂亮。

" [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['keələsli] .

"	I	never	thought	of	it	,	"	she	replied	,	carelessly	.
"	我	绝不	想法	的	它	,	"	她	回复	,	粗心大意	.

“我从来没想过这个问题，”她漫不经心地回答道。

" ['ægəθə] ['θɛsɪdʒər] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [skuːl] - [gɜːl] . "

"	Agatha	Thesiger	is	only	a	school	-	girl	.	"
"	阿加莎	塞西格	是	仅有的	一个	学校	-	女孩	.	"

“阿加莎·塞西格只是个女学生。”

" [ðen] [skuːl] - [gˈɜːlz][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [ai] [θɔːt] [ðem; ðəm] , " [wɒz; wəz][maɪ]

"	Then	school	-	girls	are	very	different	from	what	I	thought	them	,	"	was	my
"	然后	学校	-	女孩们	是	非常	不同的	从	什么	我	想法	他们	,	"	曾是	我的

[rɪ'plaɪ] ,

reply	,
回复	,

“那女学生和我之前想象的完全不一样，”我回答道。

[ænd; ənd] [ˌmædəmwə'zel] [tɜːnd] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] .

and	mademoiselle	turned	away	with	a	strange	smile	.
和	小姐	转向	离开	和	一个	奇怪的	微笑	.

小姐带着一丝诡异的微笑转过身去。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ai][dɪd] , [ðæt] [feɪs] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

No	matter	what	I	did	,	that	face	was	always	before	me	.
不	事情	什么	我	做过	,	那	脸	曾是	总是	前	我	.

无论我做什么，那张脸总是浮现在我的眼前。

[ɪf] [ai] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [swiːt] ,

If	I	read	it	looked	up	at	me	with	sweet	,
如果	我	读	它	看起来	向上	在	我	和	甜的	,

如果我读到它，它会用甜美的眼神看着我，

[sə'riːn] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][maɪ] [bʊk] .

serene	eyes	from	the	pages	of	my	book	.
安详	眼睛	从	这	页面	的	我的	书	.

书页间流露出的宁静眼神。

[ˌaɪ ˈtiː][rəʊz] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ['hevənz] .

It	rose	between	me	and	the	blue	heavens	.
它	玫瑰	之间	我	和	这	蓝色的	天	.

它升起在我与蔚蓝天空之间。

[ai] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] ['evri] ['flaʊə(r)] .

I	saw	it	in	every	flower	.
我	锯	它	在	每一个	花	.

我在每一朵花里都看到了它。

[ˌaɪ 'tiː] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kraɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['respaɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pleʒə(r)]

It	haunted	me	until	I	could	have	cried	out	for	respite	from	the	pleasure
它	闹鬼的	我	直到	我	可以	有	哭	出去	为了	喘息	从	这	乐趣

[ðæt] [wɒz; wəz] [jet] [hɑːf] [peɪn] .

that	was	yet	half	pain	.
那	曾是	然而	一半	疼痛	.

它一直萦绕着我，直到我几乎要哭喊着求饶，摆脱那半是快乐半是痛苦的感受。

['poʊəts] [sɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ræptʃə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] .

Poets	sing	of	the	joy	and	the	rapture	of	love	.
诗人	唱歌	的	这	喜悦	和	这	狂喜	的	爱	.

诗人歌颂爱情的喜悦和狂喜。

[huː] [nəʊz] [ɪts] [peɪn] ?

Who	knows	its	pain	?
WHO	知道	它是	疼痛	?

谁能体会它的痛苦?

[fɔː(r); fə(r)] [peɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪz] [wen] [nəʊ] [sliːp] ['kɒmz] [nɪə(r)] [juː; jʊ] ,

For	pain	it	surely	is	when	no	sleep	comes	near	you	,
为了	疼痛	它	一定	是	什么时候	不	睡觉	来	靠近	你	,

当辗转难眠时，那无疑是痛苦的极致。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['evri] - [deɪ] ['djuːtiz] [ɒv; əv] [laɪf] ['əʊnli] ['wɪəri] [juː; jʊ] ,

and	the	every	-	day	duties	of	life	only	weary	you	,
和	这	每一个	-	天	职责	的	生活	仅有的	厌倦	你	,

日常生活的琐事只会让你感到疲惫，

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [dɪ'zaɪə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [driːm] ['əʊvə(r)] [lʊks] [ænd; ənd] [wɜːdz] [juː; jʊ] ['kænɒt] [fə'get] .

and	your	sole	desire	is	to	dream	over	looks	and	words	you	cannot	forget	.
和	你的	唯一	欲望	是	到	梦	超过	看起来	和	字	你	不能	忘记	.

你唯一的愿望就是梦见那些让你难以忘怀的容貌和话语。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [peɪn] [wen] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [daut] [ə'seɪl] [juː; jʊ] ,

It	is	surely	pain	when	a	thousand	doubts	assail	you	,
它	是	一定	疼痛	什么时候	一个	千	疑虑	攻击	你	,

当无数疑虑涌上心头时，那无疑是痛苦的。

[wen] [juː; jʊ] [weɪ] [jɔː'self] [ɪn] [ðə; ði] ['bæləns] [ænd; ənd] [faɪnd] [jɔː'self] ['wɒntɪŋ] .

when	you	weigh	yourself	in	the	balance	and	find	yourself	wanting	.
什么时候	你	称重	你自己	在	这	平衡	和	寻找	你自己	想要	.

当你站在天平上称量自己，却发现自己有所欠缺时。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [iːtʃ] [deɪ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [sɜː(r)] [dʒɒn] [wʊd] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

A	hundred	times	each	day	I	found	myself	wondering	whether	Sir	John	would	think	me	good	enough	for	his	daughter	.
一个	百	时代	每个	天	我	成立	我	好奇	无论	先生	约翰	会	思考	我	好的	足够的	为了	他的	女儿	.

我每天都会无数次地想，约翰爵士会不会觉得我配得上他的女儿。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz] [eə'res; 'eərəs] , [aɪ] [njuː] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sʌn] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] ,

She	was	not	his	heiress	,	I	knew	,	for	he	had	a	son	at	college	,
她	曾是	不是	他的	女继承人	,	我	知道	,	为了	他	有	一个	儿子	在	大学	,

我知道她不是他的继承人，因为他有个儿子在上大学。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lʌvli] , [haɪ] - [bɔːn] , [ə'kʌmplɪʃt] ,

but	she	was	lovely	,	high	-	born	,	accomplished	,
但	她	曾是	迷人的	,	高的	-	出生	,	完成	,

但她美丽动人，出身高贵，才华横溢。

[ænd; ənd][maɪ][wʌn] [greɪt] ['pʌz(ə)l][wɒz; wəz] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ]

and	my	one	great	puzzle	was	whether	he	would	think	me	a	good	match
和	我的	一	伟大的	谜	曾是	无论	他	会	思考	我	一个	好的	匹配

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

for	her	.
为了	她	.

我最大的疑问是，他是否会认为我和她很般配。

['ʌðə(r)] [daut] [keɪm] [tuː; tə] ['mædn] [ˌem 'iː] .

Other	doubts	came	to	madden	me	.
其他	疑虑	来了	到	麦登	我	.

其他的疑虑让我焦躁不安。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn'geɪdʒd] .

Perhaps	she	was	already	engaged	.
也许	她	曾是	已经	已订婚的	.

或许她已经订婚了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['daʊtləs] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][əd'maiərə] .

She	had	doubtless	a	number	of	admirers	.
她	有	毫无疑问	一个	数字	的	仰慕者	.

她无疑有很多仰慕者。

[huː] [wɒz; wəz][aɪ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [deə(r)][tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['feɪvə(r)] ?

Who	was	I	that	I	should	dare	to	hope	for	her	favor	?
WHO	曾是	我	那	我	应该	敢	到	希望	为了	她	偏爱	?

我何德何能，竟敢奢望得到她的青睐?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] [deɪz] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

It	was	only	two	days	since	I	had	seen	her	,	and	I	longed	to	see	her	again	.
它	曾是	仅有的	二	天	自从	我	有	已见	她	,	和	我	渴望	到	看	她	再次	.

距离上次见到她才两天，我就非常想念她。

[ə; eɪ] [fɪəs] , [waɪld][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [lʊk] [wʌns] [mɔː(r)]['ɪntuː] [ðæt] [swiːt] [feɪs] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .

A	fierce	,	wild	desire	to	look	once	more	into	that	sweet	face	took	possession	of	me	.
一个	凶猛的	,	荒野	欲望	到	看	一次	更多的	进入	那	甜的	脸	采取	拥有	的	我	.

一种强烈的、近乎疯狂的渴望占据了我的心，让我想要再次凝视那张甜美的脸庞。

[wen] [maɪ] ['lɒŋɪŋ] [wɒz; wəz]['grætɪfaɪd] [ðə; ði] ['veri] ['geɪts] [ɒv; əv]['pærədaɪs] [siːmd] ['əʊpənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

When	my	longing	was	gratified	the	very	gates	of	Paradise	seemed	opened	to	me	.
什么时候	我的	渴望	曾是	满意	这	非常	大门	的	天堂	似乎	打开	到	我	.

当我的愿望得到满足时，仿佛天堂之门为我敞开了。

[wʌn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɔːnɪŋ] ['leɪdi] ['θɛsɪdʒər] [ænd; ənd] ['ægəθə] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [kraʊn] ['ænstiː] .

One	beautiful	morning	Lady	Thesiger	and	Agatha	came	over	to	Crown	Anstey	.
一	美丽的	早晨	女士	塞西格	和	阿加莎	来了	超过	到	王冠	安斯蒂	.

在一个阳光明媚的早晨，塞西格夫人和阿加莎来到了克朗安斯蒂。

[ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [klɛrz] [ruːm] [wen] [ðeɪ] [əˈraɪvd] , [ænd; ənd] [ˌkɔːrəˈliː] , [tuː]

It	so	happened	that	I	was	in	Clare's	room	when	they	arrived	,	and	Coralie	,	too
它	所以	发生	那	我	曾是	在	克莱尔的	房间	什么时候	他们	到达的	,	和	科拉莉	,	也

,

,

,

碰巧他们到的时候，我在克莱尔的房间里，科拉莉也在。

[wɒz; wəz][ðeə(r)] , [əˈtendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈflaʊəz] , [ˈgɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [freʃ] [ˈwɔːtə(r)] ,

was	there	,	attending	to	the	flowers	,	giving	them	fresh	water	,
曾是	那里	,	参加	到	这	花朵	,	给予	他们	新鲜的	水	,

他当时在那里照料花草，给它们浇水。

[ˈkʌtɪŋ] [ɒf] [ded] [liːvz] [ænd; ənd] [ˈgæðərɪŋ] [ðə; ði][fˈeəɹəst] [bʌdz] .

cutting	off	dead	leaves	and	gathering	the	fairest	buds	.
切割	离开	死的	树叶	和	采集	这	最公平	花蕾	.

剪去枯叶，采摘最美的花蕾。

[ˈleɪdi] [ˈθɛsɪdʒər] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈθɛsɪdʒər] [wɜːr); wə(r)] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈnaʊnst] .

Lady	Thesiger	and	Miss	Thesiger	were	suddenly	announced	.
女士	塞西格	和	错过	塞西格	是	突然	宣布	.

突然宣布了“Thesiger夫人”和“Thesiger小姐”这两个名字。

[kleə(r)] [lʊkt] [ˈiːgəli] , [ænd; ənd][ai][dʒʌst] [kɔːt] [ðə; ði] [dɑːk] , [ˈbɪtə(r)] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒn] - [feɪs]

Clare	looked	eagerly	,	and	I	just	caught	the	dark	,	bitter	expression	on	Coralie's	face
克莱尔	看起来	急切地	,	和	我	只是	捕捉	这	黑暗的	,	苦的	表达	在	-	脸

; [ðen] [ðeɪ] [ˈentəd] .

;	then	they	entered	.
;	然后	他们	进入	.

克莱尔热切地看着，而我则瞥见了科拉莉脸上阴沉、苦涩的表情；然后她们走了进去。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [ˌɪntrəˈdjuːst] [ˈleɪdi] [ˈθɛsɪdʒər] [fɜːst] .

As	a	matter	of	course	,	I	introduced	Lady	Thesiger	first	.
作为	一个	事情	的	课程	,	我	介绍	女士	塞西格	第一的	.

理所当然地，我首先介绍了塞西格夫人。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [daʊn] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [swiːt] [feɪs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][wɪn][ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l] [lʌv] .

She	stooped	down	to	kiss	the	sweet	face	that	seemed	to	win	universal	love	.
她	弯腰	向下	到	吻	这	甜的	脸	那	似乎	到	赢	普遍的	爱	.

她俯身亲吻了那张似乎赢得了全世界喜爱的甜美脸庞。

[ðen] [ai][rɪˈmembə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [ˈægəθəz] [hænd][ænd; ənd] [ˈliːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][tuː; tə][kleə(r)] .

Then	I	remember	taking	Agatha's	hand	and	leading	her	up	to	Clare	.
然后	我	记住	采取	阿加莎的	手	和	领导	她	向上	到	克莱尔	.

然后我记得我牵着阿加莎的手，领着她走到克莱尔面前。

[wɒt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] ?

What	could	they	have	thought	of	me	?
什么	可以	他们	有	想法	的	我	?

他们会怎么看待我?

[ai] [fəˈgɒt] [ˈevriθɪŋ] [ɪkˈsept] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [ai] [lʌvd] [best] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [təˈgeðə(r)] .

I	forgot	everything	except	that	the	two	women	I	loved	best	were	there	together	.
我	忘了	一切	除了	那	这	二	女性	我	喜爱	最好的	是	那里	一起	.

我忘记了一切，只记得我最爱的两个女人在一起。

[ˈleɪdi] [ˈθɛsɪdʒər] [ðen] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [ˌmædəmwəˈzel] .

Lady	Thesiger	then	turned	toward	mademoiselle	.
女士	塞西格	然后	转向	朝向	小姐	.

随后，塞西格夫人转向了小姐。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['kaɪndli][hænd] [ɪk'stendɪd] , [nəʊ] [wɔːm] ['griːtɪŋ] , [nəʊ] ['frendli] [wɜːdz] .

There	was	no	kindly	hand	extended	,	no	warm	greeting	,	no	friendly	words	.
那里	曾是	不	亲切地	手	扩展	,	不	温暖的	问候	,	不	友好的	字	.

没有伸出的善意之手，没有热情的问候，也没有友好的话语。

['leɪdi] ['θɛsɪdʒər] [meɪd] [ðə; ði][məʊst]['fɔːm(ə)l][ɒv; əv] [bəʊz] , [ˌkɔːrə'liː] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][wʌn] [mɔː(r)] ['fɔːm(ə)l] [stɪl] ,

Lady	Thesiger	made	the	most	formal	of	bows	,	Coralie	returned	it	by	one	more	formal	still	,
女士	塞西格	制成	这	最多	正式的	的	弓	,	科拉莉	返回	它	经过	一	更多的	正式的	仍然	,

塞西格夫人行了最正式的鞠躬，科拉莉也以更加正式的鞠躬回礼。

['ægəθə] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [kən'streɪnd] ['saɪləns] [fel] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es][ɔːl] .

Agatha	did	the	same	,	and	a	strange	,	constrained	silence	fell	upon	us	all	.
阿加莎	做过	这	相同的	,	和	一个	奇怪的	,	受限	沉默	跌倒	之上	我们	全部	.

阿加莎也照做了，一种奇怪的、压抑的沉默笼罩着我们所有人。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ˌmædəmwə'zel] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] .

Without	a	word	mademoiselle	quitted	the	room	.
没有	一个	单词	小姐	辞职	这	房间	.

小姐一言不发地离开了房间。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][nɒt] ['plez(ə)nt] [ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] ;

The	beauty	of	her	face	was	not	pleasant	in	that	moment	;
这	美丽	的	她	脸	曾是	不是	令人愉快的	在	那	片刻	;

那一刻，她容貌的美丽并不令人愉悦；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['glɪtə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ,

there	was	a	glitter	in	her	eye	,
那里	曾是	一个	闪光	在	她	眼睛	,

她眼中闪过一丝光芒。

[ə; eɪ] [kəm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv][təʊld] ['eni] [wʌn][tuː; tə][bɪ'weə(r)] .

a	compression	of	her	lips	that	might	have	told	any	one	to	beware	.
一个	压缩	的	她	嘴唇	那	可能	有	讲述	任何	一	到	提防	.

她抿紧了嘴唇，这或许是在警告任何人要当心。

['leɪdi] ['θɛsɪdʒər] [bɪ'keɪm] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['nætʃ(ə)rəl] [self] ['ɑːftə(r)] - [dɪ'pɑːtʃə(r)] ;

Lady	Thesiger	became	her	own	natural	self	after	Coralie's	-	departure	;
女士	塞西格	成为	她	自己的	自然的	自己	后	-	-	离开	;

科拉莉离开后，塞西格夫人恢复了她原本的本性；

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [səʊ]['kaɪndli][tuː; tə][kleə(r)] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn] ['grætɪtjuːd] .

she	talked	so	kindly	to	Clare	that	I	could	have	kissed	her	hand	in	gratitude	.
她	谈话	所以	亲切地	到	克莱尔	那	我	可以	有	亲吻	她	手	在	感激	.

她对克莱尔说话那么和蔼，我真想亲吻她的手以示感激。

[aɪ] [tʊk] [mɪs] ['θɛsɪdʒər] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][maɪ] ['sɪstərz] ['flaʊəz] ;

I	took	Miss	Thesiger	to	show	her	my	sister's	flowers	;
我	采取	错过	塞西格	到	展示	她	我的	姐妹	花朵	;

我带塞西格小姐去看我姐姐种的花；

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv] [maɪn] [wʊd] [ðəʊz] ['lʌvli] [aɪz] [lʊk] [ʌp] .

for	no	word	of	mine	would	those	lovely	eyes	look	up	.
为了	不	单词	的	矿	会	那些	迷人的	眼睛	看	向上	.

即使我说任何话，她那双美丽的眼睛也不会抬起头来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ʃaɪ] ; [hɜː(r); hə(r)] [greɪs] [ɒv; əv]['mænə(r)][wɒz; wəz] [tuː] ['pɜːfɪkt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,

She	was	not	shy	;	her	grace	of	manner	was	too	perfect	for	that	,
她	曾是	不是	害羞的	;	她	优雅	的	方式	曾是	也	完美的	为了	那	,

她并不害羞；她举止优雅，完美无瑕。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə'freɪd][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] ,

but	she	was	evidently	afraid	to	look	at	me	,
但	她	曾是	显然	害怕的	到	看	在	我	,

但她显然不敢看我。

[ænd; ənd][ai] [ri'prəutʃ] [maɪ'self] [ðæt] [ai][hæd; həd] [pə'hæps] ['fraɪt(ə)nd] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][fɜ:st] .

and	I	reproached	myself	that	I	had	perhaps	frightened	her	at	first	.
和	我	受责备	我	那	我	有	也许	害怕	她	在	第一的	.

我责备自己，也许一开始吓到她了。

['peɪʃntli] [ai] [ʃəʊd] [hɜ:(r); hə(r)]['flaʊə(r)]['ɑ:ftə(r)]['flaʊə(r)] , ['pɜ:fɪkt] [bʌd][ænd; ənd] ['pɜ:fɪkt] ['blɒsəm] ,

Patiently	I	showed	her	flower	after	flower	,	perfect	bud	and	perfect	blossom	,
耐心	我	显示	她	花	后	花	,	完美的	芽	和	完美的	开花	,

我耐心地给她看了一朵又一朵花，完美的花苞和完美的花朵。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [dʌvz; dəʊvz][ai][hæd; həd] [teim] ,

the	little	white	doves	I	had	tamed	,
这	小的	白色的	鸽子	我	有	驯服	,

我驯服的那些小白鸽，

[ðə; ði] [bɜ:dz] [ɒv; əv] [braɪt] ['plu:mɪdʒ] [ai][hæd; həd] [bɔ:t] [tu:; tə] [ə'mju:z] [maɪ]['sɪstə(r)] .

the	birds	of	bright	plumage	I	had	bought	to	amuse	my	sister	.
这	鸟类	的	明亮的	羽毛	我	有	买	到	娱乐	我的	姐姐	.

我买来逗妹妹开心的那些羽毛鲜艳的小鸟。

[ai] [ʃəʊd] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['faʊntɪnz] [ðæt] ['rɪpld] [ɔ:l] [deɪ] , [ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd] [fɜ:rnz] .

I	showed	her	the	little	fountains	that	rippled	all	day	,	the	rocks	and	ferns	.
我	显示	她	这	小的	喷泉	那	涟漪	全部	天	,	这	岩石	和	蕨类植物	.

我带她看了整天潺潺流水的小喷泉、岩石和蕨类植物。

[ʃi:; ʃi] [əd'maɪəd] ['evriθɪŋ] .

She	admired	everything	.
她	钦佩	一切	.

她对一切都充满敬意。

" [jɔ:(r); jə(r)]['sɪstə(r)][mʌst; məst][bi:; bi] ['hæpi] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['ɪlnəs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:]

"	Your	sister	must	be	happy	in	spite	of	her	illness	,	"	she	said	to	me
"	你的	姐姐	必须	是	快乐的	在	尽管如此	的	她	疾病	,	"	她	说	到	我

.

:

.

“尽管你妹妹生病了，但她一定很开心，”她对我说。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][beə(r)] [ðəʊz] ['dru:pɪŋ] [aɪz] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

But	I	could	bear	those	drooping	eyes	no	longer	.
但	我	可以	熊	那些	下垂	眼睛	不	更长	.

但我再也无法忍受那双下垂的眼睛了。

" [mɪs] ['θɛsɪdʒər] , " [ai] [sed] , ['hʌrɪdli] , " [du:; də] [nɒt] [bi:; bi][ˌʌn'kaɪnd][tu:; tə][ˌem 'i:] .

"	Miss	Thesiger	,	"	I	said	,	hurriedly	,	"	do	not	be	unkind	to	me	.
"	错过	塞西格	,	"	我	说	,	匆匆	,	"	做	不是	是	不友善	到	我	.

“塞西格小姐，”我急忙说道，“请不要对我太刻薄。”

[ai] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [prɪ'zʌmptʃuəs] , [bʌt; bət][du:; də] , [preɪ] [du:; də] ,

I	know	I	am	very	presumptuous	,	but	do	,	pray	do	,
我	知道	我	是	非常	放肆	,	但	做	,	祈祷	做	,

我知道我很狂妄，但是，请，请，一定要这样做。

[gɪv] [ˌem 'i:][wʌn][kaɪnd] [lʊk] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ][gəʊ] .

give	me	one	kind	look	before	you	go	.
给	我	一	种类	看	前	你	去	.

走之前，请给我一个温柔的眼神。

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] .

"	Then	she	raised	her	eyes	and	looked	at	me	.
"	然后	她	提高	她	眼睛	和	看起来	在	我	.

然后她抬起头看着我。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[maɪ] [tel] - [teɪl] [feɪs] .

my	tell	-	tale	face	.
我的	告诉	-	故事	脸	.

我那张暴露秘密的脸。

[ðeɪ] [fel] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [flʌʃ] ['maʊntɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [braʊ] .

They	fell	again	,	and	the	crimson	flush	mounted	to	her	white	brow	.
他们	跌倒	再次	,	和	这	赤红	冲洗	安装	到	她	白色的	眉头	.

他们再次倒下，她白皙的额头上泛起了一片绯红。

[ai][kʊd; kəd] [seɪ] [nəʊ][mɔ:(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['ɑ:ftə(r)] [ðæt] .

I	could	say	no	more	to	her	after	that	.
我	可以	说	不	更多的	到	她	后	那	.

那之后，我再也说不出话来了。

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [saɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔ:kt] [tu:; tə][kleə(r)] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

She	went	to	her	mother's	side	,	and	they	talked	to	Clare	until	it	was
她	去	到	她	母亲的	边	,	和	他们	谈话	到	克莱尔	直到	它	曾是

[taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [lʌntʃ] .

time	for	lunch	.
时间	为了	午餐	.

她走到母亲身边，和母亲一起与克莱尔聊天，直到午饭时间。

[aɪ] [ɑ:skt] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd] [teɪk] [lʌntʃ] [wɪð] [maɪ]['sɪstə(r)] .

I	asked	if	they	would	remain	and	take	lunch	with	my	sister	.
我	问	如果	他们	会	保持	和	拿	午餐	和	我的	姐姐	.

我问他们是否愿意留下来和我姐姐一起吃午饭。

[ðeɪ] [kən'sent] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [aɪ] [sent] [tu:; tə][ɑ:sk] [ˌkɔ:rə'li:] [ɪf] [ʃi:; ʃi]

They	consented	,	and	when	it	was	arranged	I	sent	to	ask	Coralie	if	she
他们	同意	,	和	什么时候	它	曾是	安排	我	发送	到	问	科拉莉	如果	她

[wʊd] [dʒɔɪn][ˌju: 'es] .

would	join	us	.
会	加入	我们	.

他们同意了，安排妥当后，我派人去问科拉莉是否愿意加入我们。

[hɜ:(r); hə(r)]['ɑ:nsə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ænd; ənd] [begd] [wi:; wi] [wʊd]

Her	answer	was	that	she	was	busily	engaged	and	begged	we	would
她	回答	曾是	那	她	曾是	忙碌地	已订婚的	和	乞求	我们	会

[ɪk'skju:s][hɜ:(r); hə(r)] .

excuse	her	.
原谅	她	.

她的回答是她正忙于其他事情，并恳求我们原谅她。

[ə'gen] [aɪ] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['leɪdi] ['θɛsɪdʒər] [lʊkt] [kən'sɪdərəbli] [rɪ'li:vd] .

Again	I	felt	sure	that	Lady	Thesiger	looked	considerably	relieved	.
再次	我	毛毡	当然	那	女士	塞西格	看起来	相当	松了口气	.

我再次确信，塞西格夫人看起来如释重负。

['evri] ['məʊmənt][aɪ][wɒz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] [mɔ:(r)] ['di:pli] [ænd; ənd][mɔ:(r)] ['helpləsli] [ɪn] [lʌv] ,

Every	moment	I	was	falling	more	deeply	and	more	helplessly	in	love	,
每一个	片刻	我	曾是	坠落	更多的	深	和	更多的	无助地	在	爱	,

每一刻我都越陷越深，越陷越无可救药地爱着对方。

[ænd; ənd] [jet] [ə'krɒs] [ɔ:l] [maɪ] ['ræptʃərəs] [θɔ:ts] [ɒv; əv] ['ægəθə] [keɪm] [daʊt] [ænd; ənd] ['wʌndə(r)]

and	yet	across	all	my	rapturous	thoughts	of	Agatha	came	doubt	and	wonder
和	然而	穿过	全部	我的	欣喜若狂	想法	的	阿加莎	来了	怀疑	和	想知道

[æz; əz] [tu:; tə] [waɪ] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ˌkɔ:rə'li:] .

as	to	why	they	did	not	like	Coralie	.
作为	到	为什么	他们	做过	不是	喜欢	科拉莉	.

然而，在我所有关于阿加莎的欣喜若狂的思绪中，却夹杂着怀疑和疑惑，为什么他们不喜欢科拉莉。

[streɪndʒ] ; [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['saɪrən] , [ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] [wɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kwi:n]

Strange	;	she	had	the	beauty	of	a	siren	,	the	grace	and	wit	of	a	queen
奇怪的	;	她	有	这	美丽	的	一个	警笛	,	这	优雅	和	有	的	一个	女王

[ɒv; əv] [sə'saɪəti] ,

of	society	,
的	社会	,

真奇怪；她既有海妖般的美貌，又有社交名媛般的优雅和智慧。

[ðə; ði] ['tælənts] [ænd; ənd] [ə'kɑ:mplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld] ,

the	talents	and	accomplishments	of	a	complete	woman	of	the	world	,
这	天赋	和	成就	的	一个	完全的	女士	的	这	世界	,

一位见多识广、才华横溢的女性的成就

[jet] [nəʊ] [wʌn] [si:md] [tu:; tə] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] .

yet	no	one	seemed	to	like	her	.
然而	不	一	似乎	到	喜欢	她	.

然而，似乎没有人喜欢她。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] ?

How	could	it	be	?
如何	可以	它	是	?

怎么可能呢?

['leɪdi] ['θɛsɪdʒər] [rəʊz] [æt; ət] [lɑ:st] , [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [æt; ət] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv]

Lady	Thesiger	rose	at	last	,	declaring	that	she	was	ashamed	at	the	length	of
女士	塞西格	玫瑰	在	最后的	,	声明	那	她	曾是	羞愧	在	这	长度	的

[hɜ:(r); hə(r)] ['vɪzɪt] .

her	visit	.
她	访问	.

塞西格夫人终于起身，表示她对自己的访问时间过长感到羞愧。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] [aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə] [kleə(r)] .

When	they	were	gone	I	went	back	to	Clare	.
什么时候	他们	是	已消失	我	去	后退	到	克莱尔	.

他们走后，我回到了克莱尔。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ;

She	looked	up	at	me	with	a	smile	;
她	看起来	向上	在	我	和	一个	微笑	;

她抬头看着我，脸上带着微笑；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [braɪt] [flʌʃ] [ɒv; əv] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

there	was	a	bright	flush	of	animation	on	her	face	.
那里	曾是	一个	明亮的	冲洗	的	动画片	在	她	脸	.

她脸上泛起了一抹明亮的红晕。

" [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [laɪk] [ðem; ðəm] , ['edgə(r)] !

"	How	much	I	like	them	,	Edgar	!
"	如何	很多	我	喜欢	他们	,	埃德加	!

“我多么喜欢它们啊，埃德加！”

[haʊ] [kaɪnd] ['leɪdi] ['θɛsɪdʒər] [ɪz] , [ænd; ənd] ['ægəθə] !

How	kind	Lady	Thesiger	is	,	and	Agatha	!
如何	种类	女士	塞西格	是	,	和	阿加莎	!

塞西格夫人真是太好了，还有阿加莎！

[əʊ] , ['brʌðə(r)] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪstə(r)] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] !

Oh	,	brother	,	how	I	wish	I	had	a	sister	like	her	!
哦	,	兄弟	,	如何	我	希望	我	有	一个	姐姐	喜欢	她	!

哦，兄弟，我多么希望我有个像她一样的妹妹啊！

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sɒlv] [maɪ] [daʊt] .

"	I	thought	I	would	ask	her	to	solve	my	doubt	.
"	我	想法	我	会	问	她	到	解决	我的	怀疑	.

我想请她解答我的疑惑。

" [kleə(r)] , " [aɪ] [sed] , ['greɪvli] , " [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Clare	,	"	I	said	,	gravely	,	"	I	want	you	to	explain	something	to	me	.
"	克莱尔	,	"	我	说	,	严重地	,	"	我	想	你	到	解释	某物	到	我	.

“克莱尔，”我严肃地说，“我想请你向我解释一件事。”

[juː; jʊ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] ['wɪmɪn] .

You	,	being	a	woman	,	can	understand	women	.
你	,	存在	一个	女士	,	能	理解	女性	.

你身为女性，自然能理解女性。

[tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][wʌn] [laɪks] [ˌkɔːrə'liː] .

Tell	me	how	it	is	no	one	likes	Coralie	.
告诉	我	如何	它	是	不	一	点赞	科拉莉	.

告诉我为什么没人喜欢科拉莉。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['klevə(r)] ; [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][wʌn] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?

She	is	beautiful	and	clever	;	why	is	it	no	one	cares	for	her	?
她	是	美丽的	和	聪明的	;	为什么	是	它	不	一	关心	为了	她	?

她既漂亮又聪明，为什么没有人关心她呢?

" [maɪ]['sɪstə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [ʌn'iːzɪli] .

"	My	sister	looked	at	me	uneasily	.
"	我的	姐姐	看起来	在	我	不安地	.

我妹妹不安地看着我。

" [aɪ] ['kænɒt] [tel] .

"	I	cannot	tell	.
"	我	不能	告诉	.

我无法判断。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][ɑːsk][ˌem 'iː] , ['edgə(r)] . "

I	wish	you	would	not	ask	me	,	Edgar	.	"
我	希望	你	会	不是	问	我	,	埃德加	.	"

埃德加，我真希望你别问我这个问题。

" [neɪ] ; [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

"	Nay	;	tell	me	what	you	think	?	"
"	不	;	告诉	我	什么	你	思考	?	"

“嗯？说说你的想法？”

" [ðen] [aɪ] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][ɪz] [nɒt] [kwaɪt] [sɪn'sɪə(r)] .

"	Then	I	fancy	it	must	be	because	she	is	not	quite	sincere	.
"	然后	我	想要	它	必须	是	因为	她	是	不是	相当	真诚	.

“那么我猜想一定是因为她不够真诚。”

[aɪ][duː; də] [nɒt] [laɪk] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [səʊ][ˌʌn'kaɪnd] .

I	do	not	like	saying	anything	so	unkind	.
我	做	不是	喜欢	说	任何事物	所以	不友善	.

我不喜欢说这么刻薄的话。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nɒt] [let] [ˌaɪ 'tiː] ['predʒədɪs] [juː; jʊ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ;

You	must	not	let	it	prejudice	you	against	her	;
你	必须	不是	让	它	偏见	你	反对	她	;

你不应该因此对她产生偏见；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [gɪvz] [ˌem 'i:] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] [hu:] [li:dz] [tu:] [laɪvz; lɪvz] —

but	she	gives	me	always	the	impression	of	a	person	who	leads	two	lives	—
但	她	给予	我	总是	这	印象	的	一个	人	WHO	线索	二	生活	—

[wʌn] [ðæt] ['evribɒdi] [si:z] [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] ['nəʊbədi] [ˌʌndə'stændz] [seɪv] [hɜ:'self] . "

one	that	everybody	sees	and	one	that	nobody	understands	save	herself	.	"
一	那	大家	看到	和	一	那	无人	明白	节省	她自己	.	"

但她总是给我一种过着双重生活的感觉——一种是人人都能看到的，另一种则只有她自己才能理解。

" [haʊ] [əʊld] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] ?

"	How	old	should	you	imagine	her	to	be	?
"	如何	老的	应该	你	想象	她	到	是	?

你觉得她应该多大年纪?

" [ai] [ɑ:skt] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [maɪ]['sɪstə(r)] [lʊkt] [ʌn'i:zɪli] [æt; ət][ˌem 'i:] .

"	I	asked	;	and	again	my	sister	looked	uneasily	at	me	.
"	我	问	;	和	再次	我的	姐姐	看起来	不安地	在	我	.

我问了，妹妹又不安地看了我一眼。

" [wi:; wi][hæv; həv] [bi:n] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [kən'sɪdərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:l] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd]

"	We	have	been	in	the	habit	of	considering	her	a	young	girl	,	"	she	replied
"	我们	有	到过	在	这	习惯	的	考虑	她	一个	年轻的	女孩	,	"	她	回复

,

,

,

“我们一直都把她当成小女孩，”她回答说。

" [bʌt; bət][du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] , ['edgə(r)] , [ai] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi][ɪz][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['θɜ:ti] ? "

"	but	do	you	know	,	Edgar	,	I	believe	she	is	more	than	thirty	?	"
"	但	做	你	知道	,	埃德加	,	我	相信	她	是	更多的	比	三十	?	"

“但是你知道吗，埃德加，我认为她已经超过三十岁了？”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] !

"	It	is	impossible	!
"	它	是	不可能的	!

“这不可能！”

" [ai] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" [waɪ] , [kleə(r)] , [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɒt] [lʊk] [ə; eɪ] [deɪ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ˌeɪ'ti:n] . "

"	Why	,	Clare	,	she	does	not	look	a	day	more	than	eighteen	.	"
"	为什么	,	克莱尔	,	她	做	不是	看	一个	天	更多的	比	十八	.	"

“克莱尔，你瞧，她看起来最多也就十八岁。”

" [ʃi:; ʃi][ɪz] [wɒt] [ðə; ði] [frentʃ] ['pi:p(ə)l] [kɔ:l] [wel] [prɪ'zɜ:vd] .

"	She	is	what	the	French	people	call	well	preserved	.
"	她	是	什么	这	法语	人们	称呼	出色地	保存完好	.

“她就像法国人所说的，保存得非常好。”

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [lʊk] [nəʊ]['əʊldə][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][ten] [j'iəz] .

She	will	look	no	older	for	the	next	ten	years	.
她	将要	看	不	老	为了	这	下一个	十	年	.

未来十年，她看起来都不会变老。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][gɜ:rlz] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜ:rlz] [feɪs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑ:t] , ['edgə(r)] ,

She	has	a	girl's	figure	and	a	girl's	face	,	but	a	woman's	heart	,	Edgar	,
她	有	一个	女孩们	数字	和	一个	女孩们	脸	,	但	一个	女性的	心	,	埃德加	,

她有着少女的身材和少女的脸庞，却有一颗女人的心，埃德加。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

I	am	sure	of	it	.	"
我	是	当然	的	它	.	"

我对此深信不疑。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['θɜːti] , [juː; jʊ] [seɪ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [j'iəz] ;

"	She	is	thirty	,	you	say	,	and	has	been	here	for	five	years	;
"	她	是	三十	,	你	说	,	和	有	到过	这里	为了	五	年	;

“你说她三十岁了，在这里待了五年了；

[ðæt] [wʊd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['twenti] - [faɪv] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [left] [frɑːns] .

that	would	make	her	a	woman	of	twenty	-	five	before	she	left	France	.
那	会	制作	她	一个	女士	的	二十	-	五	前	她	左边	法国	.

那意味着她在离开法国时已经25岁了。

[ə; eɪ] [frentʃ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['twenti] - [faɪv] [hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] . "

A	French	woman	of	twenty	-	five	has	lived	her	life	.	"
一个	法语	女士	的	二十	-	五	有	居住地	她	生活	.	"

一位25岁的法国女性已经度过了她的一生。

" [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [ai] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	That	is	just	what	I	mean	,	"	she	replied	.
"	那	是	只是	什么	我	意思是	,	"	她	回复	.

“我的意思正是如此，”她回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

科拉莉日常生活图书馆第2册(Coralie Everyday Life Library No. 2)
第3/6页

" [rɪˈlaɪ] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlɪʃ] [feɪs] [ænd; ənd] ['gɜːlɪʃ] [weɪz] , [ˌkɔːrəˈliː] -
" **Rely upon it , for all her girlish face and girlish ways , Coralie d'Aubergne**
" 依靠 之上 它 , 为了 全部 她 少女 脸 和 少女 方式 , 科拉莉 -
[hæz; həz] [lɪvd; ˈlaɪvd] [hɜːz] . "
has lived hers . "
有 居住地 她的 . "

“相信我，尽管科拉莉·德奥贝涅长着一张少女般的脸庞，举止也像个少女，但她的人生却过得非常精彩。”

" [kleə(r)] , " [aɪ] [ɑːskt] , [hɑːf] ['ʃaɪli] , " [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [laɪk] [mɪs] ['θɛsɪdʒər] ?
" **Clare , " I asked , half shyly , " how do you like Miss Thesiger ?**
" 克莱尔 , " 我 问 , 一半 害羞地 , " 如何 做 你 喜欢 错过 塞西格 ?

“克莱尔，”我半是羞涩地问道，“你觉得塞西格小姐怎么样？”

" [ə; eɪ] [lʊk] [braɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [keɪm] ['əʊvə(r)] [maɪ] ['sɪstərz] [feɪs] .
" **A look bright as a sunbeam came over my sister's face .**
" 一个 看 明亮的 作为 一个 阳光 来了 超过 我的 姐妹 脸 .

“我姐姐的脸上绽放出如同阳光般灿烂的笑容。”

" [ɑː] ! [hɜːz] [ɪz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['neɪtʃə(r)] — [swiːt] , [fræŋk] , ['kændɪd] , [træns'pærənt] — [nəʊ] [tuː]
" **Ah ! hers is a beautiful nature — sweet , frank , candid , transparent — no two**
" 啊 ! 她的 是 一个 美丽的 自然 — 甜的 , 坦率 , 坦率 , 透明的 — 不 二
[laɪvz; lɪvz] [ðeə(r)] , ['edgə(r)] .
lives there , Edgar .
生活 那里 , 埃德加 .

“啊！她天性美好——甜美、坦率、真诚、透明——那里没有两个人，埃德加。”

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪz] [æz; əz] [pjʊə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪli] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] .
Her face is as pure as a lily , and her soul is the same .
她 脸 是 作为 纯的 作为 一个 百合 , 和 她 灵魂 是 这 相同的 .

她的脸像百合花一样纯洁，她的灵魂也一样纯洁。

[nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [tɜːn] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] ; [aɪ] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] ['siːkrət] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] .
No need to turn from me , dear ; I read your secret when she came in .
不 需要 到 转动 从 我 , 亲爱的 ; 我 读 你的 秘密 什么时候 她 来了 在 .

亲爱的，你无需背弃我；她进来的时候，我已经看穿了你的秘密。

[ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪstə(r)] [æz; əz] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "
If you give me such a sister as that I shall be grateful to you . "
如果 你 给 我 这样的 一个 姐姐 作为 那 我 将 是 感激的 到 你 . "

如果你能赐给我这样一位妹妹，我将感激不尽。

" [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi] [sʌm; səm] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)]
" **Then you think there might be some chance for me if I asked her**
" 然后 你 思考 那里 可能 是 一些 机会 为了 我 如果 我 问 她
[tuː; tə] [bɪˈkʌm] [maɪ] [waɪf] ? "
to become my wife ? "
到 变得 我的 妻子 ? "

“那么你认为如果我向她求婚，我有没有可能娶她呢？”

" [əˈʃʊərədli; əˈʃɔːrədli] . [waɪ] [nɒt] ?
" **Assuredly . Why not ?**
" 当然 . 为什么 不是 ?

当然可以。为什么不呢？

" [ʃiː; ʃi] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ˌkɔːrə'liː] [rɪ'tɜːnd] ;

"	She	said	no	more	,	for	at	that	moment	Coralie	returned	;
"	她	说	不	更多的	,	为了	在	那	片刻	科拉莉	返回	;

“她没再说什么了，因为就在这时，科拉莉回来了；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ['gædərɪŋ] [sʌm; səm] ['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)][kleə(r)] .

she	had	been	in	the	garden	gathering	some	flowers	for	Clare	.
她	有	到过	在	这	花园	采集	一些	花朵	为了	克莱尔	.

她当时正在花园里采摘一些花，准备送给克莱尔。

[ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [bluːm] [wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ; [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [laɪt] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

The	brightest	bloom	was	on	her	face	;	the	brightest	light	was	in	her
这	最亮的	盛开	曾是	在	她	脸	;	这	最亮的	光	曾是	在	她

[aɪ] .

eye	.
眼睛	.

她脸上绽放着最耀眼的光芒；她眼中闪烁着最明亮的光芒。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ]

Looking	at	her	,	it	was	impossible	to	believe	that	she	was	anything
寻找	在	她	,	它	曾是	不可能的	到	相信	那	她	曾是	任何事物

[bʌt; bət][ə; eɪ] [laɪt] - [hɑːtɪd] ['hæpi] [gɜːl] .

but	a	light	-	hearted	happy	girl	.
但	一个	光	-	心地	快乐的	女孩	.

看着她，你很难相信她不是一个开朗快乐的女孩。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

She	glanced	round	the	room	.
她	瞥了一眼	圆形的	这	房间	.

她环顾了一下房间。

" [jɔː(r); jə(r)] ['vɪzɪtəz] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Your	visitors	are	gone	,	"	she	said	.
"	你的	访客	是	已消失	,	"	她	说	.

“你的访客都走了，”她说。

" [aɪ] [felt] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['steɪˌɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] . "

"	I	felt	sure	they	were	staying	for	dinner	.	"
"	我	毛毡	当然	他们	是	入住	为了	晚餐	.	"

“我确信他们会留下来吃晚饭。”

" [ˌkɔːrə'liː] , " [aɪ] [ɑːskt] , " ['leɪdi] ['θɛsɪdʒər] [telz] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

"	Coralie	,	"	I	asked	,	"	Lady	Thesiger	tells	me	she	has	been	here	a	good	deal	,
"	科拉莉	,	"	我	问	,	"	女士	塞西格	讲述	我	她	有	到过	这里	一个	好的	交易	,

“科拉莉，”我问道，“塞西格夫人告诉我她来过这里很多次了。”

[jet] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɒn] ['veri] ['ɪntɪmət] [tɜːmz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? "

yet	you	do	not	seem	to	be	on	very	intimate	terms	with	her	?	"
然而	你	做	不是	似乎	到	是	在	非常	亲密的	条款	和	她	?	"

但你和她似乎关系并不亲密？

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ðæt] [fræŋk] [smaɪl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['lʌvli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʃɑːm] ['eni] [wʌn] .

"	No	,	"	she	said	,	with	that	frank	smile	that	was	lovely	enough	to	charm	any	one	.
"	不	,	"	她	说	,	和	那	坦率	微笑	那	曾是	迷人的	足够的	到	魅力	任何	一	.

“不，”她说，脸上带着坦率的笑容，那笑容足以迷倒任何人。

" [aɪ] ['naɪðə(r)] [laɪk] [nɔː(r)][əd'maɪə(r)] ['leɪdi] ['θɛsɪdʒər] .

"	I	neither	like	nor	admire	Lady	Thesiger	.
"	我	两者都不	喜欢	也不	钦佩	女士	塞西格	.

我既不喜欢也不欣赏塞西格夫人。

" [kleə(r)] [ˈʌtə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] .
" Clare uttered a little cry of astonishment .
" 克莱尔 说出 一个 小的 哭 的 惊讶 .

克莱尔惊呼了一声。

" [waɪ] [nɒt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] ['predʒədɪs] [juː; jʊ] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [sɜː(r)]['edgə(r)] ; [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ]
" I should not like to prejudice you against them , Sir Edgar ; but as you
" 我 应该 不是 喜欢 到 偏见 你 反对 他们 , 先生 埃德加 ; 但 作为 你
[ɑːsk][ˌem ˈiː] ,
ask me ,
问 我 ,

“我不想让您对他们产生偏见，埃德加爵士；但既然您问了，

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
I will tell you .
我 将要 告诉 你 .

我会告诉你。

[ðə; ði] - [hæv; həv][bʌt; bət][wʌn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] . "
The Thesigers have but one object . "
这 - 有 但 一 目的 . "

“泰西格斯只有一个目标。”

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [ai] [in'kwaiə] [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɔːzd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪəli]
" I inquired for she had paused abruptly , and seemed to be entirely
" 我 询问 为了 她 有 暂停 突然 , 和 似乎 到 是 完全
[ɪn'grəʊst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['flaʊəz] .
engrossed in her flowers .
全神贯注 在 她 花朵 .

“我问她，因为她突然停了下来，似乎完全沉浸在她的花丛中。

" [ðə; ði][wʌn] [eɪm] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ɪn] [vjuː] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] [pɑːst][ɪz][tuː; tə] [siː] ['ægəθə]
" The one aim they have had in view for several years past is to see Agatha
" 这 一 目的 他们 有 有 在 看法 为了 一些 年 过去的 是 到 看 阿加莎
['mɪstrəs] [ɒv; əv] [kraʊn] ['ænstiː] .
mistress of Crown Anstey .
情妇 的 王冠 安斯蒂 .

“他们过去几年来的唯一目标就是让阿加莎成为克朗安斯蒂的女主人。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['edʒukeɪtɪd] ['səʊlli] [ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] . "
She was educated solely and entirely for that purpose . "
她 曾是 受过教育 仅 和 完全 为了 那 目的 . "

她接受教育完全是为了这个目的。

" [ai][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ ˈtiː] !
" I do not believe it !
" 我 做 不是 相信 它 !

我不相信!

" [kraɪd] [kleə(r)] , [ɪn'dɪgnəntli] .

"	cried	Clare	,	indignantly	.
"	哭	克莱尔	,	愤慨地	.

“克莱尔愤愤不平地喊道。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] .

"	I	should	never	expect	you	to	do	so	.
"	我	应该	绝不	预计	你	到	做	所以	.

我不应该指望你这样做。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ʌn'wɜːldli] — [tuː] [gʊd] ; [juː; jʊ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv]

You	are	too	unworldly	—	too	good	;	you	know	nothing	of	the	manners	of
你	是	也	超凡脱俗的	—	也	好的	;	你	知道	没有什么	的	这	礼仪	的

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['piːp(ə)l] .

fashionable	people	.
时髦	人们	.

你太不谙世事——太善良了；你对时髦人士的礼仪一无所知。

[sɜː(r)] ['bɑːnɑːd] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

Sir	Barnard	knew	it	.
先生	巴纳德	知道	它	.

巴纳德爵士知道这一点。

[ðeɪ] ['feəli] ['hʌntɪd] [hɪm] [daʊn] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['draɪvɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪə(r)] ,

They	fairly	hunted	him	down	;	they	were	always	driving	over	here	,
他们	相当	猎杀	他	向下	;	他们	是	总是	驾驶	超过	这里	,

他们几乎是追捕他来的；他们总是开车过来。

[ɔː(r)] ['ɑːskɪŋ] [sɜː(r)] ['bɑːnɑːd] [ænd; ənd] [maɪlz] [ðeə(r)] ;

or	asking	Sir	Barnard	and	Miles	there	;
或者	问	先生	巴纳德	和	迈尔斯	那里	;

或者去问问巴纳德爵士和迈尔斯；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'tɪnjuəli] [kən'traiv] [freʃ] [miːnz] [tuː; tə] [θrəʊ] [maɪlz] [ænd; ənd] ['ægəθə] [tə'geðə(r)]

they	were	continually	contriving	fresh	means	to	throw	Miles	and	Agatha	together
他们	是	持续	精心策划	新鲜的	方法	到	扔	迈尔斯	和	阿加莎	一起

.

:
.

他们不断想方设法撮合迈尔斯和阿加莎。

" [aɪ] [wʊd] [nɒt] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] ['ʃəʊɪŋ] [maɪ] ['æŋgə(r)] .

"	I	would	not	please	her	by	showing	my	anger	.
"	我	会	不是	请	她	经过	显示	我的	愤怒	.

“如果我表现出愤怒，我不会让她高兴。”

" [pə'hæps] , " [aɪ] [sed] , ['keələsli] , " [maɪlz] [əd'maɪəd] [hɜː(r); hə(r)] ; [hiː; hi] [meɪ] ['iːv(ə)n] [hæv; həv] [biːn]

"	Perhaps	,	"	I	said	,	carelessly	,	"	Miles	admired	her	;	he	may	even	have	been
"	也许	,	"	我	说	,	粗心大意	,	"	迈尔斯	钦佩	她	;	他	可能	甚至	有	到过

[hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] .

her	lover	.
她	情人	.

“或许，”我漫不经心地说，“迈尔斯很欣赏她；他甚至可能是她的情人。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['glɪtərɪŋ] [smaɪl] ,

"	She	turned	to	me	with	a	strange	,	glittering	smile	,
"	她	转向	到	我	和	一个	奇怪的	,	闪闪发光	微笑	,

她转过身来，脸上带着一种奇异而闪亮的笑容，

[ə; eɪ] [lʊk] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['fæðəm] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

a	look	I	could	not	fathom	on	her	face	.
一个	看	我	可以	不是	捉摸	在	她	脸	.

她脸上露出了一种我无法理解的表情。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] : " [maɪlz] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	No	,	"	she	replied	:	"	Miles	knew	all	about	it	;
"	不	,	"	她	回复	:	"	迈尔斯	知道	全部	关于	它	;

“不，”她回答说：“迈尔斯对这件事了如指掌；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['sensəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði][ɪn'sɪpɪd] [tʃɑːms] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɪə(r)] [skuːl] -

he	was	too	sensible	to	be	caught	by	the	insipid	charms	of	a	mere	school	-
他	曾是	也	明智的	到	是	捕捉	经过	这	平淡	魅力	的	一个	仅仅	学校	-

[gɜːl] .

girl	.
女孩	.

他太理智了，不会被一个区区女学生的肤浅魅力所迷惑。

[sɜː(r)] ['bɑːnɑːd] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ][waɪz] ;

Sir	Barnard	was	not	so	wise	;
先生	巴纳德	曾是	不是	所以	明智的	;

巴纳德爵士就没有那么明智了；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [tuː] [ɪst'eɪts] — [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['ɒf(ə)n] —

he	would	have	liked	to	join	the	two	estates	—	he	spoke	of	it	very	often	—
他	会	有	喜欢	到	加入	这	二	庄园	—	他	辐	的	它	非常	经常	—

[bʌt; bət] [maɪlz] ['nevə(r)] [geɪv] [ðə; ði]['mætə(r)][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [θɔːt] .

but	Miles	never	gave	the	matter	a	serious	thought	.
但	迈尔斯	绝不	给予	这	事情	一个	严肃的	想法	.

他很想把这两个庄园合并——他经常谈到这件事——但迈尔斯从未认真考虑过这件事。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ˌʌnkən'siːld] ['bɪtənəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ænd; ənd] [lʊk] — [sʌtʃ] ['mælɪs]

"	There	was	such	unconcealed	bitterness	in	her	words	and	look	—	such	malice
"	那里	曾是	这样的	未隐藏的	苦味	在	她	字	和	看	—	这样的	恶意

[ɪn] [ðæt] ['glɪtərɪŋ] [smaɪl] ,

in	that	glittering	smile	,
在	那	闪闪发光	微笑	,

“她的话语和眼神中充满了毫不掩饰的苦涩——那灿烂的笑容里藏着深深的恶意。”

[aɪ] [tɜːnd] [ə'weɪ] [hɑːf][ɪn] [dɪs'gʌst] .

I	turned	away	half	in	disgust	.
我	转向	离开	一半	在	厌恶	.

我半是厌恶地转过身去。

" [ɔːl]['aʊə(r)] ['neɪbəz] [ˌʌndə'stænd] ['leɪdi] [θɛsɪgɚz] ['pɒlətɪks] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ;

"	All	our	neighbors	understand	Lady	Thesiger's	politics	,	"	she	continued	;
"	全部	我们的	邻居	理解	女士	塞西格的	政治	,	"	她	持续	;

“我们所有的邻居都理解塞西格夫人的政治立场，”她继续说道；

" [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [greɪt] [ə'mjuːzmənt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] . "

"	they	have	been	a	source	of	great	amusement	for	some	time	.	"
"	他们	有	到过	一个	来源	的	伟大的	娱乐	为了	一些	时间	.	"

“他们一直以来都给大家带来了很多乐趣。”

" [mɪs] ['θɛsɪdʒər] [ɪz][nɒt][ə; eɪ][deɪ] [ə'bʌv] [ˌeɪ'tiːn] , " [aɪ] [sed] , ['feəli] ['æŋgri][æt; ət][lɑːst] ;

"	Miss	Thesiger	is	not	a	day	above	eighteen	,	"	I	said	,	fairly	angry	at	last	;
"	错过	塞西格	是	不是	一个	天	多于	十八	,	"	我	说	,	相当	生气的	在	最后的	;

“塞西格小姐最多也就十八岁，”我最后相当生气地说；

" [səʊ] [ðæt] [ðeə(r)][kæn; kən][nɒt][hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] [taɪm][fɔː(r); fə(r)] [mə'nuːvərɪŋ] . "

"	so	that	there	can	not	have	been	much	time	for	manoeuvring	.	"
"	所以	那	那里	能	不是	有	到过	很多	时间	为了	机动	.	"

“因此，双方可能没有太多回旋余地。”

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [haʊ] [aɪ][əd'maɪə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)]['edgə(r)] .

"	she	said	,	"	how	I	admire	you	,	Sir	Edgar	.
"	她	说	,	"	如何	我	钦佩	你	,	先生	埃德加	.

她说："我多么敬佩您，埃德加爵士。"

[ðæt] ['sɪmp(ə)l] , ['nəʊb(ə)l] [feɪθ] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn] ['wɪmɪn] [ɪz][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

That	simple	,	noble	faith	you	have	in	women	is	most	beautiful	to	me	;
那	简单的	,	高贵	信仰	你	有	在	女性	是	最多	美丽的	到	我	;

你对女性所抱有的那种简单而高尚的信念，在我看来是最美好的；

[wʌn] [siːz] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['seldəm] [ɪn] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] ['ɔːlweɪz] [ə'mʌŋ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [men]

one	sees	it	so	seldom	in	those	who	have	lived	always	among	fashionable	men
一	看到	它	所以	很少	在	那些	WHO	有	居住地	总是	之中	时髦	男人

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

and	women	.
和	女性	.

在那些一直生活在时尚男女中间的人身上，这种现象却很少见。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] [haʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [freʃ] [aɪ]

"	A	little	speech	that	was	intended	to	remind	me	how	strange	and	fresh	I
"	一个	小的	演讲	那	曾是	故意的	到	提醒	我	如何	奇怪的	和	新鲜的	我

[wɒz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] ['ʌpə(r)] [wɜːld] .

was	to	this	upper	world	.
曾是	到	这	上	世界	.

"一段简短的讲话，旨在提醒我，我对这个上层世界是多么陌生和新鲜。"

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [ˌmædəmwə'zel] ['grəʊɪŋ] [ʌp][ɪn][maɪ][maɪnd] ;

I	began	to	find	something	like	dislike	to	mademoiselle	growing	up	in	my	mind	;
我	开始	到	寻找	某物	喜欢	不喜欢	到	小姐	生长	向上	在	我的	头脑	;

随着年龄的增长，我开始对"小姐"这个词产生一种反感；

[bʌt; bət][aɪ] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - [nəʊ][mɔː(r)] .

but	I	spoke	to	her	of	the	Thesigers	no	more	.
但	我	辐	到	她	的	这	-	不	更多的	.

但我之后再也没跟她提起过《泰西格斯》这本书。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æn; ən] [ʌn'mænli] [θɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] — [maɪ] [əʊn] [feɪs] ['flʌʃɪz] ['hɒtli]

It	seems	an	unmanly	thing	to	write	of	a	woman	—	my	own	face	flushes	hotly
它	似乎	一个	不男子气概	事物	到	写	的	一个	女士	—	我的	自己的	脸	冲洗	热

[æz; əz][aɪ] [raɪt] [ðə; ði] [wɜːdz] — [bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['stɔːri] [pleɪn] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi]

as	I	write	the	words	—	but	to	make	my	story	plain	the	truth	must	be
作为	我	写	这	字	—	但	到	制作	我的	故事	清楚的	这	真相	必须	是

[təʊld] .

told	.
讲述	.

写关于女人的事似乎有失男子气概——我写下这些话时，自己的脸也涨得通红——但为了让我的故事更清楚，必须说出真相。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['siːɪŋ] [ðæt] [ˌkɔːrə'liː] - [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [tuː; tə] [laɪk] [ˌem 'iː] ['veri]

I	could	not	help	seeing	that	Coralie	d'Aubergne	was	growing	to	like	me	very
我	可以	不是	帮助	看到	那	科拉莉	-	曾是	生长	到	喜欢	我	非常

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

我不禁发现，科拉莉·德奥伯格尼越来越喜欢我了。

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [haʊ] [ə; eɪ][mæn] [wuː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ][tɑːsk] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] .

To	describe	how	a	man	woos	a	woman	is	a	task	pleasant	enough	.
到	描述	如何	一个	男人	呜呜	一个	女士	是	一个	任务	令人愉快的	足够的	.

描述男人如何追求女人是一件很有趣的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [hiː; hi][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ðen] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪn] [hɜːz] ;

It	is	natural	and	beautiful	;	he	is	in	his	place	then	and	she	in	hers	;
它	是	自然的	和	美丽的	;	他	是	在	他的	地方	然后	和	她	在	她的	;

这很自然也很美好；他待在他该在的地方，她待在她该在的地方；

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [nɒt] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['heɪtfl] [tɑːsk][ɒv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [haʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən]

but	who	would	not	shrink	from	the	hateful	task	of	describing	how	a	woman
但	WHO	会	不是	收缩	从	这	可恶	任务	的	描述	如何	一个	女士

[wuː] [ə; eɪ][mæn] ?

woos	a	man	?
呜呜	一个	男人	?

但谁会不畏惧描述女人如何追求男人的这种令人厌恶的任务呢?

[gɒd] [bles] [ɔːl] ['wɪmɪn] , [seɪ] [aɪ] !

God	bless	all	women	,	say	I	!
上帝	保佑	全部	女性	,	说	我	!

愿上帝保佑所有女性，我说!

[maɪ][laɪf][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] ,

My	life	has	been	a	long	one	,
我的	生活	有	到过	一个	长的	一	,

我的人生很漫长，

[ænd; ənd][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ðem; ðəm][bɪdz][ˌem 'iː] [seɪ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst][ɔːl]['eɪndʒəls] .

and	my	experience	of	them	bids	me	say	they	are	almost	all	angels	.
和	我的	经验	的	他们	出价	我	说	他们	是	几乎	全部	天使	.

根据我的经验，我认为他们几乎都是天使。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðem; ðəm] [truː] , ['tendə(r)][ænd; ənd] ['ɜːnɪst] .

I	have	found	them	true	,	tender	and	earnest	.
我	有	成立	他们	真的	,	投标	和	认真	.

我发现他们真诚、温柔、热忱。

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['wɪmɪnz] ['kwaɪət]['herəʊɪzəm] [ðæt] [wʊd] [muːv] ['eni] [wʌnz] [hɑːt] .

I	could	tell	stories	of	women's	quiet	heroism	that	would	move	any	one's	heart	.
我	可以	告诉	故事	的	女性的	安静的	英雄主义	那	会	移动	任何	一个人的	心	.

我可以讲述一些女性默默无闻的英雄事迹，这些事迹足以感动任何人。

[gɒd] [bles] [ðem; ðəm] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tʃiːf] ['kʌmfət] [ɪn][laɪf] !

God	bless	them	,	one	and	all	—	they	are	the	chief	comfort	in	life	!
上帝	保佑	他们	,	一	和	全部	—	他们	是	这	首席	舒适	在	生活	!

愿上帝保佑他们每一个人——他们是生活中最大的安慰!

[stɪl] ['iːv(ə)n][aɪ] , [huː] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ðem; ðəm][səʊ] [mʌtʃ] ,

Still	even	I	,	who	love	and	respect	them	so	much	,
仍然	甚至	我	,	WHO	爱	和	尊重	他们	所以	很多	,

即使是我，一个如此深爱和尊敬他们的人，

[ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə] [əʊn] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪmɪn] ['wɒntɪŋ] [ɪn]['pjʊərəti][ænd; ənd] ['gʊdnəs] ,

am	compelled	to	own	that	there	are	women	wanting	in	purity	and	goodness	,
是	被迫	到	自己的	那	那里	是	女性	想要	在	纯度	和	善良	,

[ɪn] ['mɒdəsti] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːv] .

in	modesty	and	reserve	.
在	谦逊	和	预订	.

我不得不承认，有些女性缺乏纯洁和善良，缺乏谦逊和矜持。

[ai] [griːv] [tuː; tə] [seɪ] [ˌkɔːrə'liː] - [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

I	grieve	to	say	Coralie	d'Aubergne	was	one	of	them	.
我	悲伤	到	说	科拉莉	-	曾是	一	的	他们	.

令人悲痛的是，科拉莉·德奥伯格内就是其中之一。

[ʃiː; ʃi] [pə'sjuːd] [ˌem 'iː] ,

She	pursued	me	,
她	追击	我	,

她追着我，

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [səʊ] ['kwaɪətli] [dʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː] [nəʊ] [ruːm] [tuː; tə] [spiːk] — [nəʊ]

and	yet	it	was	all	so	quietly	done	that	she	left	me	no	room	to	speak	—	no
和	然而	它	曾是	全部	所以	悄悄	完毕	那	她	左边	我	不	房间	到	说话	—	不

[graʊnd] [ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] .

ground	on	which	to	interfere	.
地面	在	哪个	到	干扰	.

然而，这一切都进行得如此悄无声息，她没有给我留下任何发言的机会——也没有让我插手的理由。

[ɪf] [aɪ] [went] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['gləʊmɪŋ] [tuː; tə] [sməʊk] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] ,

If	I	went	out	in	the	gloaming	to	smoke	a	cigar	,
如果	我	去	出去	在	这	黄昏	到	抽烟	一个	雪茄	,

如果我黄昏时分出去抽雪茄，

[æz; əz] [aɪ] [laɪkt] [best] [tuː; tə] [duː; də] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] ,

as	I	liked	best	to	do	among	the	sighs	of	the	roses	,
作为	我	喜欢	最好的	到	做	之中	这	叹息	的	这	玫瑰	,

我最喜欢的就是在玫瑰的叹息声中做这件事，

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] , [feə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [saɪd]

in	a	few	minutes	that	beautiful	,	fair	face	was	sure	to	be	smiling	at	my	side
在	一个	很少	分钟	那	美丽的	,	公平的	脸	曾是	当然	到	是	微笑	在	我的	边

.

:
.

几分钟后，那张美丽白皙的脸庞一定会出现在我身边，对我微笑。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['prɪti] ,

She	had	a	pretty	,
她	有	一个	漂亮的	,

她长得很漂亮，

[ˌpɪktʃə'resk] [wei] [ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [leɪs] [ʃɔːl] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd]

picturesque	way	of	throwing	a	black	lace	shawl	over	her	shoulders	and
如画	方式	的	投掷	一个	黑色的	蕾丝	披肩	超过	她	肩膀	和

[ɒv; əv] ['dreɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

of	draping	it	round	her	head	,
的	垂褶	它	圆形的	她	头	,

她以一种极具美感的方式将黑色蕾丝披肩披在肩上，又将其围在头上。

[səʊ] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [lʊk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔː(r)] [feə(r)] .

so	making	her	face	look	a	thousand	times	more	fair	.
所以	制作	她	脸	看	一个	千	时代	更多的	公平的	.

这样一来，她的脸看起来就白皙了一千倍。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðæt] ['greɪsf(ə)l] , ['iːzi] , ['dɪgnɪfaɪd] [wɔːk] [ɒv; əv] [hɜːz] [ænd; ənd] [seɪ]

She	would	come	to	me	with	that	graceful	,	easy	,	dignified	walk	of	hers	and	say
她	会	来	到	我	和	那	优美	,	简单的	,	凝重	走	的	她的	和	说

:

:
:

她会迈着她那优雅、轻松、端庄的步伐走到我面前，说道：

" [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [ɪn'truːd] , [sɜː(r)]['edgə(r)] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	If	I	am	not	intruding	,	Sir	Edgar	,	I	should	enjoy	a	few	minutes	with	you	.
"	如果	我	是	不是	入侵	,	先生	埃德加	,	我	应该	享受	一个	很少	分钟	和	你	.

“如果我没有打扰您，埃德加爵士，我想和您聊几分钟。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [gɪft][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] — ['piːkənt] , ['spɑːklɪŋ] [ænd; ənd]

"	She	had	a	wonderful	gift	of	conversation	—	piquant	,	sparkling	and
"	她	有	一个	精彩的	礼物	的	对话	—	辛辣的	,	闪闪发光	和

[ˌɪntə'lektʃuəl] .

intellectual	.
知识分子	.

“她拥有出色的谈话天赋——言辞犀利、生动有趣、富有智慧。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['dʌlɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌl] ,

If	I	had	been	the	dullest	of	the	dull	,
如果	我	有	到过	这	最无聊的	的	这	乏味的	,

如果我是最无趣的人，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [nɒt] [pɑːs] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [æz; əz] [ə; eɪ]

I	should	have	known	that	such	a	woman	would	not	pass	her	life	as	a
我	应该	有	已知	那	这样的	一个	女士	会	不是	经过	她	生活	作为	一个

[kəm'pænjən] [ən'les] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] ['wʌndəf(ə)l] [end] [ɪn] [vjuː] .

companion	unless	she	had	some	wonderful	end	in	view	.
伴侣	除非	她	有	一些	精彩的	结尾	在	看法	.

我早该知道，这样的女人不会无缘无故地以陪伴为生，除非她心中怀有美好的愿望。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] ['brɪlɪənt] .

She	was	far	too	brilliant	.
她	曾是	远的	也	杰出的	.

她太聪明了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [æm'bæsədres] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜː'self] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][ɔːl] [men] .

She	would	have	made	a	good	ambassadress	,	for	she	could	make	herself	all	things	to	all	men	.
她	会	有	制成	一个	好的	大使	,	为了	她	可以	制作	她自己	全部	事物	到	全部	男人	.

她本来可以成为一名优秀的使节，因为她能讨好所有男人。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] ['sʌbdʒɪkt] ['ɪntrəstɪd] [juː; jʊ] , [ɒn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] .

No	matter	what	subject	interested	you	,	on	that	she	could	speak	.
不	事情	什么	主题	感兴趣的	你	,	在	那	她	可以	说话	.

无论你对什么话题感兴趣，她都能侃侃而谈。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ['evri] [wʌn] [ɪn'tjuːɪtɪvli] ; [wʌnz] [laɪks] , [dɪs'laɪks] , [teɪsts] .

She	seemed	to	understand	every	one	intuitively	;	one's	likes	,	dislikes	,	tastes	.
她	似乎	到	理解	每一个	一	直觉上	;	一个人的	点赞	,	不喜欢	,	口味	.

她似乎能凭直觉了解每个人；每个人的喜好、厌恶、品味。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['paʊə(r)][ɒv; əv] ['riːdɪŋ] ['kærəktə(r)] .

She	had	a	wondrous	power	of	reading	character	.
她	有	一个	奇妙的	力量	的	阅读	特点	.

她拥有惊人的识人能力。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɜːldli] [wɪð] [ðə; ði] ['wɜːldli] , [gʊd] [wɪð] [ðə; ði] [gʊd] , [rəʊ'mæntɪk] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ,

She	was	worldly	with	the	worldly	,	good	with	the	good	,	romantic	with	the	young	,
她	曾是	世俗	和	这	世俗	,	好的	和	这	好的	,	浪漫的	和	这	年轻的	,

她与世故的人交往很世故，与善良的人交往很善良，与年轻人交往很浪漫。

['sensəb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] .

sensible	with	the	old	.
明智的	和	这	老的	.

对老人很通情达理。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] .

To	me	she	was	always	the	same	.
到	我	她	曾是	总是	这	相同的	.

在我眼里，她始终如一。

['sʌmtaɪmz] ,

Sometimes	,
有时	,

有时，

[wen] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] [ə'lɒŋ] [ðəʊz] [pɑːðz] [weə(r)] [ðə; ði] [rəʊz] [liːvz]

when	I	saw	her	coming	to	meet	me	along	those	paths	where	the	rose	leaves
什么时候	我	锯	她	未来	到	见面	我	沿着	那些	路径	在哪里	这	玫瑰	树叶

[leɪ] [ded] ,

lay	dead	,
躺	死的	,

当我看到她沿着那些玫瑰叶凋零的小路向我走来时，

[ai] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] [pə'laɪtnəs] [keɪm]

I	felt	inclined	to	go	away	and	leave	her	;	but	natural	politeness	came
我	毛毡	倾斜	到	去	离开	和	离开	她	;	但	自然的	礼貌	来了

[tuː; tə][maɪ][eɪd] .

to	my	aid	.
到	我的	援助	.

我当时很想离开她，但出于礼貌，我还是离开了。

[ðen] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

Then	when	she	had	talked	to	me	for	a	few	minutes	,	a	strange	,
然后	什么时候	她	有	谈话	到	我	为了	一个	很少	分钟	,	一个	奇怪的	,

然后，在她和我聊了几分钟之后，一个奇怪的声音响起……

['sʌt(ə)l] [tʃɑːm] [wʊd] [stiːl] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

subtle	charm	would	steal	over	me	.
微妙的	魅力	会	偷	超过	我	.

那种微妙的魅力会让我倾倒。

[ai] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [wel] - ['tʃəʊzn] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['flætəri] .

I	knew	her	well	-	chosen	compliments	were	all	flattery	.
我	知道	她	出色地	-	选定	赞美	是	全部	奉承	.

我知道她那些精心挑选的赞美之词全都是奉承。

[ai] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pə'sjuːɪŋ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

I	knew	she	was	pursuing	me	for	some	object	of	her	own	.
我	知道	她	曾是	追求	我	为了	一些	目的	的	她	自己的	.

我知道她追求我是为了她自己的某个目的。

[jet] [ðæt] [tʃɑːm] [nəʊ] [wɜːdz] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [wɒz; wəz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][maɪ] ['riːz(ə)n] .

Yet	that	charm	no	words	can	describe	was	stronger	than	my	reason	.
然而	那	魅力	不	字	能	描述	曾是	更强	比	我的	原因	.

然而，那种无法用语言形容的魅力，却战胜了我的理智。

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ai] [dɪs'laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] ; [maɪ]['dʒʌdʒmənt][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ;

Away	from	her	I	disliked	her	;	my	judgment	was	all	against	her	;
离开	从	她	我	不喜欢	她	;	我的	判断	曾是	全部	反对	她	;

离她远去，我就讨厌她；我对她的评价全是负面的；

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [nəʊ][mæn][kʊd; kəd] [help] ['biːɪŋ] ['fæsɪneɪtɪd] .

in	her	presence	no	man	could	help	being	fascinated	.
在	她	在场	不	男人	可以	帮助	存在	着迷	.

在她面前，没有哪个男人能不被她深深吸引。

[ai] [θæŋk] ['hev(ə)n] [ðæt] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [ʃi:ld] [ɒv; əv][ə; eɪ][pjʊə(r)][ænd; ənd]['həʊli] [lʌv] ;

I	thank	Heaven	that	I	had	the	shield	of	a	pure	and	holy	love	;
我	感谢	天堂	那	我	有	这	盾	的	一个	纯的	和	圣	爱	;

我感谢上苍，让我拥有纯洁圣洁的爱作为盾牌；

[ai][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [wi:k] [mæn] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [seɪvd] [ˌem 'i:] .

I	was	but	a	weak	man	,	and	nothing	else	saved	me	.
我	曾是	但	一个	虚弱的	男人	,	和	没有什么	别的	已保存	我	.

我当时只是个弱者，没有任何东西能拯救我。

[ɪf] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [wet] [deɪ] , [ɔ:(r)][wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['plez(ə)nt] [fɔ:(r); fə(r)] ['wɔ:kɪŋ] ,

If	there	came	a	wet	day	,	or	one	that	was	not	pleasant	for	walking	,
如果	那里	来了	一个	湿的	天	,	或者	一	那	曾是	不是	令人愉快的	为了	步行	,

如果遇到下雨天，或者不适合散步的日子，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [weɪz] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [taɪm] [flai] .

she	had	a	thousand	ways	of	making	time	fly	.
她	有	一个	千	方式	的	制作	时间	飞	.

她有一千种方法让时间飞逝。

[ʃi:; ʃi] [pleɪd] ['bɪliədz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [mæn] ;

She	played	billiards	as	well	as	any	man	;
她	玩	台球	作为	出色地	作为	任何	男人	;

她打台球的水平不输任何男人；

[ʃi:; ʃi] [ri:d] [ə'laʊd] [mɔ:(r)] ['bju:tɪfli] [ænd; ənd] ['pɜ:fɪktli] [ðæn; ðən][ai][hæv; həv]['evə(r)] [hɜ:d] ['eni] [wʌn]

she	read	aloud	more	beautifully	and	perfectly	than	I	have	ever	heard	any	one
她	读	大声	更多的	非常漂亮	和	完美	比	我	有	曾经	听到	任何	一

[els] .

else	.
别的	.

她朗读得比我听过的任何人都更加优美动听。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] ['evri] [ru:m] [ʃi:; ʃi] ['entəd] ['tʃɪəf(ə)l] ;

She	made	every	room	she	entered	cheerful	;
她	制成	每一个	房间	她	进入	快乐	;

她让每个她进入的房间都充满欢乐；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [fʌnd] [ɒv; əv] ['ænɪkdəʊt] [ðæt] ['nevə(r)] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪg'zɔ:stɪd] .

she	had	a	fund	of	anecdote	that	never	seemed	to	be	exhausted	.
她	有	一个	基金	的	轶事	那	绝不	似乎	到	是	筋疲力尽的	.

她似乎总有讲不完的趣闻轶事。

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪm] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [best] [fɔ:(r); fə(r)] ['wi:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [spelz] [wɒz; wəz]['ɑ:ftə(r)] ['sʌnset] ,

But	the	time	she	liked	best	for	weaving	her	spells	was	after	sunset	,
但	这	时间	她	喜欢	最好的	为了	编织	她	咒语	曾是	后	日落	,

但她最喜欢在日落之后施展魔法。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [læmps] [wɜ:(r); wə(r)] ['laɪtɪd] .

before	the	lamps	were	lighted	.
前	这	灯	是	照明	.

灯点亮之前。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv]['mju:zɪk] , [sɜ:(r)]['edgə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

"	You	are	fond	of	music	,	Sir	Edgar	,	"	she	would	say	to	me	.
"	你	是	喜爱	的	音乐	,	先生	埃德加	,	"	她	会	说	到	我	.

“埃德加爵士，您很喜欢音乐啊，”她会这样对我说。

" [kʌm] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [sɪŋ] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [sɔ:ŋz] [ai] [ju:st] [tu:; tə] [sɪŋ] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

"	Come	,	and	I	will	sing	you	some	songs	I	used	to	sing	years	ago	.
"	来	,	和	我	将要	唱歌	你	一些	歌曲	我	用过的	到	唱歌	年	前	.

来吧，我给你唱几首我多年前唱过的歌。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [sɪŋ] .

"	And	she	did	sing	.
"	和	她	做过	唱歌	.

她确实唱了歌。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ai][kʊd; kəd] [wel] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ðɪ][fɑː(r)] - [feɪmd] ['ɔːfjuːs] [luːt] .

Listening	to	her	,	I	could	well	believe	in	the	far	-	famed	Orpheus	lute	.
聆听	到	她	,	我	可以	出色地	相信	在	这	远的	-	著名的	俄耳甫斯	琵琶	.

听她讲述，我几乎相信了那把远近闻名的俄耳甫斯鲁特琴的存在。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][bɪ'wɪldə(r)] ['eni] [mæn] .

It	was	enough	to	bewilder	any	man	.
它	曾是	足够的	到	困惑	任何	男人	.

这足以让任何人感到困惑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [swiːt] , [rɪtʃ] [vɔɪs] , [ə; eɪ][kən'trælтəʊ][ɒv; əv][nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['merɪt] ,

She	had	a	sweet	,	rich	voice	,	a	contralto	of	no	ordinary	merit	,
她	有	一个	甜的	,	富有的	嗓音	,	一个	女低音	的	不	普通的	优点	,

她拥有甜美醇厚的嗓音，是一位非同凡响的女低音。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [fə'gɒtn] .

and	the	way	in	which	she	used	it	was	something	never	to	be	forgotten	.
和	这	方式	在	哪个	她	用过的	它	曾是	某物	绝不	到	是	被遗忘的	.

她使用这种武器的方式令人永生难忘。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [beɪ] - ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [maɪ] ['feɪvərɪt] [nʊk] ;

There	was	a	deep	bay	-	window	in	the	drawing	-	room	,	my	favorite	nook	;
那里	曾是	一个	深的	湾	-	窗户	在	这	绘画	-	房间	,	我的	最喜欢的	角落	;

客厅里有一个很深的凸窗，那是我最喜欢的角落；

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] [vjuː] [ɒv; əv] ['weɪvɪŋ] [triːz] [ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] ['flaʊəz]

from	it	there	was	a	splendid	view	of	waving	trees	and	blooming	flowers
从	它	那里	曾是	一个	灿烂	看法	的	挥手	树木	和	盛开	花朵

.

:
.

从那里可以欣赏到摇曳的树木和盛开的鲜花，景色十分优美。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pleɪs] [maɪ][tʃeə(r)][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðen] [sɪŋ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [sʌŋ] [maɪ] ['sensɪz]

She	would	place	my	chair	there	for	me	and	then	sing	until	she	sung	my	senses
她	会	地方	我的	椅子	那里	为了	我	和	然后	唱歌	直到	她	唱	我的	感官

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

她会帮我把椅子搬到那里，然后唱歌，直到我的感官被她的歌声带走。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] ['paʊə(r)] , [sʌtʃ] ['peɪθɒs] , [sʌtʃ] ['pæʃ(ə)n] ,

There	was	such	power	,	such	pathos	,	such	passion	,
那里	曾是	这样的	力量	,	这样的	感伤	,	这样的	热情	,

那份力量，那份悲怆，那份激情，

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ðæt] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'muːvd] .

in	her	voice	that	no	one	could	listen	to	it	unmoved	.
在	她	嗓音	那	不	一	可以	听	到	它	不动	.

她的声音如此动人，没有人能无动于衷。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋ] [ʌn'tɪl] [maɪ] ['veri] ['sensɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stiːpt] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] ['mædnəs]
when she had sung until my very senses were steeped in the sweet madness
什么时候 她 有 唱 直到 我的 非常 感官 是 浸泡 在 这 甜的 疯狂
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mjuːzɪk] ,
of her music ,
的 她 音乐 ,

当她歌唱到我的整个感官都沉浸在她音乐的甜蜜疯狂之中时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] , ['sʌmtaɪmz] [baɪ][maɪ][saɪd] , ['sʌmtaɪmz] [ɒn][ə; eɪ] ['tɜːkɪʃ] ['kʊʃ(ə)n]
she would come and sit , sometimes by my side , sometimes on a Turkish cushion
她 会 来 和 坐 , 有时 经过 我的 边 , 有时 在 一个 土耳其 软垫
[æt; ət][maɪ] [fiːt] .
at my feet .
在 我的 脚 .

她会过来坐下，有时坐在我身边，有时坐在我脚边的土耳其垫子上。

[ænd; ənd] [ðen] — [wel] , [aɪ][duː; də][nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)] , [bʌt; bət][æz; əz] ['wɪmɪn] [kæn; kən] [wuː] ,
And then — well , I do not like to say more , but as women can woo ,
和 然后 — 出色地 , 我 做 不是 喜欢 到 说 更多的 , 但 作为 女性 能 哇 ,
[ʃiː; ʃi] [wuːd] [ˌem 'iː] .
she wooed me .
她 追求 我 .

然后——嗯，我不想多说，但就像女人会做的那样，她追求了我。

['sʌmtaɪmz] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [səʊ] [wɔːm] [ænd; ənd] [sɒft] , [wʊd] [tʌtʃ] [maɪn] ; ['sʌmtaɪmz] , [tuː; tə]
Sometimes her hand , so warm and soft , would touch mine ; sometimes , to
有时 她 手 , 所以 温暖的 和 柔软的 , 会 触碰 矿 ; 有时 , 到
[siː] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] ,
see what I was reading ,
看 什么 我 曾是 阅读 ,

有时她那温暖柔软的手会轻轻触碰我的手；有时，是为了看看我在读什么，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [bend] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [brʌʃt] [maɪ] [tʃiːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːfjuːm]
she would bend over me until her hair brushed my cheek and the perfume
她 会 弯曲 超过 我 直到 她 头发 刷过 我的 脸颊 和 这 香水
[ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wɔː(r)] [riːtʃt] [ˌem 'iː] .
of the flowers she always wore reached me .
的 这 花朵 她 总是 穿着 达到 我 .

她会俯身靠近我，直到她的头发拂过我的脸颊，她身上常佩戴的花朵的香气飘向我。

[θæŋk] [gɒd] , [aɪ] [seɪ] [ə'gen] , [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['ʃiːldɪd] [baɪ][ə; eɪ][pjʊə(r)] [lʌv] .
Thank God , I say again , that I was shielded by a pure love .
感谢 上帝 , 我 说 再次 , 那 我 曾是 屏蔽 经过 一个 纯的 爱 .

我再次感谢上帝，让我受到纯洁的爱的庇护。

" [haʊ] [aɪ] [lʌv] [kraʊn] ['ænstiː] !
" How I love Crown Anstey !
" 如何 我 爱 王冠 安斯蒂 !

我多么喜欢 Crown Anstey!

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] ['iːvnɪŋ] ;
" she said to me one evening ;
" 她 说 到 我 一 晚上 ;

一天晚上，她对我说：

" [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [ɑːskt] [tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] ['biːɪŋ] [kraʊnd] [kwiːn] [ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ɔː(r)]
" if I were asked to choose between being crowned Queen of Great Britain or
" 如果 我 是 问 到 选择 之间 存在 加冕 女王 的 伟大的 英国 或者
['mɪstrəs] [ɒv; əv] [kraʊn] ['ænstiː] ,
mistress of Crown Anstey ,
情妇 的 王冠 安斯蒂 ,

“如果让我选择成为大不列颠女王还是安斯蒂王冠的女主人，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [prɪˈfɜː(r)] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [hɪə(r)] .

I	should	prefer	to	remain	here	.
我	应该	更喜欢	到	保持	这里	.

我更愿意留在这里。

" [haʊ] [wel] [ai] [rɪˈembə(r)] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] !

"	How	well	I	remember	that	evening	!
"	如何	出色地	我	记住	那	晚上	!

“我多么清楚地记得那个夜晚啊！”

[ðə; ði] [ˈgəʊldən] [ˈsʌmə(r)] [wɒz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] [ðen] ;

The	golden	summer	was	dying	then	;
这	金的	夏天	曾是	垂死	然后	;

金色的夏天即将结束；

[ðə; ði] [ˈflaʊəz] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈjiːldɪŋ] [ɔːl] [ðeə(r)] [ˈswiːtɪst] [ˈpəːfjuːmz] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] ;

the	flowers	seemed	to	be	yielding	all	their	sweetest	perfumes	to	it	;
这	花朵	似乎	到	是	屈服	全部	他们的	最甜美的	香水	到	它	;

花朵似乎将它们最甜美的芬芳都献给了它；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [laɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [skaɪ] [ðæt] [ˈlɪŋgəd] [ɒn] [ðə; ði] [ˈtʌftɪd] [laɪm]

there	was	a	lovely	light	from	the	evening	sky	that	lingered	on	the	tufted	lime
那里	曾是	一个	迷人的	光	从	这	晚上	天空	那	徘徊不去	在	这	簇绒	酸橙

[triːz] ;

trees	;
树木	;

傍晚的天空洒下柔和的光芒，笼罩着簇生的菩提树；

[ðə; ði] [bɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] , [swiːt] [ˈvespə(r)] [hɪm] ;

the	birds	were	singing	a	faint	,	sweet	vesper	hymn	;
这	鸟类	是	歌唱	一个	头晕的	,	甜的	黄昏	圣歌	;

鸟儿们唱着轻柔甜美的晚祷赞歌；

[ðə; ði] [taɪm] [səʊ] [suːn] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [ˈsʌni] [ˈsiːz] [ɪn]

the	time	so	soon	was	coming	when	they	were	to	cross	the	sunny	seas	in
这	时间	所以	很快	曾是	未来	什么时候	他们	是	到	叉	这	阳光明媚	海域	在

[sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˈwɔːmə(r)] [klaim] .

search	of	warmer	climes	.
搜索	的	更温暖	气候	.

他们很快就要横渡阳光明媚的大海，去寻找更温暖的气候了。

[ai] [hæd; həd] [biːn] [ˈriːdɪŋ] [tuː; tə] [kleə(r)] ,

I	had	been	reading	to	Clare	,
我	有	到过	阅读	到	克莱尔	,

我当时正在给克莱尔读书。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] [səʊ] [wel] [ænd; ənd] [ɑːskt] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [əˈləʊn] .

but	she	did	not	seem	to	be	quite	so	well	and	asked	to	be	left	alone	.
但	她	做过	不是	似乎	到	是	相当	所以	出色地	和	问	到	是	左边	独自的	.

但她似乎身体不太舒服，要求一个人待着。

" [let] [ˌkɔːrəˈliː] [pleɪ] [ænd; ənd] [sɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ['edgə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	Let	Coralie	play	and	sing	for	you	,	Edgar	,	"	she	said	;
"	让	科拉莉	玩	和	唱歌	为了	你	,	埃德加	,	"	她	说	;

“让科拉莉为你演奏唱歌吧，埃德加，”她说；

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [hɪə(r)] [ðə; ði] [feɪnt] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [meɪk] [ˌem ˈiː] ['hæpi] ,

"	I	shall	hear	the	faint	sound	of	it	,	and	it	will	make	me	happy	,
"	我	将	听到	这	头晕的	声音	的	它	,	和	它	将要	制作	我	快乐的	,

“我将听到它微弱的声音，那将使我感到快乐。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wel] [ə'mjuːzd] .

because	I	shall	know	you	are	well	amused	.
因为	我	将	知道	你	是	出色地	觉得好笑	.

因为我知道你一定很开心。

" [aɪ][dɪd][nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [dɪs'teɪstfl] - ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ]

"	I	did	not	like	to	tell	her	how	distasteful	Coralie's	playing	and	singing
"	我	做过	不是	喜欢	到	告诉	她	如何	令人厌恶的	-	玩耍	和	歌唱

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

were	to	me	.
是	到	我	.

“我不愿告诉她，我多么厌恶科拉莉的演奏和歌唱。”

[wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [tə'geðə(r)] .

We	went	into	the	drawing	-	room	together	.
我们	去	进入	这	绘画	-	房间	一起	.

我们一起走进了客厅。

[aɪ] [sɔː] [haʊ] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [freʃ] ['flaʊəz] , [maɪ]

I	saw	how	everything	was	prepared	for	me	;	there	were	fresh	flowers	,	my
我	锯	如何	一切	曾是	准备	为了	我	;	那里	是	新鲜的	花朵	,	我的

['feɪvərɪt] [ˌpɪri'ɑːdɪkəlz] ,

favorite	periodicals	,
最喜欢的	期刊	,

我看到一切都为我准备妥当：有鲜花，有我最喜欢的期刊，

[maɪ] ['feɪvərɪt] [tʃeə(r)] , [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [nʊk] [aɪ] [laɪkt] [best] .

my	favorite	chair	,	placed	in	the	nook	I	liked	best	.
我的	最喜欢的	椅子	,	放置	在	这	角落	我	喜欢	最好的	.

我最喜欢的椅子，放在我最喜欢的角落里。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][sʌm; səm] [geɪ] [frentʃ] ['ʃænsənz] , " [sed] [ˌkɔːrə'liː] ,

"	I	shall	sing	to	you	some	gay	French	chansons	,	"	said	Coralie	,
"	我	将	唱歌	到	你	一些	同性恋	法语	香颂	,	"	说	科拉莉	,

“我将为你们唱几首欢快的法国香颂，”科拉莉说道。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən][səʊ] [ðæt] [kleə(r)] [meɪ] [hɪə(r)][ðem; ðəm] .

"	and	we	will	leave	the	door	open	so	that	Clare	may	hear	them	.
"	和	我们	将要	离开	这	门	打开	所以	那	克莱尔	可能	听到	他们	.

“我们会把门开着，让克莱尔能听到他们说话。”

" [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] ['leɪtə(r)][ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .

"	A	few	moments	later	and	I	was	in	an	atmosphere	of	delight	.
"	一个	很少	时刻	之后	和	我	曾是	在	一个	气氛	的	喜	.

“片刻之后，我便沉浸在喜悦之中。”

[ðə; ði] [rɪtʃ] , [swiːt] ['mjuːzɪk][rəʊz][ænd; ənd] [fel] ; [ˌaɪ 'tiː] [tʃɪəd] [ˌem 'iː][laɪk] [strɒŋ] [waɪn] .

The	rich	,	sweet	music	rose	and	fell	;	it	cheered	me	like	strong	wine	.
这	富有的	,	甜的	音乐	玫瑰	和	跌倒	;	它	欢呼	我	喜欢	强的	葡萄酒	.

那悠扬甜美的音乐时而高亢，时而低沉，如同醇厚的美酒一般令我精神振奋。

[ðen] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm] [ɪts] ['kærəktə(r)] [tʃeɪndʒd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [geɪ] , [traɪ'ʌmfənt]

Then	after	a	time	its	character	changed	;	it	was	no	longer	gay	,	triumphant
然后	后	一个	时间	它是	特点	已更改	;	它	曾是	不	更长	同性恋	,	凯

[ænd; ənd] ['mɜːθfəl] .

and	mirthful	.
和	欢乐的	.

过了一段时间，它的性质发生了变化；它不再是欢快的、胜利的和欢乐的了。

[ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['peɪθɒs] [siːmd] [tuː; tə] [briːð] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

The	very	spirit	of	love	and	pathos	seemed	to	breathe	through	it	.
这	非常	精神	的	爱	和	感伤	似乎	到	呼吸	通过	它	.

仿佛爱与悲悯的气息都从中流露出来。

[maɪ] [hɑːt] [biːt] ; ['evri] [nɜːv] [θrɪld] ; ['evri] [sens] ['ɑːnsə(r)d] [tuː; tə] [ðiːz] [swiːt] , [spft] [wɜːdz] .

My	heart	beat	;	every	nerve	thrilled	;	every	sense	answered	to	these	sweet	,	soft	words	.
我的	心	打	;	每一个	神经	激动不已	;	每一个	感觉	回答	到	这些	甜的	,	柔软的	字	.

我的心跳加速；每一根神经都兴奋不已；每一个感官都对这些甜蜜柔和的话语做出了回应。

[ˌaɪ 'tiː] [siːst] [ðen] , [ænd; ənd] [ˌkɔːrə'liː] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [beɪ] - ['wɪndəʊ] .

It	ceased	then	,	and	Coralie	came	over	to	the	bay	-	window	.
它	停止	然后	,	和	科拉莉	来了	超过	到	这	湾	-	窗户	.

这时声音停了下来，科拉莉走到了凸窗边。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['tɜːkɪʃ] ['kɜːtənz] ,

She	sat	down	upon	the	Turkish	curtains	,
她	卫星	向下	之上	这	土耳其	窗帘	,

她坐在土耳其窗帘上，

[ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð] ['lɒŋɪŋ] [aɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [laɪt] [pn][ðə; ðɪ] [triːz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] .

and	looked	with	longing	eyes	at	the	light	on	the	trees	and	flowers	.
和	看起来	和	渴望	眼睛	在	这	光	在	这	树木	和	花朵	.

她用渴望的眼神望着树木和花朵上的光亮。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɔfənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [pn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ə; eɪ] [flʌʃ] [æz; əz][pv; əv] [ə'weɪkənd]

There	was	a	softened	expression	on	her	face	,	a	flush	as	of	awakened
那里	曾是	一个	软化	表达	在	她	脸	,	一个	冲洗	作为	的	觉醒

[ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

emotion	,
情感	,

她脸上的表情柔和下来，泛起一丝情感涌动的红晕。

[ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [braɪtə] [laɪt] [ɪn] [ðəʊz] [dɑːk] , ['deɪndʒərəs] [aɪz] .

a	new	and	brighter	light	in	those	dark	,	dangerous	eyes	.
一个	新的	和	更亮	光	在	那些	黑暗的	,	危险的	眼睛	.

那双阴暗危险的眼睛里，出现了一道崭新而明亮的光芒。

[ðə; ðɪ] [waɪt] ['fɪŋgəz] ['trembld] ,

The	white	fingers	trembled	,
这	白色的	手指	颤抖	,

白皙的手指颤抖着，

[ðə; ðɪ] [waɪt] ['bʊzəm] [hiːv] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] ['diːpli] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

the	white	bosom	heaved	as	though	she	had	felt	deeply	the	words	she	had
这	白色的	怀	喘息	作为	尽管	她	有	毛毡	深	这	字	她	有

[biːn] ['sɪŋɪŋ] .

been	singing	.
到过	歌唱	.

她白皙的胸脯剧烈起伏，仿佛她深深感受到了自己所唱的歌词。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][biː; bi] ['mɪstrəs] [pv; əv] [kraʊn] ['ænstiː] [ðæn; ðən] [kwiːn]

Then	it	was	said	she	would	rather	be	mistress	of	Crown	Anstey	than	Queen
然后	它	曾是	说	她	会	相当	是	情妇	的	王冠	安斯蒂	比	女王

[pv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .

of	Great	Britain	.
的	伟大的	英国	.

当时有人说，她宁愿做克朗安斯蒂的女主人，也不愿做大不列颠女王。

[aɪ] [lɑːft] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .

I	laughed	,	not	knowing	what	to	say	.
我	笑了	,	不是	会心	什么	到	说	.

我笑了，不知道该说什么。

" [kraʊn] ['ænstiː] [ɔːt] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , " [aɪ] [sed] .

"	Crown	Anstey	ought	to	thank	you	very	much	,	"	I	said	.
"	王冠	安斯蒂	应该	到	感谢	你	非常	很多	,	"	我	说	.

“安斯蒂皇冠应该非常感谢你，”我说。

" [juː; jʊ] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] ['kɒmplɪmənt] . "
" You pay it a great compliment . "
" 你 支付 它 一个 伟大的 赞扬 . "

“你对它的评价很高。”

" [maɪ] [hɑːt] [ɪz][hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [ðəʊz] ['driːmi] [aɪz] [stɪl] [fɪkst] [ə'pɒn] [maɪn] .
" My heart is here , " she continued , those dreamy eyes still fixed upon mine .
" 我的 心 是 这里 , " 她 持续 , 那些 梦幻般的 眼睛 仍然 固定的 之上 矿 .

“我的心在这里，”她继续说道，那双梦幻般的眼睛仍然凝视着我。

" [ai] [θɪŋk] [ɪf] ['eni] [wʌn][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [kraʊn] ['ænstiː] ,
" I think if any one were to say to me , ' You must leave Crown Anstey ,
" 我 思考 如果 任何 一 是 到 说 到 我 , - 你 必须 离开 王冠 安斯蒂 ,

“我想如果有人对我说，‘你必须离开克朗安斯蒂，’”

- [ai] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] .
' I should die .
- 我 应该 死 .

我应该死了。

" [ɔːl] [ðə; ðiː]['mjuːzɪk][pn] [ɜːθ] [siːmd] [ɪm'bɒdid] [ɪn] [ðəʊz] [fjuː] [wɜːdz] .
" All the music on earth seemed embodied in those few words .
" 全部 这 音乐 在 地球 似乎 具身化的 在 那些 很少 字 .

“世间所有的音乐似乎都浓缩在这寥寥数语之中。”

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ,
" I should die , " she repeated ,
" 我 应该 死 , " 她 重复 ,

“我应该死了，”她重复道。

" [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]['flaʊə(r)] [daɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən] [diːp]
" just as a flower dies when it is torn from the soil it has taken deep
" 只是 作为 一个 花 死亡 什么时候 它 是 撕裂 从 这 土壤 它 有 已采取 深的
[ruːt] . "
root . "
根 . "

“就像花朵一旦被连根拔起就会枯萎一样，因为它已经深深扎根于土壤之中。”

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?
" Why do you speak of such things ?
" 为什么 做 你 说话 的 这样的 事物 ?

你为什么说这些话?

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [nəʊ][wʌn] [θɪŋks] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['gəʊɪŋ] ; [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] . "
" No one thinks of your going ; this is your home . "
" 不 一 思考 的 你的 去 ; 这 是 你的 家 . "

“没有人会想到你要离开；这里是你的家。”

" [ɪn][maɪ] ['hæpɪst] ['aʊəz] [ðə; ði][fɪə(r)][laɪz] ['hevɪst] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" In my happiest hours the fear lies heaviest upon me , " she replied .
" 在 我的 最快乐 小时 这 害怕 谎言 最重 之上 我 , " 她 回复 .

“在我最快乐的时刻，恐惧也最沉重地压在我的心头，”她回答道。

" [nəʊ][wʌn][hæz; həz]['evə(r)]['spəʊkən][ɒv; əv][maɪ]['gəʊɪŋ] , [ðæt] [ɪz] [truː] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['kɒmən]
" No one has ever spoken of my going , that is true ; but I have common
" 不 一 有 曾经 说 的 我的 去 , 那 是 真的 ; 但 我 有 常见的
[sens] ,
sense ,
感觉 ,

“的确，从来没有人提起过我的去事；但我有常识，

[ænd; ənd] ['kɒmən] [sens] [telz] [ˌem 'iː] [ɪf] ['sɜːt(ə)n] [ɪ'vents] ['hæpən] [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] . "
and common sense tells me if certain events happen I must go . "
和 常见的 感觉 讲述 我 如果 肯定 活动 发生 我 必须 去 . "

常识告诉我，如果发生某些事情，我必须去。

" [wɒt] [ɪ'vents] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
" What events do you mean ?
" 什么 活动 做 你 意思是 ?

你指的是哪些事件?

" [aɪ] [ɑːskt] , [ɔːl] [ʌn'kɒnʃəsli] .
" I asked , all unconsciously .
" 我 问 , 全部 不知不觉 .

“我问了，完全是下意识的。”

[ʃiː; ʃi] [saɪd] ['diːpli] .
She sighed deeply .
她 叹了口气 深 .

她深深地叹了口气。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , [sɜː(r)]['edgə(r)] — ['kʌz(ə)n]['edgə(r)] , [aɪ][laɪk][tuː; tə][seɪ] [best]
" If you were to be married , Sir Edgar — Cousin Edgar , I like to say best
" 如果 你 是 到 是 已婚 , 先生 埃德加 — 表哥 埃德加 , 我 喜欢 到 说 最好的
— [ðen] [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] . "
— then I must go . "
— 然后 我 必须 去 . "

“如果您要结婚，埃德加爵士——我更喜欢叫您埃德加表哥——那么我必须走了。”

" [aɪ][duː; də][nɒt] [siː] [ðə; ði] [nə'sesəti] . "
" I do not see the necessity . "
" 我 做 不是 看 这 必要性 . "

“我看不出有这个必要。”

" [ɑː] ! [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] ; ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['dʒeləs] .
" Ah ! you do not understand ; women are all jealous .
" 啊 ! 你 做 不是 理解 ; 女性 是 全部 嫉妒的 .

“啊！你不明白；女人都是会嫉妒的。”

[aɪ][hæv; həv] [grəʊn] [səʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['lɪt(ə)l] ['sɜːvɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
I have grown so accustomed to perform a hundred little services for you ,
我 有 生长 所以 习惯 到 履行 一个 百 小的 服务 为了 你 ,

我已经习惯了为你做各种各样的小事，

[ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .
they make the pleasure and sunshine of my life .
他们 制作 这 乐趣 和 阳光 的 我的 生活 .

它们给我的生活带来了快乐和阳光。

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][help][juː; jʊ][ɪz][ðə; ði] [haɪɪst] ['ɜːθli] [dʒɔɪ]
To be able to do some little thing to help you is the highest earthly joy
到 是 有能力的 到 做 一些 小的 事物 到 帮助 你 是 这 最高 尘世的 喜悦
[ðæt] [aɪ][kæn; kən]['evə(r)] [nəʊ] .
that I can ever know .
那 我 能 曾经 知道 .

能够做点小事帮到你，是我所能体会到的最极致的快乐。

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['mærid] , [sɜː(r)]['edgə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [wɪl] [teɪk] [ɔːl] [ðɪs] ['hæpinəs] [frɒm; frəm]

When **you** **are** **married** **,** **Sir** **Edgar** **,** **your** **wife** **will** **take** **all** **this** **happiness** **from**

什么时候 你 是 已婚 , 先生 埃德加 , 你的 妻子 将要 拿 全部 这 幸福 从

[ˌem 'iː] . "

me **.** **"**

我 . "

埃德加爵士，等你结婚了，你的妻子就会夺走我所有的幸福。

" [ai][duː; də][nɒt] [siː] [waɪ] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , ['draɪli] , ['ɪnwədli] ['wɪʃɪŋ] [maɪ'self] [seɪf] [ɪn] [klɛrz] [ruːm] .

" **I** **do** **not** **see** **why** **,** **"** **I** **replied** **,** **dryly** **,** **inwardly** **wishing** **myself** **safe** **in** **Clare's** **room** **.**

" 我 做 不是 看 为什么 , " 我 回复 , 干巴巴地 , 内心 祝 我 安全的 在 克莱尔的 房间 .

“我不明白为什么，”我冷冷地回答道，心里却希望自己能安全地待在克莱尔的房间里。

" [ɑː] ! [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] — [men]['nevə(r)][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['wɪmɪn]

" **Ah** **!** **you** **do** **not** **understand** **—** **men** **never** **can** **understand** **the** **love** **of** **women**

" 啊 ! 你 做 不是 理解 — 男人 绝不 能 理解 这 爱 的 女性

.

:

.

“啊！你不明白——男人永远无法理解女人的爱。”

[waɪvz] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['veri] ['dʒeləs] .

Wives **,** **above** **all** **,** **are** **so** **very** **jealous** **.**

妻子们 , 多于 全部 , 是 所以 非常 嫉妒的 .

妻子们尤其容易嫉妒。

['fænsi] , [ɪf] ['evə(r)][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tiː] , [ɔː(r)][get] ['eniθɪŋ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

Fancy **,** **if** **ever** **I** **wanted** **to** **make** **your** **tea** **,** **or** **get** **anything** **ready** **for** **you** **,**

想要 , 如果 曾经 我 通缉 到 制作 你的 茶 , 或者 得到 任何事物 准备好 为了 你 ,

真是太好了，如果我想给你泡茶，或者为你准备任何东西，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['æŋgri] , [ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['retʃɪd] . "

she **would** **be** **angry** **,** **and** **I** **should** **be** **wretched** **.** **"**

她 会 是 生气的 , 和 我 应该 是 可怜 . "

她会生气，我会感到无比痛苦。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [tiː] [fɔː(r); fə(r)][kleə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ˌem 'iː] . "

" **In** **that** **case** **you** **must** **make** **tea** **for** **Clare** **instead** **of** **me** **.** **"**

" 在 那 案件 你 必须 制作 茶 为了 克莱尔 反而 的 我 . "

“既然如此，那就由你来给克莱尔泡茶，而不是给我泡。”

" [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] ['eniweə(r)] [nɪə(r)][juː; jʊ] ,

" **If** **I** **am** **anywhere** **near** **you** **,**

" 如果 我 是 任何地方 靠近 你 ,

“如果我离你很近，

[ai][mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [ə'tend] [tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] ['evri] [wʌn][ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][waɪd] [wɜːld]

I **must** **always** **attend** **to** **you** **before** **every** **one** **and** **anything** **in** **the** **wide** **world**

我 必须 总是 出席 到 你 前 每一个 一 和 任何事物 在 这 宽的 世界

,

,

,

我必须永远优先考虑你，而不是世上任何人和任何事。

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪm'pʌlsɪvli] .

" **she** **said** **,** **impulsively** **.**

" 她 说 , 冲动地 .

她脱口而出。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] ['veri] [ʃʊə(r)] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [wɪl] [nɒt] [laɪk] [juː; jʊ] , " [ai] [sed] .

" **You** **are** **making** **very** **sure** **that** **my** **wife** **will** **not** **like** **you** **,** **"** **I** **said** **.**

" 你 是 制作 非常 当然 那 我的 妻子 将要 不是 喜欢 你 , " 我 说 .

“你这样做肯定会让我妻子不喜欢你，”我说。

" [wɒt] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [waɪf] ?
" What if I have no wife ?
" 什么 如果 我 有 不 妻子 ?

“如果我没有妻子怎么办？”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['greɪvli] .
" She shook her head gravely .
" 她 摇晃 她 头 严重地 .

她严肃地摇了摇头。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] , [sɜː(r)]['edgə(r)] .
" You will marry , Sir Edgar .
" 你 将要 结婚 , 先生 埃德加 .

“您将会结婚，埃德加爵士。”

[ɔːl][ðə; ði][tri'veljən; -'vil-][ɒv; əv] [kraʊn] ['ænstiː] ['mæri] , [æz; əz] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ][grænd]
All the Trevelyans of Crown Anstey marry , as becomes the head of a grand
全部 这 特里维廉家族 的 王冠 安斯蒂 结婚 , 作为 变成 这 头 的 一个 盛大
[əʊld]['fæməli] .
old family .
老的 家庭 .

克朗安斯蒂的所有特里维廉家族成员都结婚了，这符合一个古老显赫家族的族长的身份。

[juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['hæpɪst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . "
You will marry , and your wife will be the happiest woman in the world . "
你 将要 结婚 , 和 你的 妻子 将要 是 这 最快乐 女士 在 这 世界 . "

你会结婚，你的妻子会成为世界上最幸福的女人。

" [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] ['bluːbɪəd] , [ˌkɔːrə'liː] . "
" I may be a modern Bluebeard , Coralie . "
" 我 可能 是 一个 现代的 蓝胡子 , 科拉莉 . "

“我或许就是现代版的蓝胡子，科拉莉。”

" [nəʊ] ; [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] .
" No ; you will not .
" 不 ; 你 将要 不是 .

不，你不会的。

[ɑː] , [ˌem 'iː] !
Ah , me !
啊 , 我 !

啊，是我！

[tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [kraʊn] ['ænstiː] — [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [laɪk] [iːv]
To go away and leave Crown Anstey — to leave you — I shall feel like Eve
到 去 离开 和 离开 王冠 安斯蒂 — 到 离开 你 — 我 将 感觉 喜欢 前夕
['drɪvn] [fɔːθ] [frɒm; frəm]['pærədaɪs][tuː; tə][daɪ] .
driven forth from Paradise to die .
驱动 前进 从 天堂 到 死 .

离开克朗安斯蒂——离开你——我会感觉自己像夏娃被逐出伊甸园去死去一样。

" [maɪ][hænd] [leɪ] ['keələsli] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
" My hand lay carelessly on the back of a chair .
" 我的 手 躺 粗心大意 在 这 后退 的 一个 椅子 .

我的手随意地搭在椅背上。

[ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] ['swɪftli] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['bɜːnɪŋ] [lɪps] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
She bent down swiftly and laid her burning lips upon it .
她 弯曲 向下 迅速地 和 铺设 她 燃烧 嘴唇 之上 它 .

她迅速弯下腰，将滚烫的嘴唇贴了上去。

[ai] [wʊd] [nɒt] [tel] — [maɪ] [feɪs] [fleɪmz] [æz; əz] [ai] [raɪt] [ðə; ði] [wɜːd] — [bʌt; bət] [ən'les] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl]

I	would	not	tell	—	my	face	flames	as	I	write	the	word	—	but	unless	you	know	all
我	会	不是	告诉	—	我的	脸	火焰	作为	我	写	这	单词	—	但	除非	你	知道	全部

,

,

,

我不会说——我写下这个词时脸都烧起来了——但除非你知道全部，

['riːdə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [maɪ] ['stɔːri] .

reader	,	you	will	not	understand	my	story	.
读者	,	你	将要	不是	理解	我的	故事	.

读者朋友，你不会明白我的故事。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] , [sɒft] [lɪps] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] !

She	laid	her	warm	,	soft	lips	upon	it	!
她	铺设	她	温暖的	,	柔软的	嘴唇	之上	它	!

她将温暖柔软的嘴唇贴了上去！

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [dɪd] [nɒt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] — [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ði] [mæg'netɪk]

And	though	I	did	not	love	her	—	did	not	even	trust	her	—	the	magnetic
和	尽管	我	做过	不是	爱	她	—	做过	不是	甚至	相信	她	—	这	磁的

[tʌtʃ] [θrɪld] ['evri] [nɜːv] .

touch	thrilled	every	nerve	.
触碰	激动不已	每一个	神经	.

虽然我不爱她，甚至不信任她，但她那充满磁性的触碰却让我浑身颤抖。

[ai] [tʊk] [maɪ] [hænd] [ə'weɪ] .

I	took	my	hand	away	.
我	采取	我的	手	离开	.

我把手拿开了。

" [ɑː] , ['kʌz(ə)n] !

"	Ah	,	cousin	!
"	啊	,	表哥	!

“啊，表哥！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðəʊz] [dɑːk] , ['deɪndʒərəs] [aɪz] ,

"	she	said	,	looking	at	me	with	those	dark	,	dangerous	eyes	,
"	她	说	,	寻找	在	我	和	那些	黑暗的	,	危险的	眼睛	,

她用那双阴沉危险的眼睛看着我，说道：“

" [juː; jʊ] [lʌv] ['iːv(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] [dɒg] ['hektə(r)] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ˌem 'iː] .

"	you	love	even	your	dog	Hector	better	than	me	.
"	你	爱	甚至	你的	狗	赫克托	更好的	比	我	.

你甚至比爱我更爱你的狗赫克托。

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['flaʊəz] [riːtʃt]

"	She	was	so	near	to	me	that	the	perfume	from	her	flowers	reached
"	她	曾是	所以	靠近	到	我	那	这	香水	从	她	花朵	达到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

她离我如此之近，以至于我都能闻到她手中花朵的香气。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [baɪ] [ə; eɪ] ['despərət] ['efət] [ai] [brəʊk] [ðə; ði] [spel] .

It	was	by	a	desperate	effort	I	broke	the	spell	.
它	曾是	经过	一个	绝望的	努力	我	打破	这	拼写	.

我费尽九牛二虎之力才打破了魔咒。

" [ðɪs] [ruːm] [ɪz] [ɪn'sʌfrəbli] [wɔːm] , " [ai] [sed] ; " [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .

"	This	room	is	insufferably	warm	,	"	I	said	;	"	I	am	going	into	the	garden	.
"	这	房间	是	令人难以忍受	温暖的	,	"	我	说	;	"	我	是	去	进入	这	花园	.

“这房间热得让人难以忍受，”我说，“我要去花园里。”

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [siː] [ɪf] [kleə(r)]['wɒnts] ['eniθɪŋ] , [ˌkɔːrə'liː] .

You	had	better	see	if	Clare	wants	anything	,	Coralie	.
你	有	更好的	看	如果	克莱尔	想要	任何事物	,	科拉莉	.

科拉莉，你最好问问克莱尔是否需要什么。

" [səʊ] , [laɪk] ['meni] [ə'nʌðə(r)] [mæn] , [ai][ræn] [ə'weɪ] ,

"	So	,	like	many	another	man	,	I	ran	away	,
"	所以	,	喜欢	许多	其他	男人	,	我	跑	离开	,

所以，像许多其他男人一样，我逃跑了。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [miːt] [maɪ][feə(r)] ['ædvəsəri] [ɒn]['iːkwəl] [graʊndz] .

not	knowing	how	to	meet	my	fair	adversary	on	equal	grounds	.
不是	会心	如何	到	见面	我的	公平的	对手	在	平等的	理由	.

不知道如何与我的公平对手在平等的基础上进行较量。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

['wɔːkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [liːvz] , [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ai] [keɪm] [tuː; tə][wɒz; wəz] [ðæt] [ai]

Walking	among	the	whispering	leaves	,	the	conclusion	I	came	to	was	that	I
步行	之中	这	耳语	树叶	,	这	结论	我	来了	到	曾是	那	我

[mʌst; məst] [teɪk] [sʌm; səm] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] ,

must	take	some	precaution	,
必须	拿	一些	预防	,

漫步在沙沙作响的树叶间，我得出的结论是，我必须采取一些预防措施。

[ɔː(r)] [ˌkɔːrə'liː] - [wʊd] ['mæri] [ˌem 'iː] ['weðə(r)] [ai][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ɔː(r)] [nɒt] .

or	Coralie	d'Aubergne	would	marry	me	whether	I	was	willing	or	not	.
或者	科拉莉	-	会	结婚	我	无论	我	曾是	愿意的	或者	不是	.

或者，不管我愿不愿意，科拉莉·德奥贝涅都会嫁给我。

[ə; eɪ]['saɪrən][ɪz][ə; eɪ] [feɪnt] ['ʃædəʊ] [kəm'peəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [wɪn] [ə; eɪ]

A	siren	is	a	faint	shadow	compared	with	a	beautiful	woman	resolved	to	win	a
一个	警笛	是	一个	头晕的	阴影	比较的	和	一个	美丽的	女士	已解决	到	赢	一个

[mæn] ['weðə(r)] [hiː; hi] ['wɒnts] ['wɪnɪŋ] [ɔː(r)] [nɒt] .

man	whether	he	wants	winning	or	not	.
男人	无论	他	想要	获胜	或者	不是	.

与决心赢得男人芳心的美丽女子相比，海妖的身影显得微不足道，无论男人是否愿意。

[waɪ] [nɒt] [rɪsk] [maɪ] [feɪt] [ænd; ənd][ɑːsk] ['ægəθə] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] ?

Why	not	risk	my	fate	and	ask	Agatha	to	be	my	wife	?
为什么	不是	风险	我的	命运	和	问	阿加莎	到	是	我的	妻子	?

为什么不冒着生命危险，向阿加莎求婚呢?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [həʊp] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] ,

There	was	a	faint	hope	in	my	heart	that	she	would	not	refuse	me	,
那里	曾是	一个	头晕的	希望	在	我的	心	那	她	会	不是	拒绝	我	,

我心中怀着一丝渺茫的希望，希望她不会拒绝我。

[jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['mɒdɪst] , [səʊ][rɪ'taɪərɪŋ] ,

yet	she	was	so	modest	,	so	retiring	,
然而	她	曾是	所以	谦虚的	,	所以	退休	,

但她为人谦逊，十分内敛。

[ðæt] [ðəʊ] [ai][hæd; həd][məʊst] [pɜːsɪ'vɪərɪŋlɪ] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['feɪvə(r)] [sɪns] [ðə; ði][fɜːst]['məʊmənt]

that	though	I	had	most	perseveringly	sought	her	favor	since	the	first	moment
那	尽管	我	有	最多	坚持不懈	寻求	她	偏爱	自从	这	第一的	片刻

[ai][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	had	seen	her	,
我	有	已见	她	,

虽然我从第一眼见到她起就一直孜孜不倦地追求她的欢心，

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [tel] ['weðə(r)] [ʃi:; ʃi] [kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][ɔ:(r)][nɒt] .

I	could	not	tell	whether	she	cared	for	me	or	not	.
我	可以	不是	告诉	无论	她	关心	为了	我	或者	不是	.

我无法判断她是否关心我。

[tu:; tə][dʒʌdʒ][baɪ] - ['stændəd] , [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt][laɪk][ˌem 'i:] .

To	judge	by	Coralie's	standard	,	she	did	not	like	me	.
到	法官	经过	-	标准	,	她	做过	不是	喜欢	我	.

按照科拉莉的标准来看，她不喜欢我。

[ɪn][ɔ:l]['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:][hɑ:f] ['mædən] [ˌem 'i:][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['lʌvli] [aɪz] [ai] [lʌvd] [səʊ]

In	all	our	conversation	it	half	maddened	me	to	see	the	lovely	eyes	I	loved	so
在	全部	我们的	对话	它	一半	疯狂的	我	到	看	这	迷人的	眼睛	我	喜爱	所以

['dɪəli] [drɒpt] ['ʃaɪli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] .

dearly	dropped	shyly	away	from	me	.
亲爱的	掉落	害羞地	离开	从	我	.

在我们所有的谈话中，我眼中那双我深爱的美丽眼睛总是害羞地躲开，这让我几乎抓狂。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [nɒt][bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] ['elɪgənt] [kəm'pærɪs(ə)n] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'i:][ɒv; əv]

It	may	not	be	a	very	elegant	comparison	,	but	she	always	reminded	me	of
它	可能	不是	是	一个	非常	优雅的	比较	,	但	她	总是	提醒	我	的

[sʌm; səm] [ʃaɪ] ,

some	shy	,
一些	害羞的	,

这或许不是一个很恰当的比喻，但她总是让我想起一些害羞的人，

['bju:tɪf(ə)l] [bɜ:d] .

beautiful	bird	.
美丽的	鸟	.

美丽的鸟儿。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [braɪt] , [hɑ:f] - ['stɑ:tld] [wei] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] .

She	had	a	bright	,	half	-	startled	way	of	looking	at	me	.
她	有	一个	明亮的	,	一半	-	惊慌	方式	的	寻找	在	我	.

她看我的眼神既明亮又带着一丝惊愕。

['sevrəl] [taɪmz] , [wen] [ai][met][hɜ:(r); hə(r)] ['sʌd(ə)nli] ,

Several	times	,	when	I	met	her	suddenly	,
一些	时代	,	什么时候	我	遇见	她	突然	,

有好几次，我突然遇到她，

[ai] [sɔ:] [ðə; ði] ['lʌvli] [feɪs] [flʌʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hændz]['tremb(ə)l] .

I	saw	the	lovely	face	flush	and	the	little	hands	tremble	.
我	锯	这	迷人的	脸	冲洗	和	这	小的	双手	颤抖	.

我看到她可爱的脸颊泛红，小手微微颤抖。

[dɪd][ʃi:; ʃi] [lʌv] [ˌem 'i:][ɔ:(r)][dɪd][ʃi:; ʃi][nɒt] ?

Did	she	love	me	or	did	she	not	?
做过	她	爱	我	或者	做过	她	不是	?

她到底爱不爱我?

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [tel] .

I	could	not	tell	.
我	可以	不是	告诉	.

我无法判断。

[ɒv; əv] [hu:m] [ʃʊd; ʃəd][ai] [teɪk] ['kaʊnsl] ?

Of	whom	should	I	take	counsel	?
的	谁	应该	我	拿	法律顾问	?

我应该向谁寻求建议?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɜːd] ['sɪŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ; [ai] [wˈʌndəd] [ɪf] [ðæt] [swiːt] [naɪt] - [sɒŋ] [wɒz; wəz]

There	was	a	bird	singing	over	me	;	I	wondered	if	that	sweet	night	-	song	was
那里	曾是	一个	鸟	歌唱	超过	我	;	我	想知道	如果	那	甜的	夜晚	-	歌曲	曾是

[ɔːl][ɒv; əv] [lʌv] .

all	of	love	.
全部	的	爱	.

一只鸟儿在我头顶歌唱；我心想，那甜美的夜曲是不是充满了爱意。

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðæt] [ai][hæd; həd][nɒt] [biːn] [mɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] — [ðeə(r)] [weɪz] [ænd; ənd] ['fæʃnz]

that	I	had	not	been	more	into	the	world	of	women	—	their	ways	and	fashions
那	我	有	不是	到过	更多的	进入	这	世界	的	女性	—	他们的	方式	和	时尚

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['mɪstəriz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

were	all	mysteries	to	me	.
是	全部	谜团	到	我	.

我真希望自己能更深入地了解女性的世界——她们的生活方式和时尚对我来说都是谜。

" [feɪnt] [hɑːt] ['nevə(r)] [wʌn] [feə(r)]['leɪdi] , " [sez] [ðə; ði][əʊld] ['prɒvɜːb] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ræn] [θruː] [maɪ]

"	Faint	heart	never	won	fair	lady	,	"	says	the	old	proverb	,	and	it	ran	through	my
"	头晕的	心	绝不	韩元	公平的	女士	,	"	说道	这	老的	谚语	,	和	它	跑	通过	我的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

“胆小鬼永远赢不了姑娘的芳心，”这句古老的谚语在我脑海中挥之不去。

[ai] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə][traɪ][maɪ] ['fɔːtʃuːn] .

I	resolved	to	try	my	fortune	.
我	已解决	到	尝试	我的	财富	.

我决定碰碰运气。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] , [waɪ] [ðen] , [laɪf] [held] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

If	she	did	not	love	me	,	why	then	,	life	held	nothing	more	for	me	.
如果	她	做过	不是	爱	我	,	为什么	然后	,	生活	握住	没有什么	更多的	为了	我	.

如果她不爱我，那么我的生命还有什么意义呢?

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [wɪn][hɜː(r); hə(r)][ai] [wʊd] ['nevə(r)][ɑːsk][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['wʊmən] [mɔː(r)] ,

If	I	could	not	win	her	I	would	never	ask	the	love	of	woman	more	,
如果	我	可以	不是	赢	她	我	会	绝不	问	这	爱	的	女士	更多的	,

如果我不能赢得她的芳心，我便不再奢求女人的爱。

[bʌt; bət][lɪv; laɪv][aʊt][maɪ][laɪf] [wɪð] [kleə(r)] .

but	live	out	my	life	with	Clare	.
但	居住	出去	我的	生活	和	克莱尔	.

但我会和克莱尔一起度过余生。

[laɪk] ['meni] ['ʌðə(r)] ['æŋkʃəs] ['lʌvəz] , [ai] [leɪ] [əˈweɪk] [ɔːl] [naɪt] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tuː; tə]

Like	many	other	anxious	lovers	,	I	lay	awake	all	night	,	wondering	what	I	should	say	to
喜欢	许多	其他	焦虑的	恋人	,	我	躺	醒	全部	夜晚	,	好奇	什么	我	应该	说	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

像许多其他焦急的恋人一样，我整夜辗转反侧，想着该对她说些什么。

[haʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [wuː] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] [wɒt] [wɜːdz] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] .

how	I	should	woo	her	,	in	what	words	I	should	ask	her	to	be	my	wife	.
如何	我	应该	哇	她	,	在	什么	字	我	应该	问	她	到	是	我的	妻子	.

我该如何追求她，用怎样的话语向她求婚?

[wen] [deɪ] [dɔːnd] [aɪ][wɒz; wəz] [stɪl] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] , ['əʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] .

When	day	dawned	I	was	still	undecided	,	only	that	it	was	to	be	.
什么时候	天	黎明	我	曾是	仍然	未决定	,	仅有的	那	它	曾是	到	是	.

天亮时分，我依然犹豫不决，只知道这件事终究会发生。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ['ɜːli] , " [sed] [ˌkɔːrə'liː] , [æz; əz][aɪ] ['ɔːdəd] [maɪ] [hɔːs] .

"	You	are	going	away	early	,	"	said	Coralie	,	as	I	ordered	my	horse	.
"	你	是	去	离开	早期的	,	"	说	科拉莉	,	作为	我	订购	我的	马	.

“你得提前走了，”我吩咐马匹时，科拉莉说道。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [ə'weɪ] [ɔːl] [deɪ] , [sɜː(r)]['edgə(r)] ? "

"	Surely	you	will	not	be	away	all	day	,	Sir	Edgar	?	"
"	一定	你	将要	不是	是	离开	全部	天	,	先生	埃德加	?	"

“您不会一整天都不在吧，埃德加爵士？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['hɑːd(ə)n]['mænə(r)] , [ænd; ənd] ['kænɒt] [seɪ] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] .

"	I	am	going	to	Harden	Manor	,	and	cannot	say	when	I	shall	return	.
"	我	是	去	到	硬化	庄园	,	和	不能	说	什么时候	我	将	返回	.

“我要去哈登庄园，至于什么时候回来，还不能确定。”

[duː; də][nɒt] [weɪt] ['dɪnə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [aɪ] [meɪ] [daɪn] [ðeə(r)] . "

Do	not	wait	dinner	for	me	—	I	may	dine	there	.	"
做	不是	等待	晚餐	为了	我	—	我	可能	用餐	那里	.	"

不用等我吃晚饭——我可能会在那里用餐。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] , [dɑːk] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

"	It	will	be	a	long	,	dark	day	,	"	she	said	,	with	a	sigh	.
"	它	将要	是	一个	长的	,	黑暗的	天	,	"	她	说	,	和	一个	叹	.

“这将是漫长而黑暗的一天，”她叹了口气说道。

" [duː; də][nɒt][biː; bi] [leɪt] — ['evri] ['aʊə(r)] [wɪl] [siːm] [laɪk] [tuː] .

"	Do	not	be	late	—	every	hour	will	seem	like	two	.
"	做	不是	是	晚的	—	每一个	小时	将要	似乎	喜欢	二	.

不要迟到——否则每一小时都会感觉像两个小时。

" [ʃiː; ʃi]['hɔvə, 'hʌ-] [raʊnd] [ˌem 'iː] , ['ɑːskɪŋ] ['meni] ['kwestʃənz] , ['evɪdəntli] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [maɪ]

"	She	hovered	round	me	,	asking	many	questions	,	evidently	seeking	to	know	my
"	她	悬停	圆形的	我	,	问	许多	问题	,	显然	寻求	到	知道	我的

['bɪznəs] [ðeə(r)] .

business	there	.
商业	那里	.

“她围着我转，问了很多问题，显然是想了解我在那里做什么。”

[wen] [maɪ] [hɔːs] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,

When	my	horse	was	brought	to	the	door	,
什么时候	我的	马	曾是	带来	到	这	门	,

当我的马被牵到门口时，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['delɪkət] [spreɪ] [ɒv; əv] ['hiːliətrəʊp] .

she	came	to	me	with	a	delicate	spray	of	heliotrope	.
她	来了	到	我	和	一个	精美的	喷	的	鸡血石	.

她带着一束娇嫩的天芥菜来到我身边。

" [let] [ˌem 'iː]['fɑːs(ə)n] [ðɪs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [kəʊt] , [sɜː(r)]['edgə(r)] .

"	Let	me	fasten	this	in	your	coat	,	Sir	Edgar	.
"	让	我	系	这	在	你的	外套	,	先生	埃德加	.

“让我帮你把这个系在外套上，埃德加爵士。”

[nəʊ] ['dʒentlmən] [lʊks] [kəm'pliːtli] [drest] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] .

No	gentleman	looks	completely	dressed	without	a	flower	.
不	绅士	看起来	完全地	穿着	没有	一个	花	.

没有鲜花点缀的绅士，衣着就不算完整。

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] ['hiːliətrəʊp] [miːnz] .

You	do	not	know	what	heliotrope	means	.
你	做	不是	知道	什么	鸡血石	方法	.

你不知道heliotrope是什么意思。

[men]['nevə(r)] — [ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] , ['veri] ['seldəm] — [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['swiːtɪst] [ɒv; əv][ɔːl]

Men	never	—	or	,	at	least	,	very	seldom	—	care	for	the	sweetest	of	all
男人	绝不	—	或者	,	在	至少	,	非常	很少	—	关心	为了	这	最甜美的	的	全部

['læŋgwɪdʒ] — [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] .

languages	—	the	language	of	flowers	.
语言	—	这	语言	的	花朵	.

男人从来不会——或者至少很少会——在意最甜美的语言——花语。

[wɒt] [ðæt] ['hiːliətrəʊp] [miːnz] , ['kʌz(ə)n] , [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

What	that	heliotrope	means	,	cousin	,	I	say	to	you	.
什么	那	鸡血石	方法	,	表哥	,	我	说	到	你	.

表弟，我来告诉你那朵天芥菜的含义。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl][sʌm; səm] [wiːks] ['ɑːftəwəd] [ðæt] , ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [ˌæksɪ'dentəli] ['əʊvə(r)]

"	It	was	not	until	some	weeks	afterward	that	,	looking	quite	accidentally	over
"	它	曾是	不是	直到	一些	周	之后	那	,	寻找	相当	偶然	超过

[æn; ən][əʊld] [bʊk] ,

an	old	book	,
一个	老的	书	,

“直到几周后，我偶然翻阅一本旧书时，才发现……”

[aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [spreɪ] [ɒv; əv] ['hiːliətrəʊp] [ment] , " [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

I	discovered	the	spray	of	heliotrope	meant	,	"	I	love	you	.
我	发现	这	喷	的	鸡血石	意思是	,	"	我	爱	你	.

我发现天芥菜的喷雾表示“我爱你”。

" [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [feə(r)] ,

"	The	beautiful	picture	of	this	fair	,
"	这	美丽的	图片	的	这	公平的	,

“这场集市的景象真美，

['pæʃənət] ['wʊmən] [daɪd][frɒm; frəm][maɪ][maɪnd][æz; əz][aɪ] [went] [tuː; tə] [siːk] [wʌn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz]

passionate	woman	died	from	my	mind	as	I	went	to	seek	one	a	thousand	times
热情的	女士	死亡	从	我的	头脑	作为	我	去	到	寻找	一	一个	千	时代

[mɔː(r)][feə(r)] .

more	fair	.
更多的	公平的	.

当我去寻找一个比她漂亮一千倍的女人时，那个热情似火的女人已经从我的脑海中消失了。

[haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [deɪ] — [ðə; ði]['gəʊldən] ['sʌnʃaɪn] , [ðə; ði] ['freɪgrənt] [wɪnd] , [ðə; ði]

How	well	I	remember	the	day	—	the	golden	sunshine	,	the	fragrant	wind	,	the
如何	出色地	我	记住	这	天	—	这	金的	阳光	,	这	香	风	,	这

['bluːmɪŋ] ['flaʊəz] ,

blooming	flowers	,
盛开	花朵	,

我多么清楚地记得那天——金色的阳光，芬芳的微风，盛开的鲜花。

[æz; əz][aɪ][rəʊd] [fɔːθ] [tuː; tə][wɪn][maɪ] [lʌv] !

as	I	rode	forth	to	win	my	love	!
作为	我	骑	前进	到	赢	我的	爱	!

我策马奔向我的爱人！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [skaɪz] [smaɪld] [ɒn][ˌem 'iː] ,

It	seemed	to	me	that	the	summer	skies	smiled	on	me	,
它	似乎	到	我	那	这	夏天	天空	微笑	在	我	,

我觉得夏日的天空似乎在对我微笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [bɜ·dz] [wɪʃt] [ˌem 'iː][dʒɔɪ] .

and	the	singing	birds	wished	me	joy	.
和	这	歌唱	鸟类	希望	我	喜悦	.

鸟儿们歌唱，祝我快乐。

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə]['hɑːd(ə)n]['mænə(r)] [leɪ] [θruː] [griːn] , ['flaʊəri] [leɪnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃeɪdi]

The	way	to	Harden	Manor	lay	through	green	,	flowery	lanes	and	a	shady
这	方式	到	硬化	庄园	躺	通过	绿色的	,	如花	车道	和	一个	阴凉

['haɪ'rəʊd] .

highroad	.
大路	.

通往哈登庄园的路蜿蜒穿过绿树成荫、鲜花盛开的小路和一条绿树成荫的大路。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [lɒŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] [hɑːt] [saɪd] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;

It	seemed	long	because	my	heart	sighed	to	be	with	her	;
它	似乎	长的	因为	我的	心	叹了口气	到	是	和	她	;

感觉时间过得很慢，因为我的心渴望与她在一起；

[jet] [ʃɔːt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz][səʊ] [ʌn'sɜːt(ə)n] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [haʊ] [maɪ] [wuː]

yet	short	because	I	was	so	uncertain	what	to	say	,	and	how	my	wooing
然而	短的	因为	我	曾是	所以	不确定	什么	到	说	,	和	如何	我的	求爱

[wʊd] [end] .

would	end	.
会	结尾	.

但因为我不太确定该说什么，也不知道我的追求会如何结束，所以篇幅很短。

[ai] [riːtʃt] [ðə; ði]['mænə(r)][æt; ət][lɑːst] .

I	reached	the	manor	at	last	.
我	达到	这	庄园	在	最后的	.

我终于到达了庄园。

[sɜː(r)][dʒɒn][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [həʊm] .

Sir	John	was	from	home	.
先生	约翰	曾是	从	家	.

约翰爵士当时不在家。

['leɪdi] ['θɛsɪdʒər] [ænd; ənd] ['ægəθə] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['prɪti] ['fænsi] ['ɑːtɪk(ə)lz]

Lady	Thesiger	and	Agatha	were	busily	engaged	in	making	pretty	fancy	articles
女士	塞西格	和	阿加莎	是	忙碌地	已订婚的	在	制作	漂亮的	想要	文章

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][grænd] ['fænsi] [feə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [held] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv]

for	a	grand	fancy	fair	that	was	to	be	held	—	for	the	benefit	of
为了	一个	盛大	想要	公平的	那	曾是	到	是	握住	—	为了	这	益处	的

[sʌm; səm] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['piːp(ə)l] — [baɪ] ['speʃ(ə)l] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði]

some	out	-	of	-	the	-	way	people	—	by	special	permission	of	His	Grace	the
一些	出去	-	的	-	这	-	方式	人们	—	经过	特别的	允许	的	他的	优雅	这

[djuːk] [ɒv; əv] ['ferhoʊm] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [ɒv; əv] ['ferhoʊm] ['kɑːs(ə)l] .

Duke	of	Fairholme	in	the	grounds	of	Fairholme	Castle	.
公爵	的	费尔霍姆	在	这	理由	的	费尔霍姆	城堡	.

塞西格夫人和阿加莎正忙着制作精美的工艺品，准备参加一场盛大的工艺品集市。这场集市是经费尔霍姆公爵阁下特别许可，在费尔霍姆城堡的场地内举办的，目的是为一些偏远地区的人们谋福利。

['leɪdi] ['θɛsɪdʒər] [lʊkt] [ʌp] [wen] [ai] ['entəd] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

Lady	Thesiger	looked	up	when	I	entered	,	with	a	smile	.
女士	塞西格	看起来	向上什么时候	我	进入	,	和	一个	微笑	.

我进来时，塞西格夫人抬起头，面带微笑。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [sɜː(r)]['edgə(r)] ; [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	Good	morning	,	Sir	Edgar	;	I	am	very	glad	to	see	you	.
"	好的	早晨	,	先生	埃德加	;	我	是	非常	高兴的	到	看	你	.

“早上好，埃德加爵士；见到您我非常高兴。”

['ægəθə] [ænd; ənd][ai][wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst] ['wɪʃɪŋ] [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [tu:; tə][help][ju:; 'es] .

Agatha	**and**	**I**	**were**	**just**	**wishing**	**we**	**had**	**a**	**gentleman**	**to**	**help**	**us**	**.**
阿加莎	和	我	是	只是	祝	我们	有	一个	绅士	到	帮助	我们	.

阿加莎和我当时真希望有个绅士能帮帮我们。

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ju: 'es][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] ?

Are	**you**	**willing**	**to**	**assist**	**us**	**for**	**a**	**day**	**?**
是	你	愿意的	到	协助	我们	为了	一个	天	?

您愿意抽出一天时间协助我们吗?

" [maɪ] [feɪs] [flʌʃt] ['hɒtli] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

"	**My**	**face**	**flushed**	**hotly**	**with**	**delight**	**.**
"	我的	脸	酡	热	和	喜	.

“我高兴得脸颊发烫。”

" [ˌeɪ 'em][ai] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [maɪ'self][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv][ju:'təʊpiən] [dɪ'laɪt] , ['leɪdi] ['θɛsɪdʒər] ?

"	**Am**	**I**	**willing**	**to**	**give**	**myself**	**a**	**day**	**of**	**Utopian**	**delight**	**,**	**Lady**	**Thesiger**	**?**
"	是	我	愿意的	到	给	我	一个	天	的	乌托邦	喜	,	女士	塞西格	?

“塞西格夫人，我愿意给自己一天乌托邦式的快乐吗？”

[məʊst] ['sɜ:t(ə)nli] .

Most	**certainly**	**.**
最多	当然	.

当然。

[ai] [wɪl] [du:; də] ['eniθɪŋ] — [ai][kæn; kən][bi:; bi] ['veri] ['ju:sf(ə)l] .

I	**will**	**do**	**anything**	**—**	**I**	**can**	**be**	**very**	**useful**	**.**
我	将要	做	任何事物	—	我	能	是	非常	有用	.

我什么都愿意做——我能帮上大忙。

[ai][kæn; kən] [maʊnt] ['drɔ:ɪŋz] , [freɪm] ['fəutəgræfs] , [sketʃ] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪn] , [ænd; ənd][maɪ]

I	**can**	**mount**	**drawings**	**,**	**frame**	**photographs**	**,**	**sketch**	**and**	**design**	**,**	**and**	**my**
我	能	山	图画	,	框架	照片	,	草图	和	设计	,	和	我的

['hʌmb(ə)l]['tælənts][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [jɔ:z] .

humble	**talents**	**are**	**all**	**yours**	**.**
谦逊的	天赋	是	全部	你的	.

我可以装裱画作、装裱照片、素描和设计，我的这些微薄才能都归您所有。

" [ðen] ['ægəθə] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] ,

"	**Then**	**Agatha**	**looked**	**at**	**me**	**,**
"	然后	阿加莎	看起来	在	我	,

然后阿加莎看着我，

[ænd; ənd][ðə; ði] [glɑ:ns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [aɪz] [wɒz; wəz][səʊ] [swi:t] [ai]['ɔ:lməʊst] [lɒst] [maɪ'self] .

and	**the**	**glance**	**of**	**those**	**eyes**	**was**	**so**	**sweet**	**I**	**almost**	**lost**	**myself**	**.**
和	这	瞥一眼	的	那些	眼睛	曾是	所以	甜的	我	几乎	丢失的	我	.

那双眼睛的眼神如此温柔，我几乎迷失了自己。

" [ðə; ði] ['tʃerəki:] ['ɪndiənz] , [ɔ:(r)] [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [kɔ:ld] , [wɪl] [bi:; bi] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə]

"	**The**	**Cherokee**	**Indians**	**,**	**or**	**whatever**	**they**	**are**	**called**	**,**	**will**	**be**	**much**	**obliged**	**to**
"	这	切罗基	印度人	,	或者	任何	他们	是	称为	,	将要	是	很多	有义务	到

[ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

you	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
你	,	"	她	说	.

“切罗基印第安人，或者不管他们叫什么，都会非常感激你，”她说。

" [ai] ['kænɒt] [kɔ:l] ['wɜ:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] - [ju:'təʊpiən] [dɪ'laɪt] ; - [maɪ] ['fɪŋgəz] [eɪk] [wɪð] [ðɪs]

"	**I**	**cannot**	**call**	**working**	**for**	**them**	**'**	**Utopian**	**delight**	**;**	**'**	**my**	**fingers**	**ache**	**with**	**this**
"	我	不能	称呼	在职的	为了	他们	-	乌托邦	喜	;	-	我的	手指	疼痛	和	这

[stɪf] ['kɑ:dbɔ:d] . "

stiff	**cardboard**	**.**	**"**
僵硬的	纸板	.	"

“我不能说为他们工作是‘乌托邦式的快乐’；我的手指被这硬纸板弄得酸痛。”

" [juː; jʊ] ['wɪlfəlɪ] [ˌmɪsʌndə'stænd] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['θɛsɪdʒər] ; [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [kən'sɪsts] [ɪn] ['biːɪŋ] [wɪð]

"	You	willfully	misunderstand	me	,	Miss	Thesiger	;	the	delight	consists	in	being	with
"	你	故意	误解	我	,	错过	塞西格	;	这	喜	由	在	存在	和

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“塞西格小姐，你故意误解我的意思；和你在一起才是我的快乐所在。”

[nɒt] [ɪn] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tʃɛrəkiːz] .

not	in	working	for	the	Cherokees	.
不是	在	在职的	为了	这	切罗基人	.

不是为切罗基人工作。

[seɪv] [ðæt] [aɪ] ['ʃʌdə(r)] [wen] [aɪ] [hɪə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['iːt(ə)n] [ə; eɪ] ['mɪʃən(ə)ri] ,

Save	that	I	shudder	when	I	hear	that	they	have	eaten	a	missionary	,
节省	那	我	不寒而栗	什么时候	我	听到	那	他们	有	吃	一个	传教士	,

只是每当我听说他们吃掉了一名传教士，我都会不寒而栗。

[ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

they	have	no	particular	interest	for	me	.
他们	有	不	特别的	兴趣	为了	我	.

我对这些并没有什么特别的兴趣。

" ['leɪdi] ['θɛsɪdʒər] [smaɪld] .

"	Lady	Thesiger	smiled	.
"	女士	塞西格	微笑	.

塞西格夫人笑了。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [wɜːk] , [nɒt] [tɔːk] , [sɜː(r)] ['edgə(r)] .

"	You	must	work	,	not	talk	,	Sir	Edgar	.
"	你	必须	工作	,	不是	讲话	,	先生	埃德加	.

“埃德加爵士，你应该工作，而不是说话。”

[sɪt] [daʊn] [hɪə(r)] , [preɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [mɪs] [trɪ'vɪljən] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'iːzi] ,

Sit	down	here	,	pray	,	and	if	you	think	Miss	Trevelyan	will	be	uneasy	,
坐	向下	这里	,	祈祷	,	和	如果	你	思考	错过	特里维廉	将要	是	不安	,

请坐下，祈祷。如果你觉得特里维廉小姐会感到不安，

[aɪ] [wɪl] [send] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ]

I	will	send	a	servant	to	tell	her	that	you	will	remain	here	for	lunch
我	将要	发送	一个	仆人	到	告诉	她	那	你	将要	保持	这里	为了	午餐

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] . "

and	for	dinner	.	"
和	为了	晚餐	.	"

我会派仆人去告诉她，您将在这里吃午饭和晚饭。

" [aɪ] [prɪ'peəd] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪ'mɜːdʒənsi] ; [naʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də]

"	I	prepared	her	for	that	emergency	;	now	give	me	something	to	do
"	我	准备	她	为了	那	紧急情况	;	现在	给	我	某物	到	做

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tʃɛrəkiːz] .

for	the	Cherokees	.
为了	这	切罗基人	.

“我已经让她做好了应对紧急情况的准备；现在给我一些为切罗基人做的事情吧。”

" [maɪ] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [fɪld] .

"	My	hands	were	soon	filled	.
"	我的	双手	是	很快	已填	.

我的双手很快就被占满了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn] [ðæt] ['freɪgrənt] , ['sʌni] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

It	was	pleasant	sitting	there	in	that	fragrant	,	sunny	drawing	-	room	,
它	曾是	令人愉快的	坐着	那里	在	那	香	,	阳光明媚	绘画	-	房间	,

坐在那间阳光明媚、香气四溢的客厅里，感觉真好。

[wɪð] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['greɪʃəs] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] ['wɪmɪn] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .

with	two	of	the	most	gracious	and	graceful	women	in	England	.
和	二	的	这	最多	亲切	和	优美	女性	在	英格兰	.

与英国两位最优雅、最有风度的女士共度时光。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] .

Yet	it	was	hard	.
然而	它	曾是	难的	.

但这很难。

[aɪ][hæd; həd] [gɒn] [ðeə(r)] ['pɜːpəsli] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][maɪ] [lʌv] ,

I	had	gone	there	purposely	to	tell	the	story	of	my	love	,
我	有	已消失	那里	故意	到	告诉	这	故事	的	我的	爱	,

我特意去那里是为了讲述我的爱情故事。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][wɒz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə][sɪt][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [baɪ] ['ægəθəz] [saɪd][ænd; ənd] [seɪ]

and	now	I	was	condemned	to	sit	for	hours	by	Agatha's	side	and	say
和	现在	我	曾是	谴责	到	坐	为了	小时	经过	阿加莎的	边	和	说

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

nothing	to	her	.
没有什么	到	她	.

现在我被迫在阿加莎身边坐上几个小时，却什么也不能跟她说。

" [pə'hæps] ['fɔːtʃuːn] [meɪ] ['feɪvə(r)][ˌem 'iː] , " [aɪ] [θɔːt] ; " ['leɪdi] ['θɛsɪdʒər] [meɪ] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	Perhaps	fortune	may	favor	me	,	"	I	thought	;	"	Lady	Thesiger	may	leave	the	room	,
"	也许	财富	可能	偏爱	我	,	"	我	想法	;	"	女士	塞西格	可能	离开	这	房间	,

“或许幸运女神会眷顾我，”我想，“塞西格夫人可能会离开房间。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [luːz] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

and	then	I	will	not	lose	a	moment	.
和	然后	我	将要	不是	失去	一个	片刻	.

然后我一刻也不会耽搁。

" [haʊ] ['fɜːvəntli] [aɪ]['blesɪd; blest] [ðiːz] ['tʃɛrəkiːz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [endid] [nəʊ][wʌn] [wɪl]

"	How	fervently	I	blessed	these	Cherokees	before	the	day	was	ended	no	one	will
"	如何	热切地	我	蒙福	这些	切罗基人	前	这	天	曾是	结束	不	一	将要

['evə(r)] [nəʊ] .

ever	know	.
曾经	知道	.

“在一天结束之前，我曾多么虔诚地祝福这些切罗基人，没有人会知道。”

['leɪdi] ['θɛsɪdʒər] ['nevə(r)] [left] [ˌjuː 'es] ; ['ægəθə] [wɜːkt] ['veri] [hɑːd] .

Lady	Thesiger	never	left	us	;	Agatha	worked	very	hard	.
女士	塞西格	绝不	左边	我们	;	阿加莎	工作	非常	难的	.

塞西格夫人从未离开过我们；阿加莎工作非常努力。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [swiːt] , [kɑːm] , [haɪ] - [bred] [feɪs] , [aɪ] [w'ʌndəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ə; eɪ]

Looking	at	the	sweet	,	calm	,	high	-	bred	face	,	I	wondered	if	she	knew	that	a
寻找	在	这	甜的	,	冷静的	,	高的	-	繁殖	脸	,	我	想知道	如果	她	知道	那	一个

['lʌvə(r)] ,

lover	,
情人	,

看着她那甜美、平静、高贵的脸庞，我不禁想，她是否知道自己有情人。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɒn]['faɪə(r)] , [sæt][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

with	his	heart	on	fire	,	sat	near	her	.
和	他的	心	在	火	,	卫星	靠近	她	.

他心潮澎湃，坐在她身边。

[lʌntʃ] [keɪm] — [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

Lunch	came	—	we	went	to	the	dining	-	room	.
午餐	来了	—	我们	去	到	这	用餐	-	房间	.

午餐时间到了——我们去了餐厅。

['leɪdi] ['θɛsɪdʒər] [təʊld][juː 'es][wiː; wi][hæd; həd]['əʊnli][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə][speə(r)] ;

Lady	Thesiger	told	us	we	had	only	half	an	hour	to	spare	;
女士	塞西格	讲述	我们	我们	有	仅有的	一半	一个	小时	到	空闲的	;

塞西格夫人告诉我们，我们只有半个小时的空闲时间；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [tuː; tə][send] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

she	had	promised	the	duchess	to	send	everything	in	that	evening	,
她	有	承诺	这	公爵夫人	到	发送	一切	在	那	晚上	,

她答应过公爵夫人当晚就会把所有东西都送过来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] .

and	she	did	not	wish	to	break	her	word	.
和	她	做过	不是	希望	到	休息	她	单词	.

她不想食言。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['sleɪvəri] , " [ai] [sed] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['θɛsɪdʒər] [lɑːft] ,

"	It	is	worse	than	slavery	,	"	I	said	,	and	Lady	Thesiger	laughed	,
"	它	是	更糟	比	奴隶制	,	"	我	说	,	和	女士	塞西格	笑了	,

“这比奴隶制还糟糕，”我说，西格夫人笑了。

['lɪt(ə)l] ['nəʊɪŋ] [waɪ] [ai][wɒz; wəz][səʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

little	knowing	why	I	was	so	impatient	.
小的	会心	为什么	我	曾是	所以	不耐烦	.

我当时完全不知道自己为什么这么不耐烦。

[bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [wɜːk] .

Back	again	to	work	.
后退	再次	到	工作	.

又得回去工作了。

['hæpɪli] , [ɔːl][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə] [pæk] [ðə; ði]

Happily	,	all	was	finished	,	and	the	servants	were	called	in	to	pack	the
快乐地	,	全部	曾是	完成的	,	和	这	仆人	是	称为	在	到	盒	这

['prɪti] , ['frædʒaɪl]['ɑːtɪk(ə)lz] .

pretty	,	fragile	articles	.
漂亮的	,	脆弱的	文章	.

令人欣慰的是，一切都完成了，仆人们被叫来打包这些漂亮易碎的物品。

" [naʊ] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][faɪv] ['mɪnɪts] , " [ai] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] ,

"	Now	I	shall	have	five	minutes	,	"	I	thought	to	myself	,
"	现在	我	将	有	五	分钟	,	"	我	想法	到	我	,

“现在我有五分钟时间了，”我心想。

" [ænd; ənd][ai] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɔː(r)][nɒt] .

"	and	I	will	find	out	whether	she	cares	for	me	or	not	.
"	和	我	将要	寻找	出去	无论	她	关心	为了	我	或者	不是	.

“我会弄清楚她是否在乎我。”

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [bel] .

there	was	the	dressing	-	bell	.
那里	曾是	这	敷料	-	钟	.

那里有更衣铃。

" [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ɪn][taɪm][fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] , " [sed] ['leɪdi] ['θɛsɪdʒər] .

"	We	have	just	finished	in	time	for	dinner	,	"	said	Lady	Thesiger	.
"	我们	有	只是	完成的	在	时间	为了	晚餐	,	"	说	女士	塞西格	.

“我们刚好赶在晚餐前完成了工作，”塞西格夫人说道。

" [sɜː(r)][dʒɒn] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [æt; ət] [həʊm] ; [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [ʌn'tɪl] [leɪt] .

"	Sir	John	will	not	be	at	home	;	he	does	not	return	until	late	.
"	先生	约翰	将要	不是	是	在	家	;	他	做	不是	返回	直到	晚的	.

约翰爵士不在家；他很晚才会回来。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['tɔːtʃəd] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

"	I	was	tortured	with	impatience	.
"	我	曾是	受折磨	和	不耐烦	.

我当时焦躁不安，备受煎熬。

[hæd; həd][aɪ] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['vɜːdɪkt] ['əʊvə(r)] [laɪf] [ɔː(r)] [deθ] ,

Had	I	been	waiting	for	a	verdict	over	life	or	death	,
有	我	到过	等待	为了	一个	判决	超过	生活	或者	死亡	,

如果我一直在等待生死攸关的判决，

[maɪ] ['ægəni] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [wʌn] - [hɑːf] [səʊ] [greɪt] .

my	agony	would	not	have	been	one	-	half	so	great	.
我的	痛苦	会	不是	有	到过	一	-	一半	所以	伟大的	.

我的痛苦本不会如此剧烈。

[ðə; ði] [lɒŋ] [ɔː'diːl] [ɒv; əv] ['dɪnə(r)] [hæd; həd] [tuː; tə] [pɑːs] .

The	long	ordeal	of	dinner	had	to	pass	.
这	长的	考验	的	晚餐	有	到	经过	.

漫长的晚餐煎熬终究要过去。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð] [juː; jʊ] ,

"	You	will	allow	me	to	go	to	the	drawing	-	room	with	you	,
"	你	将要	允许	我	到	去	到	这	绘画	-	房间	和	你	,

“你会允许我跟你一起去客厅吗？”

" [aɪ] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

"	I	said	to	the	mistress	of	the	house	.
"	我	说	到	这	情妇	的	这	房子	.

我对女主人说。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][sɪt][hɪə(r)][ə'ləʊn] .

"	I	could	not	sit	here	alone	.
"	我	可以	不是	坐	这里	独自的	.

我不能一个人坐在这里。

" [ðen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .

"	Then	I	saw	a	chance	.
"	然后	我	锯	一个	机会	.

然后我看到了一个机会。

['ægəθə] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] [ænd; ənd] [pleɪd] [wʌn] [ɒv; əv] ['mɛndəlˌsɑnz] " [sɔːŋz] [wɪ'ðaʊt]

Agatha	went	to	the	piano	and	played	one	of	Mendelssohn's	"	Songs	Without
阿加莎	去	到	这	钢琴	和	玩	一	的	门德尔松的	"	歌曲	没有

[wɜːdz] .

Words	.
字	.

阿加莎走到钢琴前，弹奏了门德尔松的一首《无词歌》。

" [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pjʊə(r)] , [swiːt] , [haɪ] - [bred] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['brɪliənt]

"	The	difference	between	the	pure	,	sweet	,	high	-	bred	English	girl	and	the	brilliant
"	这	不同之处	之间	这	纯的	,	甜的	,	高的	-	繁殖	英语	女孩	和	这	杰出的

,

,

,

“纯洁、甜美、出身高贵的英国女孩和才华横溢的……”

[sɪ'dʌktɪv] [frentʃ] ['wʊmən] ['nevə(r)] [ə'pɪəd] [tu:; tə][ˌem 'i:][səʊ] [greɪt] [æz; əz] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]

seductive	French	woman	never	appeared	to	me	so	great	as	when	they	were
诱人的	法语	女士	绝不	出现	到	我	所以	伟大的	作为	什么时候	他们	是

[æt; ət][ðə; ði][pi'ænəʊ] .

at	the	piano	.
在	这	钢琴	.

在我眼中，法国女人最迷人的时刻莫过于她们在钢琴前表演的时候。

- ['mju:zɪk] [ræpt] [wʌnz] [səʊl] , [sti:pt] [wʌnz] ['sensɪz] , [brɔ:t] [wʌn]['nɪərə(r)][tu:; tə] [ɜ:θ]

Coralie's	music	wrapped	one's	soul	,	steeped	one's	senses	,	brought	one	nearer	to	earth
-	音乐	包装	一个人的	灵魂	,	浸泡	一个人的	感官	,	带来	一	更近	到	地球

;

;

;

科拉莉的音乐萦绕着人的灵魂，浸润着人的感官，使人更加贴近大地；

['ægəθə] [tʊk] [wʌn]['ɔ:lməʊst] [streɪt] [tu:; tə] ['hev(ə)n] .

Agatha	took	one	almost	straight	to	heaven	.
阿加莎	采取	一	几乎	直的	到	天堂	.

阿加莎几乎直接把一个人带到了天堂。

['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [pjʊə(r)][ænd; ənd]['həʊli] [θɔ:ts] [keɪm] , [haɪ] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] ['ɪmpʌls]

Listening	to	her	,	pure	and	holy	thoughts	came	,	high	and	noble	impulses
聆听	到	她	,	纯的	和	圣	想法	来了	,	高的	和	高贵	冲动

.

:

.

听着她的话，纯洁神圣的思想涌上心头，高尚崇高的情怀也随之而来。

[ðen] , ['si:ɪŋ] [ðæt] ['leɪdi] ['θesɪdʒər] [lʊkt] ['taɪəd] ,

Then	,	seeing	that	Lady	Thesiger	looked	tired	,
然后	,	看到	那	女士	塞西格	看起来	疲劳的	,

然后，见塞西格夫人看起来很疲惫，

[aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rest] [ə'pɒn][ðə; ði]['səʊfə] [waɪl] [aɪ] [tʊk] [mɪs] ['θesɪdʒər] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

I	suggested	that	she	should	rest	upon	the	sofa	while	I	took	Miss	Thesiger	for	a
我	建议	那	她	应该	休息	之上	这	沙发	尽管	我	采取	错过	塞西格	为了	一个

['lɪt(ə)l] [strəʊl] [θru:] [ðə; ði] ['ga:dnz] .

little	stroll	through	the	gardens	.
小的	漫步	通过	这	花园	.

我建议她到沙发上休息，而我则带西格小姐去花园里散散步。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɒz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] , [wɔ:m] [ænd; ənd][klɪə(r)] ,

The	evening	was	beautiful	,	warm	and	clear	,
这	晚上	曾是	美丽的	,	温暖的	和	清除	,

傍晚天气晴朗，温暖宜人。

[ðə; ði]['gəʊldən] [sʌn] ['lɪŋgərɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ləʊθ] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][feə(r)] [wɜ:ld] [tu:; tə] ['dɑ:knəs] .

the	golden	sun	lingering	as	though	loath	to	leave	the	fair	world	to	darkness	.
这	金的	太阳	挥之不去的	作为	尽管	厌恶	到	离开	这	公平的	世界	到	黑暗	.

金色的太阳久久不愿离去，仿佛不愿让这美丽的世界陷入黑暗。

[æt; ət][lɑ:st] , [æt; ət][lɑ:st] !

At	last	,	at	last	!
在	最后的	,	在	最后的	!

终于，终于！

[maɪ][hændz] ['trembld] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æz; əz][ai] [druː] [ðə; ði] [blæk] [leɪs] [mæn'tɪlə] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

My	hands	trembled	with	impatience	as	I	drew	the	black	lace	mantilla	over	her
我的	双手	颤抖	和	不耐烦	作为	我	画	这	黑色的	蕾丝	曼蒂拉	超过	她

[waɪt] ['ʃəuldəz] .

white	shoulders	.
白色的	肩膀	.

我急切地将黑色蕾丝披肩披在她白皙的肩膀上，双手因不耐烦而颤抖。

[æt; ət][lɑːst] , [æt; ət][lɑːst][ai][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][tuː; tə][maɪ'self] , ['əʊnli][ðə; ði][bɝdz][ænd; ənd] ['flaʊəz]

At	last	,	at	last	I	had	her	all	to	myself	,	only	the	birds	and	flowers
在	最后的	,	在	最后的	我	有	她	全部	到	我	,	仅有的	这	鸟类	和	花朵

[ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

around	us	,
大约	我们	,

终于，终于我独享了她，周围只有鸟儿和鲜花。

['əʊnli][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [ˌəʊvə'hed] .

only	the	blue	sky	overhead	.
仅有的	这	蓝色的	天空	开销	.

只有头顶的蓝天。

[ðen] , [wen] [ai] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [spiːtʃ] , [ə; eɪ] [streɪndʒ]

Then	,	when	I	would	have	given	worlds	for	the	power	of	speech	,	a	strange
然后	,	什么时候	我	会	有	给定	世界	为了	这	力量	的	演讲	,	一个	奇怪的

,

,

,

然后，当我愿意用整个世界来换取说话的能力时，一种奇怪的，

[dʌl] ['saɪləns] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

dull	silence	came	over	me	.
乏味的	沉默	来了	超过	我	.

一阵沉闷的沉默笼罩着我。

" ['ægəθə] , " [ai] [sed] [æt; ət][lɑːst] , " [ai] [keɪm] ['əʊvə(r)] [tə'deɪ] [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	Agatha	,	"	I	said	at	last	,	"	I	came	over	today	on	purpose	to	see	you	.
"	阿加莎	,	"	我	说	在	最后的	,	"	我	来了	超过	今天	在	目的	到	看	你	.

“阿加莎，”我最后说道，“我今天特意过来看看你。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , [ə; eɪ]['feɪvə(r)][səʊ] [greɪt] [maɪ][lɪps][kæn; kən] ['hɑːdli] [freɪm] [ðə; ði]

I	want	to	ask	you	something	,	a	favor	so	great	my	lips	can	hardly	frame	the
我	想	到	问	你	某物	,	一个	偏爱	所以	伟大的	我的	嘴唇	能	几乎	框架	这

[wɜːdz] .

words	.
字	.

我想请你帮个忙，这忙我都难以启齿。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	She	looked	at	me	.
"	她	看起来	在	我	.

她看着我。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɪnfɪnət] ['wʌndə(r)] , ['ɪnfɪnət] ['dʒent(ə)lnəs][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

There	was	infinite	wonder	,	infinite	gentleness	in	her	eyes	.
那里	曾是	无限	想知道	,	无限	温柔	在	她	眼睛	.

她的眼中充满了无限的惊奇和无限的温柔。

[ai] [tʊk] ['kʌrɪdʒ] [ðen] , [ænd; ənd][təʊld][maɪ] [teɪl] [ɪn] ['bɜːnɪŋ] [wɜːdz] .

I	took	courage	then	,	and	told	my	tale	in	burning	words	.
我	采取	勇气	然后	,	和	讲述	我的	故事	在	燃烧	字	.

我鼓起勇气，用充满激情的话语讲述了我的遭遇。

[ai] ['kænɒt] [rɪ'membə(r)] [naʊ] ,

I	cannot	remember	now	,
我	不能	记住	现在	,

我现在记不起来了。

[bʌt; bət][ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [ai][hæd; həd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst]['məʊmənt][ai]

but	I	told	her	how	I	had	loved	her	from	the	first	moment	I
但	我	讲述	她	如何	我	有	喜爱	她	从	这	第一的	片刻	我

[hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ,

had	ever	seen	her	,
有	曾经	已见	她	,

但我告诉她，从我第一眼见到她起，我就爱上了她。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [ə'pɒn] ['wɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [wʌn] .

and	had	resolved	upon	winning	her	,	if	she	was	to	be	won	.
和	有	已解决	之上	获胜	她	,	如果	她	曾是	到	是	韩元	.

并且下定决心要赢得她的芳心，如果一定要赢得她的话。

['nevə(r)][maɪnd] [wɒt] [pɑːst] .

Never	mind	what	passed	.
绝不	头脑	什么	通过了	.

过去的事就让它过去吧。

[ai]['əʊnli] [nəʊ] [ðə; ði] [sʌn] ['nevə(r)] [ʃɒn] [səʊ] ['braɪtli] , [ðə; ði] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)][wʌn] - [hɑːf]

I	only	know	the	sun	never	shone	so	brightly	,	the	flowers	were	never	one	-	half
我	仅有的	知道	这	太阳	绝不	闪耀	所以	明亮地	,	这	花朵	是	绝不	一	-	一半

[səʊ][feə(r)] ,

so	fair	,
所以	公平的	,

我只知道阳光从未如此灿烂，花朵也从未如此美丽过一半。

[ðə; ði] [wɜːld] [səʊ] [braɪt] , [nəʊ][mæn]['evə(r)][wʌn] - [hɑːf][səʊ] ['hæpi] .

the	world	so	bright	,	no	man	ever	one	-	half	so	happy	.
这	世界	所以	明亮的	,	不	男人	曾经	一	-	一半	所以	快乐的	.

世界如此美好，没有人能如此幸福。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] — [wel] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [lɪps]

For	she	—	well	,	she	had	listened	to	me	,	and	her	sweet	lips
为了	她	—	出色地	,	她	有	听着	到	我	,	和	她	甜的	嘴唇

['kwɪvəd] ,

quivered	,
颤抖	,

因为她——嗯，她听了我的话，她甜美的嘴唇颤抖着，

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [hæd; həd] [grəʊn] ['tendə(r)][ænd; ənd] [sɒft] ; [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ,

her	beautiful	face	had	grown	tender	and	soft	;	she	laid	her	little	,
她	美丽的	脸	有	生长	投标	和	柔软的	;	她	铺设	她	小的	,

她美丽的脸庞变得温柔柔和；她躺下，

[waɪt] [hændz][ɪn] [maɪn] [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

white	hands	in	mine	and	said	she	loved	me	.
白色的	双手	在	矿	和	说	她	喜爱	我	.

她白皙的手握着我的手，说她爱我。

[ai][hæv; həv] [wˈʌndəd] [sɪns] [ðæt] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['hæpinəs] [dɪd] [nɒt] [breɪk] [maɪ] [hɑːt]

I	have	wondered	since	that	the	weight	of	my	own	happiness	did	not	break	my	heart
我	有	想知道	自从	那	这	重量	的	我的	自己的	幸福	做过	不是	休息	我的	心

,

,

从那时起，我一直在想，为什么我自身的幸福如此沉重，却没有让我心碎。

[ðə; ði] [sə'spens] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [greɪt] .

the	suspense	had	been	so	great	.
这	悬念	有	到过	所以	伟大的	.

悬念真是太大了。

" [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

"	You	love	me	?
"	你	爱	我	?

“你爱我?

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ['ægəθə] .

Say	it	again	,	Agatha	.
说	它	再次	,	阿加莎	.

阿加莎，再说一遍。

[aɪ] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	cannot	believe	it	.
我	不能	相信	它	.

我简直不敢相信。

[əʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['iːzɪə] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['gəʊldən] [stɑːz] [ðæn; ðən]

Oh	,	my	darling	,	it	seemed	to	me	easier	to	reach	the	golden	stars	than
哦	,	我的	亲爱的	,	它	似乎	到	我	更轻松	到	抵达	这	金的	明星	比

[tuː; tə] [wɪn] [juː; jʊ] ! "

to	win	you	!	"
到	赢	你	!	"

哦，我的爱人，我觉得摘到金星比赢得你更容易!

" [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [traɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [hɑːf] [swiːt] , [hɑːf] [dɪ'vaɪn] .

"	You	did	not	try	,	"	she	said	,	with	a	smile	half	sweet	,	half	divine	.
"	你	做过	不是	尝试	,	"	她	说	,	和	一个	微笑	一半	甜的	,	一半	神圣的	.

“你没有尝试，”她说，脸上带着一半甜蜜、一半神圣的微笑。

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ˌem 'iː] . "

"	You	always	looked	frightened	at	me	.	"
"	你	总是	看起来	害怕	在	我	.	"

“你总是看起来很害怕我。”

" [səʊ][aɪ][wɒz; wəz] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [grəʊ] ['bəʊldə(r)] [naʊ] .

"	So	I	was	,	but	I	will	grow	bolder	now	.
"	所以	我	曾是	,	但	我	将要	生长	更大胆	现在	.

“我以前是这样的，但我现在会更大胆一些。”

[sʌtʃ] ['bjuːti] , [sʌtʃ] ['pjʊərəti] , [sʌtʃ] ['gʊdnəs] [æz; əz] [jɔːz] [wʊd] [ɔː] ['eniwʌn] .

Such	beauty	,	such	purity	,	such	goodness	as	yours	would	awe	anyone	.
这样的	美丽	,	这样的	纯度	,	这样的	善良	作为	你的	会	敬畏	任何人	.

你拥有如此美丽、纯洁、善良的品质，足以令任何人惊叹。

[aɪ][kæn; kən] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [naʊ] [ɪn][maɪ] [əʊn] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] .

I	can	hardly	believe	now	in	my	own	good	fortune	.
我	能	几乎	相信	现在	在	我的	自己的	好的	财富	.

我现在简直不敢相信自己这么幸运。

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ['dɑːlɪŋ] .

Say	it	again	,	darling	.
说	它	再次	,	亲爱的	.

再说一遍，亲爱的。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [feɪs] [tuː; tə] [maɪn] .

"	She	raised	her	sweet	face	to	mine	.
"	她	提高	她	甜的	脸	到	矿	.

她抬起甜美的脸庞看着我。

" [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɪmpli] ;

"	I	love	you	,	"	she	said	,	simply	;
"	我	爱	你	,	"	她	说	,	简单地	;

“我爱你，”她简单地说；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [wɜːdz] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wɪnd] [mɔː(r)] ['swiːtli]

and	it	seemed	to	me	the	words	died	away	in	the	summer	wind	more	sweetly
和	它	似乎	到	我	这	字	死亡	离开	在	这	夏天	风	更多的	甜蜜地

[ðæn; ðən][æn; ən]['ekəʊ][frɒm; frəm]['hev(ə)n] [wʊd] [daɪ] .

than	an	echo	from	heaven	would	die	.
比	一个	回声	从	天堂	会	死	.

在我看来，这些话语在夏日的微风中消逝，比来自天堂的回声消逝得还要甜美。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [waɪf] ?

"	And	you	will	be	my	wife	?
"	和	你	将要	是	我的	妻子	?

你愿意做我的妻子吗?

['ægəθə] , ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] . "

Agatha	,	promise	me	.	"
阿加莎	,	承诺	我	.	"

阿加莎，答应我。

" [ai] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] ,

"	I	will	be	your	wife	,	"	she	said	;	and	then	,	to	my	thinking	,
"	我	将要	是	你的	妻子	,	"	她	说	;	和	然后	,	到	我的	思维	,

“我愿意做你的妻子，”她说；然后，在我看来，

[wiː; wi] [went] [streɪt] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['feərilænd] .

we	went	straight	away	to	fairyland	.
我们	去	直的	离开	到	仙境	.

我们直接去了仙境。

[ai][duː; də] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [sʌn] ['setɪŋ] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][set] ;

I	do	not	remember	the	sun	setting	,	although	it	must	have	set	;
我	做	不是	记住	这	太阳	环境	,	虽然	它	必须	有	放	;

我不记得太阳落山的情景，尽管它肯定落山了；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [maɪ] ['sensɪz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ,

for	when	my	senses	returned	to	me	a	servant	was	standing	before	us	,
为了	什么时候	我的	感官	返回	到	我	一个	仆人	曾是	常设	前	我们	,

当我恢复意识时，一个仆人站在我们面前。

['seɪɪŋ] [ðæt] ['leɪdi] ['θɛsɪdʒər] [wɒz; wəz][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [kəʊld] .

saying	that	Lady	Thesiger	was	afraid	it	was	growing	cold	.
说	那	女士	塞西格	曾是	害怕的	它	曾是	生长	寒冷的	.

塞西格夫人说她担心天气变冷了。

[ðeə(r)] [leɪ] [ðə; ði] [djuː] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] ,

There	lay	the	dew	shining	on	the	trees	and	flowers	,
那里	躺	这	露	灼灼	在	这	树木	和	花朵	,

露珠晶莹地挂在树木和花朵上。

[jet] [wiː; wi][hæd; həd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] .

yet	we	had	not	even	seen	it	fall	.
然而	我们	有	不是	甚至	已见	它	落下	.

然而我们甚至都没看到它坠落。

['ʧæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ai] [wʊd] [nɒt] [liːv] [ðə; ði]['mænə(r)] [haʊs] [ʌn'tɪl] [ai][hæd; həd] [siːn] [sɜː(r)][dʒɒn] .

I	would	not	leave	the	manor	house	until	I	had	seen	Sir	John	.
我	会	不是	离开	这	庄园	房子	直到	我	有	已见	先生	约翰	.

我一定要见到约翰爵士才会离开庄园。

['ægəθə] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Agatha	did	not	go	back	to	the	drawing	-	room	with	me	.
阿加莎	做过	不是	去	后退	到	这	绘画	-	房间	和	我	.

阿加莎没有和我一起回到客厅。

" [wɒt] [wɪl] ['mæmə; mə'mɑː] [θɪŋk] ?

"	What	will	mamma	think	?
"	什么	将要	妈妈	思考	?

妈妈会怎么想?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] ['ʌtə(r)] [dɪs'meɪ] .

"	she	said	,	in	utter	dismay	.
"	她	说	,	在	说出	沮丧	.

她惊恐地说。

" [siː] [haʊ] [leɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [djuː] [hæz; həz] ['fɔːlən] . "

"	See	how	late	it	is	;	and	the	dew	has	fallen	.	"
"	看	如何	晚的	它	是	;	和	这	露	有	倒下	.	"

“你看，天色已晚，露水都落了。”

" [aɪ] [wɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [waɪ] [aɪ] [dɪ'teɪnd] [juː; jʊ] , ['ægəθə] .

"	I	will	tell	her	why	I	detained	you	,	Agatha	.
"	我	将要	告诉	她	为什么	我	被拘留	你	,	阿加莎	.

“我会告诉她我为什么扣留你，阿加莎。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [weɪk] [ʌp] [tə'mɒrəʊ] [ænd; ənd][faɪnd][ɔːl] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [driːm] ?

You	are	sure	that	I	shall	not	wake	up	tomorrow	and	find	all	this	is	a	dream	?
你	是	当然	那	我	将	不是	唤醒	向上	明天	和	寻找	全部	这	是	一个	梦	?

"

"

"

你确定我明天醒来不会发现这一切都只是一场梦吗?

" [aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [səʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [stɒp] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] ,

"	I	do	not	think	so	,	"	she	replied	;	and	then	she	would	not	stop	for	another	word	,
"	我	做	不是	思考	所以	,	"	她	回复	;	和	然后	她	会	不是	停止	为了	其他	单词	,

“我不这么认为，”她回答道；然后她就再也没停下来多说一句话。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ɪn][tuː; tə] [miːt] ['leɪdi] ['θɛsɪdʒər] [ə'ləʊn] .

and	I	went	in	to	meet	Lady	Thesiger	alone	.
和	我	去	在	到	见面	女士	塞西格	独自的	.

我独自一人进去见了塞西格夫人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [wen] [aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .

She	was	surprised	when	I	told	her	.
她	曾是	惊讶	什么时候	我	讲述	她	.

当我告诉她的时候，她很惊讶。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ˌkɔːrə'liː] [sed] [ə'baʊt] [mə'nuːvərɪŋ] , [ɪf] ['evə(r)][aɪ] [sɔː] ['riːəl] ,

No	matter	what	Coralie	said	about	maneuvering	,	if	ever	I	saw	real	,
不	事情	什么	科拉莉	说	关于	机动	,	如果	曾经	我	锯	真实的	,

无论科拉莉对操纵战术说了些什么，如果我见过真正的，

[ˈdʒenjuɪn] [səˈpraɪz] [ɪn] [ˈeni] [ˈwʊmənz] [feɪs] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn] [ˈleɪdi] [θɛsɪgɜ-z] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] .

genuine	surprise	in	any	woman's	face	,	it	was	in	Lady	Thesiger's	this	evening	.
真的	惊喜	在	任何	女性的	脸	,	它	曾是	在	女士	塞西格的	这	晚上	.

任何女人脸上都会流露出真切的惊讶，今晚塞西格夫人脸上就展现了这种惊讶。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ɑːskt] [ˈægəθə] [tuː; tə] [ˈmæri] [juː; jʊ] !

"	You	have	asked	Agatha	to	marry	you	!
"	你	有	问	阿加莎	到	结婚	你	!

你向阿加莎求婚了！

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [hɑːf] [bɪˈwɪldəd] ; " [ænd; ənd] [preɪ] , [sɜː(r)][ˈedgə(r)] , [wɒt] [dɪd][ðə; ði][tʃaɪld]

"	she	repeated	,	looking	half	bewildered	;	"	and	pray	,	Sir	Edgar	,	what	did	the	child
"	她	重复	,	寻找	一半	困惑	;	"	和	祈祷	,	先生	埃德加	,	什么	做过	这	孩子

[seɪ] ? "

say	?	"
说	?	"

她又重复道，脸上带着几分困惑："请问，埃德加爵士，那孩子说了什么？"

" [ʃiː; ʃi] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] , " [ai] [rɪˈplaɪd] , [mɔː(r)][ˈbəʊldli] ; " [ðæt] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

"	She	promised	to	marry	me	,	"	I	replied	,	more	boldly	;	"	that	is	,	of	course	,
"	她	承诺	到	结婚	我	,	"	我	回复	,	更多的	大胆地	;	"	那	是	,	的	课程	,

"她答应嫁给我，"我更加大胆地回答道；"当然，这是肯定的。"

[ɪf] [sɜː(r)][dʒɒn][ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˈleɪdi] [ˈθɛsɪdʒər] , [hæv; həv][nəʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n] . "

if	Sir	John	and	you	,	Lady	Thesiger	,	have	no	objection	.	"
如果	先生	约翰	和	你	,	女士	塞西格	,	有	不	异议	.	"

如果约翰爵士和您，塞西格夫人，没有异议的话。"

" [ai][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [ˈteɪkən] [ðæt] [mʌtʃ] [ˈɪntuː] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .

"	I	am	afraid	that	you	have	not	taken	that	much	into	consideration	.
"	我	是	害怕的	那	你	有	不是	已采取	那	很多	进入	考虑	.

恐怕你并没有考虑到这一点。

[ɑːskt] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə] [ˈmæri] [juː; jʊ] !

Asked	the	child	to	marry	you	!
问	这	孩子	到	结婚	你	!

向孩子求婚了！

[waɪ] , [sɜː(r)][ˈedgə(r)] , [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? "

Why	,	Sir	Edgar	,	how	long	have	you	been	in	love	with	her	?	"
为什么	,	先生	埃德加	,	如何	长的	有	你	到过	在	爱	和	她	?	"

埃德加爵士，您爱上她多久了？

" [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːst][ˈməʊmənt][ai][ˈevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] . "

"	From	the	very	first	moment	I	ever	saw	her	.	"
"	从	这	非常	第一的	片刻	我	曾经	锯	她	.	"

"从我第一眼见到她起。"

" [waɪ] , " [kraɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈleɪdiʃɪp] , " [sɜː(r)][dʒɒn][təʊld][ˌem ˈiː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [lʌv] ,

"	Why	,	"	cried	her	ladyship	,	"	Sir	John	told	me	you	were	in	love	,
"	为什么	,	"	哭	她	夫人	,	"	先生	约翰	讲述	我	你	是	在	爱	,

"为什么？"夫人喊道，"约翰爵士告诉我你恋爱了！"

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə] [kənˈfaɪd] [ɪn] [hɪm] .

and	had	promised	to	confide	in	him	.
和	有	承诺	到	信任	在	他	.

并答应向他吐露心声。

" [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [wɒt] [ai][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɪm] ,

"	Remembering	what	I	had	said	to	him	,
"	记住	什么	我	有	说	到	他	,

"想起我曾对他说过的话，

[ai] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɪn] [ˈspiːkɪŋ] [æz; əz][ai][hæd; həd] [dʌn] [ai] [rɪˈfɜːd] [ɪnˈtaɪəli] [tuː; tə]

I	explained	to	her	that	in	speaking	as	I	had	done	I	referred	entirely	to
我	解释	到	她	那	在	请讲	作为	我	有	完毕	我	指	完全	到

['ægəθə] .

Agatha	.
阿加莎	.

我向她解释说，我刚才那样说话，完全是指阿加莎。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] [ˈʌtəli] [ˌʌnɪkˈspektɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	It	is	so	utterly	unexpected	,	"	she	said	,
"	它	是	所以	完全地	意外	,	"	她	说	,

“这真是太出乎意料了，”她说。

" [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst]['pɑːd(ə)n][maɪ] [streɪndʒ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] .

"	that	you	must	pardon	my	strange	reception	of	your	intelligence	.
"	那	你	必须	赦免	我的	奇怪的	接待	的	你的	智力	.

请原谅我对您的智慧的奇怪理解。

" [ʃiː; ʃi][sæt] [kwaɪt] ['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [ðen] [kən'tɪnjuːd] :

"	She	sat	quite	silent	for	some	minutes	,	then	continued	:
"	她	卫星	相当	沉默的	为了	一些	分钟	,	然后	持续	:

她沉默了几分钟，然后继续说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ] [streɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['ægəθə] .

"	It	seems	so	strange	for	you	to	fall	in	love	with	Agatha	.
"	它	似乎	所以	奇怪的	为了	你	到	落下	在	爱	和	阿加莎	.

“你爱上阿加莎这件事，真是太奇怪了。”

[ðə; ði] ['dɪərɪst] [wɪʃ] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['bɑrnərdz] [hɑːt] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

The	dearest	wish	of	Sir	Barnard's	heart	was	to	have	her	for	a
这	亲爱的	希望	的	先生	巴纳德的	心	曾是	到	有	她	为了	一个

['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .

daughter	-	in	-	law	.
女儿	-	在	-	法律	.

巴纳德爵士最大的愿望就是让她做他的儿媳。

" [ə; eɪ] [fɪəs] ['spæzəm][ɒv; əv] ['dʒeləsi] ['ɔːlməʊst] [rɔb] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] [breθ] .

"	A	fierce	spasm	of	jealousy	almost	robbed	me	of	my	breath	.
"	一个	凶猛的	痉挛	的	妒忌	几乎	被抢劫	我	的	我的	气息	.

“一股强烈的嫉妒之火几乎让我窒息。”

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] — [dɪd] [ʃiː; ʃi] —

"	Did	she	—	did	she	—
"	做过	她	—	做过	她	—

她——她——

" [ðen] [ai][kʊd; kəd] [get] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] .

"	Then	I	could	get	no	further	.
"	然后	我	可以	得到	不	更远	.

然后我就无法继续前进了。

" [nəʊ] , ['ægəθə] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [maɪlz] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] ? "

"	No	,	Agatha	did	not	like	Miles	,	if	that	is	what	you	mean	?	"
"	不	,	阿加莎	做过	不是	喜欢	迈尔斯	,	如果	那	是	什么	你	意思是	?	"

“不，阿加莎不喜欢迈尔斯，如果你的意思是这个的话？”

" [dɪd] [maɪlz] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ? "

"	Did	Miles	love	her	?	"
"	做过	迈尔斯	爱	她	?	"

迈尔斯爱她吗?

" [aɪ] ['kænɒt] [tel] — [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [mɪ'stɪəriəs] [ə'baʊt] [hɪm] .

"	I	cannot	tell	—	there	was	something	very	mysterious	about	him	.
"	我	不能	告诉	—	那里	曾是	某物	非常	神秘	关于	他	.

“我无法判断——他身上有一种非常神秘的气质。”

[hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [wʌn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['siːkrət] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

He	looked	to	me	like	one	who	had	a	secret	on	his	mind	.
他	看起来	到	我	喜欢	一	WHO	有	一个	秘密	在	他的	头脑	.

我觉得他好像心里藏着什么秘密。

[aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] .

I	have	often	wondered	what	it	could	be	.
我	有	经常	想知道	什么	它	可以	是	.

我一直很好奇那会是什么。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['hæpi] [mæn][ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] . "

He	was	not	a	happy	man	of	late	years	.	"
他	曾是	不是	一个	快乐的	男人	的	晚的	年	.	"

他晚年并不快乐。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][təʊld][ˌem 'iː] [jet] , ['leɪdi] ['θɛsɪdʒər] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['wɪʃɪz] .

"	You	have	not	told	me	yet	,	Lady	Thesiger	,	if	I	have	your	good	wishes	.
"	你	有	不是	讲述	我	然而	,	女士	塞西格	,	如果	我	有	你的	好的	愿望	.

“塞西格夫人，您还没有告诉我您是否对我抱有美好的祝愿。”

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪð] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] , ['kaɪndli] [smaɪl] .

"	She	held	out	her	hand	with	a	gracious	,	kindly	smile	.
"	她	握住	出去	她	手	和	一个	亲切	,	亲切地	微笑	.

她面带和蔼可亲的微笑，伸出了手。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [truːθ] — [nəʊ] ['flætəri] , [bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l] [truːθ] ?

"	Shall	I	tell	you	the	truth	—	no	flattery	,	but	just	the	simple	truth	?
"	将	我	告诉	你	这	真相	—	不	奉承	,	但	只是	这	简单的	真相	?

“我该告诉你实话吗？不加奉承，只是实话实说？”

[aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] ['ægəθə] ['mærɪd] [juː; jʊ][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)][mæn][ɪn][ðə; ðɪ]['neɪʃ(ə)n] .

I	would	rather	Agatha	married	you	than	any	other	man	in	the	nation	.
我	会	相当	阿加莎	已婚	你	比	任何	其他	男人	在	这	国家	.

我宁愿阿加莎嫁给你，也不愿嫁给全国其他任何男人。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt]['əʊnli][maɪ] [fʊl] [kən'sent] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [pliːzd] , [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] . "

She	has	not	only	my	full	consent	,	but	I	am	pleased	,	proud	and	happy	.	"
她	有	不是	仅有的	我的	满的	同意	,	但	我	是	高兴	,	自豪的	和	快乐的	.	"

她不仅得到了我的完全同意，而且我感到高兴、自豪和开心。

" [ænd; ənd][sɜː(r)][dʒɒn] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz] [kən'sent] ? "

"	And	Sir	John	,	shall	I	have	his	consent	?	"
"	和	先生	约翰	,	将	我	有	他的	同意	?	"

“约翰爵士，我能得到他的同意吗？”

" [ðeə(r)] [ɪz]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	There	is	little	doubt	of	it	.
"	那里	是	小的	怀疑	的	它	.

这一点毋庸置疑。

[aɪ][hɪə(r)][hɪm] [naʊ] — [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [ə'raɪvd] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

I	hear	him	now	—	he	has	just	arrived	,	I	suppose	.
我	听到	他	现在	—	他	有	只是	到达的	,	我	认为	.

我现在听到他的声音了——我想他应该是刚到的。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm][æt; ət][wʌns] .

You	shall	see	him	at	once	.
你	将	看	他	在	一次	.

你马上就能见到他。

" [ai] [rəʊd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ˈhɑːd(ə)n] [ˈmænə(r)] [ðæt] [naɪt] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [mæn] .

"	I	rode	away	from	Harden	Manor	that	night	a	happy	man	.
"	我	骑	离开	从	硬化	庄园	那	夜晚	一个	快乐的	男人	.

“那天晚上，我愉快地骑马离开了哈登庄园。”

[sɜː(r)] [dʒɒn] , [laɪk] [ˈleɪdi] [ˈθɛsɪdʒər] , [geɪv] [hɪz; ɪz] [fʊl] , [friː] , [ʌnˈhezɪteɪtɪŋ] [kənˈsent] .

Sir	John	,	like	Lady	Thesiger	,	gave	his	full	,	free	,	unhesitating	consent	.
先生	约翰	,	喜欢	女士	塞西格	,	给予	他的	满的	,	自由的	,	毫不犹豫	同意	.

约翰爵士和塞西格夫人一样，都给予了完全、自由、毫不犹豫的同意。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ˌkɒnfɪˈdenʃ(ə)l] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .

We	had	a	long	,	confidential	conversation	.
我们	有	一个	长的	,	机密的	对话	.

我们进行了一次长时间的保密谈话。

[hiː; hi] [təʊld] [ˌem ˈiː] [haʊ] [hɪz; ɪz] [əˈfeəz] [stʊd] .

He	told	me	how	his	affairs	stood	.
他	讲述	我	如何	他的	事务	站立	.

他告诉我他的情况。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwelθi] [mæn] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspensɪz] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] .

He	was	a	wealthy	man	,	but	his	expenses	were	great	.
他	曾是	一个	富裕	男人	,	但	他的	开支	是	伟大的	.

他是个富人，但开销也很大。

[hiː; hi] [təʊld] [ˌem ˈiː] [ˈfræŋkli] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [ˈægəθə] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈpɔːʃ(ə)n] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmærɪdʒ] ,

He	told	me	frankly	that	he	should	not	be	able	to	give	Agatha	a	large	portion	at	her	marriage	,
他	讲述	我	坦率地说	那	他	应该	不是	是	有能力的	到	给	阿加莎	一个	大的	部分	在	她	婚姻	,

他坦率地告诉我，他可能无法在阿加莎的婚礼上给她一大笔钱。

[nɔː(r)] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈeniθɪŋ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [deθ] .

nor	could	he	leave	her	anything	considerable	at	his	death	.
也不	可以	他	离开	她	任何事物	大量	在	他的	死亡	.

他死后也没能给她留下任何像样的东西。

[ˈhɑːd(ə)n] [ˈmænə(r)] , [wɪð] [ɪts] [rɪtʃ] [ˈrevənjuːz] , [wɒz; wəz] [ɔːl] [ɪnˈteɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

Harden	Manor	,	with	its	rich	revenues	,	was	all	entailed	on	his	son	.
硬化	庄园	,	和	它是富有的		收入	,	曾是	全部	包含	在	他的	儿子	.

哈登庄园及其丰厚的收入全部留给了他的儿子。

" [səʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [glæd] , [sɜː(r)] [ˈedgə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	So	that	I	am	glad	,	Sir	Edgar	,	"	he	said	,
"	所以	那	我	是	高兴的	,	先生	埃德加	,	"	他	说	,

“我很高兴，埃德加爵士，”他说。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .

"	she	is	likely	to	marry	a	rich	man	.
"	她	是	可能	到	结婚	一个	富有的	男人	.

她很可能会嫁给一个有钱人。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [ɔːl] [ˈlʌkʃəri] , [ænd; ənd] [wʊd] [ˈnevə(r)] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [beə(r)] [praɪˈveɪʃ(ə)n] .

She	has	been	brought	up	in	all	luxury	,	and	would	never	be	able	to	bear	privation	.
她	有	到过	带来	向上	在	全部	奢华	,	和	会	绝不	是	有能力的	到	熊	匮乏	.

她从小过着锦衣玉食的生活，绝对无法忍受贫困。

[ai][ʃæl; ʃəl] [fiːl] ['sætɪsfaɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] [naʊ] .

I	shall	feel	satisfied	of	her	future	now	.
我	将	感觉	使满意	的	她	未来	现在	.

现在我对她的未来感到满意了。

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

[səʊ][dɪd][ai] . [ai][rəʊd] [həʊm] [θruː] [ðə; ði] [swiːt] , ['gæðərɪŋ] [gluːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːlaɪt] ,

so	did	I	.	I	rode	home	through	the	sweet	,	gathering	gloom	and	the	starlight	,
所以	做过	我	.	我	骑	家	通过	这	甜的	,	采集	愁云	和	这	星光	,

我也是。我骑马穿过渐渐浓重的暮色和星光回家。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpɪst] [men] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

one	of	the	happiest	men	in	England	.
一	的	这	最快乐	男人	在	英格兰	.

他是英格兰最幸福的人之一。

[ai][hæd; həd] [wʌn] [maɪ] [lʌv] .

I	had	won	my	love	.
我	有	韩元	我的	爱	.

我赢得了我的爱。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] [huːm] [ai] [lʌvd] [best] .

She	loved	me	whom	I	loved	best	.
她	喜爱	我	谁	我	喜爱	最好的	.

她爱我，而我最爱的人就是她。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] ['wɒntɪŋ] [ðen] .

There	seemed	to	be	nothing	wanting	then	.
那里	似乎	到	是	没有什么	想要	然后	.

那时似乎什么都不缺。

[tuː] [ʃɔːt] [j'iəz] [ə'gəʊ][ai][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] , [maɪ] ['deɪli] [laɪf] [wʌn][ɒv; əv] [mə'nɒtənəs] [tɔɪl] ,

Two	short	years	ago	I	was	poor	,	my	daily	life	one	of	monotonous	toil	,
二	短的	年	前	我	曾是	贫穷的	,	我的	日常的	生活	一	的	单调	辛劳	,

两年前我还很穷，每天的生活都是单调乏味的劳作。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [həʊp] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

without	the	least	hope	of	relief	.
没有	这	至少	希望	的	宽慰	.

丝毫没有获救的希望。

[naʊ] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [muːn] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['sɪlvəd] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd]

Now	the	silvery	moon	fell	upon	the	woods	and	silvered	the	roof	of	the	grand
现在	这	银色	月亮	跌倒	之上	这	树林	和	银色	这	屋顶	的	这	盛大

[əʊld]['mænʃ(ə)n] ,

old	mansion	,
老的	大厦	,

银色的月光洒在树林上，也给那座古老豪宅的屋顶镀上了一层银光。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [feə(r)][lænd]['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz]['raɪdɪŋ][wɒz; wəz][maɪn] .

and	all	this	fair	land	over	which	I	was	riding	was	mine	.
和	全部	这	公平的	土地	超过	哪个	我	曾是	骑术	曾是	矿	.

我所骑行经过的这片美丽的土地，都是我的。

[ˌkɔːrə'liː] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

Coralie	was	waiting	for	me	.
科拉莉	曾是	等待	为了	我	.

科拉莉在等我。

[ʃiː; ʃi] [əˈfektɪd] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] [ˈkrɒsɪŋ] [ðə; ði][hɔːl] ,

She	affected	to	be	just	crossing	the	hall	,
她	做作的	到	是	只是	过境	这	大厅	,

她假装只是穿过走廊，

[bʌt; bət][aɪ] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈweɪtɪŋ] [ðeə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][fɜːst] [wɜːd] [wɪð] [ˌem ˈiː]

but	I	knew	that	she	had	been	waiting	there	to	have	the	first	word	with	me
但	我	知道	那	她	有	到过	等待	那里	到	有	这	第一的	单词	和	我

.

:

.

但我知道她一直在那里等着和我说话。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈiːgəli] [ˈɪntuː][maɪ] [feɪs] .

She	looked	eagerly	into	my	face	.
她	看起来	急切地	进入	我的	脸	.

她热切地看着我的脸。

" [haʊ] [lɒŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [əˈweɪ] , [sɜː(r)]['edgə(r)] !

"	How	long	you	have	been	away	,	Sir	Edgar	!
"	如何	长的	你	有	到过	离开	,	先生	埃德加	!

“埃德加爵士，您离开多久了！”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] ['stɑːlaɪt] [ə'griːz] [wɪð] [juː; jʊ] .

Surely	the	starlight	agrees	with	you	.
一定	这	星光	同意	和	你	.

星光肯定也赞同你的观点。

[aɪ][hæv; həv] ['kɒfi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] — [juː; jʊ][hæv; həv] [daɪnd] , [aɪ]

I	have	coffee	ready	for	you	in	the	drawing	-	room	—	you	have	dined	,	I
我	有	咖啡	准备好	为了	你	在	这	绘画	-	房间	—	你	有	用餐	,	我

[səˈpəʊz] ? "

suppose	?	"
认为	?	"

我在客厅为您准备好了咖啡——您想必已经吃过晚饭了吧?

" [jes] , [aɪ] [daɪnd] [æt; ət]['hɑːd(ə)n]['mænə(r)] .

"	Yes	,	I	dined	at	Harden	Manor	.
"	是的	,	我	用餐	在	硬化	庄园	.

“是的，我在哈登庄园用餐了。”

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)] [ɔːl] [deɪ] .

I	have	been	there	all	day	.
我	有	到过	那里	全部	天	.

我今天一整天都待在那里。

" [ə; eɪ] [dɑːk] [klaʊd] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['reɪdiənt] [feɪs] .

"	A	dark	cloud	came	for	a	moment	over	her	radiant	face	.
"	一个	黑暗的	云	来了	为了	一个	片刻	超过	她	辐射状	脸	.

“她容光焕发的脸上瞬间笼罩了一层阴霾。”

" [ɔːl] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .

"	All	day	,	"	she	repeated	.
"	全部	天	,	"	她	重复	.

“一整天，”她重复道。

" [ɑː] , [pɔː(r); pʊə(r)] [maɪlz] !

"	Ah	,	poor	Miles	!
"	啊	,	贫穷的	迈尔斯	!

“啊，可怜的迈尔斯！”

[ɪf] [hiː; hi] [rəʊd] ['əʊvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [steɪ] [tuː; tə]

If	he	rode	over	in	the	morning	they	were	always	sure	to	make	him	stay	to
如果	他	骑	超过	在	这	早晨	他们	是	总是	当然	到	制作	他	停留	到

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

the	evening	,
这	晚上	,

如果他早上骑马过来，他们总会想方设法让他待到晚上。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] . "

if	they	could	.	"
如果	他们	可以	.	"

如果他们能做到的话。

" [ɪf] [maɪlz] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz] ['plez(ə)nt] [æz; əz] [ai] [duː; də] ,

"	If	Miles	found	the	place	as	pleasant	as	I	do	,
"	如果	迈尔斯	成立	这	地方	作为	令人愉快的	作为	我	做	,

“如果迈尔斯也像我一样觉得这里很宜人，

[ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [wʊd] [nɒt] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] , " [ai] [sed] , ['lɑːfɪŋli] .

the	length	of	his	visits	would	not	surprise	me	,	"	I	said	,	laughingly	.
这	长度	的	他的	访问	会	不是	惊喜	我	,	"	我	说	,	笑着	.

“他每次来访的时间长短我都不会感到惊讶，”我笑着说。

" [ai] [wɪl] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [kleə(r)] [fɜːst] [ænd; ənd] [ðen] [traɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒfi] , [ˌkɔːrə'liː] .

"	I	will	run	up	to	see	Clare	first	and	then	try	your	coffee	,	Coralie	.
"	我	将要	跑步	向上	到	看	克莱尔	第一的	和	然后	尝试	你的	咖啡	,	科拉莉	.

“我先去看看克莱尔，然后再尝尝你的咖啡，科拉莉。”

" [ai] [lɒŋd] [tuː; tə] [tel] [maɪ] [gʊd] [njuːz] [tuː; tə] [maɪ] ['sɪstə(r)] .

"	I	longed	to	tell	my	good	news	to	my	sister	.
"	我	渴望	到	告诉	我的	好的	消息	到	我的	姐姐	.

我迫不及待地想把我的好消息告诉姐姐。

" [kleə(r)] , " [ai] [sed] , ['niːlɪŋ] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] , " [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

"	Clare	,	"	I	said	,	kneeling	by	her	side	,	"	look	at	me	.
"	克莱尔	,	"	我	说	,	跪着	经过	她	边	,	"	看	在	我	.

“克莱尔，”我跪在她身边说，“看着我。”

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [ges] , [wɒt] [njuːz] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ?

Do	you	know	,	can	you	guess	,	what	news	I	have	to	tell	you	?
做	你	知道	,	能	你	猜测	,	什么	消息	我	有	到	告诉	你	?

你知道吗？你能猜到我要告诉你什么消息吗？

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [maɪn] ; [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪə(r)] [hænd] [ɒn] [maɪ] [braʊ] .

"	She	raised	her	eyes	to	mine	;	she	laid	her	dear	hand	on	my	brow	.
"	她	提高	她	眼睛	到	矿	;	她	铺设	她	亲爱的	手	在	我的	眉头	.

她抬起头看着我，把她亲爱的手放在我的额头上。

" [ai] [kæn; kən] [ges] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwaɪətli] .

"	I	can	guess	,	"	she	said	,	quietly	.
"	我	能	猜测	,	"	她	说	,	悄悄	.

“我能猜到，”她轻声说道。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [təʊld] ['ægəθə] [juː; jʊ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] .

"	You	have	told	Agatha	you	love	her	,	and	have	asked	her	to	be	your	wife	.
"	你	有	讲述	阿加莎	你	爱	她	,	和	有	问	她	到	是	你的	妻子	.

“你已经告诉阿加莎你爱她，并且已经向她求婚了。”

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Is that it ? "
是 那 它 ? "

就这样吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['prɒmɪst] , [kleə(r)] .
She has promised , Clare .
她 有 承诺 , 克莱尔 .

她答应过了，克莱尔。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] — [ʃiː; ʃi] [huːm] [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][æz; əz][sʌm; səm] [kwiːn] [səʊ][fɑː(r)]
She loves me — she whom I have always looked up to as some queen so far
她 爱 我 — 她 谁 我 有 总是 看起来 向上 到 作为 一些 女王 所以 远的
[ə'bʌv] [ˌem 'iː] . "
above me . "
多于 我 . "

她爱我——我一直视她为高高在上的女王。

" ['eni] [gʊd] ['wʊmən] [wʊd] [lʌv] [juː; jʊ] , ['edgə(r)] , " [sed] [maɪ]['sɪstə(r)] .
" Any good woman would love you , Edgar , " said my sister .
" 任何 好的 女士 会 爱 你 , 埃德加 , " 说 我的 姐姐 .

“任何好女人都会喜欢你，埃德加，”我姐姐说。

[ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] , [ðen] [ɑːskt] ['sləʊli] : " [hæv; həv][juː; jʊ] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ˌkɔːrə'liː] ? "
She hesitated , then asked slowly : " Have you said anything to Coralie ? "
她 犹豫了一下 , 然后 问 缓慢地 : " 有 你 说 任何事物 到 科拉莉 ? "

她犹豫了一下，然后缓缓问道：“你跟科拉莉说过什么吗？”

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .
" Certainly not .
" 当然 不是 .

当然不是。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] ?
Why should I ?
为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做?

" [ə; eɪ] ['delɪkət] ['kʌlə(r)] [flʌʃt] [maɪ] ['sɪstərz] [feɪs] .
" A delicate color flushed my sister's face .
" 一个 精美的 颜色 酡 我的 姐妹 脸 .

“姐姐的脸上泛起了一抹淡淡的红晕。”

" [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ai][hæv; həv] ['fænsid] [ɒv; əv] [leɪt] [ðæt] [ˌkɔːrə'liː] [laɪks] [juː; jʊ] .
" To tell you the truth , " she replied , " I have fancied of late that Coralie likes you .
" 到 告诉 你 这 真相 , " 她 回复 , " 我 有 幻想 的 晚的 那 科拉莉 点赞 你 .

“说实话，”她回答说，“我最近一直觉得科拉莉喜欢你。”

[neɪ] , [ai] [niːd] [nɒt] [mɪns] ['mætəz] ; [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] . "
Nay , I need not mince matters ; I am quite sure she loves you . "
不 , 我 需要 不是 斟碎 事情 ; 我 是 相当 当然 她 爱 你 . "

不，我无需拐弯抹角；我非常肯定她爱你。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌjuː ˈes][bəuθ] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [lʌv] ;
" She loves us both , because we are all in the world she has to love ;
" 她 爱 我们 两个都 , 因为 我们 是 全部 在 这 世界 她 有 到 爱 ;

“她爱我们俩，因为我们是她在这个世界上需要去爱的一切；

[bʌt; bət][nɒt][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [miːn] , [kleə(r)] .
but not in the way you mean , Clare .
但 不是 在 这 方式 你 意思是 , 克莱尔 .

但不是你想的那种方式，克莱尔。

" [bʌt; bət][kleə(r)] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['daʊtfəli] .
" But Clare shook her head doubtfully .
" 但 克莱尔 摇晃 她 头 怀疑地 .

但克莱尔疑惑地摇了摇头。

" [aɪ][həʊp][aɪ] [meɪ] [biː; bi][mɪˈsteɪkən] ; [bʌt; bət] , ['edgə(r)] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['fiːlɪŋ] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː]
" I hope I may be mistaken ; but , Edgar , I have a nervous feeling about it
" 我 希望 我 可能 是 错误 ; 但 , 埃德加 , 我 有 一个 紧张的 感觉 关于 它
,
,
,

“我希望是我弄错了；但是，埃德加，我对此感到不安。”

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ænd; ənd][hɑːd][tuː; tə][beə(r)] , [æz; əz] [ðəʊ] ['iːv(ə)l] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ]
difficult to describe and hard to bear , as though evil would come to you
难的 到 描述 和 难的 到 熊 , 作为 尽管 邪恶的 会 来 到 你
[θruː] [hɜː(r); hə(r)] .
through her .
通过 她 .

难以描述，难以忍受，仿佛邪恶会通过她降临到你身上。

[aɪ] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [hɔːnt] [ænd; ənd] [pə'pleks] [ˌem ˈiː] .
I cannot tell you how the thought haunts and perplexes me .
我 不能 告诉 你 如何 这 想法 闹鬼的地方 和 令人困惑 我 .

我无法告诉你这个想法是如何困扰和折磨我的。

" [aɪ] [lɑːft] , ['lɪt(ə)l] ['driːmɪŋ] [ðen] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] .
" I laughed , little dreaming then how it would be .
" 我 笑了 , 小的 做梦 然后 如何 它 会 是 .

“我笑了，当时根本没想过会是这样。”

" [ʃɪə(r)] ['nɜːvəs] ['fænsi] , [kleə(r)] .
" Sheer nervous fancy , Clare .
" 透明 紧张的 想要 , 克莱尔 .

“克莱尔，这纯粹是神经质的幻想。”

[teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [wɜːst] , [ðæt] [ˌkɔːrəˈliː] [dʌz] [laɪk] [ˌem ˈiː] , [pəˈhæps] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [wel] ,
Take it at the very worst , that Coralie does like me , perhaps , a little too well ,
拿 它 在 这 非常 最差 , 那 科拉莉 做 喜欢 我 , 也许 , 一个 小的 也 出色地 ,

往最坏处想，那就是科拉莉可能太喜欢我了。

[ænd; ənd][ɪz][bəuθ] [piːkt] [ænd; ənd]['æŋgri][æt; ət][maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['kɒmən]
and **is** **both** **piqued** **and** **angry** **at** **my** **engagement** **,** **in** **the** **name** **of** **common**
和 是 两个都 激怒 和 生气的 在 我的 订婚 , 在 这 姓名 的 常见的
[sens] ,
sense **,**
感觉 ,

他既恼火又生气我以常识的名义参与其中。

[aɪ][ɑːsk][juː; jʊ] , [wɒt] ['pɒsəb(ə)l] [hɑːm] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][duː; də][tuː; tə][ˌem 'iː] ? "
I **ask** **you** **,** **what** **possible** **harm** **can** **she** **do** **to** **me** **?** **"**
我 问 你 , 什么 可能的 伤害 能 她 做 到 我 ? "

我问你，她能对我造成什么伤害?

" [nʌn] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] ; [jet] [ðə; ði] [dred] [laɪz] ['hevi] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , ['brʌðə(r)] . "
" **None** **that** **I** **can** **see** **;** **yet** **the** **dread** **lies** **heavy** **upon** **me** **,** **brother** **.** **"**
" 没有任何 那 我 能 看 ; 然而 这 恐惧 谎言 重的 之上 我 , 兄弟 . "

“我什么也没看到；然而，恐惧却沉重地压在我的心头，兄弟。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['dɑːlɪŋ] , [wen] [juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði] [tʃaɪmz] [ɒv; əv] ['wedɪŋ] [belz] .
" **You** **will** **forget** **it** **all** **,** **darling** **,** **when** **you** **hear** **the** **chimes** **of** **wedding** **bells** **.**
" 你 将要 忘记 它 全部 , 亲爱的 , 什么时候 你 听到 这 编钟 的 婚礼 铃铛 .

“亲爱的，当你听到婚礼的钟声时，你会忘记这一切的。”

[ɑː] , [kleə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get] ['betə(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv][ə; eɪ] [wɪʃ] [left] [ʌn'grætəˌfaɪd] .
Ah **,** **Clare** **,** **if** **you** **could** **get** **better** **I** **should** **not** **have** **a** **wish** **left** **ungratified** **.**
啊 , 克莱尔 , 如果 你 可以 得到 更好的 我 应该 不是 有 一个 希望 左边 触 .

啊，克莱尔，如果你能康复，我的愿望就都实现了。

" [ðen] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [klɛrz] ['nɜːvəs] ['fænsi] , [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
" **Then** **,** **still** **smiling** **at** **Clare's** **nervous** **fancy** **,** **I** **went** **to** **the** **drawing** **-** **room** **.**
" 然后 , 仍然 微笑 在 克莱尔的 紧张的 想要 , 我 去 到 这 绘画 - 房间 .

“然后，我一边笑着看着克莱尔紧张的幻想，一边去了客厅。”

[ˌkɔːrə'liː] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː] .
Coralie **was** **there** **awaiting** **me** **.**
科拉莉 曾是 那里 等待中 我 .

科拉莉在那里等我。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , [ɪn][ɔːl][ɪts] ['diːteɪlz] ,
The **picture** **,** **in** **all** **its** **details** **,**
这 图片 , 在 全部 它是 细节 ,

图片，包括所有细节，

['raɪzɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][æz; əz] ['vɪvɪdli] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ][hæd; həd]['əʊnli] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['jestədeɪ] .
rises **before** **me** **as** **vividly** **as** **though** **I** **had** **only** **seen** **it** **yesterday** **.**
上升 前 我 作为 生动地 作为 尽管 我 有 仅有的 已见 它 昨天 .

它清晰地呈现在我眼前，仿佛我昨天才见过它一样。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [biːn] [wɔːm] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] ['tʃɪli] ,
Although **the** **day** **had** **been** **warm** **,** **the** **evening** **was** **chilly** **,**
虽然 这 天 有 到过 温暖的 , 这 晚上 曾是 寒冷 ,

虽然白天很暖和，但晚上却很冷。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['faɪə(r)] [bɜːnd] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ; [ðə; ði][læmps][wɜː(r); wə(r)] ['laɪtɪd] ,
and **a** **small** **fire** **burned** **brightly** **in** **the** **grate** **;** **the** **lamps** **were** **lighted** **,**
和 一个 小的 火 烧伤 明亮地 在 这 格特 ; 这 灯 是 照明 ,
[ænd; ənd] [gliːm] [laɪk][hjuːdʒ] ,
and **gleamed** **like** **huge** **,**
和 闪闪发光 喜欢 巨大的 ,

壁炉里燃着一小堆明亮的火；灯也亮了，闪闪发光，像巨大的.....

[sɒft] , [wɔːm] , [pɜːlz] ; [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['hevi] [wɪð] [swiːt] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l]

soft	,	warm	,	pearls	;	the	air	of	the	room	was	heavy	with	sweet	and	subtle
柔软的	,	温暖的	,	珍珠	;	这	空气	的	这	房间	曾是	重的	和	甜的	和	微妙的

['pɜːfjuːm] .

perfume	.
香水	.

柔和、温暖、珍珠般的香气；房间里弥漫着甜美而淡雅的香气。

[ai][hæv; həv] [siːn] [nəʊ] ['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd] [ə'reɪndʒ] ['flaʊəz] [laɪk] [ˌkɔːrə'liː] .

I	have	seen	no	woman	who	could	arrange	flowers	like	Coralie	.
我	有	已见	不	女士	WHO	可以	安排	花朵	喜欢	科拉莉	.

我从未见过像科拉莉那样会插花的女人。

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [pleɪst] [iːtʃ] ['freɪgrənt] ['flaʊə(r)][səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

The	way	in	which	she	gathered	them	and	placed	each	fragrant	flower	so	that	it
这	方式	在	哪个	她	聚集	他们	和	放置	每个	香	花	所以	那	它

[kʊd; kəd][biː; bi][məʊst] ['pɜːfɪktli] [siːn] [wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] .

could	be	most	perfectly	seen	was	wonderful	.
可以	是	最多	完美	已见	曾是	精彩的	.

她采摘鲜花的方式，以及她如何摆放每一朵芬芳的花朵，使它们能够被最完美地欣赏，真是太棒了。

[greɪt] ['mæsɪz] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n] [ə'genst] [waɪt] , ['æmbə(r)][ænd; ənd] [bluː] .

Great	masses	of	crimson	against	white	,	amber	and	blue	.
伟大的	群众	的	赤红	反对	白色的	,	琥珀色	和	蓝色的	.

大片深红色与白色、琥珀色和蓝色交相辉映。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] ['elɪgəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [truː] [pəˌriːziː'en] .

She	had	the	instinctive	elegance	of	a	true	Parisienne	.
她	有	这	本能	优雅	的	一个	真的	巴黎人	.

她天生就具备巴黎女人的优雅气质。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][ai] ['entəd] [ðæt] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [səʊ] ['meni] ['lʌvli] ['flaʊəz] ;

It	struck	me	as	I	entered	that	I	had	never	seen	so	many	lovely	flowers	;
它	击	我	作为	我	进入	那	我	有	绝不	已见	所以	许多	迷人的	花朵	;

我一进门就注意到，我从未见过这么多美丽的花朵；

[ðə; ði] [vɑːzɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [stændz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [fʊl] .

the	vases	and	the	stands	were	all	full	.
这	花瓶	和	这	站立	是	全部	满的	.

花瓶和架子上都摆满了鲜花。

[ˌkɔːrə'liː] [hɜː'self] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['velvɪt] ['fəʊtɜːɪ] ,

Coralie	herself	sat	in	a	large	velvet	fauteuil	,
科拉莉	她自己	卫星	在	一个	大的	天鹅绒	扶手椅	,

科拉莉本人坐在一张宽大的天鹅绒扶手椅上，

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['kʌlə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [fɔːmd] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['bækgraʊnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [feɪs]

the	rich	color	of	which	formed	a	magnificent	background	to	her	bright	face
这	富有的	颜色	的	哪个	形成	一个	壮丽	背景	到	她	明亮的	脸

[ænd; ənd]['gəʊldən] - [braʊn] [heə(r)] .

and	golden	-	brown	hair	.
和	金的	-	棕色的	头发	.

浓郁的色彩为她明亮的脸庞和金棕色的头发营造了绝佳的背景。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [wɪð] [ʌn'juːʒuəl] ['elɪgəns] ; [ə; eɪ] [rəʊb] [ɒv; əv] [sɒft] ,

She	was	dressed	with	unusual	elegance	;	a	robe	of	soft	,
她	曾是	穿着	和	异常	优雅	;	一个	长袍	的	柔软的	,

她穿着一件不同寻常的优雅长袍；一件柔软的，

[blæk] [kreɪp] [fel] [ɪn] ['greɪsf(ə)l] [fəʊldz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

black	crape	fell	in	graceful	folds	around	her	.
黑色的	黑纱	跌倒	在	优美	折叠	大约	她	.

黑色绉纱在她周围优雅地垂落。

[ai]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] [ˌʌndə'stænd] ['leɪdɪz] - [dresɪz] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [meɪd] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

I	never	shall	understand	ladies	'	dresses	,	but	this	was	made	so	that	the	beautiful
我	绝不	将	理解	女士们	-	连衣裙	,	但	这	曾是	制成	所以	那	这	美丽的

,

,

,

我永远也理解不了女士的裙子，但这件裙子的设计是为了衬托美丽的女士们。

[waɪt] [nek] [ænd; ənd] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)][beə(r)] .

white	neck	and	arms	were	bare	.
白色的	脖子	和	武器	是	裸	.

白人的脖子和手臂裸露在外。

[ai] [rɪ'membə(r)] , [tuː] ,

I	remember	,	too	,
我	记住	,	也	,

我也记得。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [greɪt] [sprez] [ɒv; əv] ['hiːliətrəʊp] [ɪn][ðə; ði] ['bɒdɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] [ænd; ənd]

that	she	had	great	sprays	of	heliotrope	in	the	bodice	of	her	dress	and
那	她	有	伟大的	喷雾	的	鸡血石	在	这	紧身胸衣	的	她	裙子	和

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

in	her	hair	.
在	她	头发	.

她的连衣裙胸衣上和头发上都点缀着大片的紫罗兰。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mɔː(r)] ['lʌvli] , [mɔː(r)] [sɪ'dʌktɪv] , [ðæn; ðən] ['eni] [wɜːdz] [ɒv; əv] [maɪn] [kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] ,

She	looked	more	lovely	,	more	seductive	,	than	any	words	of	mine	could	describe	,
她	看起来	更多的	迷人的	,	更多的	诱人的	,	比	任何	字	的	矿	可以	描述	,

她比我能用任何语言形容的还要美丽动人、充满诱惑力。

[ɪf] [aɪ] [rəʊt] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] .

if	I	wrote	for	six	months	.
如果	我	写道	为了	六	几个月	.

如果我写六个月的话。

[ɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [treɪ] [set] [wɪð] ['delɪkət] ['tʃaɪnə][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] ,

On	the	table	by	her	side	was	a	tray	set	with	delicate	china	and	silver	,
在	这	桌子	经过	她	边	曾是	一个	托盘	放	和	精美的	中国	和	银	,

她身旁的桌子上放着一个托盘，上面摆放着精致的瓷器和银器。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['faɪəlaɪt] [pleɪd] ['tʃɪərəli] .

over	which	the	firelight	played	cheerily	.
超过	哪个	这	火光	玩	兴高采烈地	.

火光在上方欢快地跳跃。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [lʌg'ʒʊəriəs] [həʊm] ['kʌmfət] .

It	was	a	picture	of	luxurious	home	comfort	.
它	曾是	一个	图片	的	豪华	家	舒适	.

这是一幅奢华舒适的家居景象。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz][aɪ] ['entəd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] , [swiːt] [smaɪl] .

She	looked	up	as	I	entered	with	a	grave	,	sweet	smile	.
她	看起来	向上	作为	我	进入	和	一个	严重	,	甜的	微笑	.

我走进来时，她抬起头，脸上带着庄重而温柔的微笑。

" [jɔː(r); jə(r)] ['kɒfi] [ɪz] ['redi] , [sɜː(r)]['edgə(r)] .

"	Your	coffee	is	ready	,	Sir	Edgar	.
"	你的	咖啡	是	准备好	,	先生	埃德加	.

“埃德加爵士，您的咖啡已经煮好了。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][maɪ] ['feɪvərɪt] [tʃeə(r)] [drɔ:n] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

"	There	was	my	favorite	chair	drawn	up	to	the	table	.
"	那里	曾是	我的	最喜欢的	椅子	绘制	向上	到	这	桌子	.

“我最喜欢的椅子被拉到桌子旁。”

[æz; əz][aɪ][sæt] [daʊn] [aɪ] [sed] [ə'laʊd] :

As	I	sat	down	I	said	aloud	:
作为	我	卫星	向下	我	说	大声	:

我坐下后自言自语道:

" [ðɪs] [ɪz] ['kʌmftəb(ə)l] .

"	This	is	comfortable	.
"	这	是	舒服的	.

“这很舒服。”

" [hɜ:(r); hə(r)] [smaɪl] ['braitən] [ænd; ənd] ['di:pənd] .

"	Her	smile	brightened	and	deepened	.
"	她	微笑	明亮	和	加深	.

她的笑容更加灿烂、更加深邃了。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [laɪk] [maɪlz] , [sɜ:(r)]['edgə(r)] .

"	You	are	like	Miles	,	Sir	Edgar	.
"	你	是	喜欢	迈尔斯	,	先生	埃德加	.

“你就像迈尔斯一样，埃德加爵士。”

[nəʊ]['mætə(r)] [weə(r)] [hi:; hi] [went] ,

No	matter	where	he	went	,
不	事情	在哪里	他	去	,

无论他走到哪里，

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [sed] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['plez(ə)nt] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

he	always	said	coming	home	was	the	most	pleasant	part	of	the	day	.
他	总是	说	未来	家	曾是	这	最多	令人愉快的	部分	的	这	天	.

他总是说回家是一天中最愉快的时刻。

" [ðen] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] , ['dʒu:əld] [hænd] , [ʃi:; ʃi] [pɔ:] [aʊt] [maɪ] ['kɒfi] ,

"	Then	,	with	her	white	,	jeweled	hand	,	she	poured	out	my	coffee	,
"	然后	,	和	她	白色的	,	珠宝	手	,	她	倾倒	出去	我的	咖啡	,

然后，她用她那只镶满珠宝的白皙的手，给我倒了咖啡。

[ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)nli] [ðə; ði][ˌærə'mætɪk] ['freɪgrəns] [wɒz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] .

and	certainly	the	aromatic	fragrance	was	very	pleasant	.
和	当然	这	芳香	香味	曾是	非常	令人愉快的	.

而且，那股香气确实非常宜人。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [laɪk] [maɪlz] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [els] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	You	must	be	like	Miles	in	something	else	,	"	she	said	.
"	你	必须	是	喜欢	迈尔斯	在	某物	别的	,	"	她	说	.

“你肯定在其他方面也像迈尔斯一样，”她说。

" [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [dɪ'kleəd] [ðæt] [aɪ] [meɪd] ['betə(r)] ['kɒfi] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] — ['betə(r)][ðæn; ðən]

"	He	always	declared	that	I	made	better	coffee	than	anyone	else	—	better	than
"	他	总是	声明	那	我	制成	更好的	咖啡	比	任何人	别的	—	更好的	比

[hi:; hi] ['teɪstɪd] [ɪn] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['trævlz] .

he	tasted	in	all	his	travels	.
他	尝过	在	全部	他的	旅行	.

“他总是宣称我做的咖啡比任何人都好——比他旅行途中尝过的都好。

[du:; də][ju:; jʊ] [nɒt] [θɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] ?

Do	you	not	think	the	same	?
做	你	不是	思考	这	相同的	?

你不这么认为吗?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][æz; əz] [ˈæŋkʃəsli] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['kɒfi]

"	And	she	looked	at	me	as	anxiously	as	though	the	making	of	coffee
"	和	她	看起来	在	我	作为	焦虑地	作为	尽管	这	制作	的	咖啡

[tuː; tə] [pliːz] [ˌem ˈiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tʃiːf] [eɪm][ɒv; əv][laɪf] .

to	please	me	were	the	chief	aim	of	life	.
到	请	我	是	这	首席	目的	的	生活	.

“她焦急地看着我，仿佛煮出一杯让我满意的咖啡是她人生的主要目标。”

" [wɒz; wəz][sɜː(r)][dʒɒn][æt; ət] [həʊm] ?

"	Was	Sir	John	at	home	?
"	曾是	先生	约翰	在	家	?

约翰爵士在家吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

"	she	asked	,	after	a	few	minutes	.
"	她	问	,	后	一个	很少	分钟	.

几分钟后，她问道。

[ðen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [maɪ] [deɪ] , [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]

Then	I	had	to	describe	my	day	,	to	give	her	a	history	of	the
然后	我	有	到	描述	我的	天	,	到	给	她	一个	历史	的	这

['kʌmɪŋ] [feə(r)] ,

coming	fair	,
未来	公平的	,

然后我不得不描述我一天的经历，向她介绍即将到来的博览会的历史。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'fektɪd] [greɪt] ['ɪntrəst] .

in	which	she	affected	great	interest	.
在	哪个	她	做作的	伟大的	兴趣	.

她对此表现出了极大的兴趣。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] ['veri] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	should	like	to	go	very	much	,	"	she	said	.
"	我	应该	喜欢	到	去	非常	很多	,	"	她	说	.

“我很想去，”她说。

" [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ɪn] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['nɒv(ə)lz][ɒv; əv] ['fænsi] [f'eəz] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [wʌn] .

"	I	have	read	in	fashionable	novels	of	fancy	fairs	,	but	I	have	never	seen	one	.
"	我	有	读	在	时髦	小说	的	想要	集市	,	但	我	有	绝不	已见	一	.

“我曾在一些时尚小说中读到过华丽的集市，但我从未亲眼见过。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] , [sɜː(r)]['edgə(r)] ? "

Are	you	going	,	Sir	Edgar	?	"
是	你	去	,	先生	埃德加	?	"

您要走吗，埃德加爵士?

" ['leɪdi] ['θɛsɪdʒər] [hæz; həz] [ɑːskt] [maɪ] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['prɒmɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Lady	Thesiger	has	asked	my	assistance	,	and	I	have	promised	it	.
"	女士	塞西格	有	问	我的	协助	,	和	我	有	承诺	它	.

“塞西格夫人请求我的帮助，我已经答应了。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['pɑːti] .

We	shall	make	up	a	party	.
我们	将	制作	向上	一个	派对	.

我们将组建一个政党。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ] , [ˌkɔːrə'liː] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] .

If	you	wish	to	go	,	Coralie	,	you	shall	.
如果	你	希望	到	去	,	科拉莉	,	你	将	.

科拉莉，如果你想去，那就去吧。

" [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wen] [ai][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['kɒfi] ,

"	She	thanked	me	,	and	when	I	had	finished	my	coffee	,
"	她	谢谢	我	,	和	什么时候	我	有	完成的	我的	咖啡	,

她向我道谢，等我喝完咖啡后，

[ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [klɪəd] [ə'weɪ] .

rang	the	bell	and	ordered	it	to	be	cleared	away	.
响铃	这	钟	和	订购	它	到	是	已清除	离开	.

他按响了门铃，命令人把它搬走。

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	am	going	to	sing	to	you	,	"	she	said	.
"	我	是	去	到	唱歌	到	你	,	"	她	说	.

“我要唱歌给你听，”她说。

" [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['taɪəd] .

"	I	know	you	are	tired	.
"	我	知道	你	是	疲劳的	.

我知道你很累了。

[θrəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [bæk] , [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .

Throw	your	head	back	,	shut	your	eyes	and	listen	.
扔	你的	头	后退	,	关闭	你的	眼睛	和	听	.

仰起头，闭上眼睛，仔细聆听。

[duː; də][nɒt] [spiːk] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wiːv] [ə; eɪ] [tʃɑːm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

Do	not	speak	,	because	I	am	going	to	weave	a	charm	for	you	.
做	不是	说话	,	因为	我	是	去	到	编织	一个	魅力	为了	你	.

不要说话，因为我要为你编织一个护身符。

" [ai][dɪ'kleə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['hev(ə)n] [ðæt] [wen] [ai] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv] [ðæt] [tʃɑːm] [maɪ] [hɑːt]

"	I	declare	before	Heaven	that	when	I	remember	the	magic	of	that	charm	my	heart
"	我	宣布	前	天堂	那	什么时候	我	记住	这	魔法	的	那	魅力	我的	心

[biːts] ['iːv(ə)n] [naʊ] [wɪð] [fɪə(r)] !

beats	even	now	with	fear	!
节拍	甚至	现在	和	害怕	!

“我向上帝宣告，每当我想起那枚咒语的魔力，我的心至今仍会因恐惧而跳动！”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kiːnli] ['sensətɪv] [tuː; tə]['mjuːzɪk] , ['riːdə(r)] ?

Are	you	keenly	sensitive	to	music	,	reader	?
是	你	敏锐地	敏感的	到	音乐	,	读者	?

读者朋友，您对音乐非常敏感吗?

[ɪf] [səʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] .

If	so	,	you	will	understand	.
如果	所以	,	你	将要	理解	.

如果是这样，你就会明白了。

[ai][kʊd; kəd]['naɪðə(r)] [sɪŋ] [nɔː(r)] [pleɪ] , [bʌt; bət][ai] [lʌvd] ['mjuːzɪk] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['pæʃ(ə)n] .

I	could	neither	sing	nor	play	,	but	I	loved	music	with	a	perfect	passion	.
我	可以	两者都不	唱歌	也不	玩	,	但	我	喜爱	音乐	和	一个	完美的	热情	.

我既不会唱歌也不会演奏乐器，但我对音乐有着无比的热情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [nɜːv] [ɔː(r)] [pʌls] [ɪn][maɪ] ['bɒdi] , [nɒt][ə; eɪ] [θrɪl] [ɪn][maɪ] [hɑːt] ,

There	was	not	a	nerve	or	pulse	in	my	body	,	not	a	thrill	in	my	heart	,
那里	曾是	不是	一个	神经	或者	脉冲	在	我的	身体	,	不是	一个	刺激	在	我的	心	,

我浑身没有一丝神经痛，没有一丝脉搏跳动，心脏也没有一丝悸动。

[ðæt] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

that	did	not	answer	it	.
那	做过	不是	回答	它	.

那并没有回答这个问题。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mjuːzɪk] , [swiːt] , ['suːðɪŋ] [ænd; ənd][sæd] , [ðɪs] [wɜːld] [fel] [frɒm; frəm]

Listening	**to**	**beautiful**	**music**	**,**	**sweet**	**,**	**soothing**	**and**	**sad**	**,**	**this**	**world**	**fell**	**from**
聆听	到	美丽的	音乐	,	甜的	,	舒缓	和	伤心	,	这	世界	跌倒	从

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

听着美妙的音乐，甜美、舒缓又悲伤，这个世界仿佛离我而去。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən][aɪ'diːəl][laɪf] , [wɪð] [veɪg] , ['glɔːriəs] ['fænsiz] ['fləʊtɪŋ] [raʊnd] [ˌem 'iː] , ['bjuːtɪf(ə)l] ,

I	**was**	**in**	**an**	**ideal**	**life**	**,**	**with**	**vague**	**,**	**glorious**	**fancies**	**floating**	**round**	**me**	**,**	**beautiful**	**,**
我	曾是	在	一个	理想的	生活	,	和	模糊的	,	辉煌	幻想	漂浮的	圆形的	我	,	美丽的	,

我曾过着理想的生活，周围萦绕着模糊而美好的幻想，美丽极了。

['lɒfti] [driːmz] ['fɪlɪŋ] [maɪ] [həʊl] [səʊl] .

lofty	**dreams**	**filling**	**my**	**whole**	**soul**	**.**
高远	梦境	填充	我的	所有的	灵魂	.

远大的梦想充盈着我的整个灵魂。

[ɪn] [ðɪs] ['haɪə(r)] [wɜːld] - ['mjuːzɪk] [ræpt] [ˌem 'iː] ; [ðen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self] [wɪð] [ə; eɪ]

In	**this**	**higher**	**world**	**Coralie's**	**music**	**wrapped**	**me**	**;**	**then**	**I**	**came**	**to**	**myself**	**with**	**a**
在	这	更高	世界	-	音乐	包装	我	;	然后	我	来了	到	我	和	一个

['sʌd(ə)n] [stɑːt] ,

sudden	**start**	**,**
突然	开始	,

在这个更高的境界里，科拉莉的音乐将我包围；然后我突然惊醒过来。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˌkɔːrə'liː] [hɑːf] ['niːlɪŋ] [baɪ][maɪ][saɪd] , ['kʌvərɪŋ] [maɪ][hænd] [wɪð] ['kɪsɪz]

for	**there**	**was**	**Coralie**	**half**	**kneeling**	**by**	**my**	**side**	**,**	**covering**	**my**	**hand**	**with**	**kisses**
为了	那里	曾是	科拉莉	一半	跪着	经过	我的	边	,	覆盖	我的	手	和	吻

[ænd; ənd] [tɪəz] .

and	**tears**	**.**
和	眼泪	.

因为科拉莉半跪在我身边，用亲吻和泪水覆盖着我的手。

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	**X**	**.**
章	X	.

第十章

" [ˌkɔːrə'liː] !

"	**Coralie**	**!**
"	科拉莉	!

“科拉莉！”

" [aɪ][kraɪd] , [ɪn] [sə'praɪz] .

"	**I**	**cried**	**,**	**in**	**surprise**	**.**
"	我	哭	,	在	惊喜	.

我惊叫了。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ðiː]['mætə(r)] ?

"	**What**	**is**	**the**	**matter**	**?**
"	什么	是	这	事情	?

“什么事?

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

What	**are**	**you**	**doing**	**?**
什么	是	你	正在做	?

你在干什么?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ˌem ˈiː] , [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈflæʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [mɪst]

"	She	looked	up	at	me	,	the	fire	of	her	eyes	flashing	through	the	mist
"	她	看起来	向上	在	我	,	这	火	的	她	眼睛	闪烁	通过	这	薄雾

[ɒv; əv] [tɪəz] .

of	tears	.
的	眼泪	.

她抬起头看着我，泪水模糊了视线，但她眼中闪烁着火焰般的光芒。

" [doʊnt] [skəʊld] [ˌem ˈiː] , [ˈedgə(r)] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] .

"	Don't	scold	me	,	Edgar	;	it	is	the	fault	of	the	music	.
"	不	骂	我	,	埃德加	;	它	是	这	过错	的	这	音乐	.

“别责怪我，埃德加；都是音乐的错。”

[ˌaɪ ˈtiː] [sent] [ˌem ˈiː] [hɪə(r)] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˈdɪəli] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] ,

It	sent	me	here	to	tell	you	how	dearly	I	love	you	,
它	发送	我	这里	到	告诉	你	如何	亲爱的	我	爱	你	,

它派我来这里告诉你我有多么爱你，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɑːsk] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] [wʌn] [kaɪnd] [wɜːd] .

and	to	ask	from	you	one	kind	word	.
和	到	问	从	你	一	种类	单词	.

只求你一句温暖的话。

" [ai] [wɒz; wəz] [ˈterəbli] [ɪmˈbærəst] .

"	I	was	terribly	embarrassed	.
"	我	曾是	可怕	尴尬的	.

我当时感到非常尴尬。

[kʊd; kəd] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [ˈpɒsəb(ə)l] [ðɪs] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] [wɒz; wəz] [kənˈfesɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]

Could	it	be	possible	this	beautiful	woman	was	confessing	her	love	for
可以	它	是	可能的	这	美丽的	女士	曾是	坦白	她	爱	为了

[ˌem ˈiː] ?

me	?
我	?

难道这位美丽的女子是在向我表白吗?

" [duː; də] [nɒt] [dʒʌdʒ] [ˌem ˈiː] [ˈheɪstɪli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Do	not	judge	me	hastily	,	"	she	said	.
"	做	不是	法官	我	草草	,	"	她	说	.

“请不要妄下判断，”她说。

" [ai] [ˌeɪ ˈem] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [feə(r)] , [kəʊld] [gˈɜːlz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈnɔːðən] [klaɪm] .

"	I	am	not	like	the	fair	,	cold	girls	of	this	northern	clime	.
"	我	是	不是	喜欢	这	公平的	,	寒冷的	女孩们	的	这	北方	气候	.

“我跟北方那些娇弱冷漠的女孩不一样。”

[maɪ] [ˈfɑːðə(r)] [hæd; həd] [ˈspæniʃ] [blʌd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [veɪns] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [fləʊz] [ɪn] [maɪn] .

My	father	had	Spanish	blood	in	his	veins	,	and	some	of	it	flows	in	mine	.
我的	父亲	有	西班牙语	血	在	他的	静脉	,	和	一些	的	它	流量	在	矿	.

我父亲的血管里流淌着西班牙人的血液，我的血管里也流淌着一些。

[maɪ] [ˈmjuːzɪk] [went] [diːp] [ˈɪntuː] [maɪ] [hɑːt] ,

My	music	went	deep	into	my	heart	,
我的	音乐	去	深的	进入	我的	心	,

我的音乐深深触动了我的内心，

[ænd; ənd] [maɪ] [hɑːt] [kraɪd] [əˈlaʊd] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [kaɪnd] [wɜːd] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] . "

and	my	heart	cried	aloud	for	one	kind	word	from	you	.	"
和	我的	心	哭	大声	为了	一	种类	单词	从	你	.	"

我的心在呐喊，渴望你能说一句温暖的话。

" [ˌeɪ 'em][ai][nɒt] ['ɔːlweɪz][kaɪnd] , [ˌkɔːrə'liː] ? "

"	Am	I	not	always	kind	,	Coralie	?	"
"	是	我	不是	总是	种类	,	科拉莉	?	"

“我难道不是一直都很善良吗，科拉莉？”

" [ɑː] , [jes] , [wɪð] [ðæt][kəʊld] ,

"	Ah	,	yes	,	with	that	cold	,
"	啊	,	是的	,	和	那	寒冷的	,

“啊，是的，感冒了，

['ɪŋglɪʃ] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [kɪlz] ['iːv(ə)n]['suːnə(r)][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] [kiːn] [frɒst] [ænd; ənd] ['baɪtɪŋ]

English	kindness	which	kills	even	sooner	than	your	keen	frost	and	biting
英语	仁慈	哪个	杀戮	甚至	很快	比	你的	敏锐的	霜	和	咬

[wɪndz; waɪndz] .

winds	.
风	.

英国人的那种“好心”，比你们那里的严寒和刺骨的寒风更能夺人性命。

[aɪ] [wɒnt] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] ['kruːəl] ['kaɪndnəs] .

I	want	something	more	than	this	cruel	kindness	.
我	想	某物	更多的	比	这	残忍的	仁慈	.

我想要的不只是这种残酷的善意。

[əʊ] , ['kʌz(ə)n] , [kæn; kən][juː; jʊ][nɒt] [siː] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ?

Oh	,	cousin	,	can	you	not	see	I	love	you	?
哦	,	表哥	,	能	你	不是	看	我	爱	你	?

哦，表妹，难道你看不出来我爱你吗?

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [ɑː] , ['hev(ə)n] , [haʊ] ['dɪəli] ! — [ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .

I	love	you	—	ah	,	heaven	,	how	dearly	!	—	and	I	want	your	love	in	return	.
我	爱	你	—	啊	,	天堂	,	如何	亲爱的	!	—	和	我	想	你的	爱	在	返回	.

我爱你——啊，天哪，我多么爱你！——我也希望得到你的爱。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['riːdə(r)] , [aɪ][wɒz; wəz] ['spiːtʃləs] .

"	Believe	me	,	reader	,	I	was	speechless	.
"	相信	我	,	读者	,	我	曾是	无言	.

“相信我，读者朋友，我当时都说不出话来了。”

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] , [hæv; həv][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] [ʃɔːt] , [ʃɑːp] [wɜːdz] ,

I	would	fain	have	raised	her	,	have	told	her	,	in	short	,	sharp	words	,
我	会	欣然	有	提高	她	,	有	讲述	她	,	在	短的	,	锋利的	字	,

我本想把她抚养长大，用简洁明了的话语告诉她：

[ðæt] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ['brændɪd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ˌʌn'meɪdənli] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skriːt] ;

that	what	she	was	saying	branded	her	as	unmaidenly	and	indiscreet	;
那	什么	她	曾是	说	品牌	她	作为	不贞洁地	和	轻率	;

她说的那些话让她显得没有女人味，而且轻浮不检点；

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] ['paʊələs] ['aɪðə(r)][tuː; tə] [muːv] [ɔː(r)][tuː; tə] [spiːk] .

but	I	was	powerless	either	to	move	or	to	speak	.
但	我	曾是	无力	任何一个	到	移动	或者	到	说话	.

但我既动不了，也说不出话来。

" [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðə; ði][fɜːst]['məʊmənt][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .

"	I	loved	you	,	"	she	said	,	"	the	first	moment	I	saw	you	.
"	我	喜爱	你	,	"	她	说	,	"	这	第一的	片刻	我	锯	你	.

“我第一眼见到你就爱上你了，”她说。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [laɪk] ['ʌðə(r)] [men] , [sɜː(r)]['edgə(r)] .

You	are	not	like	other	men	,	Sir	Edgar	.
你	是	不是	喜欢	其他	男人	,	先生	埃德加	.

埃德加爵士，你和其他人不一样。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['dʒenərəs] , [səʊ] ['sɪmpli] ['truːθfl] , [səʊ]['nəʊb(ə)l] .

You	are	so	generous	,	so	simply	truthful	,	so	noble	.
你	是	所以	慷慨的	，	所以	简单地	真实	，	所以	高贵	。

你如此慷慨，如此坦诚，如此高尚。

[nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] ; [nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [ai] [lʊk] [praʊd] [ɒv; əv][maɪ] [lʌv] .

No	wonder	that	I	love	you	;	no	wonder	that	I	look	proud	of	my	love	.
不	想知道	那	我	爱	你	；	不	想知道	那	我	看	自豪的	的	我的	爱	。

难怪我爱你；难怪我为我的爱感到骄傲。

[ɑː] , [ˌem 'iː] !

Ah	,	me	!
啊	，	我	！

啊，是我！

[ɑː] , [ˌem 'iː] !

ah	,	me	!
啊	，	我	！

啊，是我！

[wʊd] [ðæt] [ai] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] !

would	that	I	knew	how	to	tell	you	!
会	那	我	知道	如何	到	告诉	你	！

但我真希望我知道该如何告诉你！

[gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'tiː] .

Give	me	your	love	;	you	shall	never	repent	it	.
给	我	你的	爱	；	你	将	绝不	悔改	它	。

把你的爱给我；你永远不会后悔。

[ai] [wɪl] [meɪk] [həʊm] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

I	will	make	home	heaven	for	you	.
我	将要	制作	家	天堂	为了	你	。

我会把家变成你的天堂。

[men] [seɪ] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['bjuːti] [ænd; ənd]['tælənt] .

Men	say	that	I	have	beauty	and	talent	.
男人	说	那	我	有	美丽	和	天赋	。

男人们都说我既漂亮又有才华。

[ɑː] , [ˌem 'iː] !

Ah	,	me	!
啊	，	我	！

啊，是我！

[ai] [wʊd] [juːz] ['evri] [gɪft] [ai][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [wɪn] [haɪ] ['ɑːnərz] [ðæt] [kəʊld]

I	would	use	every	gift	I	have	for	you	;	help	you	to	win	high	honors	that	cold
我	会	使用	每一个	礼物	我	有	为了	你	；	帮助	你	到	赢	高的	荣誉	那	寒冷的

,

,

,

我会用我所有的天赋帮助你；帮助你赢得那份冷酷无情的荣耀。

[ˌʌnæm'bɪʃəs] [n'eɪtʃəz] ['nevə(r)] [driːm] [ɒv; əv] .

unambitious	natures	never	dream	of	.
不求上进	自然	绝不	梦	的	。

胸无大志的人从不做梦。

[ɑː] , [lʌv] [ˌem 'iː] ; [lʌv] [ˌem 'iː] , ['kʌz(ə)n] !

Ah	,	love	me	;	love	me	,	cousin	!
啊	，	爱	我	；	爱	我	，	表哥	！

啊，爱我吧；爱我吧，表哥！

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][nəʊ][wʌn] [els] [səʊ] [truː] !
You will find no one else so true !
你 将要 寻找 不 一 别的 所以 真的 !

你找不到比他更真诚的人了!

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [peɪld] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] ; [hɜː(r); hə(r)] ['glɔːriəs] [aɪz] , [dɪm] [wɪð] [tɪəz] , [wɜː(r); wə(r)]
" Her face paled with passion ; her glorious eyes , dim with tears , were
" 她 脸 苍白 和 热情 ; 她 辉煌 眼睛 , 暗淡 和 眼泪 , 是
[reɪzd] [tuː; tə] [maɪn] .
raised to mine .
提高 到 矿 .

“她脸色因激动而变得苍白；她那双明亮的眼睛，因泪水而黯淡，抬起来与我对视。

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['spəʊkən] [fɜːst] .
" Forgive me that I have spoken first .
" 原谅 我 那 我 有 说 第一的 .

请原谅我先开口。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] [wɪð] [maɪ] [lʌv] .
I should have died with my love .
我 应该 有 死亡 和 我的 爱 .

我本该和我的挚爱一起死去。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [ɪn][maɪ] [pleɪs] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] .
I know that other women in my place would have done so .
我 知道 那 其他 女性 在 我的 地方 会 有 完毕 所以 .

我知道换作其他女人，她们也会这么做。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] ; [laɪf][ɪz] [strɒŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .
I could not ; life is strong within me .
我 可以 不是 ; 生活 是 强的 之内 我 .

我不能；我体内的生命力很强大。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][daɪ][hɪə(r)] , ['tɔːtʃəd] [tuː; tə] [deθ] [baɪ] ['ɪntʃɪz] , [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [juː; jʊ] .
I could not die here , tortured to death by inches , without telling you .
我 可以 不是 死 这里 , 受折磨 到 死亡 经过 英寸 , 没有 讲述 你 .

我不能就这样死在这里，被一点一点折磨致死，而不告诉你。

[ɑː] , [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][daɪ] !
Ah , say to me that I shall not die !
啊 , 说 到 我 那 我 将 不是 死 !

啊，请告诉我我不会死!

" [wiːk] [wɜːdz] [ɒv; əv] [maɪn] ['kænɒt] [tel] [ðə; ði] ['pæʃənət] ['mjuːzɪk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,
" Weak words of mine cannot tell the passionate music of her voice ,
" 虚弱的 字 的 矿 不能 告诉 这 热情的 音乐 的 她 嗓音 ,

“我微弱的言语无法描绘她声音中饱含激情的美妙乐章。”

[ðə; ði] ['pæʃənət] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
the passionate beauty of her face .
这 热情的 美丽 的 她 脸 .

她脸上洋溢着热情奔放的美丽。

" [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
" You do not speak to me ;
" 你 做 不是 说话 到 我 ;

你不跟我说话;

[juː; jʊ] ['kænɒt] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [nɒt] [bɔːn] [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ɪn] ['saɪləns] [ʌn'tɪl]

you	cannot	forgive	me	that	I	have	not	borne	my	love	and	sorrow	in	silence	until
你	不能	原谅	我	那	我	有	不是	出生	我的	爱	和	悲哀	在	沉默	直到

[ˌaɪ 'tiː] [kɪld] [ˌem 'iː] .

it	killed	me	.
它	被杀	我	.

你无法原谅我，因为我没有将我的爱与悲伤默默承受，直到它们将我吞噬。

[ɑː] , [siː] [wɒt] [lʌv] [mʌst; məst] [maɪn] [biː; bi] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

Ah	,	see	what	love	must	mine	be	to	make	me	to	speak	to	you	,
啊	,	看	什么	爱	必须	矿	是	到	制作	我	到	说话	到	你	,

啊，你看，我的爱该是何等深沉，才能让我向你倾诉衷肠！

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [niːl] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [laɪf] , [maɪ] [laɪf] !

to	make	me	kneel	to	you	,	asking	for	my	life	,	my	life	!
到	制作	我	下跪	到	你	,	问	为了	我的	生活	,	我的	生活	!

让我跪在你面前，乞求饶命，饶我一命！

" [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ðə; ði] [wɜːdz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [drɒpt] [ɒn] [maɪ] [ɑːm] ,

"	and	as	she	uttered	the	words	her	head	dropped	on	my	arm	,
"	和	作为	她	说出	这	字	她	头	掉落	在	我的	手臂	,

“说完这些话，她的头垂落在我的手臂上。”

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [welθ] [ɒv; əv] ['gəʊldən] - [braʊn] [heə(r)] [fel] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] .

and	her	wealth	of	golden	-	brown	hair	fell	over	me	.
和	她	财富	的	金的	-	棕色的	头发	跌倒	超过	我	.

她那浓密的金棕色头发垂落在我身上。

[gɒd] [nəʊz] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [wɜːld] [tuː; tə] [hæv; həv] [rʌʃt] [ə'weɪ] .

God	knows	I	would	have	given	worlds	to	have	rushed	away	.
上帝	知道	我	会	有	给定	世界	到	有	匆忙	离开	.

天知道我多么希望能够逃离这一切。

['nevə(r)] [wɒz; wəz] [mæn] [mɔː(r)] [ʌn'wɪlɪŋli] [drɔːn] ['ɪntuː] [æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Never	was	man	more	unwillingly	drawn	into	an	embarrassing	situation	.
绝不	曾是	男人	更多的	不情愿地	绘制	进入	一个	尴尬的	情况	.

从来没有人像他这样不情愿地陷入如此尴尬的境地。

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [deɪ] ['ægəθə] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [waɪf] .

And	that	very	day	Agatha	had	promised	to	be	my	wife	.
和	那	非常	天	阿加莎	有	承诺	到	是	我的	妻子	.

就在那一天，阿加莎答应嫁给我。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [haɪ] [taɪm] [aɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] .

It	was	high	time	I	said	something	.
它	曾是	高的	时间	我	说	某物	.

我早就该说点什么了。

['dʒentli] [æz; əz] [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsmənt] [wʊd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , [aɪ] [reɪzd] [ðə; ði] [gɜːl] .

Gently	as	my	patience	and	embarrassment	would	allow	me	,	I	raised	the	girl	.
轻轻地	作为	我的	耐心	和	尴尬	会	允许	我	,	我	提高	这	女孩	.

我克服了耐心和羞愧，小心翼翼地抚养这个女孩长大。

" [ˌkɔːrə'liː] , " [aɪ] [sed] , ['greɪvli] , " [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [jɔː'self] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] . "

"	Coralie	,	"	I	said	,	gravely	,	"	you	are	not	yourself	,	I	am	sure	.	"
"	科拉莉	,	"	我	说	,	严重地	,	"	你	是	不是	你自己	,	我	是	当然	.	"

“科拉莉，”我严肃地说，“我敢肯定，你不太对劲。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [laɪf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	is	for	my	life	,	"	she	said	.
"	它	是	为了	我的	生活	,	"	她	说	.

“这关系到我的生命，”她说。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][laɪf] ！ "

"	I	am	asking	for	my	life	！	"
"	我	是	问	为了	我的	生活	！	"

“我请求饶我一命！”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['iːzəli] [ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪv] ， " [ai][sed] ； " [ðæt]['mjuːzɪk][hæz; həz] [bɪ'wɪldəd]

"	You	are	easily	excited	and	impulsive	,	"	I	said	;	"	that	music	has	bewildered
"	你	是	容易地	兴奋的	和	冲动	，	"	我	说	；	"	那	音乐	有	困惑

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“你很容易激动，也很冲动，”我说；“音乐让你感到困惑。”

[ai][duː; də] [lʌv] [juː; jʊ] , [ˌkɔːrə'liː] ; [səʊ] [dʌz] [kleə(r)] .

I	do	love	you	,	Coralie	;	so	does	Clare	.
我	做	爱	你	，	科拉莉	；	所以	做	克莱尔	.

科拉莉，我爱你，克莱尔也爱你。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] ['kɪnzwʊmən] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [tʃɑːdʒ] .

You	are	our	kinswoman	and	our	charge	.
你	是	我们的	女亲属	和	我们的	收费	.

你是我们亲人，也是我们肩负的责任。

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][help] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] ? "

How	can	we	help	loving	you	?	"
如何	能	我们	帮助	爱	你	?	"

我们怎样才能更好地爱你?

" [ɑː] , [ˌem 'iː] !

"	Ah	,	me	!
"	啊	，	我	！

“啊，是我！”

" [ʃiː; ʃi] [məʊn] ， " [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðæt] [lʌv] , ['edgə(r)] .

"	she	moaned	,	"	you	will	not	understand	;	it	is	not	that	love	,	Edgar	.
"	她	呻吟	，	"	你	将要	不是	理解	；	它	是	不是	那	爱	，	埃德加	.

她呻吟道：“你不会明白的；这不是那种爱，埃德加。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [pɑːs] [maɪ] [laɪf] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [saɪd] .

I	want	to	pass	my	life	by	your	side	.
我	想	到	经过	我的	生活	经过	你的	边	.

我想与你共度余生。

[ai] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)][dʒɔɪz][tuː; tə][biː; bi] [maɪn] — [jɔː(r); jə(r)] ['sɒrəʊz] [tuː; tə][biː; bi] [maɪn] ， ['dɑːlɪŋ] ；

I	want	your	joys	to	be	mine	—	your	sorrows	to	be	mine	,	darling	;
我	想	你的	喜悦	到	是	矿	—	你的	悲伤	到	是	矿	，	亲爱的	；

亲爱的，我希望你的快乐也成为我的快乐，你的悲伤也成为我的悲伤；

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəsts] .

I	want	to	share	your	interests	.
我	想	到	分享	你的	兴趣	.

我想分享你的兴趣爱好。

[wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [ˌʌndə'stænd] ? "

Will	you	not	understand	?	"
将要	你	不是	理解	?	"

你难道不明白吗?

" [ai][duː; də] [ˌʌndə'stænd] ， [ˌkɔːrə'liː] .

"	I	do	understand	,	Coralie	.
"	我	做	理解	，	科拉莉	.

“我明白，科拉莉。”

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [lʌv] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [ɪz]['gɪv(ə)n] — [gɒn] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

All	the	love	of	my	heart	is	given	—	gone	from	me	.
全部	这	爱	的	我的	心	是	给定	—	已消失	从	我	.

我心中所有的爱都已付出——离我而去。

['əʊnli] [ðɪs] [deɪ] [aɪ] [ɑːskt] [mɪs] ['θɛsɪdʒər] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'sent] .

Only	this	day	I	asked	Miss	Thesiger	to	be	my	wife	,	and	she	consented	.
仅有的	这	天	我	问	错过	塞西格	到	是	我的	妻子	,	和	她	同意	.

就在今天，我向塞西格小姐求婚，她答应了。

[ɔːl] [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [feɪθ] , [maɪ] ['lɔɪəlti] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːz] .

All	my	love	,	my	faith	,	my	loyalty	are	hers	.
全部	我的	爱	,	我的	信仰	,	我的	忠诚	是	她的	.

我所有的爱、我的信仰、我的忠诚都属于她。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [haʊ] [ðæt] [feə(r)] ['wʊmən] [rəʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	I	shall	never	forget	how	that	fair	woman	rose	and	looked	at	me	.
"	我	将	绝不	忘记	如何	那	公平的	女士	玫瑰	和	看起来	在	我	.

我永远不会忘记那位美丽的女子起身凝视我的眼神。

[ðə; ðɪ] [lʌv] - [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mɪst] [ɒv; əv] [tɪəz] [daɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

The	love	-	light	and	the	mist	of	tears	died	from	her	eyes	.
这	爱	-	光	和	这	薄雾	的	眼泪	死亡	从	她	眼睛	.

她眼中的爱意和泪光都消失了。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] ['lʌvli] ['kʌlə(r)] ['feɪdɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

All	the	lovely	color	faded	from	her	face	.
全部	这	迷人的	颜色	褪色	从	她	脸	.

她脸上美丽的血色都褪去了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [sleɪn] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] , [maɪ] [deθ] - [bləʊ] ! "

"	You	have	slain	me	;	you	have	given	me	,	my	death	-	blow	!	"
"	你	有	被杀	我	;	你	有	给定	我	,	我的	死亡	-	吹	!	"

“你杀了我；你给了我致命一击！”

" [neɪ] , [ˌkɔːrə'liː] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['sensəb(ə)l][ænd; ənd] [breɪv] .

"	Nay	,	Coralie	;	you	are	too	sensible	and	brave	.
"	不	,	科拉莉	;	你	是	也	明智的	和	勇敢的	.

“不，科拉莉；你太懂事也太勇敢了。”

" [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [kə'mɑːndɪŋ] ['saɪləns] .

"	She	waved	her	hand	with	a	gesture	commanding	silence	.
"	她	挥手	她	手	和	一个	手势	指挥	沉默	.

她挥了挥手，示意大家安静。

" [duː; də] [nɒt] [siːk] [tuː; tə] ['kʌmfət] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Do	not	seek	to	comfort	me	,	"	she	said	.
"	做	不是	寻找	到	舒适	我	,	"	她	说	.

“不要试图安慰我，”她说。

" [juː; jʊ] ['kænɒt] .

"	You	cannot	.
"	你	不能	.

你不能。

[aɪ][hæv; həv][hjuː'mɪlieɪtɪd][maɪ'self][ɪn] [veɪn] .

I	have	humiliated	myself	in	vain	.
我	有	受辱	我	在	徒劳	.

我白白自取其辱。

[aɪ][hæv; həv] [ʃəʊn] [ðə; ðɪ] [depθ] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] , [ðə; ðɪ] ['veri] ['siːkrəts] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] ,

I	have	shown	the	depth	of	my	heart	,	the	very	secrets	of	my	soul	,
我	有	所示	这	深度	的	我的	心	,	这	非常	秘密	的	我的	灵魂	,

我已袒露心扉，袒露灵魂深处的秘密。

['əʊnli] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [lɑːf] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][feə(r)] - [feɪst] ['ægəθə] . "

only	that	you	may	laugh	at	me	with	your	fair	-	faced	Agatha	.	"
仅有的	那	你	可能	笑	在	我	和	你的	公平的	-	面对	阿加莎	.	"

只希望你能用你那白皙的阿加莎来嘲笑我。

" [hʌʃ] , [ˌkɔːrə'liː] ; [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ;

"	Hush	,	Coralie	;	you	have	no	right	to	say	such	things	;
"	嘘	,	科拉莉	;	你	有	不	正确的	到	说	这样的	事物	;

“嘘，科拉莉；你没有权利说这样的话；

[wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [sed] [wɪl] ['nevə(r)] [pɑːs] [maɪ] [lɪps] .

what	you	have	just	said	will	never	pass	my	lips	.
什么	你	有	只是	说	将要	绝不	经过	我的	嘴唇	.

你刚才说的话，我绝不会说出口。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	shall	not	even	think	of	it	.
我	将	不是	甚至	思考	的	它	.

我连想都不想。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [sə'spekt] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['miːnnəs] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [mɪs] ['θɛsɪdʒər] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ]

You	cannot	suspect	me	of	the	meanness	to	talk	to	Miss	Thesiger	of	anything
你	不能	怀疑	我	的	这	卑鄙	到	讲话	到	错过	塞西格	的	任何事物

[ɒv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] .

of	the	kind	.
的	这	种类	.

你不可能怀疑我心胸狭隘，会跟西格小姐说那样的话。

" [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [deɪzd] [feɪs] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] ['beəli] [grɑːsp][maɪ]

"	She	looked	at	me	with	a	dazed	face	,	as	though	she	could	barely	grasp	my
"	她	看起来	在	我	和	一个	茫然	脸	,	作为	尽管	她	可以	仅仅	抓牢	我的

['miːnɪŋ] .

meaning	.
意义	.

她一脸茫然地看着我，好像很难理解我的意思。

" [tel] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

"	Tell	me	it	again	,	"	she	said	.
"	告诉	我	它	再次	,	"	她	说	.

“再说一遍，”她说。

" [aɪ] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	cannot	believe	it	.	"
"	我	不能	相信	它	.	"

“我简直不敢相信。”

" ['lɪs(ə)n] , [ˌkɔːrə'liː] : [aɪ] [lʌv] ['ægəθə] ['θɛsɪdʒər] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] ,

"	Listen	,	Coralie	:	I	love	Agatha	Thesiger	with	all	my	heart	,
"	听	,	科拉莉	:	我	爱	阿加莎	塞西格	和	全部	我的	心	,

“听着，科拉莉：我全心全意地爱着阿加莎·塞西格，

[ænd; ənd] [həʊp] ['veri] [suːn] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][maɪ] [waɪf] .

and	hope	very	soon	to	make	her	my	wife	.
和	希望	非常	很快	到	制作	她	我的	妻子	.

我希望很快就能娶她为妻。

[aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['dɪəli] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [ruːm] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [θɔːt]

I	love	her	so	dearly	that	I	have	no	room	in	my	heart	for	even	a	thought
我	爱	她	所以	亲爱的	那	我	有	不	房间	在	我的	心	为了	甚至	一个	想法

[ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] .

of	any	other	woman	.
的	任何	其他	女士	.

我如此深爱她，以至于我的心中根本没有一丝其他女人的容身之地。

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [gruː] ['gɑːstli] [ɪn][ɪts]['pælə(r)] .
" Her face grew ghastly in its pallor .
" 她 脸 生长 阴森 在 它是 苍白 .

“她的脸色变得惨白而狰狞。”

" [ðæt] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [naʊ] [ai] [ˌʌndə'stænd] . "
" That is sufficient , " she said ; " now I understand . "
" 那 是 充足的 , " 她 说 ; " 现在 我 理解 . "

“这就足够了，”她说，“我现在明白了。”

" [wiː; wi] [wɪl] [bəuθ] [fə'get] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [sed] [tə'naɪt] , [ˌkɔːrə'liː] ; [wiː; wi] [wɪl] ['nevə(r)] [θɪŋk]
" We will both forget what has been said tonight , Coralie ; we will never think
" 我们 将要 两个都 忘记 什么 有 到过 说 今晚 , 科拉莉 ; 我们 将要 绝不 思考
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

“科拉莉，我们都会忘记今晚说过的话；我们永远不会再想起它。”

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][biː; bi] [gʊd] ['kʌz(ə)nz][ænd; ənd] [gʊd] [frendz] . "
but for the future be good cousins and good friends . "
但 为了 这 未来 是 好的 表兄弟姐妹 和 好的 朋友们 . "

但以后要保持良好的表兄弟关系和朋友关系。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['praʊdli] ; " [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] . "
" No , " she said , proudly ; " there can be no friendship between us . "
" 不 , " 她 说 , 自豪地 ; " 那里 能 是 不 友谊 之间 我们 . "

“不，”她骄傲地说，“我们之间不可能有友谊。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] ['betə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ]['truːə(r)] [frendz] [ðæn; ðən]
" You will think better of it ; believe me , you have no truer friends than
" 你 将要 思考 更好的 的 它 ; 相信 我 , 你 有 不 更真实 朋友们 比
[kleə(r)][ænd; ənd][maɪ'self] . "
Clare and myself . "
克莱尔 和 我 . "

“你会重新考虑这件事的；相信我，你没有比克莱尔和我更真挚的朋友了。”

" [ɪf] [ai][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [bred] [ænd; ənd][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [stəʊn] ,
" If I ask for bread and you give me a stone ,
" 如果 我 问 为了 面包 和 你 给 我 一个 石头 ,

“如果我向你求面包，你却给我一块石头，

[ɪz] [ðæt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['greɪtf(ə)l] ?
is that anything to make me grateful ?
是 那 任何事物 到 制作 我 感激的 ?

有什么值得我感激的吗?

[bʌt; bət][ai][dɪ'kleə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)]['edgə(r)] [trɪ'vɪljən] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sleɪn] [ˌem 'iː] ;
But I declare to you , Sir Edgar Trevelyan , that you have slain me ;
但 我 宣布 到 你 , 先生 埃德加 特里维廉 , 那 你 有 被杀 我 ;

但我向你声明，埃德加·特里维廉爵士，是你杀死了我；

[juː; jʊ][hæv; həv] [sleɪn] [ðə; ði] ['wʊmənhʊd] [ɪn][ˌem 'iː] [tə'naɪt] [baɪ][ðə; ði][məʊst]['kruːəl] [bləʊ] !
you have slain the womanhood in me tonight by the most cruel blow !
你 有 被杀 这 女性 在 我 今晚 经过 这 最多 残忍的 吹 !

今晚你用最残酷的打击扼杀了我心中的女性特质!

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ][waɪld] , [səʊ] [waɪt] , [səʊ] [dɪ'speərɪŋ] , [ai] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
" She looked so wild , so white , so despairing , I went up to her .
" 她 看起来 所以 荒野 , 所以 白色的 , 所以 绝望 , 我 去 向上 到 她 .

“她看起来那么狂野，那么苍白，那么绝望，我走上前去。”

" [ˌkɔːrə'liː] , " [ai] [sed] , " [fə'get] [ɔːl] [ðɪs] ['nɒns(ə)ns] [ænd; ənd][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [braɪt] [self] [ə'gen] .

"	Coralie	,	"	I	said	,	"	forget	all	this	nonsense	and	be	your	own	bright	self	again	.
"	科拉莉	,	"	我	说	,	"	忘记	全部	这	废话	和	是	你的	自己的	明亮的	自己	再次	.

"

"

"

“科拉莉，”我说，“忘了这些无聊的事，重新做回你自己吧。”

" [maɪ] [əʊn] [braɪt] [self] [wɪl] ['nevə(r)][lɪv; laɪv] [ə'gen] ; [ə; eɪ] [mænz] [skɔːn] [hæz; həz] [kɪld] [ˌem 'iː] .

"	My	own	bright	self	will	never	live	again	;	a	man's	scorn	has	killed	me	.
"	我的	自己的	明亮的	自己	将要	绝不	居住	再次	;	一个	男人的	轻蔑	有	被杀	我	.

“我原本光鲜亮丽的自我再也无法重现；一个人的轻蔑杀死了我。”

" ['sʌd(ə)nli] , [bɪ'fɔː(r)] [ai] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ,

"	Suddenly	,	before	I	knew	what	she	was	doing	,
"	突然	,	前	我	知道	什么	她	曾是	正在做	,

“突然，在我还没反应过来她在做什么之前，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [flʌŋ] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tɪəz] [ɪn][maɪ] [ɑːmz] .

she	had	flung	herself	in	a	fearful	passion	of	tears	in	my	arms	.
她	有	扔	她自己	在	一个	可怕	热情	的	眼泪	在	我的	武器	.

她惊恐万分，泪流满面地扑进我的怀里。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒbɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [kləʊz] [tuː; tə] [maɪn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɒt] [hændz]

She	was	sobbing	with	her	face	close	to	mine	and	her	hot	hands
她	曾是	啜泣	和	她	脸	关闭	到	矿	和	她	热的	双手

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

clinging	to	me	.
依恋	到	我	.

她脸贴着我的脸，哭个不停，滚烫的手紧紧地抓着我。

" [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['edgə(r)] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [lʌv] [juː; jʊ] ; [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [maɪlz] ; [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [kraʊn] ['ænstiː]

"	With	it	all	,	Edgar	,	she	does	not	love	you	;	she	loved	Miles	;	she	loves	Crown	Anstey
"	和	它	全部	,	埃德加	,	她	做	不是	爱	你	;	她	喜爱	迈尔斯	;	她	爱	王冠	安斯蒂

,

,

,

“尽管如此，埃德加，她并不爱你；她爱的是迈尔斯；她爱的是克朗·安斯蒂。”

[ænd; ənd][nɒt][juː; jʊ] .

and	not	you	.
和	不是	你	.

而不是你。

[fə'get] [hɜː(r); hə(r)] , [dɪə(r)] ; [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] .

Forget	her	,	dear	;	give	her	up	.
忘记	她	,	亲爱的	;	给	她	向上	.

亲爱的，忘了她吧，放弃她吧。

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] .

I	love	you	.
我	爱	你	.

我爱你。

[ʃiː; ʃi][ɪz][kəʊld][ænd; ənd]['fɔːm(ə)l][ænd; ənd] ['pruːdɪʃ] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz][ai]

She	is	cold	and	formal	and	prudish	;	she	is	not	capable	of	loving	you	as	I
她	是	寒冷的	和	正式的	和	拘谨	;	她	是	不是	有能力的	的	爱	你	作为	我

[duː; də] .

do	.
做	.

她冷漠、拘谨、保守；她无法像我一样爱你。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] , [nɒt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ai] — [əʊ] , [ai] [wʊd] [daɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪd] [ˌem 'iː] !

She	loves	your	fortune	,	not	you	,	and	I	—	oh	,	I	would	die	if	you	bid	me	!
她	爱	你的	财富	,	不是	你	,	和	我	—	哦	,	我	会	死	如果	你	出价	我	!

她爱的是你的财富，而不是你这个人，至于我——哦，如果你出价，我宁愿去死！

[gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] , ['edgə(r)] , [ænd; ənd] [lʌv] [ˌem 'iː] !

Give	her	up	,	Edgar	,	and	love	me	!
给	她	向上	,	埃德加	,	和	爱	我	!

放弃她吧，埃德加，爱我吧！

" [wen] [ðə; ði] ['pæʃənət] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] [tɪəz] [hæd; həd] [hæd; həd] [fʊl] [vent] ,

"	When	the	passionate	outburst	of	tears	had	had	full	vent	,
"	什么时候	这	热情的	爆发	的	眼泪	有	有	满的	发泄	,

“当那激动人心的泪水彻底释放之后，

[ai] [ˌʌn'klɑːsp, -'klæsp] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .

I	unclasped	her	arms	and	placed	her	in	a	chair	.
我	解开	她	武器	和	放置	她	在	一个	椅子	.

我解开她的手臂，把她放在椅子上。

" [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] ['riːz(ə)nəbli] , [ˌkɔːrə'liː] .

"	Let	us	talk	reasonably	,	Coralie	.
"	让	我们	讲话	合理	,	科拉莉	.

“科拉莉，我们理性地谈谈吧。”

[juː; jʊ] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [wɒt] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

You	ask	me	what	is	impossible	.
你	问	我	什么	是	不可能的	.

你问我什么是不可能的。

[ai] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] , [wɪð] [laɪf] , [gɪv] [ʌp] [maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [mɪs] ['θɛsɪdʒər] .

I	shall	never	,	with	life	,	give	up	my	engagement	to	Miss	Thesiger	.
我	将	绝不	,	和	生活	,	给	向上	我的	订婚	到	错过	塞西格	.

我此生都不会放弃与塞西格小姐的婚约。

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['bɪtə(r)] [smaɪl] ['pɑːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [lɪps] .

"	A	strange	,	bitter	smile	parted	her	white	lips	.
"	一个	奇怪的	,	苦的	微笑	分手了	她	白色的	嘴唇	.

她苍白的嘴唇上浮现出一抹奇怪而苦涩的笑容。

[ai] [njuː] ['ɑːftəwəd] [wɒt] [ðæt] [ment] .

I	knew	afterward	what	that	meant	.
我	知道	之后	什么	那	意思是	.

事后我才明白这意味着什么。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['betə(r)] [tuː; tə] [spiːk] ['pleɪnli] , " [ai] [kən'tɪnjuːd] , " [ɪn] [ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] — ['betə(r)]

"	It	is	better	to	speak	plainly	,	"	I	continued	,	"	in	a	case	like	this	—	better
"	它	是	更好的	到	说话	显然	,	"	我	持续	,	"	在	一个	案件	喜欢	这	—	更好的

[fɔː(r); fə(r)] [bəuθ] .

for	both	.
为了	两个都	.

“在这种情况下，最好直言不讳，”我继续说道，“这对双方都有好处。”

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] , [ˌkɔːrə'liː] , [ðæt] ['iːv(ə)n] [hæd; həd] [ai] ['nevə(r)] [siːn] [mɪs]

Listen	to	me	,	and	believe	,	Coralie	,	that	even	had	I	never	seen	Miss
听	到	我	,	和	相信	,	科拉莉	,	那	甚至	有	我	绝不	已见	错过

['θɛsɪdʒər] , [ai] — [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ,

Thesiger	,	I	—	forgive	me	,
塞西格	,	我	—	原谅	我	,

听我说，科拉莉，请相信我，即使我从未见过塞西格小姐，我也——请原谅我，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] — [ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]

but	it	is	the	truth	—	I	should	never	have	loved	you	with	more	than	a
但	它	是	这	真相	—	我	应该	绝不	有	喜爱	你	和	更多的	比	一个

['kʌzənz] [lʌv] ;

cousin's	love	;
表亲	爱	;

但事实是——我永远不应该对你有超过表兄妹之情的爱；

[maɪ] ['frendʃɪp] , [maɪ] [ɪ'stiːm] , [maɪ][keə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [jɔːz] ; [mɔː(r)][ai][kæn; kən]['nevə(r)] [gɪv] [juː; jʊ]

my	friendship	,	my	esteem	,	my	care	,	are	all	yours	;	more	I	can	never	give	you
我的	友谊	,	我的	尊重	,	我的	关心	,	是	全部	你的	;	更多的	我	能	绝不	给	你

.

:

.

我的友谊、我的尊重、我的关心，都属于你；我永远无法给你更多。

" [preɪ] [gɒd] [ai] [meɪ] ['nevə(r)] [siː] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] [æz; əz][ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] .

"	Pray	God	I	may	never	see	another	woman	as	I	saw	her	then	.
"	祈祷	上帝	我	可能	绝不	看	其他	女士	作为	我	锯	她	然后	.

“向上帝祈祷，愿我永远不要再像那时那样看待其他女人。”

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] ; [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] .

She	rose	;	with	her	white	face	and	glittering	eyes	.
她	玫瑰	;	和	她	白色的	脸	和	闪闪发光	眼睛	.

她站了起来，白皙的脸庞和闪亮的眼睛。

[ðen] [keɪm] [tuː; tə][maɪnd] [ðæt] [laɪn] :

Then	came	to	mind	that	line	:
然后	来了	到	头脑	那	线	:

然后我想起了那句话：

" [hel] [hæθ] [nəʊ]['fjʊəri] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [skɔːnd] . "

"	Hell	hath	no	fury	like	a	woman	scorned	.	"
"	地狱	有	不	愤怒	喜欢	一个	女士	被鄙视	.	"

“女人被轻视后的愤怒，犹如地狱之火。”

" [juː; jʊ] [θrəʊ] [ðə; ði] [lʌv] [ai][hæv; həv] ['ɒfəd] [juː; jʊ] [bæk] [ɪn][maɪ] [feɪs] , [sɜː(r)]['edgə(r)] ? "

"	You	throw	the	love	I	have	offered	you	back	in	my	face	,	Sir	Edgar	?	"
"	你	扔	这	爱	我	有	提供	你	后退	在	我的	脸	,	先生	埃德加	?	"

“埃德加爵士，你竟将我给予你的爱弃之不顾？”

" [nəʊ] , [dɪə(r)] ; [ai] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː]['kaɪndli][ænd; ənd] ['greɪtfəli] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] ,

"	No	,	dear	;	I	lay	it	kindly	and	gratefully	in	your	hands	,
"	不	,	亲爱的	;	我	躺	它	亲切地	和	感激不尽	在	你的	双手	,

“不，亲爱的；我满怀感激地把它交到你手中。”

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɒv; əv][sʌm; səm] [gʊd] [mænz] [laɪf] . "

to	make	the	joy	and	happiness	of	some	good	man's	life	.	"
到	制作	这	喜悦	和	幸福	的	一些	好的	男人的	生活	.	"

为某个好人的生活带来快乐和幸福。

" [juː; jʊ] [dɪ'stɪŋktli] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ]['nevə(r)][dɪd] — ['nevə(r)][kʊd; kəd] [lʌv] [ˌem 'iː] ? "

"	You	distinctly	tell	me	that	you	never	did	—	never	could	love	me	?	"
"	你	明显地	告诉	我	那	你	绝不	做过	—	绝不	可以	爱	我	?	"

“你明确地告诉我，你从来没有——也永远不可能爱过我？”

" [ai] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][maɪ]['kʌz(ə)n] , [ˌkɔːrə'liː] — [nɒt][ɪn]['eni] ['ʌðə(r)] [wei] . "

"	I	love	you	as	my	cousin	,	Coralie	—	not	in	any	other	way	.	"
"	我	爱	你	作为	我的	表哥	,	科拉莉	—	不是	在	任何	其他	方式	.	"

“我爱你，科拉莉，就像爱你的表妹一样——没有其他任何关系。”

" [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] , ['ʌndə(r)] ['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] , [meɪk] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ? "

"	You	would	never	,	never	,	under	any	circumstances	,	make	me	your	wife	?	"
"	你	会	绝不	,	绝不	,	在下面	任何	情况	,	制作	我	你的	妻子	?	"

你无论如何都不会让我成为你的妻子吧?

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][peɪn][ˌem 'iː][səʊ] , [ˌkɔːrə'liː] ? "

"	Why	do	you	pain	me	so	,	Coralie	?	"
"	为什么	做	你	疼痛	我	所以	,	科拉莉	?	"

科拉莉，你为什么让我如此痛苦?

" [aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] [pleɪn] ['ɑːnsə(r)] — [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] ['mæri] [ˌem 'iː] ?

"	I	want	a	plain	answer	—	you	would	never	marry	me	?
"	我	想	一个	清楚的	回答	—	你	会	绝不	结婚	我	?

“我想要一个明确的答案——你永远不会娶我吗？”

[seɪ] - [jes] - [ɔː(r)] - [nəʊ] . - "

Say	'	yes	'	or	'	no	.	'	"
说	-	是的	-	或者	-	不	.	-	"

请回答“是”或“否”。

" [nəʊ] — [sɪns] [juː; jʊ] [fɔːs] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ʌn'greɪʃəs] [spiːtʃ] . "

"	No	—	since	you	force	me	into	ungracious	speech	.	"
"	不	—	自从	你	力量	我	进入	不友善的	演讲	.	"

“不——因为你逼我说了些失礼的话。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['bɪtəli] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɑːnsə(r)d] — [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [mɪs'teɪk]

"	Thank	you	,	"	she	said	,	bitterly	;	"	I	am	answered	—	there	can	be	no	mistake
"	感谢	你	,	"	她	说	,	苦涩地	;	"	我	是	回答	—	那里	能	是	不	错误

.

:
.

“谢谢，”她苦涩地说；“我得到了答复——这不可能出错。”

[sɜː(r)]['edgə(r)] , [juː; jʊ] [spiːk] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [wɪð] ['ɒnərəb(ə)l] ['fræŋknəs] .

Sir	Edgar	,	you	speak	your	mind	with	honorable	frankness	.
先生	埃德加	,	你	说话	你的	头脑	和	光荣的	坦率	.

埃德加爵士，您以高尚的坦率表达了自己的想法。

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ['evri] [tʃɑːns] [tuː; tə] [kə'rekt] [jɔː'self] , [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][biː; bi] [mɪ'steɪkən] .

I	have	given	you	every	chance	to	correct	yourself	,	should	you	be	mistaken	.
我	有	给定	你	每一个	机会	到	正确的	你自己	,	应该	你	是	错误	.

如果你错了，我已经给了你充分的机会来改正。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [pə'hæps] , [mɔː(r)] ['rɪtʃli] [ɪn'daʊd] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] .

I	am	,	perhaps	,	more	richly	endowed	than	you	think	for	.
我	是	,	也许	,	更多的	丰富	捐赠	比	你	思考	为了	.

或许，我的天赋比你想象的要丰富得多。

[wʊd] [maɪ] ['daʊri] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] ? "

Would	my	dowry	make	any	difference	?	"
会	我的	嫁妆	制作	任何	不同之处	?	"

我的嫁妆会起作用吗?

" [nəʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['stɜːnli] ; " [ænd; ənd] , [ˌkɔːrə'liː] , [preɪ] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] ;

"	No	,	"	I	replied	,	sternly	;	"	and	,	Coralie	,	pray	pardon	me	;
"	不	,	"	我	回复	,	严厉地	;	"	和	,	科拉莉	,	祈祷	赦免	我	;

“不，”我严厉地回答道；“还有，科拉莉，请原谅我；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haɪ] [taɪm] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [end] . "

it	is	high	time	that	this	should	end	.	"
它	是	高的	时间	那	这	应该	结尾	.	"

这件事早就应该结束了。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][end][æt; ət][wʌns] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" It shall end at once , " she replied .
" 它 将 结尾 在 一次 , " 她 回复 .

“它马上就会结束，”她回答说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][wɔː(r)] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [sɜː(r)]['edgə(r)] — [wɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [naɪf] ! "
" It is to be war between us , Sir Edgar — war to the knife ! "
" 它 是 到 是 战争 之间 我们 , 先生 埃德加 — 战争 到 这 刀 ! "

“埃德加爵士，我们之间必将开战——决一死战！”

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][wɔː(r)] , " [ai] [sed] , ['wɪərəli] .
" There is no need for war , " I said , wearily .
" 那里 是 不 需要 为了 战争 , " 我 说 , 疲劳 .

“没有必要打仗，”我疲惫地说。

" [let] [ˌjuː 'es] [fə'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Let us forget all about it .
" 让 我们 忘记 全部 关于 它 .

让我们把这件事忘掉吧。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [rəʊ'mæntɪk] , [ˌkɔːrə'liː] .
There will be no need for you to do anything romantic , Coralie .
那里 将要 是 不 需要 为了 你 到 做 任何事物 浪漫的 , 科拉莉 .

科拉莉，你完全不需要做任何浪漫的事。

[steɪ] [ɒn][æt; ət] [kraʊn] ['ænstiː] , [ænd; ənd] [meɪk] [jɔː'self] ['hæpi] [wɪð] [kleə(r)] . "
Stay on at Crown Anstey , and make yourself happy with Clare . "
停留 在 在 王冠 安斯蒂 , 和 制作 你自己 快乐的 和 克莱尔 . "

继续留在克朗安斯蒂酒店，和克莱尔一起享受快乐时光吧。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ðæt] [streɪndʒ] [smaɪl] ,
" Yes , " she replied , with that strange smile ,
" 是的 , " 她 回复 , 和 那 奇怪的 微笑 ,

“是的，”她带着那种奇怪的笑容回答道。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [kraʊn] ['ænstiː] — [ai][hæv; həv][nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] .
" I shall remain at Crown Anstey — I have no thought of going away .
" 我 将 保持 在 王冠 安斯蒂 — 我 有 不 想法 的 去 离开 .

“我将继续留在克朗安斯蒂——我没有离开的打算。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kwɪt][ðə; ði] [ruːm] .
" She turned as though she would quit the room .
" 她 转向 作为 尽管 她 会 辞职 这 房间 .

她转身，好像要离开房间。

[ai] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
I went up to her .
我 去 向上 到 她 .

我走上前去和她说话。

" [gʊd] [naɪt] , [ˌkɔːrə'liː] .
" Good night , Coralie .
" 好的 夜晚 , 科拉莉 .

“晚安，科拉莉。”

[ʃeɪk] [hændz] , [ænd; ənd][let][juː 'es][pɑːt] [frendz] . "
Shake hands , and let us part friends . "
摇 双手 , 和 让 我们 部分 朋友们 . "

握手言和，让我们成为朋友吧。

" [wen] [ai] [tʌtʃ] [jɔː(r); jə(r)][hænd] [ə'gen] , [sɜː(r)]['edgə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['ʌndə(r)] ['veri] ['dɪfrənt]
" When I touch your hand again , Sir Edgar , it will be under very different
" 什么时候 我 触碰 你的 手 再次 , 先生 埃德加 , 它 将要 是 在下面 非常 不同的
['sɜːkəmstənsɪz] .
circumstances .
情况 .

“埃德加爵士，当我再次触碰您的手时，情况将会截然不同。”

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

" [ʃiː; ʃi] [swept] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][æn; ən] ['aʊtreɪdʒd] [kwiːn] , ['liːvɪŋ]
" She swept from the room with the dignity of an outraged queen , leaving
" 她 扫荡 从 这 房间 和 这 尊严 的 一个 义愤填膺 女王 , 离开
[ˌem 'iː] [ʌn'hæpi] ,
me unhappy ,
我 不开心 ,

她像一位愤怒的女王那样，昂首阔步地离开了房间，留下我独自一人，闷闷不乐。

[bɪ'wɪldəd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .
bewildered and anxious .
困惑 和 焦虑的 .

困惑和焦虑。

[ai][hæd; həd][ðə; ði][məʊst] ['ʃɪvəlrəs] [lʌv] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['wʊmənkaɪnd] ,
I had the most chivalrous love and devotion for all womankind ,
我 有 这 最多 骑士精神 爱 和 虔诚 为了 全部 女性 ,

我对所有女性都怀有最骑士般的爱和忠诚，

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [kən'fes] [tuː; tə] ['fiːlɪŋ] [məʊst] ['dredfəli] [ʃɒkt] .
and I must confess to feeling most dreadfully shocked .
和 我 必须 承认 到 感觉 最多 极其糟糕 震惊 .

我必须承认，我感到无比震惊。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlməʊst] [ʌn'hɜːd] [ɒv; əv] .
It seemed almost unheard of .
它 似乎 几乎 闻所未闻 的 .

这简直闻所未闻。

[ðen] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['pæʃənət] [wɜːdz] , [ðə; ði] [peɪl] , ['tɪəfl] ['bjuːti] [ɒv; əv]
Then I tried to forget it — the passionate words , the pale , tearful beauty of
然后 我 尝试 到 忘记 它 — 这 热情的 字 , 这 苍白 , 内牛满面 美丽 的
[ðæt] ['wʌndəf(ə)l] [feɪs] .
that wonderful face .
那 精彩的 脸 .

然后我试图忘记这一切——那些充满激情的话语，那张美丽而苍白、泪眼婆娑的脸庞。

[streɪndʒ] [ðæt] [klɛrz] [kən'vɪkʃn] [ʃʊd; ʃəd] [səʊ] [suːn] [biː; bi] ['riːəlaɪzd] .
Strange that Clare's conviction should so soon be realized .
奇怪的 那 克莱尔的 定罪 应该 所以 很快 是 已实现 .

克莱尔的罪名竟然这么快就应验了，真是奇怪。

[wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ['nɜːvəs] [kən'vɪkʃn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] ['iːv(ə)l] [wʊd] [kʌm] [ɒv; əv] [ðɪs] [feə(r)]
What of that nervous conviction she had that evil would come of this fair
什么 的 那 紧张的 定罪 她 有 那 邪恶的 会 来 的 这 公平的
['wʊmənz] [lʌv] ?
woman's love ?
女性的 爱 ?

她心中一直有一种不安的预感，认为这位美丽女子的爱会带来邪恶，这种预感又该如何解释呢?

[wɒt] [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəlaɪzd] , [tuː] ?

What	if	that	were	realized	,	too	?
什么	如果	那	是	已实现	,	也	?

如果这一点也实现了呢?

[ai][sæt] [leɪt] [ðæt] [naɪt] , ['driːmɪŋ] [nɒt]['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði][pjʊə(r)] , [swiːt] [gɜːl][ai][hæd; həd] [wʌn] ,

I	sat	late	that	night	,	dreaming	not	only	of	the	pure	,	sweet	girl	I	had	won	,
我	卫星	晚的	那	夜晚	,	做梦	不是	仅有的	的	这	纯的	,	甜的	女孩	我	有	韩元	,

那天晚上我坐到很晚，梦里不仅是我赢得的那个纯洁甜美的女孩，

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huːz] ['bɜːnɪŋ] [tɪəz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒn][maɪ][hændz] .

but	of	the	woman	whose	burning	tears	had	fallen	on	my	hands	.
但	的	这	女士	谁	燃烧	眼泪	有	倒下	在	我的	双手	.

但那位女人的灼热泪水却落在了我的手上。

[wɒt] [hɑːm] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː; də] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [traɪd] ?

What	harm	could	she	do	if	she	tried	?
什么	伤害	可以	她	做	如果	她	尝试	?

即使她尝试了，又能造成什么危害呢?

[wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [miːn] [baɪ] ['biːɪŋ] ['rɪtʃli] ['dauə] ?

What	did	she	mean	by	being	richly	dowered	?
什么	做过	她	意思是	经过	存在	丰富	嫁妆	?

她所说的"嫁妆丰厚"是什么意思?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['eni] ['fɔːtʃuːn] [ðæt] [ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv] ?

Had	she	any	fortune	that	I	did	not	know	of	?
有	她	任何	财富	那	我	做过	不是	知道	的	?

她是不是有什么我不知道的财富?

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [mɪ'stɪəriəs] .

Her	words	were	mysterious	.
她	字	是	神秘	.

她的话语充满神秘感。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [seɪm] ['nɜːvəs] [fɔː'bəudiŋ] [ðæt] [hæd; həd] [siːzd] [kleə(r)] [siːzd] [ˌem 'iː] .

Strange	to	say	,	the	same	nervous	forebodings	that	had	seized	Clare	seized	me	.
奇怪的	到	说	,	这	相同的	紧张的	不祥的预感	那	有	查获	克莱尔	查获	我	.

说来奇怪，克莱尔所感受到的那种紧张不安的预感也同样笼罩着我。

['iːv(ə)l] [wʊd] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [haʊ] [ɔː(r)] [waɪ] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [ɪ'mædʒɪn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm]

Evil	would	come	of	it	;	how	or	why	I	could	not	imagine	,	but	it	would	come
邪恶的	会	来	的	它	;	如何	或者	为什么	我	可以	不是	想象	,	但	它	会	来

.

:

.

邪恶必将由此而来；我无法想象它会如何发生，也无法理解它为何发生，但它终究会发生。

[ai] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['gæðərɪŋ] [raʊnd] [ˌem 'iː] ; [ðen] [ai] [lɑːft] [æt; ət][maɪ'self] , [æt; ət][maɪ] [əʊn] ['fuːlɪʃ] ['fænsi]

I	felt	it	gathering	round	me	;	then	I	laughed	at	myself	,	at	my	own	foolish	fancy
我	毛毡	它	采集	圆形的	我	;	然后	我	笑了	在	我	,	在	我的	自己的	愚蠢	想要

.

:

.

我感觉它在我周围聚集；然后我嘲笑自己，嘲笑自己愚蠢的幻想。

[jet] [ðə; ði] [seɪm] ['fænsi] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ˌem 'iː][səʊ] [ðæt] [wen] [ai] [went] ['ɪntuː] [klɛrz] [ruːm] [tuː; tə]

Yet	the	same	fancy	had	shaken	me	so	that	when	I	went	into	Clare's	room	to
然而	这	相同的	想要	有	摇晃	我	所以	那	什么时候	我	去	进入	克莱尔的	房间	到

[seɪ] " [gʊd] [naɪt] ,

say	"	Good	night	,
说	"	好的	夜晚	,

然而，同样的幻想也动摇了我，以至于当我走进克莱尔的房间说"晚安"时，

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [ɪl] ,

"	she	asked	me	if	I	were	ill	,
"	她	问	我	如果	我	是	患病的	,

她问我是否生病了，

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [ʌn'tɪl] [ai] ['lɑːfɪŋli] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [maɪ] ['hæpinəs] [hæd; həd]

and	would	not	be	satisfied	until	I	laughingly	told	her	my	happiness	had
和	会	不是	是	使满意	直到	我	笑着	讲述	她	我的	幸福	有

[biːn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] .

been	too	much	for	me	.
到过	也	很多	为了	我	.

直到我笑着告诉她，我的幸福让我难以承受，她才肯罢休。

[ai] [felt] [ʃaɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [gɜːl] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [ˌdaʊn'steəz]

I	felt	shy	as	a	girl	the	next	morning	at	the	thought	of	coming	downstairs
我	毛毡	害羞的	作为	一个	女孩	这	下一个	早晨	在	这	想法	的	未来	楼下

[tuː; tə] [miːt] [ˌmædəmwə'zel] .

to	meet	mademoiselle	.
到	见面	小姐	.

第二天早上，想到要下楼去见小姐，我像个小女孩一样感到害羞。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ai] [kwaɪt] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][fɪə(r)] .

Nor	was	I	quite	devoid	of	some	little	fear	.
也不	曾是	我	相当	缺乏	的	一些	小的	害怕	.

我并非完全没有一丝恐惧。

[wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['sɒrəʊfl] , [rɪ'zaɪnd] , [pə'θetɪk] , ['æŋgri] , [ɔː(r)] [wɒt] ?

Would	she	be	sorrowful	,	resigned	,	pathetic	,	angry	,	or	what	?
会	她	是	悲伤	,	辞职	,	可怜的	,	生气的	,	或者	什么	?

她会感到悲伤、无奈、可怜、愤怒，还是其他什么情绪?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [tel] .

It	was	impossible	to	tell	.
它	曾是	不可能的	到	告诉	.

无法判断。

[ɪ'mædʒɪn] [maɪ] [sə'praɪz] [ɒn] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] [dɔː(r)][tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ɔːl'redi]

Imagine	my	surprise	on	opening	the	breakfast	-	room	door	to	find	her	already
想象	我的	惊喜	在	开幕	这	早餐	-	房间	门	到	寻找	她	已经

[æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

at	the	table	,
在	这	桌子	,

想象一下我打开早餐室门，发现她已经坐在餐桌旁时的惊讶吧。

['lʊkɪŋ] ['bluːmɪŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ][dʒuːn] [rəʊz] .

looking	blooming	and	beautiful	as	a	June	rose	.
寻找	盛开	和	美丽的	作为	一个	六月	玫瑰	.

宛如六月盛开的玫瑰，美丽动人。

[ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] ['geɪlɪ] , [wɪð] [braɪt] [smaɪlz] [ænd; ənd] [braɪt] [wɜːdz] .

She	greeted	me	gayly	,	with	bright	smiles	and	bright	words	.
她	问候	我	同性恋地	,	和	明亮的	微笑	和	明亮的	字	.

她热情地迎接我，笑容灿烂，言语明快。

[ai] [mait] [hæv; həv] [θɔːt] [ɔːl][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)][ɒv; əv][lɑːst] [naɪt]

I	might	have	thought	all	the	passion	,	the	sorrow	and	despair	of	last	night
我	可能	有	想法	全部	这	热情	,	这	悲哀	和	绝望	的	最后的	夜晚

[ə; eɪ] [driːm] .

a	dream	.
一个	梦	.

我或许会以为昨晚所有的激情、悲伤和绝望都只是一场梦。

['əʊnli] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [ɪn'dɪfrənt]

Only	**too**	**happy**	**to**	**imitate**	**her**	**,**	**I**	**began**	**to**	**talk**	**of**	**a**	**score**	**of**	**indifferent**
仅有的	也	快乐的	到	模拟	她	,	我	开始	到	讲话	的	一个	分数	的	冷漠

['mætəz] .

matters	**.**
事情	.

我欣然效仿她，开始谈论许多无关紧要的事情。

[ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] ['piːkənt] , [braɪt] [wɜːdz] [tuː; tə] [seɪ] .

About	**everything**	**she**	**had**	**some**	**piquant**	**,**	**bright**	**words**	**to**	**say**	**.**
关于	一切	她	有	一些	辛辣的	,	明亮的	字	到	说	.

她对所有事情都有一些辛辣、精彩的评价。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['brekfəst] [wɒz; wəz] [endid] [aɪ][hæd; həd] ['riːəli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst]

By	**the**	**time**	**breakfast**	**was**	**ended**	**I**	**had**	**really**	**begun**	**to**	**think**	**I**	**must**
经过	这	时间	早餐	曾是	结束	我	有	真的	开始	到	思考	我	必须

[hæv; həv] [driːmd] [ðə; ði][məʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [siːn] .

have	**dreamed**	**the**	**most**	**unpleasant**	**scene**	**.**
有	梦见	这	最多	令人不快的	场景	.

早餐结束时，我开始觉得我一定是做了一个非常不愉快的梦。

[jet] [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['gɑːdɪd] .

Yet	**I**	**thought**	**to**	**myself**	**that**	**I**	**must**	**be**	**guarded**	**.**
然而	我	想法	到	我	那	我	必须	是	守卫	.

但我心想，我必须保持警惕。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)]

I	**must**	**continue**	**to**	**be**	**kind**	**to**	**her**	**because**	**she**	**had**	**no**	**other**
我	必须	继续	到	是	种类	到	她	因为	她	有	不	其他

[frendz] ,

friends	**,**
朋友们	,

我必须继续善待她，因为她没有其他朋友。

[bʌt; bət][ɔːl] ['kaɪndnəs] [ʃəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] [truː] , ['kʌzənlɪ] [taɪp] .

but	**all**	**kindness**	**shown**	**to**	**her**	**must**	**be**	**of**	**the**	**true**	**,**	**cousinly**	**type**	**.**
但	全部	仁慈	所示	到	她	必须	是	的	这	真的	,	表亲	类型	.

但对她表现出的所有善意都必须是真诚的、表亲之间的善意。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['lɪŋgərɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [ðə; ði]

This	**morning**	**,**	**instead**	**of**	**lingering**	**with**	**her**	**while**	**she**	**went**	**through**	**the**
这	早晨	,	反而	的	挥之不去的	和	她	尽管	她	去	通过	这

[kən'sɜːvə,tɔːri] ,

conservatories	**,**
温室	,

今天早上，我没有像往常那样陪她逛温室，

[æz; əz][hæd; həd] [biːn] [maɪ]['aɪd(ə)l] ['fæʃ(ə)n] , [aɪ] [went] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] [klɛrz] [ruːm] .

as	**had**	**been**	**my**	**idle**	**fashion**	**,**	**I**	**went**	**at**	**once**	**into**	**Clare's**	**room**	**.**
作为	有	到过	我的	闲置的	时尚	,	我	去	在	一次	进入	克莱尔的	房间	.

我像往常一样，径直走进了克莱尔的房间。

[ˌkɔːrə'liː] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [gruː] [peɪl] [æz; əz][aɪ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] .

Coralie	**noticed**	**the**	**change**	**,**	**for**	**her**	**face**	**grew**	**pale**	**as**	**I**	**quitted**	**the**	**room**	**.**
科拉莉	注意到	这	改变	,	为了	她	脸	生长	苍白	作为	我	辞职	这	房间	.

科拉莉察觉到了变化，因为我离开房间时，她的脸色变得苍白。

[sʌm; səm] [wiːks] [pɑːst] [wɪðaʊt] ['eniθɪŋ] ['hæpənɪŋ] .

Some	**weeks**	**passed**	**without**	**anything**	**happening**	**.**
一些	周	通过了	没有	任何事物	发生	.

几个星期过去了，什么事也没发生。

[ai] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə]['hɑːd(ə)n]['mænə(r)] ['evri] [deɪ] .

I	went	over	to	Harden	Manor	every	day	.
我	去	超过	到	硬化	庄园	每一个	天	.

我每天都去哈登庄园。

[ðə; ði] [sʌn] ['nevə(r)] [set] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['siːɪŋ] ['ægəθə] , [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)]

The	sun	never	set	without	my	seeing	Agatha	,	and	every	day	I	loved	her	more
这	太阳	绝不	放	没有	我的	看到	阿加莎	,	和	每一个	天	我	喜爱	她	更多的

[ænd; ənd] [mɔː(r)] .

and	more	.
和	更多的	.

太阳落山时，我总能看到阿加莎，而且我一天比一天更爱她。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['sɪmp(ə)l] , [səʊ] ['tendə(r)] , [səʊ] [truː] ; [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [biː; bi]

She	was	so	simple	,	so	tender	,	so	true	;	now	that	she	had	promised	to	be
她	曾是	所以	简单的	,	所以	投标	,	所以	真的	;	现在	那	她	有	承诺	到	是

[maɪ] [waɪf] ,

my	wife	,
我的	妻子	,

她如此单纯，如此温柔，如此真诚；既然她已经答应做我的妻子，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['aɪd(ə)l] ['kɒkɪtri] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [nəʊ] [ə'fekʃn] [ɒv; əv] ['ʃaɪnəs] .

there	was	no	idle	coquetry	about	her	,	no	affection	of	shyness	.
那里	曾是	不	闲置的	卖弄风情	关于	她	,	不	感情	的	害羞	.

她身上没有丝毫轻佻的娇媚，也没有丝毫羞涩的亲昵。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['pɜːfɪkt] ,

She	was	simply	perfect	,
她	曾是	简单地	完美的	,

她简直完美无瑕。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [baɪ] [sʌm; səm] ['wʌndəf(ə)l] ['mɪrək(ə)l] [ai] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]

and	it	seemed	to	me	that	by	some	wonderful	miracle	I	had	reached	the
和	它	似乎	到	我	那	经过	一些	精彩的	奇迹	我	有	达到	这

['gəʊldən] [lænd] [æt; ət] [lɑːst] .

golden	land	at	last	.
金的	土地	在	最后的	.

我觉得，仿佛经历了一场奇妙的奇迹，我终于到达了黄金之地。

[ðen] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['ædʒɪteɪt] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɜːli] ['mærɪdʒ] .

Then	I	began	to	agitate	for	an	early	marriage	.
然后	我	开始	到	激荡	为了	一个	早期的	婚姻	.

然后我开始鼓吹早婚。

[waɪ] [weɪt] ?

Why	wait	?
为什么	等待	?

何必等待?

['leɪdi] ['θɛsɪdʒər] [təʊld] [ˌem 'iː] ['lɑːfɪŋli] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː; də] [æt; ət] [kraʊn] ['ænstiː]

Lady	Thesiger	told	me	laughingly	that	there	was	much	to	do	at	Crown	Anstey
女士	塞西格	讲述	我	笑着	那	那里	曾是	很多	到	做	在	王冠	安斯蒂

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [kʊd; kəd] [teɪk] [maɪ] [waɪf] [həʊm] .

before	I	could	take	my	wife	home	.
前	我	可以	拿	我的	妻子	家	.

塞西格夫人笑着告诉我，在我能带妻子回家之前，克朗安斯蒂还有很多事情要做。

" [rɪ'membə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Remember	,	"	she	said	,
"	记住	,	"	她	说	,

“记住，”她说。

" [ðæt] [bɪˈfɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] [keɪm] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ] ['leɪdɪz] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [fɔː(r); fə(r)]

"	that	before	your	sister	came	there	had	been	no	ladies	at	the	Hall	for
"	那	前	你的	姐姐	来了	那里	有	到过	不	女士们	在	这	大厅	为了

[sʌm; səm] [jˈiəz] .

some	years	.
一些	年	.

“在你姐姐来之前，大厅里已经好几年没有女士了。”

[ðə; ði] [leɪt] ['leɪdi] [trɪˈvɪljən] [daɪd] [ˌsɪksˈtiːn] [jˈiəz] [əˈgəʊ] .

The	late	Lady	Trevelyan	died	sixteen	years	ago	.
这	晚的	女士	特里维廉	死亡	十六	年	前	.

已故的特里维廉夫人于十六年前去世。

" [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəmˈpliːtli] [fəˈgɒtn] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ɒv; əv] [ˌmædəmwəˈzel] ,

"	I	saw	that	she	had	completely	forgotten	the	existence	of	mademoiselle	,
"	我	锯	那	她	有	完全地	被遗忘的	这	存在	的	小姐	,

“我发现她完全忘记了小姐的存在。”

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt][keə(r)][tuː; tə][rɪˈmaɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

and	did	not	care	to	remind	her	of	it	.
和	做过	不是	关心	到	提醒	她	的	它	.

而且也不想提醒她这件事。

" [juː; jʊ] [wɪl] [wɒnt] [tuː; tə] [riːˈfɜːnɪʃ] [ə; eɪ] [swiːt] [ɒv; əv][rʊmz; ruːmz][fɔː(r); fə(r)] ['ægəθə] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd]

"	You	will	want	to	refurnish	a	suite	of	rooms	for	Agatha	,	"	she	continued
"	你	将要	想	到	重新装修	一个	套房	的	房间	为了	阿加莎	,	"	她	持续

;

;
;

“您需要为阿加莎重新布置一套房间，”她继续说道；

" [ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪl] ['riːəli] [biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [seɪ] ['krɪsməs] [fɔː(r); fə(r)]

"	and	there	will	really	be	so	much	to	do	that	if	we	say	Christmas	for
"	和	那里	将要	真的	是	所以	很多	到	做	那	如果	我们	说	圣诞节	为了

[ðə; ði] ['wedɪŋ] ,

the	wedding	,
这	婚礼	,

“而且要做的事情真的太多了，如果我们把圣诞节定为婚礼日，

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [suːn] [ɪˈnʌf] . "

that	will	be	quite	soon	enough	.	"
那	将要	是	相当	很快	足够的	.	"

很快就会发生了。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [laɪk] [æn; ən] [ɪˈtɜːnəti] !

"	It	seems	like	an	eternity	!
"	它	似乎	喜欢	一个	永恒	!

“感觉像过了一个世纪那么久！”

" [aɪ] [sed] , [ˌdɪskənˈtentɪdli] .

"	I	said	,	discontentedly	.
"	我	说	,	不满地	.

我不满地说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][məʊst] [ˌpɪktʃəˈresk] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wedɪŋ] , " [sed] ['leɪdi]

"	It	is	the	most	picturesque	season	of	the	year	for	a	wedding	,	"	said	Lady
"	它	是	这	最多	如画	季节	的	这	年	为了	一个	婚礼	,	"	说	女士

['θɛsɪdʒər] ,

Thesiger	,
塞西格	,

“这是一年中最适合举办婚礼的季节，”西格夫人说道。

" [aɪ] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['hɒli] [ænd; ənd] ['evərˌgriːn] ['iːv(ə)n] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['sʌmə(r)] ['flaʊəz] .

"	I	like	the	holly	and	evergreens	even	better	than	summer	flowers	.
"	我	喜欢	这	冬青	和	常绿植物	甚至	更好的	比	夏天	花朵	.

“我甚至更喜欢冬青和常绿植物，而不是夏天的花朵。”

" [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] ; [kleə(r)] [ə'griːd] [wɪð] ['leɪdi] ['θɛsɪdʒər] [ðæt] [kraʊn] ['ænstiː] [rɪ'kwaɪəd]

"	So	it	was	settled	;	Clare	agreed	with	Lady	Thesiger	that	Crown	Anstey	required
"	所以	它	曾是	定居	;	克莱尔	同意	和	女士	塞西格	那	王冠	安斯蒂	必需的

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [braɪd] .

preparation	for	a	bride	.
准备	为了	一个	新娘	.

“就这样，事情就这么定了；克莱尔同意塞西格夫人的观点，认为安斯蒂王室需要为新娘做准备。”

" [ðəʊz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [rʊmz; ruːmz] [wɒnt] [ˌriː'fəːniʃ] , " [sed] [maɪ] ['sɪstə(r)] .

"	Those	reception	rooms	want	refurnishing	,	"	said	my	sister	.
"	那些	接待	房间	想	重新装修	,	"	说	我的	姐姐	.

“那些接待室需要重新装修，”我姐姐说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , ['ɑːftə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] ['pɑːtiz] [ænd; ənd] [bɔːlz] .

"	Of	course	,	after	your	marriage	you	will	give	parties	and	balls	.
"	的	课程	,	后	你的	婚姻	你	将要	给	各方	和	球	.

“当然，结婚后你们会举办派对和舞会。”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌhɒspɪ'tæləti] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['kaʊnti] , ['edgə(r)] .

You	will	have	to	show	hospitality	to	all	the	county	,	Edgar	.
你	将要	有	到	展示	热情好客	到	全部	这	县	,	埃德加	.

埃德加，你必须热情款待全县人民。

" [hɑːf] [tuː; tə] [maɪ] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ˌkɔːrə'liː] .

"	Half	to	my	consternation	,	she	said	this	before	Coralie	.
"	一半	到	我的	惊愕	,	她	说	这	前	科拉莉	.

令我颇感震惊的是，她是在科拉莉面前说的这番话。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['heɪstɪli] , ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	looked	at	her	hastily	,	wondering	how	she	would	take	it	.
我	看起来	在	她	草草	,	好奇	如何	她	会	拿	它	.

我匆匆看了她一眼，想知道她会作何反应。

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [kɑːm] , [ænd; ənd] [wɔː(r)] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pliːzd]

Her	beautiful	face	was	quite	calm	,	and	wore	an	expression	of	pleased
她	美丽的	脸	曾是	相当	冷静的	,	和	穿着	一个	表达	的	高兴

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

她美丽的脸上带着平静的神情，流露出愉悦的兴趣。

" [duː; də] [juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ˌkɔːrə'liː] ? " [ɑːskt] [maɪ] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['sɪstə(r)] .

"	Do	you	agree	with	me	,	Coralie	?	"	asked	my	unsuspecting	sister	.
"	做	你	同意	和	我	,	科拉莉	?	"	问	我的	毫无戒心的	姐姐	.

“你同意我的观点吗，科拉莉？”毫无戒心的妹妹问道。

" ['sɜːt(ə)nli] ; [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kaʊnti] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] ['leɪdi] [trɪ'vɪljən] [ɒv; əv]

"	Certainly	;	there	is	no	position	in	the	county	equal	to	that	of	Lady	Trevelyan	of
"	当然	;	那里	是	不	位置	在	这	县	平等的	到	那	的	女士	特里维廉	的

[kraʊn] ['ænstiː] . "

Crown	Anstey	.	"
王冠	安斯蒂	.	"

“当然，郡里没有任何职位能与克朗安斯蒂的特里维廉夫人相提并论。”

" [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['edgə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mærid] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ['leɪdi]
" How strange it is , Edgar , that you should be married , and your wife Lady
" 如何 奇怪的 它 是 , 埃德加 , 那 你 应该 是 已婚 , 和 你的 妻子 女士
[trɪ'vɪljən] !
Trevelyan !
特里维廉 !

“埃德加，你竟然结婚了，而且你的妻子还是特里维廉夫人，这真是太奇怪了！”

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] . "
Sometimes it seems to me all a dream . "
有时 它 似乎 到 我 全部 一个 梦 . "

有时我觉得这一切都像是一场梦。

" [driːmz] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ][səʊ] ['laɪtli] , " [sed] [ˌkɔːrə'liː] ,
" Dreams come and go so lightly , " said Coralie ,
" 梦想 来 和 去 所以 轻轻 , " 说 科拉莉 ,

“梦想来得快去得也快，”科拉莉说。

[wɪð] [ðæt] [smaɪl] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ˌem 'iː] ['slaɪtli] [ə'freɪd] .
with that smile which always made me slightly afraid .
和 那 微笑 哪个 总是 制成 我 轻微地 害怕的 .

她那笑容总是让我有些害怕。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [wiː; wi] [spent] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [lɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] [θɪŋz]
The remainder of that day we spent in making out a long list of all things
这 余 的 那 天 我们 花费 在 制作 出去 一个 长的 列表 的 全部 事物
['niːdfl] .
needful .
需要 .

那天剩下的时间，我们都用来列一张长长的必需品清单。

- [teɪst] [wɒz; wəz] ['pærəmaʊnt] .
Coralie's taste was paramount .
- 品尝 曾是 派拉蒙 .

科拉莉的口味至关重要。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɒn] ['lɪt(ə)l] ['mætəz] [ɒv; əv] ['elɪgəns] [wiː; wi]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ɒv; əv] .
She decided upon little matters of elegance we never even thought of .
她 决定 之上 小的 事情 的 优雅 我们 绝不 甚至 想法 的 .

她决定了一些我们从未想过的优雅小事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] ['strɒŋli] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [send] [tuː; tə] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] .
It was she who strongly advised me to send to London for Mr .
它 曾是 她 WHO 强烈 建议 我 到 发送 到 伦敦 为了 先生 .
['dɪksən] , [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['dekəreɪtə(r)] .
Dickson , the well - known decorator .
迪克森 , 这 出色地 - 已知 装饰器 .

是她强烈建议我派人去伦敦请著名的室内设计师迪克森先生。

" [hiː; hi] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ] [swiːt] [ɒv; əv][rʊmz; ruːmz][səʊ] ['pɜːfɪktli] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['hɑːdli] [nəʊ]
" He will arrange a suite of rooms so perfectly that you will hardly know
" 他 将要 安排 一个 套房 的 房间 所以 完美 那 你 将要 几乎 知道
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他会把房间布置得如此完美，以至于你几乎认不出它们是什么房间。

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɪ'saɪdɪd] .

So	it	was	decided	.
所以	它	曾是	决定	.

于是就这么决定了。

['mɪstə(r)] . ['dɪksən] [keɪm] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][nəʊ]['lɪmɪt]['aɪðə(r)]

Mr	.	Dickson	came	,	and	when	he	found	there	was	to	be	no	limit	either
先生	.	迪克森	来了	,	和	什么时候	他	成立	那里	曾是	到	是	不	限制	任何一个

[tuː; tə][taɪm] ,

to	time	,
到	时间	,

迪克森先生来了，当他发现时间也没有限制时，

[ɪk'spens] , ['mʌni] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] , [hiː; hi] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk]

expense	,	money	,	or	anything	else	,	he	promised	me	something	that	should	make
费用	,	钱	,	或者	任何事物	别的	,	他	承诺	我	某物	那	应该	制作

[kraʊn] ['ænstiː] ['feɪməs] .

Crown	Anstey	famous	.
王冠	安斯蒂	著名的	.

他向我承诺，无论花费多少金钱或其他任何东西，他都会让 Crown Anstey 声名鹊起。

[ɔːl] [θɪŋz] [went] [ɒn] ['pɜːfɪktli] .

All	things	went	on	perfectly	.
全部	事物	去	在	完美	.

一切都进行得非常顺利。

[ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['dɑːlɪŋ] ['ɒkjupaɪd] [maɪ][taɪm][məʊst] ['hæpɪli] .

The	magnificent	preparations	making	for	my	darling	occupied	my	time	most	happily	.
这	壮丽	准备工作	制作	为了	我的	亲爱的	占领	我的	时间	最多	快乐地	.

为我心爱的人精心准备的一切占据了我最快乐的时光。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['ɔːlməʊst][ðə; ði][end][ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] ,

It	was	now	almost	the	end	of	November	,
它	曾是	现在	几乎	这	结尾	的	十一月	,

现在已接近十一月底，

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] 26th [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] .

and	our	marriage	was	to	take	place	on	the	26th	of	December	.
和	我们的	婚姻	曾是	到	拿	地方	在	这	26th	的	十二月	.

我们的婚礼定于12月26日举行。

['mɪstə(r)] . ['dɪksən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['wɜːkmən] [hæd; həd]['teɪkən][ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

Mr	.	Dickson	and	his	army	of	workmen	had	taken	their	departure	,
先生	.	迪克森	和	他的	军队	的	工人	有	已采取	他们的	离开	,

迪克森先生和他的工人们已经离开了。

[ænd; ənd][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][waɪf][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [preɪz] .

and	the	rooms	prepared	for	my	wife	were	beyond	all	praise	.
和	这	房间	准备	为了	我的	妻子	是	超过	全部	称赞	.

为我妻子准备的房间简直无可挑剔。

[ðə; ði]['buːdwɑː(r)][wɒz; wəz] [hʌŋ] [ɪn] [bluː] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['lɪt(ə)l] ['feərilænd]

The	boudoir	was	hung	in	blue	and	silver	;	it	was	a	perfect	little	fairyland
这	闺房	曾是	悬挂	在	蓝色的	和	银	;	它	曾是	一个	完美的	小的	仙境

;

;

;

闺房里挂满了蓝色和银色的装饰品，简直就是一个完美的小仙境；

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [nest] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] .

nothing	was	wanting	to	make	it	a	nest	of	luxury	.
没有什么	曾是	想要	到	制作	它	一个	巢	的	奢华	.

没有什么能把它打造成一个奢华的巢穴。

[ðə; ði]['buːdwɑː(r)] ['əʊpənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['laɪbrəri] ,

The	boudoir	opened	into	a	pretty	little	library	,
这	闺房	打开	进入	一个	漂亮的	小的	图书馆	,

闺房通向一个精致的小图书馆，

[weə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [wʊd] [pliːz] ['ægəθə] [wɜː(r); wə(r)] [ə'reɪndʒd] .

where	all	the	books	that	I	thought	would	please	Agatha	were	arranged	.
在哪里	全部	这	图书	那	我	想法	会	请	阿加莎	是	安排	.

那里摆放着所有我认为阿加莎会喜欢的书。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] - [ruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] , [ɔːl] [ɪn] [swiːt] .

There	was	a	dressing	-	room	,	a	bath	-	room	and	a	sleeping	-	room	,	all	en	suite	.
那里	曾是	一个	敷料	-	房间	,	一个	洗澡	-	房间	和	一个	睡眠	-	房间	,	全部	英文	套房	.

房间里有更衣室、浴室和卧室，所有房间都带独立卫浴。

['mɪstə(r)] . ['dɪksən] [hæd; həd] ['ɪmprəvaɪzd] [ə; eɪ] ['prɪti] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [kən'sɜːvətri] ,

Mr	.	Dickson	had	improvised	a	pretty	flight	of	stairs	leading	into	a	small	conservatory	,
先生	.	迪克森	有	即兴发挥	一个	漂亮的	航班	的	楼梯	领导	进入	一个	小的	温室	,

迪克森先生临时搭建了一段漂亮的楼梯，通往一个小温室。

[ænd; ənd] [ðæt] ['əʊpənd] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

and	that	opened	into	the	garden	.
和	那	打开	进入	这	花园	.

那里通向花园。

[wen] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] , [ðə; ði] ['flaʊəz] , [ðə; ði] [s'tætʃuːz] , [ðə; ði] [rɪtʃ] ['hæŋɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['ɔːrnəmənts] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'reɪndʒd] ,

When	the	pictures	,	the	flowers	,	the	statues	,	the	rich	hangings	and	the	graceful	ornaments	were	all	arranged	,
什么时候	这	图片	,	这	花朵	,	这	雕像	,	这	富有的	绞刑	和	这	优美	装饰品	是	全部	安排	,

当画作、鲜花、雕像、华丽的挂毯和精美的装饰品都布置妥当后，

[aɪ][wɒz; wəz][mɔː(r)] [pliːzd] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

I	was	more	pleased	than	I	had	been	for	some	time	.
我	曾是	更多的	高兴	比	我	有	到过	为了	一些	时间	.

我感到无比高兴，这种感觉已经持续一段时间了。

['leɪdi] ['θɛsɪdʒər] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

Lady	Thesiger	came	over	to	look	at	them	,
女士	塞西格	来了	超过	到	看	在	他们	,

塞西格夫人走过来看他们，

[bʌt; bət][maɪ] ['dɑːlɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

but	my	darling	was	not	to	see	them	until	they	were	her	own	.
但	我的	亲爱的	曾是	不是	到	看	他们	直到	他们	是	她	自己的	.

但我亲爱的女儿要等到它们成为她自己的之后才能见到它们。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['djuːti][tuː; tə] [pə'fɔːm] .

There	was	an	unpleasant	duty	to	perform	.
那里	曾是	一个	令人不快的	责任	到	履行	.

有一项令人不快的任务要执行。

[wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ˌkɔːrə'liː] ?

What	was	to	be	done	with	Coralie	?
什么	曾是	到	是	完毕	和	科拉莉	?

如何处置科拉莉?

['nəʊɪŋ] ['leɪdi] [θɛsɪgɝz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

Knowing	**Lady**	**Thesiger's**	**opinion**	**of**	**her**	**,**
会心	女士	塞西格的	观点	的	她	,

知道塞西格夫人对她的看法，

[ai] [felt] [ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] .

I	**felt**	**sure**	**she**	**would**	**never**	**allow**	**her**	**daughter**	**to**	**live**	**in**	**the**	**same**	**house**	**.**
我	毛毡	当然	她	会	绝不	允许	她	女儿	到	居住	在	这	相同的	房子	.

我确信她绝不会允许女儿住在同一个屋檐下。

[wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?

What	**was**	**to**	**be**	**done**	**with**	**her**	**?**
什么	曾是	到	是	完毕	和	她	?

该如何处置她?

[weə(r)] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][gəʊ] ?

Where	**was**	**she**	**to**	**go**	**?**
在哪里	曾是	她	到	去	?

她该去哪里?

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [wɒt] [tuː; tə] [sə'dʒest] .

I	**did**	**not**	**know**	**in**	**the**	**least**	**what**	**to**	**suggest**	**.**
我	做过	不是	知道	在	这	至少	什么	到	建议	.

我完全不知道该提什么建议。

[ai][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['ɒfə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [ə'laʊəns] , ['nəʊɪŋ]

I	**was**	**perfectly**	**willing**	**to**	**offer**	**her**	**a**	**very**	**handsome**	**allowance**	**,**	**knowing**
我	曾是	完美	愿意的	到	提供	她	一个	非常	英俊的	津贴	,	会心

[ðæt] , [æz; əz][sɜː(r)] ['bɑrnərdz] [tʃɑːdʒ] ,

that	**,**	**as**	**Sir**	**Barnard's**	**charge**	**,**
那	,	作为	先生	巴纳德的	收费	,

我知道，作为巴纳德爵士的监护对象，我完全愿意给她一笔非常丰厚的津贴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [kleɪm] [ɒn][ˌem 'iː] .

she	**had**	**some**	**claim**	**on**	**me**	**.**
她	有	一些	宣称	在	我	.

她对我有一些所有权。

[ai] [mait] [hæv; həv] [speəd] [maɪ'self][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪŋ] .

I	**might**	**have**	**spared**	**myself**	**all**	**the**	**trouble**	**of**	**thinking**	**and**	**deciding**	**.**
我	可能	有	幸存	我	全部	这	麻烦	的	思维	和	决定	.

我或许可以省去思考和决定的所有麻烦。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] ['mɪsɪz] . ['nuːʃəm] , [ə; eɪ] ['prɪti] [jʌŋ] ['meɪtrən] , ['veri] ['pɒpjələ(r)][ɪn]['aʊə(r)]

One	**morning**	**Mrs**	**.**	**Newsham**	**,**	**a**	**pretty**	**young**	**matron**	**,**	**very**	**popular**	**in**	**our**
一	早晨	太太	.	纽沙姆	,	一个	漂亮的	年轻的	护士长	,	非常	受欢迎的	在	我们的

['neɪbəhʊd] , [peɪd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

neighborhood	**,**	**paid**	**us**	**a**	**visit**	**.**
邻里	,	有薪酬的	我们	一个	访问	.

一天早上，纽沙姆太太——一位年轻漂亮的妇人，在我们社区很受欢迎——来拜访我们。

[ˌkɔːrə'liː] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] ['ɑːnərz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

Coralie	**,**	**as**	**usual**	**,**	**received**	**her**	**,**	**and**	**did**	**the**	**honors**	**of**	**the**	**house**	**.**
科拉莉	,	作为	通常	,	已收到	她	,	和	做过	这	荣誉	的	这	房子	.

科拉莉像往常一样接待了她，并履行了家里的礼仪。

[ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['faʊntən; 'faʊntɪn][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [lɔːn] ,

A	**very**	**beautiful**	**fountain**	**had**	**just**	**been**	**placed**	**in**	**the**	**lawn**	**,**
一个	非常	美丽的	喷泉	有	只是	到过	放置	在	这	草地	,

草坪上刚刚放置了一个非常漂亮的喷泉。

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

and	we	went	to	look	at	it	.
和	我们	去	到	看	在	它	.

于是我们就去看了看。

[ai][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['beɪs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] [waɪl] [ai]

I	had	left	the	two	ladies	looking	over	the	basin	of	the	fountain	while	I
我	有	左边	这	二	女士们	寻找	超过	这	盆地	的	这	喷泉	尽管	我

[reɪzd] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][reə(r)][ænd; ənd]['væljuəb(ə)l][plɑːnt] .

raised	the	branches	of	a	rare	and	valuable	plant	.
提高	这	分支	的	一个	稀有的	和	有价值的	植物	.

我留下两位女士在喷泉池边观赏，自己则抬起了一株珍稀植物的枝条。

['stuːpɪŋ] [daʊn] , [ai][dɪd][nɒt][hɪə(r)][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

Stooping	down	,	I	did	not	hear	the	commencement	of	the	conversation	.
弯腰	向下	,	我	做过	不是	听到	这	开始	的	这	对话	.

我弯下腰，没有听到谈话的开始。

[wen] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'træktɪd] , ['mɪsɪz] . ['nuːʃəm] [wɒz; wəz] [kən'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] ['sentəns]

When	my	attention	was	attracted	,	Mrs	.	Newsham	was	concluding	a	sentence
什么时候	我的	注意力	曾是	吸引	,	太太	.	纽沙姆	曾是	总结	一个	句子

[wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] :

with	these	words	:
和	这些	字	:

当我的注意力被吸引时，纽瑟姆太太正用以下这些话结束一句话：

" [ɪf] ['evə(r)][juː; jʊ] [liːv] [kraʊn] ['ænstiː] .

"	If	ever	you	leave	Crown	Anstey	.
"	如果	曾经	你	离开	王冠	安斯蒂	.

“如果你离开Crown Anstey的话。”

" [ai] [sɔː] [ˌkɔːrə'liː] - [lʊk] [ʌp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət] [smaɪl] .

"	I	saw	Coralie	d'Aubergne	look	up	at	her	with	a	quiet	smile	.
"	我	锯	科拉莉	-	看	向上	在	她	和	一个	安静的	微笑	.

“我看到科拉莉·德奥伯格尼抬头看着她，脸上带着淡淡的微笑。”

" [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [liːv] [kraʊn] ['ænstiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ʌndə(r)] ['eni] ['pɒsəb(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] .

"	I	shall	never	leave	Crown	Anstey	,	"	she	said	,	"	under	any	possible	circumstances	.
"	我	将	绝不	离开	王冠	安斯蒂	,	"	她	说	,	"	在下面	任何	可能的	情况	.

“我绝不会离开克朗安斯蒂，”她说，“无论在任何情况下。”

" ['mɪsɪz] . ['nuːʃəm] [lɑːft] .

"	Mrs	.	Newsham	laughed	.
"	太太	.	纽沙姆	笑了	.

纽沙姆夫人笑了。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['mærid] ,

"	You	may	be	married	,
"	你	可能	是	已婚	,

你可能已婚，

[ɔː(r)] ['leɪdi] [trɪ'vɪljən] [meɪ] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kləʊzd] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz]

or	Lady	Trevelyan	may	not	like	the	place	and	wish	it	closed	—	a	thousand	things
或者	女士	特里维廉	可能	不是	喜欢	这	地方	和	希望	它	关闭	—	一个	千	事物

[meɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [prɪ'vent] [juː; jʊ] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɪə(r)] ['ɔːlweɪz] .

may	happen	to	prevent	you	remaining	here	always	.
可能	发生	到	防止	你	其余的	这里	总是	.

或者特里维廉夫人可能不喜欢这个地方，希望它关闭——可能会发生一千件事阻止你永远留在这里。

" [bʌt; bət][ai] [sɔː] [ˌkɔːrə'liː] - [ʃeɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['kɑːmli] :

"	But	I	saw	Coralie	d'Aubergne	shake	her	head	,	while	she	replied	,	calmly	:
"	但	我	锯	科拉莉	-	摇	她	头	,	尽管	她	回复	,	平静地	:

但我看到科拉莉·德奥伯格内摇了摇头，平静地回答道：

" [nəʊ] , ['mɪsɪz] . ['nuːʃəm] , [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [liːv] [kraʊn] ['ænstiː] .

"	No	,	Mrs	.	Newsham	,	I	shall	never	leave	Crown	Anstey	.
"	不	,	太太	.	纽沙姆	,	我	将	绝不	离开	王冠	安斯蒂	.

“不，纽沙姆夫人，我永远不会离开克朗安斯蒂。”

" [ai] ['kænɒt] [tel] [haʊ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] .

"	I	cannot	tell	how	the	words	impressed	me	.
"	我	不能	告诉	如何	这	字	印象深刻	我	.

我无法形容这些话给我留下了多么深刻的印象。

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] [rɪ'piːtɪŋ] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] — " [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [liːv]

I	found	myself	repeating	them	over	and	over	again	—	"	I	shall	never	leave
我	成立	我	重复	他们	超过	和	超过	再次	—	"	我	将	绝不	离开

[kraʊn] ['ænstiː] .

Crown	Anstey	.
王冠	安斯蒂	.

我发现自己一遍又一遍地重复着这些话——“我永远不会离开克朗安斯蒂。”

" [jet] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [wen] [maɪ] [jʌŋ] [waɪf] [keɪm] [həʊm] ,

"	Yet	she	must	have	known	that	when	my	young	wife	came	home	,
"	然而	她	必须	有	已知	那	什么时候	我的	年轻的	妻子	来了	家	,

“但她肯定知道，当我的年轻妻子回家时，

[kraʊn] ['ænstiː] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Crown	Anstey	would	be	no	place	for	her	.
王冠	安斯蒂	会	是	不	地方	为了	她	.

克朗安斯蒂不适合她。

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] ['miːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [səʊ]['ɒf(ə)n] ,

Was	there	any	meaning	in	the	words	she	repeated	so	often	,
曾是	那里	任何	意义	在	这	字	她	重复	所以	经常	,

她反复说的那些话到底有什么含义吗?

[ɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [ðem; ðəm] ['mɪəli] [wɪð] [æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['kʌmfətɪŋ] [hɜː'self] ?

or	did	she	say	them	merely	with	an	idea	of	comforting	herself	?
或者	做过	她	说	他们	仅仅	和	一个	主意	的	令人感到安慰	她自己	?

或者她这么说只是为了安慰自己?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [ai][sæt][baɪ][maɪ'self][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] [ə'reɪndʒɪŋ] [sʌm; səm]

It	was	that	very	evening	that	I	sat	by	myself	in	the	library	arranging	some
它	曾是	那	非常	晚上	那	我	卫星	经过	我	在	这	图书馆	安排	一些

['peɪpəz] ,

papers	,
文件	,

就在那天晚上，我独自一人坐在图书馆里整理一些文件。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɒt] [ai][mʌst; məst] [seɪ] [tuː; tə] [ˌkɔːrə'liː] ,

and	thinking	at	the	same	time	what	I	must	say	to	Coralie	,
和	思维	在	这	相同的	时间	什么	我	必须	说	到	科拉莉	,

与此同时，我还在思考该对科拉莉说些什么。

[ænd; ənd] [haʊ] [ai][mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ðə; ði][dɔː(r)] ['sʌd(ə)nli] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['entəd] .

and	how	I	must	say	it	,	when	the	door	suddenly	opened	and	she	entered	.
和	如何	我	必须	说	它	,	什么时候	这	门	突然	打开	和	她	进入	.

我必须说，当门突然打开，她走了进来的时候，是怎样一番景象啊。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [sə'praɪzd] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [ɪn'truːd] [wen] [ai][wɒz; wəz]

I	looked	at	her	,	surprised	,	for	she	did	not	often	intrude	when	I	was
我	看起来	在	她	,	惊讶	,	为了	她	做过	不是	经常	侵入	什么时候	我	曾是

[ə'ləʊn] [ænd; ənd] ['ɒkjupaɪd] .

alone	and	occupied	.
独自的	和	占领	.

我惊讶地看着她，因为当我独自一人忙于事情时，她很少会来打扰我。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] .

She	was	very	pale	.
她	曾是	非常	苍白	.

她脸色非常苍白。

[wɪð] ['kwaɪət] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ,

With	quiet	determination	on	her	beautiful	face	,
和	安静的	决心	在	她	美丽的	脸	,

她美丽的脸上带着平静而坚定的神情，

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ɒn][ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv][maɪ][tʃeə(r)] .

she	walked	up	to	me	and	leaned	her	arm	on	the	back	of	my	chair	.
她	步行	向上	到	我	和	倾斜	她	手臂	在	这	后退	的	我的	椅子	.

她走到我面前，把胳膊搭在我的椅背上。

" [səʊ] , ['kʌz(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðɪs] ['mærɪdʒ] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ? "

"	So	,	cousin	,	"	she	said	,	"	this	marriage	is	going	on	?	"
"	所以	,	表哥	,	"	她	说	,	"	这	婚姻	是	去	在	?	"

“所以，表妹，”她说，“这桩婚事要举行吗？”

" ['sɜːt(ə)nli] , [ˌkɔːrə'liː] .

"	Certainly	,	Coralie	.
"	当然	,	科拉莉	.

“当然，科拉莉。”

[aɪ] [preɪ] [tuː; tə] [gɒd] ['nʌθɪŋ] [meɪ] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	pray	to	God	nothing	may	prevent	it	.	"
我	祈祷	到	上帝	没有什么	可能	防止	它	.	"

我向上帝祈祷，愿没有任何事能阻止它。

" [juː; jʊ] [wʊd] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] ['riːz(ə)n] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ɪf] [juː; jʊ] [lɒst] ['ægəθə] ? "

"	You	would	lose	your	reason	,	I	suppose	,	if	you	lost	Agatha	?	"
"	你	会	失去	你的	原因	,	我	认为	,	如果	你	丢失的	阿加莎	?	"

“如果你失去了阿加莎，我想你会失去理智吧？”

" [aɪ] ['kænɒt] [tel] .

"	I	cannot	tell	.
"	我	不能	告诉	.

我无法判断。

[aɪ]['əʊnli] [nəʊ] [ðæt] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [aɪ][lɪvd; 'laɪvd] ,

I	only	know	that	,	no	matter	how	long	I	lived	,
我	仅有的	知道	那	,	不	事情	如何	长的	我	居住地	,

我只知道，无论我活了多久，

[laɪf] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [tʃɑːm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

life	would	have	no	further	charm	for	me	.
生活	会	有	不	更远	魅力	为了	我	.

生活对我来说将不再有任何乐趣。

" [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [kə'resɪŋli] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ; [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfjuːmd] [heə(r)] [tʌtʃt] [maɪ]

"	She	bent	her	head	caressingly	over	me	;	her	perfumed	hair	touched	my
"	她	弯曲	她	头	温柔地抚摸	超过	我	;	她	香	头发	感动	我的

[feɪs] .

face	.
脸	.

她低下头，温柔地抚摸着我；她散发着香气的头发拂过我的脸庞。

" ['edgə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [wʌns] [mɔː(r)][aɪ] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['wʊmənz] [praɪd] ;

"	Edgar	,	"	she	whispered	,	"	once	more	I	lose	sight	of	my	woman's	pride	;
"	埃德加	,	"	她	低声说道	,	"	一次	更多的	我	失去	视线	的	我的	女性的	自豪	;

“埃德加，”她低声说，“我又一次忘记了女人的尊严；

[wʌns] [mɔː(r)] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ɑːsk] [juː; jʊ] — [ɑː] !

once	more	I	come	to	you	and	ask	you	—	ah	!
一次	更多的	我	来	到	你	和	问	你	—	啊	!

我再次来到你面前，问你——啊！

[duː; də] [nɒt] [tɜːn] [frɒm; frəm] [ˌem ˈiː] — [aɪ] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['ægəθə] , [ænd; ənd] " —

do	not	turn	from	me	—	I	ask	you	to	give	up	Agatha	,	and	"	—
做	不是	转动	从	我	—	我	问	你	到	给	向上	阿加莎	,	和	"	—

不要背弃我——我求你放弃阿加莎，而且"——

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [fɔː(r); fə(r)] ['veri] [ʃeɪm] , [aɪ] [həʊp] .

She	paused	,	for	very	shame	,	I	hope	.
她	暂停	,	为了	非常	耻辱	,	我	希望	.

我希望她是因为感到非常羞愧而停顿了一下。

" [gɪv] [ʌp] ['ægəθə] [ænd; ənd] ['mæri] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , [ˌkɔːrə'liː] ? "

"	Give	up	Agatha	and	marry	you	,	you	would	say	,	Coralie	?	"
"	给	向上	阿加莎	和	结婚	你	,	你	会	说	,	科拉莉	?	"

"你会说，放弃阿加莎嫁给你，科拉莉？"

" [ɑː] , [dɪə(r)] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [səʊ] !

"	Ah	,	dear	,	I	love	you	so	!
"	啊	,	亲爱的	,	我	爱	你	所以	!

"啊，亲爱的，我太爱你了！"

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'tiː] .

You	would	never	repent	it	.
你	会	绝不	悔改	它	.

你永远不会后悔。

[aɪ] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] [æz; əz] [ə; eɪ] [kraʊnd] [kɪŋ] .

I	would	make	you	happy	as	a	crowned	king	.
我	会	制作	你	快乐的	作为	一个	加冕	国王	.

我会让你像加冕的国王一样幸福。

" [aɪ] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] .

"	I	stopped	her	.
"	我	停止	她	.

我阻止了她。

" [seɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] , [ˌkɔːrə'liː] !

"	Say	no	more	,	Coralie	!
"	说	不	更多的	,	科拉莉	!

"不用多说了，科拉莉！"

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [griːvd] [ænd; ənd] [ʃɒkt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'njuː] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .

I	am	grieved	and	shocked	that	you	should	renew	the	subject	.
我	是	伤心	和	震惊	那	你	应该	更新	这	主题	.

我对你们重提此事感到悲痛和震惊。

[aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [lʌv] ['eni] ['wʊmən] , [seɪv] ['ægəθə] ['θɛsɪdʒər] ,

I	told	you	before	I	should	never	love	any	woman	,	save	Agatha	Thesiger	,
我	讲述	你	前	我	应该	绝不	爱	任何	女士	,	节省	阿加莎	塞西格	,

我之前就告诉过你，除了阿加莎·塞西格之外，我永远不应该爱上任何女人。

[wɜː(r); wə(r)] [aɪ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [fər'evə(r)] . "

were	I	to	live	forever	.	"
是	我	到	居住	永远	.	"

即使我能永生。

" ['nʌθɪŋ] [wɪl] ['evə(r)] [ɪn'djuːs] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] ?

"	Nothing	will	ever	induce	you	to	change	your	mind	?
"	没有什么	将要	曾经	诱导	你	到	改变	你的	头脑	?

"没有什么能让你改变主意吗？"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['sləʊli] .
" she asked , slowly .
" 她 问 , 缓慢地 .

她缓缓问道。

" [nəʊ] , ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːld] .
" No , nothing in the wide world .
" 不 , 没有什么 在 这 宽的 世界 .

不，这世上没有。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ðen] [ʃiː; ʃi]['kwaɪətli] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [frɒm; frəm][ðə; ði]
" She paused for a few minutes , then she quietly lifted her arm from the
" 她 暂停 为了 一个 很少 分钟 , 然后 她 悄悄 抬起 她 手臂 从 这
[tʃeə(r)] .
chair .
椅子 .

她停顿了几分钟，然后轻轻地从椅子上抬起手臂。

" [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [strʌk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Has it ever struck you , " she said ,
" 有 它 曾经 击 你 , " 她 说 ,

“你有没有想过这个问题？”她问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə][duː; də][juː; jʊ] ['dedli] ['mɪstʃɪf] ? "
" it may be in my power to do you deadly mischief ? "
" 它 可能 是 在 我的 力量 到 做 你 致命 恶作剧 ? "

“我或许有能力给你带来致命的伤害？”

" [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [juː; jʊ]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
" I never thought you capable of such a thing ,
" 我 绝不 想法 你 有能力的 的 这样的 一个 事物 ,

“我从未想过你会做出这种事。”

[nɔː(r)][duː; də][ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)] . "
nor do I believe that it is in your power . "
也不 做 我 相信 那 它 是 在 你的 力量 . "

我也不认为这在你能力范围之内。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][ɑː(r); ə(r)][bəuθ][ɪn][maɪ]['paʊə(r)] .
" It is , " she said ; " you and your sister are both in my power .
" 它 是 , " 她 说 ; " 你 和 你的 姐姐 是 两个都 在 我的 力量 .

“没错，”她说，“你和你妹妹都在我的掌控之中。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [waɪz] [mæn] ,
If you are a wise man ,
如果 你 是 一个 明智的 男人 ,

如果你是一位智者，

[juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [tɜːmz] [ænd; ənd] [seɪv] [jɔː'self] [waɪl] [ðeə(r)] [ɪz] [taɪm] .
you will take my terms and save yourself while there is time .
你 将要 拿 我的 条款 和 节省 你自己 尽管 那里 是 时间 .

你最好接受我的条件，趁现在还有时间保全自己。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['leɪdi] [trɪ'vɪljən] , [maɪ] ['ɪntrəsts] [wʊd] [biː; bi] [jɔːz] ; [ðen] ,
Of course , if I were Lady Trevelyan , my interests would be yours ; then ,
的 课程 , 如果 我 是 女士 特里维廉 , 我的 兴趣 会 是 你的 ; 然后 ,

当然，如果我是特里维廉夫人，我的利益就会与你的利益一致；那么，

[ɪf] [ai] [njuː] ['enɪθɪŋ] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)]['welfeə(r)] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ðə; ði] ['siːkrət] ['feɪθfəli] — [ɑː] !
if I knew anything against your welfare , I should keep the secret faithfully — ah !
如果 我 知道 任何事物 反对 你的 福利 , 我 应该 保持 这 秘密 忠实 — 啊 !

如果我知道任何对你不利的事情，我一定会忠实地保守秘密——啊！

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔː(r)] ['feɪθfəli] [ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːnd] [maɪ] [əʊn] [laɪf] .

a	thousand	times	more	faithfully	than	if	it	concerned	my	own	life	.
一个	千	时代	更多的	忠实	比	如果	它	担心的	我的	自己的	生活	.

如果这件事关乎我自己的生命，我会比现在这样认真一千倍。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɜːnɪstli] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	She	looked	earnestly	at	me	.
"	她	看起来	切实	在	我	.

她认真地看着我。

" [juː; jʊ][həʊld][nəʊ] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [maɪn] , [ˌkɔːrə'liː] .

"	You	hold	no	secrets	of	mine	,	Coralie	.
"	你	抓住	不	秘密	的	矿	,	科拉莉	.

“你不知道我的任何秘密，科拉莉。”

[ai][hæv; həv][nəʊ] ['siːkrəts] .

I	have	no	secrets	.
我	有	不	秘密	.

我没有什么秘密。

[θæŋk] [gɒd] , [maɪ] [laɪf] [ɪz] [klɪə(r)] [ænd; ənd] ['əʊpən] — [ə; eɪ] [bʊk] ['eni] [wʌn] [meɪ] [riːd] .

Thank	God	,	my	life	is	clear	and	open	—	a	book	any	one	may	read	.
感谢	上帝	,	我的	生活	是	清除	和	打开	—	一个	书	任何	一	可能	读	.

感谢上帝，我的人生坦诚透明——就像一本书，任何人都可以阅读。

[sə'pəʊzɪŋ] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['siːkrət] ,

Supposing	I	had	a	secret	,
假如	我	有	一个	秘密	,

假设我有一个秘密，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['pɜːtʃəs] [ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['eni] [sʌtʃ] ['kɒmprəmaɪz] [æz; əz][juː; jʊ] [sə'dʒest]

I	should	not	purchase	the	keeping	of	it	by	any	such	compromise	as	you	suggest
我	应该	不是	购买	这	保持	的	它	经过	任何	这样的	妥协	作为	你	建议

.

:
.

我不会接受你建议的任何妥协方案来保留它。

[ai] [dɪ'test] [ɔːl] ['mɪstəriz] , [ˌkɔːrə'liː] — [ɔːl] [ˌʌndə'hænd] [' duː ɪŋz] , [ɔːl] [dɪ'siːt] .

I	detest	all	mysteries	,	Coralie	—	all	underhand	doings	,	all	deceit	.
我	厌恶	全部	谜团	,	科拉莉	—	全部	暗中	行为	,	全部	欺骗	.

科拉莉，我厌恶一切神秘的事情——一切阴险的行径，一切欺骗。

[spiːk] [aʊt] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] , [ˌkɔːrə'liː] , [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] . "

Speak	out	and	tell	me	,	Coralie	,	what	you	mean	.	"
说话	出去	和	告诉	我	,	科拉莉	,	什么	你	意思是	.	"

科拉莉，说出来告诉我，你到底是什么意思。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [aʊt] [wen] [ðə; ði] [taɪm] ['kɒmz] .

"	I	shall	speak	out	when	the	time	comes	.
"	我	将	说话	出去	什么时候	这	时间	来	.

时机成熟时，我会发声。

[wʌns] [mɔː(r)] , ['kʌz(ə)n] ['edgə(r)] , [biː; bi] ['riːznəbl] ; [seɪv] [jɔː'self] — [seɪv] [ˌem 'iː] .

Once	more	,	Cousin	Edgar	,	be	reasonable	;	save	yourself	—	save	me	.
一次	更多的	,	表哥	埃德加	,	是	合理的	;	节省	你自己	—	节省	我	.

埃德加表哥，再说一遍，讲道理吧；救救你自己——也救救我。

" [ʃiː; ʃi] [wɪðˈdruː] [sʌm; səm] [steps] [frɒm; frəm] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

"	She	withdrew	some	steps	from	me	,	and	looked	at	me	with	her
"	她	退出	一些	步骤	从	我	,	和	看起来	在	我	和	她

[həʊl] [səʊl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

whole	soul	in	her	eyes	.
所有的	灵魂	在	她	眼睛	.

她后退了几步，用充满灵魂的眼神看着我。

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] [hɪə(r)] [əˈnʌðə(r)] [wɜːd] , [ˌkɔːrəˈliː] .

"	I	will	not	hear	another	word	,	Coralie	.
"	我	将要	不是	听到	其他	单词	,	科拉莉	.

“我一个字也不想再听你说过，科拉莉。”

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [əˈfend] [juː; jʊ] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [spiːk] [ˈhɑːʃli] [tuː; tə] [juː; jʊ] ;

I	do	not	wish	to	offend	you	,	or	to	speak	harshly	to	you	;
我	做	不是	希望	到	得罪	你	,	或者	到	说话	严厉地	到	你	;

我无意冒犯您，也无意对您恶语相向；

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [duː; də] [seɪ] — [ɪf] [ˈevə(r)] [juː; jʊ] [ˈmenʃ(ə)n] [ðɪs] , [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [ˈheɪtfl] [ˈsʌbdʒɪkt] ,

but	this	I	do	say	—	if	ever	you	mention	this	,	to	me	,	hateful	subject	,
但	这	我	做	说	—	如果	曾经	你	提到	这	,	到	我	,	可恶	主题	,

但我必须说——如果你胆敢提起这个令我厌恶的话题，

[aɪ] [wɪl] [ˈnevə(r)] [ˈvɒləntrəli] [əˈdres] [juː; jʊ] [əˈgen] — [ˈnevə(r)] [waɪl] [aɪ] [lɪv; laɪv] .

I	will	never	voluntarily	address	you	again	—	never	while	I	live	.
我	将要	绝不	自愿	地址	你	再次	—	绝不	尽管	我	居住	.

我以后绝不会再主动和你说话——只要我还活着，就绝不会。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [ˈɑːnsə(r)] .

"	She	made	no	answer	.
"	她	制成	不	回答	.

她没有回答。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdɪgnɪfaɪd] [ˈdʒestʃə(r)] , [ænd; ənd] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] .

She	turned	,	with	a	dignified	gesture	,	and	quitted	the	room	.
她	转向	,	和	一个	凝重	手势	,	和	辞职	这	房间	.

她转身，姿态端庄，离开了房间。

[aɪ] [ˈnevə(r)] [geɪv] [wʌn] [ˈsɪəriəs] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [θrets] ,

I	never	gave	one	serious	thought	to	her	threats	,
我	绝不	给予	一	严肃的	想法	到	她	威胁	,

我根本没把她的威胁当回事。

[ˈlʊkɪŋ] [əˈpɒn] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈæŋgri] [wɜːdz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈæŋgri] [ˈwʊmən] .

looking	upon	them	as	the	angry	words	of	an	angry	woman	.
寻找	之上	他们	作为	这	生气的	字	的	一个	生气的	女士	.

把这些话看作是一个愤怒的女人的愤怒之语。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [rɪˈmeɪn] [əˈpɒn] [maɪ] [maɪnd] [ɔː(r)] [dɪˈstɜːb] [maɪ] [rest] .

They	did	not	even	remain	upon	my	mind	or	disturb	my	rest	.
他们	做过	不是	甚至	保持	之上	我的	头脑	或者	打扰	我的	休息	.

它们甚至没有在我脑海中留下任何痕迹，也没有打扰我的休息。

[ˈtʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] ['leɪdi] ['θɛsɪdʒər] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [kraʊn] ['ænstiː] [wɪð]

On	the	following	day	Lady	Thesiger	had	arranged	to	come	to	Crown	Anstey	with
在	这	下列的	天	女士	塞西格	有	安排	到	来	到	王冠	安斯蒂	和

['ægəθə] ,

Agatha	,
阿加莎	,

第二天，塞西格夫人安排和阿加莎一起前往克朗安斯蒂。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [tʃuːzɪŋ] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['veri] [tʃɔɪs] [ɪn'greɪvɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]

for	the	purpose	of	choosing	from	some	very	choice	engravings	that	had
为了	这	目的	的	选择	从	一些	非常	选择	雕刻	那	有

[biːn] [sent] [tuː; tə][ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['lʌndən] .

been	sent	to	me	from	London	.
到过	发送	到	我	从	伦敦	.

为了从伦敦寄给我的一些非常精美的版画中挑选出一幅。

[ai] [ɑːskt] [sɜː(r)][dʒɒn][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [steɪ] [æt; ət] [lʌntʃ] .

I	asked	Sir	John	to	accompany	them	and	stay	at	lunch	.
我	问	先生	约翰	到	陪伴	他们	和	停留	在	午餐	.

我请约翰爵士陪同他们一起吃午饭。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [red] - ['letə(r)] [deɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs]

It	was	always	a	red	-	letter	day	to	me	when	my	darling	came	to	my	house
它	曾是	总是	一个	红色的	-	信	天	到	我	什么时候	我的	亲爱的	来了	到	我的	房子

,

,

,

每当我的爱人来到我家，对我来说都是值得庆祝的日子。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðɪs] [wʌn] — [ɑː] , [ˌem 'iː] ! — [səʊ] [wel] .

and	I	remember	this	one	—	ah	,	me	!	—	so	well	.
和	我	记住	这	一	—	啊	,	我	!	—	所以	出色地	.

我对这件事——啊，我！——印象非常深刻。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faɪn] , [klɪə(r)][ænd; ənd] ['frɒsti] ; [ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [bluː] ;

It	was	fine	,	clear	and	frosty	;	the	sky	was	blue	;
它	曾是	美好的	,	清除	和	霜冻	;	这	天空	曾是	蓝色的	;

天气晴朗，微风拂面，天空湛蓝。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [wɪð] [ðæt] [klɪə(r)][gəʊld] [gliːm] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪn]['wɪntə(r)] ;

the	sun	shone	with	that	clear	gold	gleam	it	has	in	winter	;
这	太阳	闪耀	和	那	清除	金子	闪耀	它	有	在	冬天	;

冬日的阳光闪耀着明亮的金光；

[ðə; ði][hɔː(r)] [frɒst] ['spɑːkl] [ɒn][ðə; ði] ['liːfləs] [triːz] [ænd; ənd] ['hedʒɪz] ;

the	hoar	frost	sparkled	on	the	leafless	trees	and	hedges	;
这	白霜	霜	闪闪发光	在	这	无叶	树木	和	对冲	;

光秃秃的树木和树篱上，霜花闪闪发光；

[ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] [hɑːd] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [rɪŋ] [bɪ'niːθ] [wʌnz] [fiːt] .

the	ground	was	hard	and	seemed	to	ring	beneath	one's	feet	.
这	地面	曾是	难的	和	似乎	到	戒指	下面	一个人的	脚	.

地面坚硬，踩上去似乎会发出嗡嗡声。

" [ə; eɪ] [braɪt] , [klɪə(r)] [deɪ] , " [sed] [ˌkɔːrə'liː] , [æz; əz][wiː; wi][sæt][æt; ət] ['brekfəst] [tə'geðə(r)] .

"	A	bright	,	clear	day	,	"	said	Coralie	,	as	we	sat	at	breakfast	together	.
"	一个	明亮的	,	清除	天	,	"	说	科拉莉	,	作为	我们	卫星	在	早餐	一起	.

“今天是个阳光明媚的好天气，”我们一起吃早餐时，科拉莉说道。

" [jes] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .

"	Yes	,	"	I	replied	.
"	是的	,	"	我	回复	.

“是的，”我回答道。

" [ˌkɔːrə'liː] , [wɪl] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] ['lʌntʃən] [ɪz] [sɜːvd] [tə'deɪ] ?
" Coralie , will you see that a good luncheon is served today ?
" 科拉莉 , 将要 你 看 那 一个 好的 午餐 是 服务 今天 ?

科拉莉，你今天能不能安排一顿丰盛的午餐?

[sɜː(r)][dʒɒn][ænd; ənd] ['leɪdi] ['θɛsɪdʒər] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] — [mɪs] ['θɛsɪdʒər] , [tuː] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] .
Sir John and Lady Thesiger are coming — Miss Thesiger , too — and they will remain for lunch .
先生 约翰 和 女士 塞西格 是 未来 — 错过 塞西格 , 也 — 和 他们 将要 保持 为了 午餐 .

约翰爵士和塞西格夫人要来了——塞西格小姐也要来——他们会留下来吃午饭。

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [klɪəd] [ænd; ənd] ['braitən] .
" Her face cleared and brightened .
" 她 脸 已清除 和 明亮 .

她的脸色变得明亮起来。

" ['kʌmɪŋ] [tə'deɪ] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
" Coming today , are they ?
" 未来 今天 , 是 他们 ?

“他们今天会来吗？”

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] .
I am very glad .
我 是 非常 高兴的 .

我非常高兴。

" [ai] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðɪs] [æz; əz][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'plezntnəs] [ɒv; əv][lɑːst] [naɪt] ,
" I looked upon this as an amiable wish to atone for the unpleasantness of last night ,
" 我 看起来 之上 这 作为 一个 可亲 希望 到 赎罪 为了 这 不愉快 的 最后的 夜晚 ,

“我认为这是对方出于好意，想要弥补昨晚的不愉快。”

[ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [gʊd] ['spɪrɪt] .
and answered her in the same good spirit .
和 回答 她 在 这 相同的 好的 精神 .

他以同样的友好态度回答了她。

[ai][ˌeɪ 'em][hɑːf] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [wen] ['ægəθə] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ai] ['seldəm] [dɪd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][stænd] ,
I am half ashamed to confess that when Agatha was coming I seldom did anything but stand ,
我 是 一半 羞愧 到 承认 那 什么时候 阿加莎 曾是 未来 我 很少 做过 任何事物 但 站立 ,

我有些羞于承认，阿加莎来的时候，我几乎什么也没做，只是站在那里。

[wɒtʃ] [ɪn][hænd] , ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)][ðə; ði] ['entrəns] ['geɪts] .
watch in hand , somewhere near the entrance gates .
手表 在 手 , 某处 靠近 这 入口 大门 .

手里拿着手表，在入口大门附近。

[ðæt] [ai][dɪd] [tə'deɪ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] [riˈwɔːdid] [baɪ] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['hɑːd(ə)n] ['kærɪdʒ] .
That I did today , and was soon rewarded by seeing the Harden carriage .
那 我 做过 今天 , 和 曾是 很快 奖励 经过 看到 这 硬化 运输 .

我今天去了，很快就看到了哈登马车，这算是得到了回报。

[ɑː] , [ˌem 'iː] !
Ah , me !
啊 , 我 !

啊，是我!

[wɪl] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] ['evə(r)] [daɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

will	the	memory	of	that	day	ever	die	with	me	?
将要	这	记忆	的	那	天	曾经	死	和	我	?

那一天的记忆会随着我的离世而消逝吗?

[maɪ] ['dɑːlɪŋ] [keɪm] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .

My	darling	came	and	seemed	to	me	more	beautiful	than	ever	.
我的	亲爱的	来了	和	似乎	到	我	更多的	美丽的	比	曾经	.

我的爱人来了，在我看来比以往任何时候都更加美丽动人。

[hɜː(r); hə(r)] [swiːt] , [fræŋk] [aɪz] [lʊkt] ['ɪntuː] [maɪn] ; [hɜː(r); hə(r)] [pjʊə(r)] , ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ]

Her	sweet	,	frank	eyes	looked	into	mine	;	her	pure	,	beautiful	face	had	a
她	甜的	,	坦率	眼睛	看起来	进入	矿	;	她	纯的	,	美丽的	脸	有	一个

['delɪkət] [flʌʃ] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ,

delicate	flush	of	delight	,
精美的	冲洗	的	喜	,

她那双甜美坦率的眼睛望着我；她纯洁美丽的脸上泛起了一抹喜悦的红晕。

[ænd; ənd] [aɪ] — [gɒd] [help] [ˌem 'iː] ! — [fə'gɒt] ['evrɪθɪŋ] [waɪl] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .

and	I	—	God	help	me	!	—	forgot	everything	while	by	her	side	.
和	我	—	上帝	帮助	我	!	—	忘了	一切	尽管	经过	她	边	.

而我——老天保佑！——在她身边的时候，把一切都忘了。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] .

We	were	all	in	the	library	.
我们	是	全部	在	这	图书馆	.

我们当时都在图书馆。

[haʊ] [aɪ] [θæŋkt] [gɒd] ['ɑːftəwəd] [ðæt] [kleə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [felt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði]

How	I	thanked	God	afterward	that	Clare	had	not	felt	well	enough	to	have	the
如何	我	谢谢	上帝	之后	那	克莱尔	有	不是	毛毡	出色地	足够的	到	有	这

[ɪn'greɪvɪŋ] [sent] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

engravings	sent	to	her	room	,
雕刻	发送	到	她	房间	,

事后我多么感谢上帝，幸好克莱尔当时身体不舒服，没能让别人把版画送到她的房间。

[æz; əz] [aɪ] [prə'pəʊzd] !

as	I	proposed	!
作为	我	建议的	!

正如我所提议的!

[wiː; wi] [sæt] [raʊnd] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['sentə(r)] - ['teɪb(ə)l] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fəuliəuz] [leɪ] ['əʊpən] , [sɜː(r)] [dʒɒn] ,

We	sat	round	the	large	center	-	table	on	which	the	folios	lay	open	,	Sir	John	,
我们	卫星	圆形的	这	大的	中心	-	桌子	在	哪个	这	对开本	躺	打开	,	先生	约翰	,

我们围坐在那张大桌子旁，桌上摊开着书页，约翰爵士说道：

[huː] [tʊk] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə] ['leɪdi] ['θɛsɪdʒər] .

who	took	great	delight	in	such	things	,	explaining	to	Lady	Thesiger	.
WHO	采取	伟大的	喜	在	这样的	事物	,	解释	到	女士	塞西格	.

他对此感到非常高兴，并向塞西格夫人解释道。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['ʃəʊɪŋ] ['ægəθə] [ðəʊz] [aɪ] [laɪkt] [best] , [wen] [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ˌkɔːrə'liː] ['entəd]

I	was	showing	Agatha	those	I	liked	best	,	when	quite	unexpectedly	,	Coralie	entered
我	曾是	显示	阿加莎	那些	我	喜欢	最好的	,	什么时候	相当	不料	,	科拉莉	进入

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

我正在向阿加莎展示我最喜欢的几件东西，这时，科拉莉出乎意料地走进了房间。

[ðə; ði] ['məʊmənt] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [aɪ] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] ['mɪstʃɪf] .

The	moment	I	saw	her	face	I	knew	that	she	meant	mischief	.
这	片刻	我	锯	她	脸	我	知道	那	她	意思是	恶作剧	.

我一看到她的脸就知道她想搞恶作剧。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['wʊmənz] [feɪs] ['nevə(r)][hæd; həd][səʊ] [hɑːd] , [səʊ] ['wɪkɪd] [ə; eɪ] [lʊk] [bɪ'fɔː(r)] .

Surely	**,**	**woman's**	**face**	**never**	**had**	**so**	**hard**	**,**	**so**	**wicked**	**a**	**look**	**before**	**.**
一定	,	女性的	脸	绝不	有	所以	难的	,	所以	邪恶	一个	看	前	.

女人的脸上从未有过如此冷酷、如此邪恶的表情。

[sɜː(r)][dʒɒn] [rəʊz] [ænd; ənd] [baʊd] .

Sir	**John**	**rose**	**and**	**bowed**	**.**
先生	约翰	玫瑰	和	鞠躬	.

约翰爵士起身鞠躬。

['leɪdi] ['θɛsɪdʒər] [lʊkt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] ,

Lady	**Thesiger**	**looked**	**,**	**as**	**she**	**always**	**did**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**mademoiselle**	**,**
女士	塞西格	看起来	,	作为	她	总是	做过	在	这	在场	的	小姐	,

[kən'streɪnd] [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] .

constrained	**and**	**annoyed**	**.**
受限	和	恼怒	.

塞西格夫人一如既往地在小姐面前显得拘谨而恼怒。

['ægəθəz] [lʊk] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ʃɪə(r)] [sə'praɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɔːrə'liː] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l]

Agatha's	**look**	**was**	**one**	**of**	**sheer**	**surprise**	**,**	**for**	**Coralie**	**walked**	**up**	**to**	**the**	**table**
阿加莎的	看	曾是	一	的	透明	惊喜	,	为了	科拉莉	步行	向上	到	这	桌子

.

:
.

阿加莎脸上满是惊讶，因为科拉莉走到了桌边。

" [tʃuːzɪŋ] [ɪn'greɪvɪŋ] , [mɪs] ['θɛsɪdʒər] ?

"	**Choosing**	**engravings**	**,**	**Miss**	**Thesiger**	**?**
"	选择	雕刻	,	错过	塞西格	?

“西格小姐，您在挑选版画吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [æn; ən] ['iːzi] [smaɪl] .

"	**she**	**said**	**,**	**with**	**an**	**easy**	**smile**	**.**
"	她	说	,	和	一个	简单的	微笑	.

她带着轻松的微笑说道。

" [aɪ][mʌst; məst][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] .

"	**I**	**must**	**ask**	**you**	**to**	**give**	**me**	**your**	**attention**	**for**	**a**	**short**	**time**	**.**
"	我	必须	问	你	到	给	我	你的	注意力	为了	一个	短的	时间	.

“请您抽出一点时间听我说。”

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [θɪŋk] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ['ɑːftə(r)] [ðæt] .

Perhaps	**you**	**will**	**not**	**think**	**the**	**engravings**	**of**	**much**	**importance**	**after**	**that**	**.**
也许	你	将要	不是	思考	这	雕刻	的	很多	重要性	后	那	.

或许在那之后，你就不会觉得这些雕刻有多重要了。

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði][tʃeə(r)][sɜː(r)][dʒɒn] [pleɪst] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [əʊ'tɜː(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]

"	**She**	**declined**	**the**	**chair**	**Sir**	**John**	**placed**	**for**	**her**	**with**	**the**	**hauteur**	**of**	**a**
"	她	拒绝	这	椅子	先生	约翰	放置	为了	她	和	这	高	的	一个

[grænd] ['dʌtʃəs] .

grand	**duchess**	**.**
盛大	公爵夫人	.

“她以大公爵夫人的傲慢姿态拒绝了约翰爵士为她准备的椅子。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] , ['kɑːmli] [sə'veɪɪŋ] [ˌjuː 'es] ,

As	**she**	**stood**	**there**	**,**	**calmly**	**surveying**	**us**	**,**
作为	她	站立	那里	,	平静地	测量	我们	,

她站在那里，平静地打量着我们，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [jet] [ðə; ði][məʊst] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] .

she	**looked**	**the**	**most**	**beautiful**	**yet**	**the**	**most**	**determined**	**of**	**women**	**.**
她	看起来	这	最多	美丽的	然而	这	最多	决定	的	女性	.

她看起来是最美丽的女人，同时也是最坚强的女人。

" [meɪ] [aɪ][ɑːsk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðə; ði][ɪg'zækt] [deɪt] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ?

"	May	I	ask	,	"	she	said	,	"	the	exact	date	fixed	for	the	marriage	?
"	可能	我	问	,	"	她	说	,	"	这	精确的	日期	固定的	为了	这	婚姻	?

“请问，”她问道，“婚礼的具体日期定好了吗？”

" [sɜː(r)][dʒɒn] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] :

"	Sir	John	answered	her	:
"	先生	约翰	回答	她	:

约翰爵士回答她：

" [ðə; ði] 26th [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] , [ˌmædəmwə'zel] . "

"	The	26th	of	December	,	mademoiselle	.	"
"	这	26th	的	十二月	,	小姐	.	"

“小姐，那是12月26日。”

" [meɪ] [aɪ][ɑːsk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wɒt] [sɜː(r)]['edgə(r)][hæz; həz] [θɔːt] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

"	May	I	ask	,	"	she	said	,	"	what	Sir	Edgar	has	thought	of	doing	for	me	?
"	可能	我	问	,	"	她	说	,	"	什么	先生	埃德加	有	想法	的	正在做	为了	我	?

“请问，”她说道，“埃德加爵士打算为我做些什么呢？”

['daʊtləs] ['leɪdi] ['θɛsɪdʒər] [wɪl] [hæv; həv] [əd'vaɪzd] [hɪm] .

Doubtless	Lady	Thesiger	will	have	advised	him	.
毫无疑问	女士	塞西格	将要	有	建议	他	.

毫无疑问，塞西格夫人会给他一些建议。

[ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [maɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] , [ænd; ənd][ɪz][maɪ]['əʊnli] [həʊm] [naʊ] .

This	has	been	my	home	for	many	years	,	and	is	my	only	home	now	.
这	有	到过	我的	家	为了	许多	年	,	和	是	我的	仅有的	家	现在	.

这里是我生活多年的家，也是我唯一的家。

[hæz; həz][ðə; ði] ['kwestʃən] [biːn] [kən'sɪdəd] ?

Has	the	question	been	considered	?
有	这	问题	到过	经过考虑的	?

这个问题是否已被考虑过?

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv][sɜː(r)]['edgə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] [hɪə(r)] , [wɒt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv]

In	the	event	of	Sir	Edgar	bringing	a	young	wife	here	,	what	is	to	become	of
在	这	事件	的	先生	埃德加	带来	一个	年轻的	妻子	这里	,	什么	是	到	变得	的

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

如果埃德加爵士带年轻妻子来到这里，那我该怎么办?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ;

"	There	was	a	mocking	smile	on	her	beautiful	face	;
"	那里	曾是	一个	嘲讽	微笑	在	她	美丽的	脸	;

她美丽的脸上带着嘲讽的笑容;

[hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] [flæʃt] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ; [wiː; wi] [felt]

her	dark	eyes	flashed	from	one	to	the	other	of	us	;	we	felt
她	黑暗的	眼睛	闪光灯	从	一	到	这	其他	的	我们	;	我们	毛毡

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

uncomfortable	.
不舒服	.

她那双深邃的眼睛在我们俩之间来回扫视，我们感到很不自在。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][hɪt][ə'pɒn][ðə; ði] [wiːk] [pɔɪnt] [ðæt] [dɪ'stɜːbd] [ˌjuː 'es][ɔːl] ,

She	had	just	hit	upon	the	weak	point	that	disturbed	us	all	,
她	有	只是	打	之上	这	虚弱的	观点	那	不安	我们	全部	,

她刚刚触及了困扰我们所有人的那个弱点。

[ðə; ði][wʌn] [klaʊd] [ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)][skaɪ] .

the	**one**	**cloud**	**in**	**a**	**clear**	**sky**	**.**
这	一	云	在	一个	清除	天空	.

晴空中唯一的一朵云。

[æz; əz][nəʊ][wʌn] [els] [siːmd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [spiːk] , [ai] ['ɑːnsə(r)d] :

As	**no**	**one**	**else**	**seemed**	**inclined**	**to**	**speak**	**,**	**I**	**answered**	**:**
作为	不	一	别的	似乎	倾斜	到	说话	,	我	回答	:

鉴于其他人似乎都不愿发言，我便回答道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

科拉莉日常生活图书馆第2册(Coralie Everyday Life Library No. 2)
第5/6页

" ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmfət] , [ˌkɔːrə'liː] ; [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv]

"	Everything	will	be	done	for	your	comfort	,	Coralie	;	you	may	be	sure	of
"	一切	将要	是	完毕	为了	你的	舒适	,	科拉莉	;	你	可能	是	当然	的

[ðæt] ,

that	,
那	,

“科拉莉，我们会尽一切努力让你感到舒适，这一点你完全可以放心。”

[fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)] ['bɑrnərdz] [seɪk] . "

for	Sir	Barnard's	sake	.	"
为了	先生	巴纳德的	清酒	.	"

看在巴纳德爵士的份上。

" [ænd; ənd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	And	not	for	my	own	?	"	she	said	.
"	和	不是	为了	我的	自己的	?	"	她	说	.

“难道不是为了我自己吗？”她说道。

" [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['kʌmfət] , [sɜː(r)]['edgə(r)] ?

"	What	is	your	idea	of	comfort	,	Sir	Edgar	?
"	什么	是	你的	主意	的	舒适	,	先生	埃德加	?

埃德加爵士，您认为什么是舒适?

[duː; də][juː; jʊ] [prə'pəʊz] ['ɒfərɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [paʊndz] [pə(r)] [wiːk] ?

Do	you	propose	offering	me	a	little	cottage	and	a	few	pounds	per	week	?
做	你	提出	提供	我	一个	小的	小屋	和	一个	很少	磅	每	星期	?

你打算给我一间小木屋，每周给我几英镑吗?

[ðæt] [wʊd] [nɒt] ['kɒntent] [ˌem 'iː] .

That	would	not	content	me	.
那	会	不是	内容	我	.

那并不能让我满意。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] [ɪm'pɪəriəl] , [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðæt] [ai] [w'ʌndəd] [ɪn'vɒləntrəli] [wɒt] [wʊd] ['kɒntent]

"	She	looked	so	imperial	,	so	beautiful	,	that	I	wondered	involuntarily	what	would	content
"	她	看起来	所以	帝国	,	所以	美丽的	,	那	我	想知道	不由自主	什么	会	内容

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

“她看起来如此高贵，如此美丽，我不禁想知道什么才能让她感到满足。”

[ʃiː; ʃi] [huː] [mait] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] .

she	who	might	have	anything	.
她	WHO	可能	有	任何事物	.

她可能拥有任何东西。

" [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [jɔː'self] [θɪŋk] [raɪt] , [ˌkɔːrə'liː] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] .

"	Whatever	you	yourself	think	right	,	Coralie	,	you	shall	have	.
"	任何	你	你自己	思考	正确的	,	科拉莉	,	你	将	有	.

“科拉莉，只要你认为对的，你就能得到。”

" [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] [ɪn] ['leɪdi] [θɛsɪgɜ-z] [feɪs] , [ænd; ənd] - [kwɪk] [aɪz] ,
" I saw a strong disapproval in Lady Thesiger's face , and Coralie's quick eyes ,
" 我 锯 一个 强的 不赞成 在 女士 塞西格的 脸 , 和 - 快的 眼睛 ,
['fɒləʊɪŋ] [maɪn] ,
following mine ,
下列的 矿 ,

“我看到塞西格夫人脸上流露出强烈的不满，科拉莉的目光也迅速地追随着我，

[riːd] [ðə; ði] [seɪm] .
read the same .
读 这 相同的 .

阅读相同内容。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['heɪstɪli] , " ['leɪdi] ['θɛsɪdʒər] [dʌz] [nɒt] [ə'pruːv] [ɒv; əv] [kɑːt] [blɑːntʃ] [tuː; tə] [æm'bɪʃəs]
" she said , hastily , " Lady Thesiger does not approve of carte blanche to ambitious
" 她 说 , 草草 , " 女士 塞西格 做 不是 批准 的 卡片 布兰奇 到 雄心勃勃
['kʌz(ə)nz] .
cousins .
表兄弟姐妹 .

她急忙说道：“塞西格夫人不赞成对野心勃勃的表亲们给予全权委托。”

" ['leɪdi] ['θɛsɪdʒər] ['riːəli] [rɪ'streɪnd] [hɜː'self] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [spiːk] — [aɪ] [sɔː] [ðæt] —
" Lady Thesiger really restrained herself ; she was tempted to speak — I saw that —
" 女士 塞西格 真的 克制 她自己 ; 她 曾是 受诱惑 到 说话 — 我 锯 那 —
[bʌt; bət] [ˌriː'frein] .
but refrained .
但 克制 .

“塞西格夫人非常克制自己；她很想说话——我看到了——但她忍住了。”

" [ðə; ði] [best] [plæn] , " [sed] [sɜː(r)] [dʒɒn] , ['kɑːmli] ,
" The best plan , " said Sir John , calmly ,
" 这 最好的 计划 , " 说 先生 约翰 , 平静地 ,

“最好的计划，”约翰爵士平静地说。

" [wʊd] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmædəmwə'zel] - [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] ['wɪʃɪz] . "
" would be for Mademoiselle d'Aubergne to say what she herself wishes . "
" 会 是 为了 小姐 - 到 说 什么 她 她自己 愿望 . "

“这要由奥贝尔涅小姐自己来决定。”

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [wɒt] [aɪ] [kleɪm] .
" I will tell you , " she replied , " what I claim .
" 我 将要 告诉 你 , " 她 回复 , " 什么 我 宣称 .

“我会告诉你，”她回答说，“我所声称的。”

" [ðen] , [æz; əz] [wiː; wi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['wʌndə(r)] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð] [blænd]
" Then , as we looked up at her in wonder , she continued , with bland
" 然后 , 作为 我们 看起来 向上 在 她 在 想知道 , 她 持续 , 和 平淡
['kɑːmnəs] :
calmness :
平静 :

“然后，当我们惊奇地抬头看着她时，她平静地继续说道：”

" [aɪ] [kleɪm] [æz; əz] [maɪ] [əʊn] [ænd; ənd] [raɪt] , [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [maɪ] ['ɪnfənt] [sʌn] ,
" I claim as my own and right , on the part of my infant son ,
" 我 宣称 作为 我的 自己的 和 正确的 , 在 这 部分 的 我的 婴儿 儿子 ,

“我以我幼子的身份，声称这是我自己的权利，

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd] ['revənju:z] [ɒv; əv] [kraʊn] ['ænsti:] .

the	whole	of	the	estate	and	revenues	of	Crown	Anstey	.
这	所有的	的	这	财产	和	收入	的	王冠	安斯蒂	.

安斯蒂王冠的全部财产和收入。

[aɪ] [kleɪm] , [æz; əz] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [maɪlz] [trɪ'vɪljən] , [ˌi: es 'kju:] . ,

I	claim	,	as	widow	of	the	late	Miles	Trevelyan	,	Esq	.	,
我	宣称	,	作为	寡妇	的	这	晚的	迈尔斯	特里维廉	,	先生	.	,

我，作为已故迈尔斯·特雷维廉先生的遗孀，声明：

[maɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ɔ:l] [dju:] [tu:; tə][ˌem 'i:][æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] .

my	share	of	all due	to	me	at	his	death	.
我的	分享	的	全部到期的	到	我	在	他的	死亡	.

他去世时，我应得的那份遗产。

" [ə; eɪ] ['θʌndə(r)] - [bəʊlt] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)] [mɪdst] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ə'lɑ:md] [ˌju: 'es][æz; əz] [ðəʊz]

"	A	thunder	-	bolt	falling	in	our	midst	would	not	have	alarmed	us	as	those
"	一个	雷	-	螺栓	坠落	在	我们的	中间	会	不是	有	惊慌	我们	作为	那些

[wɜ:dz] [dɪd] .

words	did	.
字	做过	.

“即便一道闪电劈在我们中间，也不会像这些话一样让我们感到惊恐。”

[sɜ:(r)][dʒɒn] [lʊkt] ['stɜ:nli] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .

Sir	John	looked	sternly	at	her	.
先生	约翰	看起来	严厉地	在	她	.

约翰爵士严厉地看着她。

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ? "

"	In	the	name	of	heaven	,	what	do	you	mean	?	"
"	在	这	姓名	的	天堂	,	什么	做	你	意思是	?	"

“你这话是什么意思？”

" [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [seɪ] , [sɜ:(r)][dʒɒn] .

"	Just	what	I	say	,	Sir	John	.
"	只是	什么	我	说	,	先生	约翰	.

“我就是这么说的，约翰爵士。”

[aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði][waɪf] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [maɪlz] [trɪ'vɪljən] ,

I	was	the	wife	,	and	am	now	the	widow	,	of	the	late	Miles	Trevelyan	,
我	曾是	这	妻子	,	和	是	现在	这	寡妇	,	的	这	晚的	迈尔斯	特里维廉	,

[ˌi: es 'kju:] . "

Esq	.	"
先生	.	"

我是已故迈尔斯·特里维廉先生的妻子，现在是他的遗孀。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['mɒnstrəs] !

"	But	that	is	monstrous	!
"	但	那	是	滔天	!

“但这太可怕了！”

" [hi:; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [maɪlz] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['mærid] . "

"	Miles	was	never	married	.	"
"	迈尔斯	曾是	绝不	已婚	.	"

“迈尔斯从未结过婚。”

" [maɪlz] [wɒz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜː(r)][dʒɒn] . "

"	Miles	was	married	to	me	,	Sir	John	.	"
"	迈尔斯	曾是	已婚	到	我	,	先生	约翰	.	"

“迈尔斯曾是我的丈夫，约翰爵士。”

" [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [pruːf] ; [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [gəʊz] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

"	But	we	must	have	proof	;	your	word	goes	for	nothing	.
"	但	我们	必须	有	证明	;	你的	单词	去	为了	没有什么	.

但我们必须要有证据；你的话毫无意义。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] [pruːf] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'sɜːʃ(ə)n] .

There	must	be	indisputable	proof	of	such	an	assertion	.
那里	必须	是	无可争议的	证明	的	这样的	一个	断言	.

这种说法必须有无可辩驳的证据。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [wɪð] ['kwaɪət][suːˌpɪərɪ'ɒrətɪ] .

"	She	smiled	with	quiet	superiority	.
"	她	微笑	和	安静的	优势	.

她带着一种平静的优越感微笑。

" ['nəʊɪŋ] [wɪð] [huːm] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kən'tend] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'sɜːt]

"	Knowing	with	whom	I	have	to	contend	,	it	is	not	probable	that	I	should	assert
"	会心	和	谁	我	有	到	抗衡	,	它	是	不是	可能	那	我	应该	断言

['eniθɪŋ] [fɔːls] .

anything	false	.
任何事物	错误的	.

“我知道我的对手是谁，所以我不太可能说出任何不实的话。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [pruːv] ['evriθɪŋ] [aɪ] [seɪ] .

I	am	prepared	to	prove	everything	I	say	.
我	是	准备	到	证明	一切	我	说	.

我准备证明我所说的一切。

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋz] [feɪs] [gruː] [waɪt] [æz; əz] [deθ] .

"	My	darling's	face	grew	white	as	death	.
"	我的	亲爱的	脸	生长	白色的	作为	死亡	.

“我爱人的脸色变得像死人一样苍白。”

[aɪ][wɒz; wəz] [bɪ'wɪldəd] .

I	was	bewildered	.
我	曾是	困惑	.

我感到困惑不解。

[ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [truː] — [əʊ] , [maɪ] [gɒd] !

If	this	were	true	—	oh	,	my	God	!
如果	这	是	真的	—	哦	,	我的	上帝	!

如果这是真的——我的天哪！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [truː] — ['fɔːtʃuːn] , [lʌv] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] .

if	it	were	true	—	fortune	,	love	and	everything	else	were	lost	.
如果	它	是	真的	—	财富	,	爱	和	一切	别的	是	丢失的	.

如果这是真的——财富、爱情以及其他一切都将失去。

" [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['mærid] ? " [ɑːskt] [sɜː(r)][dʒɒn] .

"	Where	were	you	married	?	"	asked	Sir	John	.
"	在哪里	是	你	已婚	?	"	问	先生	约翰	.

“你们在哪里结的婚？”约翰爵士问道。

" [æt; ət] ['ɛdʒərtən] — [ˌes 'tiː] . ['hɛlənz] , ['ɛdʒərtən] .

"	At	Edgerton	—	St	.	Helen's	,	Edgerton	.
"	在	埃奇顿	—	英石	.	海伦的	,	埃奇顿	.

“在埃奇顿——圣海伦斯，埃奇顿。

[ðə; ði] [rev] . ['henri] ['mɔːt(ə)n] ['mærid] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['wɪtnəsiz] [wɜː(r); wə(r)] ['seərə] [smɪθ]

The	Rev	.	Henry	Morton	married	us	,	and	the	two	witnesses	were	Sarah	Smith
这	牧师	.	亨利	莫顿	已婚	我们	,	和	这	二	证人	是	莎拉	史密斯

, [huː] [wɒz; wəz][maɪ] [meɪd] ,

,	who	was	my	maid	,
,	WHO	曾是	我的	女佣	,

亨利·莫顿牧师为我们主持了婚礼，两位证婚人分别是我的女仆莎拉·史密斯。

[ænd; ənd] ['ɑːθə(r)] ['aiətn] , [huː] [wɒz; wəz] [hed] [geɪm] - ['kiːpə(r)] [hɪə(r)][æt; ət] [kraʊn] ['ænstiː] .

and	Arthur	Ireton	,	who	was	head	game	-	keeper	here	at	Crown	Anstey	.
和	亚瑟	艾尔顿	,	WHO	曾是	头	游戏	-	守门员	这里	在	王冠	安斯蒂	.

还有亚瑟·艾尔顿，他是克朗安斯蒂的首席猎场管理员。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['kwɪkli] [təʊld][ænd; ənd][səʊ] ['siːmɪŋli] [kə'rekt] , [wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ]

"	It	was	so	quickly	told	and	so	seemingly	correct	,	we	looked	at	each
"	它	曾是	所以	迅速地	讲述	和	所以	似乎	正确的	,	我们	看起来	在	每个

['ʌðə(r)] [ɪn] [ə'meɪz] .

other	in	amaze	.
其他	在	惊奇	.

“他这么快就说清楚了，而且听起来又那么正确，我们惊讶地对视了一眼。”

" [wiː; wi][mʌst; məst] [ɪg'zæmɪn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [sɜː(r)][dʒɒn] , " [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] ['eni] ['fɜːðə(r)] . "

"	We	must	examine	into	it	,	"	said	Sir	John	,	"	before	going	any	further	.	"
"	我们	必须	检查	进入	它	,	"	说	先生	约翰	,	"	前	去	任何	更远	.	"

约翰爵士说：“我们必须先调查清楚，然后再做进一步的决定。”

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [best] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [kəm'pəʊzdli] .

"	That	will	be	best	,	"	she	replied	,	composedly	.
"	那	将要	是	最好的	,	"	她	回复	,	镇定	.

“那会是最好的，”她镇定地回答道。

" [ai][hæd; həd] ['betə(r)] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [maɪlz] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ,

"	I	had	better	explain	that	Miles	,	poor	fellow	,
"	我	有	更好的	解释	那	迈尔斯	,	贫穷的	同伴	,

我最好解释一下，可怜的迈尔斯，

[fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] .

fell	in	love	with	me	the	first	time	he	saw	me	.
跌倒	在	爱	和	我	这	第一的	时间	他	锯	我	.

他第一次见到我就爱上了我。

[sɜː(r)] ['bɑːnɑːd] [wʊd] [nɒt] [hɪə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

Sir	Barnard	would	not	hear	of	such	a	thing	.
先生	巴纳德	会	不是	听到	的	这样的	一个	事物	.

巴纳德爵士绝不会接受这种事。

[hiː; hi][təʊld] [maɪlz] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [pə'sistid] [ɪn] ['mæriɪŋ] [ˌem 'iː][hiː; hi] [wʊd] [kɜːs] [hɪm] .

He	told	Miles	that	if	he	persisted	in	marrying	me	he	would	curse	him	.
他	讲述	迈尔斯	那	如果	他	持续	在	结婚	我	他	会	诅咒	他	.

他告诉迈尔斯，如果他执意要娶我，他就会诅咒他。

[pə'hæps] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['laɪkɪŋ] [ˌem 'iː] .

Perhaps	he	had	his	own	reasons	for	not	liking	me	.
也许	他	有	他的	自己的	原因	为了	不是	喜欢	我	.

或许他有他自己的理由不喜欢我。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [traɪd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪm] ,

His	son	tried	to	obey	him	,
他的	儿子	尝试	到	服从	他	,

他的儿子试图听从他的指示，

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [maɪlz] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][wɒz; wəz][fɑː(r)]

but	I	am	proud	to	say	that	the	love	Miles	had	for	me	was	far
但	我	是	自豪的	到	说	那	这	爱	迈尔斯	有	为了	我	曾是	远的

[strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][fɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

stronger	than	fear	of	his	father	.
更强	比	害怕	的	他的	父亲	.

但我很自豪地说，迈尔斯对我的爱远远超过了他对父亲的恐惧。

[stɪl] , [fɔː(r); fə(r)] [pɪ'kjuːniəri] ['riːz(ə)nz] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [keə(r)][tuː; tə] [ə'fend] [hɪm] ,

Still	,	for	pecuniary	reasons	he	did	not	care	to	offend	him	,
仍然	,	为了	金钱	原因	他	做过	不是	关心	到	得罪	他	,

然而，出于金钱方面的考虑，他并不想得罪他。

[səʊ][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] ['praɪvətli] [ðə; ði]['sekənd] [jɪə(r)][ɒv; əv][maɪ] [steɪ] [æt; ət] [kraʊn] ['ænstiː] .

so	we	were	married	privately	the	second	year	of	my	stay	at	Crown	Anstey	.
所以	我们	是	已婚	私下	这	第二	年	的	我的	停留	在	王冠	安斯蒂	.

所以，在我入住克朗安斯蒂酒店的第二年，我们秘密结婚了。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['leɪdi] ['θɛsɪdʒər] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [smaɪl] .

"	She	turned	to	Lady	Thesiger	with	a	mocking	smile	.
"	她	转向	到	女士	塞西格	和	一个	嘲讽	微笑	.

她转向塞西格夫人，脸上带着嘲讽的笑容。

" [aɪ] [nəʊ] ['pɜːfɪktli] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [waɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [hæz; həz]['nevə(r)] [laɪkt] [ˌem 'iː] .

"	I	know	perfectly	well	,	"	she	said	,	"	why	your	ladyship	has	never	liked	me	.
"	我	知道	完美	出色地	,	"	她	说	,	"	为什么	你的	夫人	有	绝不	喜欢	我	.

“我非常清楚，”她说，“为什么夫人一直不喜欢我。”

[juː; jʊ] [met] [ˌem 'iː] ['wɔːkɪŋ] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [maɪlz] [trɪ'vɪljən] [ɪn][ðə; ði] ['ænstiː] [wʊdz] ;

You	met	me	walking	one	evening	with	Miles	Trevelyan	in	the	Anstey	woods	;
你	遇见	我	步行	一	晚上	和	迈尔斯	特里维廉	在	这	安斯蒂	树林	;

一天傍晚，你在安斯蒂森林里遇见了我和迈尔斯·特里维廉一起散步；

[juː; jʊ] [sɔː] [hɪm] [kɪs] [ˌem 'iː] .

you	saw	him	kiss	me	.
你	锯	他	吻	我	.

你看到他吻我了。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [naʊ] ,

You	know	,	now	,
你	知道	,	现在	,

你知道，现在

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi] [tʃəʊz] .

that	he	was	my	husband	and	had	a	right	to	kiss	me	if	he	chose	.
那	他	曾是	我的	丈夫	和	有	一个	正确的	到	吻	我	如果	他	选择	.

他是我的丈夫，他有权选择是否亲吻我。

" ['leɪdi] ['θɛsɪdʒər] [baʊd] ['veri] ['stɪfli] .

"	Lady	Thesiger	bowed	very	stiffly	.
"	女士	塞西格	鞠躬	非常	僵硬地	.

塞西格夫人僵硬地鞠了一躬。

" [tuː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] , " [ˌkɔːrə'liː] [kən'tɪnjuːd] , " [maɪ]['lɪt(ə)l] [sʌn] , [kɔːld] ['ruːpət] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði][kruː'seɪdə(r)] [trɪ'vɪljən] ,

"	Two	years	after	our	marriage	,	"	Coralie	continued	,	"	my	little	son	,	called	Rupert	,	after	the	Crusader	Trevelyan	,
"	二	年	后	我们的	婚姻	,	"	科拉莉	持续	,	"	我的	小的	儿子	,	称为	鲁珀特	,	后	这	十字军战士	特里维廉	,

“结婚两年后，”科拉莉继续说道，“我的小儿子，名叫鲁珀特，是以十字军战士特里维廉的名字命名的，

[wɒz; wəz] [bɔːn] .

was	born	.
曾是	出生	.

出生了。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [ai] [went] [tuː; tə] ['lɪŋkən] .

Under	the	pretense	of	visiting	some	of	my	relations	,	I	went	to	Lincoln	.
在下面	这	虚伪	的	访问	一些	的	我的	关系	,	我	去	到	林肯	.

我以探望亲戚为由去了林肯。

[ɪn][ðə; ði]['redʒɪstri][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɔːt(ə)n]['fraɪəz][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði]['prɒpə(r)]

In	the	registry	of	the	church	of	St	.	Morton	Friars	you	will	find	the	proper
在	这	注册表	的	这	教会	的	英石	.	莫顿	修士们	你	将要	寻找	这	恰当的

[ˌæte'steɪʃən] [ɒv; əv][maɪ] [sʌnz] [bɜːθ] . "

attestation	of	my	son's	birth	.	"
证明	的	我的	儿子的	出生	.	"

在圣莫顿修道院教堂的登记簿上，您可以找到我儿子出生的正式证明。

" [weə(r)] [ɪz] [ðæt] [sʌn] ? " [ɑːskt] [sɜː(r)][dʒɒn] , [ɪn'kredjələsli] .

"	Where	is	that	son	?	"	asked	Sir	John	,	incredulously	.
"	在哪里	是	那	儿子	?	"	问	先生	约翰	,	难以置信地	.

“儿子在哪儿？”约翰爵士难以置信地问道。

" [æt; ət] ['lɪŋkən] .

"	At	Lincoln	.
"	在	林肯	.

在林肯。

[ai][kæn; kən] [send] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

I	can	send	for	him	.
我	能	发送	为了	他	.

我可以派人去接他。

[juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][ðeə(r)][ænd; ənd] [siː] [hɪm] ; [hiː; hi][ɪz]['ʌndə(r)][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv]['seərə] [smɪθ] , [maɪ] [nɜːs] .

You	can	go	there	and	see	him	;	he	is	under	the	care	of	Sarah	Smith	,	my	nurse	.
你	能	去	那里	和	看	他	;	他	是	在下面	这	关心	的	莎拉	史密斯	,	我的	护士	.

你可以去那里看他；他由我的护士莎拉·史密斯照顾。

[hiː; hi][ɪz] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [wel] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [nɒt]['mɪstə(r)] . ['edgə(r)] , [ɪz][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [kraʊn] ['ænstiː] . "

He	is	living	and	well	,	and	he	,	not	Mr	.	Edgar	,	is	the	heir	of	Crown	Anstey	.	"
他	是	活的	和	出色地	,	和	他	,	不是	先生	.	埃德加	,	是	这	继承人	的	王冠	安斯蒂	.	"

他现在身体健康，而且他本人，而不是埃德加先生，才是安斯蒂王室的继承人。

" [bʌt; bət] [waɪ] , " [ɑːskt] [sɜː(r)][dʒɒn] , [ɪn'kredjələsli] , " [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ]['nevə(r)][təʊld] [ðɪs] ['stɔːri] [bɪ'fɔː(r)] ?

"	But	why	,	"	asked	Sir	John	,	incredulously	,	"	why	have	you	never	told	this	story	before	?
"	但	为什么	,	"	问	先生	约翰	,	难以置信地	,	"	为什么	有	你	绝不	讲述	这	故事	前	?

“但是，”约翰爵士难以置信地问道，“为什么你以前从未讲过这个故事？”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [naʊ] . "

It	seems	incredible	that	you	should	have	waited	until	now	.	"
它	似乎	极好的	那	你	应该	有	等待	直到	现在	.	"

你竟然等到现在才做这件事，真是不可思议。

" [ai][hæv; həv][maɪ] [əʊn] ['riːz(ə)nz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	have	my	own	reasons	,	"	she	replied	.
"	我	有	我的	自己的	原因	,	"	她	回复	.

“我有我自己的理由，”她回答说。

" [ai] ['weɪtɪd] [fɜːst] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [sɜː(r)]['edgə(r)] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ; [ðen] ,

"	I	waited	first	to	see	what	Sir	Edgar	would	be	like	;	then	,
"	我	等待	第一的	到	看	什么	先生	埃德加	会	是	喜欢	;	然后	,

“我先等着看看埃德加爵士会是什么样的人；然后，

[wen] [ai] [sɔː] [hɪm] — [ai] — [ai] [niːd] [nɒt] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [mɪs]

when	I	saw	him	—	I	—	I	need	not	be	ashamed	to	own	it	,	even	before	Miss
什么时候	我	锯	他	—	我	—	我	需要	不是	是	羞愧	到	自己的	它	,	甚至	前	错过

['θɛsɪdʒər] — [ai] [laɪkt] [hɪm] ,

Thesiger	—	I	liked	him	,
塞西格	—	我	喜欢	他	,

当我见到他时——我——我无需羞于承认这一点，甚至在见到塞西格小姐之前——我就喜欢他了。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['riːznəbl] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [təʊld] [maɪ] ['stɔːri] [æt; ət] [ɔːl] .

and	if	he	had	been	reasonable	I	should	never	have	told	my	story	at	all	.
和	如果	他	有	到过	合理的	我	应该	绝不	有	讲述	我的	故事	在	全部	.

"

"

"

如果他通情达理，我就根本不应该把我的故事讲出来。

" [ðæt] [ɪz] , " [sed] [sɜː(r)] [dʒɒn] , [wɪð] [suː'priːm; sjuː'priːm] [dɪs'gʌst] ,

"	That	is	,	"	said	Sir	John	,	with	supreme	disgust	,
"	那	是	,	"	说	先生	约翰	,	和	最高	厌恶	,

“也就是说，”约翰爵士极其厌恶地说，

" [ɪf] ['edgə(r)] [hæd; həd] [biːn] [duːpt] [baɪ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['mærid] [juː; jʊ] ,

"	if	Edgar	had	been	duped	by	you	and	had	married	you	,
"	如果	埃德加	有	到过	受骗	经过	你	和	有	已婚	你	,

“如果埃德加被你骗了，娶了你，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [di'frɔːd] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [raɪts] ? "

you	would	have	defrauded	your	son	of	his	rights	?	"
你	会	有	受骗	你的	儿子	的	他的	权利	?	"

你竟然会剥夺你儿子应有的权利?

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ; " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kraʊn] ['ænstiː] [ai] [lʌv] ,

"	Yes	,	"	she	replied	,	with	a	smile	;	"	it	is	Crown	Anstey	I	love	,
"	是的	,	"	她	回复	,	和	一个	微笑	;	"	它	是	王冠	安斯蒂	我	爱	,

“是的，”她笑着回答，“我最爱的是克朗安斯蒂。”

[ænd; ənd] [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [biː; bi] [ðə; ði] [waɪf] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv]

and	I	would	rather	be	the	wife	than	the	mother	of	the	master	of
和	我	会	相当	是	这	妻子	比	这	母亲	的	这	掌握	的

[kraʊn] ['ænstiː] . "

Crown	Anstey	.	"
王冠	安斯蒂	.	"

我宁愿做克朗安斯蒂庄园主人的妻子，也不愿做他的母亲。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [sed] , ['stɜːnli] .

"	You	are	a	wicked	woman	,	"	he	said	,	sternly	.
"	你	是	一个	邪恶	女士	,	"	他	说	,	严厉地	.

“你是个恶毒的女人，”他严厉地说。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːt] .

"	I	am	a	successful	one	,	"	she	retorted	.
"	我	是	一个	成功的	一	,	"	她	反驳	.

“我是个成功人士，”她反驳道。

" [preɪ] , [sɜː(r)][dʒɒn] , [ɪg'zæmɪn] [ɔːl] [ðiːz] [pruːfs] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['ɜːliɪst] [kən'viːniəns] ;

"	Pray	,	Sir	John	,	examine	all	these	proofs	at	your	earliest	convenience	;
"	祈祷	,	先生	约翰	,	检查	全部	这些	证明	在	你的	最早	方便	;

“约翰爵士，请您尽快审查所有这些证据；

[ai][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [æz; əz] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [haʊs] ;

I	am	anxious	to	take	my	place	as	mistress	of	my	own	house	;
我	是	焦虑的	到	拿	我的	地方	作为	情妇	的	我的	自己的	房子	;

我渴望成为自己家的女主人；

[ai][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ][tʃaɪld][hɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] .

I	am	anxious	to	have	my	child	here	in	his	own	home	.
我	是	焦虑的	到	有	我的	孩子	这里	在	他的	自己的	家	.

我迫不及待地想让我的孩子回到他自己的家中。

" [wiː; wi][ɔːl] [rəʊz] ; [nəʊ] [wɜːdz] [kæn; kən] [ɪk'spres] [maɪ] [ɪ'moʊʃnz] .

"	We	all	rose	;	no	words	can	express	my	emotions	.
"	我们	全部	玫瑰	;	不	字	能	表达	我的	情绪	.

我们都站了起来；言语无法表达我的感受。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] , [gɒd] [nəʊz] — [nɒt][ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] ;

It	was	not	the	fortune	,	God	knows	—	not	the	fortune	;
它	曾是	不是	这	财富	,	上帝	知道	—	不是	这	财富	;

天知道，这并非是财富的问题——并非是财富的问题；

[bʌt; bət][aɪ] [njuː] [wen] [aɪ] [lɒst] [ðæt] [aɪ] [lɒst] ['ægəθə] .

but	I	knew	when	I	lost	that	I	lost	Agatha	.
但	我	知道	什么时候	我	丢失的	那	我	丢失的	阿加莎	.

但我知道，当我输掉比赛时，我也失去了阿加莎。

[aɪ] [felt] [maɪ] [feɪs] ['grəʊɪŋ] [waɪt] [æz; əz] [deθ] [ɪt'self] [ænd; ənd][maɪ][hændz] ['trembld] .

I	felt	my	face	growing	white	as	death	itself	and	my	hands	trembled	.
我	毛毡	我的	脸	生长	白色的	作为	死亡	本身	和	我的	双手	颤抖	.

我感到自己的脸色变得像死人一样惨白，双手也颤抖起来。

" [wʌn] ['məʊmənt] , " [aɪ] [sed] .

"	One	moment	,	"	I	said	.
"	一	片刻	,	"	我	说	.

“稍等片刻，”我说。

" [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ][ðə; ði]['dɒktə(r)][təʊld][ˌem 'iː] [ɪf] [maɪ]['sɪstə(r)] [kept] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] ,

"	A	year	ago	the	doctor	told	me	if	my	sister	kept	up	her	strength	,
"	一个	年	前	这	医生	讲述	我	如果	我的	姐姐	保留	向上	她	力量	,

“一年前医生告诉我，如果我妹妹能保持体力，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]['aɪðə(r)] ['æŋkʃəs] [nɔː(r)] [ʌn'hæpi] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn]

and	had	nothing	to	make	her	either	anxious	nor	unhappy	,	she	would	in
和	有	没有什么	到	制作	她	任何一个	焦虑的	也不	不开心	,	她	会	在

[ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] [rɪ'kʌvə(r)] .

all	probability	recover	.
全部	可能性	恢复	.

如果没有什么事情让她感到焦虑或不快乐，她很可能会康复。

[naʊ] , ['weðə(r)] [ðɪs] ['stɔːri] [biː; bi] [truː] [ɔː(r)] [fɔːls] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] ,

Now	,	whether	this	story	be	true	or	false	,	I	pray	you	all	,	for	God's	sake	,
现在	,	无论	这	故事	是	真的	或者	错误的	,	我	祈祷	你	全部	,	为了	神的	清酒	,

现在，无论这个故事是真是假，我向你们所有人祈祷，看在上帝的份上，

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ! "

keep	it	from	her	!	"
保持	它	从	她	!	"

别告诉她！

" [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ˌkɔːrə'liː] .
" I shall not mention it , " said Coralie .
" 我 将 不是 提到 它 , " 说 科拉莉 .

“我不会提起这件事，”科拉莉说。

" [duː; də][nɒt][dɪ'speə(r)] , ['edgə(r)] , " [sed] [sɜː(r)][dʒɒn] .
" Do not despair , Edgar , " said Sir John .
" 做 不是 绝望 , 埃德加 , " 说 先生 约翰 .

“不要绝望，埃德加，”约翰爵士说。

" [ai][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] — [ai]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] ! "
" I do not believe — I never shall ! "
" 我 做 不是 相信 — 我 绝不 将 ! "

我不相信——我永远不会相信！

" [ai] [rəʊt] [tuː; tə] ['lʌndən] [lɑːst] [naɪt] , " [kən'tɪnjuːd] [ˌkɔːrə'liː] , " [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['dempstə] ,
" I wrote to London last night , " continued Coralie , " for Mr . Dempster ,
" 我 写道 到 伦敦 最后的 夜晚 , " 持续 科拉莉 , " 为了 先生 . 邓普斯特 ,

“我昨晚给伦敦写了封信，”科拉莉继续说道，“是给邓普斯特先生的。”

[huː] [wɒz; wəz][sɜː(r)] ['bɑrnərdz] ['lɔɪə(r)] [ɒn][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ə'keɪʒnz] .
who was Sir Barnard's lawyer on one or two occasions .
WHO 曾是 先生 巴纳德的 律师 在 一 或者 二 场合 .

他曾一两次担任巴纳德爵士的律师。

[juː; jʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['mɪstə(r)] . ['edgə(r)] [trɪ'vɪljən] , [wɪl] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli]
You , of course , Mr . Edgar Trevelyan , will retain the services of the family
你 , 的 课程 , 先生 . 埃德加 特里维廉 , 将要 保持 这 服务 的 这 家庭
[sə'lisitəz] . "
solicitors . "
律师 . "

当然，埃德加·特里维廉先生，您将继续聘请家族律师。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [niːd] [nəʊ] [sə'lisitəz] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] [biː; bi] [truː] .
" I shall need no solicitors if your story be true .
" 我 将 需要 不 律师 如果 你的 故事 是 真的 .

“如果你的故事属实，我就不需要律师了。”

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [siːk] [tuː; tə] [dɪ'frɔːd] [maɪlz] - [sʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɜːθraɪt] ; [ai][ʃæl; ʃəl] [jiːld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
I shall not seek to defraud Miles ' son of his birthright ; I shall yield it to
我 将 不是 寻找 到 骗取 迈尔斯 - 儿子 的 他的 与生俱来的权利 ; 我 将 屈服 它 到
[hɪm] . "
him . "
他 . "

我不会试图剥夺迈尔斯的儿子应得的继承权；我会把它还给他。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ɪn] ['evri] [pə'tɪkjələ(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" You will find it true in every particular , " she said ;
" 你 将要 寻找 它 真的 在 每一个 特别的 , " 她 说 ;

“你会发现它在每一个细节上都是真的，”她说；

" [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [fɔːlt] [ai][hæv; həv][təʊld][ˌaɪ 'tiː] .
" and remember always that it is your own fault I have told it .
" 和 记住 总是 那 它 是 你的 自己的 过错 我 有 讲述 它 .

“记住，我告诉你这件事都是你自己的错。”

" [wɪð] [ðæt] ['pɑːtɪŋ] [ʃɒt] [ʃiː; ʃi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] .
" With that parting shot she quitted the room .
" 和 那 离别 射击 她 辞职 这 房间 .

说完这番话，她便离开了房间。

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] , " [sed] [sɜː(r)][dʒɒn] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [bləʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

| | | |

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [ðæt] [hæd; həd][səʊ] ['geɪlɪ] [ə'sembəld] [ɪn][ðə; ði][əʊld]['laɪbrərɪ] [brəʊk] [ʌp][ɪn][ðə; ði]

The	little	party	that	had	so	gayly	assembled	in	the	old	library	broke	up	in	the
这	小的	派对	那	有	所以	同性恋地	组装	在	这	老的	图书馆	打破	向上	在	这

[dipɪst] [gluːm] .

deepest	gloom	.
最深处	愁云	.

原本在旧图书馆里欢快地聚会的这群人，在深深的阴郁中散去了。

[sɜː(r)][dʒɒn][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] [siːmd] [æt; ət][ɔːl] [ɪn'kredjələs] .

Sir	John	was	the	only	one	who	seemed	at	all	incredulous	.
先生	约翰	曾是	这	仅有的	一	WHO	似乎	在	全部	难以置信	.

只有约翰爵士似乎对此感到难以置信。

" [rɪ'laɪ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] [trɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ]

"	Rely	upon	it	,	"	he	said	,	"	that	,	after	all	,	it	is	some	trick	of	the	French
"	依靠	之上	它	,	"	他	说	,	"	那	,	后	全部	,	它	是	一些	诡计	的	这	法语

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

“相信我，”他说，“这终究是法国女人耍的某种花招。”

" [bʌt; bət] ['leɪdi] ['θɛsɪdʒər] [hæd; həd][nəʊ] [sʌtʃ] [həʊp] .

"	But	Lady	Thesiger	had	no	such	hope	.
"	但	女士	塞西格	有	不	这样的	希望	.

但塞西格夫人却没有这样的希望。

" [aɪ] [felt] [ʃʊə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [maɪlz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	felt	sure	there	was	something	wrong	with	Miles	,	"	she	said	.
"	我	毛毡	当然	那里	曾是	某物	错误的	和	迈尔斯	,	"	她	说	.

“我当时就觉得迈尔斯肯定出了什么问题，”她说。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['hæpi] .

"	He	was	not	happy	.
"	他	曾是	不是	快乐的	.

他很不高兴。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ɪn] [heɪst] [ænd; ənd] [ri'pent] [æt; ət] ['leʒə(r)] .

He	had	married	in	haste	and	repented	at	leisure	.
他	有	已婚	在	匆忙	和	悔改	在	闲暇	.

他仓促结婚，事后才后悔。

" [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] , [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [həʊp] .

"	For	my	own	part	,	I	had	no	hope	.
"	为了	我的	自己的	部分	,	我	有	不	希望	.

就我个人而言，我没有任何希望。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] , [sɪ'dʌktɪv] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] , [aɪ][kʊd; kəd] [wel] [ɪ'mædʒɪn]

Remembering	the	subtle	,	seductive	beauty	of	the	woman	,	I	could	well	imagine
记住	这	微妙的	,	诱人的	美丽	的	这	女士	,	我	可以	出色地	想象

[maɪlz] ['biːɪŋ] [led] ,

Miles	being	led	,
迈尔斯	存在	引领	,

回想起那位女子含蓄而诱人的美貌，我完全可以想象迈尔斯被她引诱的情景。

['iːv(ə)n] [ə'genst] [hɪm'self] , ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] .

even	against	himself	,	into	a	marriage	or	anything	else	.
甚至	反对	他自己	,	进入	一个	婚姻	或者	任何事物	别的	.

即使违背自己的意愿，结婚或其他任何事情。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrərɪ] .

When	they	were	gone	I	went	back	to	the	library	.
什么时候	他们	是	已消失	我	去	后退	到	这	图书馆	.

他们走后，我回到了图书馆。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [feɪs] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [bləʊ] [ə'ləʊn] ,

I	wanted	to	face	this	terrible	blow	alone	,
我	通缉	到	脸	这	糟糕的	吹	独自的	,

我想独自承受这可怕的打击。

[tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ðæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [sɜː(r)] ['edgə(r)] [trɪ'vɪljən] , [ɒv; əv] [kraʊn]

to	realize	the	possibility	that	instead	of	being	Sir	Edgar	Trevelyan	,	of	Crown
到	意识到	这	可能性	那	反而	的	存在	先生	埃德加	特里维廉	,	的	王冠

['ænstiː] , ['welθi] ,

Anstey	,	wealthy	,
安斯蒂	,	富裕	,

意识到自己有可能不是成为富有的安斯蒂皇冠庄园的埃德加·特里维廉爵士，

['ɒnəd] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] , [ai] [wɒz; wəz] ['edgə(r)] [trɪ'vɪljən] , [pɔː(r); pʊə(r)] , ['həʊmləs] [ænd; ənd]

honored	and	powerful	,	I	was	Edgar	Trevelyan	,	poor	,	homeless	and
荣幸	和	强大的	,	我	曾是	埃德加	特里维廉	,	贫穷的	,	无家可归者	和

['peniləs] .

penniless	.
身无分文	.

我曾是埃德加·特里维廉，一个贫穷、无家可归、身无分文的人，却拥有至高无上的荣耀和权力。

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [laɪf] [ɒv; əv] [iːz] , ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ,

Could	it	be	possible	that	after	this	life	of	ease	,	luxury	and	happiness	,
可以	它	是	可能的	那	后	这	生活	的	舒适	,	奢华	和	幸福	,

难道在经历了这种安逸、奢华和幸福的生活之后，

[ai] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [əʊld] [pə'zɪʃ(ə)n] — [hɑːd] , [mə'nɒtənəs] ['leɪbə(r)] , [wɪð] ['eɪti]

I	was	to	fall	back	into	the	old	position	—	hard	,	monotonous	labor	,	with	eighty
我	曾是	到	落下	后退	进入	这	老的	位置	—	难的	,	单调	劳动	,	和	八十

[paʊndz] [pə(r)] ['ænəm] ?

pounds	per	annum	?
磅	每	年	?

我又要回到以前的工作岗位——从事艰苦单调的劳动，年薪八十英镑?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː] [hɑːd] .

It	seemed	too	hard	.
它	似乎	也	难的	.

似乎太难了。

[duː; də] [nɒt] [θɪŋk] ['eni] [ðə; ði] [wɜːs] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , ['riːdə(r)] ,

Do	not	think	any	the	worse	of	me	,	reader	,
做	不是	思考	任何	这	更糟	的	我	,	读者	,

读者朋友，请不要对我抱有任何负面看法。

[ɪf] [ai] [əʊn] [ðæt] [ðə; ði] [tɪəz] [keɪm] ['ɪntuː] [maɪ] [aɪz] .

if	I	own	that	the	tears	came	into	my	eyes	.
如果	我	自己的	那	这	眼泪	来了	进入	我的	眼睛	.

如果我承认这一点，我的眼泪就会涌上眼眶。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['bɪtəli] [hɑːd] .

It	was	bitterly	hard	.
它	曾是	苦涩地	难的	.

这真是无比艰难。

[wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] [ˌkɔːrə'liː] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

Without	warning	Coralie	entered	the	room	.
没有	警告	科拉莉	进入	这	房间	.

科拉莉毫无预兆地走进了房间。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tɪəz] [ɪn] [maɪ] [aɪz] .

It	must	have	been	a	triumph	to	her	to	see	the	tears	in	my	eyes	.
它	必须	有	到过	一个	胜利	到	她	到	看	这	眼泪	在	我的	眼睛	.

看到我眼中的泪水，对她来说一定是一种胜利。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

She	stood	at	some	little	distance	from	me	.
她	站立	在	一些	小的	距离	从	我	.

她站在离我稍远的地方。

" ['edgə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , " [duː; də][juː; jʊ] [heɪt] [ˌem 'iː] ? "

"	Edgar	,	"	she	asked	,	"	do	you	hate	me	?	"
"	埃德加	,	"	她	问	,	"	做	你	恨	我	?	"

“埃德加，”她问，“你恨我吗？”

" [nəʊ] ! [ai][ˌeɪ 'em] [tuː] [dʒʌst][tuː; tə] [heɪt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['kleɪmɪŋ] [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

"	No	!	I	am	too	just	to	hate	you	for	claiming	what	is	your	own	.
"	不	!	我	是	也	只是	到	恨	你	为了	声称	什么	是	你的	自己的	.

“不！我太正直了，不会因为你索取属于你的东西而恨你。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] , [ˌkɔːrə'liː] .

You	ought	to	have	told	me	before	,	Coralie	.
你	应该	到	有	讲述	我	前	,	科拉莉	.

科拉莉，你应该早点告诉我的。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [məʊst]['kruːəl][tuː; tə] [let] [ˌem 'iː][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [dɪ'luːsɪv] [driːm] .

It	has	been	most	cruel	to	let	me	live	in	this	delusive	dream	.
它	有	到过	最多	残忍的	到	让	我	居住	在	这	虚幻的	梦	.

让我活在这个虚幻的梦境中，真是太残酷了。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [naɪt] [wen] [ai] [keɪm] [hɪə(r)] [fɜːst] ,

If	you	had	told	me	that	night	when	I	came	here	first	,
如果	你	有	讲述	我	那	夜晚	什么时候	我	来了	这里	第一的	,

如果你那天晚上在我第一次来这里的时候就告诉我，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

it	would	have	been	a	momentary	disappointment	,
它	会	有	到过	一个	瞬间	失望	,

那只会是一时的失望。

[bʌt; bət][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒn] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [wɜːk] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

but	I	should	have	gone	back	to	my	work	none	the	worse	for	it	.	"
但	我	应该	有	已消失	后退	到	我的	工作	没有任何	这	更糟	为了	它	.	"

但我应该照常回去工作，不会受到任何影响。

" [ai] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ai] [sɔː] [ɪn] [ðɪs] , [maɪ] ['siːkrət] ['paʊə(r)] ,

"	I	might	have	done	it	,	but	I	saw	in	this	,	my	secret	power	,
"	我	可能	有	完毕	它	,	但	我	锯	在	这	,	我的	秘密	力量	,

“我或许真的做了这件事，但我从中看到了我隐藏的力量。”

[ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] [juː; jʊ] .

the	means	of	winning	you	.
这	方法	的	获胜	你	.

赢得你芳心的方法。

['edgə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [tuː] [leɪt] ['iːv(ə)n] [naʊ] .

Edgar	,	it	is	not	too	late	even	now	.
埃德加	,	它	是	不是	也	晚的	甚至	现在	.

埃德加，现在还不算太晚。

[meɪk] [ˌem 'iː] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [kraʊn] ['ænstiː] ,

Make	me	mistress	of	Crown	Anstey	,
制作	我	情妇	的	王冠	安斯蒂	,

让我成为克朗安斯蒂的女主人，

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [rɪ'stɔːrɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [lɒst] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	I	will	find	the	means	of	restoring	your	lost	position	to	you	.
和	我	将要	寻找	这	方法	的	恢复	你的	丢失的	位置	到	你	.

我会想办法让你恢复失去的地位。

" [aɪ] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ʌn'ʌtərəbl] ['ləʊðɪŋ] .

"	I	turned	from	her	in	unutterable	loathing	.
"	我	转向	从	她	在	难以言喻	厌恶	.

我带着难以言喻的厌恶转身离开她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [lɒst] [tuː; tə][ɔːl] ['wʊmənli] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] , [maɪ] [həʊl] [səʊl] [rɪ'vəʊltɪd]

She	was	so	lost	to	all	womanly	honor	and	delicacy	,	my	whole	soul	revolted
她	曾是	所以	丢失的	到	全部	女性	荣誉	和	美味	,	我的	所有的	灵魂	反抗

[ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .

against	her	.
反对	她	.

她完全丧失了女性应有的尊严和温柔，我的整个灵魂都对她感到厌恶。

" [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] , [ˌkɔːrə'liː] .

"	Not	another	word	,	Coralie	.
"	不是	其他	单词	,	科拉莉	.

“别再说了，科拉莉。”

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [kraʊn] ['ænstiː] [frɒm; frəm][juː; jʊ] [ɪf] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪv] [wɜː(r); wə(r)] [deθ] ! "

I	would	not	take	Crown	Anstey	from	you	if	the	alternative	were	death	!	"
我	会	不是	拿	王冠	安斯蒂	从	你	如果	这	选择	是	死亡	!	"

就算死也不愿从你手中夺走安斯蒂皇冠!

" [ðæt] [ɪz] ['veri] [dɪ'saɪsɪv] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ðə; ði] ['mɒkɪŋ] [smaɪl] [aɪ] ['dredɪd] .

"	That	is	very	decisive	,	"	she	replied	,	with	the	mocking	smile	I	dreaded	.
"	那	是	非常	决定性	,	"	她	回复	,	和	这	嘲讽	微笑	我	令人恐惧的	.

“这真是非常果断，”她回答道，脸上带着我最害怕的那种嘲讽的笑容。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] . "

"	We	shall	see	.	"
"	我们	将	看	.	"

“我们拭目以待。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	You	will	keep	your	word	to	me	?
"	你	将要	保持	你的	单词	到	我	?

你会信守对我的承诺吗?

" [aɪ] [kraɪd] , ['heɪstɪli] .

"	I	cried	,	hastily	.
"	我	哭	,	草草	.

我慌忙地哭了起来。

" [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][kleə(r)] ?

"	You	will	say	nothing	to	Clare	?
"	你	将要	说	没有什么	到	克莱尔	?

你什么都不打算告诉克莱尔吗?

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [wel] .

She	will	soon	be	well	.
她	将要	很快	是	出色地	.

她很快就会康复。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə][hæv; həv]['eni]['ɒbstək(ə)lz] [θrəʊn] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kʌvəri]

I	could	not	bear	to	have	any	obstacles	thrown	in	the	way	of	her	recovery
我	可以	不是	熊	到	有	任何	障碍	抛掷	在	这	方式	的	她	恢复

.

:
.

我无法忍受任何阻碍她康复的因素。

[wen] [ai] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ,

When	I	leave	her	,
什么时候	我	离开	她	,

当我离开她的时候，

[maɪ] [frendz] [wɪl] [meɪk] [sʌm; səm] [əˈrendʒmənts] [tuː; tə][speə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ˈnəʊɪŋ]

my	friends	will	make	some	arrangements	to	spare	her	the	shock	of	knowing
我的	朋友们	将要	制作	一些	安排	到	空闲的	她	这	震惊	的	会心

[waɪ] — [æt; ət] [liːst] ,

why	—	at	least	,
为什么	—	在	至少	,

我的朋友们会做出一些安排，至少不会让她因为知道原因而受到打击。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] . "

for	a	time	.	"
为了	一个	时间	.	"

一段时间内。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [rɪˈspekt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈwɪʃɪz] , [ˈedgə(r)] .

"	I	shall	respect	your	wishes	,	Edgar	.
"	我	将	尊重	你的	愿望	,	埃德加	.

“我会尊重你的意愿，埃德加。”

[ai][hæv; həv][nəʊ][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)][ˈsɪstə(r)] .

I	have	no	desire	to	hurt	your	sister	.
我	有	不	欲望	到	伤害	你的	姐姐	.

我无意伤害你妹妹。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] [seɪf] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][ˌeɪ ˈem] [kənˈsɜːnd] .

She	is	quite	safe	,	so	far	as	I	am	concerned	.
她	是	相当	安全的	,	所以	远的	作为	我	是	担心的	.

就我而言，她很安全。

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ai][dɪd] [nɒt] [sliːp] [ˈveri] [wel] [ðæt] [naɪt] .

"	It	may	be	imagined	that	I	did	not	sleep	very	well	that	night	.
"	它	可能	是	想象	那	我	做过	不是	睡觉	非常	出色地	那	夜晚	.

可以想象，那天晚上我睡得并不好。

[ˈɜːli] [ɒn][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈmɔːnɪŋ] [sɜː(r)][dʒɒn] [rəʊd] [ˈəʊvə(r)] .

Early	on	the	following	morning	Sir	John	rode	over	.
早期的	在	这	下列的	早晨	先生	约翰	骑	超过	.

第二天一大早，约翰爵士就骑马过来了。

" [ðə; ði][ˈsuːnə(r)][wiː; wi] [lʊk] [ˈɪntuː] [ðɪs] [əˈfeə(r)][ðə; ði][ˈbetə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	sooner	we	look	into	this	affair	the	better	,	"	he	said	.
"	这	很快	我们	看	进入	这	事务	这	更好的	,	"	他	说	.

他说：“我们越早调查此事越好。”

" [wiː; wi] [wɪl] [raɪd] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [ˈedʒərtən] [təˈdeɪ] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ˈredʒɪstə(r)] .

"	We	will	ride	over	to	Edgerton	today	and	examine	the	church	register	.
"	我们	将要	骑	超过	到	埃奇顿	今天	和	检查	这	教会	登记	.

“我们今天将前往埃奇顿，查阅教堂登记簿。”

" [wiː; wi][dɪd][səʊ] .

"	We	did	so	.
"	我们	做过	所以	.

我们做到了。

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mis'teik] ; [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] ['selɪbreɪtɪd] [ɒn] [ðə; ði] 14th [ɒv; əv] [dʒuːn]

there	was	no	mistake	;	the	marriage	had	been	celebrated	on	the	14th	of	June
那里	曾是	不	错误	;	这	婚姻	有	到过	著名	在	这	14th	的	六月

.

:

.

没有出错；婚礼确实在6月14日举行了。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪtnəsiz] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɜː(r); wə(r)] ['seərə] [smɪθ] [ænd; ənd] ['ɑːθə(r)] ['aiətn] .

The	two	witnesses	,	as	she	said	,	were	Sarah	Smith	and	Arthur	Ireton	.
这	二	证人	,	作为	她	说	,	是	莎拉	史密斯	和	亚瑟	艾尔顿	.

正如她所说，两位证人分别是莎拉·史密斯和亚瑟·艾尔顿。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['sɜːvɪs] [hæd; həd] [biːn] [pə'fɔːmd] [baɪ] [ðə; ði] ['revərənd] ['henri] ['mɔːt(ə)n] .

The	marriage	service	had	been	performed	by	the	Reverend	Henry	Morton	.
这	婚姻	服务	有	到过	执行	经过	这	牧师	亨利	莫顿	.

婚礼仪式由亨利·莫顿牧师主持。

[ðə; ði] ['entri] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['regjələ(r)] , [nəʊ] [flɔː] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

The	entry	was	perfectly	regular	,	no	flaw	in	it	.
这	入口	曾是	完美	常规的	,	不	缺陷	在	它	.

这份文件完全符合规范，没有任何瑕疵。

[sɜː(r)] [dʒɒnz] [feɪs] [fel] [æz; əz] [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

Sir	John's	face	fell	as	he	read	it	.
先生	约翰的	脸	跌倒	作为	他	读	它	.

约翰爵士读到这封信时，脸色沉了下来。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [lɔːz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [strɪkt] ; [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ]

"	Now	,	"	he	said	,	"	the	marriage	laws	in	England	are	very	strict	;	there	is	no
"	现在	,	"	他	说	,	"	这	婚姻	法律	在	英格兰	是	非常	严格的	;	那里	是	不

[ɪ'veɪdɪŋ] [ðem; ðəm] .

evading	them	.
逃避	他们	.

“现在，”他说，“英国的婚姻法非常严格；没有人可以逃避。”

[ɪf] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [ɪz] ['pɜːfɪktli] ['liːg(ə)l] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [æn; ən] ['entri] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði]

If	this	marriage	is	perfectly	legal	we	shall	find	an	entry	of	it	in	the
如果	这	婚姻	是	完美	合法的	我们	将	寻找	一个	入口	的	它	在	这

['rɛdʒɪˌstrɑːrz] [bʊks] .

registrar's	books	.
注册官的	图书	.

如果这段婚姻完全合法，我们会在登记簿上找到相关记录。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'tɪfɪkət] .

We	must	pay	for	a	copy	of	the	certificate	.
我们	必须	支付	为了	一个	复制	的	这	证书	.

我们需要付费才能获得证书副本。

" [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɛdʒɪˌstrɑːrz] ['ɒfɪs] .

"	We	went	to	the	registrar's	office	.
"	我们	去	到	这	注册官的	办公室	.

我们去了注册办公室。

[ðeə(r)] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['entri] , [ɔːl] ['pɜːfɪktli] ['liːg(ə)l] [ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːwəd] .

There	,	sure	enough	,	was	the	entry	,	all	perfectly	legal	and	straightforward	.
那里	,	当然	足够的	,	曾是	这	入口	,	全部	完美	合法的	和	直截了当	.

果然，参赛资格就在那里，一切都完全合法且简单明了。

" [naʊ] , " [sed] [sɜː(r)][dʒɒn] , " [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [rest] [let] [ˌjuː ˈes] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] ['revərənd] ['henri]

"	Now	,	"	said	Sir	John	,	"	before	we	rest	let	us	find	out	the	Reverend	Henry
"	现在	,	"	说	先生	约翰	,	"	前	我们	休息	让	我们	寻找	出去	这	牧师	亨利

['mɔːt(ə)n] ,

Morton	,
莫顿	,

“现在，”约翰爵士说，“在我们休息之前，让我们先找到亨利·莫顿牧师。”

[ænd; ənd] [siː] [wɒt] [hiː; hi] [nəʊz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	see	what	he	knows	about	it	.
和	看	什么	他	知道	关于	它	.

看看他对此了解多少。

" [ðæt] [ɪnˈvɒlvd] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [tuː; tə] ['lɛmɪŋtən] , [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðen] [rɪˈzaɪdɪŋ] .

"	That	involved	a	journey	to	Leamington	,	where	he	was	then	residing	.
"	那	涉及	一个	旅行	到	利明顿	,	在哪里	他	曾是	然后	居住	.

“那需要前往利明顿，他当时就住在那里。”

[wiː; wi] [faʊnd] [hɪm] [wɪˈðaʊt] ['dɪfɪkəlti] .

We	found	him	without	difficulty	.
我们	成立	他	没有	困难	.

我们毫不费力地就找到了他。

[hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] [ˌhezɪˈteɪʃn] [ɪn] ['ɑːnsərɪŋ] ['eni]

He	remembered	the	marriage	,	and	had	no	hesitation	in	answering	any
他	记得	这	婚姻	,	和	有	不	犹豫	在	回答	任何

['kwestʃənz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

questions	about	it	.
问题	关于	它	.

他记得那场婚礼，并且毫不犹豫地回答了所有相关问题。

[hiː; hi] [njuː] [maɪlz] [trɪˈvɪljən] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˈremənstreit, riˈmɔn-] [wɪð] [hɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

He	knew	Miles	Trevelyan	,	and	had	remonstrated	with	him	over	the
他	知道	迈尔斯	特里维廉	,	和	有	抗议	和	他	超过	这

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

他认识迈尔斯·特里维廉，并且曾就这桩婚姻向他提出过异议。

[bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː; də] ?

But	what	could	he	do	?
但	什么	可以	他	做	?

但他又能怎么办呢?

[maɪlz] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [fʊl] [eɪdʒ] ,

Miles	was	of	full	age	,
迈尔斯	曾是	的	满的	年龄	,

迈尔斯已经成年了，

[ænd; ənd][təʊld][hɪm] ['frænŋkli] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] ['sʌmwʌn] [els] [wʊd] .

and	told	him	frankly	that	if	he	refused	to	marry	him	someone	else	would	.
和	讲述	他	坦率地说	那	如果	他	拒绝	到	结婚	他	某人	别的	会	.

她坦率地告诉他，如果他不肯嫁给他，别人就会娶他。

" [ai][hæv; həv] [biːn] [ɪl] [ænd; ənd] ['ɒkjupaɪd] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	have	been	ill	and	occupied	,	"	he	said	,
"	我	有	到过	患病的	和	占领	,	"	他	说	,

他说：“我一直生病，而且很忙。”

" [ænd; ənd][hæv; həv] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][tri'veljən; -'vil-] [sɪns] [ai] [left] ['ɛdʒərtən] .

"	and	have	heard	nothing	of	the	Trevelyans	since	I	left	Edgerton	.
"	和	有	听到	没有什么	的	这	特里维廉家族	自从	我	左边	埃奇顿	.

“自从我离开埃奇顿以来，就再也没有听到过特里维廉家族的消息了。”

[haʊˈevə(r)] , [ɪf] [maɪ] [ˈevɪdəns] [ænd; ənd] [ˈsɒləm] [əˈʃʊərəns] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [ˈeni] [ˈsɜːvɪs] , [juː; jʊ]

However	,	if	my	evidence	and	solemn	assurance	are	of	any	service	,	you
然而	,	如果	我的	证据	和	庄严	保证	是	的	任何	服务	,	你

[hæv; həv][ðem; ðəm] .

have	them	.
有	他们	.

但是，如果我提供的证据和郑重保证对您有任何帮助，请拿去给我看看。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈprɒpəli] [ænd; ənd] [ˈliːgəli] [ˈmærid] ; [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [kæn; kən] [ˌʌpˈset] [ðæt]

They	were	properly	and	legally	married	;	nothing	in	the	world	can	upset	that
他们	是	适当地	和	合法地	已婚	;	没有什么	在	这	世界	能	沮丧的	那

[fækt] . "

fact	.	"
事实	.	"

他们的婚姻是合法合规的，世上没有任何事情能够改变这个事实。

" [səʊ][ˌaɪ ˈtiː] [siːm] , " [sed] [sɜː(r)][dʒɒn] , [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , " ['edgə(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv] [lɒst]

"	So	it	seems	,	"	said	Sir	John	,	with	a	deep	sigh	,	"	Edgar	,	you	have	lost
"	所以	它	似乎	,	"	说	先生	约翰	,	和	一个	深的	叹	,	"	埃德加	,	你	有	丢失的

[kraʊn] ['ænstiː] .

Crown	Anstey	.
王冠	安斯蒂	.

“看来是这样，”约翰爵士深深叹了口气说，“埃德加，你失去了克朗安斯蒂。”

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [rəʊt] [tuː; tə] ['mɔːrˌlænd] & [peɪn] ,

"	The	next	day	I	wrote	to	Moreland	&	Paine	,
"	这	下一个	天	我	写道	到	莫兰德	&	潘恩	,

第二天，我给莫兰德和佩恩公司写了信，

['ɑːskɪŋ] [wʌn][ɔː(r)][bəuθ][tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)][æt; ət][wʌns] .

asking	one	or	both	to	come	over	at	once	.
问	一	或者	两个都	到	来	超过	在	一次	.

邀请其中一人或两人同时过来。

['mɪstə(r)] . [peɪn] [əˈraɪvd] [ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] ,

Mr	.	Paine	arrived	the	same	evening	,
先生	.	潘恩	到达的	这	相同的	晚上	,

潘恩先生当晚就到了。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] [greɪv] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [fʊl] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

and	looked	very	grave	when	he	was	in	full	possession	of	the	case	.
和	看起来	非常	严重	什么时候	他	曾是	在	满的	拥有	的	这	案件	.

当他完全掌控案件时，神情非常严肃。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['mɪsɪz] . [trɪˈvɪljən] , [æz; əz][wiː; wi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ;

He	had	a	long	interview	with	Mrs	.	Trevelyan	,	as	we	called	her	now	;
他	有	一个	长的	面试	和	太太	.	特里维廉	,	作为	我们	称为	她	现在	;

['ɔːlsəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][səˈlɪsɪtə(r)] ,

also	with	her	solicitor	,
还	和	她	律师	,

他与特里维廉夫人（我们现在都这么称呼她）以及她的律师进行了长时间的会面。

['mɪstə(r)] . ['dempstə] .

Mr	.	Dempster	.
先生	.	邓普斯特	.

邓普斯特先生。

[ðen] [hiː; hi] [sɔːt] [ˌem ˈiː] .

Then	he	sought	me	.
然后	他	寻求	我	.

然后他来找我。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] , ['mɪstə(r)] . [trɪ'vɪljən] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	This	is	a	bad	business	,	Mr	.	Trevelyan	,	"	he	said	;
"	这	是	一个	坏的	商业	,	先生	.	特里维廉	,	"	他	说	;

“特里维廉先生，这是一笔糟糕的生意，”他说；

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] ['siːsɪŋ] [tuː; tə][juːz][ðə; ði]['taɪt(ə)l] ,

and	by	his	ceasing	to	use	the	title	,
和	经过	他的	停止	到	使用	这	标题	,

并且他停止使用该头衔，

[ai] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [həʊp] [ɒv; əv][maɪ] [kɔːz] .

I	knew	he	had	given	up	all	hope	of	my	cause	.
我	知道	他	有	给定	向上	全部	希望	的	我的	原因	.

我知道他已经对我的事业彻底绝望了。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][tuː; tə] [lɔː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

"	Of	course	,	"	he	continued	,	"	you	can	go	to	law	if	you	like	,
"	的	课程	,	"	他	持续	,	"	你	能	去	到	法律	如果	你	喜欢	,

“当然，”他继续说道，“如果你愿意，你可以去学法律。”

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [kwaɪt] ['ɒnɪstli] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [tʃɑːns] .

but	I	tell	you	quite	honestly	you	have	no	chance	.
但	我	告诉	你	相当	诚实地	你	有	不	机会	.

但我坦白地告诉你，你一点机会都没有。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪz][klɪə(r)][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [flɔː] ; ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

The	evidence	is	clear	and	without	a	flaw	;	nothing	can	shake	it	.
这	证据	是	清除	和	没有	一个	缺陷	;	没有什么	能	摇	它	.

证据确凿无疑，无可辩驳，任何事都无法动摇它。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['lɔːsuːt] [juː; jʊ] [wɪl] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ɔːl] [kɒsts] .

If	you	have	a	lawsuit	you	will	lose	it	,	and	probably	have	to	pay	all	costs	.
如果	你	有	一个	诉讼	你	将要	失去	它	,	和	大概	有	到	支付	全部	成本	.

如果你提起诉讼，你很可能会败诉，而且可能还要承担所有费用。

" [ai][təʊld][hɪm] [ðæt] [ai][hæd; həd][nəʊ] [sʌtʃ] [ɪn'tenʃ(ə)n] ; [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['liːgəli] [maɪn] ,

"	I	told	him	that	I	had	no	such	intention	;	that	if	the	estate	were	not	legally	mine	,
"	我	讲述	他	那	我	有	不	这样的	意图	;	那	如果	这	财产	是	不是	合法地	矿	,

“我告诉他我没有这样的打算；如果这处房产在法律上不属于我，

[ai][hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] .

I	had	no	wish	to	claim	it	.
我	有	不	希望	到	宣称	它	.

我并不想认领它。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [sæd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [trɪ'vɪljən] .

"	It	was	a	very	sad	thing	for	you	,	Mr	.	Trevelyan	.
"	它	曾是	一个	非常	伤心	事物	为了	你	,	先生	.	特里维廉	.

“这对你来说是一件非常悲伤的事情，特里维廉先生。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['hɑːtɪli] [griːvd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

I	am	heartily	grieved	for	you	.	"
我	是	衷心地	伤心	为了	你	.	"

我真心为你感到悲痛。

" [aɪ][mʌst; məst][beə(r)][ˌaɪ ˈtiː][laɪk][ə; eɪ][mæn] .

"	I	must	bear	it	like	a	man	.
"	我	必须	熊	它	喜欢	一个	男人	.

我必须像个男人一样承受这一切。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɒt][ðə; ðɪ][fɜːst] [huː] [hæz; həz][lɒst][ə; eɪ]['fɔːtʃuːn] .

I	am	not	the	first	who	has	lost	a	fortune	.
我	是	不是	这	第一的	WHO	有	丢失的	一个	财富	.

我不是第一个损失惨重的人。

" [bʌt; bət][sɜː(r)][dʒɒn] [wʊd] [nɒt][hɪə(r)][ɒv; əv][maɪ]['faɪn(ə)l] [ə'rendʒmənts] [ʌn'tɪl][wiː; wi][hæd; həd] [biːn]

"	But	Sir	John	would	not	hear	of	my	final	arrangements	until	we	had	been
"	但	先生	约翰	会	不是	听到	的	我的	最终的	安排	直到	我们	有	到过

[tuː; tə] ['lɪŋkən] [ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] .

to	Lincoln	and	had	seen	the	child	.
到	林肯	和	有	已见	这	孩子	.

“但是，约翰爵士要等到我们去了林肯，见过孩子之后，才会告诉我我的身后安排。”

" [nəʊ][wʌn] [nəʊz] [ðə; ðɪ] [depθ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [frentʃ] ['wɪmɪn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	one	knows	the	depth	of	those	French	women	,	"	he	said	.
"	不	一	知道	这	深度	的	那些	法语	女性	,	"	他	说	.

“没有人知道那些法国女人的内心有多深，”他说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][nəʊ][tʃaɪld] .

"	It	is	possible	there	may	be	no	child	.
"	它	是	可能的	那里	可能	是	不	孩子	.

“有可能没有孩子。”

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [sə'praɪz] [ðɪs] ['veri] [deɪ] ,

Let	us	take	her	by	surprise	this	very	day	,
让	我们	拿	她	经过	惊喜	这	非常	天	,

今天我们就给她一个惊喜吧!

[ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [nɜːs] [laɪvz; lɪvz] .

and	ask	her	to	accompany	us	to	the	house	where	the	nurse	lives	.
和	问	她	到	陪伴	我们	到	这	房子	在哪里	这	护士	生活	.

请她陪我们去护士住的房子。

" [bəuθ] ['lɔɪərz] [ə'plɔːdɪd] [ðə; ðɪ][aɪ'dɪə] .

"	Both	lawyers	applauded	the	idea	.
"	两个都	律师	鼓掌	这	主意	.

两位律师都对这个想法表示赞赏。

" [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi]['eni] [ɪm'pɒstʃə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][aʊt] , " [ðeɪ] [sed] .

"	If	there	be	any	imposture	we	are	sure	to	find	it	out	,	"	they	said	.
"	如果	那里	是	任何	骗局	我们	是	当然	到	寻找	它	出去	,	"	他们	说	.

“如果存在任何欺诈行为，我们一定会查明，”他们说。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪts] [lɒs] [ɒv; əv][taɪm] , ['mɪsɪz] . [trɪ'vɪljən] [wɒz; wəz] [ɑːskt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es][ɪn]

Without	a	minute's	loss	of	time	,	Mrs	.	Trevelyan	was	asked	to	join	us	in
没有	一个	分钟	损失	的	时间	,	太太	.	特里维廉	曾是	问	到	加入	我们	在

[ðə; ðɪ]['laɪbrəri] .

the	library	.
这	图书馆	.

我们立即邀请特里维廉夫人到图书馆来和我们一起学习。

[ʃiː; ʃi] [kəm'plaɪd] [æt; ət][wʌns] .

She	complied	at	once	.
她	遵命	在	一次	.

她立即照办了。

" [wiː; wi] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['lɪŋkən] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

"	We	want	you	to	go	with	us	to	Lincoln	to	show	us	the	child	,
"	我们	想	你	到	去	和	我们	到	林肯	到	展示	我们	这	孩子	,

“我们希望你和我们一起去林肯，让我们看看那个孩子。”

" [sed] [sɜː(r)] [dʒɒn] , [ə'brʌptli] .

"	said	Sir	John	,	abruptly	.
"	说	先生	约翰	,	突然	.

约翰爵士突然说道。

[ʃiː; ʃi] [kən'sent] [æt; ət] [wʌns] [səʊ] ['redɪli] [ðæt] [ai] [felt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['aʊə(r)] [kwest] [wɒz; wəz] ['juːsləs] .

She	consented	at	once	so	readily	that	I	felt	certain	that	our	quest	was	useless	.
她	同意	在	一次	所以	容易	那	我	毛毡	肯定	那	我们的	寻求	曾是	无用	.

她立刻爽快地答应了，以至于我确信我们的努力是徒劳的。

[wiː; wi] ['stɑːtɪd] [ɪn] [æn; ən] ['aʊərz] [taɪm] ,

We	started	in	an	hour's	time	,
我们	开始	在	一个	小时	时间	,

我们一个小时后开始，

[maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [kleə(r)] ['biːɪŋ] [led] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] ['hɑːd(ə)n] [ɒn] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] .

my	poor	Clare	being	led	to	believe	that	we	had	gone	to	Harden	on	a	visit	.
我的	贫穷的	克莱尔	存在	引领	到	相信	那	我们	有	已消失	到	硬化	在	一个	访问	.

可怜的克莱尔，她竟然以为我们去哈登是去拜访她。

[wiː; wi] [riːtʃt] ['lɪŋkən] [ə'baʊt] [sɪks] [ə'klɑːk] [æt; ət] [naɪt] .

We	reached	Lincoln	about	six	o'clock	at	night	.
我们	达到	林肯	关于	六	点钟	在	夜晚	.

我们晚上六点左右到达林肯。

[waɪl] [wiː; wi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kæb] ['mɪstə(r)] . [peɪn] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ˌkɔːrə'liː] .

While	we	stood	in	the	station	waiting	for	a	cab	Mr	.	Paine	turned	suddenly	to	Coralie	.
尽管	我们	站立	在	这	车站	等待	为了	一个	出租车	先生	.	潘恩	转向	突然	到	科拉莉	.

我们站在车站等出租车的时候，潘恩先生突然转向科拉莉。

" [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [ə'dres] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	What	is	the	address	?	"	he	asked	.
"	什么	是	这	地址	?	"	他	问	.

“地址是什么？”他问道。

[ə'gen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] .

Again	there	was	not	a	moment's	hesitation	.
再次	那里	曾是	不是	一个	瞬间	犹豫	.

他们再次毫不犹豫。

" [nəʊ] . [sɪks] [laɪm] ['kɔtidʒz] , - [rəʊd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ;

"	No	.	6	Lime	Cottages	,	Berkdale	Road	,	"	she	replied	;
"	不	.	6	酸橙	小屋	,	-	路	,	"	她	回复	;

“伯克代尔路6号莱姆小屋，”她回答道；

[ænd; ənd] [fɑːst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['taɪəd] [hɔːs] [kʊd; kəd] [teɪk] [ˌjuː 'es] [wiː; wi] [went] [ðeə(r)] .

and	fast	as	a	somewhat	tired	horse	could	take	us	we	went	there	.
和	快速地	作为	一个	有些	疲劳的	马	可以	拿	我们	我们	去	那里	.

我们骑着略显疲惫的马，以最快的速度赶往那里。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət] [lɑːst] ;

We	reached	the	place	at	last	;
我们	达到	这	地方	在	最后的	;

我们终于到达了目的地；

[ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['prɪti] ['kɔtidʒz] [ðæt] [ɪn] ['sʌmə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['ʃeltəd] [baɪ] [ðə; ði] [laɪm] [triːz] ,

a	row	of	pretty	cottages	that	in	summer	must	have	been	sheltered	by	the	lime	trees	,
一个	排	的	漂亮的	小屋	那	在	夏天	必须	有	到过	避难所	经过	这	酸橙	树木	,

一排漂亮的农舍，夏天的时候一定被菩提树遮蔽着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [nəʊ] . [sɪks] [wɒz; wəz] ['kwɪkli] ['əʊpənd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] — ['əʊpənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [feɪs] ,

and	the	door	of	No	.	6	was	quickly	opened	to	us	—	opened	by	a	woman	with	a	pleasant	face	,
和	这	门	的	不	.	6	曾是	迅速地	打开	到	我们	—	打开	经过	一个	女士	和	一个	令人愉快的	脸	,

6号房的门很快就为我们打开了——开门的是一位面容和蔼的女士。

[huː] [lʊkt] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ˌjuː 'es] .

who	looked	exceedingly	astonished	at	seeing	us	.
WHO	看起来	非常	惊讶	在	看到	我们	.

他们看到我们时显得非常惊讶。

[ˌkɔːrə'liː] [keɪm] ['fɔːwəd] .

Coralie	came	forward	.
科拉莉	来了	向前	.

科拉莉站了出来。

" [aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [wɔːn] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt] , ['mɪsɪz] . [smɪθ] .

"	I	had	no	time	to	write	and	warn	you	of	this	visit	,	Mrs	.	Smith	.
"	我	有	不	时间	到	写	和	警告	你	的	这	访问	,	太太	.	史密斯	.

“史密斯夫人，我没有时间写信通知您这次来访。”

[biː; bi] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] ['eni] ['kwestʃənz] [ðiːz] ['dʒentlmən] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] .

Be	kind	enough	to	answer	any	questions	these	gentlemen	may	wish	to	ask	you	.
是	种类	足够的	到	回答	任何	问题	这些	先生们	可能	希望	到	问	你	.

请您耐心回答这些先生们可能提出的任何问题。

" [wiː; wi] [ɔːl] [meɪd] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . [peɪn] .

"	We	all	made	way	for	Mr	.	Paine	.
"	我们	全部	制成	方式	为了	先生	.	潘恩	.

我们都给佩恩先生让路。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] [gruːp] , [ðə; ði] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] [sə'spens] [ɒn] [iːtʃ] [feɪs] .

I	shall	never	forget	the	group	,	the	anxiety	and	suspense	on	each	face	.
我	将	绝不	忘记	这	团体	,	这	焦虑	和	悬念	在	每个	脸	.

我永远不会忘记那群人，每个人脸上都洋溢着焦虑和紧张。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [hɪə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːdʒ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] .

"	Have	you	a	child	here	in	your	charge	?	"	asked	the	lawyer	.
"	有	你	一个	孩子	这里	在	你的	收费	?	"	问	这	律师	.

“你这里有需要你照顾的孩子吗？”律师问道。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌkɔːrə'liː] .

But	she	looked	at	Coralie	.
但	她	看起来	在	科拉莉	.

但她看向了科拉莉。

" [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] , ['mædəm] ? "

"	Am	I	to	answer	,	madam	?	"
"	是	我	到	回答	,	女士	?	"

“我需要回答吗，夫人？”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] ['eni] ['kwestʃənz] [pʊt][tuː; tə][juː; jʊ] ; [maɪ]['stɔːri][ɪz] [nəʊn] . "

"	You	are	to	answer	any	questions	put	to	you	;	my	story	is	known	.	"
"	你	是	到	回答	任何	问题	放	到	你	;	我的	故事	是	已知	.	"

“你必须回答所有提出的问题；我的故事众所周知。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ][tʃaɪld][hɪə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːdʒ] ?

"	Have	you	a	child	here	in	your	charge	?
"	有	你	一个	孩子	这里	在	你的	收费	?

你这里有需要你照顾的孩子吗?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	he	repeated	.
"	他	重复	.

他重复道。

" [ai][hæv; həv] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	I	have	,	"	she	repeated	.
"	我	有	,	"	她	重复	.

“我有，”她重复道。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Who	is	it	?
"	WHO	是	它	?

“是谁?

[tel] [ˌjuː 'es][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wɜːdz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . "

Tell	us	in	your	own	words	,	if	you	please	.	"
告诉	我们	在	你的	自己的	字	,	如果	你	请	.	"

请用您自己的话告诉我们。

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . [maɪlz] [trɪ'vɪljən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [huː] [wɒz; wəz]

"	He	is	the	son	of	the	late	Mr	.	Miles	Trevelyan	and	his	wife	,	who	was
"	他	是	这	儿子	的	这	晚的	先生	.	迈尔斯	特里维廉	和	他的	妻子	,	WHO	曾是

[ˌmædəmwə'zel] - . "

Mademoiselle	d'Aubergne	.	"
小姐	-	.	"

“他是已故的迈尔斯·特里维廉先生和他的妻子奥贝涅小姐的儿子。”

" [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['mærid] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Where	were	they	married	?	"	he	asked	.
"	在哪里	是	他们	已婚	?	"	他	问	.

“他们在哪里结的婚？”他问道。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['hɛlənz] , ['ɛdʒərtən] .

"	They	were	married	at	the	Church	of	St	.	Helen's	,	Edgerton	.
"	他们	是	已婚	在	这	教会	的	英石	.	海伦的	,	埃奇顿	.

“他们在埃奇顿的圣海伦教堂举行了婚礼。”

[ai][wɒz; wəz][wʌn] ['wɪtnəs] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz]['ɑːθə(r)] ['aiətn] , [ðə; ði] [hed] [geɪm] - ['kiːpə(r)] . "

I	was	one	witness	;	the	other	was	Arthur	Ireton	,	the	head	game	-	keeper	.	"
我	曾是	一	证人	;	这	其他	曾是	亚瑟	艾尔顿	,	这	头	游戏	-	守门员	.	"

我是其中一位证人；另一位是首席猎场管理员亚瑟·艾尔顿。

" [weə(r)] [wɒz; wəz] [ðɪs] [tʃaɪld] [bɔːn] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [ə'gen] .

"	Where	was	this	child	born	?	"	he	asked	again	.
"	在哪里	曾是	这	孩子	出生	?	"	他	问	再次	.

“这孩子出生在哪里？”他又问。

" [hɪə(r)] , [sɜː(r)] , [æt; ət] [ðɪs] [haʊs] .

"	Here	,	sir	,	at	this	house	.
"	这里	,	先生	,	在	这	房子	.

“先生，就在这里，在这所房子里。”

['mɪsɪz] . [trɪ'vɪljən] [left] [həʊm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'liːvd] , [tuː; tə]['vɪzɪt][sʌm; səm] [frendz] .

Mrs	.	Trevelyan	left	home	,	it	was	believed	,	to	visit	some	friends	.
太太	.	特里维廉	左边	家	,	它	曾是	相信	,	到	访问	一些	朋友们	.

据信，特里维廉夫人离家去拜访一些朋友。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [ðɪs] [haʊs] .

She	came	here	and	took	this	house	.
她	来了	这里	和	采取	这	房子	.

她来到这里，住进了这栋房子。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['mɑːstə(r)] ['ruːpət] ['evə(r)]

I	remained	with	her	,	and	have	had	charge	of	little	Master	Rupert	ever
我	剩余	和	她	,	和	有	有	收费	的	小的	掌握	鲁珀特	曾经

[sɪns] .

since	.
自从	.

我留在了她身边，从那时起就一直照顾着小鲁珀特。

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['fɪfti] ['ʌðə(r)] ['kwestʃənz] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] ['iːkwəl] ['klɪənəs] [ænd; ənd]

"	He	asked	fifty	other	questions	;	they	were	answered	with	equal	clearness	and
"	他	问	五十	其他	问题	;	他们	是	回答	和	平等的	清晰度	和

[prɪ'sɪʒ(ə)n] .

precision	.
精确	.

“他还问了五十个问题；这些问题都得到了同样清晰准确的回答。

" [let] [juː 'es] [siː] [ðə; ði] [tʃaɪld] , " [sed] [sɜː(r)][dʒɒn] , [ɪm'peɪʃntli] .

"	Let	us	see	the	child	,	"	said	Sir	John	,	impatiently	.
"	让	我们	看	这	孩子	,	"	说	先生	约翰	,	不耐烦地	.

“让我们看看孩子，”约翰爵士不耐烦地说。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

She	went	into	the	next	room	and	brought	out	a	lovely	little	boy	.
她	去	进入	这	下一个	房间	和	带来	出去	一个	迷人的	小的	男生	.

她走进隔壁房间，抱出一个可爱的小男孩。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'sliːp] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [streɪndʒ] ['vɔɪsɪz] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	was	asleep	,	but	at	the	sound	of	strange	voices	opened	his	eyes	.
他	曾是	睡着了	,	但	在	这	声音	的	奇怪的	声音	打开	他的	眼睛	.

他原本在睡觉，但听到陌生的声音后睁开了眼睛。

" ['mæmə; mə'mɑː] !

"	Mamma	!
"	妈妈	!

“妈妈！

" [hiː; hi] [kraɪd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌkɔːrə'liː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

"	he	cried	when	he	saw	Coralie	,	and	she	took	him	in	her	arms	.
"	他	哭	什么时候	他	锯	科拉莉	,	和	她	采取	他	在	她	武器	.

“他见到科拉莉时哭了，科拉莉把他抱在怀里。”

[sɜː(r)][dʒɒn] [lʊkt] ['ɜːnɪstli] [æt; ət][hɪm] .

Sir	John	looked	earnestly	at	him	.
先生	约翰	看起来	切实	在	他	.

约翰爵士认真地看着他。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [mis'teik] , " [hiː; hi] [sed] ; " [wiː; wi] [wɒnt] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['evɪdəns] .

"	There	is	no	mistake	,	"	he	said	;	"	we	want	no	further	evidence	.
"	那里	是	不	错误	,	"	他	说	;	"	我们	想	不	更远	证据	.

“毫无疑问，”他说；“我们不需要进一步的证据。”

[ai][kæn; kən] [tel] [baɪ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðɪs] [ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [maɪlz] - [sʌn] .

I	can	tell	by	his	face	this	is	poor	Miles	'	son	.
我	能	告诉	经过	他的	脸	这	是	贫穷的	迈尔斯	-	儿子	.

从他的脸上就能看出，这是可怜的迈尔斯的儿子。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] , [braɪt] - [aɪd] [bɔɪ] ; [hiː; hi][hæd; həd] - ['gəʊldən] - [braʊn] [heə(r)] ,

"	He	was	a	lovely	,	bright	-	eyed	boy	;	he	had	Coralie's	golden	-	brown	hair	,
"	他	曾是	一个	迷人的	,	明亮的	-	眼睛	男生	;	他	有	-	金的	-	棕色的	头发	,

“他是个可爱、眼神明亮的男孩；他有着和科拉莉一样的金棕色头发，

[wɪtʃ] [fel] [ɪn] [θɪk] ['riŋlit] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['prɪti] [nek] .

which	fell	in	thick	ringlets	down	his	pretty	neck	.
哪个	跌倒	在	厚的	环状物	向下	他的	漂亮的	脖子	.

浓密的卷发顺着他漂亮的脖子垂落下来。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [maɪlz] - [feɪs] , " [sɜː(r)][dʒɒn] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi][dɪd] [nɒt] [daʊt] [hɪm] .

"	But	it	is	Miles	'	face	,	"	Sir	John	repeated	,	and	we	did	not	doubt	him	.
"	但	它	是	迈尔斯	-	脸	,	"	先生	约翰	重复	,	和	我们	做过	不是	怀疑	他	.

“但那是迈尔斯的脸，”约翰爵士重复道，我们对此毫不怀疑。

" [ðeə(r)] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [həʊl] ['evɪdəns] [kəm'pliːt] .

"	There	remains	but	one	thing	more	to	make	the	whole	evidence	complete	.
"	那里	遗迹	但	一	事物	更多的	到	制作	这	所有的	证据	完全的	.

“还剩最后一件事，才能使所有证据完整。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] ,

We	must	see	the	registration	of	the	birth	of	the	child	,
我们	必须	看	这	登记	的	这	出生	的	这	孩子	,

我们必须查看孩子的出生登记记录。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [huː] [ə'tendɪd] [juː; jʊ] , ['mædəm] .

and	it	would	be	better	to	see	the	doctor	who	attended	you	,	madam	.
和	它	会	是	更好的	到	看	这	医生	WHO	参加	你	,	女士	.

夫人，最好还是去看为您看诊的医生。

" [wiː; wi][dɪd][bəuθ][ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .

"	We	did	both	on	the	following	day	.
"	我们	做过	两个都	在	这	下列的	天	.

“我们第二天就做了这两件事。”

[ðə; ði][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪldz] [bɜːθ] [wɒz; wəz] [raɪt] , ['pɜːfɪkt] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [flɔː] .

The	registration	of	the	child's	birth	was	right	,	perfect	and	without	a	flaw	.
这	登记	的	这	孩子的	出生	曾是	正确的	,	完美的	和	没有	一个	缺陷	.

孩子的出生登记完全正确、完美无瑕。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ə; eɪ] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] ['medɪk(ə)l] [præk'tɪʃənə(r)] , ['ɒfəd] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] ['evɪdəns] [ɒn] [əʊθ] .

The	doctor	,	a	highly	respectable	medical	practitioner	,	offered	us	his	evidence	on	oath	.
这	医生	,	一个	高度	可敬	医疗的	实践者	,	提供	我们	他的	证据	在	誓言	.

这位医生是一位德高望重的医学专家，他宣誓后向我们提供了证据。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] , [ðen] , [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [kraʊn] ['ænstiː] [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp]

There	was	nothing	left	,	then	,	but	to	return	to	Crown	Anstey	and	give	up
那里	曾是	没有什么	左边	,	然后	,	但	到	返回	到	王冠	安斯蒂	和	给	向上

[pə'zeʃ(ə)n] .

possession	.
拥有	.

那么，除了返回克朗安斯蒂并放弃所有权之外，别无他法。

[ai] [lʌvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

I	loved	the	little	boy	.
我	喜爱	这	小的	男生	.

我很喜欢这个小男孩。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [əb'sɜːd] [tuː; tə] [fiːl] ['eni] ['enmətɪ] [ə'genst] [hɪm] .

It	was	too	absurd	to	feel	any	enmity	against	him	.
它	曾是	也	荒诞	到	感觉	任何	敌意	反对	他	.

对他说任何敌意都太荒谬了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [braɪt] [ænd; ənd]['klevə(r)] ;

He	was	so	bright	and	clever	;
他	曾是	所以	明亮的	和	聪明的	;

他非常聪明机智；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ʌn'mænli] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [lʌvd] [ded] [maɪlz] - [sʌn] .

it	would	have	been	unmanly	not	to	have	loved	dead	Miles	'	son	.
它	会	有	到过	不男子气概	不是	到	有	喜爱	死的	迈尔斯	-	儿子	.

如果对死去的迈尔斯的儿子没有爱，那才叫没有男子气概。

[ɒv; əv] [ˌkɔːrə'liː] [trɪ'vɪljən] [ai] [ɑːskt] [bʌt; bət][wʌn]['feɪvə(r)] ;

Of	Coralie	Trevelyan	I	asked	but	one	favor	;
的	科拉莉	特里维廉	我	问	但	一	偏爱	;

我只向科拉莉·特里维廉求了一个忙；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][wʌn] [wiːk] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ə'reɪndʒmənt] [fɔː(r); fə(r)]

that	she	would	allow	me	one	week	in	which	to	make	some	arrangement	for
那	她	会	允许	我	一	星期	在	哪个	到	制作	一些	安排	为了

[kleə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] [eə(r)] [həʊm] .

Clare	before	she	brought	the	young	heir	home	.
克莱尔	前	她	带来	这	年轻的	继承人	家	.

她允许我花一周时间为克莱尔做一些安排，然后再把年轻的继承人带回家。

[ʃiː; ʃi] ['tʃɪəfəli] [ə'griːd] [tuː; tə] [ðɪs] .

She	cheerfully	agreed	to	this	.
她	愉快地	同意	到	这	.

她欣然同意了。

" [juː; jʊ][beə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ri'vəːsiz] ['veri] ['breɪvli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	bear	your	reverses	very	bravely	,	"	she	said	.
"	你	熊	你的	反转	非常	勇敢地	,	"	她	说	.

“你勇敢地承受了挫折，”她说。

" ['betə(r)] [ðæn; ðən][ai][bɔː(r)] [prɒ'sperəti] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] , [gɒd] [nəʊz] , [wɒz; wəz] [truː] .

"	Better	than	I	bore	prosperity	,	"	I	replied	,	and	that	,	God	knows	,	was	true	.
"	更好的	比	我	钻孔	繁荣	,	"	我	回复	,	和	那	,	上帝	知道	,	曾是	真的	.

“比我所追求的繁荣要好得多，”我回答道，而上帝知道，这话一点不假。

[ðɪs] [njuː] ['traɪəl][hæd; həd] [breɪst] [maɪ] [nɜːvz] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ai][hæd; həd]

This	new	trial	had	braced	my	nerves	and	made	me	stronger	than	I	had
这	新的	审判	有	支撑	我的	神经	和	制成	我	更强	比	我	有

['evə(r)] [biːn] [ɪn][maɪ] [həʊl] [laɪf] [bɪ'fɔː(r)] .

ever	been	in	my	whole	life	before	.
曾经	到过	在	我的	所有的	生活	前	.

这次新的考验让我神经紧绷，也让我变得比以往任何时候都更加坚强。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**XIII**	**.**
章	十三	.

第十三章

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['sɪstə(r)][wɒz; wəz][wʌn][aɪ] [njuː] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi]

The	**arrangement**	**made**	**for**	**my**	**sister**	**was**	**one**	**I**	**knew**	**not**	**how**	**to**	**be**
这	安排	制成	为了	我的	姐姐	曾是	一	我	知道	不是	如何	到	是

['greɪtf(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] .

grateful	**enough**	**for**	**.**
感激的	足够的	为了	.

为我妹妹安排的这一切，我不知该如何表达我的感激之情。

['leɪdi] ['θɛsɪdʒər] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][tuː; tə]['hɑːd(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi]

Lady	**Thesiger**	**insisted**	**that**	**she**	**should**	**go**	**to**	**Harden**	**and**	**remain**	**there**	**until**	**she**
女士	塞西格	坚持	那	她	应该	去	到	硬化	和	保持	那里	直到	她

[wɒz; wəz] [wel] .

was	**well**	**.**
曾是	出色地	.

塞西格夫人坚持让她去哈登，并在那里待到康复为止。

" [ʃiː; ʃi] [niːd] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [jet] .

"	**She**	**need**	**know**	**nothing**	**of**	**your**	**misfortune**	**yet**	**.**
"	她	需要	知道	没有什么	的	你的	不幸	然而	.

“她现在还不需要知道你的不幸遭遇。”

[wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [kept] ['kwaɪət][ænd; ənd] [əd'mɪt] [nəʊ] ['vɪzɪtəz]

We	**have**	**but**	**to**	**say**	**that**	**she**	**must**	**be**	**kept**	**quiet**	**and**	**admit**	**no**	**visitors**
我们	有	但	到	说	那	她	必须	是	保留	安静的	和	承认	不	访客

[ɪk'sept] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [trʌst] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

except	**such**	**as**	**we**	**can**	**trust**	**to**	**say**	**nothing**	**to**	**her**	**.**
除了	这样的	作为	我们	能	相信	到	说	没有什么	到	她	.

我们只需说明，必须让她保持沉默，除了那些我们信任不会跟她说话的人之外，不得接待任何访客。

['ægəθə] [ænd; ənd][maɪ'self] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

Agatha	**and**	**myself**	**will**	**take**	**the**	**greatest**	**care**	**of**	**her**	**,**
阿加莎	和	我	将要	拿	这	最	关心	的	她	,

阿加莎和我会尽心尽力照顾她。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪ'kʌvəd] [wiː; wi] [wɪl] [breɪk] [ðə; ði] [njuːz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	**when**	**she**	**has**	**recovered**	**we**	**will**	**break**	**the**	**news**	**to**	**her**	**.**
和	什么时候	她	有	恢复	我们	将要	休息	这	消息	到	她	.

等她康复后，我们会把这个消息告诉她。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['diːpli] ['greɪtf(ə)l] .

"	**I**	**was**	**deeply**	**grateful**	**.**
"	我	曾是	深	感激的	.

我深感感激。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'reɪndʒd] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] [maɪ] ['sɪstərz] [sə'spiʃən] .

It	**was**	**all**	**arranged**	**without**	**exciting**	**my**	**sister's**	**suspicions**	**.**
它	曾是	全部	安排	没有	激动人心	我的	姐妹	怀疑	.

这一切都安排妥当，没有引起我姐姐的怀疑。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['riːz(ə)nz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [kən'sɪdəd] ['betə(r)][tuː; tə]

She	**told**	**her**	**that**	**for**	**many**	**reasons**	**it**	**had**	**been**	**considered**	**better**	**to**
她	讲述	她	那	为了	许多	原因	它	有	到过	经过考虑的	更好的	到

[pʊt] [ɒf] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ;

put	**off**	**the**	**marriage**	**for**	**some**	**time**	**;**
放	离开	这	婚姻	为了	一些	时间	;

她告诉她，出于诸多原因，最好还是推迟结婚一段时间；

[ðæt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'brɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] ,

that	I	was	going	abroad	for	a	year	,
那	我	曾是	去	国外	为了	一个	年	,

我要出国一年，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [jɪə(r)] [wɪð] ['leɪdi] ['θɛsɪdʒər] .

and	that	she	was	to	spend	the	year	with	Lady	Thesiger	.
和	那	她	曾是	到	花费	这	年	和	女士	塞西格	.

她将在塞西格夫人家度过一年。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['wɪstfəli] [æt; ət][ˌem 'iː] .

She	looked	wistfully	at	me	.
她	看起来	怅然地	在	我	.

她满怀惆怅地看着我。

" [ɪts] [ɔːl] ['veri] ['sʌd(ə)n] , ['edgə(r)] .

"	It's	all	very	sudden	,	Edgar	.
"	它是	全部	非常	突然	,	埃德加	.

“这一切都太突然了，埃德加。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] ?

Are	you	sure	it	is	for	the	best	?
是	你	当然	它	是	为了	这	最好的	?

你确定这是最好的选择吗?

" [ai] ['stedi] [maɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['lɑːfɪŋli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best]

"	I	steadied	my	voice	and	told	her	laughingly	it	was	all	for	the	best
"	我	稳定	我的	嗓音	和	讲述	她	笑着	它	曾是	全部	为了	这	最好的

.

:
.

我稳住声音，笑着告诉她，这一切都是最好的安排。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [weə(r)] [ˌkɔːrə'liː] [wʊd] [biː; bi] ,

She	asked	where	Coralie	would	be	,
她	问	在哪里	科拉莉	会	是	,

她问科拉莉会在哪里，

[ænd; ənd][aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['vɪzɪt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['peɪɪŋ]

and	I	told	her	that	when	she	returned	from	the	visit	she	was	paying
和	我	讲述	她	那	什么时候	她	返回	从	这	访问	她	曾是	付费

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [kraʊn] ['ænstiː] .

she	would	remain	at	Crown	Anstey	.
她	会	保持	在	王冠	安斯蒂	.

我告诉她，当她结束她付费的探访回来后，她将留在克朗安斯蒂酒店。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ][draɪ] [aɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [wen] [maɪ]['sɪstə(r)][wɒz; wəz] ['kærid]

There	was	not	a	dry	eye	among	the	servants	when	my	sister	was	carried
那里	曾是	不是	一个	干燥	眼睛	之中	这	仆人	什么时候	我的	姐姐	曾是	携带

[frɒm; frəm][ðə; ði] [həʊm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['hæpi] .

from	the	home	where	she	had	been	so	happy	.
从	这	家	在哪里	她	有	到过	所以	快乐的	.

当我的妹妹被抬离她曾经无比幸福的家时，所有仆人都泪流满面。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[ðeɪ] [ɔːl] [njuː] [ðə; ði] ['stɔːri] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [spred] [laɪk] [waɪld]['faɪə(r)] [ɔːl] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

they	all	knew	the	story	—	it	had	spread	like	wild	fire	all	over	the
他们	全部	知道	这	故事	—	它	有	传播	喜欢	荒野	火	全部	超过	这

['neɪbəhʊd] — [jet] ['evri] [wʌn] [ˌʌndə'stʊd] [haʊ] ['vaɪtəli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

neighborhood	—	yet	every	one	understood	how	vitally	important	it	was	that	it
邻里	—	然而	每一个	一	理解	如何	至关重要	重要的	它	曾是	那	它

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

should	be	kept	from	her	.
应该	是	保留	从	她	.

他们都知道这件事——它像野火一样传遍了整个街区——但每个人都明白，对她隐瞒这件事是多么重要。

[kæn; kən][aɪ]['evə(r)] [tel] [ɪn] [wɜːdz] [haʊ] ['kaɪndli] ['leɪdi] ['θɛsɪdʒər] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] ?

Can	I	ever	tell	in	words	how	kindly	Lady	Thesiger	received	her	?
能	我	曾经	告诉	在	字	如何	亲切地	女士	塞西格	已收到	她	?

我能用言语表达塞西格夫人对她的热情接待吗?

[truː] [frendz] , [ðeɪ] [tʊk] [nəʊ][nəʊt][ɒv; əv] ['ɔːltəd] ['fɔːtʃənz] .

True	friends	,	they	took	no	note	of	altered	fortunes	.
真的	朋友们	,	他们	采取	不	笔记	的	已修改	财富	.

真正的朋友，不会在意命运的变迁。

[maɪ]['sɪstə(r)][wɒz; wəz]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ɪn'stɔːld] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] [rʊmz; ruːmz] [ðeɪ] [hæd; həd]

My	sister	was	comfortably	installed	in	the	charming	rooms	they	had
我的	姐姐	曾是	舒适地	已安装	在	这	迷人	房间	他们	有

[prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

prepared	for	her	.
准备	为了	她	.

我妹妹舒适地住进了他们为她准备的漂亮房间里。

[hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [meɪd] [wɒz; wəz][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

Her	favorite	maid	was	to	stay	with	her	.
她	最喜欢的	女佣	曾是	到	停留	和	她	.

她最喜欢的女佣要留在她身边。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði]['ægəni] [aɪ][hæd; həd] [lɒŋ] [nəʊn] [mʌst; məst] [kʌm] .

Then	came	the	agony	I	had	long	known	must	come	.
然后	来了	这	痛苦	我	有	长的	已知	必须	来	.

然后，我早已预料到的痛苦终将到来。

[aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] ['ægəθə] .

I	must	give	up	Agatha	.
我	必须	给	向上	阿加莎	.

我必须放弃阿加莎。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] , [huː] [hæd; həd] [nɒt] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] ,

How	could	I	,	who	had	not	one	shilling	in	my	pocket	,
如何	可以	我	,	WHO	有	不是	一	先令	在	我的	口袋	,

我身无分文，怎么可能做到呢?

['mæri] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][sɜː(r)][dʒɒn] ['θɛsɪdʒər] , [ə; eɪ][gɜːl] , ['delɪkət] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] ,

marry	the	daughter	of	Sir	John	Thesiger	,	a	girl	,	delicate	and	refined	,
结婚	这	女儿	的	先生	约翰	塞西格	,	一个	女孩	,	精美的	和	精制	,

娶约翰·塞西格爵士的女儿，一个娇弱而优雅的姑娘。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [ɔːl] [ɪ'mædʒɪnəbl] ['lʌkʃəri] ?

who	had	been	brought	up	in	all	imaginable	luxury	?
WHO	有	到过	带来	向上	在	全部	可以想象的	奢华	?

谁从小就过着你能想象到的最奢华的生活?

[let] [ˌem ˈiː] [wɜːk] [hɑːd] [æz; əz][ai] [mait] , [ai][kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [həʊp] [tuː; tə] [meɪk] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ]

Let	me	work	hard	as	I	might	,	I	could	hardly	hope	to	make	two	hundred	a
让	我	工作	难的	作为	我	可能	,	我	可以	几乎	希望	到	制作	二	百	一个

[jɪə(r)] .

year	.
年	.

就算我再努力工作，也很难指望一年挣到两百美元。

[ɪn] [ɔːl] [ˈɒnə(r)] [ænd; ənd][ɪn] [ɔːl] [ˈkɒnʃəns] [ai][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] .

In	all	honor	and	in	all	conscience	I	was	bound	to	give	her	up	.
在	全部	荣誉	和	在	全部	良心	我	曾是	边界	到	给	她	向上	.

出于我的荣誉和良心，我不得不放弃她。

[ai][hæd; həd][nəʊ] [ˈprɒspekt] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] [seɪv] [ðæt] [ɒv; əv] [rɪˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][maɪ][ˈfɔːmə(r)] [pəˈzɪʃ(ə)n]

I	had	no	prospect	before	me	save	that	of	returning	to	my	former	position
我	有	不	前景	前	我	节省	那	的	返回	到	我的	以前的	位置

[æz; əz] [klɑːk] .

as	clerk	.
作为	职员	.

除了重回以前的职员岗位之外，我没有任何其他出路。

[ˈægəθə] [ˈθɛsɪdʒər] [mʌst; məst][ˈnevə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [klɜːrks] [waɪf] , [ʃiː; ʃi] [huː] [kʊd; kəd] [ˈmæri] [ˈeni] [pɪə(r)][ɪn]

Agatha	Thesiger	must	never	be	a	clerk's	wife	,	she	who	could	marry	any	peer	in
阿加莎	塞西格	必须	绝不	是	一个	职员的	妻子	,	她	WHO	可以	结婚	任何	同伴	在

[ðə; ði][lænd] !

the	land	!
这	土地	!

阿加莎·塞西格绝不能成为职员的妻子，她可是可以嫁给国内任何一位贵族的！

[tɔːk] [ɒv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhəʊpɪŋ] !

Talk	of	waiting	and	hoping	!
讲话	的	等待	和	希望	!

真是令人期待又充满希望！

[ai][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] .

I	had	nothing	to	hope	for	.
我	有	没有什么	到	希望	为了	.

我当时没有任何希望。

[ðə; ði] [ˈseɪvɪŋz] [ɒv; əv][maɪ] [həʊl] [laɪf] [wʊd] [nɒt] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [kept] ,

The	savings	of	my	whole	life	would	not	keep	her	,	as	she	had	been	kept	,
这	节省	的	我的	所有的	生活	会	不是	保持	她	,	作为	她	有	到过	保留	,

我毕生的积蓄也无法像以前那样继续养活她了。

[fɔː(r); fə(r)][ˈiːv(ə)n][wʌn] [jɪə(r)] .

for	even	one	year	.
为了	甚至	一	年	.

哪怕只有一年。

[ai][mʌst; məst] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] .

I	must	give	her	up	.
我	必须	给	她	向上	.

我必须放弃她。

[ɑː] , [maɪ] [gɒd] !

Ah	,	my	God	!
啊	,	我的	上帝	!

我的天哪！

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [hɑːd] — [səʊ] [ˈbɪtəli] [hɑːd] !

It	was	hard	—	so	bitterly	hard	!
它	曾是	难的	—	所以	苦涩地	难的	!

太难了——简直难上加难！

[ai][təʊld][sɜː(r)][dʒɒn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['retʃɪd] [æz; əz][maɪ'self] .

I	told	Sir	John	,	and	he	looked	wretched	as	myself	.
我	讲述	先生	约翰	,	和	他	看起来	可怜	作为	我	.

我把这事告诉了约翰爵士，他看起来和我一样痛苦。

" [ai] [siː] , [ai] [siː] .

"	I	see	,	I	see	.
"	我	看	,	我	看	.

我明白了，我明白了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

It	is	the	only	thing	to	be	done	.
它	是	这	仅有的	事物	到	是	完毕	.

这是唯一能做的。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] ,

If	I	could	give	her	a	fortune	you	should	not	lose	her	;	but	I	cannot	,
如果	我	可以	给	她	一个	财富	你	应该	不是	失去	她	;	但	我	不能	,

如果我能给她一大笔钱，你就不会失去她；但我做不到。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɒt] [kʌm] [tuː; tə] ['pɒvəti] .

and	she	must	not	come	to	poverty	.
和	她	必须	不是	来	到	贫困	.

她绝不能陷入贫困。

" ['leɪdi] ['θɛsɪdʒər] [wept] ['bɪtəli] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

"	Lady	Thesiger	wept	bitterly	over	me	.
"	女士	塞西格	哭泣	苦涩地	超过	我	.

“塞西格夫人为我痛哭流涕。”

" [ai] [fɔːr'sɔː] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	foresaw	it	from	the	first	,	"	she	said	.
"	我	预见	它	从	这	第一的	,	"	她	说	.

“我从一开始就预见到了，”她说。

" [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [kraʊn] ['ænstiː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] ['ægəθə] ,

"	I	knew	it	was	not	the	loss	of	Crown	Anstey	,	but	the	loss	of	Agatha	,
"	我	知道	它	曾是	不是	这	损失	的	王冠	安斯蒂	,	但	这	损失	的	阿加莎	,

我知道失去的不是克朗·安斯蒂，而是阿加莎。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [sɔː(r)] ['traɪəl] .

that	would	be	your	sorest	trial	.
那	会	是	你的	最痛	审判	.

那将是你最痛苦的考验。

" [ðen] [ai] [sed] " [gʊd] - [baɪ] " [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [huːm] [ai][hæd; həd] [həʊpt] [səʊ] [suːn] [tuː; tə][kɔːl][maɪ] [waɪf] .

"	Then	I	said	"	good	-	by	"	to	her	whom	I	had	hoped	so	soon	to	call	my	wife	.
"	然后	我	说	"	好的	-	经过	"	到	她	谁	我	有	希望	所以	很快	到	称呼	我的	妻子	.

然后，我向我曾希望很快就能称她为我妻子的她道了“再见”。

[ai] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [hændz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] .

I	kissed	her	white	face	and	trembling	hands	for	the	last	time	.
我	亲吻	她	白色的	脸	和	发抖	双手	为了	这	最后的	时间	.

我最后一次亲吻了她苍白的脸庞和颤抖的双手。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪə(r)] [səʊl] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['wiːpɪŋ] .

But	the	dear	soul	clung	to	me	,	weeping	.
但	这	亲爱的	灵魂	紧紧抓住	到	我	,	哭泣	.

但那可怜的灵魂紧紧地抱着我，哭泣着。

" [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , ['edgə(r)] , [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl]

"	You	may	say	you	must	leave	me	a	thousand	times	,	Edgar	,	but	I	shall
"	你	可能	说	你	必须	离开	我	一个	千	时代	,	埃德加	,	但	我	将

['nevə(r)][biː; bi] [left] .

never	be	left	.
绝不	是	左边	.

“埃德加，你或许会说一千次你必须离开我，但我永远不会被抛弃。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['nevə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [kleɪm] [ˌem 'iː]

I	shall	wait	for	you	;	and	if	it	be	never	in	your	power	to	claim	me
我	将	等待	为了	你	;	和	如果	它	是	绝不	在	你的	力量	到	宣称	我

,

,

,

我会等你；如果你永远无法拥有我，

[ai][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [nəʊ]['ʌðə(r)][mæn] .

I	shall	marry	no	other	man	.
我	将	结婚	不	其他	男人	.

我不会嫁给其他男人。

[ai] [wɪl] [biː; bi] [jɔːz] [ɪn] [deθ] [æz; əz][ɪn][laɪf] .

I	will	be	yours	in	death	as	in	life	.
我	将要	是	你的	在	死亡	作为	在	生活	.

生前死后我都会属于你。

" [ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜː(r); hə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ai] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

"	And	though	I	tried	to	shake	her	resolution	,	I	knew	that	it	would	be
"	和	尽管	我	尝试	到	摇	她	解决	,	我	知道	那	它	会	是

[səʊ] .

so	.
所以	.

“虽然我试图动摇她的决心，但我知道事情终究会如此。”

[ai] [njuː] [ðæt] [nəʊ]['ʌðə(r)][mæn] [wʊd] ['evə(r)][kɔːl][hɜː(r); hə(r)][waɪf] .

I	knew	that	no	other	man	would	ever	call	her	wife	.
我	知道	那	不	其他	男人	会	曾经	称呼	她	妻子	.

我知道不会有其他男人称她为妻子。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [left] , ['mɪsɪz] . [trɪ'vɪljən] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][sɜː(r)] ['ruːpət] , [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n]

The	day	before	I	left	,	Mrs	.	Trevelyan	,	with	her	little	Sir	Rupert	,	took	possession
这	天	前	我	左边	,	太太	.	特里维廉	,	和	她	小的	先生	鲁珀特	,	采取	拥有

[ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] .

of	the	Hall	.
的	这	大厅	.

在我离开的前一天，特里维廉夫人带着她的小儿子鲁珀特爵士入住了这座庄园。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] ['meni] [θɔːnz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] , [fɔː(r); fə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	must	have	found	many	thorns	in	her	path	,	for	,	although	she	had
她	必须	有	成立	许多	荆棘	在	她	小路	,	为了	,	虽然	她	有

[ə'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)] ,

attained	her	heart's	desire	,
已达到	她	心脏的	欲望	,

她一定遇到了许多困难，因为尽管她实现了自己的心愿，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [kraʊn] ['ænstiː] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʃʌnd] [ænd; ənd] [dɪs'laɪkt] [baɪ]

and	was	now	mistress	of	Crown	Anstey	,	she	was	shunned	and	disliked	by
和	曾是	现在	情妇	的	王冠	安斯蒂	,	她	曾是	被排斥	和	不喜欢	经过

[ɔːl][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

all	the	neighborhood	.
全部	这	邻里	.

虽然她现在是克朗安斯蒂的女主人，但她却被整个邻里所疏远和厌恶。

" [æn; ən] [əd'ventʃəres] , " [ðeɪ] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

" An adventuress , " they called her , and as such refused to receive

" 一个 冒险家 , " 他们 称为 她 , 和 作为 这样的 拒绝 到 收到

[hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðeə(r)][sə'saɪəti] .

her into their society .

她 进入 他们的 社会 .

他们称她为“女冒险家”，并因此拒绝接纳她加入他们的社会。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔː'siːn] [ðɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .

Perhaps she had foreseen this when she wished to marry me .

也许 她 有 预见 这 什么时候 她 希望 到 结婚 我 .

或许她当初想嫁给我的时候，就已经预料到这一点了。

[baɪ][sɜː(r)] [dʒɒnz] ['ɪnfluəns] ,

By Sir John's influence ,

经过 先生 约翰的 影响 ,

受约翰爵士的影响，

[ðə; ði][pəʊst][ɒv; əv] ['sekrət(ə)ri] [wɒz; wəz] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['nəʊblmən] [rɪ'zaɪdɪŋ]

the post of secretary was found for me with an English nobleman residing

这 邮政 的 秘书 曾是 成立 为了 我 和 一个 英语 贵族 居住

[ɪn]['pærɪs] .

in Paris .

在 巴黎 .

我找到了一份秘书的工作，雇主是一位居住在巴黎的英国贵族。

[aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; [maɪ] ['djuːtiz] [wɜː(r); wə(r)] [sə'fɪʃntli] ['əʊnərəs] ,

I was to live in the house ; my duties were sufficiently onerous ,

我 曾是 到 居住 在 这 房子 ; 我的 职责 是 足够 繁重 ,

我要住在那栋房子里；我的职责已经相当繁重了。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['sæləri] [ɒv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] [pə(r)]

and I was to receive a salary of one hundred and fifty pounds per

和 我 曾是 到 收到 一个 薪水 的 一 百 和 五十 磅 每

['ænəm] ;

annum ;

年 ;

我的年薪是150英镑；

[səʊ] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [aɪ][wɒz; wəz]['betə(r)] [ɒf] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][wʌns] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] .

so that , after all , I was better off than I had once expected to be .

所以 那 , 后 全部 , 我 曾是 更好的 离开 比 我 有 一次 预期的 到 是 .

所以，最终我的境况比我之前预想的要好。

[aɪ] [beɪd] [ˌfeə'wel] [tuː; tə] ['ægəθə] , [tuː; tə][kleə(r)] , [tuː; tə][maɪ][kaɪnd] [frendz] [sɜː(r)][dʒɒn][ænd; ənd] ['leɪdi]

I bade farewell to Agatha , to Clare , to my kind friends Sir John and Lady

我 巴德 告别 到 阿加莎 , 到 克莱尔 , 到 我的 种类 朋友们 先生 约翰 和 女士

['θɛsɪdʒər] .

Thesiger .

塞西格 .

我向阿加莎、克莱尔，以及我的好朋友约翰爵士和塞西格夫人告别。

[gɒd] [njuː] [ðə; ði] [griːf] [ðæt] [fɪld] [maɪ] [hɑːt] ; [aɪ] ['kænɒt] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] .

God knew the grief that filled my heart ; I cannot describe it .

上帝 知道 这 悲伤 那 已填 我的 心 ; 我 不能 描述 它 .

上帝知道我心中的悲痛；我无法用语言来形容。

[ɒn] [maɪ] [rəʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][aɪ] [met] [ðə; ði] [kraʊn] ['ænstiː] ['kærɪdʒ] .

On my road to the station I met the Crown Anstey carriage .

在 我的 路 到 这 车站 我 遇见 这 王冠 安斯蒂 运输 .

在去车站的路上，我遇到了克朗安斯蒂马车。

['mɪsɪz] [trɪ'vɪljən] [baʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

Mrs	Trevelyan	bowed	to	me	from	it	.
太太	特里维廉	鞠躬	到	我	从	它	.

特里维廉夫人从那里向我鞠躬。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [draɪv] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][sɜː(r)] ['ruːpət] .

She	was	taking	a	drive	with	the	little	Sir	Rupert	.
她	曾是	采取	一个	驾驶	和	这	小的	先生	鲁珀特	.

她当时正带着小鲁珀特爵士兜风。

" [gɒd] [bles] [ðə; ði] [tʃaɪld] !

"	God	bless	the	child	!
"	上帝	保佑	这	孩子	!

上帝保佑这个孩子!

" [ai] [sed] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [feɪs] [smaɪld] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndəʊ] .

"	I	said	,	as	his	little	face	smiled	from	the	carriage	window	.
"	我	说	,	作为	他的	小的	脸	微笑	从	这	运输	窗户	.

“我说，他的小脸从马车窗里露出了笑容。”

" [gɒd] [bles] [hɪm][ænd; ənd][send] [hɪm][ə; eɪ] ['hæpi] [laɪf] !

"	God	bless	him	and	send	him	a	happy	life	!
"	上帝	保佑	他	和	发送	他	一个	快乐的	生活	!

愿上帝保佑他，让他过上幸福的生活!

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [njuː] [laɪf] .

"	It	took	me	some	little	time	to	settle	down	to	my	new	life	.
"	它	采取	我	一些	小的	时间	到	定居	向下	到	我的	新的	生活	.

我花了一些时间才适应新的生活。

[maɪ] [ɪm'plɔɪə(r)] , [lɔːd] ['wɪntə(r)] , [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [tʃæmps] [ˌeɪliː'ziːz] .

My	employer	,	Lord	Winter	,	lived	in	the	Champs	Elysees	.
我的	雇主	,	主	冬天	,	居住地	在	这	冠军	爱丽舍宫	.

我的雇主温特勋爵住在香榭丽舍大街。

[hiː; hi] [prɪ'fɜːd] ['pærɪs][tuː; tə] ['ɪŋgləənd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [braɪtə] [ænd; ənd]['geɪə(r)] .

He	preferred	Paris	to	England	,	because	it	was	brighter	and	gayer	.
他	首选	巴黎	到	英格兰	,	因为	它	曾是	更亮	和	更gay	.

他更喜欢巴黎而不是英国，因为巴黎更明亮、更快乐。

[ai]['ɒf(ə)n] [wʌndəd] [haʊ] [ðæt] ['mætəd] [tuː; tə][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd]['əʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks]

I	often	wondered	how	that	mattered	to	him	,	for	he	lived	only	in	his	books
我	经常	想知道	如何	那	重要	到	他	,	为了	他	居住地	仅有的	在	他的	图书

.

.
.

我常常想，这对他来说有什么意义呢？因为他只活在书的世界里。

[ai][wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm][ɪn] ['meɪkɪŋ] ['ekstrækts; ɪk'strækts] , ['ɑːnsərɪŋ] ['lɛtəz] ,

I	was	required	to	assist	him	in	making	extracts	,	answering	letters	,
我	曾是	必需的	到	协助	他	在	制作	提取物	,	回答	信件	,

我被要求协助他摘录资料、回复信件，

['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [ɒd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

searching	for	all	kinds	of	odd	information	,
搜索	为了	全部	种类	的	奇怪的	信息	,

搜寻各种奇闻异事，

[ænd; ənd][ai][du:; də] [bɪ'li:v] [ai] ['lɜ:nɪd] [mɔ:(r)][ɪn] [ðæt] [taɪm] [ðæn; ðən][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ]

and	I	do	believe	I	learned	more	in	that	time	than	I	should	have	done	in	a
和	我	做	相信	我	学习	更多的	在	那	时间	比	我	应该	有	完毕	在	一个

['laɪftaɪm] ['dɪfrəntli] [spent] .

lifetime	differently	spent	.
寿命	不同	花费	.

而且我相信，在那段时间里我学到的东西，比我如果用另一种方式度过一生所能学到的还要多。

[ai] [bɪ'keɪm] ['rekənsaɪld] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [hɑ:d] ['strʌg(ə)l] .

I	became	reconciled	to	it	after	a	hard	struggle	.
我	成为	和解	到	它	后	一个	难的	斗争	.

经过一番艰难的挣扎，我最终接受了这件事。

[frɒm; frəm]['hɑ:d(ə)n]['mænə(r)][ai] ['kɒnstəntli] [rɪ'si:vd] [ðə; ði]['kaɪndɪst] ['letəz] .

From	Harden	Manor	I	constantly	received	the	kindest	letters	.
从	硬化	庄园	我	不断地	已收到	这	最善良的	信件	.

我经常收到来自哈登庄园的最温暖的来信。

['ægəθə] [rəʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði] [wɜ:d] " [lʌv] " ['seldəm] [ə'kɜ:d] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

Agatha	wrote	to	me	,	and	although	the	word	"	love	"	seldom	occurred	in	her
阿加莎	写道	到	我	,	和	虽然	这	单词	"	爱	"	很少	发生	在	她

['letəz] ,

letters	,
信件	,

阿加莎给我写信，虽然她的信中很少出现“爱”这个词，

[ai] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [wʊd] [bi:; bi] [maɪn] .

I	knew	her	heart	was	,	and	always	would	be	mine	.
我	知道	她	心	曾是	,	和	总是	会	是	矿	.

我知道她的心过去是、现在是、将来也永远是我的。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [fə'get] [ˌem 'i:] ,

She	would	never	forget	me	,
她	会	绝不	忘记	我	,

她永远不会忘记我。

[nɔ:(r)] [wʊd] [ðæt] [kraʊn] [ɒv; əv][ɔ:l] ['sɒrəʊz] [bi:; bi] [maɪn] — [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv][tu:; tə] [gɪv]

nor	would	that	crown	of	all	sorrows	be	mine	—	I	should	never	have	to	give
也不	会	那	王冠	的	全部	悲伤	是	矿	—	我	应该	绝不	有	到	给

[hɜ:(r); hə(r)][ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] [w'elθɪe] ['raɪv(ə)l] .

her	up	to	a	wealthier	rival	.
她	向上	到	一个	更富有	竞争对手	.

那世间所有的悲伤之冠也不会属于我——我永远不必把她拱手让给更富有的竞争对手。

[ɔ:l'ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['letəz] , [ai] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

Although	she	said	nothing	of	the	kind	in	her	letters	,	I	felt	that	it	was
虽然	她	说	没有什么	的	这	种类	在	她	信件	,	我	毛毡	那	它	曾是

[tru:] .

true	.
真的	.

虽然她在信中没有说过这样的话，但我感觉这是真的。

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [pɑ:st] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st] [keɪm] [gʊd] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv][maɪ]['sɪstə(r)] ;

A	year	passed	,	and	at	last	came	good	tidings	of	my	sister	;
一个	年	通过了	,	和	在	最后的	来了	好的	消息	的	我的	姐姐	;

一年过去了，终于传来我妹妹的消息；

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][sɪt][ʌp] , ['i:v(ə)n][tu:; tə] [wɔ:k] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m] ,

she	was	able	to	sit	up	,	even	to	walk	across	the	room	,
她	曾是	有能力的	到	坐	向上	,	甚至	到	走	穿过	这	房间	,

她能够坐起来，甚至可以穿过房间。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] [ðæt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [mʌnθ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɪn][ɔ:l] [ˌprɒbə'bɪləti] [bi:; bi]['eɪb(ə)l]

and	the	doctor	said	that	in	another	month	she	would	in	all	probability	be	able
和	这	医生	说	那	在	其他	月	她	会	在	全部	可能性	是	有能力的

[tu:; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ə'gen] .

to	take	her	place	in	the	world	again	.
到	拿	她	地方	在	这	世界	再次	.

医生说，再过一个月，她很有可能就能重新融入社会了。

[haʊ] [ðæt] ['glædən] [maɪ] [hɑ:t] !

How	that	gladdened	my	heart	!
如何	那	高兴	我的	心	!

这让我无比欣喜！

['leɪdi] ['θɛsɪdʒər] [sed] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [li:st] [aɪ'dɪə] [jet] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] ['fɔ:tʃənz] ,

Lady	Thesiger	said	she	had	not	the	least	idea	yet	of	the	change	in	my	fortunes	,
女士	塞西格	说	她	有	不是	这	至少	主意	然而	的	这	改变	在	我的	财富	,

塞西格夫人说她丝毫没有察觉到我的境遇发生了变化。

[ɔ:l'ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [w'ʌndəd] [ɪn'ses(ə)ntli] [waɪ] [ai][wɒz; wəz]['æbsənt] .

although	she	wondered	incessantly	why	I	was	absent	.
虽然	她	想知道	不已	为什么	我	曾是	缺席的	.

虽然她一直纳闷我为什么没来。

" [hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['sɪstərz] ['fju:tʃə(r)] , " [rəʊt] [kaɪnd] ['leɪdi] ['θɛsɪdʒər] .

"	Have	no	fear	for	your	sister's	future	,	"	wrote	kind	Lady	Thesiger	.
"	有	不	害怕	为了	你的	姐妹	未来	,	"	写道	种类	女士	塞西格	.

“不必担心你妹妹的未来，”善良的塞西格夫人写道。

" [waɪl] ['ægəθə] [laɪvz; lɪvz][æt; ət] [həʊm] [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ][məʊst] ['tʃɑ:mɪŋ] [kəm'pænjən] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

"	While	Agatha	lives	at	home	she	is	a	most	charming	companion	for	her	.
"	尽管	阿加莎	生活	在	家	她	是	一个	最多	迷人	伴侣	为了	她	.

“阿加莎在家的时候，她是她最迷人的伴侣。”

[ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi]['evə(r)] [li:v] [həʊm] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

Should	she	ever	leave	home	,	she	would	be	the	same	to	me	.
应该	她	曾经	离开	家	,	她	会	是	这	相同的	到	我	.

如果她将来离开家，她对我来说也不会有太大变化。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl]['əʊnli][bi:; bi] [tu:] ['hæpi] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [spend] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] [æt; ət]

We	shall	only	be	too	happy	if	she	will	spend	the	rest	of	her	life	at
我们	将	仅有的	是	也	快乐的	如果	她	将要	花费	这	休息	的	她	生活	在

['hɑ:d(ə)n]['mænə(r)] .

Harden	Manor	.
硬化	庄园	.

如果她能在哈登庄园度过余生，我们将感到无比欣慰。

" [ai][wɒz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] .

"	I	was	grateful	for	that	.
"	我	曾是	感激的	为了	那	.

我对此心存感激。

[naʊ] , [ðen] , [feɪt] [si:md] ['kɪndə(r)] .

Now	,	then	,	fate	seemed	kinder	.
现在	,	然后	,	命运	似乎	幼儿园	.

那时，命运似乎仁慈了一些。

[ai][kʊd; kəd] [faɪt] [θru:] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] , [prə'vaɪdɪŋ] [ðæt] [maɪ]['frædʒaɪl] , ['delɪkət] [kleə(r)][wɒz; wəz]

I	could	fight	through	for	myself	,	providing	that	my	fragile	,	delicate	Clare	was
我	可以	斗争	通过	为了	我	,	提供	那	我的	脆弱的	,	精美的	克莱尔	曾是

['seɪfli] ['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv] .

safely	taken	care	of	.
安全	已采取	关心	的	.

只要我脆弱娇弱的克莱尔得到安全照顾，我就可以为自己而战。

[ə'nʌðə(r)] [sɪks] [mʌnθs] [pɑːst] .

Another	six	months	passed	.
其他	六	几个月	通过了	.

又过了六个月。

[kleə(r)] [njuː] [ɔːl] [ðen] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'zaɪnd] .

Clare	knew	all	then	and	was	resigned	.
克莱尔	知道	全部	然后	和	曾是	辞职	.

克莱尔当时什么都知道了，也接受了现实。

[gɒd] [hæd; həd] [biːn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

God	had	been	very	good	to	her	.
上帝	有	到过	非常	好的	到	她	.

上帝对她很好。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɔːk] ; ['dɪstəns] [dɪd] [nɒt] [fə'tiːg] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	could	walk	;	distance	did	not	fatigue	her	,
她	可以	走	;	距离	做过	不是	疲劳	她	,

她能走路；长途跋涉不会让她感到疲倦。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktərz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'ziːz] [wʊd]

and	the	doctors	thought	it	was	very	unlikely	that	the	same	disease	would
和	这	医生	想法	它	曾是	非常	不太可能	那	这	相同的	疾病	会

[ə'tæk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

attack	her	again	.
攻击	她	再次	.

医生们认为她再次患上同一种疾病的可能性非常小。

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

She	wrote	and	told	me	about	it	.
她	写道	和	讲述	我	关于	它	.

她写信告诉我这件事。

" [aɪ][wɒz; wəz] [aʊt] ['jestədeɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wɪð] ['ægəθə] , [ænd; ənd][wiː; wi] [met] [ðə; ði] [kraʊn]

"	I	was	out	yesterday	,	"	she	said	,	"	with	Agatha	,	and	we	met	the	Crown
"	我	曾是	出去	昨天	,	"	她	说	,	"	和	阿加莎	,	和	我们	遇见	这	王冠

['ænstiː] ['kærɪdʒ] .

Anstey	carriage	.
安斯蒂	运输	.

“我昨天和阿加莎一起出去了，”她说，“我们遇到了克朗安斯蒂马车。”

[ˌkɔːrə'liː] [wɒz; wəz] [məʊst] ['greɪʃəs] — [ˌəʊvə'welmd] [ˌem 'iː] [wɪð] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə]

Coralie	was	most	gracious	—	overwhelmed	me	with	congratulations	,	invited	me	to
科拉莉	曾是	最多	亲切	—	不堪重负	我	和	恭喜！	,	受邀	我	到

[ðə; ði] [hɔːl] .

the	Hall	.
这	大厅	.

科拉莉非常亲切——她向我表达了由衷的祝贺，并邀请我去名人堂。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['lɪt(ə)l][sɜː(r)] ['ruːpət] .

And	I	saw	little	Sir	Rupert	.
和	我	锯	小的	先生	鲁珀特	.

我看到了小鲁珀特爵士。

[hiː; hi][ɪz][səʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] — [ðə; ði][məʊst] ['prɪnsli] [bɔɪ] [aɪ]['evə(r)] [bɪ'held] .

He	is	so	bright	and	beautiful	—	the	most	princely	boy	I	ever	beheld	.
他	是	所以	明亮的	和	美丽的	—	这	最多	王子	男生	我	曾经	观看	.

他聪明又漂亮——是我见过的最有王子气质的男孩。

- [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [waɪt] ['pəʊni] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [kɪst]
' I am going to have a white pony , ' he said to me , and I kissed
- 我 是 去 到 有 一个 白色的 小马 , - 他 说 到 我 , 和 我 亲吻
[hɪm] ,
him ,
他 ,

“我要养一匹白马，”他对我说，然后我吻了他。

['edgə(r)] , [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] .
Edgar , with all my heart .
埃德加 , 和 全部 我的 心 .

埃德加，我全心全意地爱你。

[ˌkɔːrə'liː] [in'kwaiə] ['veri] [maɪ'njuːtli]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] ,
Coralie inquired very minutely after you ,
科拉莉 询问 非常 精确到分钟 后 你 ,

科拉莉非常细致地询问了你的情况，

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [əud] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] [ɪl] - [wɪl] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .
and asked me if I owed her any ill - will for what she had done .
和 问 我 如果 我 欠款 她 任何 患病的 - 将要 为了 什么 她 有 完毕 .

她问我，我是否应该因为她所做的事而对她怀有任何怨恨。

[ai] [sed] [nəʊ] , [nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ,
I said no , not in the least ,
我 说 不 , 不是 在 这 至少 ,

我说不，一点也不。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [həʊpt] ['lɪt(ə)l][sɜː(r)] ['ruːpət] [wʊd] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['hæpi] .
and that I hoped little Sir Rupert would live to make her very happy .
和 那 我 希望 小的 先生 鲁珀特 会 居住 到 制作 她 非常 快乐的 .

我希望小鲁珀特爵士能活下来，让她非常幸福。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] ,
I am not quite sure ,
我 是 不是 相当 当然 ,

我不太确定。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [drəʊv] [ə'weɪ] .
but I think there were tears glistening in her eyes when she drove away .
但 我 思考 那里 是 眼泪 闪闪发光 在 她 眼睛 什么时候 她 驾驶 离开 .

但我认为她开车离开时，眼里闪着泪光。

" [sʌm; səm] [wiːks] ['ɑːftəwəd] [ai] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)][frɒm; frəm]['mɪsɪz] . [trɪ'vɪljən] :
" Some weeks afterward I received the following letter from Mrs . Trevelyan :
" 一些 周 之后 我 已收到 这 下列的 信 从 太太 . 特里维廉 :

几周后，我收到了特里维廉夫人的来信：

" [maɪ][dɪə(r)]['edgə(r)] — [wʌns] [ə'gen] , [ai] [ə'dres] [juː; jʊ] — [wʌns] [ə'gen] , ['setɪŋ] [praɪd] [ænd; ənd][ɔːl]
" My Dear Edgar — Once again , I address you — once again , setting pride and all
" 我的 亲爱的 埃德加 — 一次 再次 , 我 地址 你 — 一次 再次 , 环境 自豪 和 全部
[θɪŋz] [ə'saɪd] ,
things aside ,
事物 旁边 ,

“我亲爱的埃德加——我再次向你说话——再次放下骄傲和一切杂念，

[ai]['ɒfə(r)][juː; jʊ] [kraʊn] ['ænstiː] .
I offer you Crown Anstey .
我 提供 你 王冠 安斯蒂 .

我向您推荐 Crown Anstey。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [əˈweɪ] [sʌm; səm] [taɪm] [naʊ] ,

You	have	been	away	some	time	now	,
你	有	到过	离开	一些	时间	现在	,

你已经离开一段时间了。

[ænd; ənd] [nəʊ] [haʊ] [ˈdɪfrənt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][ˈprez(ə)nt][hɑːd] [laɪf][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈhæpɪ] , [lʌgˈʒʊəriəs]

and	know	how	different	is	your	present	hard	life	from	the	happy	,	luxurious
和	知道	如何	不同的	是	你的	展示	难的	生活	从	这	快乐的	,	豪华

[wʌn][juː; jʊ][led][hɪə(r)] .

one	you	led	here	.
一	你	引领	这里	.

要知道你现在艰苦的生活与你以前在这里过过的幸福、奢华的生活有多么不同。

[jɔː(r); jə(r)] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wɪð] [mɪs] [ˈθɛsɪdʒər] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˈbrəʊkən] [ɒf] .

Your	engagement	with	Miss	Thesiger	is	,	of	course	,	broken	off	.
你的	订婚	和	错过	塞西格	是	,	的	课程	,	破碎的	离开	.

你和塞西格小姐的婚约当然已经解除了。

[aɪ][hɪə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈwelθi] [ˈsuːtə(r); ˈsjuːtə(r)] — [lɔːd] [ˈæbərliː] .

I	hear	she	has	a	wealthy	suitor	—	Lord	Abberley	.
我	听到	她	有	一个	富裕	求婚者	—	主	阿伯利	.

我听说她有一位富有的追求者——艾伯利勋爵。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

It	will	be	a	good	match	for	her	.
它	将要	是	一个	好的	匹配	为了	她	.

这很适合她。

[ˈedgə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [səʊ] [truː] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][maɪˈself] .

Edgar	,	you	will	find	no	one	in	the	world	so	true	to	you	as	myself	.
埃德加	,	你	将要	寻找	不	一	在	这	世界	所以	真的	到	你	作为	我	.

埃德加，你在这个世界上找不到比我更真诚的人了。

[siː] , [aɪ] [fəˈgɒt] [ɔːl][ðə; ðɪ][pɑːst] .

See	,	I	forgot	all	the	past	.
看	,	我	忘了	全部	这	过去的	.

你看，我把过去的一切都忘了。

[wʌns] [mɔː(r)][aɪ][ˈɒfə(r)][juː; jʊ][maɪ] [lʌv] , [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Once	more	I	offer	you	my	love	,	my	hand	,	and	with	it	,
一次	更多的	我	提供	你	我的	爱	,	我的	手	,	和	和	它	,

我再次向你献上我的爱、我的手，以及，

[ʌnˈtɪl] [maɪ] [sʌn] [ɪz][ɒv; əv][eɪdʒ] , [kraʊn] [ˈænstiː] .

until	my	son	is	of	age	,	Crown	Anstey	.
直到	我的	儿子	是	的	年龄	,	王冠	安斯蒂	.

直到我儿子成年，Crown Anstey。

[aɪ][ˈnevə(r)] [ɪnˈtendɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .

I	never	intended	you	to	give	it	up	as	you	have	done	.
我	绝不	故意的	你	到	给	它	向上	作为	你	有	完毕	.

我从没想过你会像现在这样放弃它。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [wɪʃt] [tuː; tə][ˈɒfə(r)] [jɔːˈself] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][ˈsɪstə(r)][æn; ən] [ˈɪnkʌm] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)]

I	always	wished	to	offer	yourself	and	your	sister	an	income	sufficient	for
我	总是	希望	到	提供	你自己	和	你的	姐姐	一个	收入	充足的	为了

[jɔː(r); jə(r)] [ˈmeɪntənəns] .

your	maintenance	.
你的	维护	.

我一直希望能够为你和你的妹妹提供足够的收入来维持你们的生活。

[ai][hæv; həv][nɒt] [dʌn] [səʊ][bɪˈfɔː(r)][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] [həʊpt] [ðæt] [ˈpɒvəti] [wʊd] [siːm] [səʊ] [ˈheɪtfl]

I	have	not	done	so	before	because	I	hoped	that	poverty	would	seem	so	hateful
我	有	不是	完毕	所以	前	因为	我	希望	那	贫困	会	似乎	所以	可恶

[tuː; tə][juː; jʊ][juː; jʊ] [wʊd] [ˈgrædʒuəli] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈbetə(r)][ɒv; əv][maɪ][ˈɒfə(r)] .

to	you	you	would	gradually	come	to	think	better	of	my	offer	.
到	你	你	会	逐步地	来	到	思考	更好的	的	我的	提供	.

我之前没有这样做，是因为我希望贫穷会让你感到如此可憎，从而逐渐改变对我提议的看法。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][səʊ] , [ˈedgə(r)] ?

Is	it	so	,	Edgar	?
是	它	所以	,	埃德加	?

真是这样吗，埃德加?

[wɪl] [juː; jʊ] [ˈrekəgnaɪz] [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [fɪˈdeləti] , [maɪ] [dɪˈvəʊʃn] [æt; ət][lɑːst] ?

Will	you	recognize	my	love	,	my	fidelity	,	my	devotion	at	last	?
将要	你	认出	我的	爱	,	我的	忠诚	,	我的	虔诚	在	最后的	?

你最终会认可我的爱、我的忠诚、我的奉献吗?

[wʌn] [wɜːd] [ænd; ənd][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [ˈtrʌb(ə)lz] [siːs] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bæk] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l]

One	word	and	all	your	troubles	cease	,	you	are	back	again	in	the	beautiful
一	单词	和	全部	你的	麻烦	停止	,	你	是	后退	再次	在	这	美丽的

[əʊld] [həʊm] ,

old	home	,
老的	家	,

一句话就能让你所有的烦恼烟消云散，你又回到了那美丽的老房子里。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ ˈem] [ˈhæpi] .

and	I	am	happy	.
和	我	是	快乐的	.

我很开心。

[ˈəʊnli][wʌn] [wɜːd] .

Only	one	word	.
仅有的	一	单词	.

只有一个词。

[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][ˈevə(r)] [ˈlʌvɪŋ] , [dɪˈvəʊtɪd]

From	your	ever	loving	,	devoted
从	你的	曾经	爱	,	奉献

来自你永远爱你、忠诚的

[ˌkɔːrəˈliː] .

CORALIE	.
珊瑚	.

科拉莉。

" [ai] [niːd] [nɒt] [rɪˈpiːt] [maɪ][ˈɑːnsə(r)] .

"	I	need	not	repeat	my	answer	.
"	我	需要	不是	重复	我的	回答	.

我无需重复我的答案。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [nəʊ] !

It	was	,	No	!
它	曾是	,	不	!

不!

[ai][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] [friː] ,

I	was	no	more	free	,
我	曾是	不	更多的	自由的	,

我不再自由了。

[nəʊ][mɔː(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [kraʊn] ['ænstiː] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [rɪ'meɪn]

no	more	inclined	to	return	to	Crown	Anstey	than	I	had	been	to	remain
不	更多的	倾斜	到	返回	到	王冠	安斯蒂	比	我	有	到过	到	保持

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

我既不想再回到克朗安斯蒂，也不想再留在那里。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] .

After	that	there	was	a	long	silence	.
后	那	那里	曾是	一个	长的	沉默	.

之后是一阵漫长的沉默。

['ægəθə] [təʊld][ˌem 'iː] [hɜː'self] [ɔːl] [ə'baʊt] [lɔːd] ['æbərliː] ; [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə]

Agatha	told	me	herself	all	about	Lord	Abberley	;	that	he	had	been	very	kind	to
阿加莎	讲述	我	她自己	全部	关于	主	阿伯利	;	那	他	有	到过	非常	种类	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

阿加莎亲口告诉我关于艾伯利勋爵的一切，说他待她很好。

[wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɪm]['aʊə(r)]['stɔːri] ,

was	very	fond	of	her	,	but	she	had	told	him	our	story	,
曾是	非常	喜爱	的	她	,	但	她	有	讲述	他	我们的	故事	,

他很喜欢她，但她已经把我们的故事告诉了他。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][məʊst] ['dʒenərəsli] [fɔː'bɔːn] [tuː; tə] [preș] [hɪz; ɪz][suːt] .

and	he	had	most	generously	forborne	to	press	his	suit	.
和	他	有	最多	慷慨地	忍受	到	按	他的	套装	.

他非常宽容地克制住了自己，没有继续追究此事。

[taɪm] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;

Time	was	doing	much	for	me	;
时间	曾是	正在做	很多	为了	我	;

时间帮了我很多；

['evri] ['aʊə(r)][wɒz; wəz]['gəʊldən][ɪn][ɪts] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][blæŋks][ɪn][maɪ][laɪf][wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [baɪ]

every	hour	was	golden	in	its	acquisition	of	blanks	in	my	life	were	filled	by
每一个	小时	曾是	金的	在	它是	获得	的	空白	在	我的	生活	是	已填	经过

[bʊks] .

books	.
图书	.

每一小时都弥足珍贵，因为我生命中的空白都被书籍填满了。

[gɒd] [sent] ['evri] [wʌn][ðə; ði] [seɪm] ['kʌmfət] [aɪ][hæd; həd] .

God	sent	every	one	the	same	comfort	I	had	.
上帝	发送	每一个	一	这	相同的	舒适	我	有	.

上帝赐予每个人和我一样的安慰。

[[-] [nəʊt] : [wʌn] [ɔː(r)][mɔː(r)] [laɪnz] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪsɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['priːviəs]

[	Transcriber's	note	:	One	or	more	lines	appear	to	be	missing	from	the	previous
[	转录员的	笔记	:	一	或者	更多的	线条	出现	到	是	丢失的	从	这	以前的

['pærəgrɑːf] .]

paragraph	.	]
段落	.	]

【转录者注：上一段似乎缺少一行或多行。】

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [θriː] [jˈiəz] [sɪns] [ai][hæd; həd][left] [kraʊn] [ˈænstiː] .

It	was	just	three	years	since	I	had	left	Crown	Anstey	.
它	曾是	只是	三	年	自从	我	有	左边	王冠	安斯蒂	.

距离我离开克朗安斯蒂公司仅仅三年。

[lɔːd] [ˈwɪntə(r)][təʊld][ˌem ˈiː][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][sʌm; səm] [wiːks] [tuː; tə][maɪˈself] ,

Lord	Winter	told	me	I	should	have	some	weeks	to	myself	,
主	冬天	讲述	我	我	应该	有	一些	周	到	我	,

温特勋爵告诉我，我应该有几周的独处时间。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ɪnˈsesə)ntli] [ˈɒkjupaɪd] [ai][ˈnevə(r)] [laɪkt] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

but	he	was	so	incessantly	occupied	I	never	liked	to	ask	for	them	.
但	他	曾是	所以	不已	占领	我	绝不	喜欢	到	问	为了	他们	.

但他总是忙个不停，所以我从来不好意思向他要这些东西。

[ai][hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv] [kraʊn] [ˈænstiː] [sɪns] [ai] [left] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	had	never	seen	or	heard	anything	of	Crown	Anstey	since	I	left	it	.
我	有	绝不	已见	或者	听到	任何事物	的	王冠	安斯蒂	自从	我	左边	它	.

自从我离开克朗安斯蒂之后，就再也没有见过或听说过那里的任何消息了。

[æt; ət][ˈhɑːd(ə)n][ˈmænə(r)][ɔːl][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] , [ʌnˈtʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [ʌnˈɔːltəd] .

At	Harden	Manor	all	was	the	same	,	unchanged	and	unaltered	.
在	硬化	庄园	全部	曾是	这	相同的	,	未更改	和	未改变的	.

哈登庄园的一切依旧如故，没有丝毫改变。

[wʌn] [ˈmɔːnɪŋ] , [wen] [ai] [went] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri] , [ə; eɪ][ˈletə(r)] [leɪ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .

One	morning	,	when	I	went	into	the	library	,	a	letter	lay	waiting	for	me	.
一	早晨	,	什么时候	我	去	进入	这	图书馆	,	一个	信	躺	等待	为了	我	.

一天早晨，我走进图书馆时，发现有一封信正等着我。

[ai] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] - [ˈhændraɪtɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ][fɜːst] [ˈɪmpʌls] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bɜːn] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌʌnˈred] .

I	saw	that	it	was	Coralie's	handwriting	,	and	my	first	impulse	was	to	burn	it	unread	.
我	锯	那	它	曾是	-	手写	,	和	我的	第一的	冲动	曾是	到	烧伤	它	未读	.

我发现那是科拉莉的笔迹，我的第一反应是把它烧掉，连看都不看。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [raɪt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [əˈgen] ?

Why	should	she	write	to	me	again	?
为什么	应该	她	写	到	我	再次	?

她为什么要再给我写信?

[hɜː(r); hə(r)] [ˈlɛtəz] [ˈəʊnli] [peɪnd] [ˌem ˈiː] .

Her	letters	only	pained	me	.
她	信件	仅有的	痛苦	我	.

她的来信只会让我痛苦。

[ai] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][əˈsaɪd][ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [wɜːk] — [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbɪzi] [ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [ai] [fəˈgɒt] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	threw	it	aside	and	began	to	work	—	in	the	busy	occupation	of	the	morning	I	forgot	all	about	it	.
我	扔	它	旁边	和	开始	到	工作	—	在	这	忙碌的	职业	的	这	早晨	我	忘了	全部	关于	它	.

我把它扔到一边开始工作——在上午忙碌的工作中，我把它完全忘记了。

[ai][dɪd][nɒt][ˈəʊpən][ˌaɪ ˈtiː][ʌnˈtɪl] [ˈiːvnɪŋ] .

I	did	not	open	it	until	evening	.
我	做过	不是	打开	它	直到	晚上	.

直到晚上我才打开它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [ˌkɔːrə'liː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [held] [ðiːz] [fjuː] [wɜːdz] :

It	was	from	Coralie	,	but	it	only	held	these	few	words	:
它	曾是	从	科拉莉	,	但	它	仅有的	握住	这些	很少	字	:

邮件来自科拉莉，但内容只有这几个字：

" ['edgə(r)] — [maɪ] [bɔɪ] — [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɔɪ] — [ɪz] ['daɪɪŋ] .

"	Edgar	—	My	boy	—	my	beautiful	boy	—	is	dying	.
"	埃德加	—	我的	男生	—	我的	美丽的	男生	—	是	垂死	.

“埃德加——我的孩子——我英俊的孩子——快要死了。”

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ai] [luːz] [hɪm] [ai][ʃæl; ʃəl] [daɪ] , [tuː] .

Come	to	me	;	for	if	I	lose	him	I	shall	die	,	too	.
来	到	我	;	为了	如果	我	失去	他	我	将	死	,	也	.

到我这里来吧；因为如果我失去了他，我也会死。

[ɪn][maɪ] [dɪ'stres] [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][juː; jʊ][nɪə(r)][ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] .

In	my	distress	I	would	rather	have	you	near	me	than	any	one	else	.
在	我的	痛苦	我	会	相当	有	你	靠近	我	比	任何	一	别的	.

在我最痛苦的时候，我宁愿你在我身边，也不愿有其他人在我身边。

[ˌkɔːrə'liː] [trɪ'vɪljən] .

CORALIE	TREVELYAN	.
珊瑚	特里维廉	.

科拉莉·特雷维利安。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] ?

"	Was	it	true	,	or	was	it	an	invention	?
"	曾是	它	真的	,	或者	曾是	它	一个	发明	?

“这是真的，还是编造的？”

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['ruːpət] ['daɪɪŋ] !

Poor	little	Rupert	dying	!
贫穷的	小的	鲁珀特	垂死	!

可怜的小鲁伯特快要死了！

[waɪ] , [nəʊ][wʌn][hæd; həd]['iːv(ə)n][təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪl] .

Why	,	no	one	had	even	told	me	he	was	ill	.
为什么	,	不	一	有	甚至	讲述	我	他	曾是	患病的	.

为什么？竟然没有人告诉我他生病了。

[pə'hæps] [ai][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] .

Perhaps	I	had	better	go	.
也许	我	有	更好的	去	.

或许我最好还是走吧。

[nəʊ] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][səʊ][kəʊld][ænd; ənd][səʊ] ['wɪkɪd] [æz; əz][tuː; tə] [feɪn] [deθ] [fɔː(r); fə(r)]

No	mother	could	be	so	cold	and	so	wicked	as	to	feign	death	for
不	母亲	可以	是	所以	寒冷的	和	所以	邪恶	作为	到	假装	死亡	为了

[hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][tʃaɪld] .

her	only	child	.
她	仅有的	孩子	.

没有哪个母亲会如此冷酷无情，为了她唯一的孩子假装死亡。

[lɔːd] ['wɪntə(r)] [reɪzd] [nəʊ] [əb'dʒekʃnz] .

Lord	Winter	raised	no	objections	.
主	冬天	提高	不	反对意见	.

温特勋爵没有提出异议。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [kənˈviːniənt] , " [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] " [mʌst; məst]

"	It	was	not	very	convenient	,	"	he	said	,	but	of	course	he	"	must
"	它	曾是	不是	非常	方便的	,	"	他	说	,	但	的	课程	他	"	必须

[baʊ; bəʊ][tuː; tə] [nəˈsesəti] .

bow	to	necessity	.
弓	到	必要性	.

“这不太方便，”他说，“但我当然必须顺应形势。”

" [ai][wɒz; wəz][ɪn][taɪm][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][meɪl] [treɪn] .

"	I	was	in	time	to	catch	the	mail	train	.
"	我	曾是	在	时间	到	抓住	这	邮件	火车	.

我及时赶上了邮政列车。

[eɪt] [əˈklɑːk] [faʊnd] [ˌem ˈiː][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] , [wɪˈðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

Eight	o'clock	found	me	the	next	morning	in	London	,	and	,	without	waiting	for
八	点钟	成立	我	这	下一个	早晨	在	伦敦	,	和	,	没有	等待	为了

[rest] [ɔː(r)] [rɪˈfreʃmənt] ,

rest	or	refreshment	,
休息	或者	清爽	,

第二天早上八点，我已身在伦敦，没有稍作休息或补充能量，

[ai] ['stɑːtɪd] [æt; ət][wʌns][fɔː(r); fə(r)] [kraʊn] ['ænstiː] .

I	started	at	once	for	Crown	Anstey	.
我	开始	在	一次	为了	王冠	安斯蒂	.

我立即开始为 Crown Anstey 工作。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] [truː] .

It	was	only	too	true	.
它	曾是	仅有的	也	真的	.

这完全是事实。

[ai] [faʊnd] [maɪ][əʊld] [həʊm] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['waɪldɪst] [kənˈfjuːʒn] ;

I	found	my	old	home	full	of	the	wildest	confusion	;
我	成立	我的	老的	家	满的	的	这	最狂野的	困惑	;

我发现我的老房子里一片混乱；

['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [ðeə(r)][hændz] — [ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [wɒz; wəz][ɪn]

women	were	weeping	and	wringing	their	hands	—	the	whole	place	was	in
女性	是	哭泣	和	拧干	他们的	双手	—	这	所有的	地方	曾是	在

[dɪsˈɔːdə(r)] .

disorder	.
紊乱	.

女人们哭泣着，搓着手——整个地方一片混乱。

[ai][wɒz; wəz] [ʃəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ˌkɔːrəˈliː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

I	was	shown	into	the	library	,	and	in	a	few	minutes	Coralie	came	to	me	.
我	曾是	所示	进入	这	图书馆	,	和	在	一个	很少	分钟	科拉莉	来了	到	我	.

我被领进了图书馆，几分钟后，科拉莉就来到了我身边。

[ai] ['hɑːdli] ['rekəgˈnaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] ,

I	hardly	recognized	her	;	her	face	was	white	,
我	几乎	认可	她	;	她	脸	曾是	白色的	,

我几乎认不出她了；她的脸色苍白。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][dɪm] [wɪð] [lɒŋ] ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] [tɪəz] .

her	eyes	were	dim	with	long	watching	and	bitter	tears	.
她	眼睛	是	暗淡	和	长的	观看	和	苦的	眼泪	.

她因长时间的凝视和苦涩的泪水而眼神黯淡。

" [ai] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	knew	you	would	come	,	"	she	said	.
"	我	知道	你	会	来	,	"	她	说	.

“我就知道你会来，”她说。

" [hiː; hi][ɪz]['daɪɪŋ] , ['edgə(r)] ; ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [kæn; kən] [seɪv] [hɪm] .

"	He	is	dying	,	Edgar	;	nothing	in	the	world	can	save	him	.
"	他	是	垂死	,	埃德加	;	没有什么	在	这	世界	能	节省	他	.

“他快要死了，埃德加；世界上没有任何东西能救他。”

[kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

Come	with	me	.
来	和	我	.

跟我来。

" [ai] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪti] ['tʃeɪmbə(r)] [weə(r)] ['lɪt(ə)l][sɜː(r)] ['ruːpət] [leɪ] .

"	I	followed	her	to	the	pretty	chamber	where	little	Sir	Rupert	lay	.
"	我	随后	她	到	这	漂亮的	房间	在哪里	小的	先生	鲁珀特	躺	.

我跟着她来到那间漂亮的房间，小鲁珀特爵士就躺在那里。

[jes] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] , [pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] !

Yes	,	he	was	dying	,	poor	child	!
是的	,	他	曾是	垂死	,	贫穷的	孩子	!

是的，他快要死了，可怜的孩子!

[hiː; hi] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] ['prɪti] , [waɪt] [bed] ; [ə; eɪ] [greɪv] - [feɪst] ['dɒktə(r)][wɒz; wəz][nɪə(r)] ; [ðə; ði] [nɜːs] ,

He	lay	on	the	pretty	,	white	bed	;	a	grave	-	faced	doctor	was	near	;	the	nurse	,
他	躺	在	这	漂亮的	,	白色的	床	;	一个	严重	-	面对	医生	曾是	靠近	;	这	护士	,

['seərə] [smɪθ] ,

Sarah	Smith	,
莎拉	史密斯	,

他躺在漂亮的白色病床上；一位表情严肃的医生在旁边；护士莎拉·史密斯，

[sæt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

sat	by	his	side	.
卫星	经过	他的	边	.

坐在他身边。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪm] .

His	mother	went	up	to	him	.
他的	母亲	去	向上	到	他	.

他母亲走到他跟前。

" [nəʊ]['betə(r)] !

"	No	better	!
"	不	更好的	!

“情况没有好转！”

[nəʊ] [tʃeɪndʒ] !

No	change	!
不	改变	!

没有变化!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

"	she	cried	,	wringing	her	hands	.
"	她	哭	,	拧干	她	双手	.

她哭着，双手紧紧地绞在一起。

" [əʊ] , [maɪ] [gɒd] !

"	Oh	,	my	God	!
"	哦	,	我的	上帝	!

“我的天啊!

[mʌst; məst][ai] [luːz] [hɪm] ?

must	I	lose	him	?
必须	我	失去	他	?

我一定要失去他吗?

[mʌst; məst][hiː; hi][daɪ] ?

Must	**he**	**die**	**?**
必须	他	死	?

他必须死吗?

" [hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ] [ʌnˈkɒnʃəs] [ˈraɪv(ə)l] ; [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [laɪf] [stʊd] [bɪˈtwiːn] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][ɔːl][ai]

"	**He**	**was**	**my**	**unconscious**	**rival**	**;**	**his**	**little**	**life**	**stood**	**between**	**me**	**and**	**all**	**I**
"	他	曾是	我的	无意识	竞争对手	;	他的	小的	生活	站立	之间	我	和	全部	我

[ˈvæljuːd][məʊst] ,

valued	**most**	**,**
有价值的	最多	,

“他是我无意识的对手；他短暂的生命横亘在我与我最珍视的一切之间。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[jet] [ai] [nelt] [ænd; ənd] [preɪd] [gɒd] , [æz; əz][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [preɪd] [bɪ'fɔː(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]
yet **I** **knelt** **and** **prayed** **God** **,** **as** **I** **had** **never** **prayed** **before** **,** **that** **He** **would**
然而 我 跪下 和 祈祷 上帝 , 作为 我 有 绝不 祈祷 前 , 那 他 会
[speə(r)][hɪm] .
spare **him** **.**
空闲的 他 .

但我跪下向上帝祈祷，这是我以前从未祈祷过的，求他饶恕他。

[ai] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [kraʊn] ['ænstiː] [twaɪs] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [laɪf] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
I **would** **have** **given** **Crown** **Anstey** **twice** **over** **for** **that** **life** **;** **but** **it** **was**
我 会 有 给定 王冠 安斯蒂 两次 超过 为了 那 生活 ; 但 它 曾是
[nɒt][tuː; tə][biː; bi] .
not **to** **be** **.**
不是 到 是 .

我愿意用两份克朗安斯蒂酒庄来换取那样的生命；但事与愿违。

" [duː; də][nɒt] [dɪ'stɜːb] [hɪm] [wɪð] [kraɪz] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ;
" **Do** **not** **disturb** **him** **with** **cries** **,** **"** **said** **the** **doctor** **to** **his** **mother** **;**
" 做 不是 打扰 他 和 哭泣 , " 说 这 医生 到 他的 母亲 ;

“不要哭闹打扰他，”医生对他的母亲说；

" [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [lɒŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
" **he** **has** **not** **long** **to** **live** **.**
" 他 有 不是 长的 到 居住 .

他时日不多了。

" [ʃiː; ʃi] [nelt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn] ['saɪləns] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['kʌlələs] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɑːb(ə)l]
" **She** **knelt** **by** **his** **side** **in** **silence** **,** **her** **face** **colorless** **as** **that** **of** **a** **marble**
" 她 跪下 经过 他的 边 在 沉默 , 她 脸 无色 作为 那 的 一个 大理石
['stætʃuː] ,
statue **,**
雕像 ,

她默默地跪在他身边，脸色苍白得像一座大理石雕像。

[ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] , [ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [wəʊ] .
the **very** **picture** **of** **desolation** **,** **the** **very** **image** **of** **woe** **.**
这 非常 图片 的 荒凉 , 这 非常 图像 的 悲哀 .

一片凄凉，一片悲惨。

[səʊ][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [wiː; wi][sæt] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [breθ] [gruː] ['feɪntə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['fiːb(ə)l]
So **for** **some** **minutes** **we** **sat** **;** **the** **little** **breath** **grew** **fainter** **and** **more** **feeble**
所以 为了 一些 分钟 我们 卫星 ; 这 小的 气息 生长 较暗 和 更多的 微弱
,
,
,

于是我们坐了几分钟；那微弱的呼吸越来越微弱，越来越微弱。

[ðə; ði] [greɪ] ['ʃædəʊ] ['diːpənd] [ɒn][ðə; ði] ['lʌvli] [feɪs] .
the **gray** **shadow** **deepened** **on** **the** **lovely** **face** **.**
这 灰色的 阴影 加深 在 这 迷人的 脸 .

美丽的脸上，灰色的阴影加深了。

" ['mæmə; mə'mɑː] !
" **Mamma** **!**
" 妈妈 !

“妈妈！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [ai] [siː] !
" I see !
" 我 看 !

“我懂了！

[ai] [siː] !
I see !
我 看 !

我懂了！

" [ʃiː; ʃi] [bent] ['əʊvə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [hiː; hi] [daɪd] .
" She bent over him , and at that moment he died .
" 她 弯曲 超过 他 , 和 在 那 片刻 他 死亡 .

“她俯身靠近他，就在那一刻，他死了。”

[ai] [kæn; kən] ['nevə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [waɪld] , ['bɪtə(r)] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] , [haʊ]
I can never forget it — the wild , bitter anguish of that unhappy woman , how
我 能 绝不 忘记 它 — 这 荒野 , 苦的 痛苦 的 那 不开心 女士 , 如何
[ʃiː; ʃi] [wept] ,
she wept ,
她 哭泣 ,

我永远也无法忘记——那个不幸的女人身上那种狂野、痛苦的悲伤，她哭得多么伤心。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [tɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] ,
how she tore her hair ,
如何 她 撕裂 她 头发 ,

她是如何撕扯自己的头发的，

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [bæk] [baɪ] ['evri] ['tendə(r)] [neɪm] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [lʌv] [kʊd; kəd] [ɪn'vent]
how she called her child back by every tender name a mother's love could invent
如何 她 称为 她 孩子 后退 经过 每一个 投标 姓名 一个 母亲的 爱 可以 发明
.
:
.

她用所有母爱能想象到的温柔昵称呼唤着她的孩子。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['betə(r)] , [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [sed] , [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] ['pærəksɪzəm] [ɒv; əv] [griːf] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
It was better , the doctor said , that the first paroxysm of grief should have
它 曾是 更好的 , 这 医生 说 , 那 这 第一的 发作 的 悲伤 应该 有
[fʊl] [vent] .
full vent .
满的 发泄 .

医生说，最好让最初的悲伤情绪得到充分的宣泄。

[ɔːl] [ə'tempts] [æt; ət] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .
All attempts at comfort and consolation were unavailing .
全部 尝试 在 舒适 和 安慰 是 徒劳无功 .

所有安慰和鼓励的尝试都无济于事。

[ai] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [maɪ] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] :
I raised her from the ground , and when she saw my face she cried :
我 提高 她 从 这 地面 , 和 什么时候 她 锯 我的 脸 她 哭 :

我把她从地上抱起来，她看到我的脸就哭了：

" [əʊ] , ['edgə(r)] !
" Oh , Edgar !
" 哦 , 埃德加 !

“哦，埃德加！”

['edgə(r)] !
Edgar **!**
埃德加 !

埃德加!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][dʒʌst] ['pʌnɪʃmənt] !
it **is** **my** **just** **punishment** **!**
它 是 我的 只是 惩罚 !

这是对我应得的惩罚!

" [ai][dɪd][maɪ][best][tuː; tə] [kən'səʊl] [hɜː(r); hə(r)] .
" **I** **did** **my** **best** **to** **console** **her** **.**
" 我 做过 我的 最好的 到 安慰 她 .

我尽力安慰她。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] [ɒf] [ɪn] ['hev(ə)n] [ðæn; ðən]
I **told** **her** **that** **her** **little** **child** **would** **be** **better** **off** **in** **heaven** **than**
我 讲述 她 那 她 小的 孩子 会 是 更好的 离开 在 天堂 比
[wɜː(r); wə(r)][hiː; hi]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['fɪfti] [kraʊn] .
were **he** **master** **of** **fifty** **Crown** **Ansteys** **.**
是 他 掌握 的 五十 王冠 安斯蒂斯 .

我告诉她，她的小孩子上天堂都比拥有五十辆克朗安斯蒂摩托车要好。

[bʌt; bət][ai] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] [wɜːdz] [fel] [ɒn] [def] [ɪəz] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] .
But **I** **soon** **found** **that** **my** **words** **fell** **on** **deaf** **ears** **;** **she** **was** **unconscious** **.**
但 我 很快 成立 那 我的 字 跌倒 在 聋 耳朵 ; 她 曾是 无意识 .

但我很快发现我的话无人理会；她已经昏迷不醒。

" [ai][duː; də][nɒt] [laɪk][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [trɪ'vɪljən] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
" **I** **do** **not** **like** **the** **look** **of** **Mrs** **.** **Trevelyan** **,** **"** **said** **the** **doctor** **.**
" 我 做 不是 喜欢 这 看 的 太太 . 特里维廉 , " 说 这 医生 .

“我不喜欢特里维廉太太的样子，”医生说。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kɔːt] [ðə; ði]['fiːvə(r)] [hɜː'self] .
" **I** **should** **not** **be** **surprised** **to** **find** **that** **she** **has** **caught** **the** **fever** **herself** **.**
" 我 应该 不是 是 惊讶 到 寻找 那 她 有 捕捉 这 发烧 她自己 .

“如果发现她自己也发烧了，我一点也不觉得意外。”

[ɪf] [səʊ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gəʊ] [hɑːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
If **so** **,** **in** **her** **present** **state** **of** **agitation** **,** **it** **will** **go** **hard** **with** **her** **.**
如果 所以 , 在 她 展示 状态 的 搅动 , 它 将要 去 难的 和 她 .

如果真是这样，在她目前这种激动的状态下，这对她来说会很艰难。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] ; [bɪ'fɔː(r)] ['sʌnset] [ˌkɔːrə'liː] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [fɪəs] ['klʌtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fiːvə(r)] ,
" **He** **was** **right** **;** **before** **sunset** **Coralie** **lay** **in** **the** **fierce** **clutches** **of** **the** **fever** **,**
" 他 曾是 正确的 ; 前 日落 科拉莉 躺 在 这 凶猛的 离合器 的 这 发烧 ,
[ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə] ['evriθɪŋ] .
insensible **to** **everything** **.**
麻木不仁 到 一切 .

“他说的没错；日落之前，科拉莉已经深陷高烧的折磨中，对一切都毫无知觉。”

[ai][duː; də][nɒt] [laɪk] ['dwelɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [lɒŋ] ,
I **do** **not** **like** **dwelling** **on** **this** **part** **of** **the** **story** **;** **it** **is** **so** **long** **,**
我 做 不是 喜欢 住宅 在 这 部分 的 这 故事 ; 它 是 所以 长的 ,

我不喜欢过多赘述故事的这一部分；它太长了。

[lɒŋ] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [stɪŋz] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɑːp] [peɪn] .
long **since** **it** **all** **happened** **,** **but** **the** **memory** **of** **it** **stings** **like** **a** **sharp** **pain** **.**
长的 自从 它 全部 发生 , 但 这 记忆 的 它 刺痛 喜欢 一个 锋利的 疼痛 .

虽然事情已经过去很久了，但回忆起来仍然像一阵剧痛。

[kleə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [nɜːs] [hɜː(r); hə(r)] ,

Clare	came	to	nurse	her	,
克莱尔	来了	到	护士	她	,

克莱尔来照顾她，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['hjuːmən] ['saɪəns] [ænd; ənd] [skɪl] [kʊd; kəd] [sə'dʒest] [wɒz; wəz] [dʌn] [tuː; tə]

and	everything	that	human	science	and	skill	could	suggest	was	done	to
和	一切	那	人类	科学	和	技能	可以	建议	曾是	完毕	到

[seɪv] [hɜː(r); hə(r)] .

save	her	.
节省	她	.

为了救她，人类运用了一切科学和技术手段。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ɪn] [veɪn] .

It	was	all	in	vain	.
它	曾是	全部	在	徒劳	.

这一切都是徒劳。

[wiː; wi] ['berid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ɒn][ðə; ði] ['tjuːzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

We	buried	the	little	child	on	the	Tuesday	morning	,
我们	埋葬	这	小的	孩子	在	这	周二	早晨	,

我们在星期二早上埋葬了那个小孩。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [triːz] ,

when	the	sun	was	shining	and	the	birds	were	singing	in	the	trees	,
什么时候	这	太阳	曾是	灼灼	和	这	鸟类	是	歌唱	在	这	树木	,

当阳光灿烂，鸟儿在树上歌唱时

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['sætədeɪ] [ðeɪ] [təʊld][ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɪv; laɪv] .

and	on	the	Saturday	they	told	us	his	mother	could	not	live	.
和	在	这	周六	他们	讲述	我们	他的	母亲	可以	不是	居住	.

星期六，他们告诉我们他的母亲无法继续活下去了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɜːli] [ɒn][ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

It	was	early	on	the	dawn	of	the	Sunday	morning	when	they	sent	for	me	.
它	曾是	早期的	在	这	黎明	的	这	星期日	早晨	什么时候	他们	发送	为了	我	.

星期天清晨，他们派人来找我。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

She	was	dying	,	and	wished	to	speak	to	me	.
她	曾是	垂死	,	和	希望	到	说话	到	我	.

她当时奄奄一息，想跟我说话。

[aɪ] [went] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

I	went	into	her	room	.
我	去	进入	她	房间	.

我走进了她的房间。

[kleə(r)] [nelt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .

Clare	knelt	by	her	side	.
克莱尔	跪下	经过	她	边	.

克莱尔跪在她身边。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [feɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

She	turned	her	white	face	to	me	with	a	smile	.
她	转向	她	白色的	脸	到	我	和	一个	微笑	.

她转过白皙的脸，面带微笑地看着我。

" ['edgə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] .

"	Edgar	,	"	she	said	,	"	I	am	glad	you	have	come	.
"	埃德加	,	"	她	说	,	"	我	是	高兴的	你	有	来	.

“埃德加，”她说，“我很高兴你来了。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] — [tuː; tə][daɪ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] .

I	want	to	—	to	die	in	your	arms	.
我	想	到	—	到	死	在	你的	武器	.

我想——死在你怀里。

[bend] [daʊn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

Bend	down	to	me	,	"	she	whispered	.
弯曲	向下	到	我	,	"	她	低声说道	.

“弯下腰来，”她低声说道。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	I	want	to	speak	to	you	.
"	我	想	到	说话	到	你	.

我想和你谈谈。

[wɪl] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem ˈiː] ?

Will	you	forgive	me	?
将要	你	原谅	我	?

你会原谅我吗?

[ai][kæn; kən] [siː] [naʊ] [haʊ] [rɒŋ] [ai][wɒz; wəz] , [haʊ] ['wɪkɪd] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] ,

I	can	see	now	how	wrong	I	was	,	how	wicked	to	love	you	so	much	,
我	能	看	现在	如何	错误的	我	曾是	,	如何	邪恶	到	爱	你	所以	很多	,

我现在明白我错得有多离谱，爱你那么深是多么罪恶。

[ænd; ənd] [haʊ] ['wɪkɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][səʊ] .

and	how	wicked	to	tell	you	so	.
和	如何	邪恶	到	告诉	你	所以	.

告诉你这些话，真是太不厚道了。

[wɪl] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] [seɪ] [wʌn][kaɪnd] [wɜːd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

Will	you	forgive	me	,	and	now	that	I	am	dying	say	one	kind	word	to	me	,
将要	你	原谅	我	,	和	现在	那	我	是	垂死	说	一	种类	单词	到	我	,

你会原谅我吗？在我即将离世之际，请你对我说一句温暖的话。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː][juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'spekt] [ˌem ˈiː][ɪn] [deθ] ?

and	tell	me	you	can	respect	me	in	death	?
和	告诉	我	你	能	尊重	我	在	死亡	?

你告诉我，死后你还会尊重我吗?

" [ai] ['piləu] [ðæt] ['daɪɪŋ] [hed] [ɒn][maɪ][ɑːm] ,

"	I	pillowed	that	dying	head	on	my	arm	,
"	我	枕头	那	垂死	头	在	我的	手臂	,

我把那颗垂死的头颅枕在我的手臂上，

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ai] [ʃʊd; ʃəd] ['əʊnli] [rɪ'membə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [kaɪnd]

and	told	her	I	should	only	remember	of	her	what	had	been	kind
和	讲述	她	我	应该	仅有的	记住	的	她	什么	有	到过	种类

[ænd; ənd] [gʊd] .

and	good	.
和	好的	.

我告诉她，我应该只记住她曾经对我友善和美好的事情。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai] [lʌvd] [juː; jʊ] , ['edgə(r)] , [nɒt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ʌn'wʊmənli]

"	You	will	only	remember	that	I	loved	you	,	Edgar	,	not	that	I	was	unwomanly
"	你	将要	仅有的	记住	那	我	喜爱	你	,	埃德加	,	不是	那	我	曾是	不像个女人

[ænd; ənd] ['wɪkɪd] ? "

and	wicked	?	"
和	邪恶	?	"

“你只会记得我爱你，埃德加，而不会记得我多么不像个女人，多么邪恶？”

" [ai] [wɪl] [fə'get] ['evriθɪŋ] , [ɪk'sept] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][maɪ][dɪə(r)]['kʌz(ə)n][ænd; ənd][dɪə(r)] [frend] .

"	I	will	forget	everything	,	except	that	you	were	my	dear	cousin	and	dear	friend	.
"	我	将要	忘记	一切	,	除了	那	你	是	我的	亲爱的	表哥	和	亲爱的	朋友	.

"

"

"

“我会忘记一切，除了你曾是我亲爱的表哥和亲爱的朋友。”

" [juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] ['ægəθə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['feɪntli] , " [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [hɪə(r)] .

"	You	will	marry	Agatha	,	"	she	said	,	faintly	,	"	and	bring	her	home	here	.
"	你	将要	结婚	阿加莎	,	"	她	说	,	淡淡的	,	"	和	带来	她	家	这里	.

“你会娶阿加莎，”她虚弱地说，“然后把她带回家。”

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] ; [bʌt; bət] , [əʊ] !

I	hope	you	will	be	happy	;	but	,	oh	!
我	希望	你	将要	是	快乐的	;	但	,	哦	!

我希望你会幸福；但是，哦！

['edgə(r)] — ['edgə(r)] — [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][jɔː(r); jə(r)][waɪf] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['hæpi] [tə'geðə(r)] ,

Edgar	—	Edgar	—	when	she	is	your	wife	,	and	you	are	so	happy	together	,
埃德加	—	埃德加	—	什么时候	她	是	你的	妻子	,	和	你	是	所以	快乐的	一起	,

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [fə'get] [ˌem 'iː] ;

you	will	not	forget	me	;
你	将要	不是	忘记	我	;

埃德加——埃德加——当她成为你的妻子，你们幸福美满的时候，你不会忘记我的；

[juː; jʊ] [wɪl] [strəʊl] [aʊt] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ðə; ði] [djuː] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [greɪv] [ænd; ənd]

you	will	stroll	out	sometimes	when	the	dew	is	falling	to	look	at	my	grave	and
你	将要	漫步	出去	有时	什么时候	这	露	是	坠落	到	看	在	我的	严重	和

[seɪ] ,

say	,
说	,

你有时会在露水落下的时候漫步出来，望着我的坟墓说：

- [pɔː(r); pʊə(r)] [ˌkɔːrə'liː] !

'	Poor	Coralie	!
-	贫穷的	科拉莉	!

可怜的科拉莉！

[haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] — [səʊ] [wel] — [səʊ] ['dɪəli] ! -

how	well	she	loved	me	—	so	well	—	so	dearly	!	'
如何	出色地	她	喜爱	我	—	所以	出色地	—	所以	亲爱的	!	-

她多么爱我啊——那么爱——那么深爱！

[juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] [ðæt] , ['edgə(r)] ?

You	will	do	that	,	Edgar	?
你	将要	做	那	,	埃德加	?

你会这么做吗，埃德加?

" [maɪ] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] [wɔːm] [ænd; ənd][fɑːst][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

"	My	tears	were	falling	warm	and	fast	on	her	face	.
"	我的	眼泪	是	坠落	温暖的	和	快速地	在	她	脸	.

我的泪水滚烫地落在她的脸上。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [jɔː(r); jə(r)] [tɪəz] ?

"	Are	these	your	tears	?
"	是	这些	你的	眼泪	?

这是你的眼泪吗?

[ðen] [juː; jʊ][keə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

Then	you	care	a	little	for	me	.
然后	你	关心	一个	小的	为了	我	.

那就说明你对我还有点关心。

[ɑː] , [ðen] , [ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][daɪ] !

Ah	**,**	**then**	**,**	**I**	**am**	**willing**	**to**	**die**	**!**
啊	,	然后	,	我	是	愿意的	到	死	!

啊，那我愿意去死!

" [ænd; ənd][səʊ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['piləu] [ɒn][maɪ][ɑːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

"	**And**	**so**	**,**	**with**	**her**	**head**	**pillowed**	**on**	**my**	**arm**	**,**	**and**	**a**	**smile**	**on**	**her**
"	和	所以	,	和	她	头	枕头	在	我的	手臂	,	和	一个	微笑	在	她

[lɪps] , [ʃiː; ʃi] [daɪd] .

lips	**,**	**she**	**died**	**.**
嘴唇	,	她	死亡	.

“于是，她头枕在我的胳膊上，嘴角带着微笑，就这样去世了。”

[wiː; wi] ['berid] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [maɪlz] [trɪ'vɪljən] .

We	**buried**	**her**	**by**	**the**	**side**	**of**	**Miles**	**Trevelyan**	**.**
我们	埋葬	她	经过	这	边	的	迈尔斯	特里维廉	.

我们把她葬在了迈尔斯·特雷维廉的墓旁。

['ɑːftə(r)] [laɪfs] ['fɪtf(ə)l] ['fiːvə(r)][ʃiː; ʃi] [sliːp] [wel] .

After	**life's**	**fitful**	**fever**	**she**	**sleeps**	**well**	**.**
后	生活的	断断续续	发烧	她	睡觉	出色地	.

经历了人生的种种波折之后，她终于睡了个好觉。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd][nəʊ][həʊp][fɔː(r); fə(r)]

From	**the**	**first**	**hour**	**of**	**her**	**illness**	**the**	**doctor**	**had**	**no**	**hope**	**for**
从	这	第一的	小时	的	她	疾病	这	医生	有	不	希望	为了

[hɜː(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

从她生病的第一小时起，医生就对她不抱希望了。

[ai] ['lɜːnɪd] ['ɑːftəwəd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tʊk] [ðə; ði]['fiːvə(r)][ʃiː; ʃi]

I	**learned**	**afterward**	**that**	**for**	**some**	**time**	**before**	**the**	**child**	**took**	**the**	**fever**	**she**
我	学习	之后	那	为了	一些	时间	前	这	孩子	采取	这	发烧	她

[hæd; həd] [biːn] ['eɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪl] .

had	**been**	**ailing**	**and**	**ill**	**.**
有	到过	生病	和	患病的	.

后来我才知道，孩子发烧前已经有一段时间身体虚弱了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪf] .

It	**was**	**such**	**a**	**strange**	**life**	**.**
它	曾是	这样的	一个	奇怪的	生活	.

那真是一段奇特的人生。

['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftəwəd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][mɔː(r)] [laɪk] [rəʊ'mæns][ðæn; ðən] [ri'æləti] .

Thinking	**over**	**it**	**afterward**	**,**	**it**	**seemed**	**to**	**me**	**more**	**like**	**romance**	**than**	**reality**	**.**
思维	超过	它	之后	,	它	似乎	到	我	更多的	喜欢	浪漫	比	现实	.

事后回想起来，我觉得这更像是浪漫故事，而不是现实。

[ə; eɪ][jɪə(r)] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][wɒz; wəz] [fʊl'fɪld] [ænd; ənd] ['ægəθə] [keɪm]

A	**year**	**passed**	**before**	**the**	**dream**	**of**	**my**	**life**	**was**	**fulfilled**	**and**	**Agatha**	**came**
一个	年	通过了	前	这	梦	的	我的	生活	曾是	已完成	和	阿加莎	来了

[tuː; tə] [kraʊn] ['ænstiː] .

to	**Crown**	**Anstey**	**.**
到	王冠	安斯蒂	.

一年过去了，我毕生的梦想终于实现，阿加莎来到了克朗安斯蒂。

[ai] [niːd] [nɒt][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] ['hæpi] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] .

I	**need**	**not**	**to**	**say**	**how**	**happy**	**we**	**were**	**.**
我	需要	不是	到	说	如何	快乐的	我们	是	.

我无需赘述我们当时有多么高兴。

['leɪdi] [trɪ'vɪljən] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd]['pɒpjələ(r)]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ;

Lady	**Trevelyan**	**is**	**the**	**most**	**beloved**	**and**	**popular**	**lady**	**in**	**the**	**county**	**;**
女士	特里维廉	是	这	最多	心爱	和	受欢迎的	女士	在	这	县	;

特里维廉夫人是该郡最受爱戴和最受欢迎的女士;

['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['grəʊɪŋ] [ʌp] [gʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] ;

our	**children**	**are**	**growing**	**up**	**good**	**and**	**happy**	**;**
我们的	孩子们	是	生长	向上	好的	和	快乐的	;

我们的孩子健康快乐地成长着;

[wiː; wi][hæv; həv][nɒt][ə; eɪ][keə(r)][ɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

we	**have**	**not**	**a**	**care**	**or**	**trouble**	**in**	**the**	**world**	**,**
我们	有	不是	一个	关心	或者	麻烦	在	这	世界	,

我们没有任何烦恼和忧虑,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] [peɪn][aɪ][hæv; həv][ɪz][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ˌkɔːrə'liː] .

and	**the**	**sharpest**	**pain**	**I**	**have**	**is**	**the**	**memory**	**of**	**Coralie**	**.**
和	这	最锋利	疼痛	我	有	是	这	记忆	的	科拉莉	.

我最痛彻心扉的,是对科拉莉的思念。

[[ðə; ði][end] .]

[	**The**	**end**	**.**	**]**
[	这	结尾	.	]

【结束】

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神